



3 1761 11637046 1


CAI MI 81

I 51

Government
Publications

Canada. Immigration Appeal Board

Immigration appeal cases;
selected judgements. v. 2. 1973.



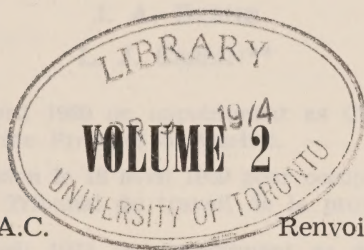
Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto



CANADA

IMMIGRATION APPEAL CASES AFFAIRES D'IMMIGRATION EN APPEL

Selected judgments - Recueil de jugements



Cited 2 I.A.C.

Renvoi 2 A.I.A.

Editor - Arrêtiſte

MICHAEL BANCROFT, Q.C., M.A. (Oxon)

Published under the authority of the Chairman,
Immigration Appeal Board
Publication autorisée par le Président, Commission d'appel de
l'immigration

1973

The Carswell Company Limited, Toronto

Printed in Canada — Imprimé au Canada



Canada

IMMIGRATION APPEAL CASES ATTAIRES D'IMMIGRATION EN APPEL

Selected Judgments - Recueil de Jugements



Editor - Arrêté
MICHAEL BARNETT, Q.C. (A. B. B.)

For further information see the back of the book.
Information about the book is available from the
Publication Services for the Parliament of Canada, Ottawa, Ontario.
Immigration

ISBN 0 459 44810 2

The Canadian Copyright Licensing Board
Board de droit de copyright canadien

IMMIGRATION APPEAL BOARD

COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

Président	J. V. SCOTT	Chairman
Vice-président	J. C. A. CAMPBELL	Vice-Chairman
Vice-président	J.-P. GEOFFROY*	Vice-Chairman
Vice-président	J.-P. HOULE	Vice-Chairman
Vice-président intérimaire	A. B. WESELAK	Acting Vice-Chairman
	F. GLOGOWSKI	
	U. BENEDETTI	
	G. LEGARE	
	J. A. BYRNE	
	L. J. CARDIN**	

*Resigned 18th April 1969 on appointment as Chief Justice of the Labour Court of the Province of Quebec.

*A remis sa démission le 18 avril 1969 pour occuper les fonctions de Juge en chef du Tribunal du travail de la province de Québec.

**Resigned 26th April 1972 on appointment as Assistant Chairman of the Tax Review Board.

**A remis sa démission le 26 avril 1972 pour occuper les fonctions de président adjoint de la Commission de révision de l'impôt.

Greffier en chef	R. HELIE	Senior Registrar
------------------	----------	------------------

EDITORIAL BOARD

COMITE DE REDACTION

J. V. SCOTT
M. A. PARENT

M. BANCROFT
J. R. MICHAUD

TABLE OF JUDGMENTS

	PAGE
AGOSTINO, Domenic	211
ALLEN, James Clifton and Karen Jean	24
ANASTASAKIS, Georges and ANASTASAKI Pelagia	411
BABO, Maria de Lurdes Martins	1
BEYS, Ioanna	256
BICHOTTE, William	395
DANIOLOS, Stamatios	434
DILDAY, Jimmy Lee	340
DUTHEIL, Odile	223
ELETHERATOS, Georgios	230
EL SHAMY, Alaa Eldin Abdel Fattah Abdel Hadey	87
FOSTER, Monica Cecilia	101
GIBSON, LeRoy, Jr.	237
GILL, Shamsheer Singh	266
GUERY, Frédéric	66
IERVOLINO, Gennaro	72
JANG, Shu Bor	241
LAU, Yuen Sang and Ho Sang	297
MAK, Fung Choi (née Chung)	367
MICHALATOU, Marina	170
NARCISSE, Mary Hermina	424
NG, Fook Sun	137
PICOLO, Antonio Felicio	42
POSADA CADAVID, José Gilberto	176
PRIMAVERA, Augusto	312
ROBERTS, Michael Jerome and Hannah Elizabeth	274
SHERMAN, Thomas Richard	192
SINGH, Chanchal, son of Kartar	290
SINGH, Kapoor	50
SODHI, Jagdish Singh	164
VINCENTE, Manuel	124
YUNG, Ja Lee	113

TABLE DES JUGEMENTS

	PAGE
AGOSTINO, Domenic	217
ALLEN, James Clifton et Karen Jean	33
ANASTASAKIS, Georges et ANASTASAKI Pelagia	418
BABO, Maria de Lurdes Martins	12
BEYS, Ioanna	261
BICHOTTE, William	403
DANIOLOS, Stamatios	439
DILDAY, Jimmy Lee	353
DUTHEIL, Odile	226
ELETHERATOS, Georgios	233
EL SHAMY, Alaa Eldin Abdel Fattah Abdel Hadey	94
FOSTER, Monica Cecilia	106
GIBSON, LeRoy, Jr.	239
GILL, Shamsher Singh	270
GUERY, Frédéric	69
IERVOLINO, Gennaro	79
JANG, Shu Bor	248
LAU, Yuen Sang et Ho Sang	304
MAK, Fung Choi (née Chung)	381
MICHALATOU, Marina	173
NARCISSE, Mary Hermina	429
NG, Fook Sun	150
PICOLO, Antonio Felicio	46
POSADA CADAVID, José Gilberto	184
PRIMAVERA, Augusto	326
ROBERTS, Michael Jerome et Hannah Elizabeth	282
SHERMAN, Thomas Richard	201
SINGH, Chanchal, fils de Kartar	293
SINGH, Kapoor	58
SODHI, Jagdish Singh	167
VINCENTE, Manuel	130
YUNG, Ja Lee	118



CANADA

IMMIGRATION APPEAL CASES

AFFAIRES D'IMMIGRATION EN APPEL

Selected judgments - Recueil de jugements

MARIA DE LURDES MARTINS BABO

APPELLANT

Assessment — Application by wife in Canada for permanent residence — Husband and children in Portugal — Husband's assessment under Sched. A of the Immigration Regulations, Part I, unacceptable — Whether wife entitled to have her application processed as independent applicant in Canada — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 2(h) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 2(h)).

Appellant, a citizen of Portugal, came to Canada in November 1965 as a visitor, leaving her husband and two children behind in Lisbon. In February 1966 she applied for permanent residence, including in her application her husband and children. As the result of an examination of her husband and children she was advised by the Department that her application was rejected and told to leave Canada on or before 10th June 1967. She did not leave Canada but was given an opportunity to make a fresh application under the new Regulations. Appellant's husband did not achieve an assessment in accordance with the norms set out in Sched. A and appellant, as part of his immediate family, was ordered to be deported. However, her second application for permanent residence under the new Regulations had been accepted by the Department and she had been given the status of an applicant in Canada.

Held that the deportation order was invalid and must be quashed.

"Head of the family" was defined in s. 2(h) as "the person in the family upon whom the other members are mainly dependant for support" and there was no other reference to "head of the family" elsewhere in the Act or Regulations nor was there any provision which required the spouse of the "applicant in Canada" or the

"head of the family" to qualify as an independent applicant outside Canada. In the instant case the husband of the applicant was in the category of immediate family and there was no authority which required his assessment as an independent applicant overseas. The argument that appellant was not in possession of a valid and subsisting visa was premature and could not be invoked. Appellant was entitled to have her application processed as an independent applicant in Canada, and this was not done: *Regina v. Pringle; Ex parte Mills*, [1968] 2 O.R. 129, 68 D.L.R. (2d) 290 (C.A.) applied; *De Sousa v. Minister of Manpower and Immigration*, 1968, I.A.B. (not yet reported); *Mariano v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] II I.A.C. 61, and *Santos v. Minister of Manpower and Immigration*, 1969, I.A.B. (not yet reported) overruled.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-Chairman, G. Legaré and J. A. Byrne.

M. N. Rain, for appellant.

D. Cohen, for respondent.

14th July 1970. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAKE, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 12th March 1969 made by Special Inquiry Officer J. R. Hannay at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the appellant, Maria De Lurdes Martins Babo, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile and that:

"(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations, by reason of:

"(a) paragraph (b) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part (1) amended, in that you would not on application be issued a visa or letter of pre-examination if outside Canada for, if examined outside of Canada, you would have been refused admission pursuant to paragraph (a) of subsection 1 of section 32 of the Immigration Regulations, Part 1, amended, because the head of the family of which you are a member does not comply with the requirements of these regulations. That is, your husband Jose Ferreira Babo, an independent applicant residing in Lisbon, Portugal, has been assessed in accordance with the Norms for Assessment of Independent Applicants set out in Schedule 'A' of the Immigration Regulations, Part 1, amended, and has not achieved the units of assessment required by independent applicants outside Canada, pursuant to paragraph (3) of Schedule 'A' of the Immigration Regulations, Part I, amended,

"(b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with the requirements of subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part 1."

The appellant was present at the hearing accompanied by her counsel M. N. Rain, Barrister and Solicitor. The respondent was represented by D. Cohen.

The appellant is a citizen of and was born in Portugal on 23rd March 1939. She is married and as of the date of the inquiry had two children aged 16 and 14 respectively. She entered Canada on 20th November 1965 and was admitted under s. 7(1) (c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, for a period to expire 19th February 1966. She applied for permanent residence on 8th February 1966, including in her application her husband and two children.

On 11th April 1967 the following memorandum was despatched from Lisbon to the Director, Ontario Region, Toronto, viz:

"MEMORANDUM

"To: Director, Ontario Region, Toronto

"From: for Attaché, Visa Office, Lisbon, Portugal

"Subject: Maria de Lourdes Martins Babo —
Non-immigrant applicant for landing.

Your File No. C4-82325

Our File No. 67-317

Date 11 Apr. 67

"1. This refers to your 12 January 1967 memorandum.

"2. The husband and children of the subject were interviewed and medically examined on the 3 April, 1967. The children 'passed' medical examination, the husband was certified as per the attached N&R.

"3. Jose Ferreira Babo is 44 years of age, he has three years of schooling and speaks no French or English. He told the interviewing officer that he was an autobody repairman. It is doubtful if he has the qualifications to follow this trade in Canada.

"4. We will await your advice before taking further action on this case.

"(Sgd.) Brook Markle"

Attached to the memorandum filed as Ex. D of the inquiry was a medical certificate certifying:

"Diagnosis: 5/C — Previous peptic ulcer treated surgically 1960

"Assess: Fair risk."

A letter was then sent by the Department of Immigration to the appellant on 15th May 1967 advising of the rejection of her application and requesting her departure from Canada on or before 10th June 1967. The minutes of inquiry reveal the following subsequent facts:

"Q. You did not leave Canada as of that date? A. No, because I like it very much here.

"Q. At that period of time this Department was aware of new Regulations that were to be instituted in October 1967 and because of these new Regulations you were given the opportunity to apply again under the new Regulations. Is that correct? A. That is correct.

"In light of the new Regulations, subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended, which I have just read to you and you said you understood, I particularly refer to paragraph (b) which reads as follows:

"“(b) is not in possession of an immigrant visa or letter of pre-examination but, in the opinion of an immigration officer, would on application be issued a visa or letter of pre-examination if outside Canada;

"“may be admitted to Canada for permanent residence if”.

"Q. On 30 July 1968 did your husband complete an application for permanent residence in Lisbon and was he examined in regard to these new Regulations? A. I think so.

"I produce a certificate dated 5 February 1969 from G. H. Robertson from Lisbon, Portugal, which reads as follows:

"“This is to certify that Mr. Jose Ferreira Babo born on 24 March 1923 at Peso da Regua, Portugal, has been examined by Mr. G. H. Robertson, Visa Officer, at Lisbon, Portugal.

"“Mr. Babo has been assessed in accordance with the Norms of Assessment for Independent Applicants set out in Schedule “A” of the Immigration Regulations, Part I, amended, and has not achieved the units of assessment required by independent applicants outside Canada, pursuant to paragraph (3) of Schedule “A” of the said regulations.

"“Declared 5 February 1969 at the Canadian Embassy, Lisbon, Portugal.”

"Q. I ask you to examine this document and tell me if this document refers to you and your husband? A. Yes."

Certificate dated 5th February 1969 as produced and read, filed as Ex. E.

"I refer now to paragraphs (a) (b) (c) of subsection (1) of section 32 of the Immigration Regulations, Part I, amended, which read as follows:

"32. (1) An independent applicant and his immediate family may be granted admission to Canada for permanent residence if

"(a) he and his immediate family comply with the requirements of the Act and these Regulations;

"(b) in the opinion of an immigration or visa officer he is likely to establish himself successfully in Canada and has the means to maintain himself and his immediate family until he is established; and

"(c) he applies in the form prescribed by the Minister."

"Q. Do you understand the meaning of this subsection I have just read to you? A. Yes."

This appeal is from an order in which the main ground for deportation is based on reasons aptly put by the Special Inquiry Officer in the minutes of inquiry where he states:

"I particularly refer to paragraph (a), subsection (1) of section 32 which states that he and his family comply with the requirements of the Act and these Regulations and you as the wife of Jose Ferreira Babo are part of his immediate family. I again refer to paragraph (b) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended, which states that if he is not in possession of an immigrant visa or letter of pre-examination but, in the opinion of an immigration officer, would on application be issued a visa or letter of pre-examination if outside Canada, he may be admitted to Canada for permanent residence. Immigration Officer G. Luff is of the opinion that you would not have been granted a visa had you applied outside of Canada for permanent residence because the head of the family of which you are a member does not comply with the requirements of the Regulations, that is, your husband Jose Babo, an independent applicant residing in Lisbon, Portugal has been assessed in accordance with the norms of assessment set out in Schedule A of the Immigration Regulations Part I, amended, and has not achieved the units of assessment required by independent applicants outside of Canada pursuant to the

requirements of Schedule A of the Immigration Regulations, Part I, amended."

In other words the appellant is being ordered deported because her husband did not achieve 50 units under the norms of assessment as stated in Sched. A to the Regulations, and as a result the Board finds that this assessment is the vital issue in this appeal.

In the appeal of *Koula Gana v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] S.C.R. 699, 13 D.L.R. (3d) 699, Spence J. in reasons for judgment at pp. 708-9 stated:

"The jurisdiction of the Immigration Appeal Board is set out in the *Immigration Appeal Board Act*, 1966-67 (Can.), c. 90, ss. 11 and 14. Section 11 provides that a person against whom an order of deportation has been made under the provisions of the *Immigration Act* may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact, and s. 14(c) provides that the Board may dispose of an appeal under s. 11 or s. 12 by rendering the decision and making the order that the Special Inquiry Officer who presided at the hearing should have rendered and made. The Immigration Appeal Board, therefore, had the right to make whatever order the Special Inquiry Officer could make and as I have pointed out, the Special Inquiry Officer, by virtue of s. 11(2) of the *Immigration Act*, had authority to inquire into and determine whether any person shall be allowed to come into Canada or remain in Canada or be deported. The determination of whether any person should be allowed to remain in Canada or be deported involves a determination of whether that person was a member of any of the prohibited classes set out in s. 5 of the *Immigration Act* and, as I have pointed out, para. (t) of the said s. 5 defined one of these classes as being persons who cannot or do not fulfill or comply with any of the conditions or requirements of the Act or regulations. One of the requirements of the regulations was that a person should, in the opinion of the immigration officer, be entitled to be awarded 50 units upon an examination in accordance with Schedule 'A' to the regulations. This was, therefore, a matter within the consideration of the Special Inquiry Officer. I cannot understand how the question of whether or not a person should have been allowed 37 units or 50 units or a larger number of units was not as subject to review by a Special Inquiry Officer as the question of whether the applicant fulfilled any other of the conditions or requirements of the Act or regulations. Section 5(h), (o) and (p) make specific reference to the Special Inquiry Officer forming his own opinion and imply a power and a duty to review the opinion of the immigration officer.

"It is said, on behalf of the Minister, that the review is prohibited by the opening words of regulation 34(3) (f) 'in the opinion of an immigration officer'. I am not of the opinion that those words in the regulation preclude a review of that opinion by virtue of a statutory duty put on the Special Inquiry Officer by the various sections of the *Immigration Act*. In my opinion, the words simply mean that the immigration officer is to carry out an assessing duty not that his opinion becomes final and conclusive protected from any review. Counsel for the Minister cites *Calgary Power Ltd. et al. v. Copithorne*, [1959] S.C.R. 24, 16 D.L.R. (2d) 241, for the proposition that the decision of the immigration officer was not subject to review but in that case the decision of the Minister of the Crown was held to be an administrative decision and by statute the Minister was given the sole authority to decide with no provision for appeal. The present situation is very different. The statutory duty of the Special Inquiry Officer implies a right to review in an appellate manner the decision of the immigration officer and the duty of such review is given expressly to the Immigration Appeal Board in the provisions which I have cited."

And at p. 710 after referring to *Swain v. Dennison*, [1967] S.C.R. 7, 58 W.W.R. 232, 59 D.L.R. (2d) 357 (sub nom. *Re Woods*) he states:

"Applying that decision, the existence of the jurisdiction of the Special Inquiry Officer and the Immigration Appeal Board leads me to conclude that the whole of the decision of the immigration officer is subject to review and revision despite the use of the opening words of s. 34(3) of the regulations. Moreover, it should be noted that s. 11(1) of the *Immigration Act* provides:

"11. (1) Immigration officers in charge are Special Inquiry Officers and the Minister may nominate such other immigration officers as he deems necessary to act as Special Inquiry Officers."

"and therefore the Special Inquiry Officer is himself an immigration officer and as such may form his own opinion as an immigration officer under s. 34(3) (f) of the Immigration Regulations whether the applicant would have been admitted to Canada for permanent residence if he had been examined outside Canada.

"For these reasons, I would answer the first question upon which leave to appeal was granted that the Immigration Appeal Board did err in holding that neither the Board nor the Special Inquiry Officer had jurisdiction to consider and, if necessary,

vary the units allowed by the immigration officer and that the Immigration Appeal Board had the power to do whatever the Special Inquiry Officer could and should do. I would, therefore, allow the appeal and direct that the matter be returned to the Immigration Appeal Board so that it could exercise its jurisdiction to consider and, if the Board deemed it proper, vary the number of units allowed to Miss Gana. In accordance with the provisions of s. 23(3) of the *Immigration Appeal Board Act*, I would make no order as to costs."

A study of this decision reveals that the Immigration Appeal Board not only has the authority but has the duty to "inquire and determine whether any person should be allowed to come into Canada" and "whether that person was a member of any of the prohibited classes set out in s. 5 of the *Immigration Act*". This judgment states that the Special Inquiry Officer has a like authority and duty.

In the minutes of inquiry it is recorded that the appellant's application for permanent residence filed on 8th February 1966 pursuant to s. 7(3) of the Immigration Act prior to the enactment of the new Regulations in October 1967, had been rejected and that she had been requested by registered letter dated 15th May 1967 to leave Canada by 10th June 1967.

The Special Inquiry Officer then makes the following statement:

"Q. You did not leave Canada as of that date? A. No, because I like it very much here.

"Q. At that period of time this Department was aware of new Regulations that were to be instituted in October 1967 and because of these new Regulations you were given the opportunity to apply again under the new Regulations. Is that correct? A. That is correct . . .

"Q. On 30 July 1968 did your husband complete an application for permanent residence in Lisbon and was he examined in regard to these new Regulations? A. I think so."

It would appear to the Board that, in spite of the rejection of her application dated 8th February 1966, on or after 15th May 1967 a further application for permanent residence was accepted by the Department of Immigration (the application was not produced or filed by either of the parties to this appeal) and she was given the status of an applicant in Canada under the new Regulations.

Section 34(1) of the Regulations defines and describes an applicant in Canada as follows:

"34. (1) In this section 'applicant in Canada' means a person who has been allowed to enter and remain in Canada as a non-immigrant under subsection (1) of section 7 of the Act other than

"(a) a person described in paragraph (f) or (i) of that subsection who is under a contractual obligation, made prior to his entry into Canada, to return to the country of which he is a citizen and who is not the spouse of a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residence;

"(b) a person described in paragraph (j) of that subsection; and

"(c) a person described in that subsection against whom an order of deportation has been made."

The appellant appears to qualify in this respect.

The Regulations then go on to state in s. 34(3):

"(3) Notwithstanding section 28, an applicant in Canada who

"(a) if outside Canada would be an independent applicant . . ."

Independent applicant is defined in s. 2(cb) of the Immigration Regulations as follows:

"(cb) 'independent applicant' means a person eighteen years of age or over who applies on his own behalf for admission to Canada for permanent residence".

The Board notes here the use of the word "his", the masculine gender. However it refers to s. 26(6) of the Interpretation Act, 1967-68 (Can.), c. 7, which provides:

"(6) Words importing male persons include female persons and corporations".

It follows that an independent applicant may be of either sex.

The appellant therefore appears to fulfill the requirement of s. 34(3).

Section 34(3) (b) is coupled with subsection (a) and states:

"(b) is not in possession of an immigrant visa or letter of pre-examination but, in the opinion of an immigration officer, would on application be issued a visa or letter of pre-examination if outside Canada".

This is the section of the Regulations coupled with s. 32(1) (a) of the Regulations which form the ground for deportation in the order.

The appellant is being ordered deported "because the head of the family of which you are a member does not comply with the requirements of these Regulations", i.e., he does not meet the norms of assessment required by an applicant outside Canada.

Section 32(1) (a) of the Regulations provides:

"32. (1) An independent applicant and his immediate family may be granted admission to Canada for permanent residence if

"(a) he and his immediate family comply with the requirements of the Act and these Regulations".

Nowhere in the Immigration Act or Regulations thereunder is it provided that the husband or wife of the applicant qualify as an independent applicant outside Canada.

Apart from s. 2(h), the interpretation section of the Immigration Act, where "head of family" is defined as,

"(h) 'head of family' means the person in the family upon whom the other members are mainly dependent for support",

the Board cannot find any further reference to "head of family" in the Immigration Act or Regulations thereunder or any provision which requires the spouse of the "applicant in Canada" or the "head of the family" to qualify as an independent applicant outside Canada.

"Immediate family" is defined in s. 2(ca) of the Immigration Regulations as:

"(ca) 'immediate family' in relation to any person means the husband or wife of that person and any unmarried son or daughter of that person under the age of twenty-one years".

In this case the husband of the appellant is in the category of "immediate family" but the Board can find no authority in the Immigration Act or Regulations which require his assessment as an independent applicant overseas. The Board therefore finds the main ground in the deportation order to be invalid and not made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder.

The appellant admitted that she was not in possession "of a valid and subsisting immigrant visa". The Board has held in

repeated cases that this ground is prematurely invoked where the main ground fails. Therefore the deportation order as a whole is invalid.

Section 7(3) of the Immigration Act provides:

“(3) Where any person who entered Canada as a non-immigrant ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant and, in either case, remains in Canada, he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination at such place and time as he may be directed and shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada”.

In the instant case the appellant filed an application for permanent residence on 8th February 1966. She was then “deemed to be a person seeking admission to Canada”.

In *Regina v. Pringle; Ex parte Mills*, [1968] 2 O.R. 129, 68 D.L.R. (2d) 290 (C.A.), where certiorari was brought to quash a deportation order but the application was dismissed, the applicant appealed to the Court of Appeal where the application was allowed. At pp. 132-3 Laskin J.A. states:

“What counsel for the respondent argues, in effect, is that the word ‘thereafter’ should precede what I have quoted above; that is, that if an examination is directed and is held, then only shall the examinee be deemed to be a person seeking admission to Canada, but whether an examination is directed is in the discretion of the immigration officers.

“Factually, this argument assumes a power in the immigration authorities to ignore their own documentation in respect of a person lawfully admitted to Canada. It should be noted that the report on the appellant under s. 19 disclosed that he had applied for permanent admission. He was thus seeking admission under a different status; he would be equally in this position if he had sought to remain in Canada under the student category in s. 7(1) (f).

“In law, I can construe s. 7(3) in no other way than as requiring an examination in respect of the newly claimed status, subject only to a fixing of time and place by the immigration authorities. Such a construction produces consonance with s. 20, under which an examination is of course in the case of a person outside of Canada who seeks admission. There was no suggestion on appeal that a person in Canada on a temporary permit should be any less able to apply for permanent admission

than a person outside of Canada: see *Re Vojen Cech* (1956), 114 C.C.C. 323, 2 D.L.R. (2d) 607 (Ont.). I see nothing baneful if every temporary visitor should decide to seek permanent admission. Does it matter whether the immigration officers are busier inside Canada than at the border or ports of entry? An examination must be given; it is the right of every immigrant.

"In my opinion, it was the right of the appellant. Whether he would have been found admissible for permanent residence is not the point. That is what the examination is designed to determine. Here this issue was not faced; and, in my view, the wrong proceedings were taken on a mistaken view of the appellant's status."

In 1968 it appears that the appellant was granted the status of "applicant in Canada" which would appear to be a status superimposed over the status acquired by her under s. 7(3).

Applying the reasoning found in *Regina v. Pringle; Ex parte Mills*, it would appear to the Board that the appellant had the right to have her application processed as an independent "applicant in Canada" and in accordance with s. 34 of the Immigration Regulations and the Immigration Act this was not done and the Board therefore allows the appeal.

Insofar as this decision and these reasons for judgment are in conflict with the decisions and reasons in the appeals of *De Sousa v. Minister of Manpower and Immigration*, 1968, I.A.B. (not yet reported); *Mariano v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] II I.A.C. 61; and *Santos v. Minister of Manpower and Immigration*, 1969, I.A.B. (not yet reported), these previous decisions are hereby overruled.

MARIA DE LURDES MARTINS BABO

APPELANTE

Appréciation — Demande de résidence permanente faite au Canada par l'épouse — L'époux et les enfants sont au Portugal — L'appréciation de l'époux en vertu de l'Ann. A du Règlement sur l'immigration, Partie I, était irrecevable — Question de savoir si l'épouse avait le droit de demander que l'on remplisse les formalités relatives à sa demande à titre de requérante indépendante au Canada — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 2 h) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 2 h)).

L'appelante, citoyenne portugaise, est venue au Canada en novembre 1965 à titre de visiteuse, laissant son époux et ses deux enfants à Lisbonne. En février 1966, elle a fait une demande de résidence

permanente, laquelle demande incluait son époux et ses enfants. A la suite d'un examen de son époux et de ses enfants, elle a été informée par le Ministère que sa demande était rejetée et on l'a priée de quitter le Canada au plus tard le 10 juin 1967. Elle n'a pas quitté le Canada mais on lui a accordé la possibilité de faire une nouvelle demande en vertu du nouveau Règlement. L'époux de l'appelante n'a pas obtenu une appréciation conformément aux normes énoncées à l'Ann. A et on a ordonné l'expulsion de l'appelante, du fait qu'elle faisait partie de la famille immédiate. Cependant, sa seconde demande de résidence permanente en vertu du nouveau Règlement avait été acceptée par le Ministère et elle s'était vu conférée le statut de requérante se trouvant au Canada.

Jugé que l'ordonnance d'expulsion est sans validité et doit être annulée.

L'expression "chef de famille" est définie à l'art. 2 h) comme étant "la personne de la famille de qui les autres membres dépendent principalement pour leur soutien" et il n'y a aucune autre mention du "chef de famille" dans d'autres parties de la Loi ou dans le Règlement; il n'existe non plus aucune disposition qui exige que le conjoint du "requérant se trouvant au Canada" ou que le "chef de famille" ait les qualités requises d'un requérant indépendant en dehors du Canada. Dans la présente affaire, l'époux de la requérante tombe dans la catégorie de la famille immédiate et il n'y a aucune autorité qui exige son appréciation à titre de requérant indépendant outremer. L'allégation selon laquelle l'appelante n'est pas en possession d'un visa valable et non périmé est prématurée et l'on ne peut s'en prévaloir. L'appelante a le droit d'exiger que l'on procède aux formalités requises à la suite de sa demande à titre de requérante indépendante se trouvant au Canada, et l'on a omis de la faire: la cause *Regina c. Pringle; Ex parte Mills*, [1968] 2 O.R. 129, 68 D.L.R. (2d) 290 (C.A.), s'applique à la présente affaire; les décisions relatives aux affaires *De Sousa c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, 1968, C.A.I. (non publiée); *Mariano c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] II A.I.A. 61; et *Santos c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, 1969, C.A.I. (non publiée), ne sont recevables et la Cour doit y passer outre.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, G. Legaré et J. A. Byrne.

M. N. Rain, pour l'appelante.

D. Cohen, pour l'intimé.

Le 14 juillet 1970. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK, Vice-président:—Appel de l'ordonnance d'expulsion rendue le 12 mars 1969 à Toronto, Ontario, par l'enquêteur spécial J. R. Hannay contre Maria de Lurdes Martins Babo, l'appelante; l'ordonnance dit (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas une citoyenne canadienne;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant le domicile canadien et

"(3) vous êtes un membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa t) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce que

vous ne remplissez ni n'observez les prescriptions de la Loi sur l'immigration ou des Règlements, en raison de:

"a) l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, en ce que, sur demande, un visa ou une lettre de pré-examen ne vous auraient pas été délivrés si vous aviez été examinée hors du Canada, car si vous aviez été examinée hors du Canada votre demande d'admission vous aurait été refusée conformément à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 32 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, étant donné que le chef de la famille dont vous êtes un membre ne satisfait pas aux exigences dudit Règlement. C'est-à-dire que votre époux Jose Ferreira Babo, un requérant indépendant résidant à Lisbonne, Portugal, a été apprécié conformément aux normes d'appréciation des requérants indépendants énoncées à l'annexe 'A' du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, et qu'il n'a pas obtenu le nombre de points que l'on exige des requérants indépendants qui se trouvent en dehors du Canada, en conformité du paragraphe (3) de l'annexe 'A' du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié,

"b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé tel que requis, lequel vous aurait été délivré par un préposé aux visas conformément aux exigences du paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelante, accompagnée de son conseiller M.N. Rain, était présente à l'audition. D. Cohen occupait pour l'intimé.

L'appelante est une citoyenne portugaise née le 23 mars 1939. Elle s'est mariée et à l'époque de l'enquête elle avait deux enfants respectivement âgés de 16 et 14 ans. Le 20 novembre 1965 elle est entrée au Canada sous le régime de l'art. 7(1)(c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325; son permis de séjour expirait le 19 février 1966. Le 8 février elle a rempli une formule de demande de résidence permanente; elle a inclus dans cette formule son époux et ses deux enfants.

Le 11 avril 1967 le préposé aux visas à Lisbonne a envoyé au Directeur de la région d'Ontario à Toronto le mémoire suivant: (Traduction):

"NOTE DE SERVICE

"A: Directeur, région de l'Ontario, Toronto

"De: Personne représentant l'attaché, Bureau des visas, Lisbonne, Portugal

"Sujet: Maria de Lourdes Martins Babo —
Demande de réception d'une non-immigrante

Votre Dossier No C4-82325

Notre Dossier No 67-317

Date le 11 avril 1967

"1. La présente se rapporte à votre note de service du 12 janvier 1967.

"2. L'époux et les enfants du sujet ont été interviewés et ont subi un examen médical le 3 avril 1967. Les enfants ont 'passé' cet examen médical, l'état de santé de l'époux a été attesté conformément au document N&R ci-annexé.

"3. Jose Ferreira Babo est âgé de 44 ans, a trois années de scolarité et ne parle ni l'anglais ni le français. Il a déclaré à l'agent qui l'interviewait qu'il était réparateur de carrosserie. Il est douteux qu'il ait les qualités requises pour exercer ce métier au Canada.

"4. Nous attendons votre réponse avant de continuer de donner suite à cette affaire.

"(Signature) Brook Markle"

Au mémoire déposé au procès-verbal de l'enquête en pièce à l'appui D était joint un certificate médical qui disait (Traduction):

"Diagnostic: 5/C — Ulcère gastro-duodénal antérieur traité chirurgicalement en 1960 Appréciation: Risque moyen."

Le 15 mai 1967 le Ministère a envoyé une lettre à l'appelante dans laquelle il l'avertissait du rejet de la demande et lui enjoignait de quitter le Canada au plus tard le 10 juin 1967. Le procès-verbal de l'enquête montre (Traduction):

"Q. Vous n'avez pas quitté le Canada à cette date-là? R. Non, car j'aime beaucoup vivre ici.

"Q. A ce moment-là, notre Ministère était au courant d'un nouveau Règlement qui devait entrer en vigueur en octobre 1967 et, par suite de ce nouveau Règlement, l'on vous a donné la possibilité de faire une nouvelle demande en vertu du nouveau Règlement. Est-ce exact? R. C'est exact.

"En ce qui concerne le nouveau Règlement, le paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, que je viens tout juste de vous lire et que vous affirmez avoir compris, je vous renvoie plus spécialement à l'alinéa b) qui se lit comme suit:

"b) n'est pas en possession d'un visa d'immigrant ou d'une lettre de pré-examen, mais à qui, de l'avis d'un fonctionnaire à

l'immigration, serait délivré sur demande un visa ou une lettre de pré-examen, s'il se trouvait hors du Canada,

“peut être admis au Canada pour y résider en permanence’.

“Q. Le 30 juillet 1968, votre époux a-t-il rempli à Lisbonne une formule de demande pour résider en permanence au Canada et a-t-il été examiné relativement à ce nouveau Règlement? R. Je crois que si.

“Je produis un certificat en date du 5 février 1969, rédigé par G. H. Robertson, de Lisbonne, Portugal, lequel certificat se lit comme suit:

“Les présentes attestent que M. Jose Ferreira Babo, né le 24 mars 1923 à Peso da Regua, Portugal, a été examiné par M. G. H. Robertson, agent des visas, à Lisbonne, Portugal.

“M. Babo a été apprécié conformément aux normes d'appréciation des requérants indépendants qui sont énoncées à l'annexe “A” du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, et n'a pas obtenu le nombre de points qui sont exigés de la part des requérants indépendants qui se trouvent à l'extérieur du Canada en conformité du paragraphe (3) de l'annexe “A” dudit règlement.

“Attesté le 5 février 1969 à l'ambassade du Canada, à Lisbonne, Portugal.’

“Q. Je vous demande d'examiner ce document et de déclarer s'il s'agit, dans ce document, de vous-même et de votre époux? R. Oui.”

Le certificat en date du 5 février 1969, tel qu'il a été produit et selon que lecture en a été faite, est déposé à titre de pièce E.

“Je vous renvoie maintenant aux alinéas a), b) et c) du paragraphe (1) de l'article 32 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, lesquels se lisent comme suit:

“32. (1) L'admission au Canada en vue d'y résider en permanence peut être accordée à un requérant indépendant et aux membres de sa famille immédiate,

“(a) si lui-même et les membres de sa famille immédiate satisfont aux exigences de la Loi et du présent Règlement;

“(b) si, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration ou d'un préposé aux visas, il est vraisemblable qu'il réussisse à s'établir lui-même au Canada et possède les moyens de subvenir à ses propres besoins et à ceux des membres de sa famille immédiate jusqu'à son établissement; et

“(c) s'il en fait la demande selon la formule prescrite par le Ministre.”

“Q. Comprenez-vous le sens du paragraphe que je viens tout juste de vous lire? R. Oui.”

Donc cet appel résulte d'une ordonnance fondée sur les raisons exprimées par l'enquêteur spécial au procès-verbal de l'enquête (Traduction):

“Je vous renvoie plus spécialement à l'alinéa a), paragraphe (1) de l'article 32 qui déclare que lui-même et sa famille doivent satisfaire aux exigences de la Loi et du Règlement: vous-même, à titre d'épouse de Jose Ferreira Babo, faites partie de sa famille immédiate. Je vous renvoie aussi à l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, lequel déclare que s'il n'est pas en possession d'un visa d'immigrant ou d'une lettre de pré-examen mais que, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, il lui serait délivré sur demande un visa ou une lettre de pré-examen, s'il se trouvait hors du Canada, il peut être admis au Canada pour y résider en permanence. Le fonctionnaire à l'immigration G. Luff est d'avis qu'un visa ne vous aurait pas été délivré si vous aviez fait hors du Canada une demande en vue d'y résider en permanence, étant donné que le chef de la famille dont vous êtes l'un des membres ne satisfait pas aux exigences dudit Règlement, c'est-à-dire que votre époux, Jose Babo, un requérant indépendant qui réside à Lisbonne Portugal, a été apprécié conformément aux normes d'appréciation énoncées à l'Annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié, et qu'il n'a pas obtenu le nombre de points que l'on exige chez les requérants indépendants hors du Canada en conformité des exigences de l'Annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifié.”

En d'autres termes l'appelante s'est vue expulsée car son époux n'a pu obtenir, lors de l'évaluation, les 50 unités prescrites par l'Annexe A du Règlement; par conséquent la Commission déclare que l'évaluation est la question essentielle dans cet appel.

Dans le jugement *Koula Gana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] R.C.S. 699, 13 D.L.R. (3d) 699, Spence J. dans ses motifs de jugement aux pp. 708-9 a déclaré:

“Les articles 11 et 14 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, 1966-67 (Can.), c. 90, définissent la compétence de la Commission d'appel de l'immigration. L'article 11 décrète qu'une personne contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue aux termes des dispositions de la *Loi sur l'immigration* peut, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une ques-

tion de droit ou une question de fait, ou une question mixte de droit et de fait, interjeter appel à la Commission. L'article 14(c) décrète que la Commission peut statuer sur un appel prévu à l'art. 11 ou à l'art. 12 en prononçant la décision et en rendant l'ordonnance que l'enquêteur spécial qui a présidé l'audition aurait dû prononcer et rendre. La Commission d'appel de l'immigration a donc le droit de rendre toute ordonnance que peut rendre l'enquêteur spécial et, comme je l'ai signalé, en vertu de l'art. 11(2) de la *Loi sur l'immigration*, l'enquêteur spécial a le pouvoir d'examiner la question de savoir si une personne doit être admise à entrer au Canada ou à y demeurer ou si elle doit être expulsée, et celui de statuer en l'espèce. La décision d'admettre quelqu'un au Canada pour y demeurer ou de l'expulser implique celle de savoir si cette personne est membre de l'une des catégories prohibées mentionnées à l'art. 5 de la *Loi sur l'immigration*. Comme je l'ai déjà dit, selon l'alinéa (t) de l'art. 5, les personnes qui ne peuvent remplir ni observer ou qui ne remplissent ni n'observent quelque condition ou prescription de la Loi ou du Règlement appartiennent à l'une des catégories interdites. L'une des prescriptions du Règlement exige qu'à l'examen prévu à l'Annexe A du Règlement, une personne obtienne 50 points, d'après l'appréciation du fonctionnaire à l'immigration. La chose était donc en suite de la compétence de l'enquêteur spécial. Je ne puis voir pourquoi la question de savoir s'il faut attribuer à quelqu'un 37 ou 50 ou un plus grand nombre de points ne devrait pas faire l'objet d'une révision de la part de l'enquêteur spécial au même titre que celle de savoir si le requérant remplit n'importe quelle autre condition ou exigence imposée par la Loi ou le Règlement. Les paragraphes 5h), o) et p) indiquent clairement que l'enquêteur spécial doit se former lui-même une opinion, et comprennent la compétence et le devoir de réviser l'opinion du fonctionnaire à l'immigration.

"On a prétendu de la part du ministre que les premiers mots de l'alinéa (f) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement 'si un fonctionnaire à l'immigration est d'avis' interdisent toute révision. Je ne suis pas d'avis que ces mots du Règlement font obstacle à la révision de l'opinion du fonctionnaire à l'immigration, dont l'accomplissement du devoir statutaire imposé à l'enquêteur spécial par différentes dispositions de la *Loi sur l'immigration*. A mon avis ces mots signifient simplement que le fonctionnaire à l'immigration doit faire l'appréciation du requérant, mais non que sa conclusion est définitive et sans appel. L'avocat du ministre invoque *Calgary Power Ltd. et al. c. Copithorne*, [1959] R.C.S. 24, 16 D.L.R. (2d) 241, à l'appel de la prétention que la décision du fonctionnaire à l'immigration n'est pas susceptible de ré-

vision, mais dans cette affaire-là, on a jugé qu'il s'agissait d'une décision administrative d'un ministre de Sa Majesté que lui seul avait le droit de prendre en vertu de la loi sans droit d'appel prévu. La situation présente est bien différente. Le devoir statutaire de l'enquêteur spécial implique un droit de réviser par voie d'appel la décision du fonctionnaire à l'immigration et il appartient expressément à la Commission d'appel de l'immigration d'exercer ce droit de révision d'après les dispositions que j'ai déjà citées."

Après avoir mentionné l'affaire *Swain c. Dennison*, [1967] R.C.S. 7, 58 W.W.R. 232, 59 D.L.R. (2d) 357 (sub nom. *Re Woods*), il déclare:

"En suivant cette décision, l'étendue de la compétence de l'enquêteur spécial et de la Commission d'appel de l'immigration me porte à conclure que la totalité de la décision du fonctionnaire à l'immigration est sujette à révision et à réformation nonobstant les mots utilisés au début du par. (3) de l'art. 34 du Règlement. De plus, il y a lieu de noter que l'art. 11(1) de la *Loi sur l'immigration* décrète ceci:

"11. (1) Les fonctionnaires supérieurs à l'immigration sont des enquêteurs spéciaux, et le Ministre peut nommer les autres fonctionnaires à l'immigration qu'il juge nécessaires pour agir en qualité d'enquêteurs spéciaux."

"L'enquêteur spécial est donc lui-même un fonctionnaire à l'immigration et en qualité d'enquêteur il peut se former une opinion à titre de fonctionnaire à l'immigration en vertu de l'alinéa (f) du par. (3) de l'art. 34 du Règlement sur l'immigration, sur la question de savoir si la requérante aurait été admise au Canada pour y résider en permanence si elle avait subi un examen hors du Canada.

"Pour ces motifs, je suis d'avis de répondre à la première question qui fait l'objet de l'autorisation que la Commission d'appel de l'immigration a commis une erreur en décidant que ni elle, ni l'enquêteur spécial n'avait la compétence d'examiner et de modifier, si nécessaire, l'attribution de points à la requérante par le fonctionnaire à l'immigration et, qu'au contraire, la Commission d'appel de l'immigration avait la compétence de faire tout ce que l'enquêteur spécial pouvait et devait faire. En conséquence, je suis d'avis d'accueillir le pourvoi, et d'ordonner que l'affaire soit renvoyée à la Commission d'appel de l'immigration afin de lui permettre, dans l'exercice de sa compétence, de considérer et, si elle le juge à propos, de modifier le nombre de points accordés à Mlle Gana. Conformément aux dispositions

de l'art. 23(3) de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, il n'y a pas d'adjudication de dépens."

Une étude de cette décision montre que la Commission d'appel de l'immigration a non seulement l'autorité mais le devoir "d'examiner la question de savoir si une personne doit être admise à entrer au Canada" et "si cette personne est membre de l'une des catégories prohibées mentionnées à l'art. 5 de la *Loi sur l'immigration*". Ce jugement montre aussi que l'enquêteur spécial a une autorité et obligation semblable .

Le procès-verbal de l'enquête indique que la demande de résidence permanente déposée le 8 février 1966 en vertu de l'art. 7(3) de la *Loi sur l'immigration* soit avant le mois d'octobre 1967 époque de l'entrée en vigueur du nouveau règlement a été refusée, et par lettre recommandée du 15 mai 1967, les autorités de l'immigration ont sommé l'appelante de quitter le Canada au plus tard le 10 juin 1967.

Par après, l'enquêteur spécial a déclaré (Traduction) :

"Q. Vous n'avez pas quitté le Canada à cette date-là? R. Non, car j'aime beaucoup vivre ici.

"Q. A ce moment-là, notre Ministère était au courant du nouveau Règlement qui devait entrer en vigueur en octobre 1967 et, par suite de ce nouveau Règlement, l'on vous a donné la possibilité de faire une nouvelle demande en vertu du nouveau Règlement. Est-ce exact? R. C'est exact . . .

"Q. Le 30 juillet 1968, votre époux a-t-il rempli à Lisbonne une formule de demande pour résider en permanence au Canada et a-t-il été examiné relativement à ce nouveau Règlement? R. Je crois que si."

Il apparaît à la Commission qu'en dépit du refus opposé la demande déposée le 8 février 1966, le ou vers le 15 mai 1967 une autre demande de résidence permanente a été acceptée par le Ministère de l'Immigration, ainsi l'appelante s'est vue accordée le statut de requérant se trouvant au Canada sous le régime du présent Règlement. (Il est à noter qu'aucune partie de l'appel n'a déposé ou introduit la deuxième demande.)

L'article 34(1) du Règlement définit et décrit ainsi un requérant se trouvant au Canada:

"34. (1) Au présent article 'requérant se trouvant au Canada' désigne une personne qui a obtenu la permission d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrant, aux termes du paragraphe (1) de l'article 7 de la *Loi*, sauf

“a) une personne mentionnée aux alinéas f) ou i) dudit paragraphe qui est astreinte, par contrat intervenu avant son entrée au Canada, à retourner au pays dont elle est un citoyen et qui n'est pas le conjoint d'un citoyen canadien ou une personne légalement admise au Canada en vue d'y résider en permanence;

“b) une personne mentionnée à l'alinéa j) dudit paragraphe; et

“c) une personne mentionnée audit paragraphe et contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue.”

Il découle de l'art. 34(1) que l'appelante est une requérante se trouvant au Canada.

Ensuite l'art. 34(3) prescrit que:

“(3) Nonobstant les dispositions de l'article 28, un requérant se trouvant au Canada qui

“a) s'il se trouvait hors du Canada serait requérant indépendant, . . . ”

L'article 2 *cb*) du Règlement sur l'immigration définit “requérant indépendant” ainsi:

“*cb*) ‘requérant indépendant’ signifie une personne de 18 ans ou plus qui demande, pour son propre compte, son admission au Canada en vue d'y résider en permanence”.

La Commission souligne que “requérant indépendant” est au masculin, mais en se reportant à l'art. 26 du sous-alinéa (6) de la Loi sur l'interprétation, 1967-68 (Can.), c. 7, il découle que le requérant indépendant peut être une femme ou un homme; cet article stipule:

“(6) Les mots désignant les personnes du sexe masculin comprennent les personnes du sexe féminin et les corporations”.

En conséquence il appert que l'appelante satisfait à toutes les prescriptions de l'art. 34(3).

L'article 34(3)*b*) stipule:

“b) n'est pas en possession d'un visa d'immigrant ou d'une lettre de pré-examen, mais à qui, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, serait délivré sur demande un visa ou une lettre de pré-examen, s'il se trouvait hors du Canada”.

De cet article du Règlement joint à l'art. 32(1)*a*) du Règlement a découlé l'ordonnance d'expulsion de l'appelante.

En effet, celle-ci s'est vue expulsée "car le chef de famille, son époux, n'a pu satisfaire aux exigences du Règlement"; c'est-à-dire qu'à l'évaluation il n'a pas pu obtenir le minimum d'unités requis pour un requérant se trouvant hors du Canada.

L'article 32(1)a) du Règlement stipule que:

"32. (1) L'admission au Canada en vue d'y résider en permanence peut être accordée à un requérant indépendant et aux membres de sa famille immédiate,

"a) si lui-même et les membres de sa famille immédiate satisfont aux exigences de la Loi et du présent Règlement".

Nul article de la Loi ou de son Règlement ne stipule que l'époux ou l'épouse du demandeur est classé requérant indépendant se trouvant hors du Canada.

L'article 2h) de la Loi sur l'immigration définit "chef de famille" ainsi:

"h) 'chef de famille' signifie la personne de la famille de qui les autres membres dépendent principalement pour leur soutien", la Commission ne trouve aucune autre mention faite à "chef de famille" soit dans la Loi soit dans son Règlement; elle ne trouve non plus aucune disposition qui prescrive que le conjoint d'un "requérant au Canada" ou le "chef de famille" possède les qualités pour être un requérant indépendant se trouvant hors du Canada.

L'article 2ca) définit "famille immédiate" ainsi:

"ca) 'famille immédiate', par rapport à toute personne, signifie l'époux ou l'épouse de cette personne et tout fils ou fille de moins de 21 ans, non marié de cette personne."

Dans ce cas, l'époux de l'appelante appartient à la "famille immédiate", par contre la Commission ne peut trouver ni dans la Loi ni dans son Règlement un article qui prescrive qu'il soit évalué à titre d'un requérant indépendant se trouvant à l'étranger. En conséquence, la Commission déclare que le motif principal de l'ordonnance d'expulsion est invalide et qu'il n'a pas été établi en conformité de la Loi et de son Règlement.

L'appelante a admis ne pas détenir de "visa valide et non périmé". La Commission a plusieurs fois soutenu que ce motif est prématurément invoqué lorsque le motif principal est invalide. En conséquence l'ordonnance d'expulsion, dans son ensemble, est nulle.

Article 7(3) de la Loi sur l'immigration stipule:

"(3) Lorsqu'une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant cesse d'être un non-immigrant ou d'appartenir

à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à ce titre et, dans l'un ou l'autre cas, demeure au Canada, elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché et se présenter pour examen au lieu et au temps qui lui sont indiqués, et elle est réputée, pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada."

Dans cette affaire l'appelante a déposé une demande de résidence permanente le 8 février 1966. Par après, elle "est réputée . . . une personne qui cherche à être admise au Canada".

Dans l'affaire *Regina c. Pringle; Ex parte Mills*, [1968] 2 O.R. 129, 68 D.L.R. (2d) 290 (C.A.), un bref de certiorari a été demandé afin d'annuler une ordonnance d'expulsion mais la demande a été rejetée; le requérant a interjeté appel auprès de la Cour d'appel laquelle a accueilli sa demande. Laskin J.A. a déclaré aux pp. 132-3 (Traduction):

"Le procureur de l'intimé affirme, en réalité, que l'expression 'par la suite' devrait précéder le texte que j'ai cité ci-dessus: c'est-à-dire que, si l'on ordonne la tenue d'un examen et que cet examen a lieu, ce n'est qu'à ce moment-là que la personne subissant l'examen doit être considérée une personne qui cherche à être admise au Canada, mais la décision relative à la tenue de l'examen est prise à la discrétion des fonctionnaires à l'immigration.

"Effectivement, cette affirmation présume que les autorités en matière d'immigration auraient, en ce qui concerne une personne qui est admise légalement au Canada, le pouvoir de ne pas tenir compte de leur propre documentation. Il est à noter que le rapport relatif à l'appelant en vertu de l'art. 19 révélait qu'il avait fait une demande en vue d'être admis en permanence. Il cherchait ainsi à être admis en vertu d'un statut différent; il serait également dans cette situation s'il avait cherché à demeurer au Canada en vertu du classement étudiant de l'art. 7(1)f).

"En droit, je ne puis interpréter l'art. 7(3) que de manière à le voir exiger la tenue d'un examen relativement au nouveau statut auquel on prétend sous la seule réserve de la décision des autorités en matière d'immigration quant à la date et au lieu de cet examen. Cette interprétation aboutit à un accord avec les dispositions de l'art. 20, en vertu duquel un examen est de rigueur dans le cas d'une personne qui est hors du Canada et qui cherche à y être admise. Au moment de l'appel, on n'a aucunement laissé entendre qu'une personne qui se trouve au Canada en vertu d'un permis temporaire devrait être, de quelque façon que ce soit, moins recevable à faire une demande d'admis-

sion permanente que ne le serait une personne qui se trouve hors du Canada: voir l'affaire *Re Vojen Cech* (1956), 114 C.C.C. 323, 2 D.L.R. (2d) 607 (Ont.). Je n'estime pas qu'il serait néfaste que tout visiteur à titre temporaire décide de chercher à être admis en permanence. Qu'importe si les fonctionnaires à l'immigration sont plus affairés à l'intérieur du Canada qu'ils ne le sont à la frontière ou dans les ports d'entrée? Il y a toujours lieu de tenir un examen; chacun des immigrants y a droit.

"Je suis d'avis que l'appelant lui-même y avait droit. Il ne s'agit pas de savoir si l'on avait décidé qu'il était admissible à des fins de résidence permanente. C'est là justement ce que l'examen a pour objet de déterminer. Dans le cas présent, on n'a pas envisagé cette question et je suis d'avis que l'on a procédé d'une manière irrégulière, selon une notion erronée du statut de l'appelant."

Il apparaît qu'en 1968 l'appelante a obtenu le statut de "requérant se trouvant au Canada", mais il semblerait que ce statut vienne s'ajouter à celui acquis par l'appelante sous le régime de l'art. 7(3).

La Commission, en adoptant le principe appliqué dans l'affaire *Regina c. Pringle; Ex parte Mills*, estime que l'appelante a le droit d'être considérée à titre de "requérant indépendant se trouvant au Canada" conformément à l'art. 34 du Règlement sur l'immigration et de la Loi de l'immigration; puisqu'il n'en a pas été ainsi la Commission accueille l'appel.

Cette décision et les motifs du jugement vont à l'encontre des décisions et des motifs des jugements dans les affaires *De Sousa c. Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, 1968, C.A.I. (non publiée); *Mariano c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] II A.I.A. 61; et *Santos c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, 1969, C.A.I. (non publiée). Ce jugement par la présente, casse les décisions antérieures citées ci-dessus.

**JAMES CLIFTON ALLEN
KAREN JEAN ALLEN**

APPELLANTS

Assessment — Special Inquiry Officer's assessment varied — Appellant's wife found to be independent — Special Inquiry Officer erroneously dealing with her as dependant — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 5(o), (t), 7(1)(c) (now R.S.C. 1970, c. I-2) — Immigration Regulations, Part I, Sched. A.

Appeals from deportation orders made against a husband and wife, citizens of the United States. In the case of the husband the Board exercised its jurisdiction to review the assessment made by the

Special Inquiry Officer under Sched. A and concluded that the male appellant was entitled to 50 units; his appeal was allowed. In the case of the wife, who was a witness at the hearing in respect of her husband, the Special Inquiry Officer found that she was well able to maintain herself and was not dependent on her husband, but proceeded to deal with her as a member of a prohibited class under s. 5(o) and (t) of the Act.

Held, that the appeal of the female appellant must also be allowed.

She was a legal resident of Canada under s. 7(1)(c) of the Act, she was seeking permanent residence and, the determination having been made that she was independent of her husband, she ought to have been dealt with as an independent applicant under s. 34(3) of the Immigration Regulations. The Special Inquiry Officer was in error and his order is bad in law.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, F. Glogowski and J. A. Byrne.

S. M. Leikin, for appellants.

L. M. Sali, for respondent.

17th February 1971. J. A. BYRNE (F. GLOGOWSKI concurring):—This is a combined appeal of James and Karen Allen (husband and wife) against deportation orders issued by Special Inquiry Officer W. D. McNaughton on 27th May 1969 and 9th October 1969 respectively, and in the following terms:

“1) you are not a Canadian citizen;

“2) you are not a person having Canadian domicile and that;

“3) you are a member of the prohibited class described under paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations by reason of the fact that:

“i) in the opinion of an immigration officer you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A as required by paragraph (f) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended;

“ii) you are not in possession of a letter of pre-examination as required by subsection (2) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

“iii) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part 1”; and

- "1) you are not a Canadian citizen;
- "2) you are not a person having Canadian domicile and that;
- "3) you are a member of the prohibited class described under paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations by reason of the fact that:

"i) you are not in possession of a letter of pre-examination as required by subsection (2) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I; and

"ii) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I."

The appellants were present and were represented by S. M. Leikin, barrister and solicitor. Counsel for the respondent was L. M. Sali.

Counsel on behalf of appellant James Allen attacked the adequacy of the assessment pursuant to Sched. A of the Immigration Regulations, Part I, which formed part of the s. 23 report pursuant to the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, as follows:

"(i) Education and training	— 14 units
"(ii) Personal assessment	— 5 units
"(iii) Occupational demand	— 4 units
"(iv) Occupational skill	— 5 units
"(v) Age	— 10 units
"(vi) Language assessment	— 4 units
"(vii) Relative	— 0 units
"(viii) Employment opportunities	— 4 units

"46 units"

Counsel on behalf of appellant Karen Allen made no direct attack upon the validity of the order beyond observing, upon a question on this point by Mr. Glogowski, that he did not agree with the Special Inquiry Officer's decision.

Mr. and Mrs. Allen are United States citizens, who entered Canada at Douglas on the west coast on 10th January 1969 and were admitted as visitors for an indefinite period. On 28th January, after journey by their own private car to Ottawa, Mr.

Allen applied for permanent residence, and in Box 23 of his application form included his wife Karen Jean.

During the special inquiry it was established that Mr. Allen is a 21-year-old citizen of the United States, who upon leaving school joined the United States Navy and served from October 1966 to January 1969. His record of service and dependability appears impeccable and while apparently given scant consideration by the examining officer, commendations were filed and in possession of the Special Inquiry Officer. Following his inquiry, both appellants were granted permission to work. Since that time, Mr. Allen has been gainfully employed and, though changing jobs three times, on each occasion has improved his position. His decision, made on consultation with his wife, to desert from the United States Navy was made following a third assignment to Vietnam.

Having regard to all these factors in addition to other less relevant but important evidence attesting to his character and initiative, the Court concludes that the appellant James Allen is entitled to at least 8 units for personal assessment. Further, the appellant's demonstrated facility with the English language appears to bring him squarely within the meaning of para. 1(g) (b) of Sched. A: "Five units if he reads, writes and speaks fluently one of the two languages" and hence he is entitled to five units.

The Court on its own assessment arrives at the following schedule:

(i) Education and training	— 14 units
(ii) Personal assessment	— 8 units
(iii) Occupational demand	— 4 units
(iv) Occupational skill	— 5 units
(v) Age	— 10 units
(vi) Language assessment	— 5 units
(vii) Relative	— 0 units
(viii) Employment opportunities	— 4 units
TOTAL	50 units

and therefore allows the appeal of appellant James Allen.

At the inquiry held in respect of James Allen on 27th May 1969 Mrs. Allen was questioned as a witness. The Special Inquiry Officer concluded she was not wholly dependent upon her husband and as a consequence did not include her in the order. He said: "Mrs. Allen, I have reached the decision that you are

not dependent on your husband and I am of the opinion that you could obtain employment and maintain yourself, therefore, you are not being included in this order of deportation". Later we find: "I would also inform you that I will give you *both* permission to accept employment."

Subsequently, and it is not clear upon whose initiative, Karen Allen was interviewed by immigration officer C. E. Willis, resulting in a s. 23 report dated 4th September 1969, which reads as follows:

"Karen Jean Allen *entered Canada as a non-immigrant at Douglas, B.C. on January 10, 1969 as a visitor. She has now reported to the undersigned in accordance with subsection (3) of Section 7 of the Immigration Act, and is seeking admission to Canada for permanent residence.*

"Pursuant to Section 23 of the Immigration Act, I have to report that *I have examined Karen Jean Allen and*, in my opinion, she is not a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile.

"I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act and Regulations to grant her admission to Canada for permanent residence because she is a member of the prohibited class described under paragraph (o) of Section 5 of the Immigration Act in that, she is accompanying a member of the family that is her husband, James Clifton Allen, who is not admissible to Canada and hardship would be involved by the separation of the family.

"I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act and Regulations to grant her admission to Canada for permanent residence because she is a member of the prohibited class described under paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that she does not fulfill or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations by reason of:

"(a) she is not in possession of a letter of pre-examination as required by subsection (2) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

"(b) she does not possess a medical certificate duly signed by a medical officer nor is she in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part I."

It is noted by the Court that Mrs. Allen was a legal resident in Canada pursuant to s. 7(1)(c) of the Immigration Act; that she is seeking admission for permanent residence pursuant to s. 34 of the Immigration Regulations and she was *examined* by Mr. Willis to determine her admissibility. Since the Special Inquiry Officer had, at the hearing of Mr. Allen, determined that Mrs. Allen was independent, it follows that her application, the existence of which is admitted in the s. 23 report, would be as an independent applicant pursuant to s. 34(3) of the Immigration Regulations. Further the s. 23 report emphasizes that the appellant is not in violation of ss. 7(3) or 19(1)(e)(vi) of the said Immigration Act, which implies she is in compliance with s. 34(3)(d) of the Regulations: "he makes application in the form prescribed by the Minister before the expiration of the period of temporary stay in Canada authorized for him by an immigration officer". Officer Willis could only proceed to examine the appellant for landed immigrant status on the basis of information provided on her application.

The only persons who are in Canada pursuant to s. 7(1) and not entitled to be processed as an "applicant" in Canada are those prohibited by s. 34(1)(a), (b) and (c) of the Regulations; i.e. students with contractual obligations, those in temporary employment, ship deserters and former deportees. All others are admissible without a letter of pre-examination or visa, provided they meet with the requirements of the Act and Regulations, make appropriate application, have not taken illegal employment and attain sufficient units pursuant to Sched. A of the Regulations.

The decision reached by the Special Inquiry Officer, Mr. McNaughton, in the instant case, dated 9th October 1969, reads as follows:

"By Special Inquiry Officer to Person Concerned: Mrs. Karen Jean Allen, on the basis of the evidence adduced at the inquiry held on September 17, 1969, I have reached the decision with respect to the first part of the Section 23 report, that no hardship would be involved by the separation of the family. However, that report was made up of three sections, and I have reached the decision on the remainder that you may not come into or remain in Canada as of right in that:

- "1) you are not a Canadian citizen;
- "2) you are not a person having Canadian domicile and that,
- "3) you are a member of the prohibited class described under paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that

you do not comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations by reason of the fact that:

“(i) you are not in possession of a letter of pre-examination as required by subsection (2) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part 1; and

“(ii) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of Section 29 of the Immigration Regulations, Part 1.

“I hereby order you to be detained and to be deported.”

Mr. McNaughton found that Mr. Willis erred in determining that Mrs. Allen was a member of a prohibited class under s. 5(o) of the Immigration Act. Having found that she was not in contravention of the Act or Regulations it was clearly his duty to determine if she was otherwise admissible or inadmissible pursuant to s. 34(3) of the Immigration Regulations and thereby exempt or otherwise from the requirement of s. 28(2) of the Immigration Regulations.

The Court finds on the evidence: Mrs. Allen was an applicant in Canada as defined in s. 34 of the Regulations; that she was an independent applicant in Canada and therefore entitled to be processed pursuant to s. 34(3) of the Immigration Regulations; was not in contravention of paras. (c), (d) or (e) of the said section, was entitled to be assessed in accordance with para. (f) of the said section and if obtaining 50 units of assessment, exempt from the requirements of s. 28(1) of the Immigration Act. The Special Inquiry Officer erred in not so determining and therefore para. (3) and sub-para. (3) (i) of the deportation order are invalid, and sub-para. (3) (ii) is irrelevant. The appeal of Karen Allen pursuant to s. 14(a) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, is therefore allowed.

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—I agree with and concur in the reasoning of my colleagues that the appeal of the male appellant James Allen must be allowed.

It is clear from the s. 23 report pursuant to the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, dated 4th September 1969, that the female appellant, Karen Jean Allen, was examined as an applicant for permanent residence in Canada. It is not clear from the evidence given at her inquiry held on 17th September 1969 what material, if any, was before the immigration officer who

originated the s. 23 report. In the transcript of the said inquiry appears the following:

"Q. I have a report under section 23 of the Immigration Act, signed by Immigration Officer, C. E. Willis, concerning Mrs. Karen Joan Allen. Are you Mrs. Karen Joan Allen? A. No, I am not. I am Karen Jean Allen.

"Special Inquiry Officer notes change of name on section 23 report.

"The report reads as follows: 'Karen Jean Allen entered Canada as a non-immigrant at Douglas . . .'

"By Counsel to Special Inquiry Officer: Mr. Special Inquiry Officer that report does not refer to this person, and I note that you are making changes in it, but it is not then a report by the Officer who made it, because that report refers to someone by the name of Karen Joan Allen, and this woman is Karen Jean Allen, and, unless it can be established that it is the same person, I am not prepared to admit that that report refers to my client.

"By Special Inquiry Officer to Person Concerned and Counsel: We will recess the Inquiry for fifteen minutes.

"By Special Inquiry Officer to Counsel: With reference to your comments, Mr. Leikin, I have examined the original application form which indicates that the name is Karen Jean. Will you be prepared to proceed if I make the necessary changes in this report and initial them? A. If I may ask Mrs. Allen some questions, just to clarify this? May I see the section 23 report, please?

"By Counsel to Person Concerned: Mrs. Allen, subsequent to your husband's Special Inquiry were you called into this Immigration Office for an interview by an Immigration Officer? A. Yes.

"Q. When did that interview take place? A. I don't remember. It was a Friday.

"Q. Did you enter Canada on January 10, 1969? A. Yes.

"Q. Are you the wife of James C. Allen? A. Yes, I am.

"Q. James Clifton Allen? A. Yes.

"Q. Are you prepared to admit that this section 23 report, dated September 4, 1969, refers to you? A. Yes."

It is noted that the Special Inquiry Officer refers to his having examined "*the* original application form". As this original ap-

plication form is not part of the record in Mrs. Allen's inquiry it cannot be ascertained whether it was an application form filed by Mrs. Allen or one filed by her husband. In any event in the circumstances of this appeal it is irrelevant whether or not she signed an application form for permanent residence in Canada, as she was examined in fact by immigration officer Willis as such an applicant. Furthermore the deportation order made against Mrs. Allen does not state as a ground for deportation that she failed to make application on the form prescribed by the Minister.

Also during her inquiry Mrs. Allen testified as follows:

"By Counsel to Person Concerned: Mrs. Allen, when you came into this office at 71 Bank Street to be examined giving rise to the section 23 report in this matter, I believe you, for some reason, were assessed as an applicant for permanent residence in Canada by an Immigration Officer, is that right? A. Yes, I was.

"Q. Was that by the same Officer who did the rest of the interview? A. It was the same man, but I don't know if it was the same man who submitted the report.

"Q. Well, we should assume that, suppose then that it was the same man, but in any event, do you know the results of that assessment? This is an assessment under section 32. A. Yes, I passed.

"Q. Do you know what number of points you did receive? A. 56.

"Q. What happened to that assessment, do you know? A. It got thrown in the waste basket.

"Q. Was this done by the Immigration Officer himself, or was it after consultation with another Immigration Officer? A. It was after consultation with another Immigration Officer.

"Q. So that you had been assessed, and to your knowledge you received sufficient points to be accepted for permanent residence in Canada as an independent applicant, is that correct? A. Yes."

In my view the evidence adduced at Mrs. Allen's inquiry shows that (a) she was examined as an applicant for permanent residence in Canada; (b) as a result of her said examination a s. 23 report dated 4th September 1969 was made; (c) during the said examination she was assessed under s. 32 of the Immigration Regulations, Part I, and received 56 points.

There is no evidence in her inquiry to show what was the material which formed the basis used in making her assessment or the reason why the assessment was "thrown in the waste basket".

In my opinion, as there has not been a full and proper inquiry insofar as Mrs. Allen is concerned, her appeal is allowed.

**JAMES CLIFTON ALLEN
KAREN JEAN ALLEN**

APPELANTS

Appréciation — Appréciation d'un enquêteur spécial modifiée — Il est établi que l'épouse de l'appelant est indépendante — C'est par erreur que l'enquêteur spécial l'a considérée comme personne à charge — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5(o), (t), 7(1)(c) (maintenant S.R.C. 1970, c. 1-2) — Règlement sur l'immigration, Partie I, annexe A.

Appels d'ordonnances d'expulsion rendues contre des conjoints, citoyens des Etats-Unis. Dans l'affaire du mari la Commission a fait usage de son droit de procéder à un nouvel examen de l'appréciation établie par l'enquêteur spécial conformément à l'annexe A et en a conclu que l'appelant avait droit à 50 points; son appel a été admis. Dans le cas de l'épouse qui a témoigné à l'audience concernant son mari, l'enquêteur spécial a estimé qu'elle était tout à fait en mesure de subvenir à ses propres besoins et n'était pas à la charge de son mari, mais l'a considérée comme membre de la catégorie interdite décrite à l'art. 5(o) et (t) de la Loi.

Jugé que l'appel de l'appelante doit être également admis.

Elle résidait légalement au Canada conformément à l'art. 7(1)(c) de la Loi, elle avait fait une demande de résidence permanente et, le constat ayant été fait qu'elle était indépendante de son mari, elle aurait dû être considérée comme requérante indépendante conformément à l'art. 34(3) du Règlement sur l'immigration. L'enquêteur spécial s'est trompé et son ordonnance n'est pas fondée en droit.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, F. Glogowski et J. A. Byrne.

S. M. Leikin, pour les appelants.

L. M. Sali, pour l'intimé.

Le 17 février 1971. J. A. BYRNE (F. GLOGOWSKI a souscrit):—Il s'agit de l'appel conjoint que James et Karen Allen (mari et femme) ont interjeté des ordonnances d'expulsion prononcées par W. D. McNaughton, enquêteur spécial, le 27 mai 1969 et le 9 octobre 1969 respectivement, dans les termes suivants (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(2) vous n’êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien;

“(3) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée au paragraphe *t*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration du fait que vous ne remplissez ni n’observez les conditions et prescriptions de ladite Loi ou du Règlement étant donné que:

“(i) d’après un fonctionnaire à l’immigration, vous n’auriez pas été admis au Canada en vue de la résidence permanente si vous aviez dû subir un examen en dehors du Canada à titre de requérant indépendant, et si votre admissibilité avait été établie conformément aux normes énoncées à l’Annexe A, ainsi que l’exige l’alinéa *f*) du paragraphe (3) de l’article 34 du Règlement sur l’immigration, Partie I, modifié,

“(ii) vous n’êtes pas en possession d’une lettre de pré-examen comme l’exige le paragraphe (2) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I,

“(iii) votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin et vous n’êtes pas en possession d’un certificat médical dans la forme prescrite par le ministère, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration, Partie I”; et

“(1) vous n’êtes pas citoyenne canadienne;

“(2) vous n’êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien;

“(3) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée au paragraphe *t*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration du fait que vous ne remplissez ni n’observez les conditions et prescriptions de ladite Loi ou du Règlement étant donné que:

“(i) vous n’êtes pas en possession d’une lettre de pré-examen comme l’exige le paragraphe (2) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I,

“(ii) votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin et vous n’êtes pas en possession d’un certificat médical dans la forme prescrite par le ministère, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration, Partie I.”

Les appelants étaient présents et ils étaient assistés de S. M. Leikin, avocat et procureur. L. M. Sali occupait pour l’intimé.

L’avocat de l’appelant James Allen a contesté la justesse de l’examen sur l’admissibilité établi conformément à l’annexe A

du Règlement sur l'immigration, Partie I, lequel faisait partie du rapport prévu par l'art. 23 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, de la manière suivante (Traduction) :

"(i)	Instruction et formation	— 14 points
"(ii)	Personnalité	— 5 points
"(iii)	Offres d'emplois dans sa profession	— 4 points
"(iv)	Compétence professionnelle	— 5 points
"(v)	Age	— 10 points
"(vi)	Connaissance de l'anglais et du français	— 4 points
"(vii)	Parent	— 0 points
"(viii)	Offres d'emploi dans la région où se trouve la destination	— 4 points
		<hr/>
		"46 points"

L'avocat de l'appelante Karen Allen n'a pas directement contesté la validité de l'ordonnance sinon pour déclarer, à propos d'une question soulevée sur ce point par M. Glogowski, qu'il n'était pas d'accord avec l'enquêteur spécial quant à la décision prise par ce dernier.

M. et Mme Allen sont citoyens des Etats-Unis et ils sont entrés au Canada à Douglas, sur la côte ouest, le 10 janvier 1969; ils ont été admis à titre de visiteurs pour une période indéfinie. Le 28 janvier, après avoir voyagé dans leur voiture personnelle jusqu'à Ottawa, M. Allen a déposé une demande en vue de la résidence permanente et, dans la case 23 de la formule de demande, il a inscrit sa femme Karen Jean.

Au cours de l'enquête spéciale, il a été établi que M. Allen est un citoyen des Etats-Unis âgé de 21 ans qui, après avoir quitté l'école, s'est engagé dans la marine américaine où il a servi d'octobre 1966 à janvier 1969. Son état de service et son honorabilité semblent irrécusables. Des lettres de recommandation, auxquelles l'enquêteur spécial ne semble avoir porté qu'un intérêt limité, ont été soumises à celui-ci et elles étaient en sa possession. A la suite de son enquête, les deux appelants ont obtenu la permission de travailler. Depuis lors, M. Allen a gagné sa vie et malgré qu'il ait changé de place trois fois, il a chaque fois amélioré sa situation. Il a décidé d'accord avec sa femme, de désertir la marine des Etats-Unis, après avoir été désigné pour une troisième mission au Viêt-nam.

Compte tenu de tous ces éléments, qui s'ajoutent à d'autres témoignages moins pertinents mais néanmoins importants portant sur sa réputation et son initiative, la Cour conclut que l'appelant James Allen a droit au moins à huit points pour l'appréciation de la personnalité. De plus, la maîtrise incontestable de la langue anglaise par l'appelant semble le faire entrer carrément dans le cadre des termes du para. 1(g)(b) de l'annexe A: "Cinq points s'il lit, écrit et parle couramment l'une de ces deux langues" et donc cela lui donne droit à cinq points.

D'après sa propre appréciation, la Cour arrive au bilan suivant:

(i)	Instruction et formation	— 14 points
(ii)	Personnalité	— 8 points
(iii)	Offres d'emplois dans sa profession	— 4 points
(iv)	Compétence professionnelle	— 5 points
(v)	Age	— 10 points
(vi)	Connaissance de l'anglais et du français	— 5 points
(vii)	Parent	— 0 points
(viii)	Offres d'emploi dans la région où se trouve la destination	— 4 points
TOTAL		50 points

et elle accueille donc l'appel de l'appelant James Allen.

Au cours de l'enquête concernant James Allen, tenue le 27 mai 1969, Mme Allen a été entendue comme témoin. L'enquêteur spécial a conclu qu'elle n'était pas entièrement à la charge de son mari et en conséquence il ne l'a pas comprise dans son ordonnance. Il a déclaré (Traduction): "Mme Allen, j'en suis arrivé à la conclusion que vous n'êtes pas une personne à la charge de votre mari, et je suis d'avis que vous pourriez obtenir un emploi et subvenir à vos besoins, aussi, vous ne serez pas visée par la présente ordonnance d'expulsion". Plus loin nous trouvons: "Je vous informe également que je vous accorderai tous les deux l'autorisation d'accepter un emploi."

Par la suite, et l'on ne sait pas exactement qui est l'auteur de cette initiative, une entrevue a eu lieu entre Mme Karen Allen et C. E. Willis, fonctionnaire à l'immigration, à la suite de laquelle a été établi un rapport prévu par l'art. 23, daté du 4 sept-

embre 1969, où on lit (Traduction): “Karen Jean Allen *est entrée au Canada comme non-immigrante* à Douglas, Colombie-Britannique, le 10 janvier 1969, à titre de visiteuse. Elle s’est maintenant présentée devant le soussigné conformément au paragraphe (3) de l’article 7 de la Loi sur l’immigration, *et elle demande l’admission au Canada en vue de la résidence permanente.*”

“En application de l’article 23 de la Loi sur l’immigration, je dois signaler que *j’ai examiné Karen Jean Allen, et*, à mon avis, elle n’est pas citoyenne canadienne ou une personne ayant acquis un domicile canadien.

“J’estime également qu’il serait contraire à la Loi sur l’immigration et à son Règlement de lui accorder l’admission au Canada en vue de la résidence permanente parce qu’elle appartient à la catégorie interdite de personnes visée à l’alinéa o) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, du fait qu’elle accompagne un membre de la famille qui est son mari, James Clifton Allen, lequel n’est pas admissible au Canada, et que la séparation des conjoints leur causerait une privation indue.

“Je pense aussi qu’il serait contraire à la Loi sur l’immigration et à son Règlement de lui accorder l’admission au Canada en vue de la résidence permanente parce qu’elle appartient à la catégorie interdite de personnes visée à l’alinéa t) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, du fait qu’elle ne remplit ni n’observe les conditions et prescriptions du Règlement sur l’immigration, en raison du fait que:

“a) elle n’est pas en possession d’une lettre de pré-examen comme l’exige le paragraphe (2) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I;

“b) elle n’est pas en possession d’un certificat médical dûment signé par un médecin ni d’un certificat médical dans la forme prescrite par le Ministre, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration, Partie I”.

La Cour remarque que Mme Allen se trouvait légalement au Canada en vertu de l’art. 7(1) (c) de la Loi sur l’immigration; qu’elle demande l’admission en vue de la résidence permanente en application de l’art. 34 du Règlement sur l’immigration et qu’elle a été examinée par M. Willis afin que son admissibilité soit établie. Etant donné que l’enquêteur spécial avait au cours de l’audition de M. Allen, établi que Mme Allen était indépendante, il s’ensuit que sa demande, dont l’existence est reconnue dans le rapport prévu par l’art. 23, serait celle d’un requérant

indépendant en application de l'art. 34(4) du Règlement sur l'immigration. Le rapport prévu par l'art. 23 souligne en outre que l'appelante n'enfreint pas les dispositions de l'art. 7(3) ou celles de l'art. 19(1)*e*) (vi) de ladite Loi sur l'immigration, ce qui laisse présumer qu'elle obéit à l'art. 34(3)*d*) du Règlement: "fait une demande selon la forme prescrite par le Ministre avant l'expiration de la période pendant laquelle il a été autorisé à séjourner temporairement au Canada par un fonctionnaire à l'immigration". Le fonctionnaire à l'immigration Willis aurait seulement pu procéder à l'examen de l'appelante aux fins d'obtention du statut d'immigrant reçu en se fondant sur les renseignements donnés dans sa demande.

Les seules personnes qui se trouvent au Canada en vertu de l'art. 7(1) et qui n'ont pas le droit d'être examinées comme "requérant" se trouvant au Canada sont celles qui sont interdites aux termes de l'art. 34(1)*a*), *b*) et *c*) du Règlement, à savoir: l'étudiant ayant des obligations contractuelles, les travailleurs saisonniers, les marins déserteurs et les anciens expulsés. Toutes les autres personnes sont admissibles sans lettre de pré-examen ou visa, à condition qu'elles satisfassent aux conditions de la Loi et du Règlement, qu'elles fassent une demande appropriée, qu'elles n'aient pas accepté un emploi illégalement et qu'elles aient atteint un nombre de points suffisants en application de l'annexe A du Règlement.

La décision prise le 9 octobre 1969 par l'enquêteur spécial M. McNaughton, dans l'affaire qui nous occupe, se lit comme suit (Traduction):

"L'enquêteur spécial à la personne intéressée: Mme Karen Jean Allen, en me fondant sur les témoignages produits au cours de l'enquête tenue le 17 septembre 1969, je suis arrivé à la conclusion, en ce qui concerne la première partie du rapport prévu par l'article 23, que la séparation éventuelle des conjoints ne leur causerait pas de privation indue. Cependant, ce rapport étant divisé en trois parties, ma conclusion sur les deux autres parties est que vous ne pouvez pas de plein droit entrer ou rester au Canada du fait que:

"1) vous n'êtes pas citoyenne canadienne;

"2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien, et que

"3) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous n'observez pas les prescriptions de la Loi sur l'immigration ou du Règlement en raison du fait que:

“(i) vous n’êtes pas en possession d’une lettre de pré-examen comme l’exige le paragraphe (2) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I; et

“(ii) votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin et vous n’êtes pas en possession d’un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration, Partie I.

“J’ordonne par les présentes que vous soyez détenue et que vous soyez expulsée.”

M. McNaughton a estimé que M. Willis s’était trompé en décidant que Mme Allen appartenait à une catégorie interdite de personnes visée à l’art. 5 o) de la Loi sur l’immigration. Ayant constaté qu’elle n’était pas en contravention de la Loi ou du Règlement, il avait manifestement le devoir de déterminer si elle était autrement admissible ou inadmissible en application de l’art. 34(3) du Règlement sur l’immigration et de ce fait, ou pour toute autre cause, exemptée d’observer les conditions de l’art. 28(2) du Règlement sur l’immigration.

En se fondant sur la preuve, la Cour constate que: Mme Allen était une requérante se trouvant au Canada, telle que la définit l’art. 34 du Règlement; qu’elle était une requérante indépendante se trouvant au Canada et donc qu’elle avait le droit de subir un examen en vue de son admissibilité en application de l’art. 34(3) du Règlement sur l’immigration; qu’elle n’avait pas contrevenu aux alinéas c), d) ou e) dudit article, qu’elle avait le droit d’être examinée conformément à l’alinéa f) dudit article, et que si elle obtenait 50 points d’appréciation, elle serait exemptée d’observer les conditions de l’art. 28(1) de la Loi sur l’immigration. L’enquêteur spécial s’est trompé en ne procédant pas à cette vérification, et en conséquence le para. (3) et le sous-alinéa (3)(i) de l’ordonnance d’expulsion sont invalides, et le sous-alinéa (3)(ii) est inapplicable. L’appel de Mme Karen Allen est donc fondé en application de l’art. 14 a) de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—Je suis pleinement d’accord avec mes collègues au raisonnement desquels je souscris et j’estime qu’il convient de déclarer fondé l’appel interjeté par M. James Allen.

Il est clair, aux termes du rapport du 4 septembre 1969 prévu par l’art. 23 de la Loi sur l’immigration, S.R.C. 1952, c. 325, que l’appelante Karen Jean Allen a été examinée en

tant que requérante demandant la résidence permanente au Canada. La preuve apportée à l'enquête tenue le 17 septembre 1969 n'indique pas clairement les documents, à supposer qu'il y en ait eu, dont le fonctionnaire à l'immigration disposait lorsqu'il a rédigé le rapport prévu par l'art. 23. Au procès-verbal de l'enquête on peut lire ceci (Traduction) :

"Q. J'ai en main un rapport prévu par l'article 23 de la Loi sur l'immigration, signé par C. E. Willis, fonctionnaire à l'immigration, concernant Mme Karen Joan Allen. Etes-vous Mme Karen Joan Allen? R. Non, ce n'est pas moi. Je me nomme Karen Jean Allen.

"L'enquêteur spécial note le changement de nom sur le rapport prévu à l'art. 23.

"Le rapport indique que: 'Karen Jean Allen est entrée au Canada comme non-immigrante, à Douglas . . .'

"L'avocat à l'enquêteur spécial: M. l'enquêteur spécial, ce rapport ne concerne pas la présente personne, et je remarque que vous y apportez des changements, mais il ne s'agit pas alors du même rapport que le fonctionnaire a rédigé, parce que ce rapport-là se réfère à une personne dont le nom est Karen Joan Allen, alors que la personne ici présente s'appelle Karen Jean Allen, et, à moins que l'on puisse établir qu'il s'agit de la même personne, je ne suis pas disposé à admettre que le rapport se réfère à ma cliente.

"L'enquêteur spécial à la personne intéressée et à son avocat: Nous allons suspendre le cours de l'enquête pendant 15 minutes.

"L'enquêteur spécial à l'avocat: En ce qui concerne vos remarques, M. Leikin, j'ai examiné la formule originale de demande et celle-ci indique comme nom celui de Karen Jean. Seriez-vous disposé à poursuivre si je procède aux modifications nécessaires dans le présent rapport, et que je les paraphe? R. Puis-je poser quelques questions à Mme Allen, simplement pour clarifier ce point? Puis-je voir le rapport prévu par l'article 23, s'il-vous-plaît?

"L'avocat à la personne intéressée: Mme Allen, après l'enquête spéciale dont votre mari a fait l'objet, avez-vous été invitée à comparaître devant le présent bureau de l'immigration pour une entrevue avec un fonctionnaire à l'immigration? R. Oui.

"Q. Quand cette entrevue a-t-elle eu lieu? R. Je ne m'en souviens pas. C'était un vendredi.

"Q. Etes-vous entrée au Canada le 10 janvier 1969? R. Oui.

“Q. Etes-vous l’épouse de James C. Allen? R. Oui, en effet.

“Q. James Clifton Allen? R. Oui.

“Q. Etes-vous disposée à reconnaître que le présent rapport prévu par l’article 23, du 4 septembre 1969, se réfère à vous? R. Oui.”

Remarquons que l’enquêteur spécial précise qu’il a examiné “la formule originale de demande”. (Souligné par moi-même.) Etant donné que la demande initiale n’est pas au dossier de l’enquête concernant Mme Allen, on ne peut pas établir s’il s’agit d’une formule de demande remplie par Mme Allen ou d’une formule remplie par son mari. Quoi qu’il en soit, étant donné les circonstances du présent appel, savoir si oui ou non Mme Allen a signé une formule de demande en vue de la résidence permanente au Canada ne présente guère d’intérêt, car elle a été examinée en fait par le fonctionnaire à l’immigration Willis comme une telle requérante. De plus, l’ordonnance d’expulsion rendue contre Mme Allen ne retient pas comme motif d’expulsion le fait qu’elle ait omis de faire une demande dans la forme prescrite par le Ministre.

Pendant son enquête Mme Allen a encore déclaré ce qui suit (Traduction) :

“L’avocat à la personne intéressée: Mme Allen, lorsque vous êtes entrée dans le présent bureau, à 71 rue Bank pour y être examinée, à la suite de quoi devait être établi le rapport prévu par l’article 23, je crois que le fonctionnaire à l’immigration a estimé que vous aviez fait une demande régulière en vue de la résidence permanente au Canada, est-ce exact? R. Oui, c’est bien cela.

“Q. S’agit-il du même fonctionnaire qui a procédé au reste de l’entrevue? R. C’était le même, mais je ne sais pas si c’est le même fonctionnaire qui a présenté le rapport.

“Q. Et bien, nous supposons alors qu’il s’agit du même homme, mais quoi qu’il en soit, connaissez-vous les résultats de cette appréciation? Il s’agit d’une appréciation en vertu de l’article 32. R. Oui, j’ai obtenu le nombre de points nécessaires.

“Q. Savez-vous le nombre de points que vous avez reçu? R. 56.

“Q. Qu’est devenue cette appréciation, le savez-vous? R. Elle a été jetée au panier.

"Q. Est-ce le fait du fonctionnaire à l'immigration lui-même ou cela s'est-il passé après consultation avec un autre fonctionnaire à l'immigration? R. Cela s'est passé après consultation avec un autre fonctionnaire à l'immigration.

"Q. Ainsi donc vous avez été appréciée, et à votre connaissance, vous avez obtenu suffisamment de points pour être acceptée en vue de la résidence permanente au Canada à titre de requérante indépendante, est-ce exact? R. Oui."

A mon avis, les preuves présentées à l'enquête concernant Mme Allen indiquent: a) qu'elle a été examinée à titre de requérante en vue de la résidence permanente au Canada; b) qu'à la suite dudit examen, un rapport prévu par l'art. 23, daté du 4 septembre 1969, a été rédigé; c) que pendant ledit examen, elle a été appréciée en vertu de l'art. 32 du Règlement sur l'immigration, Partie I, et elle a obtenu 56 points.

Rien dans l'enquête dont elle a fait l'objet ne se rapporte aux documents ayant servi à établir son appréciation; on n'y trouve non plus aucune allusion aux motifs pour lesquels cette appréciation a été "jetée au panier".

A mon avis, étant donné qu'en ce qui concerne Mme Allen, il n'y a pas eu d'enquête complète et régulière, son appel est fondé.

ANTONIO FELICIO PICOLO

APPLICANT

Employment — Whether a person legally in Canada awaiting outcome of appeal may work — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2).

Application on notice of motion for an order permitting applicant to work pending the disposition of his appeal.

Held that the application must be allowed.

There was no provision in the Immigration Act to cover the situation in which the appellant found himself; he was now neither an immigrant nor a non-immigrant but simply an appellant awaiting the outcome of his appeal, at which he had the unquestioned right to be present; until the appeal came on for hearing he was legally in Canada, as an alien, and it may well be that no order permitting him to work was necessary, and that he had the right to work at common law, in the absence of any prohibitory legislation. However in the interests of justice an order permitting him to work must be granted.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, G. Legaré and L. J. Cardin.

H. Pinto, for applicant.

M. Lebel, for respondent.

13th April 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is a motion requesting the Board to order the respondent to issue a work permit to the applicant pending the hearing of his appeal from a deportation order made against him on 1st December 1970, in the following terms:

“1. you are not a Canadian citizen;

“2. you are not a person having Canadian domicile;

“3. you are a person described in subparagraph (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you entered Canada as a non-immigrant and remain therein after ceasing to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant;

“4. you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act.”

The appeal from this order was instituted on the same day as the making of the deportation order, namely 1st December 1970.

At the hearing of the motion, the applicant was represented by a friend, Mr. H. Pinto; Mr. M. Lebel appeared on behalf of the respondent.

The history of this case to date, as shown on the record, is briefly as follows:

The s. 19 report pursuant to the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and s. 26 direction, which resulted in the inquiry leading to the deportation order, are dated 21st October 1970, and are attached as Ex. A to the minutes of inquiry. By letter dated 13th November 1970 Mr. Picolo was advised of the date of the inquiry, namely 1st December 1970. After the inquiry and the making of the deportation order, Mr. Picolo was ordered detained by the Special Inquiry Officer. It would appear from his application for release from detention, made to the Board on 1st December 1970, that Mr. Picolo had actually been detained by the immigration authorities since 26th November 1970 but there is no other reference to this on file. In any event, he was detained after the making of the order and was released by the Board pursuant to an order dated 9th December 1970, subject to the deposit of a bond of \$150 cash, which was deposited on 11th December 1970.

The notice of motion herein is in the form of a letter signed by the applicant's counsel, Hermiton Pinto, which alleges that

when on his release Mr. Picolo applied to the Special Inquiry Officer for permission to work pending the hearing of his appeal, this permission was refused. This allegation, which was repeated by Mr. Pinto at the hearing of the motion, was never contested or denied by the respondent.

Mr. Lebel contested the jurisdiction of the Board to grant the relief sought. He said (transcript of hearing of motion):

"First of all to give permission to take employment to a person not admitted as an immigrant is a privilege and the Department cannot be forced to do so by any court's order. Secondly, if we look at the Immigration Appeal Board Act, there is nothing in the law from Section 11 to Section 19, there is nothing giving the Board authorization or jurisdiction to grant such a thing as a permit to take employment.

"A motion for — to the Board for permission to take employment is not contained between these sections. This motion is not an appeal from the deportation order. I see nothing in the law giving the Board its jurisdiction to give such an order and even if the petitioner raised any consideration to Section 15 before this Board, all this consideration will be irrelevant . . .

"Even if you consider that there is that consideration of compassion for this case, for this guy pending awaiting his appeal, it is not necessary for me to say before the Board that he cannot — that the Board cannot exercise its discretion — discretionary jurisdiction in this case.

"CHAIRMAN: Well how about inherent jurisdiction? In other words to permit the man to attend the hearing of his appeal which he obviously wants to do, is there not an inherent jurisdiction for him to live while he's waiting for the appeal.

"MR. LEBEL: If we take the motion as presented before this Board there is nothing in the law displaying that the Board should hear such a motion. If we stand on a legal stand-point I don't think the — or the standpoint being equity, compassionate or other grounds can be brought forward for this case."

Section 34(1) of the Immigration Act provides:

"34. (1) Except in the case of a person who, pursuant to subsection (1) of section 24, is returned to the place whence he came to Canada pending the decision on his appeal, an appeal against a deportation order shall stay the execution of the order pending the decision thereon."

Section 24(1) does not apply in the case of this applicant. It follows then that he is entitled to remain in Canada pending

the hearing and disposition of his appeal, and he is of course entitled to appear at the hearing of his appeal if he so desires. There is nothing in the Immigration Act or the Regulations, which authorizes, permits, or even hints at any action by the immigration authorities which would deprive him of the right to work pending the disposition of his appeal. In strict law, he does not need the permission of the immigration authorities to work in the circumstances of this case.

The only relevant sections of the law which make specific reference to permission to work from the immigration authorities are s. 34(3)(e) of the Immigration Regulations, Part I, where one of the prerequisites of admission to Canada of an applicant in Canada is that "he has not taken employment in Canada without the written approval of an officer of the Department", and s. 35(2) of the Regulations:

"(2) A student referred to in subsection (1) and his dependants shall not take employment in Canada without the written permission of an officer of the Department."

It is true that Mr. Picolo entered Canada as a non-immigrant and applied for permanent residence here, but he was ordered deported and appealed. He is now neither a non-immigrant nor an immigrant, but an appellant, residing legally in Canada pending hearing and disposition of his appeal. So far as the record shows he is an alien in Canada (he was born in Brazil) and it would appear that by modern common law an alien has a right to work in Canada, subject of course to the general statutes regulating labour. The only special statutes which may affect him are the Alien Labour Act, R.S.C. 1952, c. 7 (which does not apply here), and the Immigration Act itself, which as above noted, contains no provision relevant to a person in the situation of the applicant, that is, an appellant legally in Canada pending the hearing and disposition of his appeal.

It may well be said then, that the order sought and obtained by the applicant is redundant, as being unnecessary, but it is being granted in the interests of justice to clear up what appears to be unwarranted confusion, and to ensure to the applicant his undoubted right to work in Canada pending the hearing and disposition of his appeal.

The motion is allowed, and it is further ordered that the applicant be authorized to take employment pending the hearing and disposition of his appeal.

ANTONIO FELICIO PICOLO**REQUERANT**

Emploi — La question qui se pose est de savoir si une personne se trouvant légalement au Canada peut travailler en attendant qu'il soit statué sur son appel — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2).

Demande sur avis de requête en vue d'obtenir la délivrance d'un permis de travail en attendant qu'il soit statué sur son appel.

Jugé qu'il est fait droit à la demande.

La Loi sur l'immigration ne renferme aucune disposition applicable à une personne se trouvant dans la situation de l'appelant; celui-ci n'était alors ni un immigrant ni un non-immigrant mais simplement un appelant attendant l'audition de son appel auquel il avait incontestablement le droit d'assister; jusqu'à la date de l'audition de son appel, il se trouvait légalement au Canada, en qualité d'étranger, et il est très vraisemblable qu'aucun permis de travail ne lui était nécessaire pour accepter un emploi, et qu'en l'absence de toute loi contraire il avait le droit d'accepter un emploi en vertu de la common law; néanmoins, dans l'intérêt de la justice, une ordonnance l'autorisant à prendre un emploi doit être rendue.

CORAM: J. V. Scott, Président, G. Legaré et L. J. Cardin.

H. Pinto, pour le requérant.

M. Lebel, pour l'intimé.

Le 13 avril 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Nous sommes saisis d'une requête présentée à la Commission, la priant d'ordonner la délivrance par l'intimé au bénéfice du requérant d'un permis de travail, en attendant l'audition de l'appel qu'il a interjeté d'une ordonnance d'expulsion rendue contre lui le 1er décembre 1970. Cette ordonnance est rédigée comme suit (Traduction):

"1. vous n'êtes pas citoyen canadien;

"2. vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

"3. vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (vi) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous êtes entré au Canada comme non-immigrant et y êtes demeuré après avoir cessé d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle vous avez été admis en qualité de non-immigrant;

"4. vous êtes sujet à expulsion conformément au paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

Cette ordonnance d'expulsion a été frappée d'appel le jour même où elle a été rendue, savoir le 1er décembre 1970.

Lors de l'audition de la requête, le requérant était représenté par un ami, M. H. Pinto; Me M. Lebel occupait pour l'intimé.

Les faits de cette cause, tels que le dossier les relate à ce jour, peuvent être brièvement exposés comme suit:

Le rapport en vertu de l'art. 19 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et la directive en vertu de l'art. 26, qui ont donné lieu à l'enquête débouchant sur le prononcé de l'ordonnance d'expulsion, sont datés du 21 octobre 1970 et sont annexés comme pièce A au procès-verbal de l'enquête. Par lettre en date du 13 novembre 1970 M. Picolo a été informé de la date de l'enquête, savoir, le 1er décembre 1970. A l'issue de l'enquête et après établissement de l'ordonnance d'expulsion, l'enquêteur spécial a ordonné la détention de M. Picolo. Il semble ressortir de sa demande d'élargissement adressée à la Commission le 1er décembre 1970 que M. Picolo ait été en fait détenu depuis le 26 novembre 1970 par les autorités d'immigration mais le dossier ne comporte aucune autre référence à ce sujet. De toute manière, il a été détenu après l'établissement de l'ordonnance et a été libéré par la Commission à la suite d'une ordonnance du 9 décembre 1970, sous réserve du dépôt d'une caution de \$150 en espèces; cette somme a été consignée le 11 décembre 1970.

L'avis de la requête en cause se présente sous la forme d'une lettre signée par le conseiller du requérant, Hermiton Pinto; ce dernier soutient que, dès sa libération, M. Picolo a demandé à l'enquêteur spécial l'autorisation de travailler en attendant l'audition de son appel; cette autorisation lui a été refusée. Cette allégation qui a été renouvelée par M. Pinto lors de l'audition de la requête, n'a jamais été contestée ni niée par l'intimé.

M. Lebel a déclaré que la Commission n'avait pas compétence pour statuer sur ce redressement. Il a déclaré que (transcription de l'audience de la requête) (Traduction):

"Tout d'abord donner à une personne qui n'est pas un immigrant reçu la permission de prendre un emploi est un privilège, et aucune ordonnance de la cour ne peut contraindre le ministère à le faire. Deuxièmement, si nous consultons la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, de l'article 11 à l'article 19, on n'y trouve rien qui confère à la Commission pouvoir ou compétence d'accorder notamment une autorisation de prendre un emploi.

“Une requête à cette fin — présentée à la Commission pour délivrance d'une autorisation de prendre un emploi ne figure pas auxdits articles. Cette requête n'est pas un appel de l'ordonnance d'expulsion. Je ne trouve rien dans la loi qui confère à la Commission compétence pour rendre une telle ordonnance et même si le demandeur entendait se prévaloir de l'article 15 devant la Commission, ce moyen ne saurait être retenu . . .

“Même si vous estimez qu'il existe des motifs de pitié dans cette affaire, en faveur de cet intéressé en attendant qu'il soit statué sur son appel, il n'est pas nécessaire pour moi de dire devant la Commission qu'elle ne peut pas exercer sa discrétion — son pouvoir discrétionnaire en la matière.

“LE PRESIDENT: Eh bien qu'en est-il du droit naturel? En d'autres termes pour permettre à cet homme d'assister à l'audition de son appel, ce qu'il désire de toute évidence, n'existe-t-il pas pour lui le droit naturel de vivre en attendant que l'on statue sur l'appel.

“M. LEBEL: Si nous examinons la requête telle qu'elle est présentée à la Commission rien dans la loi ne prévoit que la Commission puisse entendre une telle requête. Si nous nous en tenons au droit strict je ne crois pas que — et pas plus sur le plan de l'équité — que l'on puisse invoquer des motifs de pitié ou autres.”

L'article 34(1) de la Loi sur l'immigration est libellé comme suit:

“34. (1) Sauf le cas où une personne est, suivant le paragraphe (1) de l'article 24, renvoyée à l'endroit d'où elle est venue au Canada en attendant la décision de son appel, un appel contre une ordonnance d'expulsion sursoit à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce que soit rendue la décision en l'espèce.”

L'article 24(1) ne s'applique pas dans le cas de ce requérant. Il s'ensuit, par conséquent, qu'il est fondé à demeurer au Canada en attendant l'audition de son appel et la décision à intervenir; il est, bien entendu, fondé à assister à l'audience de son appel, s'il le désire. Il ne se trouve rien dans la Loi sur l'immigration ou le Règlement, qui autorise, permette ou mentionne aucune initiative des autorités d'immigration qui le priverait du droit de travailler en attendant la décision de son appel. En droit strict, il n'a pas besoin de la permission des autorités de l'immigration pour travailler, dans le contexte de cette affaire.

Les seuls articles de la loi qui font explicitement mention de l'autorisation de travailler conférée par les autorités d'immigration sont l'art. 34(3)e) du Règlement sur l'immigration, Partie I, aux termes duquel une des conditions préalables à l'admission d'un requérant au Canada est qu'il "n'a pas accepté d'emploi au Canada sans l'approbation écrite d'un fonctionnaire du ministère", ainsi que l'art. 35(2) du Règlement:

"(2) Un étudiant mentionné au paragraphe (1) ainsi que les personnes à sa charge ne doivent pas accepter d'emploi au Canada sans la permission écrite d'un fonctionnaire du ministère."

Il est exact que M. Picolo est entré au Canada comme non-immigrant et a fait une demande de résidence permanente ici, mais son expulsion a été ordonnée et il a fait appel de l'ordonnance. Présentement, il n'est ni non-immigrant ni immigrant, mais appelant, résidant légalement au Canada en attendant l'audition de son appel et la décision qui sera prise. Il ressort du dossier qu'il est au Canada un étranger (il est né au Brésil) et il semble qu'en vertu des principes actuels de la common moderne un étranger a le droit de travailler au Canada, sous réserve, bien entendu, des lois générales réglementant le travail. La seule législation spéciale qui pourrait le concerner est la Loi sur le travail des aubains, S.R.C. 1952, c. 7 (qui ne s'applique pas ici) et la Loi sur l'immigration elle-même qui, ainsi que nous l'avons noté plus haut, ne renferme aucune disposition applicable à une personne se trouvant dans la situation du requérant, c'est-à-dire, un appelant se trouvant légalement au Canada en attendant l'audition de son appel et le jugement à intervenir.

Aussi pourrait-on dire que l'ordonnance sollicitée et obtenue par le requérant fait double emploi, n'étant pas nécessaire au surplus; elle est accordée dans l'intérêt de la justice pour clarifier ce qui paraît être une source de confusion absolument injustifiée et pour sanctionner le droit incontestable du requérant de travailler au Canada en attendant l'audition et le jugement de son appel.

Il est fait droit à la requête, et il est en outre ordonné que le requérant soit autorisé à occuper un emploi en attendant l'audition de son appel et la décision à intervenir.

KAPOOR SINGH

APPELLANT

Bond — Bond of \$1,000 demanded by immigration officer at port of entry — Visitor unable to post bond — Deportation order based on the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 67(1) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 63(1)) — Validity of.

Appellant came to Canada on a visit from his home in India and an immigration officer at the port of entry demanded that he post a bond for \$1,000 as a condition of entry. Appellant was in possession of a return ticket to India, some money in United States and English currency and a cheque for \$200, and he was going to visit an old friend who had undertaken to provide him with food and lodging. He was unable to post the bond and was detained in custody for some 12 days; following his release a report under s. 23 was made and inquiry held as a result of which he was ordered to be deported as a member of a prohibited class, the order citing ss. 5(t) and 67(1) of the Immigration Act.

Held that the appeal must be allowed.

There was clear authority for the proposition that s. 67(1) could not form the basis of a deportation order, and the order under attack was therefore invalid; where a deposit is required under s. 67 and the person concerned did not leave the country within the time prescribed, the deposit could be forfeited but the person could only be deported under a relevant section of the Act and not under s. 67: *Alvarez v. Minister of Manpower and Immigration*, I. A.B. (not yet reported); *Prem Chand Sharma v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B. (not yet reported); *Panagiotis Zygouris v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), 1 I.A.C. 270 applied.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, A. B. Weselak and U. Benedetti.

Appellant in person.

E. A. Bowie, for respondent.

30th April 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAKE:—This is an appeal from a deportation order dated 25th January 1971 made by Special Inquiry Officer Raymond E. Mulgrue, at the Toronto International Airport, Ontario, in respect of the appellant, Kapoor Singh, in the following terms:

- “(i) you are not a Canadian citizen,
- “(ii) you are not a person having Canadian domicile, and that,
- “(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you cannot or do not fulfil or comply with the conditions

or requirements of the Immigration Act and Regulations by reason of the fact that you failed to deposit a bond of \$1,000.00 as a condition of entry placed upon you by the Officer-in-Charge under subsection (1) of section 67 of the Immigration Act as a guarantee that you would leave Canada after the expiry of a certain period of time."

The appellant was present at the hearing of his appeal but was not represented by counsel. The respondent was represented by E. A. Bowie.

The appellant is a citizen of and was born in India on 10th October 1939. He is married and his wife and two children are in India. He also has a mother, brother and a sister residing in India. He has no close relatives in Canada. While in India, he completed the tenth class and spent two years at an agricultural college. Prior to his arrival he had worked for six years as a salesman and for the past three years he had worked on his own farm. He claimed to own a farm in India of approximately 30 acres valued at 300,000 rupees or \$30,000 and he also claimed that his annual income from his farm was 12,000 rupees or approximately \$1,200.

He arrived in Canada on 24th January 1971, in possession of a return ticket to India, the sum of \$50 in United States currency, £5 in English currency and a cheque for \$200. He had come to Canada via England and while at London Airport had visited with his cousin who is residing in England. Upon his arrival he was to visit a friend who had been his school mate, who lived in the Willowdale area and who was also counsel at his inquiry. This friend attested to the fact that he could provide him with meals and lodgings during his stay in Canada. The appellant stated that his purpose in visiting Canada was to visit some farms and study Canadian methods. He did not realize when he left India that the snow was still on the land and therefore he could not accomplish his purpose.

Upon his arrival he was interviewed by Immigration Officer L. Healey, who demanded that he post a \$1,000 bond as a condition for his entry into Canada. He was not then in a position to post this bond, and as a result he was detained and held in detention by the immigration authorities. He was released on 5th February 1971 by the Immigration Appeal Board upon his personal recognizance of \$1,000.

As a result of the immigration officer's demand for \$1,000, when this deposit was not forthcoming the immigration officer, on 24th January 1971, issued a report under s. 23 of the

Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, the last paragraph of which reads:

"He is a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that he cannot fulfil or comply with subsection (1) of Section 67 of the Immigration Act in that he has failed to deposit \$1000.00 as a condition of 'Entry' to Canada."

On 25th January 1971 an inquiry was held pursuant to the s. 23 report and the appellant was ordered deported on the ground that he was a member of a prohibited class of persons, and the order cites s. 5 (t) and s. 67(1) of the Immigration Act as grounds for deportation. In the appeal of *Alvarez v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B. (not yet reported), the writer, in reasons for judgment stated:

"With respect to the ground based on Sections 5 (t) and 67(1) of the Immigration Act, counsel for the respondent stated he would not rely on this ground as a valid ground for order of deportation.

"Section 67(1) of the Immigration Act provides:

"'67. (1) The immigration officer in charge at a port of entry may require any non-immigrant or group or organization of non-immigrants arriving at such port to deposit with him such sum of money as he deems necessary as a guarantee that such non-immigrant or group or organization of non-immigrants will leave Canada within the time prescribed by him as a condition for entry.'

"This section, it is noted, only applies to 'any non-immigrant or organization of non-immigrants'. The appellant was neither; he was a person seeking entry into Canada as a non-immigrant and as this section obviously does not apply in the appellant's case, this ground in the order is invalid and not made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder."

In the appeal of *Prem Chand Sharma v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B. (not yet reported), Miss Scott, Chairman, in reasons for judgment, where the deportation order was based on s. 67(1) of the Immigration Act, stated:

"It will be noted that the deposit of a bond provided for by subsection (1) of this section is a requirement by an immigration officer in charge, and not a requirement of the Immigration Act or Regulations. Furthermore, it is clear on the word-

ing of this subsection that it applies only when the person concerned has been found to be a non-immigrant; this finding is a condition precedent to the posting of a bond. There is no evidence of any such finding in the instant appeal; the section 23 report made by an immigration officer who examined Mr. Sharma at the port of entry is in substantially the same terms as the deportation order itself."

The Board also refers to the remarks of L. J. Cardin in the appeal of *Panagiote Zygouris v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), 1 I.A.C. 270 at 273-4, where the following statement is made:

"Zygouris was admitted as a visitor for a period of two months. His legal status was therefore that of a non-immigrant visitor for two months. Section 67 provides that an officer in charge may require a deposit from Zygouris as a guarantee of his departure on or before 3rd November 1966, the expiry date of his visitor's permit.

"Before Zygouris could be required to furnish a deposit to guarantee his departure on 3rd November 1966, the immigration officer must of necessity have admitted Zygouris as a non-immigrant. As argued by counsel for respondent, Zygouris's deposit was made independently of his admission as a non-immigrant. Further, the Court has already decided that a deportation order based solely on s. 67 of the Immigration Act is without legal foundation. The fact that a person may be unable to furnish the required deposit to guarantee his departure at the expiry of his temporary residence cannot be a valid reason for deportation, precisely because he had already been accepted as a non-immigrant, and his inability to furnish the deposit guaranteeing departure in no way deprives him of his legal status as a non-immigrant.

"Counsel for appellant contends, incorrectly in my opinion, that s. 67 confirms that when a person arrives at a port of entry he is already regarded as a non-immigrant (minutes of the hearing).

"When a deposit is required under s. 67, which is not often, and the person concerned does not leave the country in the stated time, his deposit may be forfeited in accordance with s. 67(2), but he may only be deported under the appropriate section of the Immigration Act, not under s. 67. Once again, forfeiture of the deposit under s. 67 is not dependent on the status of non-immigrant, and cannot be regarded as counsel for appellant claims, as the penalty provided for a non-immi-

grant who has exceeded the period of temporary residence granted to him."

In this appeal the ground for deportation was not based on s. 67(1), but in the course of the argument s. 67(1) was used as a partial defence to deportation. The Board, however, does adopt with approval the statement of Mr. Cardin in this appeal.

It has been argued before this Board that a person seeking to enter Canada as a non-immigrant is a non-immigrant within the meaning of s. 67(1) of the Immigration Act.

In s. 2 (s) a non-immigrant is defined as:

"(s) 'non-immigrant' means a person who is a member of any of the classes designated in subsections (1) and (2) of section 7".

In s. 2(i), immigrant is defined as follows:

"(i) 'immigrant' means a person who seeks admission to Canada for permanent residence".

Section 6 of the Immigration Act provides:

"6. Every person seeking to come into Canada shall be presumed to be an immigrant until he satisfies the immigration officer examining him that he is not an immigrant."

Section 7(3) of the Immigration Act provides:

"(3) Where any person who entered Canada as a non-immigrant ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant and, in either case, remains in Canada, he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination at such place and time as he may be directed and shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada."

The Board notes with interest that here again the words are used, "deemed to be a person seeking admission to Canada". Nowhere can the Board find any reference in the Immigration Act which would support the respondent's argument that a person seeking admission as a non-immigrant is, in fact, a non-immigrant and, therefore, the Board hereby affirms its decision in the *Alvarez* appeal that a person must be so found before a deposit can be demanded from him, and on this ground alone the Board would allow the appeal, and hold that s. 67(1) of the Immigration Act is not a valid ground upon which to support a deportation order.

The Board has carefully examined the Immigration Act with respect to deportation orders and valid grounds to support deportation orders and finds in the construction of the Act that the Act is divided into several parts. The first part, which is Pt. I, is headed Admission to Canada, and includes the sub-headings Canadian Citizens and Persons with Canadian Domicile, Canadian Domicile (Acquisition and Loss), Prohibited Classes, General Presumption, Non-Immigrants (Admission of), and Entry Under Permit. It finds that in this part of the Act there are many sections which qualify the admission of immigrants and non-immigrants to Canada and upon which they can be rejected for admission or entry to Canada.

Part II of the Immigration Act is headed Administration, with sub-headings Immigration Officers, Special Inquiry Officers, Duties and Rights of Peace Officers, Arrest and Detention, and Reports in Certain Cases. This part of the Act provides for a report in certain cases of persons who are in Canada and who are subject to deportation, particularly under s. 19 of the Immigration Act.

Part III of the Act is headed Examinations, Inquiries and Appeals, and is sub-headed, Examination by Immigration Officers and Inquiries. Here, also, provision is made for the deportation of persons who are not truthful upon examination before an immigration officer.

Part IV of the Immigration Act deals with Deportation and is sub-headed Service of Order, Execution of Deportation, and Effect of Deportation Order. This part does not contain any additional grounds to support a deportation order.

Section 67(1) of the Immigration Act is contained in Pt. VII of the Immigration Act, which is headed General and is sub-headed Security and Liens. It would appear to the Board that Pt. VII of the Immigration Act is not intended to create additional prohibited classes, such as has been created by the immigration officer and the Special Inquiry Officer in this appeal.

In interpreting s. 67(1), the Board refers to Maxwell on Interpretation of Statutes, 12th ed., at p. 199, in the chapter headed "Construction Most Agreeable to Justice and Reason", and sub-headed:

"1. PRESUMPTION AGAINST INTENDING WHAT IS INCONVENIENT OR UNREASONABLE

"In determining either the general object of the legislature, or the meaning of its language in any particular passage, it is

obvious that the intention which appears to be most in accord with convenience, reason, justice and legal principles should, in all cases of doubtful significance, be presumed to be the true one. 'An intention to produce an unreasonable result is not to be imputed to a statute if there is some other construction available.' Where to apply words literally would 'defeat the obvious intention of the legislation and produce a wholly unreasonable result' we must 'do some violence to the words' and so achieve that obvious intention and produce a rational construction. The question of inconvenience or unreasonableness must be looked at in the light of the state of affairs at the date of the passing of the statute, not in the light of subsequent events."

The Board also refers to Maxwell in the same volume where he states at p. 203: "Not only are unreasonable or artificial or anomalous constructions to be avoided: it appears to be an assumption (often unspoken) of the courts that where two possible constructions present themselves, the more reasonable one is to be chosen."

The Board, bearing these principles of interpretation in mind, and conscious of the fact that considerable efforts are made and moneys expended by government to encourage visitors to this country, feels that there should be certainty in the law relating to the admission of non-immigrant visitors and that entry should not be barred by the arbitrary decision of an immigration officer at the port of entry. Otherwise, no visitor, even though he complies with the provisions of the Immigration Act as to entry, would be assured of entry if his entry was subject to the arbitrary action of an immigration officer. The Board is of the opinion that this section can be interpreted in this manner so as to prevent these arbitrary procedures and it is of the opinion that it should so interpret this section of the Act.

The Board, once again, refers to the same volume of Maxwell on Interpretation of Statutes at p. 146 and sub-headed:

"2. CONSTRUCTION TO PREVENT ABUSE OF POWERS

"Enactments which confer powers are so construed as to meet all attempts to abuse them, and so the court will always be ready to inquire into the bona fides of a purported exercise of a statutory power. The modern tendency seems to be against construing statutes so as to leave the person or body upon whom a power is conferred absolutely untrammelled in the exercise of it. 'A discretion', said Lord Wrenbury, 'does not empower

a man to do what he likes merely because he is minded to do so — he must in the exercise of his discretion do not what he likes but what he ought. In other words, he must, by use of his reason, ascertain and follow the course which reason directs. He must act reasonably.' In the words of Lord Macnaghten: 'It is well settled that a public body invested with statutory powers . . . must take care not to exceed or abuse its powers. It must keep within the limits of the authority committed to it. It must act in good faith. And it must act reasonably.'

"This approach to construction has two consequences: the statutory discretion must be truly exercised, and when exercised it must be exercised reasonably."

It would appear from the record that the appellant qualified as a non-immigrant under s. 7 of the Immigration Act and the Board's stated criteria for qualification in the appeal of *Jean-Claude Raddenzati v. Minister of Manpower and Immigration*, (not yet reported), and referred to in the appeal of *Soccara Rios Vela v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] II I.A.C. 111. Immigration Officer Healey must have, upon examination, been of the opinion that he was actually a bona fide non-immigrant, otherwise he would have ordered him deported under s. 5 (*p*) of the Immigration Act in that he would have been found not to be a bona fide non-immigrant. However, he chose to arbitrarily demand a bond of \$1,000 before he would permit entry to Canada and upon the appellant's refusal or inability to post such bond, issued a s. 23 report stating that in his opinion the appellant was a prohibited person because he had not posted the required bond. The Board is of the opinion that in this case the action of the immigration officer was arbitrary in demanding such a deposit in view of the circumstances. The Board is of the opinion that discretionary or arbitrary power should not be used arbitrarily and if this is done that the person who so uses these discretionary powers exceeds the jurisdiction conferred upon him by the Act, and it is of the opinion that as the immigration officer did exceed his jurisdiction in this case, that the s. 23 report is invalid and a nullity, and that subsequent proceedings thereunder are also a nullity.

For the foregoing reasons this Board allows the appeal of the appellant under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

KAPOOR SINGH**APPELANT**

Cautionnement — Dépôt d'un cautionnement de \$1,000 exigé par le fonctionnaire à l'immigration au port d'entrée — Visiteur non en mesure de déposer ce cautionnement — Ordonnance d'expulsion fondée sur la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 67(1) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 63(1)) — Validité.

L'appelant est arrivé au Canada à titre de visiteur venant de son pays d'origine, l'Inde, et un fonctionnaire à l'immigration du port d'entrée a exigé le dépôt d'un cautionnement de \$1,000 comme condition de son entrée au Canada. L'appelant était en possession d'un billet de retour pour l'Inde, d'un peu d'argent en monnaie américaine et anglaise ainsi que d'un chèque de \$200; il devait se rendre chez un vieil ami qui s'était engagé à lui assurer le gîte et le couvert. Il n'a pas été en mesure de déposer le cautionnement et il a été détenu pendant quelque 12 jours; après sa mise en liberté, un rapport prévu par l'art. 23 a été rédigé et une enquête tenue à la suite de quoi une ordonnance d'expulsion a été rendue au motif qu'il appartenait à une catégorie interdite de personnes; l'ordonnance cite les art 5 t) et 67(1) de la Loi sur l'immigration pour justifier l'expulsion.

Jugé que l'appel doit être admis.

Une série de précédents confirment le point de vue d'après lequel une ordonnance d'expulsion ne pouvait pas se fonder sur l'art. 67(1), et par conséquent l'ordonnance qui fait l'objet du présent appel était invalide; lorsque le dépôt d'un cautionnement est exigé en vertu de l'art. 67 et que la personne intéressée n'a pas quitté le pays dans les délais impartis, le dépôt pourrait être confisqué mais la personne pourrait seulement être expulsée en vertu d'un article pertinent de la Loi et non en vertu de l'art. 67: *Alvarez c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I. (non publiée); *Prem Chand Sharma c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I. (non publiée); *Panagiotis Zygoris c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1971), 1 A.I.A. 284 s'appliquent.

CORAM: J. V. Scott, Président, A. B. Weselak et U. Benedetti.

Appelant en personne.

E. A. Bowie, pour l'intimé.

Le 30 avril 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion, datée du 25 janvier 1971, signifiée par l'enquêteur spécial Raymond E. Mulgrue, à l'aéroport international de Toronto, Ontario, à l'égard de l'appelant, Kapoor Singh, dans les termes suivants (Traduction):

"(i) vous n'êtes pas citoyen canadien,

"(ii) vous n'avez pas de domicile canadien, et

“(iii) vous êtes membre de la catégorie de personnes interdite énoncée au paragraphe *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous ne pouvez remplir ni observer ou que vous ne remplissez ni n'observez les conditions ou prescriptions de la Loi et du Règlement sur l'immigration parce que vous avez omis de déposer le cautionnement de \$1,000 que le fonctionnaire supérieur de l'immigration avait prescrit comme condition de votre entrée aux termes du paragraphe (1) de l'article 67 de la Loi sur l'immigration et comme garantie de votre départ du Canada après l'expiration d'une certaine période de temps.”

L'appelant assistait à l'audition de son appel, mais n'était pas représenté par avocat. E. A. Bowie occupait pour l'intimé.

L'appelant est né en Inde le 10 octobre 1939 et il est citoyen de ce pays. Il est marié et sa femme et ses deux enfants vivent en Inde. Sa mère ainsi qu'un frère et une soeur résident également en Inde. Il n'a pas de parents proches au Canada. Pendant qu'il était en Inde, il a achevé sa dixième année d'école et a passé deux ans dans un collège agricole. Avant son arrivée, il avait travaillé six ans en qualité de vendeur et, ces trois dernières années, il avait exploité sa propre ferme. Il a prétendu posséder en Inde une ferme d'une trentaine d'acres estimée à 300,000 roupies, soit \$30,000, et il a également soutenu que le revenu annuel qu'il tirait de sa ferme s'élevait à 12,000 roupies, soit à peu près \$1,200.

Le 24 janvier 1971, il est arrivé au Canada ayant en sa possession un billet de retour pour l'Inde, les sommes de \$50 en monnaie des Etats-Unis et de £5 en monnaie anglaise ainsi qu'un chèque de \$200. Il était venu au Canada via l'Angleterre et, à l'aéroport de Londres, il avait rencontré son cousin qui réside en Angleterre. A son arrivée, il devait se rendre dans la région de Willowdale chez un ami qui avait été son camarade d'école et qui a été également son conseiller lors de l'enquête. Cet ami a affirmé qu'il pouvait lui assurer le gîte et le couvert pendant son séjour au Canada. L'appelant a déclaré que sa venue au Canada avait pour objet la visite de fermes et l'étude des procédés canadiens. Il n'avait pas pensé en quittant l'Inde que le sol était recouvert de neige à cette époque de l'année, et par conséquent il n'a pas pu atteindre son objectif.

A son arrivée, il a eu une entrevue avec le fonctionnaire à l'immigration, L. Healey, lequel a exigé le dépôt d'un cautionnement de \$1,000 comme condition de son entrée au Canada. Il n'était pas alors en mesure de déposer ce cautionnement et, en

conséquence, les services de l'immigration l'ont fait arrêter et détenir. La Commission d'appel de l'immigration l'a fait remettre en liberté le 5 février 1971 moyennant un cautionnement personnel de \$1,000.

Puisque le dépôt de \$1,000 exigé par le fonctionnaire à l'immigration se faisait attendre, le 24 janvier 1971 ce dernier a rédigé, conformément à l'art. 23 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, un rapport dont voici le dernier paragraphe (Traduction) :

"Il est membre de la catégorie interdite de personnes énoncée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce sens qu'il ne peut remplir ni observer les conditions du paragraphe (1) de l'article 67 de la Loi sur l'immigration puisqu'il a négligé de déposer la somme de \$1,000, prescrite comme condition de son 'entrée' au Canada."

Le 25 janvier 1971 une enquête a été tenue à la suite du rapport présenté en vertu de l'art. 23 et on a rendu une ordonnance d'expulsion contre l'appelant au motif qu'il était membre d'une catégorie interdite de personnes; l'ordonnance cite les arts. 5 *t*) et 67(1) de la Loi sur l'immigration pour justifier l'expulsion. Dans l'affaire *Alvarez c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I. (non publiée), le rédacteur a déclaré dans les motifs du jugement (Traduction) :

"En ce qui concerne le motif fondé sur les articles 5 *t*) et 67(1) de la Loi sur l'immigration, l'avocat de l'intimé a déclaré qu'il ne s'appuierait pas sur ce motif pour justifier l'ordonnance d'expulsion.

"L'article 67(1) de la Loi sur l'immigration dispose :

"'67.(1) Le fonctionnaire supérieur de l'immigration à un port d'entrée peut exiger de tout non-immigrant ou de tout groupe ou organisation de non-immigrants arrivant à ce port, le dépôt entre ses mains de la somme d'argent qu'il estime nécessaire comme garantie du départ du Canada, dans le délai qu'il a prescrit comme condition d'entrée, de ce non-immigrant ou de ce groupe ou organisation de non-immigrants.'

"Cet article, remarquons-le, ne s'applique qu'à 'tout non-immigrant ou organisation de non-immigrants.' L'appelant n'est ni l'un ni l'autre, mais est une personne cherchant à entrer au Canada en qualité de non-immigrant, et, comme ledit article ne vise manifestement pas l'appelant, ce motif de l'ordonnance n'est pas fondé et n'est pas conforme à la Loi sur l'immigration et à son Règlement."

Dans l'affaire *Prem Chand Sharma c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, C.A.I. (non publiée), le Président,

Mlle Scott, a déclaré dans les motifs du jugement qui fondaient les motifs d'expulsion sur l'art. 67(1) de la Loi sur l'immigration (Traduction):

"On remarquera que le dépôt d'un cautionnement prévu par le paragraphe (1) de cet article est une condition réclamée par le fonctionnaire supérieur de l'immigration, mais ne constitue pas une exigence de la Loi ou du Règlement sur l'immigration. De plus, il est évident d'après les termes de ce paragraphe qu'il ne s'applique que lorsqu'on a décidé que la personne en cause était un non-immigrant; cette décision constitue une condition préalable au dépôt d'une caution. Il n'y a aucune preuve d'une telle décision dans le présent appel; le rapport, prévu à l'article 23 et établi par le fonctionnaire à l'immigration qui a examiné M. Sharma au port d'entrée, contient en substance les mêmes termes que l'ordonnance d'expulsion elle-même."

La Commission cite également les remarques de L.J. Cardin dans l'affaire *Panagiote Zygouris c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1971), 1 A.I.A. 284 à 288-9, où se trouve la déclaration suivante:

"Zygouris a été admis comme visiteur pour une période de deux mois. Son statut légal était donc celui de non-immigrant à titre de visiteur, pendant deux mois. L'article 67 prévoit qu'un fonctionnaire supérieur peut exiger de Zygouris un dépôt comme garantie de son départ le ou avant le 3 novembre 1966, la date d'expiration de son permis de visiteur.

"Mais avant de pouvoir exiger de Zygouris un dépôt pour assurer son départ le 3 novembre 1966, il a fallu, nécessairement, que l'officier de l'immigration ait déjà admis Zygouris à titre de non-immigrant. Le dépôt de Zygouris, tel que le soutenait le conseiller de l'intimé, a été fait indépendamment de son admission comme non-immigrant. De plus, la Cour a déjà décidé qu'une ordonnance d'expulsion basée seulement sur l'art. 67 de la Loi sur l'immigration ne peut être fondée en droit. Le fait qu'une personne ne puisse pas fournir le dépôt requis pour garantir son départ à l'expiration de son séjour temporaire ne peut être un motif valable d'expulsion, précisément parce qu'elle avait déjà été acceptée comme non-immigrant et son incapacité de fournir le dépôt de garantir le départ ne lui enlevait aucunement son statut légal de non-immigrant.

"Le procureur de l'appelant, à mon avis, soutient à tort que l'art. 67 confirme que lorsqu'une personne arrive au port d'entrée, elle est déjà considérée comme non-immigrant (procès-verbal de l'audition).

“Lorsqu’un dépôt sous l’art. 67 est exigé, ce qui d’ailleurs n’est pas fréquent, et que la personne concernée ne quitte pas le pays en temps utile, son dépôt, selon l’art. 67(2) peut être confisqué, mais elle ne pourra être expulsée que sous un article approprié de la Loi sur l’immigration et non pas sous l’art. 67. Encore ici la confiscation du dépôt sous l’art. 67 est faite indépendamment du statut de non-immigrant et ne peut être considérée, tel que le prétend le procureur de l’appelant, comme étant la sanction prévue pour un non-immigrant qui a dépassé la période de séjour temporaire qui lui avait été accordée.”

Dans ledit appel, les motifs d’expulsion n’ont pas été fondés sur l’art. 67(1), mais, au cours de la plaidoirie, l’art. 67(1) a servi de justification partielle à l’expulsion. La Commission, cependant, adopte en l’espèce la déclaration de M. Cardin, en l’approuvant.

On a plaidé devant cette Commission qu’une personne cherchant à entrer au Canada en qualité de non-immigrant est un non-immigrant au sens de l’art. 67(1) de la Loi sur l’immigration.

Voici la définition que donne du non-immigrant l’art. 2 s) :

“(s) ‘non-immigrant’ signifie une personne qui est membre de l’une quelconque des catégories désignées aux paragraphes (1) et (2) de l’article 7”.

L’article 2 i) définit l’immigrant de la façon suivante :

“(i) ‘immigrant’ signifie une personne qui cherche à être admise au Canada en vue d’une résidence permanente”.

L’article 6 de la Loi sur l’immigration dispose :

“6. Quiconque cherche à entrer au Canada est présumé être un immigrant, jusqu’à ce qu’il donne, au fonctionnaire à l’immigration qui l’examine, la preuve qu’il n’est pas un immigrant.”

L’article 7(3) de la Loi sur l’immigration dispose :

“(3) Lorsqu’une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant cesse d’être un non-immigrant ou d’appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à ce titre et, dans l’un ou l’autre cas, demeure au Canada, elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à l’immigration le plus rapproché et se présenter pour examen au lieu et au temps qui lui sont indiqués, et elle est réputée, pour les objets de l’examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada.”

La Commission remarque avec intérêt qu'en l'espèce on utilise également les mots: "réputée . . . une personne qui cherche à être admise au Canada". Nulle part dans la Loi sur l'immigration la Commission ne peut trouver de référence à l'appui de la thèse de l'intimé selon laquelle une personne qui cherche à être admise en qualité de non-immigrant est en fait un non-immigrant et, en conséquence, la Commission confirme, par les présentes, la décision qu'elle avait rendue dans l'affaire *Alvarez*, aux termes de laquelle il convient d'établir qu'une personne a cette qualité avant de pouvoir exiger d'elle un dépôt. C'est à ce seul motif que la Commission accueillerait l'appel et elle décide que l'art. 67(1) de la Loi sur l'immigration ne constitue pas un motif valable qui puisse justifier une ordonnance d'expulsion.

La Commission a soigneusement étudié la Loi sur l'immigration au regard des ordonnances d'expulsion et des motifs valables qui les justifient, et l'interprétation de la Loi indique que celle-ci se divise en plusieurs parties. La partie I est intitulée Admission au Canada et comprend les sous-titres: Citoyens canadiens et personnes ayant un domicile canadien, Domicile canadien (acquisition et perte), Catégories interdites, Présomption générale, Non-immigrants (admission), et Entrée aux termes d'un permis. La Commission conclut que dans cette partie de la Loi, de nombreux articles restreignent l'admission des immigrants et des non-immigrants au Canada et leur refusent l'admission ou l'entrée au Canada.

La partie II de la Loi sur l'immigration est intitulée Administration et comporte les sous-titres: Fonctionnaires à l'immigration, Enquêteurs spéciaux, Devoirs et droits des agents de la paix, Arrestation et détention et Rapports dans certains cas. Cette partie de la Loi prévoit la présentation d'un rapport dans un certain nombre de cas de personnes susceptibles d'expulsion se trouvant au Canada, particulièrement en vertu de l'art. 19 de la Loi sur l'immigration.

La partie III de la Loi est intitulée Examens, enquêtes et appels et comporte les sous-titres: Examen par les fonctionnaires à l'immigration et Enquêtes. Des dispositions y sont également prévues pour l'expulsion des personnes qui ne disent pas la vérité lors de l'examen par le fonctionnaire à l'immigration.

La partie IV de la Loi sur l'immigration traite de l'Expulsion et contient les sous-titres: Signification de l'ordonnance, Exécution de l'expulsion et Effet d'une ordonnance d'expulsion. Cette partie ne contient aucun motif supplémentaire qui puisse justifier une ordonnance d'expulsion.

L'article 67(1) de la Loi sur l'immigration figure à la partie VII de la Loi qui est intitulée Généralités, et qui contient le sous-titre Garantie et privilèges. Il semblerait à la Commission que l'objet de la partie VII de la Loi sur l'immigration n'est pas de créer des classes interdites supplémentaires, ce que le fonctionnaire à l'immigration et l'enquêteur spécial ont fait dans le présent appel.

En interprétant l'art. 67(1), la Commission désire citer l'ouvrage de Maxwell, *Interpretation of Statutes*, à la p. 199, qui se trouve dans le chapitre intitulé (Traduction): "Interprétation la plus conforme à la justice et à la raison", au sous-titre:

"1. Présomption en faveur d'une interprétation conforme aux convenances ou à la raison.

"En recherchant l'intention générale du législateur, ou le sens des termes qu'il emploie dans un texte donné, il est évident que l'interprétation qui semble la plus en accord avec les convenances, la raison, la justice et les principes de droit devrait, en cas de doutes, être présumée la bonne. 'L'interprétation aboutissant à un résultat contraire à la raison ne doit pas être donnée à une loi s'il existe une autre interprétation possible.' Si l'attachement au sens littéral des mots 'détruisait l'intention évidente du législateur et aboutissait à un résultat totalement contraire à la raison' nous devrions 'faire quelques violences aux mots' de façon à retrouver cette intention manifeste et à présenter une interprétation rationnelle. Il convient de considérer cette question de convenances ou de raison à la lumière de la situation à la date de l'adoption de la loi et non à la lumière des événements postérieurs."

La Commission désire également citer Maxwell à la p. 203 du même ouvrage (Traduction):

"Non seulement faut-il éviter les interprétations contraires à la raison, artificielles ou anormales, mais il semble exister pour les tribunaux une présomption (souvent tacite) selon laquelle lorsque deux interprétations possibles se présentent, il convient de choisir la plus raisonnable."

La Commission, ayant ces principes d'interprétation présents à l'esprit et consciente du fait que le gouvernement à tous les échelons déploie des efforts considérables et dépense de l'argent en vue d'encourager les gens à visiter notre pays, croit que le droit devrait être précis en ce qui concerne l'admission de visiteurs non-immigrants et que la décision arbitraire d'un fonc-

tionnaire à l'immigration au port d'entrée ne devrait pas empêcher l'entrée au Canada. Sans quoi, nul visiteur, même s'il satisfait aux conditions d'entrée prévues par la Loi sur l'immigration, ne serait assuré de pouvoir entrer au Canada s'il était à la merci des décisions arbitraires d'un fonctionnaire à l'immigration. La Commission est d'avis que cet article peut être interprété de cette manière afin que soit évité l'arbitraire, et elle est d'avis qu'il convient d'interpréter ledit article de la Loi de cette façon.

La Commission, une fois de plus, désire citer Maxwell à la p. 146 du même ouvrage, *Interpretation of Statutes*, au sous-titre (Traduction) :

“2. Interprétation visant à prévenir les abus de pouvoir

“Les textes conférant des pouvoirs sont interprétés de façon à prévenir toute tentative d'en abuser et les cours seront toujours prêtes à enquêter sur la bonne foi qui accompagne le prétendu exercice d'un pouvoir légal. La tendance actuelle semble aller à l'encontre d'une interprétation des lois qui permettait à la personne ou à l'organisme qui se sont vu conférer un pouvoir de l'exercer de façon absolue sans contrôle. Lord Wrenbury a déclaré: ‘Le pouvoir discrétionnaire n'autorise pas un homme à faire ce qu'il aime simplement parce qu'il a envie de le faire, il doit, dans l'exercice de ce pouvoir, faire non ce qu'il veut mais ce qu'il doit. En d'autres mots, il doit, à l'aide de sa raison, constater et suivre la route que la raison lui commande. Il doit agir d'une manière raisonnable’. Selon les termes de Lord Macnaghten: ‘Il est bien établi qu'un organisme public investi de pouvoirs légaux . . . doit voir à ne pas outrepasser ses pouvoirs ou ne pas en abuser. Il doit rester dans les limites de l'autorité qui lui a été conférée. Il doit agir de bonne foi et d'une manière raisonnable.’

“Cette façon d'aborder la notion d'interprétation entraîne deux conséquences: le pouvoir légal discrétionnaire doit être véritablement exercé et, lorsqu'il l'est, il doit l'être d'une manière raisonnable.”

D'après le dossier, il semble que l'appelant se qualifie comme non-immigrant aux termes de l'art. 7 de la Loi sur l'immigration et selon les critères de qualification établis par la Commission dans l'affaire *Jean-Claude Raddenzati c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, (non publiée), et cités dans l'affaire *Soccora Rios Vela c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] II A.I.A. 111. Le fonctionnaire à l'immigration Healey, a dû, lors de l'examen, penser qu'il s'agissait

vraiment d'un non-immigrant authentique, sans quoi il aurait ordonné son expulsion sous le régime de l'art. 5 p) de la Loi sur l'immigration en ce sens qu'il aurait considéré l'appelant comme n'étant pas un non-immigrant authentique. Toutefois, il a choisi d'exiger arbitrairement un cautionnement de \$1,000 avant de lui permettre d'entrer au Canada et, sur le refus ou l'incapacité de l'appelant de déposer un tel cautionnement, il a rédigé un rapport conformément à l'art. 23 déclarant qu'à son avis, l'appelant était une personne interdite parce qu'il n'avait pas déposé le cautionnement exigé. La Commission est d'avis qu'en l'espèce, le fonctionnaire à l'immigration a agi arbitrairement en exigeant un tel dépôt, en égard aux circonstances. La Commission est d'avis qu'il convient de ne pas user arbitrairement d'un pouvoir discrétionnaire ou arbitraire et que, si cela se produit, la personne usant ainsi de ces pouvoirs discrétionnaires outre-passe les pouvoirs que la Loi lui confère, et elle est d'avis que, puisque le fonctionnaire à l'immigration a outrepassé ses pouvoirs en l'espèce, le rapport établi conformément à l'art. 23 est nul et que les procédures subséquentes sont également nulles.

Pour les motifs qui précèdent, la Commission accueille l'appel de l'appelant conformément à l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

FREDERIC GUERY

APPELLANT

Re-entry following deportation — Consent of Minister a condition precedent — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 38 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 35).

Section 38 of the Act lends itself to one interpretation only, namely that if a person has been deported from the country following dismissal of an appeal and in compliance with an order of the Board, such person may only be admitted to Canada thereafter if the Minister has first given his consent; and the person concerned may not enter Canada for the purpose of obtaining the Minister's consent.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, G. Legaré and L. J. Cardin.

M. Herzberg, for appellant.

J. Pépin, for respondent.

11th May 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. - P. HOULE, Vice-Chairman:—Appeal from a deportation order made 28th January 1971 against Frédéric Guéry, appellant.

The deportation order reads (Translation):

“(1) you are not a Canadian citizen:

“(2) you have not acquired Canadian domicile;

“(3) you are a person described in subparagraph (ix) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you have returned to and remained in Canada after a deportation order was made against you and, no appeal having been allowed, you were deported from Canada, and you did not obtain the consent of the Minister to enter or remain in Canada as required by section 38 of the Immigration Act;

“(4) you are subject to deportation under paragraph (2) of section 19 of the Immigration Act.”

Appellant is a citizen of the Republic of Haiti who arrived in Canada at Dorval International Airport on 4th December 1970 and was admitted on a visitor's permit valid to 28th December 1970; his permit was extended to 28th February 1971 and on 31st December 1970 he applied for permanent residence. On or about 25th January 1971 Frédéric Guéry was arrested under s. 16 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and an inquiry was held immediately as provided for in s. 25 of the said Act. At the conclusion of this inquiry, which was complete and regularly held and conducted, the special inquiry officer issued the order quoted above; he further refused any security deposit and called for detention of the subject.

An appeal having been brought, the hearing took place 26th February 1971. Appellant was present, accompanied by counsel; respondent was represented by counsel.

Does appellant come under the category of persons described in s. 38 of the Immigration Act, Pt. IV, in the chapter headed “Effect of Deportation Order”? Section 38 reads as follows:

“38. Unless an appeal against such order is allowed, a person against whom a deportation order has been made and who is deported or leaves Canada shall not thereafter be admitted to Canada or allowed to remain in Canada without the consent of the Minister.”

Appellant came to Canada for the first time in November 1965 as a visitor and having obtained extensions of his permit as a student, finally applied for permanent residence in April 1968, which permission was refused. An appeal was brought and dismissed, with execution of the deportation order; after

notice had been served in compliance with R. 21 of the Immigration Appeal Board Rules, the Court directed that the said order be executed. However, as a result of dealings between appellant and the Department of Immigration, of which the Court had no knowledge until a motion for the re-opening of proceedings was heard on 8th September 1970, the deportation order was not executed "as soon as practicable" as required by s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90. In its written judgment dismissing the appeal and requiring that the deportation order be executed, the Court expressed its astonishment, concern and indignation at the circumstances surrounding the failure to execute an order issued in compliance with the Immigration Appeal Board Act, which further specifies in s. 7 that "The Board is a court of record" and has for "the enforcement of its orders . . . all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record."

What we must remember here is that following this judgment Frédéric Guéry was, on 5th or 7th November 1970, physically expelled from Canada and deported to the country of which he is a national. Appellant is thus a person against whom a deportation order was made, whose appeal was not allowed and who was deported. Section 38 of the Immigration Act states that such a person shall not thereafter be admitted to Canada or allowed to remain in Canada without the consent of the Minister. Section 38 lends itself to one interpretation only, namely that if a person has been deported from the country following dismissal of an appeal and in compliance with an order from this Court, such person may only be admitted to Canada thereafter if the Minister has *first* given his consent; in other words, such person may not be allowed to enter the country in order to obtain the Minister's consent. Any other interpretation would render s. 38 meaningless, and Parliament cannot be said to have legislated to no purpose; the phrase "shall not be . . . allowed to remain in Canada" applies in cases where deportation has not yet been carried out.

For these reasons the deportation order is valid and legally justified and the appeal must be and is dismissed.

As regards appellant, the Court cannot find any grounds at all for exercising leniency without turning a totally blind eye to his conduct which, on the contrary, should be severely condemned, appellant being entirely undeserving of sympathy.

In light of its experience and in order to ensure that the spirit rather than the letter of the law is obeyed, the Court has

in particular cases granted special relief to the wife or children of an appellant whose appeal is dismissed. In the case with which we are concerned here, the wife of appellant is a Canadian by birth who is totally ignorant of the country of which her husband is a national and to order that the deportation be carried out would be to condemn her to exile.

For these reasons the Court directs that the deportation order be quashed and grants the landing of the appellant in accordance with s. 15(1) (b) (ii) of the Immigration Appeal Board Act.

FREDERIC GUERY

APPELANT

Retour après expulsion — Consentement du Ministre comme condition préalable — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 38 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 35).

L'article 38 de la Loi ne se prête qu'à une seule interprétation, à savoir que si une personne a été expulsée du Canada après le rejet de son appel et conformément à une ordonnance rendue par la Commission, cette personne ne pourra être admise au Canada par la suite que si le Ministre a d'abord accordé son consentement; et la personne intéressée ne peut pas entrer au Canada à la seule fin d'obtenir le consentement du Ministre.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, G. Legaré et L. J. Cardin.

M. Herzberg, pour l'appellant.

J. Pépin, pour l'intimé.

Le 11 mai 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.-P. HOULE, Vice-président:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue le 28 janvier 1971 contre Frédéric Guéry, l'appelant.

L'ordonnance d'expulsion dit:

"(1) vous n'êtes pas un citoyen canadien;

"(2) vous n'avez pas acquis le domicile canadien;

"(3) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (ix) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'Immigration en ce que vous êtes revenu au Canada et y demeurez après qu'une ordonnance d'expulsion eût été rendue contre vous et, aucun appel ayant été admis, vous avez été expulsé du Canada, et vous n'avez pas obtenu le consentement du Ministre pour

entrer ou demeurer au Canada tel que requis à l'Article 38 de la Loi sur l'Immigration;

"4) vous êtes sujet à expulsion en vertu du paragraphe (2) de l'Article 19 de la Loi sur l'Immigration."

L'appelant est un citoyen de la République d'Haïti qui est arrivé au Canada, à l'aéroport international de Dorval, le 4 décembre 1970 et y fut admis à titre de visiteur pour un séjour valable jusqu'au 28 décembre 1970; il obtint par la suite une prolongation de séjour jusqu'au 28 février 1971 et le 31 décembre 1970 il logeait une demande de résidence permanente. Le ou vers le 25 janvier 1971 Frédéric Guéry était arrêté en conformité de l'art. 16 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et une enquête fut immédiatement tenue conformément aux prescriptions de l'art. 25 de la Loi précitée. Au terme de cette enquête, complète et régulièrement tenue et conduite, l'enquêteur spécial rendit l'ordonnance dont on a lu plus haut; de plus, l'enquêteur spécial refusa tout cautionnement et ordonna la détention du sujet.

Appel ayant été interjeté, l'audition eut lieu le 26 février 1971, l'appelant étant présent et par ministère d'avocat, l'intimé étant représenté par conseil.

L'appelant est-il une personne visée à l'art. 38 de la Loi sur l'immigration, Partie IV, au chapitre intitulé "Effet d'une ordonnance d'expulsion"? L'article 38 dit:

"38. Sauf lorsqu'un appel d'une telle ordonnance est admis, une personne contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue et qui est expulsée ou quitte le Canada, ne doit pas subseqüemment être admise dans ce pays, ou il ne doit pas lui être permis d'y demeurer, sans le consentement du Ministre."

L'appelant est venu au Canada pour la première fois en novembre 1965 à titre de visiteur et ayant obtenu des prolongations de séjour à titre d'étudiant pour enfin loger une demande de résidence permanente en avril 1968, laquelle fut refusée. Appel fut interjeté et rejeté avec l'exécution de l'ordonnance d'expulsion et après avis donné conformément à la R. 21 des Règles de la Commission d'appel de l'immigration, la Cour ordonnait que l'on procède à l'exécution de la dite ordonnance. Or, par suite de tractations entre l'appelant et le ministère de l'immigration, tractations dont la Cour ne connût que lors d'une requête en réouverture d'instance entendue le 8 septembre 1970, l'exécution de l'ordonnance d'expulsion n'eut pas lieu "le plus tôt possible" comme l'exige l'art. 15 de la Loi de la Commission d'appel

de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90. Dans son jugement écrit rejetant la requête et ordonnant que l'on procède à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion, la Cour a souligné son étonnement, son inquiétude et son indignation des circonstances qui avaient entouré la non-exécution d'une ordonnance rendue conformément à la Loi de la Commission d'appel de l'immigration, laquelle Loi, au surplus, précise en son art. 7 que "La Commission est une cour d'archives" et qui a pour "l'exécution de ses ordonnances . . . tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives".

Ce que nous devons maintenant retenir c'est qu'à la suite de ce jugement Frédéric Guéry était, le 5 ou le 7 novembre 1970, physiquement expulsé du Canada et déporté au pays dont il est un ressortissant. Donc l'appelant est une personne contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue, dont l'appel n'a pas été admis et qui a été expulsée. L'article 38 de la Loi sur l'immigration prescrit qu'une telle personne ne doit pas subséquemment être admise au Canada ou il ne doit pas lui être permis d'y demeurer sans le consentement du Ministre. L'article 38 ne souffre qu'une seule interprétation, à savoir que s'il y a expulsion physique d'une personne à la suite du rejet d'un appel et en conformité d'une ordonnance de cette Cour, l'admission subséquente de cette personne au Canada ne peut avoir lieu que si le Ministre y a consenti au *préalable*; en d'autres termes, cette personne ne peut être admise au Canada afin d'obtenir le consentement du Ministre. Toute autre interprétation aurait pour effet de vider de sens l'art. 38 et nul ne peut soutenir que le Parlement a légiféré en vain; le membre de phrase "ou il ne doit pas lui être permis d'y demeurer" s'entend lorsque l'expulsion physique n'a pas encore été exécutée.

Par ces motifs l'ordonnance d'expulsion est valide et fondée en droit et l'appel doit être rejeté et il est rejeté.

A l'endroit de l'appelant lui-même la Cour ne saurait, sans s'abandonner à un aveuglement total, trouver un seul motif d'exercer sa juridiction d'équité, bien au contraire, sa conduite doit être fustigée et sa personne repousse tout mouvement de sympathie.

A la lumière de son expérience et afin que l'esprit l'emporte sur la lettre la Cour a, dans des cas particuliers, opéré un redressement spécial à l'endroit du conjoint ou des enfants d'un appelant dont l'appel est rejeté; dans l'affaire qui nous occupe, l'épouse de l'appelant est une canadienne par droit de naissance qui ignore tout du pays dont son mari est un ressortissant et

ordonner que l'on procède à l'expulsion équivaldrait à prononcer contre elle, l'exil.

Par ces motifs la Cour ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit annulée et accorde à l'appellant le droit de débarquement, conformément à l'art. 15(1)b) (ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

GENNARO IERVOLINO

APPELLANT

Employment — Whether self-employment as door-to-door pedlar included — Expiry of passport of person applying for permanent residence — Relevant date — Immigration Regulations, Part I, s. 27(1).

Appellant, an Italian with Argentinian citizenship was admitted to Canada as a tourist for a limited period, later extended. After this period ended he applied for permanent residence following which he left eastern Canada, where he made the application, and travelled westward earning his living as a door-to-door pedlar. In Vancouver he was arrested on a criminal charge and after the charge was dismissed, he was detained by the immigration authorities with whom he had made no contact for upwards of a year. His passport was then expired. The grounds of the deportation order from which he now appealed were: (a) that he did not apply for permanent residence before the expiry of his temporary stay; (b) he had, without prior approval, taken employment; (c) he lacked a current valid passport; and (d) a valid and subsisting visa.

Held that the deportation order was valid in all respects.

It could not be successfully contended that there had been unreasonable delay in the holding of the inquiry (6 days after appellant's release on the criminal charge in Vancouver) since he himself had failed for upwards of a year to get in touch with the Department; nor could it be said that self-employment was not employment within the Act: there was authority to the contrary effect. The relevant date governing the currency of a passport was not the date when the holder made application for permanent residence, but the date when that application was finally processed and disposed of.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice - Chairman, A. B. Weselak, and U. Benedetti.

N. A. Mintzer, for appellant.

F. D. Craddock, for respondent.

14th May 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAKE:—This is an appeal from an order of deportation dated 2nd March 1971, made by Special Inquiry Officer W. O. Darling, at the provincial jail, Toronto, Ontario, in

respect of the appellant, Gennaro Iervolino, in the following terms:

"(1) You are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile and that

"(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations, by reason of:

"(a) you did not make application for permanent residence in the form prescribed by the Minister before the expiration of the period of temporary stay in Canada authorized for you by an Immigration Officer as required by paragraph (d) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part 1, amended,

"(b) you have taken employment in Canada without the written approval of an officer of the department as required by paragraph (e) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part 1, amended,

"(c) you are not in possession of an unexpired passport issued to you by the country of which you are a subject or citizen as required by subsection (1) of section 27 of the Immigration Regulations, Part 1,

"(d) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with the requirements of subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part 1."

The appellant was present for the hearing of his appeal and was accompanied by his counsel, N. Mintzer, barrister and solicitor. The Minister of Manpower and Immigration was represented by F. D. Craddock.

The appellant was born in Italy on 14th September 1924, and is 46 years of age. He was married in 1954 and his wife and one child are presently in Buenos Aires, Argentina. His mother, two brothers and a sister are in Italy. He has no relatives in Canada. He completed five years of elementary school, then was employed for five or six years as a baker, he spent approximately seven years in the Army, and since that time has sold material in Italy, Brazil and Argentina.

He emigrated from Italy to Argentina approximately 17 years ago and obtained Argentine citizenship. He states that he now has a dual citizenship both in Argentina and in Italy. He arrived in Canada on 14th March 1968 and was granted entry under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, as a tourist for a period to expire 14th April 1968. This was later extended and the final expiration day was 15th July 1968.

Since his arrival in Canada he has employed himself by selling material from door-to-door in various cities in Canada, ranging from Quebec City to Vancouver.

It would appear from the evidence that he filed an application for permanent residence, Immigration Form 1008, at Sault Ste. Marie on 10th October 1968. It also appears from the record that shortly before he filed this application he had made an application in Montreal and was examined by a F. Marsan, an immigration officer. The evidence reveals that since his arrival in Canada the appellant has been maintaining himself by peddling goods from door-to-door for sale.

Following his making of an application for permanent residence at Sault Ste. Marie, Ontario on 10th October 1968, he returned to Montreal for 15 or 20 days and then proceeded to Vancouver where he stayed for approximately one year, carrying on his occupation. On 13th January 1971 he was arrested and charged with possession of counterfeit money which he claimed he had received from a sale of his goods. He was held in custody until 22nd February 1971, when the charges against the appellant were dismissed. From the time he left Sault Ste. Marie he did not report to an immigration officer at any time, nor did he furnish the Immigration Department with any change of address, and as a result, the Department was unable to communicate with him, and it was only upon his arrest that he came to the attention of the Department once more and they were able to carry on with proceedings for deportation.

Counsel for the appellant attacked the validity of the deportation order on the following grounds:

1. That the s. 23 report, dated 20th November 1969, and made by F. Marsan, immigration officer, was void as it was not made by the immigration officer who examined Mr. Iervolino pursuant to the Immigration Act and Regulations.

The Board has examined the record of the inquiry and finds that the following questions were asked of the appellant and the following answers given:

"Q. Was your application for permanent admission reviewed in Montreal by Mr. Marsan? A. Yes.

"Q. Is Mr. Marsan a Canadian Immigration Officer located in the Immigration Office at Montreal? A. Yes. He gave me a form. He asked me to fill out this form in typing and send it back.

"Q. This took place after your interview in Sault Ste. Marie? A. No before. This is the application that I filled out in Montreal."

The Board finds on the strength of this evidence given by the appellant that the appellant was actually examined by Mr. Marsan and that Mr. Marsan had jurisdiction to make out the s. 23 report in respect of the appellant.

2. That the s. 23 report is void for uncertainty in that it alleges as grounds for deportation, two grounds, namely: (a) non-compliance with s. 34(3) (e) of the Regulations in that he did not make an application in the form prescribed by the Minister before the expiration of the period of temporary stay in Canada authorized for him by an immigration officer; and (b) he is not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by s. 28(1) of the Immigration Regulations, Part I, of the Immigration Act. The appellant's counsel argued that the appellant could not be charged under both (a) and (b), it would have to be either (a) or (b).

Section 34 provides for the immigration officer to waive the requirement of s. 28(1) for an immigrant visa provided the person qualifies as an applicant in Canada. In order to qualify as an applicant in Canada, he must make application for permanent residence before the expiration of the period of his temporary stay in Canada authorized for him by an immigration officer. In this case the appellant did not make application within the time prescribed to him and therefore, he was not entitled to a waiver of the requirements of s. 28(1) of an immigrant visa, and therefore, the Board finds that both these grounds can be invoked in a s. 23 report and in a subsequent deportation order.

3. That there was non-compliance with the provisions of s. 24(2) of the Immigration Act, which reads as follows:

"(2) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 23 concerning a person, other than a person referred to in subsection (1), he shall admit him or let him come into Canada or may cause such person to be detained for an immediate inquiry under this Act."

Counsel for the appellant argued that the s. 23 report was dated 20th November 1969, and the inquiry was not held until

26th February 1971, and that this was not compliance with s. 24(2) of the Immigration Act and, as a result, the Special Inquiry Officer lost jurisdiction to hold the inquiry.

Counsel for the appellant ignores the fact that the appellant, after 10th October 1968, did not at any time report to an immigration officer nor did he furnish the Immigration Department with any change of address. It was only after 13th January 1971, when he was arrested, that the Immigration Department knew of his whereabouts. He was held in detention from the time of his arrest until 20th February 1971, when his charge was dismissed. In the meantime, apparently, a detaining order had been served upon the prison authorities by the Immigration Department and following the dismissal of his charge he was held for inquiry. The inquiry was held six days after his possible release from jail.

The Board refers to its reasons for judgment in the case of *Jeong Chang Kim v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] III I.A.C. 53, where the writer, in lengthy reasons for judgment, discussed the meaning of the word "forthwith" as used in s. 25 of the Immigration Act.

In Black's Law Dictionary, 4th ed., "forthwith" is defined *inter alia* as immediately, without delay, promptly, with reasonable dispatch, at the first opportunity afforded.

At pp. 60-1 of the said reasons for judgment, the Board states:

"In the instant case the Inquiry was held within twenty-eight days of the detention. The appellant was not physically detained; he was released and returned to his employment. He suffered no inconvenience, discomfort or hardship as a result of the delay of twenty-eight days. The department, to convene an Inquiry which absorbs at least a morning or an afternoon, has to make a Special Inquiry Officer available together with a qualified interpreter, in this case Korean, and a reporter available. On balance it would appear to the Court that the Inquiry was held without unnecessary delay and in the reasonable course of ordinary conduct of the business of the Department. The Court having found that the Inquiry was held within a reasonable time under the circumstances of the case, rejects counsel for the appellant's contention that the Special Inquiry Officer had lost jurisdiction to hold the Inquiry. Had the appellant been physically held in detention for this period, the Court's decision may be otherwise."

In the instant appeal, the delay of six days following the appellant's release from his criminal charge would not appear to

be an unreasonable length of time to hold an inquiry, and the Board rejects this submission by the appellant's counsel.

4. The appellant's passport expired in July 1970. The appellant applied for permanent admission in October 1968. The appellant's counsel contended that the date of the application should be the governing date and not the date of the inquiry.

In applying the provisions of s. 27(1) of the Immigration Regulations, which provide as follows:

"27. (1) Every immigrant or non-immigrant seeking admission to Canada shall be in possession of an unexpired passport issued to him by the country of which he is a subject or citizen."

The key words in this section are "seeking admission to Canada". The Board is of the opinion that until an application for permanent residence has been thoroughly processed and accepted, and until such time as the person is issued with a certificate that he has been landed, he is a person seeking admission to Canada within the provisions of this section, and therefore the relevant date is not the date of application but the date upon which the person is accepted as a landed immigrant or non-immigrant. The Board finds that at the time of the inquiry the appellant was still a person seeking admission to Canada and finds that this provision was validly applied in this case and is a valid ground for deportation.

5. That the only evidence of employment before the Board was self-employment in the purchasing and selling of material for a profit. That there was no evidence of any contract of employment or salary as such and counsel for the appellant submitted that this was not employment within the meaning of the Immigration Regulations.

The Board refers to the appeal of *Xavier Manuel v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), 1 I.A.C. 308, where F. Glogowski, in reasons for judgment, stated at p. 316:

"Accordingly, the Court is of the opinion that the term 'employment' as used in s. 34(3) (e) of the Immigration Regulations Pt. I, should follow the definition of this word in the Black's Law Dictionary, namely that employment 'does not necessarily import an engagement or rendering services for another. A person may as well be "employed" about his own business as in the transaction of the same for a principal. *State v. Canton* (1868), 43 Mo. 51.'

"In other words, the Court finds that s. 34(3) (e) should be construed in this way that 'employment' means any activities for some sort of remuneration or reward in which a person is engaged. Therefore the Court rules that for the purpose of s. 34(3) (e) of the Immigration Regulations the word employment is broad enough to include a person who is employed under a contract of master and servant as well as a person who is self-employed.

"As there is no dispute that the appellant was self-employed prior to the inquiry, the Court finds that the appellant took employment, contrary to the Regulations. He, therefore, disqualified himself from any further consideration under the Act as an applicant in Canada."

The Board, therefore, finds that this ground was validly included in the deportation order. The appellant admitted that he was not a Canadian citizen and admitted that he had not acquired Canadian domicile. He also admitted that he was not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to him by a visa officer in accordance with the requirements of s. 28(1) of the Immigration Regulations, Pt. I.

The Board finds all the grounds in the order and the order as whole to be valid, to have been made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder, and therefore dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

Having dismissed the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, the Board must direct its attention to its equitable jurisdiction under s. 15 of the said Act. The appellant is not a permanent resident and, therefore, its considerations are restricted to s. 15(1) (b) (i) and (ii) which read as follows:

"15. (1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph 14(c), it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

“(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

“the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made.”

There is no evidence before the Board that the applicant will be punished for activities of a political character or that he will suffer unusual hardship. The appellant, in Argentina as in Canada, carried on his occupation of a pedlar and there is no reason why he could not return to Argentina to continue with his chosen occupation.

The appellant has no close relatives in Canada, his wife and one child are in Argentina, he has established no real roots in Canada nor obtained any steady employment and his assets are minimal. His presence in Canada is not required for any vital Canadian interest. The Board is, therefore, of the opinion that there do not exist considerations of a compassionate or humanitarian nature which, in the opinion of the Board, should warrant the granting of special relief, and directs that the deportation order should be executed as soon as practicable.

GENNARO IERVOLINO

APPELANT

Emploi — La question qui se pose est de savoir si le fait de travailler à son compte en tant que colporteur faisant du porte-à-porte doit être considéré comme un emploi — Expiration du passeport d'une personne qui a déposé une demande en vue de la résidence permanente — Date pertinente — Règlement sur l'immigration, Parite I, art. 27(1).

L'appelant, un Italien de nationalité argentine, a été admis au Canada à titre de touriste pour une période limitée qui a été plus tard prolongée. Après la fin de cette période, il a déposé une demande en vue de la résidence permanente à la suite de quoi il a quitté la région est du Canada, où il avait déposé sa demande, et a voyagé en direction de l'ouest gagnant sa vie en faisant du porte-à-porte. A Vancouver, il a été arrêté pour répondre d'une inculpation criminelle et après qu'il eût bénéficié d'une ordonnance de non-lieu, il a été détenu par les autorités de l'immigration avec lesquels il n'avait eu aucun contact pendant plus d'un an. Son passeport était alors expiré. Les motifs de l'ordonnance d'expulsion dont il a fait appel sont les suivants: a) il n'avait pas déposé de demande en vue de la résidence permanente avant l'expiration de la période pendant laquelle il avait été autorisé à séjourner temporairement au Canada; b) il avait accepté un emploi avant d'en recevoir l'autorisation; c) il n'était pas en possession d'un passeport valide et en vigueur; et d) d'un visa valide et non périmé.

Jugé que l'ordonnance d'expulsion était valide à tous égards.

On ne pouvait pas affirmer avec juste raison qu'il y avait eu retard exagéré dans la tenue de l'enquête (6 jours après que l'appelant eût bénéficié d'une ordonnance de non-lieu concernant l'accusation criminelle portée contre lui à Vancouver) étant donné qu'il avait lui-même omis pendant plus d'un an de se mettre en rapport avec le Ministère; on ne pouvait pas dire non plus que le fait de travailler à son compte n'était pas un emploi aux termes de la Loi: des précédents le confirment, au contraire. La date pertinente régissant la validité d'un passeport n'était pas la date à laquelle le détenteur de ce passeport a fait une demande en vue de la résidence permanente, mais celle à laquelle on a finalement examiné et réglé la demande.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, A. B. Weselak, et U. Benedetti.

N. A. Mintzer, pour l'appelant.

F. D. Craddock, pour l'intimé.

Le 14 mai 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE:—En l'espèce, il s'agit d'un appel d'une ordonnance d'expulsion rendue le 2 mars 1971 par W. O. Darling, enquêteur spécial, à la prison provinciale de Toronto, Ontario, contre l'appelant Gennaro Iervolino. Cette ordonnance est ainsi libellée (Traduction):

“(1) Vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien; et

“(3) vous êtes membre de la catégorie interdite de personnes visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous ne remplissez ni n'observez les conditions et prescriptions de ladite Loi ou des Règlements, étant donné que:

“a) vous n'avez pas déposé une demande en vue de la résidence permanente selon la forme prescrite par le Ministre avant l'expiration de la période pendant laquelle vous avez été autorisé par un fonctionnaire à l'immigration à séjourner au Canada, comme l'exige l'alinéa *d*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie 1, modifié,

“b) vous avez accepté un emploi au Canada sans l'approbation écrite d'un fonctionnaire du Ministère, comme l'exige l'alinéa *e*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie 1, modifié,

“c) vous n'êtes pas en possession d'un passeport non périmé qui vous a été délivré par le pays dont vous êtes le ressortissant

ou le citoyen, comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 27 du Règlement sur l'immigration, Partie I,

"d) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui vous aurait été délivré par un préposé aux visas, en application des exigences visées au paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelant était présent à l'audition de son appel et il était assisté de son avocat, N. Mintzer. F. D. Craddock occupait pour l'intimé, le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration.

L'appelant est né en Italie le 14 septembre 1924 et il a 46 ans. Il s'est marié en 1954 et sa femme et un enfant vivent actuellement à Buenos Aires, Argentine. Sa mère, deux frères et une soeur vivent en Italie. Il n'a aucun parent au Canada. Il a fréquenté l'école primaire pendant cinq ans; puis il a travaillé comme boulanger pendant cinq à six ans; ensuite il a passé environ sept ans dans l'armée, et depuis lors il a vendu des marchandises diverses en Italie, au Brésil et en Argentine.

L'appelant a émigré d'Italie en Argentine il y a environ 17 ans et il a obtenu la nationalité argentine. Il affirme qu'il a à présent une double citoyenneté, argentine et italienne. Il est arrivé au Canada le 14 mars 1968, et on lui a accordé l'entrée à titre de touriste en vertu de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, pour une période expirant le 14 avril 1968. Cette période a été plus tard prolongée, le jour d'expiration final étant fixé au 15 juillet 1968.

Depuis son arrivée au Canada, il a travaillé à son compte en faisant du porte-à-porte dans diverses villes du Canada, depuis Québec jusqu'à Vancouver.

Il semble, d'après les preuves au dossier, qu'il ait déposé une demande en vue de la résidence permanente, Formule d'immigration 1008, à Sault Ste-Marie le 10 octobre 1968. D'après le dossier il semble également que peu de temps avant de déposer cette demande, il en avait déjà déposé une à Montréal, et il a été examiné par un certain F. Marsan, fonctionnaire à l'immigration. Les preuves au dossier indiquent que depuis son arrivée au Canada, l'appelant a fait du porte-à-porte en pratiquant le colportage de marchandises.

Après avoir déposé sa demande en vue d'obtenir la résidence permanente à Sault Ste-Marie (Ontario), le 10 octobre 1968, il est retourné à Montréal pour 15 à 20 jours, et il est ensuite parti pour Vancouver où il est resté pendant un an environ, y exer-

cant son activité professionnelle. Le 13 janvier 1971 il a été arrêté et accusé d'avoir en sa possession de la fausse monnaie qu'il a prétendu avoir reçue à l'occasion d'une vente de ses marchandises. Il a été détenu jusqu'au 22 février 1971, date à laquelle il a bénéficié d'une ordonnance de non-lieu. Depuis son départ de Sault Ste-Marie, il ne s'est à aucun moment présenté devant un fonctionnaire à l'immigration, ni n'a signalé aucun changement d'adresse au ministère de l'Immigration, et de ce fait, le ministère a été dans l'impossibilité de communiquer avec lui; et seule son arrestation a attiré à nouveau l'attention des fonctionnaires du ministère lesquels ont pu poursuivre la procédure d'expulsion.

L'avocat de l'appelant a contesté la validité de l'ordonnance d'expulsion aux motifs suivants:

1. Le rapport prévu par l'art. 23, du 20 novembre 1969, et rédigé par F. Marsan, fonctionnaire à l'immigration, était nul étant donné qu'il n'avait pas été rédigé par le fonctionnaire à l'immigration qui avait examiné M. Iervolino conformément à la Loi sur l'immigration, et à son Règlement.

La Commission a examiné le dossier de l'enquête et elle constate que les questions suivantes ont été posées à l'appelant, qui y a répondu comme suit (Traduction):

"Q. Votre demande en vue de l'admission permanente a-t-elle été examinée à Montréal par M. Marsan? R. Oui.

"Q. M. Marsan est-il un fonctionnaire à l'immigration canadienne du bureau de l'immigration à Montréal? R. Oui. Il m'a remis une formule. Il m'a demandé de remplir cette formule à la machine et de la lui renvoyer.

"Q. Cela a eu lieu après votre entrevue à Sault Ste-Marie? R. Non, avant. Il s'agit là de la demande que j'ai remplie à Montréal."

La Commission estime, sur la foi de la déposition de l'appelant, que celui-ci a été, en fait, examiné par M. Marsan et que M. Marsan avait compétence pour rédiger le rapport prévu par l'art. 23 concernant l'appelant.

2. Le rapport prévu par l'art. 23 est nul en raison de son ambiguïté, du fait qu'il donne deux motifs d'expulsion, à savoir: a) la non-observation de l'art. 34(3)e) du Règlement, étant donné qu'il n'a pas déposé une demande selon la forme prescrite par le Ministre avant l'expiration de la période pendant laquelle il a été autorisé par un fonctionnaire à l'immigration à séjourner temporairement au Canada; et b) le fait qu'il n'est pas en

possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé, comme l'exige l'art. 28(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, de la Loi sur l'immigration. L'avocat de l'appelant a soutenu que l'appelant ne pouvait se voir opposer à la fois les dispositions des alinéa a) et b), mais seulement les dispositions de l'alinéa a) ou celles de l'alinéa b).

L'article 34 prévoit que, en ce qui concerne un visa d'immigrant, le fonctionnaire à l'immigration peut déroger aux prescriptions de l'art. 28(1) à condition que la personne ait les qualités requises pour être un requérant se trouvant au Canada. Afin de répondre aux qualités requises, cette personne doit déposer une demande en vue de la résidence permanente avant l'expiration de la période durant laquelle elle a été autorisée par un fonctionnaire à l'immigration à séjourner temporairement au Canada. Dans le cas présent, l'appelant n'a pas déposé une demande dans les délais qui lui étaient impartis et il n'est donc pas fondé à demander une dérogation aux prescriptions de l'art. 28(1) pour un visa d'immigrant, et en conséquence la Commission estime que ces deux motifs peuvent être invoqués dans un rapport prévu par l'art. 23 et dans une ordonnance d'expulsion ultérieure.

3. Il y a eu inobservation des dispositions de l'art. 24(2) de la Loi sur l'immigration, article qui se lit comme suit:

"(2) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu par l'article 23 sur une personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (1), il doit l'admettre ou la laisser entrer au Canada, ou il peut la faire détenir en vue d'une enquête immédiate sous le régime de la présente loi."

L'avocat de l'appelant a prétendu que le rapport prévu par l'art. 23 était daté du 20 novembre 1969, et que l'enquête n'a pas été tenue avant le 26 février 1971, et que de ce fait, l'art. 24(2) de la Loi sur l'immigration n'avait pas été observé et qu'en conséquence, l'enquêteur spécial n'avait plus compétence pour tenir une enquête.

L'avocat de l'appelant ne tient pas compte du fait que l'appelant, après le 10 octobre 1968, ne s'est à aucun moment présenté devant un fonctionnaire à l'immigration; qu'il n'a, d'autre part, jamais signalé de changement d'adresse au ministère de l'Immigration. Ce n'est qu'après le 13 janvier 1971, lorsqu'il a été arrêté, que les fonctionnaires du ministère de l'Immigration ont pu savoir où il se trouvait. Il a été maintenu en détention depuis le jour de son arrestation jusqu'au 20 février 1971, date à laquelle il a bénéficié d'une ordonnance de non-

lieu. Dans l'intervalle, il semble que le ministère de l'Immigration ait signifié aux autorités pénitentiaires un mandat de dépôt et, après l'ordonnance de non-lieu, l'appelant a été détenu pour enquête. Celle-ci a eu lieu six jours après la date normalement prévue pour sa libération.

La Commission renvoie aux motifs de jugement qu'elle a exposés dans l'affaire *Jeong Chang Kim c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] III A.I.A. 53, dans laquelle le rédacteur a dans les motifs de jugement assez longuement discuté de l'acception du terme "immédiatement" ("forthwith"), tel qu'il est employé à l'art. 25 de la Loi sur l'immigration.

Le Black's Law Dictionary, 4e éd., définit notamment "forthwith" ainsi: immédiatement, sans délai, promptement, avec une célérité raisonnable, à la première occasion qui se présente. Aux pp. 60-1 desdits motifs, la Commission déclare:

"Dans cette instance on a procédé à l'enquête dans les vingt-huit jours de la détention. L'appelant n'était pas détenu physiquement; il a été libéré et il est retourné à son travail. Ce retard de vingt-huit jours ne l'a ni dérangé ni incommodé, et ne lui a pas causé de tribulations. Afin de procéder à l'enquête, ce qui a occupé au moins un après-midi, le ministère a dû rendre disponible un enquêteur spécial ainsi qu'obtenir les services d'un interprète coréen compétent, et ceux d'un greffier. D'après ceci, il semble à la Cour que l'enquête a été tenue sans retard inutile et au rythme raisonnable des affaires courantes du ministère. La Cour ayant trouvé que l'enquête a été tenue dans une période de temps raisonnable rejette le point de litige soulevé par le conseiller de l'appelant à savoir que l'enquêteur spécial avait perdu sa compétence de tenir l'enquête. Si pendant vingt-huit jours l'appelant avait été détenu physiquement la décision de la Cour aurait pu être autre."

Dans le présent appel, le délai de six jours après la libération de l'appelant, qui avait bénéficié d'une ordonnance de non-lieu, ne semble pas exagéré pour procéder à une enquête, et la Commission rejette le moyen présenté par l'avocat de l'appelant.

4. Le passeport de l'appelant a expiré au mois de juillet 1970. L'appelant avait déposé une demande en vue de la résidence permanente au mois d'octobre 1968. L'avocat de l'appelant a prétendu que la date de la demande et non celle de l'enquête, devrait être la date déterminante.

En appliquant les dispositions de l'art. 27(1) du Règlement sur l'immigration, qui prévoit que:

"27. (1) Tout immigrant ou non-immigrant qui cherche l'admission au Canada doit être en possession d'un passeport non périmé qui lui a été délivré par le pays dont il est le ressortissant ou le citoyen."

Les mots essentiels dans cet article sont "qui cherche l'admission au Canada". La Commission est d'avis que jusqu'à ce qu'une demande en vue de la résidence permanente ait été examinée et acceptée, et que jusqu'à ce que la personne intéressée reçoive un certificat attestant qu'elle a été reçue, elle demeure une personne qui cherche l'admission au Canada aux termes des dispositions de cet article et, par conséquent, la date pertinente n'est pas la date de la demande mais celle à laquelle la personne est acceptée comme immigrant reçu ou à titre de non-immigrant. La Commission estime que cette disposition a été appliquée valablement à la présente affaire et qu'elle constitue un motif valable d'expulsion.

5. La seule preuve sur l'emploi dont disposait la Commission concernait un emploi autonome pour l'achat et la vente de marchandises diverses en vue d'un profit. Il n'y avait aucune preuve d'un contrat d'emploi ou d'un salaire quelconque en tant que tels, et l'avocat de l'appelant a soutenu qu'il ne s'agissait pas d'un emploi aux termes du Règlement sur l'immigration.

La Commission évoque l'appel *Xavier Manuel c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1971), 1 A.I.A. 319, dans lequel F. Glogowski a, dans les motifs de jugement, déclaré à la p. 328:

"En conséquence, la Cour est d'avis que le terme 'emploi,' tel qu'il est employé à l'art. 34(3)e) du Règlement sur l'immigration, Partie I, doit s'entendre suivant la définition de ce mot, donnée dans le *Black's Law Dictionary*, à savoir qu'emploi 'n'implique pas nécessairement un engagement de rendre des services à autrui. Une personne peut tout aussi bien être "employée" à ses propres affaires que dans une opération qu'elle effectue pour un commettant. Voir l'affaire *State c. Canton* (1868), 43 Mo. 51.'

"En d'autres termes, la Cour estime que l'art. 34(3)e) doit s'interpréter en ce sens que le terme 'emploi' signifie toute activité qu'une personne exerce pour une quelconque rémunération ou récompense. La Cour décide donc qu'aux fins de l'art. 34(3)e) du Règlement sur l'immigration, le terme emploi est assez large pour englober une personne qui est employée en vertu d'un contrat de louage de service aussi bien qu'une personne qui travaille à son compte.

“Comme il n'est pas contesté que l'appelant a été employé à son compte avant l'enquête, la Cour estime que l'appelant a exercé un emploi en contravention du Règlement. Il s'est donc rendu non admissible, en tant que requérant se trouvant au Canada, de tout examen plus poussé de sa demande, aux termes de la Loi.”

La Commission estime donc que ce motif a été inclus valablement dans l'ordonnance d'expulsion. L'appelant a reconnu qu'il n'était pas citoyen canadien et il a reconnu qu'il n'avait pas acquis un domicile canadien. Il a également reconnu qu'il n'était pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui lui aurait été délivré par un préposé aux visas, comme l'exige l'art. 28(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I.

La Commission estime que tous les motifs de l'ordonnance sont fondés et que l'ordonnance au surplus valide dans son ensemble, a été rendue en conformité de la Loi sur l'immigration et du Règlement; elle rejette donc l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

Ayant rejeté l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Commission doit se soucier d'exercer sa compétence d'équité comme le prévoit l'art. 15 de ladite Loi. L'appelant n'étant pas un résident permanent, la Commission doit donc limiter son examen à l'art. 15(1)b) (i) et (ii), qui stipule:

“15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

“b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

“(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

“(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

“la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et or-

donner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

La Commission ne possède aucune preuve indiquant que le requérant sera puni pour des activités d'un caractère politique ou qu'il sera soumis à de graves tribulations. L'appelant, en Argentine comme au Canada, a exercé son métier de colporteur, et il n'existe aucun motif qui l'empêcherait de retourner en Argentine pour poursuivre le métier qu'il a choisi.

L'appelant n'a aucun proche parent au Canada; sa femme et son seul enfant vivent en Argentine, il n'a pas noué de liens solides au Canada ni obtenu aucun emploi stable, et ses biens sont très modestes. Sa présence n'est pas indispensable pour quelque intérêt vital canadien. La Commission estime donc qu'il n'existe pas de motif de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial, et elle ordonne que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée aussitôt que possible.

ALAA ELDIN ABDEL FATTAH ABDEL HADEY EL SHAMY

APPELLANT

Status — Crew member applying for permanent residence before departure of ship from Canada — No immigrant visa — Whether ground for deportation order — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 7(1)(j) (now R.S.C. 1970, c. I-2) — Immigration Regulations, Part I, s. 34(2).

Appellant entered Canada as a member of a ship's crew and, before the ship left port, he had made an application for permanent residence; following a special inquiry a deportation order was made against him from which he successfully appealed. Subsequently he became the subject of a second special inquiry and again was ordered to be deported on the ground that he was a member of a prohibited class described in s. 5(t) of the Act because, contrary to s. 28(1) of the Regulations he did not possess a valid and subsisting immigrant visa.

Held that the appeal must be allowed.

Once appellant's first appeal had been allowed he regained the status of a non-immigrant under s. 7(1)(j) which he had when he applied for permanent residence; and he was an applicant in Canada. The absence of an immigrant visa was not, in itself, a valid ground for deportation; s. 34(2) of the Immigration Regulations, Part I, expressly provided that in certain circumstances possession of such a visa or of a letter of pre-examination might be waived. There were no legal grounds for the deportation order and it must be set aside.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, G. Legaré and L. J. Cardin.

M. A. A. Mohamed, for appellant.

R. St-Louis, for respondent.

28th May 1971. The judgment of the Board was delivered by

L. J. CARDIN:—This is an appeal from a deportation order issued against Mr. Alaa Eldin Abdel Fattah Abdel Hadey EL SHAMY by Special Inquiry Officer C. E. Ouellette, on 11th December 1970, at Canada Immigration Centre, Champlain Harbour Station, Champlain Boulevard, Quebec, P.Q.

Mr. El Shamy entered Canada on 21st October 1970 as a crew member of the SS. Arion at the port of Summerside, Prince Edward Island. The appellant left his ship on 24th October 1970 and travelled by bus to Moncton, New Brunswick, from where he took a train to Montreal. Upon his arrival in Montreal on 27th October, the appellant presented himself to officials of the Department of Immigration and asked for permission to stay in Canada. A special inquiry was held on 3rd November 1970, following which a deportation order was issued against Mr. El Shamy in the following terms:

Deportation order against Mr. El Shamy at the first appeal hearing (Translation):

“1) you are not a Canadian citizen;

“2) you are not a person who has acquired Canadian domicile;

“3) you are a person described in subparagraph (vii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act because you entered Canada without undergoing the examination provided for under this Act;

“4) you are a person described in subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act, in that you entered Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, remained in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada;

“5) you are subject to deportation under subsection (2) of section 19 of the Immigration Act.”

The Court ruled that there were no legal grounds for the deportation order against Mr. El Shamy because the appellant in fact presented himself to immigration officials in Montreal on 27th October and asked for permission to remain in Canada before the departure of his ship, the SS. Arion, which, accord-

ing to the best evidence presented left Summerside, Prince Edward Island, on 28th October 1970. The Court thus allowed Mr. El Shamy's appeal on 3rd December 1970.

On 11th December 1970 Mr. El Shamy underwent another special inquiry and a second deportation order was made against him in the following terms (Translation):

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person who has acquired Canadian domicile;

"(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act because you do not fulfil or comply with some of the conditions or requirements of this Act or the Immigration Regulations, namely subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations in that you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa".

In considering this second deportation order against Mr. El Shamy, an interesting legal question arises with respect to Mr. El Shamy's status once his first appeal had been allowed.

It is both reasonable and legal to suppose that once the appeal had been allowed and the deportation order dropped, Mr. El Shamy's status reverts once more to that of a crew member who wishes to remain in Canada as a permanent resident. However, if Mr. El Shamy could not be legally considered as a deserter from his ship at the time he applied for permanent residence, since his ship had not yet left port, there can be no doubt that once the ship had left, and regardless of the steps which he had taken vis-à-vis the immigration authorities and regardless of any decision on this subject, Mr. El Shamy became and remains a deserter from his ship.

On the other hand, the legal scope of the term "ship's deserter" in my opinion relates particularly to the relations between the individual and the transportation companies involved and the laws in the deserter's country of origin. The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and Immigration Regulations are mainly concerned with the arrival and departure from Canada of persons who enter the country as members of a ship's crew.

This distinction can be clearly seen in the case before us. Before the departure of his ship, Mr. El Shamy, as a non-immigrant under s. 7(1) (j), applied for permanent residence and was granted as a crew member, tacit permission to remain in

the country if only to enable him to undergo the inquiry and have his appeal heard as he had a perfect legal right to do. The fact that he is now a deserter from his ship may affect his relations with the transportation company which hired him, and may cause him problems with his country of origin, but it in no way changes his status in Canada.

In considering Mr. El Shamy's present status in Canada, it should be noted that he is in the country in accordance with s. 7(1) (j) of the Immigration Act.

"7. (1) The following persons may be allowed to enter and remain in Canada as non-immigrants, namely: . . .

"(j) members of crews entering Canada or who, having entered, are in Canada for shore leave or some other legitimate and temporary purpose."

Section 7(3) of the Immigration Act reads as follows:

"(3) Where any person who entered Canada as a non-immigrant ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant and, in either case, remains in Canada, he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination at such place and time as he may be directed and shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada."

Section 7(3) does not consider crew members to be an exception when it refers to non-immigrants who cease to be non-immigrants or to belong to the particular classes as members of which they were admitted. Crew members are thus included among non-immigrants who must present themselves for examination before an immigration officer as persons wishing to be admitted permanently to Canada.

Thus, Mr. El Shamy, a crew member of the SS. Arion and non-immigrant under the law, *had the right* before the departure of his ship *to present himself to an immigration officer and to file an application* for permanent residence, in accordance with s. 7(3) of the Immigration Act. Mr. El Shamy, once his first appeal was allowed regained the status of non-immigrant under s. 7(1) (j) which he had when he applied for permanent residence. For immigration purposes, Mr. El Shamy's status is thus that of a non-immigrant under s. 7(1) (j) who, since his application, has become an applicant in Canada.

So much for Mr. El Shamy's status. It now remains for the Special Inquiry Officer to decide whether or not Mr. El Shamy complies with the requirements of the Immigration Act and Regulations as regards his application for permanent residence.

The deportation order against Mr. El Shamy was issued under s. 28(1) of the Immigration Regulations, Part I, because the applicant did not possess a valid and subsisting immigrant visa.

Section 7(3) of the Immigration Act allows non-immigrants to apply for permanent residence while in Canada.

Section 34(2) (b) of the Immigration Regulations, Part I provides that:

"(2) Notwithstanding section 28, an applicant in Canada who . . .

"(b) is not in possession of an immigrant visa or a letter of pre-examination but, in the opinion of an immigration officer, would on application be issued a visa or letter of pre-examination if outside Canada,

"may be admitted to permanent residence in Canada".

Section 34(2) provides that possession of an immigrant visa or a letter of pre-examination by a non-immigrant who applies for permanent residence may, in certain circumstances, not be required and in fact this requirement is often waived in practice.

In *Espaillet-Rodriguez v. The Queen*, [1964] S.C.R. 3, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1 at 2 [headnote], Cartwright J. said:

"Per Cartwright, J., dissenting: A literal interpretation of ss. 5(t) and 7(3) of the Act and ss. 28 and 29 of the Regulations should not be applied to persons such as the appellant who at the time of seeking admission as permanent residents are lawfully present in Canada and who entered Canada under such circumstances that they would not have and would not be required to have either an immigration visa or a medical certificate. If such a literal interpretation were adopted it would reduce the inquiry to a mere formality which would be almost bound to result in a deportation order and in effect would require the person concerned to return whence he came rather than require the holding of an inquiry as to whether he was a prohibited person as provided by s. 7(3) of the Act. Sections 5(t) and 7(3) of the Act must therefore be construed as rendering ss. 28 and 29 of the Regulations inapplicable to a person such as the appellant in so far as they require an immigration

visa and medical certificate to be previously obtained in the country whence he came, and the Special Inquiry Officer must therefore determine whether the appellant is *otherwise* a member of a prohibited class and permit him an opportunity to obtain a medical certificate to establish that he does not fall within a prohibited medical category. Such was not done in the instant case and accordingly the deportation order was not made in compliance with the provisions of the Act. In the result the order can and should be quashed."

Mr. El Shamy as a non-immigrant applied for permanent residence, in compliance with the law. The absence of an immigrant visa is not, in itself, a valid ground for deportation.

It is true that s. 5(*t*) of the Immigration Act provides that any person who cannot fulfil or comply with any of the conditions or requirements of the Act or the Regulations cannot be admitted to the country. On the other hand, ss. 5 and 12(*a*) of the Immigration Inquiries Regulations require that the immigration officer in his s. 23 report and the special inquiry officer, in rendering the deportation order, shall set out the provisions of the Act or Immigration Regulations on which the order is based.

Sections 5 and 12(*a*) of the Immigration Inquiries Regulations:

"5. Where an immigration officer has caused a person seeking to come into Canada to be detained and has reported him to a Special Inquiry Officer pursuant to section 23 of the Act, the report so made shall be in writing and shall set out the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* by reason of which the immigration officer is of the opinion that the person should not be granted admission or allowed to come into Canada . . .

"12. A presiding officer who makes a deportation order in respect of a person shall forthwith upon making such order

"(*a*) inform the person as to the provisions of the Act or the *Immigration Regulations* pursuant to which the order was made".

By basing the deportation order exclusively on s. 28(1) of the Regulations, the Special Inquiry Officer erred because an appellant who is an applicant in Canada may have a right to exemption under s. 34(2). Section 28(1) cannot provide adequate grounds for deportation unless the reason why Mr. El

Shamy may not benefit from s. 34(2) of the Immigration Regulations, Part I, is specified in the order.

Section 34(1)(b) of the Immigration Regulations, Part I, reads as follows:

"34. (1) In this section 'applicant in Canada' means a person who has been allowed to enter and remain in Canada as a non-immigrant under subsection (1) of section 7 of the Act other than . . .

"(b) a person described in paragraph (j) of that subsection".

Mr. El Shamy as a crew member who entered and is in the country for a legitimate and temporary purpose (the hearing of his appeal) under s. 7(1)(j) of the Immigration Act is, according to this rule, clearly inadmissible as an applicant in Canada and counsel for the respondent was correct in saying that Mr. El Shamy could not be admitted as an independent applicant (transcript of hearing).

Nevertheless the Special Inquiry Officer based the order on the fact that Mr. El Shamy was a member of the prohibited class of persons described in s. 5(t) of the Immigration Act because he was not in possession of a valid and subsisting immigrant visa.

The deportation order makes no mention of Mr. El Shamy's status under s. 7(1)(j) and does not refer to s. 34(1)(b) of the Regulations, which together constitute the real reason why Mr. El Shamy may not only not be exempted from possessing a visa, but in view of his being a crew member, may not be eligible as an applicant in Canada and he would thus be subject to deportation under s. 5(t) of the Immigration Act.

The Special Inquiry Officer by citing only s. 28(1) of the Immigration Regulations in the deportation order does not comply with s. 12(a) of the Immigration Inquiries Regulations, because the lack of a visa is not the reason for the deportation order, and in this case s. 28(1) alone cannot provide valid grounds for deportation.

The Court has before it a deportation order and can only rule on the basis of this particular and limited deportation order. It can only either confirm or infirm the grounds on which the deportation order issued by the Special Inquiry Officer is based, referring to the facts and evidence which are presented or not presented during the inquiry and the hearing of the appeal.

The Court thus rules that there are no legal grounds for the deportation order and the appeal is allowed.

ALAA ELDIN ABDEL FATTAH ABDEL HADEY EL SHAMY**APPELANT**

Statut — Membre d'un équipage déposant une demande en vue de la résidence permanente avant le départ de son navire du Canada — Non-possession d'un visa d'immigrant — Ordonnance d'expulsion fondée ou non — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(1)j) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2) — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(2).

L'appelant était entré au Canada à titre de membre d'équipage d'un navire et, avant le départ du navire, il avait déposé une demande en vue de la résidence permanente; à la suite d'une enquête spéciale, on a rendu contre lui une ordonnance d'expulsion dont il a fait appel avec succès. Il a, par la suite, fait l'objet d'une seconde enquête spéciale et de nouveau une ordonnance d'expulsion a été rendue contre lui au motif qu'il appartenait à une catégorie interdite de personnes visée à l'art. 5 t) de la Loi du fait que, contrairement à l'art. 28(1) du Règlement, il ne possédait pas un visa d'immigrant valide et non périmé.

Jugé que l'appel doit être admis.

Après que son premier appel eût été admis, l'appelant a retrouvé le statut de non-immigrant en vertu de l'art. 7(1)j) qu'il possédait à l'époque où il avait déposé une demande en vue de la résidence permanente; il était alors un requérant se trouvant au Canada. L'absence d'un visa d'immigrant ne constituait pas, en soi, un motif valable d'expulsion; l'art. 34(2) du Règlement sur l'immigration, Partie I, a prévu expressément la possibilité, dans certaines circonstances, de bénéficier de l'exemption d'avoir en sa possession un tel visa ou une telle lettre de pré-examen. L'ordonnance d'expulsion n'était pas fondée en droit et elle doit donc être annulée.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, G. Legaré et L. J. Cardin.

M. A. A. Mohamed, pour l'appelant.

R. St-Louis, pour l'intimé.

Le 28 mai 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

L. J. CARDIN:—Ceci est l'appel d'une ordonnance d'expulsion émise contre M. Alaa Eldin Abdel Fattah Abdel Hadey EL SHAMY par l'enquêteur spécial, C. E. Ouellette, en date du 11 décembre 1970 au Centre d'Immigration du Canada, Gare Maritime Champlain, boulevard Champlain, Québec, P.Q.

M. El Shamy est entré au Canada le 21 octobre 1970 comme membre d'équipage du SS. Arion au port de Summerside, Ile-du-Prince-Edouard. L'appelant a quitté son bateau le 24 octobre 1970 et s'est rendu à Moncton, Nouveau-Brunswick par autobus d'où il a pris le train pour Montréal. Dès son arrivée à Montréal, soit le 27 octobre, l'appelant s'est présenté aux officiers de l'immigration et demanda l'autorisation de demeurer au Canada.

On fixa son enquête spéciale au 3 novembre 1970 à la suite de laquelle une ordonnance d'expulsion fut émise contre M. El Shamy dans ces termes:

Ordonnance d'expulsion de M. El Shamy à la première audition d'appel:

"(1) vous n'êtes pas un citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

"(3) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (vii) de l'alinéa *e*) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'Immigration, en ce que vous êtes entré au Canada et vous êtes soustrait à l'examen prévu par la présente Loi;

"(4) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (x) de l'alinéa *e*) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'Immigration, en ce que vous êtes entré au Canada comme membre d'équipage et, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'Immigration, êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;

"(5) vous êtes sujet à expulsion tel que prescrit au paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'Immigration."

La Cour a arrêté que l'ordonnance d'expulsion contre M. El Shamy n'était pas fondée en droit du fait que l'appelant s'était, effectivement, présenté aux officiers de l'immigration à Montréal le 27 octobre et demanda permission de demeurer au Canada avant le départ de son navire, le SS. Arion, qui, d'après la meilleure preuve offerte, aurait quitté Summerside, Ile-du-Prince-Edouard le 28 octobre 1970. La Cour alors a admis l'appel de M. El Shamy le 3 décembre 1970.

Le 11 décembre 1970 M. El Shamy a subi une autre enquête spéciale et une seconde ordonnance d'expulsion fut émise contre lui, celle-ci, dans ces termes:

"(1) vous n'êtes pas un citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

"(3) vous faites partie de la catégorie de personnes prohibées décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration parce que vous ne remplissez ni n'observez quelque condition ou prescription de la présente Loi ou du Règlement sur l'immigration, à savoir le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement

sur l'immigration en ce que vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé."

En considérant la seconde ordonnance d'expulsion de M. El Shamy l'intéressante question de droit se pose quant au statut de M. El Shamy une fois que son premier appel fut admis.

Il est tout à fait raisonnable et légal de croire qu'une fois l'appel admis et l'ordonnance d'expulsion tombée, le statut de M. El Shamy redevienne celui de membre d'équipage de navire qui cherche à demeurer au Canada à titre de résident permanent. Toutefois, si M. El Shamy ne pouvait être considéré légalement comme déserteur de navire au moment où il a fait sa demande de résidence permanente, son navire n'ayant pas encore quitté le port, il ne fait aucun doute qu'une fois le navire parti, et indépendamment des démarches qu'il ait pu faire auprès des autorités de l'immigration et indépendamment de la décision prise à ce sujet, M. El Shamy est devenu et est encore un déserteur de navire.

Par contre, la portée légale du terme "déserteur de navire" à mon sens, vise surtout les relations entre l'individu et les Cies de Transports concernées et les lois du pays d'origine du déserteur. La Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et le Règlement sur l'immigration s'intéressent plus particulièrement à l'entrée et la sortie du pays des personnes qui entrent au Canada à titre de membre d'équipage de navire.

Cette distinction se voit clairement dans l'affaire devant nous. M. El Shamy, avant le départ de son navire, et ayant le statut de non-immigrant sous l'art. 7(1)*j*), avait fait une demande de résidence permanente et avait obtenu, à titre de membre d'équipage, une permission tacite de demeurer au pays si ce n'était que pour lui permettre de subir son enquête et de faire entendre l'appel auquel il avait, d'après la Loi, un droit indéniable. Le fait qu'il soit maintenant un déserteur de bateau peut affecter ses relations avec la Cie de Transport qui l'avait embauché et peut lui causer des ennuis dans son pays d'origine, mais il ne change en rien son statut au Canada.

En considérant le statut actuel de M. El Shamy, il faut noter qu'il était au pays conformément à l'art. 7(1)*j*) de la Loi sur l'immigration.

"7. (1) Il peut être permis aux personnes suivantes d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrants, savoir: . . .

“j) les membres d'équipages qui entrent au Canada ou qui, étant entrés, sont dans ce pays, en permission d'aller à terre ou pour quelque autre objet légitime et temporaire.”

L'article 7(3) de la Loi sur l'immigration se lit comme suit:

“(3) Lorsqu'une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant cesse d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à ce titre et, dans l'un ou l'autre cas, demeure au Canada, elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché et se présenter pour examen au lieu et au temps qui lui sont indiqués, et elle est réputée, pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada.”

L'article 7(3) ne considère pas les membres d'équipage comme étant une exception lorsqu'il parle de non-immigrants qui cessent d'être non-immigrants ou d'appartenir aux catégories particulières dans lesquelles ils ont été admis. Les membres d'équipage sont alors inclus parmi les non-immigrants qui doivent se présenter à un fonctionnaire de l'immigration pour examen à titre de personne cherchant à être admise, en permanence, au Canada.

Donc, M. El Shamy, membre de l'équipage du SS. Arion et non-immigrant de par la loi *avait le droit* avant le départ de son navire *de se présenter à un fonctionnaire de l'immigration et de faire une demande* de résidence permanente, conformément à l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration. Le statut de non-immigrant sous l'art. 7(1)j) qu'avait M. El Shamy, au moment de sa demande de résidence permanente, il l'a retrouvé après que son premier appel fut admis. Pour fins d'immigration, le statut de M. El Shamy est donc celui de non-immigrant sous l'art. 7(1)j) qui, depuis sa demande de résidence permanente, est devenu un requérant se trouvant au Canada.

Tant pour le statut de M. El Shamy. Reste maintenant à l'enquêteur spécial de juger si M. El Shamy se conforme aux exigences de la Loi et des Règlements sur l'immigration, relativement à sa demande de résidence permanente.

L'ordonnance d'expulsion de M. El Shamy est fondée sous l'art. 28(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, du fait que l'appelant n'était pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé.

L'article 7(3) de la Loi sur l'immigration permet aux non-immigrants de faire application au Canada afin d'obtenir un statut de résident permanent.

L'article 34(2)b) du Règlement sur l'immigration, Partie I:

"(2) Nonobstant les dispositions de l'article 28, un requérant se trouvant au Canada, qui . . .

"b) n'est pas en possession d'un visa d'immigrant ou d'une lettre de pré-examen mais à qui, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, serait délivré sur demande un visa ou une lettre de pré-examen, s'il se trouvait hors du Canada,

"peut être admis en vue de résider en permanence au Canada."

L'article 34(2) prévoit que la possession d'un visa d'immigrant ou d'une lettre de pré-examen par un non-immigrant qui a fait une demande de résident permanent peut, dans certaines circonstances, ne pas être exigée et de fait, cette exigence est souvent mise de côté en pratique.

Dans *Espaillet-Rodriguez c. La Reine*, [1964] R.C.S. 3, 41 C.R. 195, 42 D.L.R. (2d) 1 à 2 [résumé], Cartwright J. dit (Traduction) :

"*Par* Cartwright J., dissident: Il ne faudrait pas appliquer, selon une interprétation littérale, les dispositions des art. 5 t) et 7(3) de la Loi et des art. 28 et 29 du Règlement à des personnes telles que l'appelant qui, au moment où elles cherchent à être admises à titre de résidents permanents, sont légalement présentes au Canada et sont entrées au Canada dans de telles circonstances que l'on n'aurait pas requis qu'elles soient munies soit d'un visa d'immigrant, soit d'un certificat médical. Si l'on adoptait cette interprétation littérale, cela aurait pour conséquence de réduire l'enquête à n'être plus qu'une simple formalité dont le résultat presque inévitable serait l'émission d'une ordonnance d'expulsion et qui, effectivement, reviendrait à exiger que la personne intéressée retourne là d'où elle est venue, plutôt que d'exiger la tenue d'une enquête en vue de savoir s'il s'agit d'une personne faisant partie d'une catégorie interdite que prévoit l'art. 7(3) de la Loi. Par conséquent, les art. 5 t) et 7(3) de la Loi doivent être interprétés de manière à rendre les art. 28 et 29 du Règlement inapplicables à une personne comme l'appelant, dans la mesure où ils exigent qu'un visa d'immigrant et un certificat médical aient été obtenus antérieurement dans le pays d'où elle est venue et l'enquêteur spécial doit par conséquent déterminer si l'appelant est *par ailleurs* un membre d'une catégorie interdite et lui donner la possibilité d'obtenir un certificat médical en vue d'établir qu'il ne tombe pas dans l'une des catégories interdites au point de vue médical. Cela n'a pas été fait dans la présente affaire et, par conséquent, l'ordonnance d'expulsion n'a pas été rendue conformément aux dispositions

de la Loi. Il en résulte que cette ordonnance peut et devrait être annulée.”

M. El Shamy qui, selon son statut, est non-immigrant, a fait une demande de résidence permanente, tel que permis par la loi. L'absence d'un visa d'immigrant n'est pas par elle-même un motif valable d'expulsion. Il est vrai que l'art. 5 *t*) de la Loi sur l'immigration prévoit que toutes personnes qui ne peuvent remplir ni observer quelque condition ou prescription de la Loi ou des Règlements ne doivent pas être admises au pays. Par contre, les art. 5 et 12 *a*) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration, exigent que le fonctionnaire à l'immigration dans son rapport 23 et l'enquêteur spécial doit, dans l'ordonnance d'expulsion qu'il rend, spécifier les dispositions de la Loi ou du Règlement sur lesquels l'ordonnance est fondée.

Les art. 5 et 12 *a*) du Règlement sur les enquêtes de l'immigration:

“5. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration a fait détenir une personne qui cherchait à entrer au Canada et qu'il a signalé cette personne à un enquêteur spécial, conformément à l'article 23 de la Loi, le rapport à cet effet doit être fourni par écrit et il doit indiquer les dispositions de la Loi et du Règlement sur l'immigration en raison desquelles ce fonctionnaire à l'immigration estime que la personne ne doit pas être admise au Canada, ni autorisée à y venir . . .

“12. Un président d'enquête qui rend une ordonnance d'expulsion contre une personne doit immédiatement, en ce faisant,

“*a*) mettre la personne au courant des dispositions de la Loi ou du Règlement sur l'immigration en vertu desquelles l'ordonnance a été rendue”.

L'enquêteur spécial en fondant l'ordonnance d'expulsion uniquement sous l'art. 28(1) du Règlement a erré car un appelant à titre de requérant se trouvant au Canada, peut avoir droit à l'exemption prévue à l'art. 34(2). L'article 28(1) ne peut constituer un motif valable d'expulsion à moins d'alléguer dans l'ordonnance la raison pour laquelle M. El Shamy ne peut bénéficier de l'art. 34(2) du Règlement de l'immigration, Partie I.

L'article 34(1)*b*) du Règlement sur l'immigration, Partie I, se lit comme suit:

“34. (1) Au présent article 'requérant se trouvant au Canada' désigne une personne qui a obtenu la permission d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrant, aux termes du paragraphe (1) de l'article 7 de la Loi, sauf . . .

“b) une personne mentionnée à l’alinéa j) dudit paragraphe”.

M. El Shamy, étant toujours sous l’art. 7(1)j) de la Loi sur l’immigration, un membre d’équipage qui est entré et est au pays pour un objet légitime et temporaire (l’audition de son appel) est, d’après ce Règlement, nettement inadmissible comme requérant se trouvant au Canada, et le conseiller de l’intimé avait raison de dire que M. El Shamy ne pouvait être admis comme requérant indépendant (transcription de l’audition).

Toutefois, l’enquêteur spécial a fondé l’ordonnance sur le fait que M. El Shamy faisait partie de la catégorie de personnes prohibées décrites à l’art. 5 t) de la Loi sur l’immigration, parce qu’il n’était pas en possession d’un visa d’immigrant valable et non périmé.

L’ordonnance d’expulsion ne contient aucune mention du statut de l’art. 7(1)j) de M. El Shamy et ne réfère aucunement à l’art. 34(1)b) du Règlement qui, ensemble, constituent la véritable raison pour laquelle M. El Shamy ne peut, non seulement bénéficier de l’exemption d’avoir en sa possession un visa, mais le fait d’être membre d’équipage, le rend inadmissible comme requérant se trouvant au Canada, et il devient alors sujet à expulsion sous l’art. 5 t) de la Loi sur l’immigration.

L’enquêteur spécial en alléguant dans l’ordonnance d’expulsion seulement l’art. 28(1) du Règlement sur l’immigration ne se conforme pas à l’art. 12 a) du Règlement sur les enquêtes de l’immigration, car l’absence de visa n’est pas la raison qui motive l’ordonnance, et dans cette affaire l’art. 28(1) seul ne peut constituer un motif valable d’expulsion.

La Cour est saisie d’une ordonnance d’expulsion et ne peut juger que d’après cette ordonnance d’expulsion bien précise et bien limitée qu’elle a devant elle, et ne peut faire autre que de confirmer ou d’infirmar le bien fondé de l’ordonnance d’expulsion émise par l’enquêteur spécial en se basant sur les faits et sur les preuves qui sont établis ou qui ne sont pas établis au cours de l’enquête et de l’audition de l’appel.

La Cour, donc, arrête que l’ordonnance d’expulsion n’est pas fondée en droit et l’appel est admis.

MONICA CECILIA FOSTER

APPELLANT

Jurisdiction — Immigration Appeal Board — Jurisdiction to review and correct findings of immigration officer and special inquiry officer as to norms of assessment under Sched. A of the Immigration Regulations, Part I.

The Immigration Appeal Board has the jurisdiction to review assessments made under Sched. A by both the immigration officer and the special inquiry officer and to vary the units if the facts warrant it: *Koula Gana v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] S.C.R. 699, 13 D.L.R. (3d) 699 followed; *Ajay Kumar Singh v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] 1 I.A.C. 70; *John Douce v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 193 overruled.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, A. B. Weselak and U. Benedetti.

J. Pinkofsky, for appellant.

D. Bandy, for respondent.

7th June 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK:—This is an appeal from an order of deportation dated 28th April 1969, made by Special Inquiry Officer R. B. Munro, at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the appellant, Monica Cecilia Foster, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

“(3) you are a member of the prohibited class of persons described under paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Act or Regulations, by reason of the fact that:

“(a) in the opinion of an immigration officer you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A, as required by paragraph (f) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I, amended;

“(b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with the requirements of subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part 1;

“(c) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part 1.”

The appellant was present at the hearing of her appeal and was accompanied by her counsel, J. Pinkofsky, barrister and solicitor. The respondent was represented by D. Bandy.

The appellant is a citizen of and was born in Jamaica on the 13th March 1939. Her immediate family are all in Jamaica; she has no close relatives in Canada and has a fiancé in Jamaica. In Jamaica she completed eight years of schooling and achieved the sixth standard. She then spent some time at home employed in dressmaking with her mother and then was employed for a period of approximately ten years, after a six-month apprenticeship, as a carpet weaver.

Miss Foster entered Canada on 25th March 1968 and was granted entry under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, for a period to expire on 25th June 1968, and then received an extension to 25th August 1968. On 19th August 1968 she applied for permanent residence, completing and filing Immigration Form 1008. She was given an appointment for 16th September 1968 and at that time filed a detailed application form, Form O.S. 8. She was assessed as a result of this application and received a total of 44 units. A s. 23 report was issued on 22nd November 1968 and she was made the subject of an inquiry which was held on 28th April 1969.

At the hearing of the appeal counsel for the appellant, in his preliminary statement, challenged the validity of the order on the following grounds:

That the s. 23 report was issued on 22nd November 1968 and the inquiry was held on 28th April 1969, a period of five months and six days after the s. 23 report. The Board in *Ajay Kumar Singh v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] 1 I.A.C. 70, held that where five months had elapsed between the time of the assessment and the inquiry, the special inquiry officer should have re-assessed the appellant, particularly as to occupational demand, as in the intervening period the units given for this norm may have altered, either downward or upward; that the norms of assessment should be awarded as of the date of the inquiry and the said appeal of Ajay Kumar Singh was allowed for this reason as the Board found that a full and

proper inquiry had not been provided by the special inquiry officer and he should have ordered a re-assessment.

In the written reasons for judgment in *Koula Gana v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] S.C.R. 699, 13 D.L.R. (3d) 699, Spence J. states at p. 709 [S.C.R.]:

"The statutory duty of the Special Inquiry Officer implies a right to review in an appellate manner the decision of an immigration officer and the duty of such review is given expressly to the Immigration Appeal Board in the provisions which I have cited."

and at p. 710:

"Applying that decision, the existence of the jurisdiction of the Special Inquiry Officer and the Immigration Appeal Board leads me to conclude that the whole of the decision of the immigration officer is subject to review and revision despite the use of the opening words of s. 34(3) of the regulations."

and at p. 711:

"For these reasons, I would answer the first question upon which leave to appeal was granted that the Immigration Appeal Board did err in holding that neither the Board nor the Special Inquiry Officer had jurisdiction to consider and, if necessary, vary the units allowed by the immigration officer and that the Immigration Appeal Board had the power to do whatever the Special Inquiry Officer could and should do."

In the light of the above pronouncement by the Supreme Court of Canada it would appear that the Board has the jurisdiction to review the assessment made by both the immigration officer and the special inquiry officer, and to vary the units if necessary. It would appear to the Board that if this is so, then the appellant is entitled to receive a full and proper review of previous decisions. The Board has the jurisdiction to do so and the appellant has an adequate remedy on appeal before the Immigration Appeal Board. It, therefore, overrules its decision in the appeal of *Ajay Kumar Singh*, supra, insofar as it is inconsistent with the Supreme Court's decision, and rejects this submission by counsel for the appellant.

The second objection raised by counsel for the appellant was the fact that in the Immigration Form O.S. 8, box 11, the intended occupation of the appellant, was described as "factory worker". Following the decision in the appeal of *John Douce v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised)

193, how would the special inquiry officer have been able to properly review the assessment if he did not know the specific occupation which the appellant proposed to undertake in Canada?

The record reveals that she had some experience as a dress-maker in Jamaica and considerable experience as a carpet weaver. The record of inquiry reveals that her occupation as a carpet weaver was referred to but never does it appear to have been ascertained that this was her intended occupation in Canada.

The same reasoning applies to this objection as was applied to the first objection, in that the Immigration Appeal Board can, at the time of the hearing, award the units which should have been properly awarded for intended occupation and can determine the intended occupation of the appellant at the date of the inquiry. The Board's decision in the appeal of *John Douce v. Minister of Manpower and Immigration*, is overruled, insofar as it is inconsistent with the decision in the appeal of *Koula Gana*, supra, of the Supreme Court of Canada.

The third submission by counsel for the appellant was based on the statement by the Special Inquiry Officer at the inquiry, with reference to personal assessment, when the Special Inquiry Officer stated:

"Unfortunately Mr. Pinkofsky, that is one area I don't have the power to change."

and further the Special Inquiry Officer states:

"Mr. Pinkofsky, I appreciate your comments but there has been nothing factual presented at the inquiry this afternoon which would allow me to adjourn the Board for re-assessment."

The Board applies the same reasoning here and believes that the opinion of the Special Inquiry Officer can be corrected by the Board on appeal by awarding the units it sees fit at the time of the hearing.

As a final argument, counsel for the appellant submitted that the Special Inquiry Officer had failed to exercise his discretion under s. 32(4)(a) of the Immigration Regulations, Part I, which provides:

"(4) . . . an immigration or visa officer may

"(a) approve the admission of an independent applicant who does not meet the norms set out in Schedule A".

This Board is in full agreement with Mr. Bandy's argument which appears in the transcript of the hearing, which reads as follows:

"There was one other point under Section 34(3) (a), whether this — or 32(4) (a) of the Immigration Regulations. I would submit, that it is something to examine and I think to examine it, we must go to the Regulations that apply for applicants in Canada. It is very important. Mr. Weselak made mention of this briefly before, but if we look at Section 34(3), as it is designed to deal with applicants in Canada. Section 34(3), which deals with the independent applicant reads 'notwithstanding Section 28, an applicant in Canada, who if outside Canada would be an independent applicant.' Now, I must ask the Board to go to the definition of an independent applicant; 'an independent applicant,' according to the Regulation definitions 2(cb): 'an independent applicant means a person eighteen years of age or over, who applies on his behalf for admission to Canada for permanent residence.' That's exactly what we have, this person is an independent applicant by definition. Now, we go on down to find out, what he is required to comply with; 'he may be permitted (admitted) to Canada for permanent residence, if he complies with requirements of the Act and these regulations, if he makes his application in the form prescribed by the Minister, before the expiration of a period of temporary stay in Canada authorized for him by an Immigration Officer.' I am citing these all out because they are basically a repetition of 32, which is designed for the independent applicant overseas, whereas 32 (34) is designed for the independent applicant in Canada. Point (e); 'is that he has not taken employment in Canada without the written approval of an officer of the Department' and, I point this out, in particular, 34(3) (f); 'in the opinion of an Immigration Officer, he would have been admitted to Canada for permanent residence, if he had been examined outside Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A, except with arranged employment.' They refer only to Schedule A, no reference whatsoever to a discretionary laws of 32(4) (a). Now, whether this was left out intentionally, as a penalty, which is also a penalty, except with arranged employment, so that people in Canada do not get favoured attention over those overseas, I can't read the minds of our parliamentarians who designed this. However, it very clearly limits the examination of the man in Canada to Schedule A. If we look at Schedule A, there is no reference to going back to Section 32. Schedule A, Norms for Assessment of Independent Applicants, covers the assessment only.

So, that I would submit, there are no grounds whatsoever to support the motion before the Board and that this Appeal should go on today."

In the first word in brackets the reference is apparently misquoted in the transcript and the second number in brackets is obviously a reference to s. 34.

The Board adds to Mr. Bandy's argument that in the scheme of the Act applicants in Canada receive no mention until s. 34 of the Regulations and further that the reference to an immigration or visa officer indicates to the Board that this applies to officers outside Canada and only applies to independent applicants outside Canada. The Board refers to s. 2(h) of the Immigration Regulations, Part I, in which a "visa officer" is described as "an immigration officer stationed on duty outside of Canada" and the fact that the words outside Canada can be read into s. 32 would indicate that this was the intention of Parliament to restrict the matter to immigration officers outside Canada. The conjunction "or" between immigration officer and visa officer would appear to put the immigration officer referred to in the same class of officer as a visa officer and would appear to restrict the term immigration officer to an officer outside Canada. The Board, therefore, rejects this argument by counsel for the appellant.

The Board, in the transcript of the hearing, advised counsel that the Board would have to adjourn the hearing to rule on the submissions from counsel for the appellant and, as these submissions went to the very root of the order, the Board could very well allow the appeal if it accepted these submissions.

Counsel were also told that if the appeal was allowed this would end the matter, but if the submissions were rejected, counsel would receive notice of same, together with the date of the adjourned hearing.

For the foregoing reasons this Board rejects the motions of the appellant's counsel, and the said motions are dismissed.

MONICA CECILIA FOSTER

APPELANTE

Compétence — Commission d'appel de l'immigration — Compétence pour examiner et modifier les conclusions du fonctionnaire à l'immigration et de l'enquêteur spécial quant aux normes d'appréciation prévues par l'annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I.

La Commission d'appel de l'immigration a compétence pour réviser les appréciations effectuées en vertu de l'annexe A tant par le fonc-

tionnaire à l'immigration que par l'enquêteur spécial, et de modifier les points d'appréciation si les faits le justifient: *Koula Gana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] R.C.S. 699, 13 D.L.R. (3d) 699 s'applique; *Ajay Kumar Singh c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] 1 A.I.A. 70; *John Douce c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 193 ne font ainsi plus jurisprudence.

CORAM: J. V. Scott, Président, A. B. Weselak et U. Benedetti.

J. Pinkofsky, pour l'appelante.

D. Bandy, pour l'intimé.

Le 7 juin 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK:—Il a été interjeté appel d'une ordonnance d'expulsion, en date du 28 avril 1969, rendue par l'enquêteur spécial R. B. Munro, au bureau de l'immigration, à Toronto, Ontario, contre l'appelante Monica Cecilia Foster dans les termes suivants (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas une citoyenne canadienne;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et que

"(3) vous êtes membre d'une catégorie interdite visée par paragraphe *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration et du Règlement d'application en raison du fait que:

"(a) de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration vous n'auriez pas été admise au Canada pour y résider en permanence, eussiez-vous subi un examen hors du Canada à titre d'immigrant indépendant, et votre admissibilité eût-elle été établie conformément aux normes énoncées à l'annexe A, ainsi que le prévoit l'alinéa *f*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, modifiée;

"(b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui vous aurait été délivré par un préposé aux visas ainsi que le prévoit le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"(c) votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical, en la forme prescrite par le Ministre, ainsi que le prévoit le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelante était présente à l'audition de son appel et était assistée de son conseil J. Pinkofsky, avocat et procureur. D. Bandy occupait pour l'intimé.

L'appelante est née à la Jamaïque le 13 mars 1939 et elle en est une citoyenne. Toute sa famille immédiate est à la Jamaïque et elle n'a pas de proche parent au Canada, mais elle a un fiancé à la Jamaïque. A la Jamaïque, elle a effectué huit ans d'études et atteint le sixième degré. Elle a ensuite passé quelque temps à la maison, employée à faire de la couture avec sa mère, ensuite elle a été employée pendant environ dix ans, après six mois d'apprentissage, en tant que tisseuse de tapis.

Mlle Foster est entrée au Canada le 25 mars 1968; elle a été autorisée à entrer en application de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, pour une période qui devait expirer le 25 juin 1968; elle a ensuite bénéficié d'une prolongation jusqu'au 25 août 1968. Le 19 août 1968 elle a demandé à avoir une résidence permanente en remplissant et en déposant la formule d'immigration no 1008. On lui a accordé un rendez-vous pour le 16 septembre 1968 et à ce moment-là, elle a rempli une demande détaillée, formule no O.S. 8. A la suite de cette demande elle a fait l'objet d'une appréciation qui lui a valu un total de 44 points. Un rapport prévu par l'art. 23 a été dressé le 22 novembre 1968 et elle a fait l'objet d'une enquête qui s'est tenue le 28 avril 1969.

A l'audition de l'appel le conseil de l'appelante dans sa déclaration préliminaire, a contesté la validité de l'ordonnance pour les raisons ci-après:

Le rapport visé à l'art. 23 a été dressé le 22 novembre 1968 et l'enquête s'est tenue le 28 avril 1969, c'est-à-dire cinq mois et six jours après le rapport visé à l'art. 23. La Commission, dans *Ajay Kumar Singh c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] 1 A.I.A. 70, a jugé que, quand cinq mois s'étaient écoulés entre le moment de l'appréciation et celui de l'enquête, l'enquêteur spécial devait procéder à une nouvelle appréciation de l'appelante, en particulier en ce qui concerne les offres d'emplois dans la profession, car au cours de cette période les points accordés pour cette norme peuvent avoir changé soit en hausse soit en baisse; que les points d'appréciation devraient être accordés à la date de l'enquête, c'est pourquoi il a été fait droit audit appel de Ajay Kumar Singh, la Cour ayant relevé que l'enquêteur spécial n'avait pas procédé à une enquête complète et régulière et qu'il aurait dû ordonner une nouvelle appréciation.

Dans ses motifs écrits de jugement de *Koula Gana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'immigration*, [1970] R.C.S. 699, 13 D.L.R. (3d) 699, Spence J. dit à la p. 709 [R.C.S.] :

"Le devoir statutaire de l'enquêteur spécial implique un droit de réviser par voie d'appel la décision du fonctionnaire à l'immigration et il appartient expressément à la Commission d'appel de l'immigration d'exercer ce droit de révision d'après les dispositions que j'ai déjà citées."

et à la p. 710:

"En suivant cette décision, l'étendue de la compétence de l'enquêteur spécial et de la Commission d'appel de l'immigration me porte à conclure que la totalité de la décision du fonctionnaire à l'immigration est sujette à révision et à réformation notwithstanding les mots utilisés au début du par. (3) de l'art. 34 du Règlement."

et à la p. 711:

"Pour ces motifs, je suis d'avis de répondre à la première question qui fait l'objet de l'autorisation que la Commission d'appel de l'immigration a commis une erreur en décidant que ni elle, ni l'enquêteur spécial n'avaient la compétence d'examiner et de modifier, si nécessaire, l'attribution de points à la requérante par le fonctionnaire à l'immigration et, qu'au contraire, la Commission d'appel de l'immigration avait la compétence de faire tout ce que l'enquêteur spécial pouvait et devait faire."

A la lumière du jugement ci-dessus prononcé par la Cour suprême du Canada il semble que la Commission ait la compétence pour réviser l'appréciation faite par le fonctionnaire à l'immigration et par l'enquêteur spécial, ainsi que pour modifier les points si nécessaire. Il apparaît à la Commission que si tel est le cas, l'appelante est fondée à obtenir la révision complète et régulière des décisions antérieures. La Commission a compétence pour ce faire et l'appelante dispose d'un recours approprié en appel devant la Commission d'appel de l'immigration. En conséquence, cette dernière passe outre à la décision intervenue dans l'appel de *Ajay Kumar Singh*, supra, dans la mesure où elle est incompatible avec la décision de la Cour suprême et rejette ce moyen opposé par l'avocat de l'appelante.

Le deuxième moyen opposé par l'avocat de l'appelante concerne le libellé de la mention figurant dans la formule d'immigration O.S. 8, case 11, relative à l'occupation à laquelle l'appelante avait l'intention de se livrer, soit "ouvrière d'usine". A la suite de la décision d'appel rendue dans *John Douce c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 193, comment l'enquêteur spécial aurait-il pu examiner sainement l'appréciation s'il ignorait l'occupation précise à laquelle l'appelante se proposait de se livrer au Canada?

Le dossier révèle qu'elle avait quelque expérience comme couturière à la Jamaïque et une expérience considérable en tant que tisseuse de tapis. Le dossier de l'enquête révèle également que son occupation en tant que tisseuse de tapis était indiquée mais il n'y est jamais dit que l'on s'était assuré qu'elle avait l'intention d'exercer ce métier au Canada.

Nous réfutons ce deuxième moyen de la même façon que nous avons réfuté le premier en ce sens que la Commission d'appel de l'immigration peut, au moment de l'audition, attribuer les points qui auraient dû être accordés pour l'occupation prévue et qu'elle peut apprécier l'occupation prévue de l'appelante à la date de l'enquête. La Commission passe donc outre à la décision rendue en appel dans *John Douce c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, dans la mesure où celle-ci est incompatible avec la décision de la Cour suprême du Canada dans l'appel de *Koula Gana*, supra.

Le troisième moyen opposé par l'avocat de l'appelante est fondé sur la déclaration de l'enquêteur spécial dans l'enquête, afférente à l'appréciation personnelle, quand l'enquêteur spécial a dit (Traduction):

"Malheureusement M. Pinkofsky, il s'agit là d'un domaine que je n'ai pas le pouvoir de changer."

et plus loin l'enquêteur spécial déclare (Traduction):

"M. Pinkofsky, je comprends votre point de vue mais à l'enquête, on n'a rien soumis de précis, cet après-midi, qui puisse me permettre d'ajourner la Commission afin de procéder à une nouvelle appréciation."

La Commission tient encore le même raisonnement ici et pense que le point de vue de l'enquêteur spécial peut être corrigé en appel par la Commission par l'attribution des points qu'elle juge convenables au moment de l'audition.

A titre de dernier moyen, l'avocat de l'appelante soutient que l'enquêteur spécial n'a pas exercé son pouvoir discrétionnaire en application de l'art. 32(4)a) du Règlement sur l'immigration, Partie I, qui dispose:

"(4) . . . un fonctionnaire à l'immigration ou un préposé aux visas peut

"a) approuver l'admission d'un requérant indépendant qui ne satisfait pas aux normes indiquées à l'annexe A".

La Commission est en parfait accord avec M. Bandy dont le point de vue est consigné aux procès-verbaux de l'audition, dont le texte est le suivant (Traduction):

“Il se pose une autre question en vertu de l'article 34(3)*a*), qu'il s'agisse de cet article ou de l'article 32(4)*a*) du Règlement sur l'immigration. Je suis prêt à dire que c'est là quelque chose qui mérite d'être examiné et je pense que pour en traiter il convient de se reporter aux Règlements applicables lorsqu'il s'agit de candidats se trouvant au Canada. C'est très important. M. Weselak y a fait une brève allusion, il n'y a pas longtemps, mais si nous considérons l'article 34(3), tel qu'il est destiné à s'appliquer aux candidats se trouvant au Canada, nous relevons que l'article 34(3), qui s'applique aux requérants indépendants dispose: 'nonobstant les dispositions de l'article 28, un requérant se trouvant au Canada qui, s'il se trouvait hors du Canada, serait un requérant indépendant.' Ceci dit, que la Commission se reporte à la définition d'un requérant indépendant; 'un requérant indépendant' selon l'article 2 *cb*) du Règlement: 'un requérant indépendant signifie une personne de 18 ans ou plus qui demande, pour son propre compte, son admission au Canada en vue d'y résider en permanence.' C'est exactement le cas ici; cette personne est un requérant indépendant par définition. Maintenant continuons pour déterminer quelles sont les conditions à remplir; 'il peut être autorisé (admis) à résider au Canada en permanence s'il satisfait aux exigences de la Loi et du présent Règlement, s'il fait une demande selon la forme prescrite par le Ministre avant l'expiration de la période pendant laquelle il a été autorisé à séjourner temporairement au Canada par un fonctionnaire à l'immigration.' Je cite tout cela parce qu'il s'agit pratiquement d'une répétition de l'article 32, qui s'applique aux requérants indépendants se trouvant à l'étranger, tandis que l'article 32 (34) s'applique au requérant indépendant se trouvant au Canada. Notez *e*); 's'il n'a pas accepté d'emploi au Canada sans l'approbation écrite d'un fonctionnaire du ministère' et j'insiste tout particulièrement sur les dispositions de l'article 34(3)*f*) 'si un fonctionnaire à l'immigration est d'avis qu'il aurait été admis au Canada pour y résider en permanence, eût-il subi un examen hors du Canada à titre d'immigrant indépendant et son admissibilité eût-elle été établie conformément aux normes énoncées à l'Annexe A, sauf en ce qui a trait à un emploi réservé.' Il n'est fait référence qu'à l'Annexe A, et absolument pas aux pouvoirs discrétionnaires que conférerait l'article 32(4)*a*). Maintenant, que ceci ait été fait intentionnellement ou à titre de pénalisation, ce qui est également une pénalisation, sauf en ce qui concerne l'emploi réservé, de manière que les gens se trouvant au Canada ne soient pas mieux traités que ceux qui se trouvent à l'étranger, je ne saurais interpréter l'intention du législateur. Il résulte néanmoins clairement que l'examen d'une

personne se trouvant au Canada est circonscrit à l'Annexe A. Si on se reporte à l'Annexe A il n'y est fait aucune référence à un retour à l'article 32. L'Annexe A, intitulée Normes d'appréciation des requérants indépendants ne concerne que l'appréciation. Dans ces conditions, je dirai que le moyen soulevé devant la Commission est totalement sans fondement et que cet appel devrait être rejeté aujourd'hui."

Il semble que le mot figurant entre parenthèses ait été mal cité dans la transcription tandis que le deuxième chiffre entre parenthèses est évidemment une référence à l'art. 34.

La Commission ajoutera à l'argumentation de M. Bandy que, dans toute la législation, on ne trouve pas de mention des requérants se trouvant au Canada avant l'art. 34 du Règlement et qu'en outre, la référence à un fonctionnaire à l'immigration ou à un préposé aux visas indique à la Commission que ceci concerne les fonctionnaires se trouvant en dehors du Canada et ne s'applique qu'aux requérants indépendants se trouvant à l'étranger. La Commission se réfère à l'article 2 h) du Règlement sur l'immigration, Partie I, dans lequel "un préposé au visa" est décrit comme "un fonctionnaire à l'immigration posté en dehors du Canada" et le fait que dans l'art. 32 les mots en dehors du Canada sont sous-entendus semble indiquer que c'était l'intention du Parlement de restreindre le problème aux fonctionnaires à l'immigration en fonctions à l'extérieur du Canada. La conjonction "ou" figurant entre les mots fonctionnaire à l'immigration et préposé aux visas semble placer le fonctionnaire à l'immigration auquel il est fait référence et un préposé aux visas dans la même catégorie de fonctionnaires et semble restreindre le terme fonctionnaire à l'immigration à un fonctionnaire en fonctions à l'extérieur du Canada. La Commission en conséquence rejette le moyen présenté par le conseil de l'appelante.

La Commission, dans le procès-verbal de l'audition, a fait savoir à l'avocat que la Commission devrait ajourner l'audition pour se prononcer sur les moyens de l'avocat de l'appelante et, comme ces moyens touchaient le fond même de l'ordonnance, que la Commission pourrait très bien faire droit à l'appel si elle retenait ces moyens.

Il a également été dit aux avocats que s'il était fait droit à l'appel, l'affaire serait close, mais que si les moyens étaient rejetés, on les en aviserait, et on leur ferait connaître la date d'ajournement de l'audition.

Par les motifs sus-indiqués, la Commission rejette les moyens présentés par le conseil de l'appelante, et les déclare sans fondement.

YUNG JA LEE

APPELLANT

False or misleading information — Marriage of Korean in Germany by declaration — Governing law — Appellant describing herself as single woman — Status governed by Canadian law in absence of evidence of German law — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(viii) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(viii)).

Appellant, a citizen of Korea, was ordered to be deported on the ground that she came into Canada and remained there by reason of false and misleading information. While in Germany she met the man whom she eventually married; on 31st December 1967 she and the man made a declaration before some friends that they were married, a custom which, as evidence showed, was not uncommon in Korea. Appellant thereafter asked her parents in Korea to register the marriage according to Korean law and registration was effected on 2nd February 1968; under Korean law a marriage did not become effective until registered. On 2nd February 1968 appellant entered Canada and stated that she was single, being then unaware that her marriage had been registered and notwithstanding her personal belief that she had been a married woman since the date when she and her husband made their declaration before friends in Germany.

Held that the appeal must be allowed.

Whatever the personal belief of the appellant may have been, her true marital status must be governed by the *lex loci celebrationis*: there was no evidence as to what results, if any, would flow, under German law, from the declaration made on 31st December 1967, and in the absence of such evidence the presumption arose that the appellant's status would be governed by Canadian law. By Canadian law her declaration would not have created a valid marriage and it could not be said therefore that she gave false information to the immigration authorities when she described herself as a single woman: *Leong Sow Nom v. Chin Yee You*, 49 B.C.R. 244, [1934] 3 W.W.R. 686; *Donald Edwin Moore v. Minister of Manpower and Immigration*, abridged [1969] I.A.C. (Revised) 184 applied.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, A. B. Weselak and U. Benedetti.

T. H. Wickett, for appellant.

H. Erlichman, for respondent.

9th June 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK:—This is an appeal from an order of deportation dated 26th September 1969 made by Special Inquiry Officer W. O. Darling at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the appellant, Yung Ja Lee, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

“(3) you are a person described in subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada and remain therein by reason of false and misleading information;

“(4) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act.”

The appellant was present at the hearing of her appeal, accompanied by her counsel T. H. Wickett, barrister and solicitor. The respondent was represented by H. Erlichman of the Department of Justice.

The appellant is a citizen of and was born in Korea on 15th December 1941, and is now 29 years of age. She completed six years of primary school, three years of middle school, three years of high school, three years of nursing school and an additional year for qualification as a certified nurse. She was employed as such in Korea and in 1966 she went to West Germany on a nursing contract, where she was employed as a Registered Nurse.

In May 1966 she met her future husband and they became engaged in September 1967. The following is a sequence of the events which followed:

September 1967. The appellant and her future husband attended at the immigration office in Cologne, Germany, and applied for an immigrant visa to come to Canada. At that time they informed the immigration officer that they were engaged to be married.

9th November 1967. Both the appellant and her future husband were interviewed by an immigration officer and the appellant was instructed to forward to the immigration authorities her passport and her letter of resignation from her employment and then was notified that if a visa was issued it would be sent to her by mail.

15th November 1967. She tendered her resignation and forwarded a copy of the resignation, together with her passport, to the immigration authorities.

23rd November 1967. Her future husband received a letter from immigration advising him he did not meet the requirements for admission.

31st December 1967. The appellant and her future husband made a declaration before friends in a restaurant that they were married.

January 1968. The appellant advised the immigration office that she was married and requested the Department to reconsider her husband's application for a visa in order to enable him to come to Canada.

2nd February 1968. The appellant had, in the meantime, communicated with her parents in Korea and requested them to register her marriage according to Korean law. Without waiting for the return of the certificate of registration, or for notification from the immigration authorities, the appellant proceeded to Canada and signed the Immigrant's Record Card upon arrival indicating her marital status as single, not being aware that the marriage had been registered on that date.

5th February 1968. The Canadian immigration authorities, by a letter addressed to her address in Germany, advised her that now she was married and her husband had been rejected, that her visa had been cancelled and she was requested to return the visa.

7th February 1968. This letter was enclosed and sent to her in Canada in a letter from her husband.

7th March 1968. The appellant attended at the immigration office in Toronto as a result of having received the letter from the Department dated 5th February 1968.

April 1968. The appellant obtained employment as a graduate nurse at the North York Branson Hospital, where she has been steadily employed except for a six-month period when her child was born.

August 1968. Her husband arrived in Canada and was granted entry as a visitor. He subsequently applied for landed status.

Attached to the file is a certificate of marriage, certifying that the couple are husband and wife and that their marriage was registered in the Registry in Seoul, Korea, on 2nd February 1968. It is significant to note that this date is the same date on which the appellant was landed in Canada. The certificate itself is dated 2nd October 1968. It is obvious to the Board that the appellant was not aware on 2nd February 1968 that the record of her marriage had been entered in Korea.

The ground for deportation in this case is that the appellant came into Canada and remained therein by reason of false and misleading information. The evidence adduced at the inquiry and given at the hearing reveals that at the purported marriage in Germany there was neither a clergyman nor an official com-

petent to perform the marriage. It was a simple declaration before friends that they were man and wife.

Apparently this is quite a common practice in Korea, but certainly it could not be accepted as a legal marriage in Ontario, let alone in Germany. A letter filed by the appellant's counsel from the Embassy of the Republic of Korea, Ottawa, states in part:

"This is in reply to your letter of August 10, 1970 in which you requested some legal information on marriages in Korea.

"Mr. Lee's understanding that under Korean law, the date of entry in the family register is the effective date of the marriage irrespective of the date when the actual ceremony was performed is quite correct in view of the relevant statutory regulations. Article 812 of Civil Code, states that 'A marriage shall become effective upon registration in accordance with the provisions of the Family Register Act. Application for registration prescribed above should be signed by the two parties entering marriage and also by two adult witnesses.' "

The appellant felt, as a result of this ceremony, that they were married, as respondent's counsel stated, "in the eyes of God" on 31st December 1967. Nevertheless, this letter from the Embassy indicates that the marriage is not effective until registration has been completed.

Reverend Sang Chul Lee, a witness at the hearing, while he admitted that he was not qualified as to legal matters, was, however, of the opinion that if the husband had died in the period between 31st December 1967 and 2nd February 1968, that the normal civil rights and responsibilities of a legal marriage would not follow and that it would, in fact, be considered a common-law relationship in that period. He stated that it was his opinion that if the husband had died in that period that the appellant would thereafter have been considered single and would not have the right of inheritance from her husband.

The Board is of the opinion that the Korean law regarding marriage and its formalities has been sufficiently proved to the satisfaction of the Board, and it is of the opinion in any event that there was not a valid marriage in Korean law until a certificate of registration was issued, and it is doubtful if it was valid then.

In this case the Board is also of the opinion that in respect of marriage the maxim "locus regit actum" applies (the place that governs the Act) or the validity of the Act depends on the

law of the place where it is done, and the validity of the marriage is dependent in this case upon the laws of Germany governing marriage. The formalities of marriage are determined by the "lex loci celebrationis", *Doe D. Breakey v. Breakey* (1846), 2 U.C.Q.B. 349 (C.A.), abridged 18 Can. Abr. 96.

In *Leong Sow Nom v. Chin Yee You*, 49 B.C.R. 244, [1934] 3 W.W.R. 686, the Supreme Court, in the absence of proof of foreign (Chinese) law, applied the law of British Columbia in determining whether the marriage was to be considered valid; at 18 Can. Abr. 131, it is stated:

"The mere fact that two parties, both domiciled in China, have expressed an intention to marry, and have afterwards cohabited in China as man and wife, will not raise a presumption, in British Columbia, that the parties were married, in the absence of evidence of the Chinese law as to what presumption, if any, would be drawn there from such cohabitation. The presumption would be made had the parties cohabited in British Columbia. *Re Shephard; George v. Thyer*, [1904] 1 Ch. 456, referred to. But, where the cohabitation is in a foreign country, proof must be given of the consequences following in that country from it. *Sastry Velaidier Aronegary v. Sembecutty Vaigalie* (1881), 6 App. Cas. 364, distinguished, on the ground that the Privy Council takes judicial notice of the law of a country from which an appeal comes before it."

The Board also applies the principle enunciated by it in the appeal of *Donald Edwin Moore v. Minister of Manpower and Immigration*, abridged, [1969] I.A.C. (Revised) 184, relating to the absence of proof of foreign law where it is stated:

"In considering whether a foreign conviction relates to a 'crime involving moral turpitude' the presumption that foreign law is the same as Canadian law, unless proof of the contrary is adduced, must be applied. The crime, however, must be recognizable as a crime in Canada, i.e. it must be identifiable as one of the crimes defined in the Criminal Code [1953-54 (Can.), c. 51] or other Canadian Criminal Statute. If it is not, the onus is on the party alleging the crime — the Minister — to prove that it is such. If it is, the onus is on the party seeking to disprove its criminal nature — the appellant — to prove the foreign law as a fact. If the appellant fails to satisfy this onus, the presumption applies."

In the instant appeal no proof of German law relating to marriage was before the Board and the presumption applies. Such proof must be before the Board and given by a qualified

expert. The Board applies the same principle in this appeal in considering the legality and validity of this marriage in Germany. It finds that if the same thing had happened in Ontario, that is, a mere declaration of marriage before friends, this would not be a legal and valid marriage and the only result of cohabitation would be a common-law relation.

Applying this reasoning to the facts in this appeal, the Board finds that when the appellant was landed on 2nd February 1968, she was not legally married and that the statement on the Immigrant's Record Card that her marital status was single is not false, and therefore not misleading.

Counsel for the respondent argued at the hearing of the appeal that the Board should take notice of the fact that the appellant stated that they felt they were married, that in the eyes of their friends and acquaintances, they were married. However, the Board cannot accept this argument as the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, is a federal statute and must be interpreted in the legal sense.

In the appeal of *Emily Marie Jennings* (1971), I.A.B. (not yet reported), the respondent argued that in interpreting the words brother and sister, the acceptance of the relationship by the Board was not sufficient and the legal interpretation must be given to the words brother and sister.

The appeal is, therefore, allowed.

YUNG JA LEE

APPELANTE

Renseignement faux ou trompeur — Mariage d'une Coréenne en Allemagne par déclaration — Loi à appliquer — L'appelante se déclare célibataire — Statut déterminé par la loi canadienne à défaut de preuves basées sur les lois allemandes — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1e)(viii) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2(art. 18(1e)(viii))).

L'expulsion de l'appelante, citoyenne coréenne, a été ordonnée au motif qu'elle est entrée au Canada et y est demeurée par suite de renseignements faux ou trompeurs. Alors qu'elle se trouvait en Allemagne elle a fait la connaissance d'un homme qu'elle a finalement épousé; le 31 décembre 1967 elle et lui ont déclaré devant quelques amis, qu'ils étaient mariés, coutume qui, comme la preuve l'a démontré, n'était pas rare en Corée. L'appelante a ensuite demandé à ses parents se trouvant en Corée de faire enregistrer le mariage conformément à la Loi coréenne et l'enregistrement a eu lieu le 2 février 1968; aux termes de la Loi coréenne un mariage ne prend effet qu'après avoir été enregistré. Le 2 février 1968 l'appelante est entrée

au Canada et a déclaré qu'elle était célibataire, ignorant alors que son mariage avait été enregistré et nonobstant le fait qu'elle était persuadée d'être une femme mariée depuis la jour où son mari et elle-même en avaient fait la déclaration devant des amis en Allemagne.

Jugé que l'appel doit être admis.

Quelle qu'ait été la conviction personnelle de l'appelante, son statut conjugal véritable doit être apprécié selon la *lex loci celebrationis*: il n'y a aucune preuve des conséquences découlant, le cas échéant, de la déclaration faite le 31 décembre 1967, aux termes de la loi allemande, et en l'absence d'une telle preuve il existe une présomption selon laquelle le statut de l'appelante doit être régi par la loi canadienne. Aux termes de la loi canadienne sa déclaration n'aurait pas eu pour effet de produire un mariage valide et il n'est pas possible, en conséquence, de dire que l'appelante a fourni des renseignements faux aux autorités d'immigration lorsqu'elle a déclaré être une femme célibataire: *Leong Sow Nom c. Chin Yee You*, 49 B.C.R. 244, [1934] 3 W.W.R. 686; *Donald Edwin Moore c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, en abrégé [1969] A.I.A. (révisé) 184 s'appliquent.

CORAM: J. V. Scott, Président, A. B. Weselak et U. Benedetti.

T. H. Wickett, pour l'appelante.

H. Erlichman, pour l'intimé.

Le 9 juin 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion prononcée le 26 septembre 1969, au bureau de l'immigration de Toronto, Ontario, par l'enquêteur spécial W. O. Darling, contre l'appelante Yung Ja Lee, dans les termes suivants (Traduction):

“(1) vous n'êtes pas une citoyenne canadienne;

“(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

“(3) vous êtes une personne que vise le sous-alinéa (viii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous êtes entrée au Canada et y demeurez par suite de renseignements faux ou trompeurs;

“(4) vous êtes, en conformité du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, sujette à expulsion.”

L'appelante, accompagnée de son conseiller T. H. Wickett, était présente à l'audition de son appel. H. Erlichman, du ministère de la Justice, occupait pour l'intimé.

L'appelante, citoyenne de Corée, où elle est née le 15 décembre 1941, est actuellement âgée de 29 ans. Elle a complété six ans d'études primaires, trois ans de classes intermédiaires, trois ans d'études secondaires, trois ans d'école d'infirmières et une année supplémentaire en vue d'obtenir son diplôme d'infirmière attitrée. Elle a travaillé en cette qualité en Corée et en 1966 elle est partie avec un contrat d'infirmière en Allemagne, où elle a été employée comme infirmière inscrite au Tableau de l'Ordre.

Elle a rencontré son futur mari en mai 1966 et ils se sont fiancés en septembre 1967. Voici le déroulement des événements qui ont suivi:

Septembre 1967. L'appelante et son futur mari se sont présentés au bureau de l'immigration de Cologne, Allemagne et ont fait une demande de visas d'immigrants en vue de venir au Canada. Ils ont alors indiqué au fonctionnaire à l'immigration qu'ils avaient l'intention de se marier.

9 novembre 1967. L'appelante et son futur mari ont eu une entrevue avec un fonctionnaire à l'immigration qui a demandé à l'appelante d'envoyer aux autorités d'immigration son passeport et la lettre de démission de son emploi; il lui a signifié que si un visa lui était délivré, il lui serait adressé par la poste.

15 novembre 1967. Elle a offert sa démission et envoyé une copie de cette démission, accompagnée de son passeport, aux autorités d'immigration.

23 novembre 1967. Son futur mari a reçu de l'immigration une lettre l'avisant qu'il ne remplissait pas les conditions d'admission.

31 décembre 1967. L'appelante et son futur mari ont déclaré dans un restaurant, en présence d'amis, qu'ils étaient mariés.

Janvier 1968. L'appelante a avisé le bureau de l'immigration qu'elle était mariée et a prié le ministère de reconsidérer la demande de visa de son mari, afin que celui-ci puisse venir au Canada.

2 février 1968. L'appelante avait entre temps communiqué avec ses parents en Corée et les avait priés de faire enregistrer son mariage conformément à la loi coréenne. Sans attendre le retour du certificat de mariage ni la notification des autorités d'immigration, l'appelante s'est rendue au Canada et a signé à son arrivée la carte d'inscription des immigrants, sur laquelle elle a indiqué qu'elle était célibataire, ne sachant pas que son mariage avait à cette date été enregistré.

5 février 1968. Les autorités canadiennes d'immigration l'ont avisée, par lettre envoyée à son adresse en Allemagne, que maintenant qu'elle était mariée, comme son mari avait été refusé, son visa avait été annulé, et elles la priaient de leur retourner ce visa.

7 février 1968. Son mari a joint cette lettre à une autre qu'il lui envoyait au Canada.

7 mars 1968. A la suite de la réception de la lettre du 5 février 1968 du ministère, l'appelante s'est présentée au bureau d'immigration de Toronto.

Avril 1968. L'appelante a obtenu un emploi d'infirmière diplômée au North York Branson Hospital, où elle a travaillé sans interruption, sauf pendant six mois au moment de la naissance de son enfant.

Août 1968. Son mari est arrivé au Canada, où il s'est vu accorder l'entrée à titre de visiteur. Il a par la suite demandé le statut d'immigrant reçu.

Au dossier figure un certificat de mariage, attestant que le couple est bien mari et femme et que le mariage a été enregistré le 2 février 1968 au bureau d'état-civil de Séoul, Corée. Il est important de noter que cette date coïncide avec celle à laquelle l'appelante a été reçue au Canada. Le certificat lui-même est daté du 2 octobre 1968. Il apparaît évident, à la Commission, que le 2 février 1968 l'appelante ne savait pas que son mariage avait été enregistré en Corée.

L'expulsion, en cette affaire, repose sur le motif que l'appelante est entrée au Canada et y est demeurée par suite de renseignements faux ou trompeurs. La preuve apportée à l'enquête et celle qui a été fournie à l'audition révèlent qu'aucun ecclésiastique ni officier d'état-civil compétent n'ont célébré le prétendu mariage en Allemagne. Les intéressés se sont simplement contentés de déclarer devant des amis qu'ils étaient mari et femme.

Il semble que ce soit là une pratique assez commune en Corée, mais on ne peut certes lui prêter la valeur d'un mariage légal en Ontario, pas plus qu'en Allemagne. Une lettre de l'ambassade de Corée à Ottawa, que l'avocat de l'appelante a déposée au dossier, indique notamment (Traduction) :

"Nous répondons par la présente à votre lettre du 10 août 1970, dans laquelle vous nous avez demandé des renseignements d'ordre juridique sur les mariages en Corée.

"L'interprétation de M. Lee, selon laquelle en vertu de la loi coréenne, la date d'inscription au registre de la famille est la date effective du mariage, sans qu'on ait à s'occuper de celle à laquelle la cérémonie est effectivement intervenue, est tout à fait exacte si l'on considère les règlements statutaires en la matière. L'article 812 du Code civil stipule que 'un mariage deviendra effectif au moment de son enregistrement en conformité des dispositions de la Loi sur le registre de la famille. La demande d'enregistrement ci-dessus prescrite devra être signée par les deux parties contractant mariage, de même que par deux témoins adultes'."

L'appelante estime qu'à la suite de cette cérémonie ils ont été mariés, comme l'a dit le procureur de l'intimé, "devant Dieu", le 31 décembre 1967. Cette lettre de l'ambassade indique cependant que le mariage ne devient effectif qu'au moment de la formalité de l'enregistrement.

Le Révérend Sang Chul Lee, témoin à l'audition, bien que reconnaissant qu'il n'était pas compétent sur le plan juridique, était cependant d'avis que si l'époux était décédé entre le 31 décembre 1967 et le 2 février 1968, les droits civils et les obligations découlant normalement d'un mariage légalement contracté n'auraient pas joué et que durant cette période, cette union aurait été considéré en fait comme une union par consentement mutuel et consommation. Il a déclaré que selon lui, si le mari était décédé au cours de cette période, l'appelante aurait été par la suite considérée comme célibataire et n'aurait pas eu le droit d'hériter de son mari.

La Commission est d'avis que la loi coréenne relative au mariage et à ses formalités a été suffisamment établie pour la convaincre et qu'en tout cas, il n'existait pas de mariage valable au regard de la loi coréenne tant qu'un certificat d'enregistrement n'avait pas été délivré, la validité du mariage restant encore alors douteuse à son avis.

La Commission est également d'avis que, dans cette affaire, la maxime "locus regit actum" (la loi du lieu s'applique) doit recevoir application en ce qui concerne le mariage, autrement dit que la validité d'un acte dépend de la loi du lieu où il a été accompli, et que la validité du mariage dépend en l'espèce de la loi allemande relative au mariage. Les formalités du mariage sont fonction de la "lex loci celebrationis", *Doe D. Breakey c. Breakey* (1846), 2 U.C.Q.B. 349 (C.A.), résumé 18 Can. Abr. 96.

Dans l'arrêt *Leong Sow Nom c. Chin Yee You*, 49 B.C.R. 244, [1934] 3 W.W.R. 686, la Cour suprême, en l'absence de preuve

de la loi étrangère (chinoise), a appliqué la loi de la Colombie-Britannique pour décider si on devait considérer le mariage comme valable; voir, 18 Can. Abr. 131 (Traduction):

“Le simple fait que deux personnes, toutes deux domiciliées en Chine, ont exprimé l'intention de se marier et ont ensuite vécu ensemble en Chine comme mari et femme, ne permet pas de présumer, en Colombie-Britannique, que ces personnes sont mariées, si l'on n'a pas prouvé le contenu de la loi chinoise quant à la présomption que l'on doit tirer, si l'on doit en tirer une, du fait de cette cohabitation. On pourrait tirer une telle présomption si les parties avaient cohabité en Colombie-Britannique. Se reporter à l'affaire *Re Shephard; George c. Thyer*, [1904] 1 Ch. 456. Mais lorsque la cohabitation a lieu dans un pays étranger, il convient de démontrer les conséquences qui en découlent dans ce pays. A distinguer de l'arrêt *Sastry Velaidar Aronegary c. Sembecutty Vaigalie* (1881), 6 App. Cas. 364, au motif que le Conseil privé prend acte de la loi du pays duquel provient l'appel dont il a à connaître.”

La Commission applique également le principe qu'elle a énoncé dans l'appel *Donald Edwin Moore c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, résumé, [1969] A.I.A. (révisé) 184, en ce qui concerne l'absence de preuve de la loi étrangère, où elle indiquait:

“En jugeant si une condamnation rendue en dehors du pays a trait à ‘un crime comprenant turpitude morale’, on doit présumer que la Loi étrangère est la même que la loi canadienne, à moins qu'on prouve le contraire. Le crime, cependant, doit être reconnu au Canada comme un crime i.e. l'un des crimes qui tombe sous le Code pénal [1953-54 (Can.), c. 51] ou sous d'autres lois pénales canadiennes. S'il ne s'agit d'un tel crime, le fardeau de la preuve qu'il est un crime impliquant turpitude morale appartient à qui porte l'accusation — le ministère; au cas contraire, il appartient à qui cherche à se disculper — l'appelant — de prouver qu'il ne s'agit pas d'un crime impliquant turpitude morale, et ce, en prouvant la loi étrangère. Si l'appelant faillit à cette tâche, la présomption joue contre lui.”

On n'a, dans la présente affaire, apporté devant la Commission aucune preuve du contenu de la loi allemande relative au mariage, et c'est la présomption qui s'applique. Cette preuve doit être apportée devant la Commission par un expert qualifié. La Commission applique au présent appel le même principe pour étudier la légalité et la validité du mariage contracté en Allemagne. Elle constate que si la même chose s'était produite en Ontario, c'est-à-dire s'il y avait eu une simple déclaration de

mariage en présence d'amis, le mariage n'aurait pas été légal ni valable, et que le seul résultat de la cohabitation aurait été une union par consentement mutuel et consommation.

Appliquant ce raisonnement aux faits du présent appel, la Commission constate que lorsque l'appelante a été reçue le 2 février 1968, elle n'était pas légalement mariée, et que la déclaration figurant sur sa carte d'inscription des immigrants, selon laquelle elle était célibataire, n'était pas fausse ni, par conséquent, trompeuse.

Le procureur de l'intimé a fait valoir, lors de l'audition de l'appel, que la Commission devait prendre acte du fait que l'appelante avait déclaré qu'elle estimait être mariée et qu'aux yeux de ses amis et connaissances elle était mariée. La Commission ne peut cependant admettre un tel argument, car la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, est une loi fédérale qui doit s'interpréter dans le sens du droit.

Dans l'appel *Emily Marie Jennings* (1971), C.A.I. (non publié), l'intimé a fait valoir que pour interpréter les mots frère et sœur, le fait que la Commission accepte ce lien ne suffisait pas et que l'on devait donner aux mots frère et sœur leur interprétation juridique.

L'appel est en conséquence accueilli.

MANUEL VINCENTE

APPELLANT

Re-entry following deportation — Absolute prohibition against re-entry following deportation — Whether mens rea an essential element — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 38 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 35).

Section 38 of the Act is mandatory in its terms and imposes an absolute prohibition against re-entry into Canada by any person against whom a deportation order has been made, which has not been successfully appealed, unless the Minister's consent is obtained. *Mens rea* is not an element to be considered; the prohibition is absolute. It is no defence to a deportation order made following re-entry contrary to s. 38 to plead ignorance of the law.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, A. B. Weselak and U. Benedetti.

C. L. Campbell, for appellant.

L. G. Stuart, for respondent.

14th June 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK:—This is an appeal from an order of deportation dated 14th October 1969 made by Special Inquiry Officer T. M. Palmer at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the appellant, Manuel Vincente, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile and that:

“(3) you are a person described under subparagraph (ix) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you have returned to Canada after a deportation order was made against you at Hamilton, Ontario on 23rd September, 1968, and since no appeal against such order was allowed and you were deported from Canada, since you do not have the consent of the Minister, it is contrary to the provisions of section 38 of the Immigration Act to allow you to remain in Canada;

“(4) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act.”

The appellant was present at the hearing of his appeal accompanied by his counsel Colin L. Campbell, barrister and solicitor. The respondent was represented by L. G. Stuart.

The appellant is a citizen of and was born in Portugal on 19th February 1924, is 47 years of age, married and his wife and eight children reside in Portugal. He has one son, a landed immigrant, and cousins in Canada.

He was previously ordered deported from Canada on 23rd September 1968, appealed the deportation order and his appeal was dismissed on 18th November 1968 by the present Board and the Board further directed that the order be executed as soon as practicable.

The appellant arrived in Canada on 11th April 1969, was admitted under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, for a period to expire on 10th July 1969. He did not leave Canada upon expiry of his temporary non-immigrant visa and was finally arrested and made the subject of an inquiry and a deportation order was issued under the provisions of s. 19(1)(e)(ix) of the Immigration Act, which is the order here appealed from.

Counsel for the appellant attempted to challenge the validity of the order on two grounds, namely that the first deportation order was not valid as the facts at issue did not prove the grounds in the order. The Board advised counsel that it had no intention of discussing the factual evidence supporting the first order and had no intention of re-hearing the appeal which had been heard by the Board in 1968. Counsel for the appellant then dropped this ground and challenged the order on the basis that the appellant was not aware of the provisions of s. 38 of the Immigration Act, that this provision had not been read over and explained to him in his own language and, therefore, this should not be a reason for his deportation.

The Board has considered the evidence on record at the inquiry and at the hearing and also the arguments of counsel for the appellant and is of the opinion that all the evidence which counsel presented to the Board in support of his contention that the notice regarding s. 38 in the deportation order had not been read and explained to the appellant, was of a negative nature and nothing positive was adduced before the Board to support this contention. The appellant, according to the record, was served with a copy of this order which he acknowledged in writing, and although he states that the order was left with his lawyer and this section was not drawn to his attention by his lawyer, this is a matter between himself and his lawyer.

The appellant's counsel attempted to argue that the appellant did not know that he had been legally deported from Canada. The Board cannot accept this proposition as during the inquiry, after the inquiry and at the appeal hearing, the appellant should have been aware that he was subject to deportation, that he was deported, and that the appeal from the deportation order had been dismissed.

The third argument by the appellant's counsel was that the appellant did not know of the provisions in the Immigration Act, that is s. 19(1) (e) (ix) combined with s. 38, prohibited his re-entry into Canada and that a knowledge of this prohibition on his part is an essential element in the validity of using this ground as a ground for deportation.

The Board refers to the maxims: *ignorantia eorum quae quis scire tenetur non excusat* (Ignorance of those things which everyone is bound to know does not constitute an excuse); *ignorantia facti excusat*; *ignorantia juris non excusat* (Ignorance of the fact excuses; ignorance of the law does not excuse); *ignorantia juris quod quisque scire tenetur non excusat* (Ignor-

ance of the law which everybody is supposed to know does not afford excuse).

Here the Board applies the third maxim and finds that ignorance of the law in this case by the appellant is not a sufficient excuse to find the ground invalid.

The Board is of the opinion that as neither of these sections uses the words knowingly or wilfully, and further that this is a statute in the public interest, the Board finds that this prohibition is absolute and its contravention is sufficient to warrant the consequences flowing therefrom and it refers to Maxwell on Interpretation of Statutes, 12th ed., pp. 124-5, where it is stated:

“‘Where the subject-matter of the statute,’ said Lord Evershed (at p. 174), ‘is the regulation for the public welfare of a particular activity — statutes regulating the sale of food and drink are to be found among the earliest examples — it can be and frequently has been inferred that the legislature intended that such activities should be carried out under conditions of strict liability. The presumption is that the statute or statutory instrument can be effectively enforced only if those in charge of the relevant activities are made responsible for seeing that they are complied with. When such a presumption is to be inferred, it displaces the ordinary presumption of *mens rea* . . . But it is not enough . . . merely to label the statute as one dealing with a grave social evil and from that to infer that strict liability was intended. It is pertinent also to inquire whether putting the defendant under strict liability will assist in the enforcement of the regulations. That means that there must be something he can do, directly or indirectly . . . which will promote the observance of the regulations. Unless this is so, there is no reason in penalising him, and it cannot be inferred that the legislature imposed strict liability merely in order to find a luckless victim.’

“According to Lord Evershed, then, two conditions must be satisfied if the presumption as to *mens rea* is to be rebutted: strict liability must be ‘required to give practical effect to the legislative intention,’ and the person charged with a breach of the statutory requirements must have had some opportunity of furthering their observance.”

The object and scope of the Immigration Act is the admissibility, exclusion or expulsion of aliens. The Act and the Immigration Regulations reflect the overriding interest of the state in selecting and controlling the influx and continuing resi-

dence of aliens in Canada. Section 19 of the Immigration Act sets out many categories of such persons who are already in Canada who are considered undesirable, unsuitable, or prohibited admission to Canada for continued or permanent residence.

Section 38 of the Immigration Act provides:

"38. Unless an appeal against such order is allowed, a person against whom a deportation order has been made and who is deported or leaves Canada shall not thereafter be admitted to Canada or allowed to remain in Canada without the consent of the Minister."

The wording in this section is mandatory "shall not thereafter be admitted to Canada or allowed to remain in Canada".

Section 19(1)(e)(ix) of the Immigration Act provides:

"(e) any person, other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, who . . .

"(ix) returns to or remains in Canada contrary to the provisions of this Act after a deportation order has been made against him or otherwise",

and s. 19(2) provides:

"(2) Every person who is found upon an inquiry duly held by a Special Inquiry Officer to be a person described in subsection (1) is subject to deportation."

While s. 19 appears to be somewhat permissive "subject to deportation", it does not detract from the positive prohibition in s. 38.

The legislative intention would appear in this case by the combined wording of ss. 38 and 19(1)(e)(ix) to rebut the presumption of mens rea as an essential element and that the intention of Parliament was that these sections were to be strictly construed.

The second condition, viz: "The person charged with a breach of the statutory requirement must have some opportunity of furthering their observance". Section 38 of the Immigration Act provides for "the consent of the Minister". The appellant could have, but did not seek such consent. He had an opportunity to further the observance of the statute but he did not take advantage of this opportunity.

The Board finds as a fact that the appellant did come into Canada after a deportation order dated 23rd September 1968

had been made against him; that he had appealed this said order, that the appeal had been dismissed and he had been deported. It finds the order now under appeal to be valid and made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder and dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

The Board, having dismissed the appeal under s. 14 must now turn its attention to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act. The appellant is not a permanent resident and therefore the Board's consideration is restricted to s. 15(1) (b) (i) and (ii) which provides:

"15.(1) Where the Board dismisses an appeal against an order of deportation or makes an order of deportation pursuant to paragraph (c) of section 14, it shall direct that the order be executed as soon as practicable, except that . . .

"(b) in the case of a person who was not a permanent resident at the time of the making of the order of deportation, having regard to

"(i) the existence of reasonable grounds for believing that if execution of the order is carried out the person concerned will be punished for activities of a political character or will suffer unusual hardship, or

"(ii) the existence of compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief,

"the Board may direct that the execution of the order of deportation be stayed, or may quash the order or quash the order and direct the grant of entry or landing to the person against whom the order was made."

The evidence reveals that his son was granted landed immigrant status in Canada in May 1969, obtaining his visa in Portugal, and that he was accompanied by his father when he did so. It is therefore apparent that the appellant knew that he could and should obtain a visa in Portugal for permanent admission to Canada. If he had done so he would, no doubt, have been advised that because of the previous deportation order he required the consent of the Minister and he could have applied for this consent in Portugal. On his previous entry into Canada he had not reported within the time prescribed in his non-immigrant visa and had also taken employment without the consent of the Immigration Department and it was on these grounds that he was the subject of an inquiry and was ordered deported.

In spite of this experience, he again came to Canada in the guise of a visitor, took employment without the consent of the Immigration Department and failed to report before the expiration of his non-immigrant visa. The facts in this case would lead the Board to believe that the appellant did everything he could possibly do to circumvent the Immigration Act and Regulations in order to obtain entry into Canada. There is a maxim on equity which states: "He who seeks equity must come into equity with clean hands."

The appellant, in this case, has not, through inadvertence or ignorance, complied with the Immigration Act and Regulations. He deliberately attempted to circumvent the Act and Regulations and therefore would not appear to be entitled to this Court's equitable considerations. Nevertheless, if we do apply the provisions of the Act, the Court finds that the appellant does not fall into any of the categories specified under s. 15(1) (b) (i) or (ii). He has not engaged in any political activities for which he would suffer punishment and he will not be subjected to any hardships to which the average Portuguese citizen is not subject in his own country. He has one son in Canada but on the other hand his wife and eight children reside in Portugal. His family ties are in Portugal to a greater extent than his family ties in Canada. He is not rooted in Canada nor are his services required for any vital Canadian interest.

As a result, the Board finds that there are no such humanitarian or compassionate considerations that would compel the Board to exercise its equitable jurisdiction and, therefore, it directs that the deportation order be executed as soon as practicable.

MANUEL VINCENTE

APPELANT

Retour après expulsion — Interdiction absolue de retour après une expulsion — Question se pose de savoir si une intention coupable (mens rea) constitue un élément essentiel — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 38 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 35).

L'article 38 de la Loi est impératif et interdit de manière absolue le retour au Canada d'une personne qui a fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion et dont l'appel n'a pas été accueilli, sauf si elle obtient le consentement du Ministre. L'intention coupable (mens rea) ne constitue pas un élément à prendre en considération; l'interdiction est absolue. L'ignorance de la Loi ne peut être alléguée comme moyen de défense contre une ordonnance d'expulsion rendue à la suite d'un retour effectué en violation de l'art. 38.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, A. B. Weselak et U. Benedetti.

C. L. Campbell, pour l'appelant.

L. G. Stuart, pour l'intimé.

Le 14 juin 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 14 octobre 1969, au bureau de l'immigration de Toronto, Ontario, par l'enquêteur spécial T. M. Palmer, contre l'appelant Manuel Vincente, dans les termes suivants (Traduction):

“(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien et que:

“(3) vous êtes une personne visée par le sous-alinéa (ix) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce sens que vous êtes revenu au Canada après qu'une ordonnance d'expulsion a été rendue contre vous à Hamilton, Ontario, le 23 septembre 1968 et que, étant donné qu'aucun appel contre cette ordonnance n'a été accueilli et que vous avez été expulsé du Canada, que vous n'avez pas obtenu le consentement du Ministre, il est contraire aux dispositions de l'article 38 de la Loi sur l'immigration de vous permettre de demeurer au Canada;

“(4) vous êtes, en conformité du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, sujet à expulsion.”

L'appelant, accompagné de son conseiller, Colin L. Campbell, était présent à l'audition de son appel. L. G. Stuart représentait l'intimé.

L'appelant, citoyen du Portugal où il est né le 19 février 1924, est âgé de 47 ans et marié; sa femme et huit de ses enfants résident au Portugal. Il a au Canada un fils immigrant reçu et des cousins.

Une ordonnance d'expulsion du Canada avait été précédemment rendue contre lui le 23 septembre 1968; il en avait interjeté appel et cette Commission avait rejeté cet appel le 18 novembre 1968, ordonnant en outre que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible.

L'appelant est arrivé au Canada le 11 avril 1969; il a été admis en vertu de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration,

S.R.C. 1952, c. 325, pour une durée qui expirait le 10 juillet 1969. Il n'a pas quitté le Canada lors de l'expiration de son visa temporaire de non-immigrant et il a été finalement arrêté et soumis à une enquête à la suite de laquelle on a rendu contre lui, en vertu des dispositions de l'art. 19(1)e) (ix) de la Loi sur l'immigration, l'ordonnance d'expulsion dont il fait aujourd'hui appel.

L'avocat de l'appelant a tenté de dénier la validité de cette ordonnance en se fondant sur deux motifs, savoir que la première ordonnance d'expulsion n'avait aucune valeur, les faits litigieux ne permettant pas d'en prouver les motifs. La Commission a fait savoir au conseiller qu'elle n'avait nulle intention de discuter la preuve de fait sur laquelle se fondait la première ordonnance, ni de rouvrir les débats de l'appel qu'elle avait entendu en 1968. Le conseiller de l'appelant a alors abandonné ce motif et mis en cause la validité de l'ordonnance en se fondant sur le fait que l'appelant ne connaissait pas les dispositions de l'art. 38 de la Loi sur l'immigration, qu'on ne lui avait pas lu ni expliqué ces dispositions dans sa propre langue et que cela ne pouvait donc constituer le motif de son expulsion.

La Commission a examiné la preuve qui figure aux dossiers de l'enquête et de l'audition, de même que les arguments du conseiller de l'appelant, qui l'ont amenée à se former l'opinion que toute la preuve que le conseiller a présentée à la Commission pour appuyer sa prétention, selon laquelle on n'a pas lu ni expliqué à l'appelant les dispositions de l'ordonnance d'expulsion relatives à l'art. 38, était d'un caractère négatif, et il n'a rien soumis de positif à la Commission pour appuyer cette prétention. On a, selon le dossier, signifié à l'appelant une copie de cette ordonnance, dont il est accusé réception par écrit et, bien qu'il déclare qu'il a laissé cette copie entre les mains de son avocat qui n'a pas attiré son attention sur l'article en question, il s'agit là d'une affaire qui ne concerne que lui-même et son avocat.

Le conseiller de l'appelant a tenté de faire valoir que l'appelant ne savait pas qu'il avait été légalement expulsé du Canada. La Commission ne peut admettre une telle argumentation car au cours de l'enquête, à la suite de celle-ci et au cours de l'audition de l'appel, l'appelant ne pouvait pas ignorer qu'il était sujet à expulsion, puis qu'il était expulsé et enfin que son appel de l'ordonnance d'expulsion avait été rejeté.

Le troisième argument du conseiller de l'appelant était que son client ne savait pas que les dispositions de la Loi sur l'immigration, savoir l'art. 19(1)e) (ix) combiné avec l'art. 38, lui

interdisaient de revenir au Canada, et que la connaissance de sa part de cette interdiction constitue un élément essentiel pour pouvoir utiliser valablement ce motif à l'appui d'une expulsion.

La Commission s'en rapporte aux maximes: ignorantia eorum quae quis scire tenetur non excusat (l'ignorance de ce que chacun est tenu de savoir ne constitue pas une excuse); ignorantia facti excusat; ignorantia juris non excusat (l'ignorance du fait excuse; l'ignorance du droit n'excuse pas); ignorantia juris quod quisque scire tenetur non excusat (l'ignorance du droit que chacun est censé connaître ne peut servir d'excuse).

La Commission applique ici la troisième maxime et constate que dans l'espèce présente, l'ignorance du droit qu'allègue l'appelant ne constitue pas une excuse suffisante pour invalider le motif en question.

La Commission constate que, aucun des articles en cause n'employant les termes sciemment ou délibérément et que s'agissant au surplus d'une loi d'ordre public, cette interdiction est absolue et que le fait d'y contrevenir suffit à justifier les conséquences qui en découlent; elle se réfère à l'ouvrage *Interpretation of Statutes* de Maxwell, 12e éd., p. 124, où l'auteur déclare (Traduction):

“ ‘Lorsque la loi’, disait Lord Evershed (à la p. 174) ‘a pour objet de réglementer le bien-être public à l’occasion d’une activité déterminée — les lois réglementant la vente de la nourriture et des boissons en sont parmi les plus anciens exemples — on peut en déduire, et on l’a fréquemment fait, que la législature a eu l’intention que la poursuite de cette activité s’accompagne de conditions de stricte responsabilité. On doit présumer que la loi ou l’acte de loi ne peut être efficacement mis à exécution que si ceux qui ont la charge des activités correspondantes sont rendus responsables de la garantie de son observance. Quand on doit déduire une telle présomption, cela déplace la présomption ordinaire de *l’intention coupable* . . . Mais cela ne suffit pas . . . simplement pour cataloguer cette loi comme une loi traitant d’un grave fléau social et pour en déduire que le législateur a entendu imposer une stricte responsabilité. Il est également opportun de rechercher si le fait d’imposer au défendeur une stricte responsabilité contribuera à la bonne application de la réglementation. Cela signifie qu’il doit exister quelque chose qu’il peut directement ou indirectement faire . . . pour encourager l’observation de la réglementation. Tant qu’il n’en est pas ainsi, il n’y a aucune raison de le pénaliser et on ne peut déduire que la législature a imposé une stricte responsabilité dans le simple but de trouver une victime malchanceuse.’

“Ainsi, selon Lord Evershed, deux conditions doivent être réunies pour que l’on puisse repousser la présomption *d’intention coupable*: la stricte responsabilité doit être ‘nécessaire pour que l’intention du législateur aboutisse à des résultats pratiques’ et la personne accusée d’une infraction aux exigences de la loi doit avoir eu quelque chance d’en favoriser l’observation.”

La Loi sur l’immigration a pour objet et pour cadre l’admissibilité, le rejet ou l’expulsion des étrangers. Cette Loi et le Règlement sur l’immigration traduisent le souci dominant qu’a l’état de choisir et de surveiller l’entrée et la résidence permanente des étrangers au Canada. L’article 19 de la Loi sur l’immigration énonce de nombreuses catégories de personnes de cette sorte, se trouvant déjà au Canada, dont l’admission au Canada en vue d’y résider de manière continue ou permanente sont considérées comme indésirables, inopportunes ou interdites.

L’article 38 de la Loi sur l’immigration dispose:

“38. Sauf lorsqu’un appel d’une telle ordonnance est admis, une personne contre qui une ordonnance d’expulsion a été rendue et qui est expulsée ou quitte le Canada, ne doit pas subséquemment être admise dans ce pays, ou il ne doit pas lui être permis d’y demeurer, sans le consentement du Ministre.”

Dans cet article, l’expression “ne doit pas subséquemment être admise dans ce pays, ou il ne doit pas lui être permis d’y demeurer” a un caractère obligatoire.

L’article 19(1)e) (ix) de la Loi sur l’immigration dispose:

“e) toute personne, autre qu’un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, qui . . .

“(ix) revient au Canada ou y demeure contrairement aux dispositions de la présente loi après qu’une ordonnance d’expulsion a été rendue contre elle ou autrement”,

et l’art. 19(2) dispose:

“(2) Quiconque, sur enquête dûment tenue par un enquêteur spécial, est déclaré une personne décrite au paragraphe (1) devient sujet à expulsion.”

Bien que l’expression “sujet à expulsion” de l’art. 19 soit un peu plus large, elle n’enlève rien à l’interdiction absolue qu’édicte l’art. 38.

Il semble dans le cas présent que l’intention du législateur, qui résulte de la rédaction combinée des arts. 38 et 19(1)e) (ix), soit de rejeter la présomption d’intention coupable comme élé-

ment essentiel et que le Parlement ait eu l'intention que ces articles soient interprétés strictement.

Venons-en maintenant à la seconde condition, savoir: "La personne accusée d'une infraction aux exigences de la loi doit avoir eu quelque chance d'en favoriser l'observation". L'article 38 de la Loi sur l'immigration prévoit "le consentement du Ministre". L'appelant aurait pu rechercher ce consentement, mais il ne l'a pas fait. Il avait une chance de favoriser l'observation de la Loi mais il n'a pas saisi cette chance.

La Commission constate le fait que l'appelant est effectivement revenu au Canada après qu'une ordonnance d'expulsion eut été rendue contre lui le 23 septembre 1968; elle constate qu'il avait interjeté appel de cette ordonnance, que cet appel avait été rejeté et qu'il avait été expulsé. Elle constate que l'ordonnance actuellement sous appel est valable et a été rendue en conformité de la Loi sur l'immigration et du Règlement adopté en vertu de celle-ci; elle rejette l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

Ayant rejeté l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, la Commission doit maintenant diriger son attention sur l'art. 15 de cette Loi. L'appelant n'est pas un résident permanent et la Commission doit donc se contenter d'examiner l'art. 15(1)b) (i) et (ii), qui dispose:

"15. (1) Lorsque la Commission rejette un appel d'une ordonnance d'expulsion ou rend une ordonnance d'expulsion en conformité de l'alinéa c) de l'article 14, elle doit ordonner que l'ordonnance soit exécutée le plus tôt possible, sauf que . . .

"b) dans le cas d'une personne qui n'était pas un résident permanent à l'époque où a été rendue l'ordonnance d'expulsion, compte tenu

"(i) de l'existence de motifs raisonnables de croire que, si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance, la personne intéressée sera punie pour des activités d'un caractère politique ou soumise à de graves tribulations, ou

"(ii) l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial,

"la Commission peut ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion ou peut annuler l'ordonnance et ordonner qu'il soit accordé à la personne contre qui l'ordonnance avait été rendue le droit d'entrée ou de débarquement."

La preuve révèle que le fils de l'appelant s'est vu accorder le statut d'immigrant reçu au Canada en mai 1969, ayant obtenu son visa au Portugal, et que son père l'accompagnait quand il l'a fait. Il est donc évident que l'appelant savait qu'il aurait pu et dû obtenir au Portugal un visa d'admission permanente au Canada. S'il avait procédé de cette façon, on lui aurait certainement indiqué qu'en raison de la précédente ordonnance d'expulsion, le consentement du Ministre était nécessaire, et il aurait pu, au Portugal, demander ce consentement. Lors de sa précédente entrée au Canada, il ne s'était pas présenté dans le délai que prescrivait son visa de non-immigrant et il avait de plus pris un emploi sans le consentement du ministère de l'immigration; c'est en raison de ces motifs qu'il avait été soumis à une enquête et avait fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

En dépit de cette expérience, il est revenu au Canada sous le couvert d'un visa de visiteur, il a de nouveau pris un emploi sans le consentement du ministère de l'immigration et il a négligé de se présenter avant l'expiration de son visa de non-immigrant. Les faits de cette affaire inclinent la Commission à penser que l'appelant a fait tout ce qui était humainement possible pour frauder la Loi sur l'immigration et le Règlement sur l'immigration afin de tenter d'entrer au Canada. Il existe une maxime sur l'équité qui dit ceci: "Celui qui invoque l'équité doit être sans reproche lui-même".

Dans cette affaire l'appelant, par insouciance ou par ignorance, ne s'est pas conformé à la Loi sur l'immigration ni au Règlement sur l'immigration. Il a délibérément tenté de les frauder et il ne semble donc pas qu'il puisse prétendre à des considérations d'équité de la part de cette Commission. Si nous appliquons néanmoins les dispositions de la Loi, la Commission constate que l'appelant n'entre dans aucune des catégories que visent les sous-alinéas (i) ou (ii) de l'art. 15(1)b). Il n'a jamais participé à des activités politiques pour lesquelles il pourrait être puni et il ne sera pas soumis à des tribulations que ne connaît pas le citoyen portugais moyen dans son propre pays. Il a un fils au Canada mais, d'un autre côté, sa femme et huit de ses enfants résident au Portugal. Les liens familiaux qu'il a au Portugal sont bien plus considérables que ceux qu'il a au Canada. Il n'a pas fait souche au Canada et on n'y a pas besoin de ses services dans un but de quelconque intérêt vital du pays.

Par suite, la Commission constate qu'il n'existe aucune considération de pitié ou d'ordre humanitaire de nature à l'obliger à user de son droit d'équité et elle ordonne donc que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible.

NG FOOK SUN

APPELLANT

Compassionate or humanitarian considerations — Application by sponsor for admission of alleged mother — Failure to prove relationship — Applicability of s. 17 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90 (now R.S.C. 1970, c. I-3).

Appellant, a Canadian citizen, sought, as sponsor, the admission to Canada of his alleged mother, who lived in Hong Kong. He himself came to Canada in 1954 posing as the son of one Wong Sam Kum, his maternal uncle by marriage. Later he disclosed his true identity in an "adjustment statement", but the record showed a long history of untruthfulness on his part in dealing with the Canadian immigration authorities; he was unable to produce proof of the relationship claimed between him and his alleged mother, apart from his own statutory declaration.

Held (J. A. Byrne dissenting) that the appeal must be dismissed.

The burden of proving the relationship claimed was on the appellant, and he had failed to discharge it. As to the contention that the Board's equitable jurisdiction under s. 17 ought to be exercised in his favour, the identity of the person sponsored not having been proved, there was no room for the application of s. 17.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J. C. A. Campbell and J. A. Byrne.

D. Jung, for appellant.

L. M. Sali, for respondent.

28th July 1971. J. V. SCOTT, Chairman (J. C. A. CAMPBELL concurring):—This is an appeal pursuant to s. 17 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, from a refusal of an application made by the appellant, a Canadian citizen, for the admission to Canada of his alleged mother, Leung Wai Ho, a resident of Hong Kong. The appellant was represented at the hearing of his appeal by D. Jung, barrister and solicitor; L. M. Sali, barrister and solicitor, appeared for the respondent.

The relevant part of the letter of refusal, addressed to Mr. Ng, dated 6th February 1970, and over the signature of W. Hoogerdyk "for District Administrator of Immigration", filed in the record on appeal, is as follows:

"R/REGISTERED

PCH-52266

"Mr. Ng Fook Sun
1767 McSpadden Avenue
VANCOUVER 12, B.C.

"Foot of Burrard Street
Vancouver 1, B.C.
6 February 1970

"Dear Mr. Ng:

"This will have reference to your application for the admission to Canada of your mother, Leung Wai Ho, from Hong Kong.

"Please be advised that Leung Wai Ho's application for permission to enter Canada under your sponsorship has been given every consideration, but permission cannot be authorized pursuant to Sections 31 and 36 of the Canadian Immigration Regulations for the following reasons:

"a) Section 31 — because Leung Wai Ho has failed to establish that she comes within the sponsored category described therein;

"b) Section 36 — because you have failed to provide evidence that you are the true blood son of Leung Wai Ho".

The evidence shows that the appellant came into Canada as an immigrant in 1954 posing as the son of one Wong Sam Kum, his maternal uncle by marriage, who sponsored him. In 1966 he disclosed his true identity to the Department of Immigration by means of an "adjustment statement" and his status was adjusted on 19th April 1966. He is a Canadian citizen.

The record discloses a long history of what Mr. Sali politely called "inconsistencies" — in other words, lies, by both Ng Fook Sun and his alleged mother, Leung Wai Ho, in their dealings with the Canadian immigration authorities. Leung Wai Ho was, according to the record filed, questioned twice at the Hong Kong office of the Canadian Immigration Department, once on 21st November 1968 and once on 30th July 1969. No great weight can be attached to these examinations which appear to be informal in the extreme. There is no indication that the subject was under oath or given the benefit of counsel. Furthermore, the transcript of these examinations contain what appear to be comments, added in writing onto the transcript, by the examiner or some other official of the Department of Immigration. If other proof of the identity of the subject were available, the discrepancies in her answers at these examinations could not carry much weight.

The only evidence adduced that Leung Wai Ho is in fact the mother of Ng Fook Sun is contained in the statutory declaration of the latter, made 18th May 1971 and filed as Ex. A1 at the

hearing of the appeal. After making a clean breast of his past misdemeanours vis-à-vis the Department of Immigration and endeavouring to explain the inconsistencies found in his alleged mother's examinations in Hong Kong, the appellant states:

"(16) Since I made my adjustment statement, I have always claimed my mother as my dependant and I have reported her name and claimed her as an exemption on my Income Tax returns ever since 1965. Photocopies of my Income Tax returns for the years 1965; 1966; 1967; 1968; 1969 and 1970 are herewith attached as APPENDICES 'B'; 'C'; 'D'; 'E'; 'F', and 'G' respectively.

"(17) I have been sending the sum of \$800.00 a year, Canadian, to my mother in Hong Kong as I am her sole support. However, I am only allowed the maximum exemption of \$550.00 for income tax purposes.

"(18) As my mother is a widow and over 70 years of age, living by herself in Hong Kong, and also because I have not seen her since I came to Canada in 1954, I earnestly implore the Board to execute its discretionary power and direct the Department of Manpower and Immigration to permit my mother to come to Canada so that we can be reunited."

The income tax returns attached to the statutory declaration are in fact photostatic copies of the "working copy" of the returns. There is no evidence that they are true copies of the returns actually filed, or that, if they are, the deductions claimed for the support of Leung Wai Ho as a dependent mother are in fact approved by the Department of National Revenue.

There is no evidence before this Court that the appellant actually did support his alleged mother by sending her \$800 per annum, or if he did, when he commenced to support her.

It may well be that judicial notice can be taken of the fact that in rural mainland China in 1936, when Ng Fook Sun was born, there were no official records kept of vital statistics. This does not mean, however, that the relationship of two individuals claiming to be mother and son is incapable of proof — that is, on balance of probabilities — and in view of the admitted lies of the appellant in the past such proof must be more than that furnished here, namely the above quoted paragraphs of his statutory declaration, and the claim made in his application for admission to Canada of his alleged mother, dated 17th September 1968, in the record filed, duly certified as being true and correct (although this certification is in the form of a statutory

declaration, the jurat is lacking). No corroborative evidence was produced except the copies of the income tax returns above mentioned, which are worthless. There being insufficient proof that Leung Wai Ho is the mother of the appellant — and the appellant has the burden of proof — it must be held that the refusal of his application was in accordance with the law, and the appeal must be dismissed.

Section 17 invests this Court with equitable jurisdiction, as well as purely appellate jurisdiction. The relevant portion provides:

“ . . . if the Board decides that a person whose admission is being sponsored and the sponsor of the person meet all the requirements of the *Immigration Act* and the regulations made thereunder relevant to the approval of the application or that there exist compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief, the application shall be approved . . . ”

Mr. Jung, at the end of his submissions (which were mostly directed to the question of proof) claimed special relief in the case on the ground of the age of the alleged mother of the appellant. He said (transcript of hearing of appeal):

“Now this second area of evidence, I suggest, is something that should be given very serious weight because we have no direct evidence and bearing in mind the Chinese custom and the advanced age of the proposed immigrant who was examined in Hong Kong and also the explanation given by my client in his Statutory Declaration that she should be given the benefit of the doubt and be allowed to come forward. This then would complete the family unit. I doubt very much if she will have much longer life, she is 70 years old now, and she has nothing to look forward to other than to be reunited with her son in Canada and possibly her sister. To deny this to a naturalized Canadian citizen who is in Canada would, I suggest, be a hardship under the widest interpretation that she would get to the humanitarian clause in Section 17 and for those reasons I would commend to the Board that this case does have good humanitarian grounds for your consideration.”

Where the identity of the person sponsored is in question, that is, their relationship to the sponsor (a condition precedent to sponsorship) and, as has been found here, the proof of that relationship is lacking, the “compassionate or humanitarian” clause of s. 17 cannot be invoked to give the appellant the benefit of the doubt. No other grounds were brought forward to justify

the exercise of special relief notwithstanding the failure to prove the relationship. For these reasons the application is refused.

Since writing the above I have had the opportunity of reading the dissenting reasons of J. A. Byrne. With due respect, I must record my disagreement with his statement that by dismissing an appeal brought pursuant to s. 17 of the Immigration Appeal Board Act, this Court "has technically 'tied its hands' and is therefore powerless to render a decision either to approve or disapprove the application". It may well be that the form of wording of s. 17 leaves a good deal to be desired, but its purport is clear: this Court may decide that the person whose admission is being sponsored and the sponsor meet all the requirements of the law, that is, the sponsored person is legally admissible. It would then approve the application, but since this is purely appellate jurisdiction, and apart from special statutory provisions of which an example is found in s. 14(c) of the Immigration Appeal Board Act, an appeal must be either allowed or dismissed, it would also allow the appeal. On the other hand, if, as in the instant appeal, the Court found that the sponsor and the person sponsored did not meet the requirements of the law, it would have no alternative but to dismiss and then would be obliged to consider any grounds for special relief which might be brought forward. In other words, despite the difference in linguistic construction the administration of s. 17 is the same as that of s. 14(a) and (b) in conjunction with s. 15(1)(b)(ii) of the Immigration Appeal Board Act.

This Court orders therefore that the appeal be dismissed and that the appellant's application for admission to Canada of Leung Wai Ho be refused.

J. A. BYRNE (dissenting):—This is an appeal by Ng Fook Sun, a Canadian citizen, sponsor, against a refusal by Immigration Officer R. G. Crumb, dated 6th February 1970, to admit his alleged mother, Leung Wai Ho.

The appeal was taken pursuant to s. 17 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, in Ottawa on 6th July 1971. The appellant was not present but was represented by Douglas Jung, barrister and solicitor. The respondent was represented by L. M. Sali.

Section 17 of the said Act reads as follows:

"17. A person who has made application for the admission into Canada of a relative pursuant to regulations made under the *Immigration Act* may appeal to the Board from a refusal to

approve the application, and if the Board decides that the person whose admission is being sponsored and the sponsor of that person meet all the requirements of the *Immigration Act* and the regulations made thereunder relevant to the approval of the application or that there exist compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief, the application shall be approved, but an appeal under this section may be taken only by such persons and in respect of such classes of relatives referred to in the regulations as may be defined by order of the Governor in Council."

With due deference I dissent from the decision of my learned colleagues, to refuse the application. It has been the determination of this member of the Board almost since the Board's inception that reasons given in respect of its decisions pursuant to s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, since they cannot be substantiated in lawful terms, are purely discretionary, and must apply to each case according to its merits; the sincerity of the person or persons involved, the extent of the hardship entailed, both mental and physical, must be considered in general terms and not by such a precise record as would tend to create a precedent. So many are the imponderables that detailed criteria are impracticable, and would inevitably lead to the practice of persons deliberately staging a set of circumstances that would appear to meet automatic approval by the Immigration Appeal Board before reporting to the immigration authorities. However, an appeal pursuant to s. 17 of the Immigration Appeal Board Act appears to lend itself to a disposition on either legal or compassionate and humanitarian grounds, or both, and therefore, a wider exploration of the reasons for arriving at a decision is indeed appropriate.

In passing, I might observe that the Court in dismissing the appeal rather than simply refusing to approve the application appears to have rendered its decision before fully exploring the merits of the case. An appeal pursuant to s. 11 of the Immigration Appeal Board Act may be disposed of by dismissing it, but the Court is subsequently entitled, pursuant to s. 15 of the Act, to give further consideration and to stay or quash the order of deportation it had previously dismissed. Disposition of an appeal pursuant to s. 17, on the other hand, may be either approved or refused, according to law or compassion. The facts are considered conjunctively and do not, nor cannot, require separate decisions. In other words, the lack of proof that the applicant being sponsored comes within the meaning of relative in the sponsored applicant s. 31 of the Immigration Regulations, does not preclude consideration of the existence of compassionate

and humanitarian grounds which in the Court's opinion warrant special relief. Having appeared to dismiss the appeal, the Court has technically "tied its hands" and is therefore powerless to render a decision either to approve or disapprove the application.

It seems to me also that the wording of the reply by the respondent to the notice of an appeal pursuant to s. 17 of the Immigration Appeal Board Act is open to question: "That the decision of this Department to refuse the application for the admission to Canada of Leung Wai Ho was in accordance with the law". This statement may or may not be true. But if it is true, and the respondent maintains that it is, and he has no further interest in the case, then the only possible disposition by the Court would be to dismiss, and having done so, the matter is closed. There is no more appeal. There is no matter before the Court.

A disposition of an appeal by the Court pursuant to s. 17 of the Immigration Appeal Board Act is either to approve or disapprove, and approval may be made notwithstanding the legal prohibitions, but is one decision only. There can be no further consideration or decisions as provided for in the disposition pursuant to an appeal under s. 11 of the Immigration Appeal Board Act. Therefore, if the respondent in fact seeks to also oppose the approval of the application on humanitarian and compassionate grounds, the reply should so indicate.

Be that as it may, the immigration authorities have based their refusal to accept the application of Leung Wai Ho on a number of what are euphemistically referred to as inconsistencies in her application and during her interrogation on two successive occasions in Hong Kong. False statements by Chinese applicants for landing in Canada are legendary and unquestionably a phenomenon resulting from the inhumanely restrictive and discriminatory laws affecting Chinese either proposed by both the federal and the provincial governments or promulgated and later declared *ultra vires* by the courts. To comprehend the contemporary mentality of Chinese seeking entry into Canada a review of the history of the immigration of the race into Canada would probably be helpful.

The first Chinese immigrants came from the United States where they went during the California gold rush.

By 1858 and following the gold strikes on the river beds of British Columbia, they numbered in Canada, about 10,000, mostly if not exclusively, males. As the placer workings were depleted and the Chinese became more competitive in the labour

market and the work on the Canadian Pacific Railway began, pressure mounted for legislation restricting the admittance and the privileges of Chinese in the country. In 1875 a bill passed the British Columbia Legislature forbidding them voting rights. In 1876 the Legislature took into consideration the implementing of a tax of \$10 on all male persons with hair over five inches long and formed into a pigtail at the back. However in the same year it did pass a law requiring every Chinese person over ten years of age to take out a licence, evidently to prove their right to exist, and this every three months, at a cost of \$10 each time, for a total annual cost of \$40. Those in default were subject to \$100 fine or imprisonment. It was, of course, declared *ultra vires* by the courts.

Ever increasing pressure against the "yellow peril," "the lawless and immoral Asiatics", brought about the passage of companion legislation designed to harass and to make a miserable existence even more unbearable. One sought to impose an annual licence fee of \$10 on every Chinese over 14 years of age, to force employers to furnish a list of Chinese employees, required Chinese miners to pay \$15 for a miner's certificate, for which white miners would pay only \$5. It would prohibit the use of opium, thus depriving the Chinese immigrant of the only possible solace from a life of drudgery and loneliness, consistent with a denial of the comforts and company of a wife and family. The objective remains obscure, but every occupant of a dwelling, the Act said, must have 384 cubic feet of space and a window opening to the outside. In addition, Chinese immigration was prohibited. A fine of \$50 was imposed and the right to arrest without warrant provided. The second Act prohibited land ownership by Chinese and even the right to divert water, one of the most essential elements of life. It is perhaps noteworthy that the legislators of the day did not seek to limit their consumption of air but rather to make the same more plentiful by putting a lower limit on the space in which each Chinese person could live.

Finally, in 1885, as a result of constant and renewed pressure from the provincial Legislature, the House of Commons got into the act and passed an Act to restrict and regulate Chinese immigration into Canada, 1885 (Can.), c. 71, to impose a \$50 head tax on each Chinese immigrant and limited to one immigrant for every 50 tons of the tonnage of the vessel coming to Canada from China. But the railway builders and other labour-hungry industries did not balk at the prospect of paying \$50 for the admission of strong, docile and productive labourers. There is no record, however, of such magnanimity being extended to wives and children.

The federal act not being sufficiently restrictive in the minds of the provincial legislators, they hit upon, in 1900, another ingenious method to harass the coolie labourers whose sweat, toil and tears had brought about a nation united by rail from sea to sea. The Immigration Act of that year required an immigrant (the subtlety of the legislators' attempt to avoid charges of discrimination here is self evident) to write a letter to the provincial secretary, in a European language. Failure to do so would result in a \$500 fine, a princely sum for the day, or imprisonment or deportation. It apparently met the same fate as the other such parochial and inhuman legislations.

In 1904 the federal government increased the head tax on all Chinese entering Canada to \$500. But the net effect of such a tax was to decrease the labourer supply in relation to the developing labour requirements. The Chinese could then demand wages equal to white workers which had increased threefold in less than four years. They could now afford the \$500 tax on themselves and could provide more bountifully for their wives and families remaining in China. The flow again became a freshet.

By 1923 the pressure upon the federal government became so great as to result in what is known as an Act respecting Chinese Immigration [the Chinese Immigration Act, 1923 (Can.), c. 38]. With a flourish a magnanimity the legislators repealed the discriminatory but ineffective \$500 head tax on Chinese and substituted therefor a blanket prohibition of everyone of Chinese nationality except diplomats, merchants and students.

This masterpiece of Canadian duplicity practised by successive Canadian governments was repealed only upon the enactment of an Act to amend the Immigration Act, 1947 (Can.), c. 19, with all its attendant restrictions.

The inevitable result was a legacy of illegitimacy, increased concubinage at home amongst the segment affected by the migration of males, paper sons and daughters, creation of "slots" in the filing of immigration application forms and, of course, the many inconsistencies referred to by Mr. Sali, counsel for the respondent in this case.

The Canadian Government, to its credit, however belatedly, realizing it shared the blame for the development of such duplicity and intrigue within a basically honest and hard working people, did in 1966 declare a general amnesty to all Chinese persons illegally in Canada who would come forward and adjust their status by a complete statement of facts.

The known facts in this case are as follows: Ng Fook Sun came to Canada sponsored as the son of Wong Sam Kum, the husband of his mother's older sister — his own father having died when he was very young. Wong Sam Kum also sponsored another alleged son who came with Fook Sun as his brother. All, including Ng Fook Sun, have adjusted their status and the appellant has become a Canadian citizen. Lam Yen was the husband of Wong Sam Kum's younger sister who died in China. After her death Lam Yen applied to bring Wai Ho Leung, the applicant in this case, as his wife. The appellant, Ng Fook Sun, is 35 years of age, married, and has one child. He came to Canada in 1954 at the age of 18. There is evidence contained in the working papers of his income tax returns that he has been, since 1965, supporting the applicant Wai Ho Leung at least to the full extent of exemption for an invalid or incapacitated relative, his mother. While it may not be best evidence, one must assume that the Department of National Revenue would, before allowing this item, require evidence of such payments being made. The appellant, a Canadian citizen, subject to the Canadian laws and aware of the penalty consequent upon conviction of the crime of perjury, declared to the above before a commissioner for oaths, and to the effect that the applicant, Wai Ho Leung, is his mother.

Ng Fook Sun is 35 years of age, married, and has one child. In addition to supporting his alleged mother he has, since 1969, been supporting his aged and infirm mother-in-law, Ying Yee, in Vancouver. His total income in 1970 was \$4,623.46.

Although I have endeavoured to show the probable cause for a variety of "inconsistencies" in the answers to questions relating to the instant and thousands of other Chinese immigration application cases, and that the Government of Canada has been prepared to forgive and forget, it is not, in my opinion, completely relevant here, but may serve to bring about a more lenient approach to the adjudication and the understanding of the various conspiracies by a number of persons referred to in the sworn affidavit of the appellant.

Herein is an appeal by a Canadian citizen whose sponsorship application has been denied, not on the basis of false or misleading information, but rather that: (1) she, the applicant, has failed to establish that she comes within the sponsored category pursuant to s. 31 of the Immigration Regulations, and further (2) and an apparent legal redundancy, "the appellant has failed to provide evidence that 'you are blood son' of the

alleged mother applicant". Either one would adequately support the other.

Therefore, in the appeal before the Court, the burden of proof is solely on the shoulders of Ng Fook Sun. Ng Fook Sun, a Canadian citizen, has made oath to be presented as evidence before this Court, that Wai Ho Leung is his mother. In my opinion, he has a right to be believed until proven otherwise. Section 1(b) of the Canadian Bill of Rights, 1960 (Can.), c. 44, appears to provide such equity.

"1. It is hereby recognized and declared that in Canada there have existed and shall continue to exist . . . the following human rights and fundamental freedoms, namely . . .

"(b) the right of *the individual* to equality before the law and the protection of the law." (The italics are mine.)

It is true and unassailable that pursuant to s. 27(4) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, the burden of proof of admissibility is on the person seeking entry.

"(4) Where an inquiry relates to a person seeking to come into Canada, the burden of proof that he is not prohibited from coming into Canada rests with him."

But in the instant case we have an entirely different situation. Here we have before a Court of Record with all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record, an appeal by a Canadian citizen for a judgment of the Court that an application made by him for his mother's admission should be approved, not merely to find that the refusal was incorrect in law.

For the want of a more profound analogy coming to mind, this is a "new ball game". This is not an appeal from a decision by a court or even a quasi-judicial board such as that convened by authority of a special inquiry directive pursuant to the Immigration Act and where the burden of proof lies solely with the applicant. This is a Court convened under the authority of the Immigration Appeal Board Act.

It is not now a question of whether the facts placed before a special inquiry officer were such as to justify his quasi-judicial decision. It is now a question of how the facts as presented by two litigants, equal before the Court, shall be translated into a judicial decision. It is the evidence before this Court today that is relevant, not exclusively something that was said or done by another party before a visa officer some years hence.

The Court must weigh the evidence presented by two equal litigants in matters of both law and facts and determine whether legally *or* compassionately it should approve or refuse the application in an appeal pursuant to s. 17. It is in fact a court of first instance and therefore, it is the sworn evidence before it that is relevant or at least in my opinion should weigh more heavily in the balance.

There is nothing inconsistent between the statutory declaration made by the appellant before an immigration officer on 19th April 1969 and the statutory declaration before a commissioner for taking affidavits on 18th May 1971 for presentation before this Court. It will be noted however, that there is an obvious error in reply to a question in part of the declaration designed to determine his family composition. Section 4, unaltered, requires details of "all the proposed *immigrant's* children" — the then sponsor applicant, the appellant in this appeal and not the applicant, named his own child Ng Kin Chun, born in Vancouver, which merely indicates some lack of attention to detail on the part of the officer to whom the declaration was administered. It points up, however, the difficulties encountered and the possibility of error when administrative details are being carried out with the aid of an interpreter. Indeed, there does not appear to be any discrepancies between the sworn declaration of the sponsored applicant, Leung Wai Ho, and the two declarations aforementioned, made by the appellant. The discrepancies in the unsworn replies during the interviews held in Hong Kong on 21st November 1968 and 30th July 1969 have, in a measure, been explained by counsel for the appellant in his submission and by the statutory declaration of the appellant sponsor.

Surely, here the respondent in this case must make some effort to disprove the sworn statements of the Canadian citizen appellant. It is not sufficient to make reference to the "inconsistencies" of an obviously befuddled and illiterate old woman in Hong Kong who had previously conspired in immigration matters as a result of conditions heretofore outlined. It is not sufficient for the respondent to make insinuating remarks about the parentage of the appellant.

"I don't think anyone has denied the appellant does have a mother. I don't think anyone has denied that the appellant's mother may well be living in Hong Kong. The question is simply family composition and that is whether this person who was interviewed in Hong Kong on several occasions was in fact the mother of the appellant."

All insinuations without any attempt at examining or explaining the inferred strange aberration from an inherent human or even animal *natural* relationship that would cause an offspring to deny its parentage, to guard, protect and support another.

It is the credibility of the appellant that is before the Court. It is, in my opinion, what the legislators had in mind when rather than providing wide open appeals pursuant to s. 17 of the Immigration Appeal Board Act, appeals under this section were confined to Canadian citizens only. Their credibility would be more readily determined but, of course, open to challenge.

Before this Court there has been no challenge. Mr. Ng Fook Sun at the age of 18 had, on the advice of his elders, become the subject of a conspiracy arranged and carried out by them. His acquiescence in the arrangement, for obvious reasons, continued until the general amnesty was declared in 1966. The respondent has not produced any evidence that since that time, the credibility, good conduct or trustworthiness of the appellant has been open to question by other than the Canadian immigration admissions branch. In fact, the entire submission by counsel for the respondent contains not one tittle of evidence to the contrary.

In any event, Ng Fook Sun, a Canadian citizen, has declared under oath before this Court that Wai Ho Leung is his mother and in the absence of any real evidence to the contrary this member is disposed to believe him. I would, therefore, conclude that the applicant meets all of the requirements of the Immigration Act and the Regulations, and that the application should be approved. Further, and without prejudice to such approval, I have concluded there is sufficient evidence of love and esteem between these two persons, one of whom is 70 years of age, without any other means of support, who at such an advanced age was unlikely to have entered into a conspiracy to provide so-called "slots" for other persons, and who would not acquire domicile before reaching the age of 75 years, that the application should be approved on compassionate and humanitarian grounds.

My decision, therefore, would be that the appeal of Ng Fook Sun from the refusal dated 6th February 1970, of an application submitted by him for the admission of his mother, Leung Wai Ho, be disposed of by ordering that the said application shall be approved.

NG FOOK SUN

APPELANT

Motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire — Demande soumise par le répondant visant à faire admettre au Canada sa prétendue mère — Incapacité de prouver le lien de parenté — L'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90 (maintenant S.R.C. 1970, c. 1-3) s'applique-t-il?

L'appelant, citoyen canadien, a cherché à titre de répondant, à faire admettre au Canada sa prétendue mère qui vivait à Hong Kong. Lui-même est venu au Canada en 1954, se faisant passer pour le fils d'un certain Wong Sam Kum, son oncle maternel par mariage. Plus tard, il a dévoilé dans un "avis de correction" sa véritable identité, mais le dossier a révélé une longue suite d'inexactitudes de la part de l'appelant dans ses rapports avec les autorités canadiennes de l'immigration; il a été incapable en dehors de sa propre déclaration statutaire de fournir la preuve du lien de parenté qui existait, selon lui, entre sa prétendue mère et lui-même.

Jugé que l'appel doit être rejeté (J. A. Byrne, dissident).

La charge de prouver le lien de parenté allégué incombait à l'appelant, et il n'a pas réussi à satisfaire à cette obligation. Quant à sa prétention d'après laquelle la juridiction en équité de la Commission prévue à l'art. 17 devrait être exercée en sa faveur, l'identité de la personne parrainée n'ayant pas été établie, il n'y avait pas lieu d'appliquer l'art. 17.

CORAM: J. V. Scott, Président, C. J. A. Campbell et J. A. Byrne.

D. Jung, pour l'appelant.

L. M. Sali, pour l'intimé.

Le 28 juillet 1971. J. V. SCOTT, Président (J. C. A. CAMPBELL souscrivant):—Le présent appel est interjeté en conformité de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, et il porte sur le refus opposé à une demande faite par l'appelant, qui est citoyen canadien, visant à faire admettre au Canada Leung Wai Ho, résidente de Hong Kong que l'appelant prétend être sa mère. A l'audition de l'appel, D. Jung, avocat, représentait l'appelant et L. M. Sali, avocat, occupait pour l'intimé.

Le passage de la lettre de refus qui nous intéresse, adressée à M. Ng, datée du 6 février 1970, sous la signature de W. Hoogerdyk "pour l'administrateur du district, immigration", et au dossier de l'appel, est rédigé de la façon suivante (Traduction):

"R/RECOMMANDEE

PCH-52266

"M. Ng Fook Sun
1767 McSpadden Avenue
VANCOUVER 12, C.-B.

'Foot of Burrard Street
Vanvouver I, C.-B.
le 6 février 1970

"Cher M. Ng:

"La présente concerne la demande d'admission que vous avez soumise pour votre mère, Leung Wai Ho, de Hong Kong.

"Nous devons vous annoncer que la demande d'admission au Canada de Leung Wai Ho sous votre parrainage a été soigneusement étudiée, mais qu'il est impossible, en conformité des articles 31 et 36 du Règlement sur l'immigration du Canada, d'accorder cette autorisation, pour les motifs suivants:

"a) L'article 31 — parce que Leung Wai Ho n'a pas réussi à établir qu'elle peut être rangée dans l'une des catégories de personnes, décrites à l'article 31 dont l'admission est susceptible d'être parrainée:

"b) L'article 36 — parce que vous n'avez pas réussi à prouver que vous êtes le véritable fils par le sang de Leung Wai Ho".

La preuve démontre que l'appelant est venu au Canada en 1954 comme immigrant et qu'il s'est alors fait passer pour le fils d'un certain Wong Sam Kum, son oncle maternel par mariage, qui parrainait son admission. En 1966 il a dévoilé au ministère de l'immigration, dans un "avis de correction", sa véritable identité; son statut a été corrigé le 19 avril 1966. Il est maintenant citoyen canadien.

Le dossier révèle une longue suite de ce que M. Sali a poliment qualifié de "contradictions", en d'autres termes, de mensonges, de la part de Ng Fook Sun aussi bien que de sa prétendue mère, Leung Wai Ho, dans leurs rapports avec les autorités canadiennes de l'immigration. D'après le dossier qui a été produit, Leung Wai Ho a été interrogée à deux reprises aux bureaux du ministère de l'immigration du Canada à Hong Kong, la première fois le 21 novembre 1968 et la seconde le 30 juillet 1969. On ne peut attacher beaucoup d'importance à ces examens qui ne semblent pas s'accompagner de la moindre formalité. Rien n'indique que Leung Wai Ho ait prêté serment ni qu'elle était assistée d'un conseiller. De plus, la transcription de ces interrogations porte ce qui semble être des observations ajoutées par écrit par l'examineur ou quelque autre fonctionnaire du ministère de l'immigration. Si l'on pouvait se procurer une autre preuve de l'identité de Leung Wai Ho, on n'attacherait pas beaucoup d'importance aux réponses remplies de contradictions qu'elle a données lors de ces examens.

La seule preuve selon laquelle Leung Wai Ho est en fait la mère de Ng Fook Sun figure dans la déclaration statutaire de ce dernier, faite le 18 mai 1971 et produite comme pièce A-I à l'audition de l'appel. Après avoir avoué tous ses torts passés vis-à-vis le ministère de l'immigration et avoir cherché à expliquer les contradictions que contenaient les réponses données par sa prétendue mère lors de ses examens à Hong Kong, l'appelant a déclaré (Traduction) :

"(16) Depuis que j'ai produit mon avis de correction, j'ai toujours déclaré ma mère comme personne à charge et, dans mes déclarations d'impôt sur le revenu à compter de l'année 1965, j'ai inscrit son nom et réclamé une déduction à son égard. Je joins des photocopies de mes déclarations d'impôt sur le revenu des années 1965; 1966; 1967; 1968; 1969 et 1970, que vous trouverez respectivement aux ANNEXES 'B', 'C', 'D', 'E', 'F' et 'G'.

"(17) Tous les ans, j'envoie à ma mère à Hong Kong la somme de \$800 en argent canadien, car personne d'autre ne subvient à ses besoins. Aux fins de l'impôt sur le revenu, je ne peux toutefois déduire que l'exemption maximum de \$550.

"(18) Ma mère étant veuve et âgée de plus de 70 ans, demeurant seule à Hong Kong et comme je ne l'ai pas vue depuis mon arrivée au Canada en 1954, j'implore ardemment la Commission d'exercer son pouvoir discrétionnaire et d'ordonner au ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration de permettre à ma mère de venir au Canada pour que nous soyons enfin réunis."

Les déclarations d'impôt sur le revenu annexées à la déclaration statutaire sont en fait des photocopies du "brouillon" des déclarations. Rien ne prouve qu'il s'agit de copies fidèles des déclarations réellement produites ni que, même s'il en est ainsi, les déductions réclamées pour sa mère à charge Leung Wai Ho ont été en fait approuvées par le ministère du Revenu national.

On n'a pas prouvé devant cette Cour que l'appelant a en fait subvenu aux besoins de sa prétendue mère en lui envoyant \$800 par année ou, s'il l'a fait, quand il a commencé.

La Cour peut très bien prendre acte du fait que, dans les campagnes de la Chine continentale de 1936, année de la naissance de Ng Fook Sun, les statistiques de l'état civil n'existaient pas. Cela ne veut cependant pas dire qu'il est impossible de prouver le lien de parenté entre une mère et son enfant ou du moins, d'en démontrer la probabilité. Mais, étant donné les mensonges dont l'appelant a reconnu s'être rendu coupable dans

le passé, la preuve dans son cas doit être plus forte que celle fournie aux présentes, à savoir les paragraphes précités de sa déclaration statutaire et l'affirmation faite dans la demande d'admission au Canada qu'il a rédigée pour sa prétendue mère le 17 septembre 1968, ou dossier produit, et qu'il a dûment certifié sincère et véritable (cette attestation a été faite sous forme de déclaration statutaire mais il y manque le jurat). L'appelant n'a présenté aucune preuve corroborative, si ce n'est les copies des déclarations d'impôt sur le revenu susmentionnées, qui n'ont aucune valeur. Etant donné l'insuffisance de la preuve tendant à démontrer que Leung Wai Ho est la mère de l'appelant, preuve dont la charge incombait à l'appelant, il faut conclure que le rejet de la demande est conforme à la Loi et l'appel doit être rejeté.

L'article 17 investit cette Cour du droit de juger en équité aussi bien que de celui de juger strictement en appel. Le passage de cet article qui s'y rapporte stipule que:

"... Si la Commission juge que la personne dont l'admission a été parrainée et le répondant de cette personne satisfont à toutes les exigences de la *Loi sur l'immigration* et des règlements établis sous son régime concernant l'approbation de la demande ou qu'il existe des motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial, la demande doit être approuvée..."

A la fin de sa plaidoirie (qui a surtout porté sur la question de la preuve), M. Jung a réclamé un redressement spécial dans le cas présent en se fondant sur l'âge avancé de la prétendue mère de l'appelant. Il a déclaré (transcription de l'audition de l'appel) (Traduction):

"Il me semble qu'il convient d'attacher beaucoup de poids à cette seconde partie de la preuve à cause de l'absence de preuve et parce qu'il ne faut pas oublier la coutume chinoise ni l'âge avancé de la candidate examinée à Hong Kong, de même que l'explication donnée par mon client dans sa déclaration statutaire, selon laquelle sa 'mère' doit bénéficier du doute et être admise à venir au Canada. La famille serait enfin réunie. Je doute très fort qu'il lui reste bien des années à vivre, puisqu'elle est aujourd'hui âgée de 70 ans, et qu'elle ne peut rien espérer d'autre que de retrouver son fils et peut-être sa soeur au Canada. Refuser d'accéder cette demande d'un citoyen canadien par naturalisation qui se trouve au Canada me semble constituer une grave tribulation si l'on interprète de façon très large l'expression 'considérations d'ordre humanitaire' contenue à

l'article 17. Pour ces motifs, je me permets de souligner à la Commission que la présente affaire présente de forts motifs d'ordre humanitaire qui méritent d'être étudiés."

Lorsque l'identité de la personne dont l'admission est parrainée, c'est-à-dire son lien de parenté avec le répondant n'est pas établie (condition suspensive du parrainage) et, comme c'est le cas ici, qu'il est impossible de prouver le lien de parenté, on ne peut invoquer les "motifs de pitié ou les considérations d'ordre humanitaire" de l'art. 17 pour accorder à l'appelant le bénéfice du doute. On n'a invoqué aucun autre motif pour justifier l'octroi d'un redressement spécial en l'absence de preuve du lien de parenté. Pour ces motifs, la demande est refusée.

Depuis que j'ai rédigé ma décision dans la présente affaire, j'ai eu l'occasion de lire la dissidence de J. A. Byrne. Je me permets d'exprimer respectueusement mon désaccord avec sa déclaration selon laquelle cette Cour, en rejetant un appel interjeté en conformité de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, "à strictement parler, 's'est lié les mains' et ne peut donc rendre une décision autre que l'acceptation ou le rejet de la demande". Il est bien possible que la rédaction de l'art. 17 laisse beaucoup à désirer, mais son sens ne laisse aucun doute: cette Cour peut décider que la personne dont l'admission a été parrainée et le répondant satisfont à toutes les exigences de la Loi, c'est-à-dire que la personne dont l'admission a été parrainée est admissible selon la Loi. Dans un pareil cas, la Cour approuverait la demande mais, étant donné que la Cour n'a qu'une juridiction d'appel et que, si l'on exclut les dispositions statutaires spéciales dont un exemple se trouve à l'art. 14 c) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, un appel doit être accepté ou rejeté, elle accueillerait aussi l'appel. Au contraire, si la Cour décidait, comme en l'espèce, que le répondant et la personne dont l'admission a été parrainée ne satisfont pas aux exigences de la Loi, elle n'aurait d'autre choix que de rejeter l'appel et serait ensuite obligée d'étudier tous les motifs justifiant l'octroi d'un redressement spécial que l'on pourrait lui présenter. En d'autres termes, en dépit des différences de rédaction, l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration a le même effet que l'effet combiné des art. 14 a) et b) et 15(1)b) (ii) de la même Loi.

La Cour ordonne donc le rejet de l'appel et le refus de la demande de l'appelant visant à faire admettre Leung Wai Ho au Canada.

J. A. BYRNE (dissident):—Le présent appel a été interjeté par un citoyen canadien, Ng Fook Sun, le répondant en l'espèce,

contre le refus opposé par le fonctionnaire à l'immigration R. G. Crumb le 6 février 1970, à l'admission de la prétendue mère de l'appelant, Leung Wai Ho.

L'appel a été interjeté à Ottawa le 6 juillet 1971 en conformité de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90. L'appelant n'était pas présent mais était représenté par Douglas Jung, avocat. L'intimé était représenté par L. M. Sali.

L'article 17 de la Loi en question est rédigé de la façon suivante:

"17. Une personne qui a demandé l'admission au Canada d'un parent en conformité des règlements établis selon la *Loi sur l'immigration* peut interjeter appel à la Commission du refus d'approbation de la demande. Si la Commission juge que la personne dont l'admission a été parrainée et le répondant de cette personne satisfont à toutes les exigences de la *Loi sur l'immigration* et des règlements établis sous son régime concernant l'approbation de la demande ou qu'il existe des motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial, la demande doit être approuvée. Toutefois un appel aux termes du présent article ne peut être interjeté que par les personnes et qu'à l'égard des catégories de parents dont font mention les règlements, que le gouverneur en conseil peut définir par décret."

Je me permets d'exposer respectueusement une opinion dissidente de celle de mes savants collègues qui ont refusé la demande. Pour ma part, à titre de membre de la Commission, j'ai toujours estimé, presque depuis la création de la Commission, que les motifs donnés à l'appui de ses décisions en conformité de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, puisqu'on ne peut en établir le bien fondé en droit, sont purement discrétionnaires et que la décision doit être fondée sur les faits particuliers à chaque affaire; il faut apprécier d'une manière générale la sincérité de la personne ou des personnes en cause, la gravité des tribulations causées, aussi bien morales que physiques, mais il ne faut pas le faire avec une rigueur telle que cela puisse créer un précédent. Il existe tellement d'impondérables qu'il n'est pas possible d'établir des critères rigides; les personnes désireuses d'être admises au Canada prendraient alors inévitablement l'habitude de créer de toutes pièces, avant la présentation de leur cas aux autorités de l'immigration, une situation de nature à entraîner de façon automatique l'approbation de la Commission d'appel de l'immigration. Toutefois, un

appel fondé sur l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration semble pouvoir se prêter à des motifs de droit ou à des motifs de pitié ou d'ordre humanitaire, ou aux deux; c'est pourquoi il convient certes de faire une étude plus approfondie des motifs invoqués pour arriver à une décision.

J'en profite pour souligner que la Cour, en rejetant l'appel plutôt qu'en refusant simplement d'approuver la demande, semble avoir rendu sa décision avant d'avoir épuisé l'étude du bien-fondé de l'affaire. Il est possible de juger un appel interjeté en conformité de l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration en le rejetant, mais la Cour a ensuite le droit, conformément à l'art. 15 de la Loi, de continuer à examiner l'affaire et d'ordonner de surseoir l'ordonnance d'expulsion ou de l'annuler, même après avoir rejeté l'appel. D'autre part, la Cour peut accepter ou refuser de juger un appel interjeté en conformité de l'art. 17, en se fondant sur le droit ou sur des motifs de pitié. Les faits sont étudiés conjointement et n'exigent ni ne peuvent exiger des décisions distinctes. En d'autres termes, le défaut de prouver que la personne dont l'admission a été parrainée est un parent au sens que donne à ce mot l'art. 31 du Règlement sur l'immigration n'empêche pas la Cour de se pencher sur l'existence de motifs de pitié et de considérations d'ordre humanitaire qui, d'après la Cour justifient l'octroi d'un redressement spécial. Parce qu'elle a semblé rejeter l'appel, la Cour, à strictement parler, "s'est lié les mains" et ne peut donc rendre une décision autre que l'acceptation ou le rejet de la demande.

Il me semble aussi que la rédaction de la réponse de l'intimé à l'avis d'un appel interjeté en conformité de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration est discutable (Traduction): "Que la décision de ce Ministère de refuser la demande d'admission au Canada de Leung Wai Ho est conforme à la loi". Il n'est pas sûr que cette affirmation soit vraie. Si elle l'est, et l'intimé, qui n'aurait plus alors d'intérêt dans l'affaire, soutient qu'elle l'est, la seule décision que peut rendre la Cour serait de rejeter l'appel; or, si elle rend une pareille décision, l'affaire est classée. Il n'y a plus d'appel. La Cour n'a plus à se prononcer sur quoi que ce soit.

La décision de la Cour sur un appel interjeté en conformité de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration consiste à accepter ou à rejeter la demande, et celle-ci peut être acceptée en dépit des prohibitions légales; il n'y a toutefois qu'une seule décision rendue. Il ne peut y avoir d'autres considérations ou décisions comme il est prévu dans le cas du juge-

ment consécutif à un appel interjeté en vertu de l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. C'est pourquoi, si l'intimé cherche en fait à contester les motifs de pitié et les considérations d'ordre humanitaire sur lesquels pourrait se fonder la Commission pour approuver la demande, la réponse doit en faire état.

Quoi qu'il en soit, les autorités de l'immigration ont fondé leur refus d'accepter la demande de Leung Wai Ho sur ce que l'on a qualifié par euphémisme de "contradictions" assez nombreuses dans sa demande et au cours de l'examen qu'on lui a fait subir à deux occasions différentes à Hong Kong. Les fausses déclarations que font les candidats chinois qui cherchent à être reçus au Canada sont légendaires et sont sans aucun doute un phénomène résultant des lois inhumainement restrictives et discriminatoires visant les Chinois, qu'il s'agisse des lois présentées par le gouvernement fédéral ou les gouvernements provinciaux ou de celles promulguées et ensuite déclarées ultra vires par les tribunaux. Une étude de l'histoire du mouvement d'immigration des Chinois au Canada nous aiderait probablement à comprendre l'attitude adoptée de nos jours par les Chinois cherchant à entrer au Canada.

Les premiers immigrants chinois nous sont venus des Etats-Unis où ils avaient émigré lors de la ruée vers l'or de la Californie.

Vers 1858, après la découverte d'or dans certains lits de rivières de la Colombie-Britannique, on en comptait 10,000 au Canada, dont la plupart, sinon tous, étaient de sexe masculin. A cause de l'épuisement des sièges d'extraction, étant donné aussi la concurrence créée par les Chinois sur le marché du travail et le commencement des travaux de construction de la voie ferrée du Canadien Pacifique, on a commencé à faire pression pour faire adopter des lois restreignant l'admission des Chinois, ainsi que leurs droits. En 1875 la législature de la Colombie-Britannique adopta une loi qui leur déniait le droit de vote. En 1876 la même législature songea à imposer une taxe de \$10 sur toute personne de sexe masculin portant des cheveux d'une longueur dépassant cinq pouces et peignés en nattes à l'arrière. Au cours de cette même année, elle adopta, cette fois-ci, une loi obligeant toute personne de nationalité chinoise âgée de plus de dix ans de se procurer un permis; ce permis, semble-t-il, devait prouver leur droit d'exister, il était renouvelable tous les trois mois, coûtait \$10 chaque fois, ce qui donnait un total annuel de \$40. Tout manquement à cette obligation rendait son auteur passible d'une amende de \$100 ou

d'un emprisonnement. Bien entendu, les tribunaux déclarèrent cette loi *ultra vires*.

L'opinion publique, de plus en plus ameutée contre le "péril jaune", "les Asiatiques sans foi ni loi", provoqua l'adoption des lois de la même veine, destinées à causer des tracasseries aux Chinois et à rendre leur misérable existence encore plus insupportable. Une de ces lois visait à obliger chaque Chinois âgé de plus de 14 ans à se procurer chaque année un permis coûtant \$10, à obliger les employeurs à fournir une liste de leurs employés chinois; cette loi obligeait les mineurs chinois à verser \$15 pour l'obtention d'un certificat de mineur qui ne coûtait que \$5 aux mineurs blancs. Elle voulait interdire l'usage de l'opium, privant ainsi l'immigrant chinois de la seule consolation possible qu'il pouvait s'offrir dans une vie de travail ingrat et de solitude; l'esprit de cette mesure s'inscrivait dans une ligne de conduite consistant à refuser aux immigrants chinois le réconfort et la compagnie que procure la présence d'une épouse et d'une famille. Le but de la disposition suivante n'est pas très clair, mais toute habitation devait comporter pour chaque occupant, aux termes de la loi, 384 pieds cubes d'espace et une fenêtre donnant sur l'extérieur. En plus, la loi interdisait l'immigration des Chinois. La loi imposait une amende de \$50 et accordait le droit d'arrêter tout immigrant Chinois sans mandat. La seconde loi interdisait aux Chinois d'être propriétaires de biens immobiliers et leur défendait même de détourner des cours d'eau, un des éléments les plus essentiels à la vie. Il vaut peut-être la peine de souligner que le législateur de l'époque n'a pas cherché à limiter leur consommation d'air mais plutôt à l'augmenter en délimitant les dimensions minimales de leurs demeures.

Finalement, en 1885, à la suite de pressions constantes et multiples de la part de la législature provinciale, la Chambre des communes entra dans le jeu, adopta une loi ayant pour effet d'assujettir chaque immigrant chinois à un droit de \$50 et limita le nombre d'immigrants à un par cinquante tonnes de tonnage de tout navire venant de Chine au Canada. Mais les constructeurs de chemins de fer et les autres industries dont les besoins en main-d'oeuvre étaient considérables ne retardèrent pas à verser \$50 pour faire admettre des manoeuvres forts, dociles et productifs. On n'a toutefois jamais entendu dire que ces industries aient poussé la grandeur d'âme jusqu'à faire venir les épouses et les enfants.

Le législateur provincial ne trouvait pas la loi fédérale assez restrictive; il a donc imaginé, en 1900, une autre méthode in-

généreuse pour empoisonner la vie des manoeuvres chinois dont la sueur, le labeur et les larmes avaient rendu possible la naissance d'un peuple uni par le rail d'un océan à l'autre. La Loi sur l'immigration de cette année-là obligeait tout immigrant (on voit ici la tentative subtile du législateur d'éviter d'être accusé de discrimination) à écrire une lettre au secrétaire de la province, dans une langue européenne. Tout manquement à cette obligation entraînait une amende de \$500, une petite fortune à l'époque, l'emprisonnement ou l'expulsion. Cette disposition a apparemment connu le même sort que les autres lois du même genre, inhumaines et imbues de l'esprit de clocher.

En 1904 le gouvernement fédéral porta à \$500 le droit d'entrée au Canada de toute personne de nationalité chinoise. Cet impôt eut pour effet de diminuer l'offre de main-d'oeuvre face aux besoins croissants en ce domaine. Les Chinois pouvaient dès lors exiger un salaire égal à celui des autres travailleurs; or les salaires avaient triplé en moins de quatre ans. Les Chinois étaient dorénavant en mesure d'acquitter le droit d'entrée de \$500 qui leur était imposé et pouvaient pourvoir plus généreusement aux besoins de leur épouse et de leur famille qui étaient restées en Chine. La marée des immigrants devint une fois de plus une inondation.

En 1923 les pressions exercées sur le gouvernement fédéral étaient devenues si fortes que ce dernier dut adopter une loi connue sous le nom de Loi concernant l'immigration chinoise [Loi sur l'immigration chinoise, 1923 (Can.), c. 38]. Dans un beau geste de magnanimité le législateur révoqua la disposition créant le droit d'entrée exigé des Chinois, qui était à la fois discriminatoire et inefficace, et lui substitua une interdiction générale applicable à toute personne de nationalité chinoise, à l'exception des diplomates, des marchands et des étudiants.

Ce chef-d'oeuvre d'hypocrisie de la part du Canada, dont se sont rendus coupables tous les gouvernements qui se sont succédés, n'a été révoqué que par l'adoption de la Loi modifiant la Loi sur l'immigration, 1947 (Can.), c. 19, qui comportait elle-même plusieurs restrictions.

Le résultat inévitable de cette situation fut un héritage d'illégitimité, l'accroissement du concubinage en Chine chez les gens touchés par la migration des hommes, des fils et des filles de nom seulement, des machinations destinées à contourner la loi lors de la production d'une demande d'admission au Canada et, naturellement, les nombreuses contradictions mentionnées par M. Sali, le conseiller de l'intimé dans la présente affaire.

Le gouvernement canadien, disons-le à sa décharge, s'aperçut, bien que fort tard, que cette hypocrisie et ces machinations auxquelles avait recours un peuple foncièrement honnête et travailleur lui étaient en partie imputable; c'est pourquoi, en 1966, il accorda une amnistie générale à toutes les personnes d'origine chinoise se trouvant illégalement au Canada qui acceptaient de déclarer cette situation aux autorités de l'immigration et de régulariser leur statut au moyen d'une déclaration complète des faits.

Les faits connus dans la présente affaire sont les suivants: Ng Fook Sun est venu au Canada, parrainé en qualité de fils par Wong Sam Kum, le mari de la soeur aînée de sa mère, son propre père étant décédé alors qu'il était très jeune. Wong Sam Kum a aussi parrainé un autre fils prétendu qui est venu au Canada avec Fook Sun, en se faisant passer pour son frère. Tous, y compris Ng Fook Sun, ont régularisé leur statut et l'appelant est devenu citoyen canadien. Lam Yen était le mari de la soeur cadette de Wong Sam Kum, qui est morte en Chine. Après le décès de cette soeur Lam Yen a présenté une demande visant à faire venir au Canada Wai Ho Leung, l'auteur de la présente demande, prétendant qu'elle était son épouse. L'appelant, Ng Fook Sun, est âgé de 35 ans, marié et père d'un enfant. Il est venu au Canada en 1954, à l'âge de 18 ans. Si l'on en croit le brouillon de ses déclarations d'impôt sur le revenu, l'appelant subvient depuis 1965 aux besoins de l'auteur de la demande, Wai Ho Leung, au moins jusqu'à concurrence du plein montant de l'exemption accordée pour le soutien d'un parent invalide ou infirme, en l'occurrence sa mère. Bien que ce ne soit peut-être pas là la meilleure preuve possible, il faut présumer que le ministère du Revenu national n'aurait pas accordé la déduction sans exiger la preuve du versement de la somme en question. L'appelant, qui est citoyen canadien et soumis par conséquent aux lois canadiennes, sachant la peine infligée aux personnes reconnues coupables de parjure, a déclaré devant un commissaire à l'assermentation ce qui précède et a déclaré que l'auteur de la demande, Wai Ho Leung, est sa mère.

Ng Fook Sun est âgé de 35 ans, marié et père d'un enfant. Outre qu'il subvient aux besoins de sa prétendue mère, il subvient depuis 1969 à ceux de sa vieille belle-mère infirme, Ying Yee, qui demeure à Vancouver. Son revenu total de l'année 1970 s'est élevé à \$4,623.46.

J'ai cherché à montrer la cause probable d'une kyrielle de "contradictions" dans les réponses fournies aux questions relatives à la présente demande et à des milliers d'autres demandes

soumises par des Chinois; j'ai aussi voulu souligner que le gouvernement canadien s'est montré disposé à oublier et à pardonner. Ces considérations ne me semblent néanmoins pas tout à fait toucher au coeur du problème dans le cas présent, mais elles peuvent servir à amener la Commission à faire preuve de plus de clémence dans la manière de traiter et de juger ces affaires d'immigration et dans la compréhension des divers complots auxquels ont été parties un certain nombre de personnes mentionnée dans la déclaration assermentée de l'appelant.

Nous avons à trancher ici un appel interjeté par un citoyen canadien qui a vu la demande de parrainage qu'il avait présentée refusée non pas parce que cette demande contenait des renseignements faux ou trompeurs mais parce que: (1) l'auteur de la demande n'a pas réussi à prouver qu'elle entre dans les dispositions de l'art. 31 du Règlement sur l'immigration qui énumère les personnes susceptibles d'être parrainées, et, de plus, (2) ce qui semble une redondance en droit, "l'appelant n'a pas réussi à prouver qu'il est le fils par le sang de l'auteur de la demande, qui prétend être sa mère". L'une ou l'autre de ces affirmations suffirait.

C'est pourquoi, dans le présent appel, la charge de la preuve incombe exclusivement à Ng Fook Sun. Ce dernier, qui est citoyen canadien, a fait une déclaration sous serment, qui doit servir de preuve devant cette Cour, selon laquelle Wai Ho Leung est sa mère. Selon moi, nous avons l'obligation de le croire à moins de pouvoir prouver la fausseté de ses déclarations. L'article 1 b) de la Déclaration canadienne des droits, 1960 (Can.), c. 44, semble accorder ce droit à tout individu, dans les termes suivants:

"1. Il est par les présentes reconnu et déclaré que les droits de l'homme et les libertés fondamentales ci-après énoncés ont existé et continueront à exister . . .

"b) le droit de *l'individu* à l'égalité devant la loi et à la protection de la loi." (Souligné par moi-même.)

Il est vrai et indiscutable qu'en conformité de l'art. 27(4) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, la charge de la preuve de l'admissibilité d'une personne cherchant à être admise au Canada repose sur celle-ci.

"(4) Lors d'une enquête portant sur une personne qui cherche à entrer au Canada, il incombe à cette personne de prouver qu'il ne lui est pas interdit d'entrer au Canada."

Mais dans la présente affaire, la situation est très différente. Un citoyen canadien a interjeté appel, devant une cour d'archives possédant tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives, pour que la Cour déclare qu'une demande qu'il a faite pour faire admettre sa mère au Canada doit être approuvée, et non seulement pour que la Cour décide que le refus d'admission n'était pas fondé en droit.

Voilà qui change toute l'affaire. Il ne s'agit pas ici d'un appel d'une décision d'une Cour ni même d'une commission quasi-judiciaire comme celle qui est convoquée en vertu d'un ordre donné pour la tenue d'une enquête spéciale, en conformité de la Loi sur l'immigration, et où la charge de la preuve incombe exclusivement à l'auteur de la demande. Dans le cas présent, il s'agit d'une Cour réunie sous l'autorité de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Il ne s'agit pas ici de décider si les faits soumis à un enquêteur spécial justifiaient la décision quasi-judiciaire qu'il a rendue. Il s'agit maintenant de traduire dans une décision judiciaire les faits, tels qu'ils ont été présentés par deux parties qui ont des droits égaux devant la Cour. C'est la preuve présentée aujourd'hui à la Cour qui importe et non ce qui a été dit ou fait par une autre partie devant un préposé aux visas il y a quelques années. La Cour doit peser la preuve présentée sur des questions de droit autant que de fait, par des parties qui sont égales, et elle doit décider si, pour des motifs de droit ou de pitié, elle doit accepter ou rejeter la demande sur laquelle porte un appel interjeté en vertu de l'art. 17. C'est en fait une cour de première instance et, pour cette raison, c'est la preuve qui lui est présentée sous serment qui importe ou, tout au moins, elle doit, selon moi, peser plus lourdement dans la balance.

La déclaration statutaire que l'appelant a faite devant un fonctionnaire à l'immigration le 19 avril 1969 ne contredit en rien la déclaration statutaire qu'il a faite le 18 mai 1971 devant un commissaire à l'assermentation, en vue de sa présentation devant cette Cour. On remarquera toutefois qu'une erreur évidente s'est glissée dans la réponse que l'appelant a donnée à une question de la partie de la déclaration destinée à fixer la composition de sa famille (section 4). Le candidat-immigrant doit y indiquer les noms de "tous ses enfants"; or, le répondant à l'époque de l'auteur de la demande, qui est l'appelant en l'espèce et non le demandeur, a nommé son propre enfant Ng Kin Chun, né à Vancouver, ce qui indique simplement un manque d'attention aux détails de la part du fonctionnaire à qui la

déclaration a été faite. Ce cas souligne toutefois les difficultés rencontrées et les possibilités d'erreurs que l'on risque lorsqu'on s'occupe de détails d'ordre administratif par l'intermédiaire d'un interprète. Il ne semble pas en vérité y avoir de contradictions entre la déclaration sous serment de la personne dont l'admission a été parrainée, Leung Wai Ho, et les deux déclarations susmentionnées, qu'a faites l'appelant. Les contradictions contenues dans les réponses, qui n'étaient pas faites sous serment, données au cours des entrevues qui ont eu lieu à Hong Kong le 21 novembre 1968 et le 30 juillet 1969 font l'objet d'une explication partielle de la part de l'avocat de l'appelant dans la plaidoirie et dans la déclaration statutaire du répondant, appelant en l'espèce.

Il ne fait aucun doute que l'intimé dans cette affaire doit s'efforcer de présenter une preuve à l'encontre des déclarations sous serment de l'appelant, qui est citoyen canadien. Il ne suffit pas de mentionner les "contradictions" dans les déclarations faites à Hong Kong par une vieille femme évidemment illettrée et plongée dans la confusion, qui avait déjà fait partie d'un complot dans une question d'immigration à la suite des circonstances ci-dessus décrites. Il ne suffit pas à l'intimé de faire des insinuations au sujet de la filiation de l'appelant: "Je ne crois pas que personne ait nié que l'appelant a une mère. Je ne crois pas que personne ait nié que la mère de l'appelant vit sans doute à Hong Kong. La question porte simplement sur la filiation de l'appelant, c'est-à-dire que nous voulons savoir si la personne qui a fait l'objet d'entrevues à Hong Kong à diverses reprises est en fait la mère de l'appelant." Voilà autant d'insinuations sans aucune tentative d'examiner ou d'expliquer l'étrange déviation qu'on en déduit de la relation *naturelle*, inhérente aux hommes et aux animaux, qui amènerait un enfant à nier sa filiation, à refuser de se protéger et de subvenir aux besoins d'une autre personne.

C'est sur la confiance que l'on peut accorder à l'appelant que la Cour doit se prononcer. Selon moi, c'est cela que le législateur avait à l'esprit lorsqu'il a restreint aux citoyens canadiens les appels interjetés en conformité de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, au lieu de les ouvrir largement. La confiance que l'on peut accorder à des citoyens canadiens était plus facile à déterminer mais elle était naturellement susceptible d'être contestée.

Aucune contestation n'a été présentée devant cette Cour. A l'âge de 18 ans, M. Ng Fook Sun, sur le conseil de ses aînés, est devenu partie à un complot que ceux-ci avaient organisé et

exécuté. Pour des raisons évidentes, il a continué d'être de connivence dans l'affaire jusqu'à la déclaration d'amnistie générale de 1966. L'intimé n'a présenté aucune preuve selon laquelle la confiance qu'on pouvait avoir en l'appelant, sa bonne conduite ou sa bonne foi auraient été contestées, depuis 1966, par d'autres que la division de l'admission du ministère de l'immigration du Canada. En fait, il n'y a pas dans toute la plaidoirie de l'avocat de l'intimé, l'ombre d'une preuve du contraire.

De toute façon, Ng Fook Sun, citoyen canadien, a déclaré sous serment devant cette Cour que Wai Ho Leung est sa mère et, en l'absence de toute preuve véritable du contraire, je suis disposé, à titre de membre de la Commission, à le croire. J'en conclus donc que l'auteur de la demande satisfait à toutes les exigences de la Loi et du Règlement sur l'immigration et qu'il convient d'approuver la demande. De plus, et sans préjudice de cette approbation, j'ai conclu qu'en raison de l'amour et de l'estime que se portent ces deux personnes, dont une est âgée de 70 ans et n'a pas d'autre moyen d'existence, qu'en raison aussi de l'âge avancé de cette personne et du fait qu'elle n'acquerrait un domicile canadien qu'à l'âge de 75 ans, il est peu probable qu'elle soit devenue partie à un complot visant à fournir à d'autres personnes de faux prétextes pour entrer au Canada et il convient donc d'approuver la demande pour des motifs de pitié et des considérations d'ordre humanitaire.

J'aurais donc jugé que l'appel interjeté par Ng Fook Sun contre le rejet en date du 6 février 1970 d'une demande qu'il avait soumise en vue de l'admission de sa mère, Leung Wai Ho, devait être tranchée en ordonnant que la demande soit approuvée.

JAGDISH SINGH SODHI

APPELLANT

Bond — Demand at port of entry — Failure to comply with demand — Validity of order of deportation based on such failure — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 67(1) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 63(1)).

The facts relative to this appeal are similar to those in the case of *Kapoor Singh v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), ante p. 50, and the Board reaffirmed the principle that failure to comply with a demand under s. 67(1) of the Act could not, in itself, form the basis of a deportation order.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, A. B. Weselak and U. Benedetti.

P. Copeland, for appellant.

D. Bandy, for respondent.

9th August 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK:—This is an appeal from an order of deportation dated 5th April 1971 made by Special Inquiry Officer Gaston Therrien, at Montreal International Airport, Dorval, Quebec, in respect of the appellant, Jagdish Singh Sodhi, in the following terms:

"1. You are not a Canadian citizen;

"2. You are not a person having acquired Canadian domicile;

"3. You are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that, having been required, pursuant to the provisions of subsection (1) of Section 67 of the Immigration Act, to deposit with the Immigration Officer in Charge, the sum of \$1,000.00 in money as a guarantee that you would leave Canada on or before the 29th April, 1971, you did fail to comply with the said requirement."

The appellant was present at the hearing of his appeal and was accompanied by his counsel, Paul Copeland, barrister and solicitor of Toronto. The respondent was represented by D. E. Bandy.

The appellant is a citizen of and was born in India on 5th May 1947 and is single. His father, three sisters and four brothers reside in India and he has no close relatives in Canada. He has 14 years of schooling and claims to be a professional dramatist. He opened his own theatre in India and left India in June 1970 and travelled to the Middle East for four months and then to the Continent.

He arrived in Canada on 1st April 1971 requesting entry as a visitor for a period of 29 days. He had in his possession the sum of \$195 and claimed that this would suffice him as he intended to see Canada mainly by way of hitchhiking.

At his initial examination the immigration officer at the port of entry requested a \$1,000 deposit under s. 67(1) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 63(1), to insure the appellant's departure from Canada. The appellant was not in a position to deposit this sum of money and as a result of this a s. 23 (now s. 22) report was issued citing as

grounds for deportation the immigration officer's demand under s. 67(1) of the Immigration Act and the appellant's failure to comply with such demand.

The inquiry was held on 2nd April 1971 and 5th April 1971 and as the sum of \$1,000 was not forthcoming, the appellant was ordered deported and was granted release on the deposit of the sum of \$500. He was unable to deposit this sum and applied for his release upon his own recognizance.

At the hearing of the appeal counsel for the appellant relied on the provisions of the Canadian Bill of Rights, 1960 (Can.), c. 44, and on the Board's reasons for judgment in *Kapoor Singh v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), ante p. 50.

With respect to counsel for the appellant's argument regarding the Bill of Rights, the Board is not satisfied that the treatment of the appellant was discriminatory. While it appears to be true that this section of the Immigration Act has been applied recently to several Indians, the Board is of the opinion that this is not evidence of discrimination but simply a coincidence. The Board finds that the appellant's treatment by the immigration officers, both at the original examination and at the inquiry, did not contravene the provisions of the Canadian Bill of Rights. The Immigration Act, being an exclusionary statute is applicable to a class as a whole, namely immigrants and non-immigrants. The Board finds that the appellant was not treated any differently than any other immigrant or non-immigrant seeking entry into Canada.

Counsel for the respondent, Mr. Bandy, presented a lengthy argument during the appeal hearing and asked the Board to reverse its decision in the appeal of *Kapoor Singh*, supra. In effect, this was a blatant appeal of the Board's former decision and was not properly before the Board, but should have been taken to the proper authority, the Federal Court of Appeal. Nevertheless, this Court did hear Mr. Bandy out and can find nothing of a substantial nature in his argument which would compel the Board to reverse its decision in the *Kapoor Singh* judgment.

The reference by counsel for the appellant to *Regina v. Jordan* (1970), 13 C.R.N.S. 359, 13 Cr. L.Q. 112, reversed 2 N.S.R. (2d) 594, 14 C.R.N.S. 225, 1 C.C.C. (2d) 385, a decision by the County Court in Nova Scotia, in the opinion of this Board, does not apply to this case. In an appeal under the Criminal Code, 1953-54 (Can.), c. 51, the appellant is compelled to meet the appeal or to be found in default. Under the immi-

gration law, the appellant, when the s. 23 report was issued, could have elected to depart from this country. He did not do so, but chose to stay for an inquiry and further chose to appeal. This is not harassment in the sense described in *Regina v. Jordan*, supra.

The Board, therefore, finds that applying the decision and reasoning in *Kapoor Singh* with the deportation order based on the provisions of s. 67(1) of the Immigration Act is invalid and allows this appeal.

JAGDISH SINGH SODHI

APPELANT

Cautionnement — Dépôt exigé au port d'entrée — Défaut d'exécution de la demande de dépôt — La validité d'une ordonnance d'expulsion fondée sur cette omission — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 67(1) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 63(1)).

Les faits relatifs au présent appel sont identiques à ceux de l'affaire *Kapoor Singh c. le Ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration* (1971), publiée précédemment p. 58, et la Commission a réaffirmé le principe selon lequel le défaut de satisfaire à cette exigence conforme à l'art. 67(1) de la Loi ne peut, en soi, servir de fondement à une ordonnance d'expulsion.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, A. B. Weselak et U. Benedetti.

P. Copeland, pour l'appelant.

D. Bandy, pour l'intimé.

Le 9 août 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion en date du 5 avril 1971 rendue par l'enquêteur spécial Gaston Therrien, à l'aéroport international de Montréal, Dorval, Québec, relativement à l'appelant, Jagdish Singh Sodhi, et libellée comme suit (Traduction):

"1. Vous n'êtes pas citoyen canadien;

"2. Vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

"3. Vous appartenez à la catégorie interdite des personnes visées au paragraphe *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, en ce que, ayant été requis, en conformité des dispositions du paragraphe (1) de l'article 67 de la Loi sur l'immigration, de déposer entre les mains du fonctionnaire supérieur à l'immigra-

tion la somme de \$1,000.00 à titre de garantie que vous quitteriez le Canada au plus tard le 29 avril 1971, vous ne vous êtes pas conformé à ladite exigence."

L'appelant était présent à l'audition de son appel et il était accompagné de son conseiller, Paul Copeland, de Toronto. L'intimé était représenté par D. E. Bandy.

L'appelant est un citoyen de l'Inde, où il est né le 5 mai 1947, et il est célibataire. Son père, ses trois soeurs et ses quatre frères résident en Inde et aucun de ses proches parents ne se trouve au Canada. Il a 14 ans de scolarité et prétend être un dramaturge de profession. Il a ouvert son propre théâtre en Inde et il a quitté l'Inde en juin 1970 et il a voyagé à travers le Moyen-Orient pendant quatre mois et ensuite en Europe.

Il est arrivé au Canada le 1er avril 1971 demandant d'être admis à titre de visiteur pour une période de 29 jours. Il avait en sa possession la somme de \$195 et affirma que cette somme lui suffirait, étant donné qu'il avait l'intention de voir le Canada principalement au moyen de l'auto-stop.

Au cours de son premier examen le fonctionnaire à l'immigration au port d'entrée demanda un dépôt de \$1,000 en vertu de l'art. 67(1) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 63(1), afin de garantir que l'appelant quitterait le Canada. L'appelant n'était pas en mesure de déposer cette somme d'argent et en conséquence un rapport en vertu de l'art. 23 (maintenant art. 22) a été établi, lequel rapport énonçait à titre de motif d'expulsion la demande du fonctionnaire à l'immigration en vertu de l'art. 67(1) de la Loi sur l'immigration ainsi que le défaut de l'appelant de se conformer à cette demande.

L'enquête fut tenue le 2 avril 1971 et le 5 avril 1971, étant donné que le versement de la somme de \$1,000 se faisait attendre, on a ordonné l'expulsion de l'appelant et on lui a accordé sa mise en liberté moyennant un dépôt de \$500. Il était incapable de déposer cette somme et demanda d'être mis en liberté moyennant sa caution personnelle.

A l'audition de l'appel le procureur de l'appelant s'en rapporta aux dispositions de la Déclaration canadienne des droits, 1960 (Can.), c. 44, ainsi qu'aux motifs du jugement de la Commission à la suite de *Kapoor Singh c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'immigration* (1971), ante p. 58.

En ce qui concerne la thèse de l'avocat de l'appelant relativement à la Déclaration canadienne des droits, la Commission n'est

pas convaincue que l'appelant ait été traité d'une manière discriminatoire. Quoiqu'il paraisse être exact de dire que cet article de la Loi a été appliqué récemment à plusieurs ressortissants de l'Inde, la Commission est d'avis que cela n'est pas une preuve d'injustice mais une simple coïncidence. La Commission décide que le traitement qu'a subi l'appelant de la part des fonctionnaires de l'immigration, tant au cours du premier examen qu'au cours de l'enquête, ne violait pas les dispositions de la Déclaration canadienne des droits. La Loi sur l'immigration, étant une loi restrictive est applicable à l'ensemble d'une catégorie, notamment aux immigrants et aux non-immigrants. La Commission décide que l'appelant n'a pas été traité d'une autre manière que ne l'eût été tout autre immigrant ou non-immigrant cherchant à entrer au Canada.

Le conseil de l'intimé, M. Bandy a présenté un long plaidoyer au cours de l'audition de l'appel et il a demandé à la Commission de réformer sa décision relative à l'appel de *Kapoor Singh*, supra. En réalité, il s'agissait là d'un appel outrancier de cette décision antérieure de la Commission, car cet appel n'était pas du ressort de la Commission: il aurait dû être présenté à l'autorité compétente, c'est-à-dire à la Cour d'appel fédérale. Cependant, le tribunal a entendu en entier le plaidoyer de M. Bandy et elle ne peut y trouver rien de positif qui oblige le tribunal à réformer sa décision dans le jugement de l'affaire *Kapoor Singh*.

Cette Cour est d'avis que la mention, par le conseiller de l'appelant, de l'affaire *Regina c. Jordan* (1970), 13 C.R.N.S. 359, 13 Cr. L.Q. 112, infirmé 2 N.S.R. (2d) 594, 14 C.R.N.S. 225, 1 C.C.C. (2d) 385, une décision de la Cour de comté de la Nouvelle-Ecosse, ne s'applique pas à la présente affaire. Dans un appel d'une décision rendue en vertu du Code criminel, 1953-54 (Can.), c. 51, l'appelant est dans l'obligation soit de comparaître aux fins de l'appel, soit d'être jugé par contumace. En vertu de la Loi sur l'immigration l'appelant, lorsque le rapport en vertu de l'art. 23 eut été établi, aurait pu choisir de quitter notre pays. Il ne l'a pas fait, il a choisi de demeurer aux fins de l'enquête et il a choisi en outre d'interjeter appel. Il ne s'agit pas là de mesures vexatoires dans le sens où l'entend la décision dans l'affaire *Regina c. Jordan*, supra.

En conséquence, la Commission décide que l'application de la décision et l'adoption de l'argumentation dans l'affaire *Kapoor Singh* à l'ordonnance d'expulsion basée sur les dispositions de l'art. 67(1) de la Loi sur l'immigration sont mal fondées et elle accueille le présent appel.

MARINA MICHALATOU**APPELLANT**

Employment — Visitor giving casual household assistance in return for pocket money — Whether “employment” — Immigration Regulations, Part I, s. 34(4)(f).

The word “employment” as used in s. 34(4)(f) of the Immigration Regulations, Part I, must be interpreted to mean regular employment pursuant to oral or written agreement for a realistic living wage. Appellant was ordered to be deported because she had allegedly taken employment without the Minister’s consent. She had in fact come to Canada from Greece as a visitor and had gone to live for some months with a cousin and his family, during which time she had carried out certain household duties for which she had received modest payment, amounting to little more than pocket money. Her subsequent application for permanent residence was refused and the deportation order made on the ground, inter alia, of unauthorized employment.

Held, that on the facts as disclosed by the evidence, the appellant did not take employment as that word was used in the Regulations, and the appeal must accordingly be allowed.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, F. Glogowski and L. J. Cardin.

A. Michalatos, for appellant.

J. Pépin, for respondent.

2nd September 1971. The judgment of the Board was delivered by

L. J. CARDIN:—This is the appeal from a deportation order of 16th June 1970, issued by Special Inquiry Officer Florian Vallée, at the Canada Immigration Centre, 305 Dorchester Boulevard West, Montreal 128, Quebec, in respect of Marina Michalatou, which reads as follows (Translation):

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile;

“(3) you are a member of the prohibited class described in subsection (t) of section 5 of the Immigration Act in that you cannot fulfil or comply with the conditions or requirements of the present Act or Regulations by reason of the fact that:

“(a) you have taken employment in Canada without the written approval of an officer of the Department contrary to paragraph (f) of subsection (4) of section 34 of the Immigration Regulations, Part I;

“(b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa in accordance with the requirements of sub-

section (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part I."

This appeal was heard on 28th June 1971 and the decision rendered the same day. The decision in this case reads as follows:

"THIS BOARD DOTH ORDER that this appeal against the order of deportation issued on the 16th day of June 1970, be and the same is hereby allowed."

On 13th July in compliance with s. 7(3) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, a request for the reasons for judgment was received from T. H. Gill, Senior Appeals Officer, Department of Manpower and Immigration.

The appellant is a Greek citizen in possession of a passport from the Kingdom of Greece. She is 30 years of age. When she arrived at Dorval International Airport on 13th January 1969 the appellant was single and was admitted as a visitor until 12th April 1969, to stay with her cousin, Panagiotis Tsilimidos.

On 26th March 1969 the appellant applied for permanent residence which was refused on the grounds that she had accepted employment in Canada without the written approval of an officer of the Department of Manpower and Immigration. On 16th June 1970 a deportation order was issued in respect of Miss Michalatou.

This case is based mainly on a statutory declaration signed by the appellant to the effect that she had allegedly worked as a domestic servant for Mr. and Mrs. Tsilimidos for \$30 a week plus room and board. During the inquiry the appellant denied having worked for Mr. and Mrs. Tsilimidos for \$30 a week plus room and board. The appellant's counsel, her brother, declared under oath at the inquiry that he was present when his sister appeared before an immigration official and when his sister made the declaration which he knew to be false. He tried to explain what it was all about but the official did not allow him to speak and paid no attention to his objections.

The Special Inquiry Officer then reminded the appellant that she was under oath and read out to her in full s. 50(e) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325. After ascertaining that the signature was indeed that of the appellant, that she had not been forced to sign and that an interpreter was present at the inquiry who asked questions to which the appellant replied

frankly, the Special Inquiry Officer again asked her the question:

"Did you work as a servant for Mr. and Mrs. Peter Tsilimidos, during the period from February 1969 to September 1969, for thirty dollars (\$30) a week, plus room and board?" The appellant replied: "No" (minutes of the inquiry).

The explanation which the appellant gave, as her brother had indicated, was that she had made a mistake in giving a definite figure and that she had signed the declaration because the immigration official had asked her to. Later, the Special Inquiry Officer asked again:

"Am I to understand that you did not work prior to September 1969?" Once again the appellant replied: "No" (minutes of the inquiry).

Basing his decision on s. 27(3) of the Immigration Act, the Special Inquiry Officer accepted the statutory declaration which she had signed as proof that the appellant had worked.

At the hearing of the appeal the appellant continually contended that she had not taken employment and she testified that she had received a total of \$60 for services she had rendered to her cousin over a period of eight months.

While there may be some doubt regarding the circumstances surrounding the appellant's signing of her statutory declaration to which the appellant's counsel duly objected, no doubt can be entertained as to the firmness and constancy with which the appellant has denied, during the inquiry and the hearing of the appeal, that she had taken employment with her cousin.

According to the testimony given in this case, the Court considers that the appellant was visiting with her cousin for a period of eight months, that she may have lent a hand with the housework, and received a sum of approximately \$60 in return for her services. However, the Court does not consider that the tasks carried out by the appellant had been determined in advance or a rate of pay set for this work. This cannot be considered a work contract, remuneration being moreover very much less than the minimum wage required by law and insufficient to support a person.

It seems to me that in s. 34(4) (f) of the Regulations Parliament referred to definite employment with fixed remuneration, its aim being to provide for the needs of a person, and does not include trifling tips and gifts offered for varied services of a

general nature, and the sum of which is clearly insufficient to support the recipient.

For these reasons, the Court considers that para. 3(a) of the deportation order is without legal foundation.

It is acknowledged that the appellant is not a Canadian citizen and that she does not have Canadian domicile. Since para. 3(a) of the deportation order was without legal foundation, s. 28(1) of the Immigration Regulations, Part I, was invoked prematurely.

The Court finds that the deportation order is without legal foundation and the appeal is allowed.

MARINA MICHALATOU

APPELANTE

Emploi — Visiteur assurant une aide ménagère occasionnelle contre de l'argent de poche — S'agit-il d'un "emploi" — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(4) f).

Le terme "emploi" tel qu'il est utilisé à l'art. 34(4)f) du Règlement sur l'immigration, Partie I, doit être interprété comme signifiant un emploi régulier par suite d'un accord oral ou écrit assurant un salaire raisonnable et suffisant pour vivre. L'appelante a fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion en raison du fait qu'elle aurait accepté un emploi sans le consentement du Ministre. En fait, elle est arrivée au Canada, venant de Grèce, à titre de visiteur, et elle était allée vivre pendant quelques mois dans la famille d'un cousin, période au cours de laquelle elle avait exercé certaines tâches ménagères pour lesquelles elle avait reçu une modeste rémunération si peu élevée qu'il s'agissait plutôt d'argent de poche. La demande qu'elle a déposée par la suite en vue de la résidence permanente a été rejetée et l'ordonnance d'expulsion a été rendue au motif, entres autres, qu'elle avait accepté un emploi sans autorisation.

Jugé qu'il ressort des faits révélés par la preuve que l'appelante n'a pas accepté d'emploi au sens où ce terme est employé dans le Règlement, et en conséquence l'appel doit être admis.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, F. Glogowski et L. J. Cardin.

A. Michalatos, pour l'appelante.

J. Pépin, pour l'intimé.

Le 2 septembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

L. J. CARDIN:—Ceci est l'appel d'une ordonnance d'expulsion émise à l'encontre de Marina Michalatou par l'enquêteur spécial, Florian Vallée, le 16 juin 1970, au Centre d'Immigration du

Canada, 305 ouest, boulevard Dorchester, Montréal 128, Québec, et qui se lit comme suit:

"1) vous n'êtes pas une citoyenne canadienne;

"2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

"3) vous êtes un membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'Immigration en ce que vous ne pouvez remplir ni observer les conditions ou prescriptions de la présente Loi ou des Règlements en raison du fait que:

"a) vous avez pris un emploi au Canada sans le consentement écrit d'un agent du Ministère contrairement à l'alinéa *f*) du paragraphe (4) de l'article 34 de la première partie des Règlements de la Loi sur l'Immigration;

"b) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé, tel que requis au paragraphe (1) de l'article 28 de la première partie des Règlements de la Loi sur l'Immigration."

L'audition de l'appel fut entendue le 28 juin 1971 et la décision rendue le même jour. La décision dans cette affaire se lit comme suit (Traduction):

"CETTE COMMISSION ORDONNE que cet appel, à l'encontre de l'ordonnance d'expulsion établie le 16^e jour de juin 1970, soit et cet appel est par les présentes admis."

En date du 13 juillet et conformément à l'art. 7(3) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, une demande pour les raisons de jugement fut reçue de T. H. Gill, Senior Appeals Officer, Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration.

L'appelante est une citoyenne grecque en possession d'un passeport du royaume de la Grèce; elle est âgée de 30 ans. Lorsqu'elle est arrivée à l'aéroport international de Dorval le 13 janvier 1969 l'appelante était célibataire et fut admise au pays à titre de visiteur jusqu'au 12 avril 1969, chez son cousin, Panagiotis Tsilimidos.

En date au 26 mars 1969 l'appelante fit une demande de résidence permanente qui fut refusée du fait qu'elle aurait accepté un emploi au Canada sans le consentement écrit d'un agent du Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration. Le 16 juin 1970 une ordonnance d'expulsion fut émise contre Mlle Michalaitou.

Cette affaire est fondée principalement sur une déclaration statutaire qui a été signée par l'appelante à l'effet qu'elle aurait travaillé comme domestique pour M. et Mme Tsilimidos au salaire de \$30 par semaine, logée et nourrie. Au cours de l'enquête, l'appelante a nié avoir travaillé pour M. et Mme Tsilimidos pour \$30 par semaine, plus chambre et pension. Le conseiller de l'appelante, son frère, a déclaré sous serment à l'enquête, qu'il était présent lorsque sa soeur a comparu devant un fonctionnaire de l'immigration et lorsque sa soeur a fait la déclaration qu'il savait fausse. Il a essayé d'expliquer ce dont il s'agissait mais le fonctionnaire ne lui a pas donné la permission de parler et n'a pas tenu compte des objections qu'il formulait.

L'enquêteur spécial alors rappela à l'appelante qu'elle était sous serment et lui cita au long l'art. 50 e) de la Loi sur l'immigration, R.S.C. 1952, c. 325. Après s'être assuré que la signature était bien celle de l'appelante, qu'elle n'avait pas été forcée à apposer sa signature et qu'une interprète était présente à l'enquête qui posait des questions auxquelles l'appelante répondait franchement, l'enquêteur spécial lui posa à nouveau la question:

"Avez-vous déjà travaillé comme domestique pour M. et Mme Peter Tsilimidos, durant la période de février 1969 au mois de septembre 1969, au salaire de trente (\$30.) dollars par semaine, plus chambre et pension?" L'appelante répondit: "Non" (minutes de l'enquête).

L'explication que l'appelante donna, tel que son frère l'avait indiqué, c'est qu'elle avait fait une erreur en donnant un chiffre définitif et elle a signé la déclaration parce que le fonctionnaire de l'immigration le lui a demandé. Plus loin, l'enquêteur spécial demanda encore:

"Dois-je comprendre que vous n'auriez pas travaillé avant le mois de septembre 1969?" L'appelante répondit encore une fois: "Non" (minutes de l'enquête).

Se basant alors sur l'art. 27(3) de la Loi sur l'immigration, l'enquêteur spécial accepta comme preuve que l'appelante avait travaillé, la déclaration statutaire que l'appelante a signée.

A l'audition de l'appel l'appelante a continuellement soutenu qu'elle n'avait pas pris d'emploi et elle a témoigné qu'elle aurait reçu un total de \$60 pour les services qu'elle avait rendus à son cousin pendant une période de huit mois.

S'il peut y avoir un doute sur les circonstances qui entourent la signature par l'appelante de sa déclaration statutaire à laquelle s'est objecté en temps utile le conseiller de l'appelante, on ne peut entretenir aucun doute quant à la fermeté et la régularité avec lesquelles l'appelante a nié au cours de l'enquête, et à l'audition de l'appel, qu'elle aurait pris un emploi chez son cousin.

D'après les témoignages rendus dans cette affaire, la Cour considère que l'appelante était en visite chez son cousin pour une période de huit mois, qu'elle a pu donner un coup de main à l'entretien de la maison, et a reçu une somme d'environ \$60 en récompense de ses services. Toutefois, la Cour ne considère pas qu'il y eût au préalable une détermination des travaux à accomplir par l'appelante et un salaire fixé pour l'exécution de ces travaux. Il ne peut s'agir ici d'un contrat de travail, la rémunération étant en plus infiniment inférieure au salaire minimum exigé par la loi et insuffisante pour maintenir une personne.

Il me semble que le Parlement dans l'art. 34(4) f) du Règlement visait un emploi bien déterminé avec une rémunération fixe, et dont le but est de subvenir aux besoins d'une personne et ne comprend pas les gratuités ou des dons d'un ordre minime offerts pour des services variés et indéterminés, et dont le montant est nettement incapable de maintenir le bénéficiaire.

Pour ces raisons la Cour considère que le par. 3(a) de l'ordonnance d'expulsion n'est pas fondé en droit.

Il est admis que l'appelante n'est pas une citoyenne canadienne et qu'elle n'a pas acquis le domicile canadien. Le par. 3(a) de l'ordonnance d'expulsion n'étant pas fondé en droit; l'art. 28(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, a été prématurément invoqué.

La Cour arrête que l'ordonnance d'expulsion n'est pas fondée en droit et elle admet l'appel.

JOSE GILBERTO POSADA CADAVID

APPELLANT

Inquiry — Section 19 report sent to Director by official other than maker — Direction for inquiry not signed by Director — Effect on deportation order otherwise valid — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 19, 26 (now R.S.C. 1970, c. I-2, ss. 18, 25).

An order of deportation was made against the appellant which was found to be regular and valid in law. It was contended, however,

that it was rendered a nullity for two reasons: (1) that the s. 19 report was transmitted to the Director by an official other than the maker of it, contrary to the requirements of the statute, and (2) that the direction for inquiry under s. 26 was not signed by the Director or the Assistant Director but by the Director of Immigration Operations, and that was irregular as being an unauthorized delegation of powers.

Held that there was no merit in either ground of appeal.

It mattered not by whose hand, or by what means, a s. 19 report was transmitted to the Director; what mattered was that the report, duly prepared and signed by its maker, was in fact examined by the Director and formed the basis of his order that an inquiry should be held. As to the second ground of present appeal, s. 64(1) (now s. 60(1)) of the Act spoke of a document "over the name in writing of the Minister, Director, Special Inquiry Officer, immigration officer or other person authorized under this Act to make such a document" and it could not seriously be contended that the Director of Immigration Operations was not himself an immigration officer within the meaning of the section. The appeal must be dismissed.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, F. Glogowski and L. J. Cardin.

M. Bergevin, for appellant.

H. Langston, for respondent.

9th September 1971. The judgment of the Board was delivered by

J.-P. HOULE, Vice-Chairman:—Appeal against a deportation order issued in Montreal on 21st August 1970, against José Gilberto POSADA CADAVID, appellant.

The deportation order states:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person who has acquired Canadian domicile;

"(3) you are a person described in subparagraph (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you entered Canada as a non-immigrant and remain therein after ceasing to be a non-immigrant;

"(4) you are subject to deportation under subsection (2) of section 19 of the Immigration Act."

The appellant, a citizen of Colombia, arrived in Canada on 5th June 1970 and appeared at the port of entry known as Dorval International Airport. He was admitted to Canada as a visitor or tourist and as such had the right to remain in Canada until 20th June 1970. The immigration officer required a cash deposit of \$400 to guarantee departure by the specified date.

On Thursday, 18th June 1970, the appellant came to the immigration offices in Montreal to ask for an extension of his stay; he was told by an immigration officer that he should go to Dorval to make his request. At that time, the appellant was still a non-immigrant having entered Canada legally as a tourist or visitor and, as such, was entitled to stay until 22nd June, the next working day. Nearly two months later, on 13th August 1970, the appellant again came to the immigration offices in Montreal to try to regularize his situation.

Why did he wait until then?

The appellant says that rendered nervous by the instructions given to him by the immigration officer in Montreal on 18th June, he discussed his problem with some friends who led him to understand that he would be deported if he went to Dorval. The instructions of the immigration officer were poorly worded and can hardly be justified. Though we may understand the appellant's nervousness, we must nevertheless observe that the appellant is an adult and between Thursday, 18th June and Monday, 22nd June, he could have taken a hold of himself and at least have tried to solve his problem at Dorval instead of relying on third parties; the appellant knew that his authorized stay was about to expire, that he had deposited \$400 at Dorval to guarantee his departure and, we would repeat, entry to Canada for any person who is not a Canadian citizen or who has not acquired Canadian domicile is a privilege.

By 12th August 1970 it is clear that the appellant had become and is a person as described in s. 19(1) (e) (vi) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and thus the deportation order mentioned above is valid and grounded in law.

The appellant's counsel disputes the validity of this deportation order on the following grounds:

1. The report provided for in s. 19 relating to the appellant was prepared and signed by an immigration officer and submitted or transmitted to the Director by another officer (Translation):

"In my opinion it is the immigration officer who knows about it and has studied the case who should himself send it to the Director, not for a question of proof, and not so much because where a third party is involved we are dealing with hearsay, although this is indeed the case in my opinion, but mainly because s. 19 stipulates that the immigration officer who prepared the report under s. 19, a report made in the form prescribed by the Minister, it is this officer who must, according to

the law, transmit the report to the Director. In my humble opinion and despite the ZIGOURIS judgment, [*Panagiote Zygouris v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), 1 I.A.C. 270] we are here confronted with the first irregularity in the deportation order or in the inquiry concerning Mr. Posada" (in the transcript).

2. The order of inquiry under s. 26 of the Act issued in the present case was not signed by the Director nor by the Assistant Director but by the Director of Immigration Operations (Translation):

"Even if such delegation were valid, there is no evidence of the delegation; . . . even if there were evidence of delegation, such delegation is in my opinion completely illegal and contrary to the principle of *delegatus non potestas delegare* and it is a flagrant case of it. Section 2(e) says that director means the Director of Immigration or a person designated by the Minister and not by the Director. Only the Minister may delegate his authority and no evidence of such delegation has been adduced. On the contrary the evidence presented, if it is admitted as evidence, is illegal or indicates that an illegal act has been committed in the administration of the Department of Immigration, that is an illegal delegation of authority by the Director to other officers" (in the transcript).

Let us take up the appellant's first claim: the report provided for in s. 19 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18) was transmitted to the Director of Immigration by an immigration official other than the one who prepared and signed the report in question, thus constituting an irregularity.

The file contains a document (Ex. A), submitted to the inquiry, which reads as follows:

"To: Director of Immigration Operations QR-3049

"Pursuant to sub-paragraph (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act, I have to report that José Gilberto POSADA CADAVID, a person other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, has entered Canada as a non-immigrant and remains therein after ceasing to be a non-immigrant.

"This report is based on the following documents which are attached:

"(1) Form IMM. 67 — Report under Section 19 of the Immigration Act dated August 14, 1970;

"(2) Copy of form IMM. 700 — Non-Immigrant arrival departure record no. E 650523 — dated at Montreal International Airport on June 5, 1970;

"(3) Telex message dated August 13, 1970 from the Departmental Records Manager, Ottawa to the effect that Mr. Posada Cadavid is not recorded as having been lawfully admitted within the meaning of paragraph (n) of Section 2 of the Immigration Act.

"Dated at Montreal, Province of Quebec,
this 14th day of August 1970.

"(Sgd) R. A. Duval
R. A. Duval
Immigration Officer".

Let us note in passing that the appellant does not object to the fact that the addressee of the above-mentioned document was the "Director of Immigration Operations", although s. 18 mentions "the Director"; his claim regarding irregularity is based on the fact that the report provided for in s. 18 was transmitted or sent "to the Director" by an officer other than the one who had prepared and signed the report in question.

Attached to Ex. A and forming part of it is a document entitled "Report under section 19 of the Immigration Act concerning . . ." (in the upper right hand corner of the document: "Imm. 67") and we read:

"POSADA CADAVID, José Gilberto . . .

"Section 19(1)(e)(vi) of the Immigration Act, a person, other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile, who entered Canada as a non-immigrant and remains therein after ceasing to be a non-immigrant."

This document carries the date of 14th August 1970 and the signature "of the officer writing the report: C. Quenneville".

The facts are therefore that on 14th August 1970 Immigration Officer C. Quenneville wrote and signed the report provided for in s. 18 and that same day, Immigration Officer R. Duval sent or transmitted to the "Director of Immigration Operations" a report to which he attached the report provided for in s. 18.

Section 26 of the Act (now s. 25) states:

"26. Subject to any order or direction by the Minister, the Director shall, upon receiving a written report under section 19

and where he considers that an inquiry is warranted, cause an inquiry to be held concerning the person respecting whom the report was made."

In view of this section, it is clear that an inquiry in the cases dealt with under s. 19 (now s. 18) results from a decision by the Director to hold such an inquiry after receiving and examining the report provided for in the above-mentioned section.

The file indicates (Ex. A) that the "Director of Immigration Operations, for Director of Immigration, Department of Manpower and Immigration" received a "written report with complete details" as provided for in s. 19 concerning José Gilberto Posada Cadavid; this report was signed by the officer who wrote it; finally the "Director of Immigration Operations, for Director of Immigration" ordered ("direct") that an inquiry should be held "regarding the person dealt with in the report", all in accordance with s. 26.

But the appellant says that the report was not "sent" by its author and that this is irregular. The Robert dictionary which is regarded as authoritative says (Translation) "to send something — 1 to have carried, to have brought (something to someone) through the intermediary of a person or the post office"; in English according to the Concise Oxford Dictionary, which is also regarded as authoritative, the verb "to send" (used in the English version of the Act) means: "1.) Bid go, secure conveyance of . . ." Usage confirms these meanings.

The immigration officer who prepares and signs the detailed report provided for is under an obligation to bring or to send, to "secure conveyance of", the report to the Director. Is it necessary for the officer to carry the report himself, to deliver it into the hands of the Director himself, to obtain a receipt from the post office or other intermediary? It is obvious that such a claim is absurd. What the Act requires is that an inquiry be held upon receipt of a detailed report if the Director believes that such an inquiry is justified.

The appellant's first claim cannot be upheld either in fact or in law and should be rejected.

As a suggestion only: the Department might revise the phraseology used in certain documents.

We now come to the appellant's second claim: that the order issued under s. 26 was issued by the Director of Immigration

Operations and that this constituted an irregularity, contravening a principle of law expressed in the maxim *delegatus non potest delegare*. We observe that these maxims borrowed from Roman law are eloquent in their terseness but we should not let this mislead us about the underlying legal reality.

The question of delegation of powers in the administration of the Immigration Act has been raised in a number of appeal cases including *Femi Ishola Aina v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I I.A.C. 48; *Leonardo Caruana v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] II I.A.C. 7; and the *Zygouris* case, *supra*. Because of the particular circumstances of each case, the Court's judgments may show variations in wording but they tend towards the establishment of consistent precedents: the answer to the question is to be found essentially in s. 64 of the Immigration Act (now s. 60):

"64. (1) Every document purporting to be a deportation order, rejection order, warrant, order, summons, direction, notice or other document over the name in writing of the Minister, Director, Special Inquiry Officer, immigration officer or other person authorized under this Act to make such document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act or the *Immigration Appeal Board Act*, admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts contained therein, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the same, unless called in question by the Minister or some other person acting for him or Her Majesty."

In the file pertaining to this case, we find a document (Ex. A) which is presented as an order, a directive to hold an inquiry and this order is signed by Léo R. Vachon "Director of Immigration Operations for Director of Immigration, Department of Manpower and Immigration". Since neither the Minister nor any "other person acting for him or Her Majesty" questioned the fact that this order had been issued, nor the signature or official status of Léo R. Vachon, the document constitutes *prima facie* evidence of the facts contained therein and was acceptable as evidence at the special inquiry which is a procedure set up under the Immigration Act. The document is also acceptable as evidence in the present appeal being heard under the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3.

But if the appellant's counsel maintains that the "Director of Immigration Operations" is not mentioned in this section, he is not an "other person authorized under this Act to make such document" because s. 2(e) of the Immigration Act states:

“(e) ‘Director’ means the Director of the Immigration Branch of the Department of Manpower and Immigration or a person authorized by the Minister to act for the Director”.

Let us note first of all that s. 64(1) speaks of a document “over the name in writing of the Minister, Director, Special Inquiry Officer, immigration officer or other person authorized under this Act to make such document”; the Act indicates clearly that *an immigration officer* (the Act does not specify an immigration officer authorized by the Minister) over his name, may make such a document. Can it be reasonably argued that the “Director of Immigration Operations” is not an immigration officer?

But the appellant’s counsel insists, the Director of Immigration Operations is not a person authorized by the Minister to act for the Director, at least this has not been proved; the evidence which the Special Inquiry Officer has attempted to offer is not admissible.

In our view, s. 23 of the Interpretation Act, 1967-68 (Can.), c. 7, disposes of this directive adequately:

“(2) Words directing or empowering a Minister of the Crown to do an act or thing, or otherwise applying to him by his name of office, include a Minister acting for him, or, if the office is vacant, a Minister designated to act in the office by or under the authority of an order in council, and also his successors in the office, and his or their deputy, but nothing in this subsection shall be construed to authorize a deputy to exercise any authority conferred upon a Minister to make a regulation as defined in the *Regulations Act* [R.S.C. 1952, c. 235].

“(3) Words directing or empowering any other public officer to do any act or thing, or otherwise applying to him by his name of office, include his successors in the office and his or their deputy.

“(4) Where a power is conferred or a duty imposed on the holder of an office as such, the power may be exercised and the duty shall be performed by the person for the time being charged with the execution of the powers and duties of the office.”

From this, it can be seen that it is not necessary for public officials (whether the Minister or any other public official) to furnish proof of the delegation of powers. Moreover as s. 11 of the Interpretation Act states:

"11. Every enactment shall be deemed remedial, and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects."

As we stated earlier, the purpose here is to ensure that an inquiry be held upon receipt of an immigration officer's written report; the power conferred or the duty imposed upon the Director may be exercised and the duty shall be performed by the person for the time being charged with the execution of the powers and duties of the office of Director, which is in this case the public official, Léo R. Vachon, "Director of Immigration Operations", signing the order to hold an inquiry "for Director of Immigration, Department of Manpower and Immigration".

I have already subscribed to the judgment of my honourable colleague L. J. Cardin in the *Zygouris* case [supra] referred to by the appellant's counsel.

As in the case of the first claim, this final claim by the appellant's counsel must be rejected.

For these reasons, the Court rules that the deportation order is valid and grounded in law and that the appeal should be dismissed; the appeal is dismissed in accordance with s. 14(a) of the Immigration Appeal Board Act.

The Court finds no reasonable grounds for exercising equity as conferred upon it by s. 15 of the Act.

JOSE GILBERTO POSADA CADAVID

APPELANT

Enquête — Rapport prévu à l'art. 19 transmis au directeur par un fonctionnaire autre que l'auteur du rapport — Instructions en vue d'une enquête non signées par le directeur — Effet sur une ordonnance d'expulsion autrement valide — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19, 26 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18, 25).

Une ordonnance d'expulsion a été rendue contre l'appellant, ordonnance qui a été reconnue régulière et valide en droit. On a cependant soutenu qu'elle était frappée de nullité pour deux raisons: (1) le rapport prévu à l'art. 19 a été transmis au directeur par un fonctionnaire autre que celui qui a rédigé le rapport, contrairement aux prescriptions de la Loi, et (2) les instructions en vue d'une enquête prévues à l'art. 26 n'étaient pas signées par le directeur ou le directeur-adjoint mais par le directeur des opérations de l'immigration, procédures irrégulières en ce qu'elles constituaient une délégation de pouvoirs non permise.

Jugé que ni l'un ni l'autre des motifs d'appel n'était valable.

Ce qui importait n'était pas de savoir par quel porteur ou par quel moyen le rapport prévu à l'art. 19 a été transmis au directeur; il

importait simplement que le rapport, dûment rédigé et signé par son auteur, ait bien été examiné par le directeur et qu'il ait formé la base de son ordonnance en vue de faire tenir une enquête. Quant au second motif du présent appel, l'art. 64(1) de la Loi (maintenant art. 60(1)) a parlé d'un document "sous le nom écrit du Ministre, du directeur, d'un enquêteur spécial, d'un fonctionnaire à l'immigration ou autre personne autorisée par la présente Loi à établir un semblable document" — on ne pourrait donc pas sérieusement prétendre que le directeur des opérations de l'immigration n'était pas lui-même un fonctionnaire à l'immigration au sens de cet article. L'appel doit être rejeté.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, F. Glogowski et L. J. Cardin.

M. Bergevin, pour l'appelant.

H. Langston, pour l'intimé.

Le 9 septembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.-P. HOULE, Vice-président:—Appel d'une ordonnance d'expulsion rendue à Montréal, le 21 août 1970, contre José Gilberto POSADA CADAVID, l'appelant.

L'ordonnance d'expulsion dit (Traduction):

"1) vous n'êtes pas un citoyen canadien;

"2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

"3) vous êtes une personne visée au sous-alinéa (vi) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce que vous êtes entré au Canada comme non-immigrant et y êtes demeuré après avoir cessé d'être un non-immigrant;

"4) vous êtes sujet à expulsion en vertu du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

L'appelant, un citoyen de la Colombie, est arrivé au Canada le 5 juin 1970, et s'étant présenté au port d'entrée dit de l'Aéroport international de Dorval, a été admis au Canada à titre de visiteur ou touriste, ce titre étant valide jusqu'au 20 juin 1970; le fonctionnaire à l'immigration exigea un dépôt en argent de \$400 pour garantir le départ à la date fixée.

Le jeudi, 18 juin 1970, l'appelant se présente aux bureaux de l'immigration à Montréal pour demander une prolongation de séjour: un fonctionnaire l'avise qu'il doit se présenter à Dorval pour loger sa demande. A ce moment-là, l'appelant est toujours un non-immigrant entré légalement au Canada à titre de tour-

iste ou visiteur et son titre est valable jusqu'au 22 juin, prochain jour ouvrable. Le 13 août 1970, soit près de deux mois plus tard, l'appelant se présente à nouveau aux bureaux de l'immigration à Montréal, pour tenter de régulariser sa situation.

Pourquoi a-t-il attendu jusqu'à cette date?

L'appelant répond que rendu nerveux par la directive que lui a donnée le fonctionnaire de l'immigration à Montréal, le 18 juin, il a consulté des amis et que ceux-ci lui auraient fait comprendre que s'il se présentait à Dorval, on allait le déporter. La directive du fonctionnaire s'explique fort mal et elle ne se justifie guère. Si nous nous expliquons, par ailleurs, la nervosité de l'appelant, il nous faut également observer que l'appelant est un adulte et qu'entre le jeudi, 18 juin et le lundi, 22 juin, il pouvait se resaisir et tenter au moins une démarche à Dorval plutôt que de s'en remettre à des tierces personnes; l'appelant savait que son séjour autorisé allait expirer, qu'il avait déposé à Dorval une somme de \$400 pour garantir son départ et, il faut bien le répéter, l'entrée au Canada de toute personne qui n'est pas un citoyen canadien ou qui n'a pas acquis le domicile canadien, est un privilège.

A la date du 12 août 1970 il est évident que l'appelant est devenu et est une personne visée à l'art. 19(1)e) (vi) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et, donc, serait valide et fondée en droit l'ordonnance d'expulsion dont on a pu lire plus haut.

Le procureur de l'appelant conteste la validité de ladite ordonnance et ses prétentions sont les suivantes:

1. Le rapport prévu à l'art. 19 et relatif à l'appelant, a été préparé et signé par un fonctionnaire à l'immigration et soumis ou transmis au directeur par un autre fonctionnaire:

"A mon avis, c'est le fonctionnaire qui en a connaissance, qui a fait l'étude du cas qui lui-même doit envoyer au directeur et ceci non pas pour une question de preuve, non pas parce que si c'était un tiers officier qui envoyait au directeur, il s'agirait là de oui-dire, bien que ce soit le cas à mon avis, mais principalement parce que l'article 19 impose au fonctionnaire qui a préparé le rapport selon l'article 19, qui se déclare comme étant un rapport fait en la forme prescrite par le Ministre, c'est ce fonctionnaire à qui on impose, à qui la loi impose de faire parvenir le rapport au directeur. Or, à mon humble avis et malgré le jugement de ZIGOURIS [*Panagiote Zygouris c. le Ministre de la Main d'oeuvre et de l'immigration* (1971), 1 A.I.A. 284], je

crois qu'il s'agit là d'une première irrégularité dans l'ordonnance de déportation ou dans le processus d'enquête du cas de monsieur Posada" (de la transcription).

2. L'ordonnance d'enquête en vertu de l'art. 26 de la Loi, et émise dans la présente instance, n'est pas signée par le directeur, elle n'est pas signée par le directeur-adjoint mais par le directeur des opérations d'immigration.

"Même si la délégation était valable, on n'a pas fait preuve de cette délégation-là; . . . même s'il y avait une preuve de la délégation, cette délégation-là est à mon avis totalement illégale et contraire au principe du *delegatus non potestas delegare* et nous en avons un cas flagrant. L'article 2 e) dit que le directeur signifie le directeur de l'immigration ou une personne désignée par le Ministre et non pas par le directeur. C'est le Ministre seul qui peut déléguer son autorité et aucune preuve de cette délégation d'autorité-là n'a été faite. Au contraire, on présente une preuve qui, si on l'admet comme preuve, est illégale ou démontre qu'on a posé dans l'administration du ministère de l'immigration un geste illégal, c'est-à-dire qu'on a délégué illégalement l'autorité, que le directeur a délégué illégalement son autorité à d'autres officiers" (de la transcription).

Reprenons la première prétention de l'appelant: le rapport prévu à l'art. 19 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18) a été transmis au directeur de l'immigration par un fonctionnaire autre que celui qui a préparé et signé ledit rapport, constituant ainsi une irrégularité.

Il appert du dossier, pièce à l'appui A versée à l'enquête, un document ainsi libellé (Traduction):

"A: Directeur des opérations — Immigration QR-3049

"En conformité du sous-alinéa (vi) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, je dois rapporter que José Gilberto POSADA CADAVID, une personne autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, est entré au Canada à titre de non-immigrant et y demeure après avoir cessé d'être un non-immigrant.

"Le présent rapport est fondé sur les documents suivants qui sont ci-annexés:

"(1) Formule IMM. 67 — Rapport en vertu de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, en date du 14 août 1970;

"(2) Copie de la formule IMM. 700 — Fiche d'arrivée et de départ pour les non-immigrants no E 650523 — en date du 5 juin 1970, à l'aéroport international de Montréal;

“(3) Message télex en date du 13 août 1970, du gestionnaire des dossiers du Ministère à Ottawa, déclarant que M. Posada Cadavid n'aurait pas, selon les dossiers, été admis légalement dans le sens où l'entend l'alinéa *n*) de l'article 2 de la Loi sur l'immigration.

“Fait à Montréal, dans la province de Québec,
ce 14 août 1970.

“(signature) R. A. Duval
R. A. Duval
Fonctionnaire à l'immigration”.

Notons, en passant, que l'appelant ne fait pas opposition à ce que le destinataire du document précité soit le “Director of Immigration Operations”, bien que l'art. 18 mentionne “le directeur”, mais que sa prétention d'irrégularité se fonde sur le fait que le rapport prévu à l'art. 18 a été transmis ou envoyé “au directeur” par un fonctionnaire autre que celui qui a préparé et signé ledit rapport.

Joint à la pièce à l'appui A et en faisant partie, se trouve un document intitulé “Rapport sous le régime de l'article 19 de la Loi sur l'immigration concernant . . .” (au coin droit, au haut du document: “Imm. 67”) et nous lisons (Traduction):

“POSADA CADAVID, José Gilberto . . .

“L'article 19(1) *e*) (vi) de la Loi sur l'immigration, une personne, autre qu'un citoyen canadien ou une personne ayant un domicile canadien, qui est entrée au Canada comme non-immigrant et y demeure après avoir cessé d'être un non-immigrant”.

Ce document porte la date du 14 août 1970 et la signature “du fonctionnaire rédigeant le rapport: C. Quenneville”.

Le fait est donc que le 14 août 1970 le fonctionnaire à l'immigration, C. Quenneville, rédige et signe le rapport prévu à l'art. 18 et, que le même jour, le fonctionnaire à l'immigration, R. Duval, envoie ou transmet au “Director of Immigration Operations”, un rapport auquel il joint le rapport prévu à l'art. 18.

L'article 26 de la Loi (maintenant art. 25) dit:

“26. Sous réserve de tout ordre ou de toutes instructions du Ministre, le directeur, sur réception d'un rapport écrit prévu par l'article 19 et s'il estime qu'une enquête est justifiée, doit faire tenir une enquête au sujet de la personne visée par le rapport.”

A la lumière de cet article, il est clair que ce qui cause la tenue d'une enquête dans les affaires prévues à l'art. 19 (maintenant art. 18) c'est la décision que prend le directeur de faire tenir une enquête au reçu et à l'examen du rapport prévu à l'article précité.

Or, il est au dossier (pièce à l'appui A) que le "Director of Immigration Operations, for Director of Immigration, Department of Manpower and Immigration" a reçu un "rapport écrit, avec des détails complets", prévu à l'art. 19, au sujet de José Gilberto Posada Cadavid; que ce rapport est signé par le fonctionnaire qui l'a rédigé; enfin, que le "Director of Immigration Operations, for Director of Immigration" a ordonné ("direct") qu'une enquête soit tenue "au sujet de la personne visée dans le rapport", le tout conformément à l'art. 26.

Mais, dit l'appelant, le rapport n'a pas été "envoyé" par son auteur et cela est irrégulier. Le dictionnaire Robert, qui fait autorité, dit: "Envoyer qqch — 1 faire porter, faire parvenir (qqch à qqn) par l'intermédiaire d'une personne ou des postes"; en langue anglaise, selon The Concise Oxford Dictionary, qui fait aussi autorité, le verbe "to send" (employé dans la version anglaise de la Loi) signifie: "1. Bid go, secure conveyance of . . ." L'usage confirme ces acceptions.

L'obligation du fonctionnaire à l'immigration qui rédige, avec détails complets, le rapport prévu et qui le signe, est de faire porter ou de faire parvenir ce rapport au directeur; "to secure conveyance of . . ." Faudrait-il que le fonctionnaire porte lui-même le rapport, qu'il le remette de main à main au directeur, ou qu'il obtienne un reçu de l'intermédiaire ou des postes? On voit ce qu'une telle prétention a d'outrancier et où elle pourrait conduire. Ce que la Loi prescrit c'est qu'une enquête soit tenue au reçu du rapport écrit, avec détails complets, si le directeur estime qu'une telle enquête est justifiée.

La première prétention de l'appelant ne peut être soutenue, ni en fait, ni en droit, et elle doit être repoussée.

A titre de suggestion seulement: il y aurait peut-être lieu pour le Ministère de réviser la phraséologie employée dans certains documents.

Nous en arrivons maintenant à la deuxième prétention de l'appelant: l'ordonnance émise en vertu de l'art. 26, l'a été par le directeur des opérations d'immigration et ceci constituerait une irrégularité, contreviendrait à un principe de droit exprimé dans la maxime *delegatus non potest delegare*. Observons

que ces maximes ou brocards empruntés au droit romain sont fort éloquents dans leur concision même mais cette concision ne doit pas nous abuser sur la réalité juridique qu'elle recouvre.

Cette question de délégation de pouvoirs dans l'administration de la Loi sur l'immigration a été posée dans plusieurs affaires en appel, entre autres dans *Femi Ishola Aina c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'immigration*, [1969] I A.I.A. 48; *Leonardo Caruana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'immigration*, [1970] II A.I.A. 7; et l'affaire *Zygouris*, supra. Compte tenu des circonstances particulières à chaque affaire, les jugements de la Cour peuvent offrir des variantes rédactionnelles mais ils tendent à établir une jurisprudence constante: la réponse à la question se trouve essentiellement dans l'art. 64 de la Loi sur l'immigration (maintenant art. 60):

"64. (1) Tout document présenté comme étant une ordonnance d'expulsion, une ordonnance de rejet, un mandat, un ordre, une sommation, une directive, un avis ou autre document sous le nom écrit du Ministre, du directeur, d'un enquêteur spécial, d'un fonctionnaire à l'immigration ou autre personne autorisée par la présente loi à établir un semblable document, constitue, dans toute poursuite ou autre procédure sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* ou en découlant, une preuve *prima facie* des faits y contenus et est recevable en preuve sans établissement de la signature ou du caractère officiel de la personne qui semble l'avoir signé à moins que le fait ne soit contesté par le Ministre ou par quelque autre personne agissant pour son compte ou pour Sa Majesté."

Nous trouvons au dossier de la présente instance un document (pièce à l'appui A de l'enquête) qui est présenté comme un ordre, une directive de tenir une enquête et cet ordre est signé par Léo R. Vachon "Director of Immigration Operations for Director of Immigration, Department of Manpower and Immigration". Le Ministre, ni "quelque autre personne agissant pour son compte ou pour Sa Majesté", ne contestant pas le fait que ledit ordre ait été émis, ne contestant ni la signature ni le caractère officiel de Léo R. Vachon, le document constitue une preuve *prima facie* des faits y contenus et était recevable en preuve à l'enquête spéciale, laquelle est une procédure sous le régime de la Loi sur l'immigration et le document est recevable en preuve dans le présent appel, lequel est entendu sous le régime de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3.

Mais, soutient le procureur de l'appelant, le "Director of Immigration Operations" n'est pas nommé dans l'article, il n'est pas une "autre personne autorisée par la présente loi à établir un semblable document", parce que l'art 2 e) de la Loi sur l'immigration dit:

"e) 'directeur' signifie le directeur de la division de l'immigration, au ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, ou une personne autorisée par le Ministre à agir pour le directeur".

Observons tout d'abord que l'art. 64(1) parle d'un document "sous le nom écrit du Ministre, du directeur, d'un enquêteur spécial, d'un fonctionnaire à l'immigration ou autre personne autorisée par la présente loi à établir un semblable document"; la loi indique clairement *qu'un fonctionnaire à l'immigration* (la loi ne dit pas un fonctionnaire à l'immigration autorisé par le Ministre) sous son nom, peut établir un tel document. Or, peut-on raisonnablement soutenir que le "Director of Immigration Operations" n'est pas un fonctionnaire à l'immigration?

Mais, insiste le procureur de l'appelant, le "Director of Immigration Operations" n'est pas une personne autorisée par le Ministre à agir pour le directeur, du moins la preuve n'en a pas été faite; la preuve qu'a tenté d'offrir l'enquêteur spécial n'est pas recevable.

A notre avis, l'art. 23 de la Loi d'interprétation, 1967-68 (Can.), c. 7, dispose pleinement de cette directive:

"(2) Les mots qui donnent à un ministre de la Couronne l'ordre ou l'autorisation d'accomplir un acte ou une chose ou qui, de quelque autre manière, lui sont applicables en raison de son titre officiel comprennent un ministre agissant pour lui ou, si le poste est vacant, un ministre désigné pour remplir ce poste, en exécution ou sous le régime d'un décret du conseil, de même que ses successeurs à la charge en question et son ou leur délégué, mais rien au présent paragraphe ne peut s'interpréter comme permettant à un délégué d'exercer quelque pouvoir, conféré à un ministre, d'établir un règlement défini dans la *Loi sur les règlements* [S.R.C. 1952, c. 235].

"(3) Les mots qui donnent à tout autre fonctionnaire public l'ordre ou l'autorisation d'accomplir un acte ou une chose ou qui, de quelque autre manière, lui sont applicables en raison de son titre officiel, comprennent ses successeurs à la charge et son ou leur délégué.

“(4) Quand il est conféré un pouvoir ou imposé un devoir au titulaire d'un poste en cette qualité, le pouvoir peut être exercé et le devoir doit être accompli par la personne alors chargée de l'exercice des attributions relatives à ce poste.”

Or l'on voit qu'il n'est pas requis dans l'administration de la chose publique par les fonctionnaires (Ministre ou tout autre fonctionnaire public) de faire la preuve de la délégation des pouvoirs. De plus, comme le dit l'art. 11 de la Loi d'interprétation:

“11. Chaque texte législatif est censé réparateur et doit s'interpréter de la façon juste, large et libérale la plus propre à assurer la réalisation de ses objets.”

Or, comme nous l'avons écrit plus haut, l'objet ici est d'assurer la tenue d'une enquête, au reçu d'un rapport écrit d'un fonctionnaire; le pouvoir conféré ou le devoir imposé au directeur peut être exercé et le devoir doit être accompli par la personne alors chargée de l'exercice des attributions relatives au poste de directeur, ce qui est le cas dans la présente instance, le fonctionnaire public, Léo R. Vachon, “Director of Immigration Operations”, signant l'ordre de tenir une enquête “for Director of Immigration, Department of Manpower and Immigration”.

J'ai déjà souscrit au jugement de mon honorable collègue L. J. Cardin dans l'affaire *Zygouris* [supra] invoqué par le procureur de l'appelant.

Tout comme la première, cette dernière prétention du procureur de l'appelant doit être repoussée.

Par ces motifs, la Cour arrête que l'ordonnance d'expulsion est valable et fondée en droit et que l'appel doit être rejeté et l'appel est rejeté conformément à l'art. 14 a) de la Loi de la Commission d'appel de l'immigration.

La Cour ne trouve aucun motif raisonnable d'exercer la juridiction d'équité que lui confère l'art. 15 de ladite Loi.

THOMAS RICHARD SHERMAN

APPELLANT

Re-entry following deportation — Minister's consent — Necessity for — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 38 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 35).

Stare decisis — Immigration Appeal Board's power to correct its own decisions in cases of manifest error.

The words of s. 38 of the Immigration Act are clear and unambiguous and must be given their ordinary meaning; where a deportation order has been made against a person, and the order has not been successfully appealed, such person may not thereafter be admitted to Canada, or allowed to remain in Canada without the Minister's consent. The section extends to include the case of a person who has appealed against a deportation order, whose appeal is still pending who leaves Canada whether by way of physical deportation or voluntarily, and who seeks to return. The appeal in the instant case, which fell into this category, was dismissed and it was held that the cases of *Moniz v. Minister of Manpower and Immigration*, 23rd November 1970, I.A.B. (not yet reported), and *Clyde Ray Frazier v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), 1 I.A.C. 299, were wrongly decided and must be overruled. Although the Immigration Appeal Board, as a court of record, normally held itself bound by its own decisions, where such decisions appeared to be manifestly wrong it could, and should, correct them.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J. C. A. Campbell and G. Legaré.

No one, for appellant.

No one, for respondent.

16th September 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from two deportation orders made against Thomas Richard Sherman on the same day, 11th December 1969; the first at Huntingdon, British Columbia, and the second at Pacific Highway, British Columbia. The first order is in the following terms:

“(i) you are not a Canadian citizen

“(ii) you are not a person having Canadian domicile, and that

“(iii) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act, in that you do not fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or the Regulations by reason of the fact that you are not in possession of a pre-examination letter in the form required by subsection (2) of Section 28 of the Regulations, Part I of the Immigration Act, and that you are not in possession of a passport, certificate of identity or other travel document bearing a medical certificate duly signed by a medical officer, as required by paragraph (a) of subsection (1) of Section 29, or a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by paragraph (b) of subsection (1) of Section 29, all of the Regulations, Part I of the Immigration Act.”

The second order is in the following terms:

“(i) You are not a Canadian citizen

“(ii) You are not a person who has acquired Canadian domicile, and that

“(iii) You are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act, in that you cannot fulfil or comply with the conditions or requirements of Section 38 of the Immigration Act, being a person against whom a previous deportation order has been made, and you do not have the consent of the Minister to enter Canada, and that,

“(iv) You failed to answer truthfully all questions put to you by an Immigration Officer as required under subsection (2) of Section 20 of the Immigration Act.”

Mr. Sherman made no submission and did not appear at the hearing of his appeals. The respondent filed written submissions in respect of both appeals, dated 10th August 1971, over the signature of A. S. Vass.

The first order is clearly supported by the evidence adduced at the further examination held in respect of Mr. Sherman at the port of Huntingdon, as summarized by Special Inquiry Officer K. A. Smith on 16th December 1969. The appeal therefrom is therefore dismissed.

Paragraph (iv) of the second order is supported by the evidence adduced at the further examination conducted at the port of Pacific Highway, summarized by Special Inquiry Officer A. B. Crowe on 15th December 1969. This summary states:

“Mr. Sherman admitted that he had told Immigration Officer McGrath that he had not appeared at a Canadian port of entry within the last two weeks, even though he subsequently acknowledged he had been deported at the port of Huntingdon, B.C. earlier the same day (December 11, 1969).”

Paragraph (iii) of the second order, though supported by the evidence — it is clear that Mr. Sherman had been previously ordered deported and admitted that he did not have the consent of the Minister — raises the question whether s. 38 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 35) is applicable where the prior deportation order has been appealed, and in respect of which the appeal is still pending when the second order is made. This is the situation here, Mr. Sherman having immediately prepared and served his notice of appeal after the first order was made.

The Board has held that s. 38 cannot be used in such a situation. This section provides:

"38. Unless an appeal against such order is allowed, a person against whom a deportation order has been made and who is deported or leaves Canada shall not thereafter be admitted to Canada or allowed to remain in Canada without the consent of the Minister."

Its reasoning is well set out by Vice-Chairman Campbell, for the majority, in *Moniz v. Minister of Manpower and Immigration*, 23rd November 1970, I.A.B. (not yet reported):

"Prior to the coming into force of the Immigration Appeal Board Act it was the Minister of Manpower and Immigration who pursuant to Section 31 of the Immigration Act (now repealed) had the jurisdiction and was empowered to make the final decision regarding appeals by persons who had been ordered deported. However with this enactment of the Immigration Appeal Board Act on 13 November 1967 the Minister's jurisdiction has been revoked and is now vested in the Immigration Appeal Board. This means that when a person who is ordered deported by a Special Inquiry Officer complies with the Immigration Appeal Board rules by serving and filing a Notice of Appeal, the said Board is seized with and has jurisdiction over both the res (i.e.) the subject matter of the appeal, and also over the person of the appellant who has, by completing his appeal, submitted his person to the jurisdiction of the Board. *Hilaire Omer Pille v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I I.A.C. 157.

"It follows that where an appellant leaves Canada for some temporary purpose but does not abandon or withdraw his appeal he remains under the jurisdiction of the Immigration Appeal Board, not the Minister, until it renders its final decision. The words 'deported or leaves Canada' which appear in Section 38 of the Immigration Act must refer to those persons who have exhausted all their rights under the Immigration Act and the Immigration Appeal Board Act and whose deportation from Canada has been executed either by actual physical deportation or by leaving the country voluntarily rather than being deported physically. Voluntary departure by a person who does not appeal a deportation order or who leaves voluntarily after the Immigration Appeal Board has dismissed his appeal and directed that the deportation order be executed as soon as practicable is one thing. In such an event the person would be unable to return to Canada unless he had the consent of the Minister as required by Section 38 of the Immigration Act. It is a very different situation where an appellant leaves the country temporarily while his appeal is still pending and there has

not been a final decision made by the Immigration Appeal Board. The appellant in the latter situation is awaiting the final decision of the Immigration Appeal Board; he has not abandoned or withdrawn the right given to him by Statute (i.e.) the right to appeal and if he so wished to appear before the said Board. It would be unreasonable to hold that Section 38 of the Immigration Act prohibits such an appellant from returning to Canada for the purpose of his appeal, particularly when this Court is the Court of first instance when it comes to the application of Section 15 of the Immigration Appeal Board Act.

"For the foregoing reasons the Board finds that it is premature in the circumstances of the instant appeal, to invoke Section 38 of the Immigration Act as the sole ground in the deportation order of 16 February 1970, and the appeal from the said order is allowed."

The factual situation in *Moniz* was identical to that of the instant appeal.

In *Clyde Ray Frazier v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), 1 I.A.C. 299, the Board dealt with a motion by the applicant whose appeal was pending, to be allowed to re-enter Canada to attend the hearing of his appeal. The motion was dismissed on the ground that the Board had no jurisdiction to grant the order asked for, but in the course of its reasons for judgment there was some discussion of s. 38 (now s. 35) and its effect [pp. 300-1]:

"Section 38 must be read in conjunction with ss. 34(1) and 36(2) of the Act:

"'34. (1) Except in the case of a person who, pursuant to subsection (1) of section 24, is returned to the place whence he came to Canada pending the decision on his appeal, an appeal against a deportation order shall stay the execution of the order pending the decision thereon.'

"'36. (2) Unless otherwise directed by the Minister or an immigration officer in charge, a person against whom a deportation order has been made may be requested or allowed to leave Canada voluntarily.'

"It seems clear that s. 38 is restricted to the case of a person who is actually physically deported or is 'requested or allowed to leave Canada voluntarily' after a deportation order has been made against him. A person who leaves Canada while his appeal is pending, in the period during which execution of the de-

portation order is stayed pursuant to s. 34(1), is not in this category.

“Furthermore, s. 38 uses the phrase ‘be admitted to Canada’ and admission is a term of art defined by s. 2(a) of the Act:

“2. In this Act

“(a) “admission” includes entry into Canada, landing in Canada, and the return to Canada of a person who has been previously landed in Canada and has not acquired Canadian domicile’.

“There is no question of admission in the case of a person who has left Canada while his appeal is pending and seeks to get back in while his appeal is still pending, whether to be present at the hearing or not. He is neither an immigrant nor a non-immigrant, nor a returning resident, as these terms are defined by the Immigration Act.

“Section 38 does not apply in the situation in issue here, and reference may be made to *Moniz v. Minister of Manpower and Immigration* [supra], where the reasons of a majority of the Board in an analogous situation are set out.

“Frazier, by his motion, is not seeking admission, he is seeking to come into Canada in order to attend the hearing of his appeal.”

Although the situation of Frazier is distinguishable from that of the present appellant, who was clearly seeking admission at the port of Pacific Highway, and as the evidence shows, admission as an immigrant, a further study of s. 38 (now s. 35) forces one to the conclusion that the reason in respect thereof in *Frazier*, and the majority decision in *Moniz* and related cases, is based on a wrong premise.

There appears to be no real justification for the view expressed in *Frazier* that “Section 38 must be read in conjunction with ss. 34(1) (now 31(1)) and 36(2) (now 33(2)) of the Act”. As A. B. Weselak, member (as he then was), pointed out in his dissenting judgment in *Moniz* (quoting from Maxwell on Interpretation of Statutes, 12th ed., at p. 29):

“Where the language is plain and admits of but one meaning, the task of interpretation can hardly be said to arise . . . Where, by the use of clear and unequivocal language capable of only one meaning, anything is enacted by the legislature, it must be enforced however harsh or absurd or contrary to common sense the result may be . . . The duty of the court is to expound the

law as it stands, and to 'leave the remedy (if one be resolved upon) to others'."

The learned member continues:

"The words in Section 22 of the Immigration Appeal Board Act 'except as provided in the *Immigration Act*' indicate to the writer that Parliament did intend that the Immigration Appeal Board Act and the Immigration Act be read together and further intended that the Immigration Appeal Board's jurisdiction with respect to an alien should be concurrent within their own spheres with that of the Minister of Manpower and Immigration.

"The writer finds nothing ambiguous in the language used in Section 38 of the Immigration Act. The words, 'Unless an appeal against such order is allowed' are clear to the writer. The fact that the order of 12 August, 1969, exists is a historical fact. The fact that the order has been appealed is also a historical fact. The fact that the appeal has not been allowed is also a fact. If we accept the principle that a person who has appealed an Order of Deportation is under the concurrent jurisdiction of the Board and the Minister of Manpower and Immigration, then Section 38 of the Immigration Act is not repugnant to, or encroaching on the jurisdiction of the Board as provided in Section 22 of the Immigration Appeal Board Act.

"It is significant to note that Section 16 of the Immigration Appeal Board Act provides for the re-entry into Canada on conditions of a person desiring to enter into Canada to hear his appeal from the United States of America, Alaska or St. Pierre and Miquelon. It would appear to the writer that Parliament's attention was directed to re-entry after an appeal from a deportation order had been filed, yet it chose only to make the limited provision contained in Section 16 of the Immigration Appeal Board Act and chose not to otherwise disturb Section 38 of the Immigration Act."

Furthermore, it must be pointed out that the key word in s. 38 (now s. 35) is the word "admission". Notwithstanding the tenor of the remarks on this point in *Frazier*, a further study of the Act leads to the conclusion that every person who presents himself at a port of entry, seeking to come into Canada, is in law seeking admission — regardless of their actual intent — unless they are persons who may come into Canada as of right, i.e. Canadian citizens, and, to a lesser degree, those with a qualified right, namely, persons having Canadian domicile within the meaning of the Immigration Act.

Failure to comply with the requirement of s. 38 (now s. 35) that the Minister's consent be obtained, brings the person concerned within a prohibited class, that set out in s. 5(*t*) of the Act, of which the general heading is Prohibited Classes:

"5. No person . . . shall be *admitted* to Canada if he is a member of any of the following classes of persons: . . .

"(*t*) persons who cannot or do not fulfil or comply with any of the conditions or requirements of this Act or the regulations or any orders lawfully made or given under this Act or the regulations." (The italics are mine.)

There are some 20 prohibited classes set out in s. 5. It could not be argued that a person falling within that class set out in s. 5(*d*), for example — a person who has been convicted of a crime involving moral turpitude — and who has already been ordered deported on that ground, could not again be deported on the same ground if he left Canada and attempted to return, whether an appeal is pending on the first order or not. It is impossible to justify any different reasoning in respect of s. 5(*t*) in conjunction with s. 38 (now s. 35).

It may well be that in certain situations the use of s. 5(*t*) in conjunction with s. 38, as grounds for a second order of deportation makes no practical sense when this Court is seized of an appeal from a prior order. In the instant case, it was sensible enough, since the appellant, an American citizen, was never in Canada. In the *Moniz* situation, however, where Moniz, who was in Canada, had left the country and was, after the second deportation order, allowed in pending the hearing of his second (and his first) appeal, the making of the second order would appear redundant, expensive, and unnecessary. That, however, is not the concern of this Court, which must administer the law as it finds it.

On the reasoning above set out, therefore, this Court finds that the majority decision in *Moniz*, and related decisions, is wrong, and these decisions are therefore overruled.

This Court, as a court of record in general, considers itself bound by its own decisions on points of law. It has no hesitation however in reversing itself, if a prior decision is found to be wrong.

In *Laurson v. McKinnon* (1913), 18 B.C.R. 10, 3 W.W.R. 717 at 719, 23 W.L.R. 1, 9 D.L.R. 758 (C.A.), Macdonald C.J.A. succinctly expressed the general view prevailing in most common law superior courts, at any event until very recently:

"To say that a court ought not to perpetuate error is to give voice to a very pleasing and right sounding abstraction. The court ought not to perpetuate error, but this maxim is controlled by a very salutary rule that constructions which have long been accepted, though their correctness may be open to doubt, should not, save possibly by a higher court, be disturbed to the confusion of those who are accustomed to rely upon such constructions."

That case related to the jurisdiction of the Court of Appeal of British Columbia to grant leave to appeal although the time for giving notice of appeal had expired. A decision of some 14 years previously stated that the Court had no such jurisdiction, and this decision was held to be binding.

The doctrine of stare decisis has been well set out by Scrutton L.J. in *Hill v. Aldershot Corpn.*, [1933] 1 K.B. 259 at 263-4:

"If I had a free hand to construe the statutes without reference to the decisions I should probably have arrived at a different conclusion from that which I have with some difficulty reached. Such a decision would no doubt be welcomed by various non-judicial writers who have protested against too careful adherence to the principle known as stare decisis, following decisions of co-ordinate and superior courts, though you do not agree with them. But, in my view, liberty to decide each case as you think right without any regard to principles laid down in previous similar cases would only result in a completely uncertain law in which no citizen would know his rights or liabilities until he knew before what judge his case would come and could guess what view that judge would take on a consideration of the matter without any regard to previous decisions."

Before 1966, the House of Lords, as the Supreme Court of Appeal for England, regarded itself as bound by its own decisions. On 26th July 1966, however, Lord Gardiner L.C., on behalf of himself and the Lords of Appeal in Ordinary, made a statement indicating that this practice would be modified. The statement is paraphrased in 21 Can. Abr. (2nd) at 671, to the effect that their Lordships would regard former decisions of the House of Lords as normally binding, but would depart from a previous decision when it appeared right to do so. It was recognized, the Lord Chancellor stated, that too rigid adherence to precedent might lead to injustice in a particular case, and might unduly restrict the proper development of the law.

This Court, while adhering to the general principle of stare decisis, cannot quite agree with the statements of Macdonald

C.J.A. in *Laursen v. McKinnon*, supra, that: "To say that a court ought not to perpetuate error is to . . . voice . . . (an) abstraction." An error in law is more than an abstraction and this Court finds itself more in agreement with the statement of the House of Lords, that a court should correct its own errors, though not, of course, frivolously or without careful consideration. To be sure, the House of Lords is the highest court of appeal in England, whereas there is now recourse from the decisions of this Court to two higher tribunals, the Federal Court of Canada and the Supreme Court of Canada. In my view, however, the mere existence of a potential right of appeal to a higher tribunal does not excuse this Court, in view of its specialized field of jurisdiction, from the obligation to correct its own errors where such are manifest to it. On the other hand, the willingness of this Court to accept such an obligation does not excuse a party who maintains that the Court's decision is wrong in law from appealing such a decision where an appeal is feasible.

Since both grounds of the second order of deportation dated 11th December 1969 are valid, the appeal from the said order is therefore dismissed.

No evidence whatever was adduced in support of the application of any relevant part of s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, to the appellant in these appeals. The Board, therefore, orders that the two deportation orders, each dated 11th December 1969, be executed as soon as practicable.

THOMAS RICHARD SHERMAN

APPELANT

Retour après expulsion — Nécessité d'obtenir le consentement du Ministre — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 38 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 35).

Règle dite du stare decisis — Pouvoir de la Commission d'appel de l'immigration de corriger ses propres décisions dans les cas d'erreur manifeste.

Les termes de l'art. 38 de la Loi sur l'immigration sont clairs et sans ambiguïté et on doit leur donner leur sens courant; lorsqu'une ordonnance d'expulsion a été rendue contre une personne, et que l'appel interjeté contre celle-ci n'a pas été accueilli, cette personne ne pourra pas par la suite être admise au Canada, ou autorisée à y demeurer sans le consentement du Ministre. L'application de l'article va jusqu'à inclure le cas d'une personne qui a interjeté appel d'une ordonnance d'expulsion, dont l'appel est en instance, et dont l'expulsion du Ca-

nada s'est réalisée soit le recours à la force soit volontairement, et qui cherche à revenir au Canada. Dans la présente affaire, l'appel qui relevait de cette catégorie, a été rejeté et on a jugé que dans les affaires *Moniz c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, 23 novembre 1970, C.A.I. (non publiée), et *Clyde Ray Frazier c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1971), 1 A.I.A. 303, on avait rendu une décision erronée et qu'il ne fallait pas en tenir compte. Même si la Commission d'appel de l'immigration, en tant que Cour d'archives, se considère normalement liée par ses propres décisions, lorsque de telles décisions semblent manifestement erronées, elle peut et doit les corriger.

CORAM: J. V. Scott, Président, J. C. A. Campbell et G. Legaré.

Personne pour l'appelant.

Personne pour l'intimé.

Le 16 septembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel porte sur deux ordonnances d'expulsion rendues contre Thomas Richard Sherman le même jour, soit le 11 décembre 1969; la première a été rendue à Huntingdon, Colombie-Britannique, et la seconde à Pacific Highway, Colombie-Britannique. La première ordonnance est ainsi conçue (Traduction):

“(i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(ii) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien;

“(iii) de plus, vous êtes membre de la catégorie interdite visée au paragraphe *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration, parce que vous ne remplissez ni n'observez les conditions ou les prescriptions de la présente Loi ou du Règlement, vu que vous n'êtes pas en possession d'une lettre de pré-examen en la forme prescrite par le paragraphe (2) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I, établi sous le régime de la Loi sur l'immigration et que vous n'êtes en possession d'aucun passeport, certificat d'identité ni autre document de voyage contenant un certificat médical dûment signé par un médecin, ainsi que l'exige l'alinéa *a*) du paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I, établi sous le régime de la Loi sur l'immigration, ni d'aucun certificat médical en la forme prescrite par le Ministre, ainsi que l'exige l'alinéa *b*) du paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement susmentionné.”

La seconde ordonnance est ainsi conçue (Traduction):

“(i) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(ii) vous n’êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien;

“(iii) de plus, vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l’alinéa *t*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration parce que vous ne pouvez remplir ni observer les conditions ou prescriptions de l’article 38 de la Loi sur l’immigration, étant donné que vous êtes une personne contre qui une ordonnance d’expulsion a déjà été rendue et que le Ministre n’a pas consenti à votre entrée au Canada;

“(iv) de plus, vous n’avez pas donné des réponses véridiques à toutes les questions que vous a posées un fonctionnaire à l’immigration, ainsi que l’exige le paragraphe (2) de l’article 20 de la Loi sur l’immigration.”

M. Sherman n’a présenté aucun exposé et n’était pas présent lors de l’audition de ses appels. L’intimé a déposé, pour chacun des appels, un exposé écrit daté du 10 août 1971 et signé par A. S. Vass.

Il ne fait pas de doute que la première ordonnance est suffisamment motivée par la preuve présentée lors de l’examen supplémentaire tenu pour M. Sherman au port de Huntingdon, selon le résumé qu’en a fait l’enquêteur spécial K. A. Smith le 16 décembre 1969. Alors l’appel de ladite ordonnance est rejeté.

L’alinéa (iv) de la seconde ordonnance se fonde sur la preuve présentée lors de l’examen supplémentaire tenu au port de Pacific Highway, selon le résumé qu’en a fait l’enquêteur spécial A. B. Crowe le 15 décembre 1969. On y lit ce qui suit (Traduction): “M. Sherman a reconnu avoir dit au fonctionnaire à l’immigration McGrath qu’il ne s’était pas présenté à un port d’entrée du Canada au cours des deux dernières semaines, alors qu’il a admis par la suite avoir été expulsé, au port de Huntingdon C.-B., plus tôt ce même jour (le 11 décembre 1969).”

L’alinéa (iii) de la seconde ordonnance, bien qu’il se fonde sur des faits indéniables — il est prouvé, en effet, que M. Sherman avait antérieurement fait l’objet d’une ordonnance d’expulsion et qu’il a reconnu ne pas avoir eu le consentement du Ministre — soulève la question suivante: l’art. 38 de la Loi sur l’immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 35) s’applique-t-il lorsque la première ordonnance d’expulsion a fait l’objet d’un appel qui est encore en instance au moment où est rendue la seconde ordonnance? C’est ainsi que la situation se présente en l’espèce, puisque M. Sherman a

préparé et signifié son avis d'appel dès que la première ordonnance eut été rendue.

La Commission a déjà décidé que l'art. 38 ne pouvait être invoqué dans un tel cas. L'article en question est ainsi conçu:

"38. Sauf lorsqu'un appel d'une telle ordonnance est admis, une personne contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue et qui est expulsée ou quitte le Canada, ne doit pas subséquemment être admise dans ce pays, ou il ne doit pas lui être permis d'y demeurer, sans le consentement du Ministre."

Le vice-président de la Commission, M. Campbell, qui s'exprimait au nom de la majorité dans l'affaire *Moniz c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, le 23 novembre 1970, C.A.I. (non publiée), explique bien à cette occasion le raisonnement de la Commission (Traduction):

"Avant l'entrée en vigueur de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, c'était le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration qui, conformément à l'article 31 de la Loi sur l'immigration (cet article a été abrogé depuis), avait compétence et pleins pouvoirs pour rendre la décision finale au sujet des appels interjetés par des personnes qui avaient fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion. La promulgation de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, le 13 novembre 1967, enlevait au Ministre la compétence, dont la Commission d'appel de l'immigration est maintenant investie. Cela veut dire que lorsqu'une personne dont un enquêteur spécial a ordonné l'expulsion se conforme aux règles de la Commission d'appel de l'immigration en signifiant et en déposant un avis d'appel, la Commission est saisie du fond de l'affaire portée en appel ainsi que de la personne de l'appelant et elle a compétence quant à l'un et l'autre. En effet, l'appelant, en interjetant appel, s'est soumis personnellement à la compétence de la Commission: *Hilaire Omer Pille c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] I A.I.A. 157.

"Il s'ensuit que si l'appelant quitte le Canada de façon temporaire mais ne se désiste pas de son appel et ne le laisse pas périmer, il reste soumis à la compétence de la Commission d'appel de l'immigration et son cas n'est pas du ressort du Ministre, tant que la Commission n'a pas rendu sa décision finale. L'expression 'qui est expulsée ou quitte le Canada', figurant à l'article 38 de la Loi sur l'immigration, doit obligatoirement viser les personnes qui ont épuisé tous leurs recours aux termes de la Loi sur l'immigration et de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et dont l'expulsion du

Canada s'est réalisée soit par le recours à la force, soit du fait qu'elles ont volontairement quitté le Canada sans y être contraintes par la force. Il existe deux cas bien distincts. D'abord celui de la personne qui quitte volontairement le Canada soit sans interjeter appel de l'ordonnance d'expulsion, soit après que la Commission d'appel de l'immigration a rejeté son appel et ordonné que l'ordonnance d'expulsion soit exécutée le plus tôt possible. Cette personne ne pourrait revenir au Canada sans obtenir le consentement du Ministre ainsi que l'exige l'article 38 de la Loi sur l'immigration. La situation est nettement différente dans l'autre cas, soit celui d'un appelant qui quitte temporairement le pays pendant que son appel est en instance, tant que la Commission d'appel de l'immigration n'a pas rendu de décision finale en l'espèce. Dans ce cas, l'appelant attend la décision finale de la Commission d'appel de l'immigration; il n'a pas laissé périmer le droit que lui confère le texte de loi et n'a pas renoncé à ce droit, à savoir celui de porter l'affaire en appel et, s'il le désire, de se présenter devant la Commission. Il serait excessif de prétendre que l'article 38 de la Loi sur l'immigration interdit à cet appelant de revenir au Canada pour s'occuper de son appel, surtout si l'on tient compte du fait que la présente cour est le tribunal de première instance pour ce qui est de l'application de l'article 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

"Pour ces motifs, la Commission conclut qu'il est prématuré, dans les circonstances propres au présent appel, de se fonder sur le seul article 38 de la Loi sur l'immigration pour justifier l'ordonnance d'expulsion du 16 février 1970 et l'appel de ladite ordonnance est accueilli."

Les faits, dans l'affaire *Moniz*, étaient identiques à ceux de la présente espèce.

Dans l'affaire *Clyde Ray Frazier c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1971), 1 A.I.A. 303, la Commission était saisie d'une requête présentée par l'auteur de la demande, dont l'appel était en instance, où celui-ci demandait qu'on lui permette de revenir au Canada pour assister à l'audition de son appel. Elle a rejeté la requête en se fondant sur le fait qu'elle n'avait pas compétence pour rendre l'ordonnance sollicitée; les motifs du jugement contiennent cependant une étude de l'art. 38 (maintenant art. 35) et de son effet [pp. 305-6]:

"L'article 38 doit se lire en le rapprochant des arts. 34(1) et 36(2) de la Loi:

“ ‘34. (1) Sauf le cas où une personne est, suivant le paragraphe (1) de l'article 24, renvoyée à l'endroit d'où elle est venue au Canada en attendant la décision de son appel, un appel contre une ordonnance d'expulsion sursoit à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce que soit rendue la décision en l'espèce.

“ ‘36. (2) Sauf instructions contraires du Ministre ou d'un fonctionnaire supérieur de l'immigration, on peut demander ou permettre à une personne contre qui une ordonnance d'expulsion a été rendue de quitter volontairement le Canada.’

“Il semble clair que l'art. 38 se limite au cas d'une personne qui a été en fait physiquement expulsée ou à qui on a demandé ou permis 'de quitter volontairement le Canada' après qu'une ordonnance d'expulsion eût été rendue contre elle. Une personne qui quitte le Canada alors que son appel est pendant, au cours de la période pendant laquelle il est sursis à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion, conformément à l'art. 34(1), n'entre pas dans cette catégorie.

“De plus, la phrase 'être admise au Canada' figure à l'art. 38 et l'admission est un terme technique défini à l'art. 2 a) de la Loi:

“ ‘2. Dans la présente loi, l'expression

“ ‘a) “admission” comprend l'entrée au Canada, la réception au Canada, et le retour au Canada d'une personne qui a antérieurement été reçue dans ce pays et n'a pas acquis de domicile canadien’.

“Il n'est pas question d'admission dans le cas d'une personne qui a quitté le Canada alors que son appel était pendant et qui cherche à y revenir alors que son appel est toujours pendant, qu'il s'agisse pour elle de se présenter à l'audition ou non. Elle n'est ni un immigrant ni un non-immigrant, ni un résident qui revient, puisque la Loi sur l'immigration définit ces termes.

“L'article 38 ne s'applique pas à la situation qui est ici en cause, et on peut se référer à l'affaire *Moniz c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* [supra], où les motifs de la majorité des membres de la Commission sont exposés dans une situation analogue.

“Frazier, en formulant sa requête, ne cherche pas à être admis, il cherche à venir au Canada dans le but d'assister à l'audition de son appel.”

Bien que le cas de M. Frazier diffère de celui du présent appelant, qui cherchait de toute évidence, au port de Pacific

Highway, à se faire admettre au Canada et ce, ainsi que la preuve le démontre, à titre d'immigrant, une étude plus approfondie de l'art. 38 (maintenant art. 35) nous force à conclure que le raisonnement à ce sujet dans l'affaire *Frazier*, comme la décision de la majorité dans l'affaire *Moniz* et dans les autres affaires connexes, se fonde sur une prémisse erronée.

Rien ne semble vraiment justifier l'opinion exprimée dans l'affaire *Frazier*, selon laquelle "L'article 38 doit se lire en le rapprochant des arts. 34(1) (maintenant l'art. 31(1)) et 36(2) (maintenant l'art. 33(2)) de la Loi". Comme le soulignait A. B. Weselak, alors membre puiné de la Commission, dans son jugement de dissidence dans l'affaire *Moniz* (il citait Maxwell on Interpretation of Statutes, 12^e éd. à la p. 29) (Traduction) :

"Quand les termes employés sont simples et ne peuvent avoir divers sens, on peut difficilement prétendre qu'il y ait lieu de les interpréter . . . Lorsque le législateur formule une loi en termes clairs et non équivoques auxquels on ne peut donner plus d'un sens, il faut appliquer cette loi, quelque dur, absurde ou contraire au bon sens que puisse être le résultat . . . Le tribunal a pour fonction de préciser la teneur du droit; il doit laisser à d'autres le soin d'apporter des corrections (en supposant qu'on en vienne à une décision à ce sujet)."

Le savant membre poursuit (Traduction) :

"Les termes de l'article 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration: 'sauf ce que prévoit la *Loi sur l'immigration*', indiquent, selon moi, que le Parlement voulait que la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et la Loi sur l'immigration s'interprètent en regard l'une de l'autre et que la compétence de la Commission d'appel de l'immigration à l'égard des étrangers soit concurrente avec celle du Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, dans leurs domaines respectifs.

"Je ne trouve aucune ambiguïté dans le texte de l'article 38 de la Loi sur l'immigration. Le sens des mots 'sauf lorsqu'un appel d'une telle ordonnance est admis' me semble clair. L'existence de l'ordonnance du 12 août 1969 est un fait indéniable. Le fait que l'ordonnance ait fait l'objet d'un appel est également indéniable. Le rejet de l'appel est aussi un fait. Si l'on reconnaît, en principe, qu'une personne qui a interjeté appel d'une ordonnance d'expulsion relève de la juridiction concurrente de la Commission et du Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, l'article 38 de la Loi sur l'immigration, n'est pas incompatible avec la juridiction que confère à la Commission l'article 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration non plus qu'il n'est un empiètement sur cette juridiction.

“Il vaut la peine de remarquer que l'article 16 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration permet le retour au Canada, à certaines conditions, d'une personne désireuse d'y venir en provenance des Etats-Unis d'Amérique, de l'Alaska ou de St-Pierre-et-Miquelon en vue de comparaître lors de l'audition de son appel. Il me semble que le Parlement a dû envisager le cas du retour à la suite d'un appel d'une ordonnance d'expulsion, mais il n'a édicté que la disposition d'application limitée contenue à l'article 16 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et a décidé de ne pas modifier davantage l'application de l'article 38 de la Loi sur l'immigration.”

De plus, il convient de souligner que le mot clef de l'art. 38 (maintenant art. 35) est le mot “admission”. Quoi qu'on en dise dans l'affaire *Frazier*, il faut conclure d'une étude plus approfondie de la Loi que toute personne qui se présente à un port d'entrée, cherchant à venir au Canada, cherche, juridiquement, à être admise au Canada — quelle que soit son intention réelle — à moins qu'il ne s'agisse de personnes qui peuvent venir au Canada de droit, c'est-à-dire les citoyens canadiens et, jusqu'à un certain point, les personnes qui ont un droit limité, soit les personnes ayant un domicile canadien au sens où l'entend la Loi sur l'immigration.

Toute personne qui n'observe pas la prescription de l'art. 38 (maintenant art. 35), c'est-à-dire qui n'obtient pas le consentement du Ministre, tombe dans la catégorie interdite établie à l'art. 5 *t*) de la Loi, article coiffé de la rubrique Catégories interdites:

“5. Nulle personne . . . ne doit être *admise* au Canada si elle est membre de l'une des catégories suivantes: . . .

“*t*) les personnes qui ne peuvent remplir ni observer, ou qui ne remplissent ni n'observent, quelque condition ou prescription de la présente loi ou des règlements, ou des ordonnances légitimement établies aux termes de la présente loi ou des règlements.”

(Souligné par moi-même.)

Il existe quelque 20 catégories interdites énumérées à l'art. 5. On ne pourrait prétendre qu'une personne appartenant à la catégorie établie à l'art. 5 *d*), par exemple, soit une personne qui a été déclarée coupable d'un crime impliquant turpitude morale, et qui a déjà fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion pour ce motif ne puisse être expulsée de nouveau pour le même motif si elle quittait le Canada et tentait d'y revenir, que la première ordonnance soit ou non l'objet d'un appel en instance. Si nous

lisons l'art. 5 *t*) en regard de l'art. 38 (maintenant art. 35), il est également impossible d'en venir à une autre conclusion.

Il peut fort bien arriver dans certains cas qu'il soit insensé en pratique de se fonder sur l'art. 5 *t*) et l'art. 38 combinés pour rendre une nouvelle ordonnance d'expulsion lorsque cette Cour est saisie d'un appel d'une première ordonnance. Dans le présent cas, la chose se justifiait assez bien puisque l'appelant, citoyen américain, ne s'était jamais trouvé au Canada. Dans l'affaire *Moniz*, par contre, l'intéressé qui était au Canada, avait quitté le pays et, après la seconde ordonnance d'expulsion, avait été autorisé à y revenir en attendant l'audition de son second appel et du premier; la seconde ordonnance semble alors être une redite superflue et coûteuse. Cette Cour n'a cependant pas à se pencher sur cette question, son rôle se bornant à appliquer la loi telle qu'elle existe.

Pour les motifs ci-dessus, nous concluons que la décision de la majorité dans l'affaire *Moniz*, et les décisions connexes, sont erronées, et nous n'en tenons donc pas compte.

La présente Cour, comme c'est le cas pour les cours d'archives en général, se considère liée par ses propres décisions portant sur des points de droit. Elle n'a toutefois aucune hésitation à faire volte-face, si elle s'aperçoit qu'une décision antérieure était erronée.

Dans l'affaire *Laurson c. McKinnon* (1913), 18 B.C.R. 10, 3 W.W.R. 717 à 719, 23 W.L.R. 1, 9 D.L.R. 758 (C.A.), Macdonald C.J.A. a exprimé en peu de mots l'opinion générale ayant cours dans la plupart des cours supérieures de common law, du moins jusqu'à ces derniers temps (Traduction):

"Dire qu'un tribunal ne doit pas perpétuer une erreur, c'est exprimer une idée abstraite qui plaît bien et paraît juste. L'application du principe selon lequel le tribunal ne doit pas perpétuer une erreur est toutefois restreinte par une règle très salutaire selon laquelle les interprétations acceptées depuis longtemps, même si l'on peut douter de leur bien-fondé, ne doivent pas être modifiées (si ce n'est peut-être, par un tribunal supérieur), si l'on veut éviter de semer la confusion chez ceux qui ont pris l'habitude de se fier à ces interprétations."

L'affaire ci-dessus portait sur la question de savoir si la Cour d'appel de la Colombie-Britannique avait compétence pour donner l'autorisation d'interjeter appel nonobstant l'expiration du délai pour donner avis de l'appel. Dans une décision vieille de 14 ans, il avait déjà été statué que la Cour n'avait pas compétence; la Cour a décidé qu'elle était liée par cette décision.

Scrutton L.J. explique bien la doctrine du *stare decisis* dans l'affaire *Hill c. Aldershot Corpn.*, [1933] 1 K.B. 259 à 263-4 (Traduction) :

"... Si j'étais libre d'interpréter les lois sans tenir compte des précédents, j'aurais probablement abouti à une conclusion différente de celle à laquelle j'en suis venu après une certaine hésitation. Une pareille décision serait sans doute bien accueillie par certaines personnes qui ne font pas partie de la magistrature et qui s'opposent à une application trop stricte de la règle dite du *stare decisis*, qui oblige à se conformer aux décisions des tribunaux du même niveau ou d'un niveau supérieur même si l'on est en désaccord sur des décisions. Mais, selon moi, on aboutirait à un droit absolument confus si l'on permettait à chaque tribunal de rendre des décisions fondées exclusivement sur ce qui lui semble le plus équitable dans chaque cas, sans tenir compte des principes énoncés antérieurement dans les affaires du même genre; le citoyen ne connaîtrait pas ses droits et ses obligations avant de savoir quel serait le juge chargé d'entendre sa cause et de pouvoir deviner quelle décision rendrait ce juge qui ne serait pas lié par les décisions antérieures."

Avant 1966, la Chambre des Lords, la plus haute juridiction d'appel en Angleterre, s'estimait liée par ses propres décisions. Toutefois, le 26 juillet 1966, Gardiner L.C., en son propre nom et au nom des membres titulaires de cette juridiction d'appel, faisait une déclaration indiquant que cette coutume serait modifiée. La déclaration est paraphrasée dans 21 Can. Abr. (2nd) à la p. 671, où nous lisons que Leurs Seigneuries s'estimeraient normalement liées par les décisions antérieures de la Chambre des Lords mais s'écarteraient toutefois de la décision antérieure lorsqu'il serait bon de le faire. On reconnaissait, ajoutait le lord chancelier, qu'une adhésion trop stricte aux décisions antérieures pouvait mener à une injustice dans un cas particulier et pouvait restreindre indûment l'élaboration normale du droit.

La présente Cour adhère au principe de *stare decisis* mais n'est pas tout à fait d'accord avec Macdonald C.J.A., lorsqu'il déclare, dans l'affaire *Laurson c. McKinnon* (Traduction) : "Dire qu'un tribunal ne doit pas perpétuer une erreur, c'est exprimer une idée abstraite". Une erreur sur un point de droit est plus qu'une idée abstraite et la présente Cour partage plutôt l'avis de la Chambre des Lords, selon laquelle une cour doit corriger ses propres erreurs, en veillant, bien entendu, à ne pas se prononcer à la légère et sans mûre réflexion. Il est vrai que la Chambre des Lords est la plus haute juridiction d'appel en Angleterre, alors qu'il est possible de se pourvoir des décisions

de la présente Cour devant deux tribunaux plus élevés, la Cour fédérale du Canada et la Cour suprême du Canada. Selon moi, toutefois, la seule existence d'un droit d'appel devant un tribunal supérieur ne dispense pas la présente Cour, étant donné son champ d'action bien particulier, de l'obligation de corriger ses propres erreurs lorsque celles-ci lui paraissent manifestes. D'autre part, le fait que la présente Cour se reconnaisse une telle obligation ne dispense pas une partie qui prétend que sa décision est mal fondée en droit de se pourvoir contre cette décision lorsqu'un appel est possible.

Vu que les deux motifs sur lesquels se fonde la seconde ordonnance d'expulsion datée du 11 décembre 1969 sont valables, l'appel afférent à ladite ordonnance est rejeté.

On n'a présenté aucune preuve pouvant justifier d'appliquer à l'appellant, dans les deux espèces dont nous sommes saisis, une disposition pertinente de l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3. La Commission ordonne donc que les deux ordonnances d'expulsion, datées toutes deux du 11 décembre 1969, soient exécutées le plus tôt possible.

DOMENIC AGOSTINO

APPELLANT

Procedure — Necessity for strict compliance with Immigration Appeal Board Rule limiting time for filing appeal — Jurisdiction — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 17 (now R.S.C. 1970, c. I-3) — The Interpretation Act, 1967-68 (Can.), c. 7 (now R.S.C. 1970, c. I-23).

Rule 6 of the Immigration Appeal Board Rules requires that an appeal under s. 17 of the Act must be filed within 30 days of the date of the refusal from which the appeal is taken. With due allowance for the provisions of ss. 25 and 28(17) of the Interpretation Act, dealing with the computation of time, an appellant must comply strictly with the statutory requirements as to the time for filing his appeal, and his failure to do so will deprive the Board of jurisdiction.

CORAM: A. B. Weselak, Acting Vice-Chairman, F. Glogowski and U. Benedetti.

No one, for appellant.

E. A. Bowie, for respondent.

17th September 1971. The judgment of the Court was delivered by

A. B. WESELAK, Acting Vice-Chairman:—This is an appeal from a refusal to approve the application of Domenic Agostino for the admission into Canada as sponsored immigrants of his aunt, uncle and cousins from Italy, pursuant to the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and Regulations thereunder.

The appellant was not present at the hearing of his appeal, nor was he represented by counsel. The respondent was represented by E. A. Bowie.

The persons being sponsored by the appellant are as follows: Uncle — MAURIZO, Antonio, born 1/1/31; Aunt — MAURIZO, Carmela, born 21/11/35; Cousin — MAURIZO, Grazziella, born 18/10/58; Cousin — MAURIZO, Immacolata, born 8/9/62; Cousin — MAURIZO, Fabrizio, born 16/11/63.

The application filed by the appellant is dated 11th August 1969 and subsequently the sponsoree filed an application for permanent residence in Canada, which is dated 14th October 1969.

It would appear from the record that the sponsorees were medically examined in Italy and Carmela Maurizo was found to be prohibited of entry into Canada under s. 5(a) (i) of the Immigration Act in that she was a moron and Antonio Maurizo was found to be prohibited entry to Canada as his diagnosis was "Dull Normal Intelligence" and his assessment of risk was "Poor Risk". It would also appear that further examination of the sponsorees was stopped at this point as it became evident to the Department that the appellant, in addition to his aunt, uncle and cousins, had grandparents in Italy over the age of 60 years.

On 21st May 1970 the following letter was addressed to the appellant by the Department of Manpower and Immigration:

"202-36471
500 Queen Street,
Niagara Falls, Ontario,
21 May, 1970.

"Mr. Dominic Agostino,
68 Eastdale Crescent,
WELLAND, Ontario.

"Dear Mr. Agostino:

"I am sorry to have to inform you that your relatives, Antonio and Carmela Maurizo and family, have been found unable to comply with immigration requirements for admission to Canada and Immigrant Visas were refused on May 6, 1970. They

have been given the reasons for refusal and it is their responsibility to advise you accordingly.

"I might add that the Sponsored Dependant Application you filed on your relatives' behalf was taken in error and is invalid inasmuch as you are not an eligible sponsor for their admission under section 31(1)(h) of the Immigration Regulations; also, your relatives come within the classes whose admission is prohibited on statutory grounds. Nevertheless, you are entitled to file an appeal under section 17 of the Immigration Appeal Board Act. In the event you should wish to so appeal, I am enclosing for your information the publication 'Appeals by Sponsors Whose Application Has Been Refused' (both English and Italian texts), the information sheet, 'Sponsored Application Appeal Procedure' and Form IAB 6 — Immigration Appeal Board Notice of Appeal. I would draw your attention to the thirty-day time limit in which the Notice of Appeal must be served.

"Yours truly,

"(sgd.) F.

"W. C. Fischer,
Officer in Charge,
Canada Immigration Centre."

A notice of appeal was filed by the appellant on 22nd June 1970 with Immigration Officer L. G. Leish.

Rule 6 of the Immigration Appeal Board Rules, SOR/67-559 provides as follows:

"6. (1) An appeal made pursuant to section 17 of the Act shall be instituted by serving a Notice of Appeal upon an immigration officer.

"(2) Service of a Notice of Appeal shall be effected within thirty days of the date of the refusal from which the appeal is made.

"(3) Where an immigration officer is served with a Notice of Appeal, he shall forthwith file with the Registrar three copies of the Notice of Appeal and three certified copies of the record and shall serve the appellant with one certified copy of the record.

"(4) The Minister may within ten days of service on an immigration officer of a Notice of Appeal file a Reply with the Registrar.

“(5) The Registrar shall forthwith after the filing of a Reply, serve the appellant and his counsel with a copy of the Reply of the Minister.”

Section 25 of the Interpretation Act, 1967-68 (Can.), c. 7, now R.S.C. 1970, c. I-23, provides as follows:

Computation of Time

“25. (1) Where the time limited for the doing of a thing expires or falls upon a holiday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday.

“(2) Where there is a reference to a number of clear days or ‘at least’ a number of days between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the days on which the events happen.

“(3) Where there is a reference to a number of days, not expressed to be clear days, between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the day on which the first event happens and there shall be included the day on which the second event happens.

“(4) Where a time is expressed to begin or end at, on or with a specified day, or to continue to or until a specified day, the time includes that day.

“(5) Where a time is expressed to begin after or to be from a specified day, the time does not include that day.

“(6) Where anything is to be done within a time after, from, of or before a specified day, the time does not include that day”.

Section 28(17) of the said Interpretation Act defines holiday as follows:

“(17) ‘holiday’ means any of the following days, namely, Sunday; New Year’s Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Dominion Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:

“(a) in any province, any day appointed by proclamation of the Lieutenant Governor of the province to be observed as a public holiday or as a day of general prayer or mourning or

day of public rejoicing or thanksgiving within the province; and any day that is a non-juridical day by virtue of an Act of the legislature of the province; and

“(b) in any city, town, municipality or other organized district, any day appointed as a civic holiday by resolution of the council or other authority charged with the administration of the civic or municipal affairs of the city, town, municipality or district”.

The appeal in this case is provided for by statute and in order to perfect the appeal the provisions relating to the filing of such appeal must be strictly complied with, otherwise, the Board lacks jurisdiction to hear the appeal. In the instant case, the letter of refusal was dated 21st May 1970 and applying the rules set out in the Interpretation Act, the Board excludes the 21st day from its computation of time, but includes the 30th day and it finds that upon examination, the 30th day is on Saturday, 20th June 1970. Saturday is not a holiday within the meaning of the Interpretation Act and, therefore, is a valid date to be counted in the computation of time. The appeal in this case was filed on 22nd June 1970 and, therefore, was not filed within the time limit stipulated in s. 6(2) of the Immigration Appeal Board Rules.

The Board, therefore, finds that it has no jurisdiction to hear the within appeal and dismisses this appeal.

The Board has examined the record of the appeal and is of the opinion that in any event it would not approve the application of this sponsor as the sponsorees do not fall within such classes of relatives referred to in the Regulations for which an appeal may be taken to the Board.

Section 17 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, provides as follows:

“17. A person who has made application for the admission into Canada of a relative pursuant to regulations made under the *Immigration Act* may appeal to the Board from a refusal to approve the application, and if the Board decides that the person whose admission is being sponsored and the sponsor of that person meet all the requirements of the *Immigration Act* and the regulations made thereunder relevant to the approval of the application or that there exist compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant the granting of special relief, the application shall be approved, but an appeal under this section may be taken only by such per-

sons and in respect of such classes of relatives referred to in the regulations as may be defined by order of the Governor in Council."

The Board particularly notes the closing words of this section, namely, "but an appeal under this section may be taken only by such persons and in respect of such classes of relatives referred to in the regulations as may be defined by order of the Governor in Council".

The order herein referred to is the Immigration Sponsorship Appeals Order, SOR/67-522, which provides in s. 2 of the said Order as follows:

"2. For the purposes of section 17 of the Immigration Appeal Board Act,

"(a) 'person' when used with reference to the taking of an appeal means a Canadian citizen; and

"(b) 'classes of relatives' in respect of whom a person may take an appeal means those relatives referred to in paragraphs (a) to (h) of subsection (1) of section 31 of the Immigration Regulations, Part I."

The appellant is a Canadian citizen and therefore, complies with the provisions of s. 2(a) of this Order. However, he fails to comply with s. 2(b) of the said Order.

Section 31(1) (h) of the Immigration Regulations, Part I, provides as follows:

"(h) subject to subsection (3), where he has no relatives described in paragraphs (c) to (f), one person from among his next closest relatives and any accompanying immediate family of that person."

Section 31(3) of said Regulations provides:

"(3) A Canadian citizen residing in Canada or a person lawfully admitted to Canada for permanent residence and residing in Canada is entitled during his lifetime to sponsor for admission to Canada only one of the persons described in paragraph (h) of subsection (1), but if the sponsored dependant chosen by him is unable to comply with the requirements of the Act and these Regulations or dies, he may sponsor one other person from among his next closest relatives and any accompanying immediate family of that person."

This subsection does not affect the within appeal. In examining s. 31(1) (c) to (f) the Board finds that in para. (d) are included the following classes of relatives, namely:

“(d) the father, mother, grandfather or grandmother of that person sixty years of age or over, or under sixty years of age if incapable of gainful employment or widowed, and any accompanying immediate family of that father, mother, grandfather or grandmother”.

The record reveals that the appellant did have relatives such as are described in s. 31(1)(d) of the said Regulations, in that he had grandparents in Italy over the age of 60 years and, therefore, the aunt and uncle are not sponsorable under the Regulations, therefore no appeal lies from the appellant in respect of this letter of refusal.

The appeal is therefore dismissed.

DOMENIC AGOSTINO

APPELANT

Procédure — Nécessité d'une stricte observation de la règle de la Commission d'appel de l'immigration limitant le délai de dépôt d'un appel — Compétence — La Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 17 (maintenant S.R.C. 1970, c. 1-3) — Loi d'interprétation, 1967-68 (Can.), c. 7 (maintenant S.R.C. 1970, c. 1-23).

L'article 6 des Règles de la Commission d'appel de l'immigration exige qu'un avis d'appel en vertu de l'art. 17 de la Loi soit signifié dans les 30 jours de la décision dont il est fait appel. Respectant les dispositions des art. 25 et 28(17) de la Loi d'interprétation, qui traitent du calcul des délais, un appelant doit observer strictement les exigences statutaires régissant le délai pour signifier son appel, sinon la Commission ne serait pas compétente pour entendre l'appel.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président intérimaire, F. Glo-gowski et U. Benedetti.

Personne, pour l'appelant.

E. A. Bowie, pour l'intimé.

Le 17 septembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK, Vice-président intérimaire:—Le présent appel porte sur une décision emportant refus d'approuver la demande présentée par Domenic Agostino en vue de l'admission au Canada, à titre d'immigrants parrainés, de sa tante, son oncle, et ses cousins d'Italie, en conformité de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et du Règlement.

L'appelant n'était pas présent à l'audition de son appel et aucun avocat ne le représentait. L'intimé était représenté par E. A. Bowie.

Les personnes parrainées par l'appelant sont les suivantes: Oncle — MAURIZO, Antonio — né le 1/1/31; Tante — MAURIZO, Carmela — née le 21/11/35; Cousine — MAURIZO, Graziella — née le 18/10/58; Cousine — MAURIZO, Immacolata — née le 8/9/62; Cousin — MAURIZO, Fabrizio — né le 16/11/63.

La demande que l'appelant a déposée est datée du 11 août 1969 et par la suite, la personne parrainée a fait une demande en vue de la résidence permanente au Canada, qui est datée du 14 octobre 1969.

Il ressort du dossier que les personnes parrainées ont subi un examen médical en Italie, et l'on a constaté que Carmela Maurizio s'est vu refuser l'entrée au Canada aux termes de l'art. 5 a) (i) de la Loi sur l'immigration parce qu'elle a été trouvée faible d'esprit, et que Antonio Maurizio s'est vu refuser l'entrée au Canada étant donné qu'aux termes du diagnostic il s'est révélé être "d'une intelligence moyenne très lente", et que l'appréciation dont il a été l'objet est "médiocre". Il ressort également qu'un examen complémentaire des personnes parrainées a été arrêté à ce stade alors qu'il est apparu au Ministère que l'appelant, en plus de ses tante, oncle, et cousins, avait en Italie des grands-parents âgés de plus de 60 ans.

Le 21 mai 1970 le ministère de la Main-d'Oeuvre et de l'Immigration a adressé à l'appelant la lettre suivante (Traduction):

"202-36471
500, rue Queen,
Niagara Falls, Ontario,
Le 21 mai 1970.

"M. Dominic Agostino,
68 Eastdale Crescent,
WELLAND, Ontario.

"Cher M. Agostino,

"J'ai le regret de vous faire connaître que vos parents, Antonio et Carmela Maurizio et famille, ont été trouvés inaptes à être admis au Canada à défaut de satisfaire aux exigences afférentes à l'immigration, et que les visas d'immigrant leur ont été refusés le 6 mai 1970. Ils ont eu connaissance des motifs du refus et il leur incombe de vous avertir en conséquence.

"J'ajouterais que la demande a titre de répondant que vous avez déposée en faveur de vos parents a été acceptée par erreur; et cette demande est invalide pour autant vous n'êtes pas un répondant ayant droit de parrainer leur admission aux termes de l'article 31(1)*h*) du Règlement sur l'immigration; de plus, vos parents appartiennent aux catégories dont l'admission est interdite aux termes de la Loi. Néanmoins, vous avez le droit d'interjeter appel en vertu de l'article 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. Au cas où vous désiriez interjeter appel en vertu de cette disposition je joins, à titre d'information, la brochure 'Appels interjetés par des répondants dont la demande a été rejetée' (éditée en anglais et en italien), la feuille de renseignements 'procédure dans les appels de demandes parrainées' et la formule IAB 6 — avis d'appel devant la Commission d'appel de l'immigration. J'attire votre attention sur le délai de trente jours dans lequel l'avis d'appel doit être signifié.

"Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués,

"(Signature) F.

"W. C. Fischer

Fonctionnaire responsable,
Centre d'immigration du
Canada."

Le 22 juin 1970 l'appelant a signifié un avis d'appel au fonctionnaire à l'immigration L. G. Leish.

L'article 6 des Règles de la Commission d'appel de l'immigration, DORS/67-559, stipule que:

"6. (1) Un appel en vertu de l'article 17 de la Loi est interjeté en signifiant un avis d'appel à un fonctionnaire à l'immigration.

"(2) La signification d'un avis d'appel doit être effectuée dans les trente jours de la date du refus dont il est fait appel.

"(3) Lorsqu'un avis d'appel est signifié à un fonctionnaire à l'immigration, celui-ci doit immédiatement déposer auprès du registraire trois copies de l'avis d'appel et trois copies certifiées du dossier, et envoyer à l'appelant une copie certifiée du dossier.

"(4) Le Ministre peut, dans les dix jours de la signification de l'avis d'appel, déposer une réponse auprès du registraire.

"(5) Le registraire doit, immédiatement après la réception de la réponse du Ministre, en transmettre une copie à l'appelant et à son conseiller."

L'article 25 de la Loi d'interprétation, 1967-68 (Can.), c. 7, maintenant S.R.C. 1970, c. I-23, prévoit les dispositions suivantes:

"Calcul des délais

"25. (1) Si le délai fixé pour l'accomplissement d'une chose expire ou tombe un jour férié, la chose peut être accomplie le premier jour non férié suivant.

"(2) S'il est fait mention d'un nombre de jours francs ou 'd'au moins' un nombre de jours entre deux événements, le nombre de jours est calculé en excluant les jours où les événements se produisent.

"(3) S'il est fait mention d'un nombre de jours, non indiqués comme jours francs, entre deux événements, le nombre de jours est calculé en excluant le jour où le premier événement se produit et en incluant le jour où le second a lieu.

"(4) Lorsqu'un délai, d'après ce qui est exprimé, commence ou finit un jour déterminé, ou par ou avec ce jour, ou se continue jusqu'à un tel jour, le délai comprend le jour en question.

"(5) Si un délai, d'après ce qui est exprimé, commence après un jour déterminé ou à partir d'un tel jour, le délai ne comprend pas le jour en question.

"(6) Lorsqu'une chose doit être accomplie dans un délai qui suit ou précède un jour déterminé, ou dans un délai à partir d'un tel jour, ce délai ne comprend pas le jour en question".

L'article 28(17) de ladite Loi définit le terme jour férié (holiday) de la manière suivante:

"(17) 'jour férié' désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir: tout dimanche, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du Dominion, le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir:

"(a) dans une province, tout jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur de la province comme jour férié public ou comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques dans la province, et tout jour qui est un jour non juridique en vertu d'une loi de la législature de la province, et

"b) dans une cité, ville, municipalité ou quelque autre district organisé, tout jour fixé comme jour férié civique par résolution du conseil ou d'une autre autorité chargée de l'administration des affaires civiques ou municipales de la cité, de la ville, de la municipalité ou du district".

En l'espèce, l'appel est prévu par la Loi et, afin que l'appel soit interjeté en bonne et due forme, il est nécessaire que les dispositions concernant la formulation d'un tel appel soient strictement observées, sinon la Commission ne serait pas compétente pour entendre l'appel. Dans cette instance, la lettre de refus était datée du 21 mai 1970 et en appliquant les règles énoncées dans la Loi d'interprétation, la Commission exclut le 21e jour dans le calcul des délais, mais elle inclut le 30e jour et, après examen, elle constate que le 30e jour est le samedi, 20 juin 1970. Le samedi n'est pas un jour férié au sens où l'entend la Loi d'interprétation et il constitue donc une date qui peut valablement être comptée dans le calcul des délais. Dans la présente affaire, l'appel a été signifié le 22 juin 1970 et par conséquent cette signification n'a pas été effectuée dans les délais prévus par l'art. 6(2) des Règles de la Commission d'appel de l'immigration.

La Commission estime donc qu'elle n'a pas compétence pour entendre le présent appel et elle rejette cet appel.

La Commission a examiné le dossier de l'appel et elle est d'avis, que, de toute façon, elle n'approuverait pas la demande de ce répondant étant donné que les personnes parrainées ne relèvent pas des catégories de parents dont font mention les Règlements et à l'égard desquels il est possible d'interjeter appel auprès de la Commission.

L'article 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, prévoit que:

"17. Une personne qui a demandé l'admission au Canada d'un parent en conformité des règlements établis selon la *Loi sur l'immigration* peut interjeter appel à la Commission du refus d'approbation de la demande. Si la Commission juge que la personne dont l'admission a été parrainée et le répondant de cette personne satisfont à toutes les exigences de la *Loi sur l'immigration* et des règlements établis sous son régime concernant l'approbation de la demande ou qu'il existe des motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial, la demande doit être approuvée. Toute fois un appel aux termes du présent article ne peut être interjeté que par les personnes et

qu'à l'égard des catégories de parents dont font mention les règlements, que le gouverneur en conseil peut définir par décret."

La Commission note en particulier les dernières lignes de cet article, à savoir, "un appel aux termes du présent article ne peut être interjeté que par les personnes et qu'à l'égard des catégories de parents dont font mention les règlements, que le gouverneur en conseil peut définir par décret."

Le décret dont il est ici question est le décret sur les appels concernant l'immigration parrainée, DORS/67-522, dont l'art. 2 est libellé comme suit:

"2. Au sens de l'article 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, l'expression,

"a) 'personne', employée en relation avec l'interjection d'un appel, désigne un citoyen canadien; et

"b) 'catégorie de parents', à l'égard desquels une personne peut interjeter appel, désigne les parents mentionnés aux alinéas a) à h) du paragraphe (1) de l'article 31 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

L'appelant est citoyen canadien et il obéit aux dispositions de l'art. 2 a) de ce décret. Cependant, il n'observe pas les dispositions de l'art. 2 b) dudit décret.

L'article 31(1)h) du Règlement sur l'immigration, Partie I, prévoit que:

"h) sous réserve du paragraphe (3), si elle n'a aucun parent mentionné aux alinéas c) à f), une personne choisie parmi ses plus proches parents et les membres de la famille immédiate de cette personne qui l'accompagnent."

L'article 31(3) dudit Règlement prévoit que:

"(3) Un citoyen canadien résidant au Canada ou une personne légalement admise au Canada en vue de la résidence permanente et résidant au Canada n'a droit, sa vie durant, de parrainer en vue de l'admission au Canada qu'une seule des personnes mentionnées à l'alinéa h) du paragraphe (1), mais si la personne à charge parrainée qu'elle a choisie est incapable de satisfaire aux exigences de la Loi et du présent Règlement ou décède, il lui est loisible de parrainer une autre personne choisie parmi ses plus proches parents et les membres de la famille immédiate de cette personne qui l'accompagnent."

Ce paragraphe n'affecte pas le fond du présent appel. L'examen de l'art. 31(1)c) à f) permet à la Commission de constater que l'alinéa d) inclut les catégories de parents suivants, à savoir:

"d) le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère de cette personne, âgé de 60 ans ou plus, ou de moins de 60 ans s'il ou elle est incapable d'occuper un emploi rémunéré ou s'il ou elle est veuf ou veuve, ainsi que les membres de la famille immédiate de ce père, de cette mère, de ce grand-père ou de cette grand-mère, qui l'accompagnent".

Le dossier révèle que l'appelant avait des parents du genre de ceux que décrit l'art. 31(1)d) dudit Règlement, étant donné qu'il avait des grands-parents vivant en Italie et âgés de plus de 60 ans, et par conséquent, la tante et l'oncle ne sont pas, aux termes des Règlements, susceptibles d'être parrainés; en conséquence l'appelant ne saurait interjeter aucun appel relativement à cette lettre de refus.

L'appel est donc rejeté.

ODILE DUTHEIL

APPELLANT

Domicile — Minor child of landed immigrant — Involuntary return to homeland under pressure from parent — Effect on earlier-acquired Canadian domicile — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 4.

Appellant, an 18-year-old unmarried citizen of France, came to Canada in September 1965 with her mother, and other members of the family, and was granted landed immigrant status; her father had come to Canada as a landed immigrant in 1964. As a result of differences between them, the father and mother separated and in 1968 or 1969 the mother returned to France taking the appellant with her, against appellant's wishes. In March 1971 appellant returned to Canada and was admitted as a non-immigrant for one day, pursuant to s. 7(1)(c) of the Act. She went to Vancouver where, in August 1971, she was convicted of vagrancy as a result of which, and because she had overstayed her period of admission, she was ordered to be deported. If she had not returned to France she would have acquired Canadian domicile on 14th September 1970.

Held that the appeal must be allowed.

As an infant the appellant was, in law, incapable of forming the necessary intent to reside voluntarily outside of Canada, and there was evidence, moreover, that her return to France was not voluntary. Under the common law her domicile was that of her father. Appellant had acquired and had never lost her Canadian domicile: *Catherina Wilhelmina Louisa Wittkamper v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 191 applied.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, F. Glogowski and J. A. Byrne.

No one, for appellant.

A. S. Vass, for respondent.

20th September 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman:—This is an appeal from a deportation order dated 11th August 1971 made by Special Inquiry Officer R. R. Coulson at Lower Mainland Regional Correctional Centre, Burnaby, British Columbia, in respect of the appellant, Odile Dutheil, in the following terms:

“i) you are not a Canadian citizen

“ii) you are not a person having Canadian domicile

“iii) you are a person described in subparagraphs (ii) and (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 18 of the Immigration Act, in that you have been convicted of an offence under the Criminal Code and you entered Canada as a non-immigrant and remained therein after ceasing to be a non-immigrant and to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant.

“iv) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 18 of the Immigration Act.”

The appellant was present for the hearing of her appeal and elected to proceed without counsel. A. S. Vass represented the respondent.

The appellant is an 18-year-old unmarried citizen of France, by birth in that country on 11th April 1953. She completed grade eight in school. Her father, Jean Claude Denis Dutheil was granted landed immigrant status at Montreal International Airport on 2nd December 1964. In July 1965 he applied at Kamloops, British Columbia for an assisted passage loan to facilitate the travel to Canada from France of his wife and five children, including the appellant. The appellant, together with her mother and the other children, was granted landed immigrant status at Quebec on 13th September 1965. As a result of marital differences arising between the appellant's father and mother her parents separated without any formal separation agreement being prepared and Mrs. Dutheil and the appellant returned to France in either 1968 or 1969.

On 19th March 1971 the appellant returned to Canada and was granted entry as a non-immigrant pursuant to s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, for a period of one day. She proceeded to Vancouver, British Columbia and on 5th August 1971 in that city she was convicted of vagrancy under the Criminal Code, R.S.C. 1970, c. C-34. Her sentence

was suspended and she was placed on probation for a period of six months.

As a result of her conviction and as she had remained in Canada beyond the period for which she was granted entry as a non-immigrant, she became the subject of an inquiry which was held on 11th August 1971. Following the said inquiry the deportation order now under appeal and dated 11th August 1971 was made against her.

The legal issues in this appeal are: (a) has the appellant acquired Canadian domicile as defined by s. 4(1) of the Immigration Act; and (b) has the appellant lost such Canadian domicile within the meaning of s. 4(3) by reason of her return to France with her mother in either 1968 or 1969? If she has acquired and not lost her Canadian domicile, then by virtue of s. 3(2) of the Immigration Act she "shall be allowed to come into Canada".

Section 4(1) of the Immigration Act reads:

"4. (1) Canadian domicile is acquired for the purposes of this Act by a person having his place of domicile for at least five years in Canada after having been landed in Canada."

Section 4(3) of the Immigration Act reads:

"(3) Canadian domicile is lost by a person voluntarily residing out of Canada with the intention of making his permanent home out of Canada and not for a mere special or temporary purpose, but in no case shall residence out of Canada for any of the following objects cause loss of Canadian domicile, namely,

"(a) as a representative or employee of a firm, business, company or organization, religious or otherwise, established in Canada;

"(b) in the public service of Canada or of a province thereof; or

"(c) as the spouse or the child for the purpose of being with a spouse or parent residing out of Canada for any of the objects or causes specified in paragraph (a) or (b)."

If the appellant had not returned to France with her mother she would have obtained Canadian domicile on 14th September 1970 as she had been granted landed immigrant status on 13th September 1965.

Under the common law the domicile of a legitimate infant is, during the lifetime of the father, the same as and changes with the domicile of the father. There is no evidence in the instant appeal that the appellant's domicile changed because of the return to France of her mother and the appellant. The appellant told the Court there was a divorce action pending between her mother and father but there is no evidence that such a divorce had, in fact, been granted with custody of the appellant having been awarded to the mother. There is no evidence either in the inquiry or before the Court that the mother was, in fact, the legal guardian of her minor child, Odile.

Miss Dutheil was a minor at the time she returned to France with her mother. Being a minor she was, in law, incapable of forming the intent necessary to "voluntarily" reside out of Canada. Furthermore, the evidence in the inquiry indicates that she did not want to return to France, that she wanted to stay and become a Canadian citizen and that her mother forced her to go back to France. Also in the inquiry she stated that she did not attend school in France but she "just worked to make my money and come back". At her appeal hearing she reiterated the fact that she always intended to return to Canada as soon as she was able to do so.

The Court finds therefore that the appellant had acquired and never lost Canadian domicile as the evidence before it does not show that she had resided voluntarily out of Canada with the intention of making her permanent home out of Canada.

Reference is made to *Catherina Wilhelmina Louisa Whittkamper v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I.A.C. (Revised) 191.

The appeal is allowed.

ODILE DUTHEIL

APPELANTE

Domicile — Enfant mineur d'un immigrant reçu — Retour involontaire au pays natal sous la contrainte d'un parent — Effet sur un domicile canadien antérieurement acquis — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 4.

L'appelante, ressortissante française, est célibataire et âgée de 18 ans. Elle est arrivée au Canada en septembre 1965 avec sa mère et d'autres membres de la famille, et elle a obtenu le statut d'immigrant reçu; son père est arrivé au Canada comme immigrant reçu en 1964. A la suite de problèmes matrimoniaux, ses parents se sont séparés en 1968

ou 1969, la mère est retournée en France en emmenant avec elle l'appelante, contre la volonté de celle-ci. En mars 1971, l'appelante est revenue au Canada et elle a reçu le droit d'entrée à titre de non-immigrant pour un jour, en exécution de l'art. 7(1)c) de la Loi. Elle s'est rendue à Vancouver et, à cet endroit, en août 1971, elle a été déclarée coupable de vagabondage. Par suite de sa condamnation et en raison du fait qu'elle était demeurée au Canada au-delà de la période pour laquelle elle avait reçu le droit d'entrée, une ordonnance d'expulsion a été rendue contre elle. Si l'appelante n'était pas retournée en France, elle aurait acquis le domicile canadien le 14 septembre 1970.

Jugé que l'appel doit être admis.

En tant que mineure, l'appelante était, en droit, incapable d'avoir l'intention nécessaire pour résider volontairement hors du Canada. De plus, il est indiqué au procès-verbal d'enquête que son retour en France n'était pas volontaire. En droit commun, son domicile était celui de son père. L'appelante avait acquis et n'avait jamais perdu le domicile canadien: *Catherina Wilhelmina Louisa Wittkamper c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 191 s'applique.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, F. Glogowski et J. A. Byrne.

Personne, pour l'appelante.

A. S. Vass, pour l'intimé.

Le 20 septembre 1971. Le jugement de la Commission fu rendu par

J. C. A. CAMPBELL, Vice-président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 11 août 1971 par R. R. Coulson, enquêteur spécial au centre correctionnel régional de Lower Mainland, à Burnaby, Colombie-Britannique, contre l'appelante Odile Dutheil. Cette ordonnance est ainsi libellée (Traduction):

"i) vous n'êtes pas citoyenne canadienne

"ii) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien

"iii) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (ii) et (vi) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 18 de la Loi sur l'immigration, en ce sens que vous avez été déclarée coupable d'une infraction visée par le Code criminel, et êtes entrée au Canada comme non-immigrante et y êtes demeurée après avoir cessé d'être une non-immigrante et d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle vous avez été admise en qualité de non-immigrante.

"iv) vous êtes sujette à expulsion conformément au paragraphe (2) de l'article 18 de la Loi sur l'immigration."

L'appelante était présente à l'audition de son appel et elle a choisi de participer aux débats sans l'assistance d'un avocat. A. S. Vass représentait l'intimé.

L'appelante, née en France le 11 avril 1953, est une citoyenne française. Elle est célibataire et âgée de 18 ans. Elle a huit années de scolarité. Son père, Jean Claude Denis Dutheil a reçu le statut d'immigrant reçu le 2 décembre 1964, à l'aéroport international de Montréal. Au mois de juillet 1965, il a déposé une demande à Kamloops, Colombie-Britannique, en vue d'obtenir un prêt d'indemnité de passage pour lui permettre d'assurer le voyage de France au Canada de sa femme et de ses cinq enfants, dont l'une est l'appelante. L'appelante, ainsi que sa mère et les autres enfants, ont reçu le statut d'immigrant reçu à Québec, le 13 septembre 1965. A la suite de problèmes matrimoniaux entre ses parents, ceux-ci se sont séparés sans qu'une ordonnance judiciaire de séparation soit intervenue, et Mme Dutheil et l'appelante sont retournées en France en 1968 ou en 1969.

Le 19 mars 1971, l'appelante est revenue au Canada et elle a reçu le droit d'entrée à titre de non-immigrante en conformité de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, pour une période d'un jour. Elle s'est ensuite rendue à Vancouver, Colombie-Britannique, et à cet endroit, le 5 août 1971, elle a été déclarée coupable de vagabondage en vertu du Code criminel, S.R.C. 1970, c. C-34. Elle a reçu une sentence suspendue et elle a été mise en liberté surveillée pendant six mois.

Par suite de sa condamnation et en raison du fait qu'elle était demeurée au Canada au-delà de la période pour laquelle elle avait reçu le droit d'entrée à titre de non-immigrante, elle a fait l'objet d'une enquête qui a été tenue le 11 août 1971. Après ladite enquête, l'ordonnance d'expulsion dont appel a été interjeté était rendue contre l'appelante le 11 août 1971.

Les questions de droit dont la Commission est saisie dans le présent appel sont les suivantes: a) l'appelante a-t-elle acquis un domicile canadien tel que le définit l'art. 4(1) de la Loi sur l'immigration; et b) l'appelante a-t-elle perdu ce domicile canadien au sens où l'entend l'art. 4(3) du fait de son retour en France avec sa mère en 1968 ou 1969? Si elle a acquis son domicile canadien et qu'elle ne l'a pas perdu, alors, aux termes de l'art. 3(2) de la Loi sur l'immigration, "il est permis . . . d'entrer au Canada".

Le texte de l'art. 4(1) de la Loi sur l'immigration est le suivant:

"4. (1) Pour l'application de la présente loi, une personne acquiert le domicile canadien en ayant son lieu de domicile au Canada pendant au moins cinq ans, après avoir été reçu dans ce pays."

Le texte de l'article 4(3) de la Loi sur l'immigration est le suivant:

"(3) Une personne perd son domicile canadien en résidant volontairement hors du Canada dans l'intention d'établir son logis permanent hors du Canada et non pour une simple fin spéciale ou temporaire, mais en aucun cas la résidence hors du Canada, pour l'un des objets suivants, n'entraîne la perte du domicile canadien, savoir:

"a) à titre de représentant ou d'employé d'une firme, entreprise, compagnie ou organisation, religieuse ou autre, établie au Canada;

"b) dans la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada; ou

"c) en qualité de conjoint ou d'enfant afin de se trouver avec un conjoint ou un père ou une mère résidant hors du Canada pour l'un des objets que spécifie l'alinéa a) ou b)."

Si l'appelante n'était pas retournée en France avec sa mère, elle aurait obtenu un domicile canadien le 14 septembre 1970 étant donné qu'elle avait reçu le statut d'immigrante reçu le 13 septembre 1965.

En droit commun, un enfant mineur légitime a, du vivant de son père, le domicile de son père et son domicile suit celui du père. Dans le présent appel, aucune preuve n'établit que le domicile de l'appelante a changé du fait de son retour en France avec sa mère. L'appelante a déclaré à la Commission qu'une action en divorce était pendante entre ses parents mais il n'existe aucune preuve qu'un jugement de divorce a été rendu et que la garde de l'appelante a été confiée à la mère. Il n'y a pas davantage de preuve au dossier de l'enquête ou de la Commission que la mère a effectivement été la gardienne légale de son enfant mineure, Odile.

Mlle Dutheil était mineure lorsqu'elle est retournée en France avec sa mère. Etant mineure, elle était, en droit, incapable d'avoir l'intention nécessaire pour résider "volontairement" hors du Canada. De plus, il est indiqué au procès-verbal d'enquête qu'elle ne désirait pas retourner en France, qu'elle désirait demeurer au Canada et devenir citoyenne canadienne, et que sa mère l'a obligée à retourner en France. Elle a déclaré, (procès-verbal d'enquête) qu'elle n'avait pas fréquenté d'école

en France, mais qu'elle avait "simplement travaillé pour gagner l'argent et revenir". A l'audience de son appel, elle a encore une fois insisté sur le fait qu'elle avait toujours eu l'intention de revenir au Canada dès qu'elle l'aurait pu.

La Commission estime donc que l'appelante a acquis un domicile canadien et qu'elle ne l'a jamais perdu, étant donné que la preuve qui lui est présentée n'indique pas qu'elle a résidé volontairement en dehors du Canada dans l'intention d'établir son logis permanent hors du Canada.

Mention est faite de *Catherina Wilhelmina Louisa Wittkamp-er c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] A.I.A. (révisé) 191.

L'appel est accueilli.

GEORGIOS ELETHERATOS

APPELLANT

Status — Non-immigrant — Visitor seeking permanent residence within period granted to him as a non-immigrant visitor — Effect of application on status — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18).

Where a person who has come into Canada as a non-immigrant visitor for a specified period of time makes an application, within that time, for permanent residence, he thereupon ceases to be a non-immigrant and acquires instead the status of an immigrant "seeking admission to Canada"; he acquires this new status "for the purposes of the examination and all other purposes" under the Act, and he cannot thereafter be dealt with by way of a report under s. 19. If such a course is followed in the case of such a person, the report itself and all that follows, including any deportation order, will be held invalid.

CORAM: A. B. Weselak, Acting Vice-Chairman, F. Glogowski and U. Benedetti.

R. Temple, for appellant.

T. Caskie, for respondent.

20th September 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK, Vice-Chairman:—This is an appeal from an order of deportation dated 27th January 1970 made by Special Inquiry Officer W. D. McNaughton at the immigration office, Belleville, Ontario, in respect of the appellant, Georgios Eletheratos, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian Citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

"(3) you are a person described under subparagraph (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of section 19 of the Immigration Act in that you entered Canada as a non-immigrant and remained therein after ceasing to be a non-immigrant or to be in the particular class in which you were admitted as a non-immigrant;

"(4) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 19 of the Immigration Act."

The appellant was present at the hearing of his appeal, accompanied by his counsel, R. Temple, barrister and solicitor. The respondent was represented by T. Caskie of the Department of Justice.

The appellant is a citizen of and was born in Greece on 2nd January 1944. He arrived in Canada on 5th September 1966 and was granted entry as a non-immigrant visitor for a period to expire on 4th December 1966.

A statutory declaration signed by James E. Cochrane of Kingston, Ontario, filed at the hearing of the appeal as Ex. R-I, discloses that the appellant reported to the immigration office in Belleville on 3rd October 1966. The evidence also reveals that the appellant reported on 10th October, approximately one week later, and finally filed an Application for Permanent Residence, Form 690, on 24th October 1966: see the minutes of the inquiry. The statutory declaration of the Immigration Officer states in part:

"it was explained to Georgios Eletheratos that an application for permanent admission to Canada could not be accepted as he did not meet the requirements of the Immigration Regulations or the special Visa Exemption Regulations, 1966".

Section 7(3) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, provides:

"(3) Where any person who entered Canada as a non-immigrant ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant and, in either case, remains in Canada, he shall forthwith report such facts to the nearest immigration officer and present himself for examination at such place and time as he may be directed and shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada."

The Board particularly notes the concluding words which state "and shall, for the purposes of the examination and all other purposes under this Act, be deemed to be a person seeking admission to Canada".

It would appear from the evidence that the appellant, who then had the status of non-immigrant, did report to an immigration officer in accordance with s. 7(3) of the Immigration Act, was examined by the Immigration Officer, and his admission at that time was refused. It is the opinion of this Board that in so reporting, and being examined, the appellant acquired the status of a "person seeking admission to Canada", and, therefore, ceased to be a non-immigrant.

The Department of Manpower and Immigration chose to ignore this change of status and treated him as a non-immigrant and, pursuant, to a s. 19 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18) report, filed on 21st November 1969, a direction under s. 26 (now s. 25) was issued to hold an inquiry. An inquiry was subsequently held and the appellant was ordered deported on the ground stated in s. 19(1)(e)(vi) of the Immigration Act in that he entered Canada as a non-immigrant and remained therein after ceasing to be a non-immigrant or to be in the particular class to which he was admitted as a non-immigrant.

The Board refers to the wording contained in s. 7(3) of the Immigration Act and particularly notes the closing words of this section which state "shall, for the purposes of the examination *and all other purposes under this Act*, be deemed to be a person seeking admission to Canada". (The italics are mine.)

The Board also notes that the definition of immigrant in s. 2(i) of the Immigration Act, "means a person who seeks admission to Canada for permanent residence".

It would appear to the Board that for the purposes of deportation, the appellant should have been treated as an immigrant seeking admission to Canada. This apparently was not the case and he was treated as a non-immigrant under s. 19 of the Immigration Act.

Had he been treated as an immigrant, then the provisions of s. 23 (now s. 22) of the Immigration Act would have applied, which provides as follows:

"23. Where an immigration officer, after examination of a person seeking to come into Canada, is of the opinion that it would or may be contrary to a provision of this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let such person

come into Canada, he may cause such person to be detained and shall report him to a Special Inquiry Officer."

and his deportation could have been validly ordered under the provisions of s. 28(1) of the Immigration Regulations, namely, not being "in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to him by a visa officer" or s. 29(1) of the said Regulations, in that his passport did not bear a medical certificate duly signed by a medical officer.

Section 7(3) provides that for all other purposes of the Act a person who has reported in accordance with this section shall be treated as a person seeking admission to Canada, in other words, as an immigrant, for all other purposes of the Act, and the Board finds that the proper procedure which should have been followed in this case is a report under s. 23 of the Immigration Act and not a direction pursuant to a report under s. 19 of the said Act.

The Board, therefore, finds that the s. 26 report which followed the filing of the s. 19 report was invalid, the inquiry ensuing therefrom was also invalid, as was the deportation order which was issued by the Department of Manpower and Immigration. It, therefore, allows the appeal of the appellant.

GEORGIOS ELETHERATOS

APPELANT

Statut — Non-immigrant — Visiteur demandant la résidence permanente au cours de la période qui lui a été accordée en qualité de visiteur non-immigrant — Répercussion de la demande sur le statut — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18).

Lorsqu'une personne qui est entrée au Canada en qualité de visiteur non-immigrant pour une durée déterminée fait au cours d'une telle période une demande de résidence permanente elle cesse de ce fait d'être un non-immigrant et acquiert ainsi le statut d'immigrant "cherchant à être admis au Canada"; elle acquiert ce nouveau statut "aux fins d'examen et à toutes autres fins" aux termes de la Loi, et elle ne peut dès lors faire l'objet du rapport prévu à l'art. 19. Si une telle procédure est adoptée dans le cas d'une telle personne, le rapport lui-même et tout ce qui en découle, y compris l'ordonnance d'expulsion, seront réputés nuls.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, F. Glogowski et U. Benedetti.

R. Temple, pour l'appelant.

T. Caskie, pour l'intimé.

Le 20 septembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE, Vice-président:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 27 janvier 1970 par l'enquêteur spécial W. D. McNaughton, au bureau d'immigration de Belleville, Ontario, contre l'appelant, Georgios Eletheratos, dans les termes suivants (Traduction):

“(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

“(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien, et que;

“(3) vous êtes une personne visée par le sous-alinéa (vi) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration, du fait que vous êtes entré au Canada comme non-immigrant et y êtes demeuré après avoir cessé d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle vous aviez été admis en qualité de non-immigrant;

“(4) vous êtes sujet à expulsion en conformité du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration.”

L'appelant a comparu à l'audition de l'appel, accompagné de son avocat, R. Temple. L'intimé était représenté par T. Caskie, du ministère de la Justice.

L'appelant, né en Grèce le 2 janvier 1944, est citoyen grec. Il est arrivé le 5 septembre 1966 au Canada, où il a été admis comme visiteur non-immigrant pour une période devant expirer le 4 décembre 1966.

Une déclaration statutaire portant la signature de James E. Cochrane de Kingston, Ontario, déposée à l'audition de l'appel comme pièce R-1, révèle que l'appelant s'est présenté au bureau de l'immigration de Belleville le 3 octobre 1966. La preuve révèle également que l'appelant s'est présenté le 10 octobre, soit environ une semaine plus tard, et qu'il a finalement déposé une demande de résidence permanente, formule 690, le 24 octobre 1966: voir le procès-verbal de l'enquête. La déclaration statutaire du fonctionnaire à l'immigration indique entre autres (Traduction):

“il a été expliqué à Georgios Eletheratos qu'on ne pouvait accepter sa demande d'admission à titre permanent au Canada du fait qu'il ne remplissait pas les conditions requises par le Règlement sur l'immigration ou par le Règlement spécial sur les exemptions de visa, 1966”.

L'article 7(3) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, dispose que:

"(3) Lorsqu'une personne qui est entrée au Canada en qualité de non-immigrant cesse d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à ce titre et, dans l'un ou l'autre cas, demeure au Canada, elle doit immédiatement signaler ces faits au fonctionnaire à l'immigration le plus rapproché et se présenter pour examen au lieu et au temps qui lui sont indiqués, et elle est réputée, pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada."

La Commission relève tout particulièrement la fin du texte de l'article: "et elle est réputée, pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne qui cherche à être admise au Canada".

Il ressort de la preuve que l'appelant, qui avait à cette époque le statut de non-immigrant, s'est effectivement présenté à un fonctionnaire à l'immigration en conformité de l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration, a été interrogé par ce fonctionnaire à l'immigration et s'est alors vu refuser l'admission. La Commission estime que l'appelant, du fait qu'il s'est présenté et a été examiné, a acquis le statut d'une "personne qui cherche à être admise au Canada" et a donc cessé d'être un non-immigrant.

Le ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration a choisi de ne pas tenir compte de ce changement de statut, l'a considéré comme un non-immigrant et à la suite d'un rapport établi en vertu de l'art. 19, (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18), déposé le 21 novembre 1969, une directive ordonnant la tenue d'une enquête a été émise en vertu de l'art. 26 (maintenant l'art. 25). Après la tenue de l'enquête, une ordonnance d'expulsion a été rendue contre l'appelant, au motif indiqué à l'art. 19(1)e) (vi) de la Loi sur l'immigration, à savoir qu'il était entré au Canada comme non-immigrant et y était demeuré après avoir cessé d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle il avait été admis en qualité de non-immigrant.

La Commission s'appuie sur le libellé de l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration et note tout particulièrement la fin de cet article qui indique "elle est réputée, pour les objets de l'examen et à toutes autres fins de la présente loi, une personne

qui cherche à être admise au Canada.” (Souligné par moi-même.)

La Commission note également que la définition du terme immigrant conforme à l'art. 2 *i*) de la Loi sur l'immigration signifie “une personne qui cherche à être admise au Canada en vue d'une résidence permanente”.

Il apparaît à la Commission qu'aux fins de l'expulsion, l'appelant aurait dû être considéré comme un immigrant qui cherche à être admis au Canada, ce qui, apparemment, n'a pas été le cas, car il a été considéré comme un non-immigrant visé par l'art. 19 de la Loi sur l'immigration.

Eût-il été considéré comme un immigrant, les dispositions de l'art. 23 (maintenant art. 22) de la Loi sur l'immigration se seraient appliquées:

“23. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration, après avoir examiné une personne qui cherche à entrer au Canada, estime qu'il serait ou qu'il peut être contraire à quelque disposition de la présente loi ou des règlements de lui accorder l'admission ou de lui permettre autrement de venir au Canada, il doit la faire détenir et la signaler à un enquêteur spécial.”

Son expulsion aurait pu alors être valablement ordonnée en vertu des dispositions de l'art. 28(1) du Règlement sur l'immigration, au motif qu'il n'était pas “en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé qui lui aura été délivré par un préposé aux visas” ou de l'art. 29(1) dudit Règlement, au motif que son passeport ne contenait pas un certificat médical dûment signé par un médecin du Ministère.

L'article 7(3) dispose qu'à toutes fins que de droit, une personne qui s'est présentée en conformité du présent article doit être réputée une personne qui cherche à être admise au Canada, ou en d'autres termes, comme immigrant, à toutes fins que de droit; la Commission estime que la procédure régulière que l'on aurait dû suivre dans la présente affaire était de rédiger le rapport établi en vertu de l'art. 23 de la Loi sur l'immigration et que l'on ne doit pas rédiger une directive en conformité du rapport en vertu de l'art. 19 de ladite Loi.

En conséquence, la Commission estime que le rapport fait en vertu de l'art. 26 qui a suivi le dépôt du rapport fait en vertu de l'art. 19 était sans valeur, ce qui entraîne la nullité de l'enquête et de l'ordonnance d'expulsion qu'a rendue le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration. L'appel de l'appelant est donc accueilli.

LeROY GIBSON, JR.

APPELLANT

Jurisdiction — Whether Immigration Appeal Board competent to consider validity of earlier deportation order from which no appeal taken.

Where a deportation order has been made and no appeal taken against it, it is not open to the Immigration Appeal Board, on an appeal from a subsequent deportation order, to consider the validity of the earlier order. In the instant case appellant re-entered Canada after a deportation order had been made against him; it was argued that the earlier order, which was not appealed, was invalid since it was based on mistaken identity, and that the second order was invalid as a result.

Held that the Board was not competent to consider the validity of the earlier order: *Georges Patrinos v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] 1 I.A.C. 90 overruled.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, F. Glogowski and J. A. Byrne.

S. B. Simons, for appellant.

L. M. Sali, for respondent.

28th September 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. A. BYRNE:—This is an appeal by LeRoy Gibson, Jr. against an order of deportation made by Special Inquiry Officer L. R. McGrath on 20th October 1969 in Vancouver, British Columbia, the effective portion of which reads as follows:

“iii) you are a person described in subparagraph (ix) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you returned to Canada after a Deportation Order was made against you at Vancouver International Airport, B.C. on 3 August 1967 and since no appeal against such Order was allowed, and you were deported from Canada, and, since you do not have the consent of the Minister, it is contrary to the provisions of Section 38 of the Immigration Act to allow you to remain in Canada.

“iv) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act.”

The appellant was present and represented by S. B. Simons, barrister and solicitor. Counsel for the respondent was L. M. Sali.

Mr. Simons at the outset of his examination-in-chief sought to elicit evidence that the second order of deportation dated 3rd August 1969 was invalid since it was based on the existence

of the first order dated 6th April 1966 which he alleged was invalid due to mistaken identity and consequently the order dated 20th October 1969, now being appealed, is invalid.

The Court is of the opinion that it is not within its competence to determine the validity of an order which has been previously made, was not appealed, and subsequently executed. The appeal procedures which were available, were not taken, and therefore the application of s. 38 of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 35) is completely within the law. The ratio decidendi set out in *Georges Patrinos v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] 1 I.A.C. 90, is wrong, and that decision is hereby overruled.

The Court therefore dismisses this appeal pursuant to s. 14 (b) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

In considering the advisability of exercising its authority to grant special relief pursuant to s. 15(1)(b) of the said Act the Court noted: the appellant is a 29-year-old citizen of the United States of the negro race who, since completing his military service, has been employed as a "skip" chaser for a bonding company, and as an entertainer; since the order was made he has been convicted of possession of marihuana; has been employed as an entertainer at the Lions Tale Club in Vancouver earning \$250 weekly and as part-time professional photographer, operating from a room in a house which he rents at the rate of \$275 a month; has since the order was made married a Canadian citizen, a caucasian, whom he met while entertaining in a Seattle night club and with whom he began almost immediately a common-law relationship, and who subsequently filed a sponsorship application on his behalf; and the Court recognizes that there probably exists a higher degree of discrimination or non-acceptance of such a union in the United States than exists in Canada.

The Court further noted that in the witness box, under oath, the appellant denied using the name Lawrence Vance but when confronted by counsel with the evidence that he had falsely used the identity card of Lawrence Vance for purposes of immigration, the subject admitted his guilt before the Court.

The Court is of the opinion, having regard to all the foregoing, that it should not grant special relief and hereby directs the order be executed as soon as practicable pursuant to s. 15 (1) of the Immigration Appeal Board Act.

LeROY GIBSON, JR.

APPELANT

Compétence — La question qui se pose est de savoir si la Commission d'appel de l'immigration est compétente pour statuer sur la validité d'une ordonnance d'expulsion qui a été rendue précédemment et dont il n'a pas été interjeté appel.

Lorsqu'une ordonnance d'expulsion a été rendue sans qu'elle fasse l'objet d'un appel, il n'est pas du ressort de la Commission d'appel de l'immigration de statuer sur la validité de cette première ordonnance d'expulsion en statuant sur un appel interjeté d'une seconde ordonnance. Dans la présente affaire, l'appelant est de nouveau entré au Canada après qu'une ordonnance d'expulsion eut été rendue contre lui. Il a été allégué que la première ordonnance dont il n'a pas été interjeté appel était nulle et de nul effet puisqu'elle était fondée sur une erreur quant à la personne et que, par voie de conséquence, la seconde ordonnance était également nulle et de nul effet.

Jugé que la Commission n'était pas compétente pour statuer sur la validité d'une première ordonnance: Georges Patrinos c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, [1969] 1 A.I.A. 90 ne fait ainsi plus jurisprudence.

CORAM: J. V. Scott, Président, F. Glogowski et J. A. Byrne.

S. B. Simons, pour l'appelant.

L. M. Sali, pour l'intimé.

Le 28 septembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. A. BYRNE:—Appel a été interjeté par LeRoy Gibson, Jr. d'une ordonnance d'expulsion rendue par l'enquêteur spécial L. R. McGrath le 20 octobre 1969 à Vancouver, Colombie-Britannique, dont le dispositif se lit comme suit:

"iii) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (ix) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration en ce que vous êtes revenu au Canada après qu'une ordonnance d'expulsion eut été rendue contre vous à l'aéroport international de Vancouver, C.-B. le 3 août 1967 et, puisque aucun appel contre ladite ordonnance n'a été accueilli, que vous avez été expulsé du Canada, et puisque vous n'avez pas obtenu le consentement du Ministre, il est contraire aux dispositions de l'article 38 de la Loi sur l'immigration de vous permettre de demeurer au Canada.

"iv) vous êtes sujet à expulsion en conformité du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

L'appelant était présent et il était assisté de S. B. Simons, avocat et procureur. L. M. Sali occupait pour l'intimé.

M. Simons, au début de l'interrogatoire des témoins, a cherché à mettre en lumière des preuves établissant que la seconde ordonnance d'expulsion, en date du 3 août 1969, était nulle et de nul effet puisqu'elle était basée sur l'existence de la première ordonnance en date du 6 avril 1966, laquelle, selon ses allégations, était nulle et de nul effet par suite d'une erreur quant à la personne et, par conséquent, l'ordonnance en date du 20 octobre 1969 dont il est fait appel serait nulle et de nul effet.

La Cour est d'avis qu'il n'est pas de son ressort de statuer sur la validité d'une ordonnance qui a été rendue précédemment, dont il n'a pas été interjeté appel et qui a été par la suite exécutée. Les moyens d'appel étaient ouverts; on ne s'en est pas prévalu et, par conséquent, l'application de l'art. 38 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 35) est entièrement conforme à la loi. Le motif de la décision (*ratio decidendi*) énoncé dans l'affaire *Georges Patrinos c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] I A.I.A. 90, est erroné et cette dernière décision est par les présentes renversée.

En conséquence, la Cour rejète le présent appel en application de l'art. 14 b) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

Au moment d'envisager s'il était opportun d'exercer l'autorité qu'elle détient aux fins d'octroyer un redressement spécial en conformité de l'art. 15(1) b) de ladite Loi, la Cour a constaté: que l'appelant est âgé de 29 ans, qu'il est citoyen des Etats-Unis, de race noire; que depuis qu'il a terminé son service militaire, il a été embauché par une compagnie de garantie à titre d'enquêteur sur les personnes qui se dérobent à leurs engagements, ("skip chaser") et il a exercé le métier de présentateur ("entertainer"); depuis que l'ordonnance a été rendue, il a été déclaré coupable de possession de marihuana; il a été embauché à titre de présentateur par le Club "Lions Tale" à Vancouver moyennant un salaire hebdomadaire de \$250 et il a exercé le métier de photographe professionnel occasionnel, métier pour lequel il a utilisé, à titre de local une chambre dans une maison qu'il a prise à bail au taux de \$275 par mois; il a, depuis que cette ordonnance a été rendue, épousé une citoyenne canadienne, de race caucasienne, qu'il a connue alors qu'il était présentateur dans un établissement de Seattle et avec qui il a commencé presque immédiatement de vivre en concubinage et laquelle a par la suite produit en son nom une requête de parrainage; et le tribunal reconnaît qu'aux Etats-

Unis, les préjugés contre une union de ce genre, ou sa condamnation pure et simple, sont plus marqués qu'au Canada.

La Cour a constaté en outre que, lorsqu'il était sous serment, à la barre des témoins, l'appelant a nié avoir emprunté le nom de Lawrence Vance mais, lorsque le conseil l'a mis en présence de la preuve établissant qu'il avait, d'une manière frauduleuse, utilisé la carte d'identité de Lawrence Vance à des fins d'immigration, le sujet a plaidé coupable devant le tribunal.

La Cour, tenant compte de tout ce qui précède est d'avis qu'elle ne devrait pas octroyer un redressement spécial et ordonne par les présentes que l'ordonnance soit exécutée aussitôt que possible en application de l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

JANG SHU BOR

APPELLANT

Family — Adoptive mother — Whether in contemplation of Immigration Act and Regulations — Onus of proving adoption — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2) — Immigration Regulations, Part I, s. 31(1).

The relationship of adoption is recognized in s. 31(1) of the Immigration Regulations, Part I, although there is no specific extension of the Regulations so as to include an adoptive mother. However, the recognition of the relationship and the context of the subsection as a whole require that the word "mother" in s. 31(1)(d) be given an extended meaning so as to include "adoptive mother", restricted to an adoptive mother who has become such by virtue of the adoption of a child under the age of 18. Adoption will be recognized for the purposes of the Act so long as it is a legal adoption by the laws of the country in which it took place; but the onus is on the person claiming the status to prove it.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, F. Glogowski and J. A. Byrne.

H. L. Jestley, for appellant.

A. F. Lepitre, for respondent.

14th October 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a refusal of the application of the appellant for the admission of his alleged adoptive mother as a permanent resident of Canada. The letter of refusal, dated 31st December 1969 and addressed to appellant's counsel, reads as follows:

"Foot of Burrard Street,
Vancouver 1, B.C.,
31 December 1969.

"Jestley, Kirstiuk, White & Jones
Barrister and Solicitors,
1500 Marine Bld. 355 Burrard Street,
Vancouver 1, British Columbia.

"Atten: Mr. Harry A. White

"Dear Sirs:

"This is with reference to the application of your client JANG Shu Bor for his adoptive mother, CHAN Yuk Lan.

"Your client's adoptive mother failed to establish that she comes within the sponsored category described in Section 31 of the Immigration Regulations, in that she could not produce evidence that she is the adoptive mother of your client as required under Section 36 of the Immigration Regulations and, therefore, the application has been refused.

"As a Canadian citizen your client has the right to appeal this decision. Should your client desire to submit such an appeal I am forwarding for your convenience a pamphlet entitled 'Appeals by Sponsors whose Application has been refused' together with a Notice of Appeal Form IAB.6, which should be completed and returned to this office within thirty days.

"I am concurrently advising your client of this decision.

"Yours truly,

"R. G. Crumb (signed)
for District Administrator
of Immigration."

A copy is found in the record on appeal.

The record shows that Jang Shu Bor was born in the province of Kwangtung, China, in 1935, and was allegedly "adopted" by the subject of his application-to-sponsor, Chan Yuk Lin, at the age of one day. So far as the record shows, there was no formal adoption. Jang Shu Bor was admitted to Canada in 1952, and in 1966 he sought to sponsor his alleged adoptive mother pursuant to the former regulations in this regard. This application was refused. On 5th February 1968 he again applied and this application was refused; however, by letter dated 21st October 1969, signed by R. G. Crumb for A/District

Administrator of Immigration, Mr. Jang's solicitors were advised that "the proposed immigrant will be given one more opportunity to establish her admissibility to Canada". After a further interview with the proposed immigrant, Chan Yuk Lin, by the Canadian immigration authorities in Hong Kong, the letter of refusal above quoted was forwarded to the sponsor, and this appeal was instituted.

It will be noted that the refusal is based on the failure of the proposed immigrant to produce evidence that she was the adoptive mother of her sponsor. It is first necessary, however, to deal with the question of whether the proposed immigrant falls within any of the classes of persons set out in the Immigration Regulations, Part I, as eligible candidates for sponsorship. These are set out in s. 31(1) of the Regulations, which provides:

"31. (1) Subject to this section, every person residing in Canada who is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residence is entitled to sponsor for admission to Canada for permanent residence any of the following individuals (hereinafter referred to as a 'sponsored dependant'):

"(a) the husband or wife of that person;

"(b) the fiancé or fiancée of that person and any accompanying unmarried son or daughter of that fiancé or fiancée under twenty-one years of age;

"(c) any unmarried son or daughter of that person under twenty-one years of age;

"(d) the father, mother, grandfather or grandmother of that person sixty years of age or over, or under sixty years of age if incapable of gainful employment or widowed, and any accompanying immediate family of that father, mother, grandfather or grandmother;

"(e) any brother, sister, nephew, niece, grandson or granddaughter of that person who is an orphan and under eighteen years of age;

"(f) any adopted son or daughter of that person who was adopted under the age of eighteen years and who is under twenty-one years of age and unmarried;

"(g) any child under the age of thirteen years whom that person intends to adopt and who is

“(i) an orphan,

“(ii) an abandoned child whose parentage cannot be determined,

“(iii) a child born out of wedlock who has been placed with a welfare authority for adoption, or

“(iv) a child whose parents are separated with little or no prospect of reconciliation and who has been placed with a welfare authority for adoption; and

“(h) subject to subsection (3), where he has no relatives described in paragraphs (c) to (f), one person from among his next closest relatives and any accompanying immediate family of that person.”

At the hearing of the appeal, appellant's counsel argued, in effect, that the proposed immigrant fell within s. 31(1)(d) as the “mother” of the sponsor.

The common law goes so far as to presume that the word “child” in a deed, a will, or a statute means a “legitimate child”, that is the offspring of legally married parents.

In *Re Makein; Makein v. Makein*, [1955] Ch. 194, [1955] 1 All E.R. 57, the Court was required to interpret the meaning of the word “son” in the Inheritance (Family Provision) Act, 1938 (Imp.) c. 45, as amended by the Intestates' Estate Act, 1952 (U.K.), c. 64. “The reason why the plaintiff cannot rank among the statutory next-of-kin of the intestate as one of his issue or children is because in the eye of the law these words, in the absence of some context, connote legitimate issue and legitimate children.” [at p. 201]. After examining the jurisprudence, the learned Judge came to the conclusion that the context of the Inheritance (Family Maintenance) Act, as amended by the Act of 1952, did not warrant an extended interpretation of the word “son” so as to include an illegitimate child. “I cannot think”, he states at p. 209 “that the legislature contemplated applications by illegitimate offspring competing with the claims . . . of the legitimate dependants”.

Similarly in *Re Millar*, [1936] O.R. 554 at 556-7, [1937] 1 D.L.R. 127, in interpreting a will which directed the trustees to give the residue of the testator's estate “to the mother who has since my death given birth in Toronto to the greatest number of children as shown by the registrations under the Vital Statistics Act” [R.S.O. 1927, c. 78], Middleton J.A. held that the gift was in favour of the mother having the greatest num-

ber of legitimate children. This interpretation was upheld by the Ontario Court of Appeal [[1937] O.R. 382, [1937] 3 D.L.R. 234] and by the Supreme Court of Canada, [1938] S.C.R. 1, [1938] 1 D.L.R. 65.

There are many other cases to the same effect, the general rule being that reference to a child in a will, deed or statute means "legitimate" child, unless the context clearly and unmistakably requires a broader interpretation to include illegitimate children. This being so, what is the status of an adopted child?

Adoption is unknown to the common law: *Re Davis* (1909), 18 O.L.R. 384, per Riddell J.

Re Donald; Baldwin v. Mooney, [1929] S.C.R. 306, [1929] 2 D.L.R. 244, involved a bequest to one S. A clause of the will provided [at p. 309]: "Should any of the parties mentioned in this my will . . . predecease me, the share which such party would have received had he or she survived me is to be divided equally between the children of the party who would have received said share." S. who was domiciled in the state of Washington, United States of America, predeceased the testator, who was domiciled in Saskatchewan, leaving one child adopted pursuant to the statutory laws of that state, which provided that such an adopted child should be the "legal heir" of the adopting parents. The Supreme Court of Canada held that the adopted child of S. was not entitled to share in the estate of the testator. In delivering the judgment of the Court, Smith J. said at pp. 312-3:

"The judgment in *Re Andros; Andros v. Andros* (1883), 24 Ch.D. 637 . . . lays it down that 'English law (which is Saskatchewan law) requires that all who take under a gift to sons of a named father should be legitimate offspring.'

"Saskatchewan law therefore requires that the parties who take under this bequest to the children of Andrew Speedie shall be the legitimate offspring of Andrew Speedie, and the simple question is, does this adopted child come within that description? It seems perfectly clear that he does not, for the reason that he is not in fact the offspring of Andrew Speedie. It is not a question of status, but a question of whether this adopted child is a person such as mentioned and described in this bequest.

"It is, of course, quite possible that the word 'children' as used in a will, may include adopted children or illegitimate children where the language of the will, coupled with the cir-

cumstances, indicates that the testator used the word in that sense, but there is nothing of that kind in this case."

It must be noted that The Adoption of Children Act, 1922 (Sask.), c. 64, came into force after the testator's death.

By common law, "child" means "legitimate offspring" and the same was true by the civil law of Quebec, (Translation) "until the 1920's, the legal adoption of children did not exist": Baudoin, *Les Aspects Généraux du droit privé dans la Province de Québec*, 1967, p. 452.

There being no recognized adoptive relationship, either at common law or Quebec civil law the word "mother" as found in a Canadian statute must, *prima facie*, be taken to mean at least the genetrix of a child, unless the content of the statute requires that the word be given an extended meaning to cover adoptive mother.

The statute relevant to this appeal is the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, and the Immigration Regulations, Part I. The word "mother" is nowhere specifically defined but the word "son" is by s. 2(d) of the Regulations:

"2. In these Regulations, . . .

"(d) 'son' means a male who is

"(i) the issue of lawful wedlock and who would possess the status of legitimacy if his father had been domiciled in a province of Canada at the time of his birth, or

"(ii) the issue of a woman who

"(A) has been admitted to Canada for permanent residence,
or

"(B) is admissible to Canada as an immigrant and accompanies the said issue to Canada for permanent residence".

The Regulations in general, therefore, must be taken to apply to offspring, either legitimate or illegitimate, and conversely to the mother, *copula carnalis*, of such offspring. There is a specific extension of this in the case of adopted *children* to be found in s. 31(1)(f) and (g) of the Regulations — clear evidence that the Governor in Council directed his mind to the relationship of adoption — but no specific extension is found in respect of an adoptive mother. The recognition of the relationship in s. 31(1) of the Regulations, however, and the context of the subsection as a whole — sponsorship of members of

the basic family unit — requires that the word “mother” in s. 31(1)(d) be given an extended meaning so as to include “adoptive mother”, restricted however (because of the wording of s. 31(1)(f)) to an adoptive mother who has become such by virtue of the adoption of a child under the age of 18.

In the instant appeal, therefore, Chan Yuk Lin is, if the relationship is established, within a class eligible to be sponsored by her alleged adopted son, since she allegedly adopted him when he was one day old. But has the relationship been established?

No doubt an adoption formalized pursuant to the law of a foreign country will be recognized in Canada, at any event in those provinces which have by statute created the status of adoption. In *Re Jensen* (1963), 42 W.W.R. 513, 40 D.L.R. (2d) 469, the Supreme Court of British Columbia dealt with this problem. In that case the question was whether one F., adopted in Denmark pursuant to the laws of that country, was the lawful son of his adoptive parents for the purposes of inheritance by the laws of British Columbia. In finding that he was, Collins J. said at p. 527:

“In my view, the common law of England as it existed on November 19, 1858, embodied a principle which may be expressed as follows: If a status validly created in a foreign jurisdiction is a status known to English law that status will generally be recognized in England but the effect of recognizing that status will be limited by the law of England in certain cases which are exceptions to the general rule.

“Years later, when the status of adoption became a status known to English law, the application of the above principle led to the recognition of some foreign adoptions when the basis upon which the jurisdiction to effect adoption was based on similar grounds to those in England.”

The learned Judge distinguished *Re Donald; Baldwin v. Moonney*, supra, on the ground that the question there was not one of status but whether an adopted child was a person as described in a bequest.

The question of status is, as regards adoption, a matter falling within the constitutional competence of the provinces of Canada. We are concerned here, however, with the recognition of an adoptive relationship for the purposes of immigration, a matter within federal competence, and it is clear that s. 31(1) of the Immigration Regulations, Part I, does recognize that

relationship. Whether the legal rights flowing from a foreign adoption in that foreign country are similar to those flowing from adoption in a province is irrelevant for the purposes of the Immigration Act and Regulations, so long as the adoption is a legal adoption by the laws of the country in which it took place.

No proof was adduced that the law of China prevailing in that part of the Peoples' Republic of China where the appellant and his alleged adopted mother resided at the time of the alleged adoption — the province of Kwangtung — recognized the status of adoption, or that if it did, how this status was established. This is not a situation where the *lex fori* may be applied in the absence of proof of foreign law.

In the absence of such proof, and further, in the absence of adequate proof even of the factual existence of the adoptive relationship between Chan Yuk Lin and the appellant the appeal must be dismissed, and the application for the admission of Chan Yuk Lin as a permanent resident of Canada refused.

J. A. BYRNE:—While approving in principle the decision of the Board, for reasons given in my dissenting judgment in the case of *Ng Fook Sun* [ante p. 137], I would dispose of the appeal merely by refusing to approve the application for permanent residence. In my opinion the precise wording of s. 17 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, lends itself to the disposition of such an appeal only by approval or otherwise, which decision may be arrived at on either statutory or compassionate grounds, the lack of absolute documentary proof of relationship notwithstanding.

JANG SHU BOR

APPELANT

Famille — Mère adoptive — Validité dans le cadre de la Loi et du Règlement sur l'immigration — Obligation de prouver l'adoption —
— *Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2) — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 31(1).*

La parenté par adoption est admise par l'art. 31(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, même en l'absence de toute extension particulière du Règlement qui incluerait la mère adoptive. Toutefois, la reconnaissance de la parenté et le contexte du paragraphe dans son ensemble requièrent que le mot "mère" employé à l'art. 31(1)*d*) bénéficie d'une acception élargie de manière à inclure "mère adoptive", mais réserve ce titre à celle qui l'a acquis par l'adoption d'un enfant de moins de 18 ans. L'adoption sera reconnue aux fins de

la Loi dès lors qu'il y a eu adoption légale en vertu des lois du pays où elle a eu lieu; mais le fardeau de la preuve incombe à la personne qui entend revendiquer cet état.

CORAM: J. V. Scott, Président, F. Glogowski et J. A. Byrne.

H. L. Jestley, pour l'appelant.

A. F. Lepitre, pour l'intimé.

Le 14 octobre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel porte sur un refus d'approuver la demande de l'appelant en vue de l'admission de sa prétendue mère adoptive à titre de résidente permanente au Canada. La lettre de refus, datée du 31 décembre 1969, et adressée à l'avocat de l'appelant, est ainsi rédigée (Traduction):

“Foot of Burrard Street,
Vancouver 1, C.-B.,
le 31 décembre 1969.

“Jestley, Kirkstiuk, White & Jones
Avocats et procureurs,
1500 Immeuble de la Marine, 355 rue Burrard,
Vancouver 1, Colombie-Britannique.

“A l'attention de: M. Harry A. White

“Messieurs,

“Je me réfère à la demande que votre client JANG Shu Bor, a déposé au nom de sa mère adoptive, CHAN Yuk Lin.

“La mère adoptive de votre client n'a pas réussi à démontrer qu'elle est visée par la catégorie de personnes parrainées décrites à l'article 31 du Règlement sur l'immigration, étant donné qu'elle n'a pas pu présenter la preuve attestant qu'elle est la mère adoptive de votre client comme l'exige l'article 36 du Règlement sur l'immigration et, par conséquent, la demande a été rejetée.

“En tant que citoyen canadien votre client a le droit d'interjeter appel de cette décision. Au cas où votre client désireait présenter un tel appel, je vous adresse à toutes fins utiles une brochure intitulée 'Appels par des répondants dont la demande a été refusée', ainsi qu'une formule d'avis d'appel IAB.6 qui devrait être remplie et retournée à ce bureau dans les trente jours.

“J'informe en même temps votre client de la présente décision.

"Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

"(Signature) R. G. Crumb
pour l'administrateur à
l'immigration du district."

Une copie de cette lettre figure au dossier d'appel.

Le dossier indique que Jang Shu Bor est né dans la province de Kwangtung, Chine, en 1935, et qu'il aurait été "adopté" à l'âge d'un jour par la personne faisant l'objet de sa demande aux fins de parrainage, Chan Yuk Lin. Pour autant que le dossier l'indique, il n'y a eu aucune adoption officielle. Jang Shu Bor a été admis au Canada en 1952, et en 1966 il a cherché à parrainer sa prétendue mère adoptive conformément aux règlements alors en vigueur, mais sa demande a été rejetée. Le 5 février 1968 il a fait une nouvelle demande et elle a aussi été rejetée; cependant, par une lettre du 21 octobre 1969, signée par R. G. Crumb au nom de l'administrateur à l'immigration du district A, les avocats de M. Jang ont été informés que (Traduction) "l'aspirante-immigrante se verra accorder une autre chance de démontrer son admissibilité au Canada". Après un examen complémentaire de l'immigrante proposée, Chan Yuk Lin, par les autorités de l'immigration canadienne à Hong Kong, la lettre de refus précitée a été transmise au répondant, et le présent appel a été engagé.

Il est à remarquer que le refus se fonde sur le fait que l'immigrante proposée n'a pas réussi à apporter la preuve qu'elle a été la mère adoptive du répondant. Cependant, il est d'abord nécessaire d'examiner la question de savoir si l'aspirante-immigrante relève d'une des catégories de personnes que le Règlement sur l'immigration, Partie I, désigne comme des candidates susceptibles d'être parrainées. Ces catégories sont énumérées à l'art. 31(1) du Règlement qui prévoit:

"31. (1) Sous réserve du présent article, toute personne qui réside au Canada et est citoyen canadien ou a été légalement admise au Canada en vue d'y résider en permanence a droit de parrainer l'admission au Canada, en vue de la résidence permanente, de l'une ou l'autre des personnes suivantes (ci-après appelée une 'personne à charge parrainée') :

"a) l'époux ou l'épouse de cette personne;

"b) le fiancé ou la fiancée de cette personne, ainsi que tout fils ou fille non marié de ce fiancé ou de cette fiancée, de moins de 21 ans, qui l'accompagne;

“c) tout fils ou fille marié de cette personne, de moins de 21 ans;

“d) le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère de cette personne, âgé de 60 ans ou plus, ou de moins de 60 ans s'il ou elle est incapable d'occuper un emploi rémunéré ou s'il ou elle est veuf ou veuve, ainsi que les membres de la famille immédiate de ce père, de cette mère, de ce grand-père ou de cette grand-mère, qui l'accompagnent;

“e) tout frère, soeur, neveu, nièce, petit-fils ou petite-fille de cette personne, qui est un orphelin et a moins de 18 ans;

“f) tout fils ou fille adoptif de cette personne, qui a été adopté avant d'avoir atteint l'âge de 18 ans et qui n'a pas encore atteint 21 ans et n'est pas marié;

“g) tout enfant de moins de 13 ans que cette personne a l'intention d'adopter et qui est

“(i) un orphelin,

“(ii) un enfant abandonné né de parents inconnus,

“(iii) un enfant né hors du mariage qui a été confié à un bureau de protection de l'enfance en vue de son adoption, ou

“(iv) un enfant dont les parents sont séparés et pour lesquels l'espoir d'une réconciliation est nul ou bien faible, et qui a été confié à un bureau de protection de l'enfance en vue de son adoption; et

“h) sous réserve du paragraphe (3), si elle n'a aucun parent mentionné aux alinéas c) à f), une personne choisie parmi ses plus proches parents et les membres de la famille immédiate de cette personne qui l'accompagnent.”

A l'audience d'appel l'avocat de l'appelant a soutenu que le cas de cette immigrante, en perspective, en sa qualité de “mère” du répondant, doit être régi par l'art. 31(1)d).

En droit commun, on présume même que le terme “enfant”, lorsqu'il figure dans un acte légal, un testament ou une loi signifie un “enfant légitime”, c'est-à-dire l'enfant de parents légalement mariés.

Dans l'affaire *Re Makein; Makein v. Makein*, (1955) Ch. 194, [1955] 1 All E.R. 57, la Cour a interprété le sens du terme “son” (fils) employé dans la loi dite Inheritance (Family Provision) Act, 1938 (Imp.), c. 45, modifiée par la loi dite Intestates' Estate Act, 1952 (U.K.), c. 64. (Traduction) “Le motif

pour lequel le demandeur ne peut légalement se classer parmi les parents de l'intestat à titre de descendant ou d'enfant, repose sur le fait que légalement, en l'absence de dispositions, ces termes désignent des descendants ou des enfants légitimes." [à la p. 201]. Après avoir étudié la jurisprudence, le savant Juge est parvenu à la conclusion que le contexte de la loi dite Inheritance (Family Provision) Act, modifiée par la Loi de 1952, ne justifiait pas une interprétation large du terme "fils" de façon à y inclure un enfant illégitime. Il déclare à la p. 209: (Traduction) "Je ne peux pas imaginer que la législature avait l'intention de permettre aux descendants illégitimes de faire des demandes en concurrence avec les réclamations des ayants droits légitimes."

De même, dans *Re Millar*, [1936] O.R. 554 aux pp. 556-7, [1937] 1 D.L.R. 127, Middleton J.A., en interprétant un testament qui ordonnait aux administrateurs de la succession de remettre l'actif net de la succession du testateur (Traduction) "à la mère qui depuis mons décès a donné naissance à Toronto au plus grand nombre d'enfants comme l'atteste les inscriptions effectuées en vertu de la loi dite Vital Statistics Act" [S.R.O. 1927, c. 78], a estimé que la donation était faite à la mère ayant eu le plus grand nombre d'enfants légitimes. Cette interprétation a été maintenue par la Cour d'appel de l'Ontario [1937] O.R. 382, [1937] 3 D.L.R. 234 et par la Cour suprême du Canada, [1938] R.C.S. 1, [1938] 1 D.L.R. 65.

Il existe plusieurs autres affaires du même genre et la règle générale est que la mention d'un enfant dans un testament, un acte légal ou une loi désigne un enfant "légitime", à moins que le contexte n'exige de façon claire et nette une interprétation plus large de manière à inclure des enfants illégitimes. Cela étant, quelle est la situation d'un enfant adopté?

La common law ne connaît pas l'adoption: voir *Re Davis* (1909), 18 O.L.R. 384, par Riddell J.

Re Donald; Baldwin c. Mooney, [1929] R.C.S. 306, [1929] 2 D.L.R. 244, comportait un legs à un certain S. Une clause du testament stipulait [à la p. 309] (Traduction): "Si l'une quelconque des parties, nommées à mon présent testament . . . me prédécède, la part que cette partie aurait reçue si il ou elle avait survécu doit être divisée de manière égale entre les enfants de cette partie qui aurait reçu ladite part." S. qui était domicilié dans l'état de Washington, Etats-Unis, est décédé avant le testateur, qui était domicilié dans la Saskatchewan, laissant un enfant qui avait été adopté en conformité des lois de cet état,

lesquelles prévoyaient que cet enfant adoptif devrait être "l'héritier légal" des parents adoptifs. La Cour suprême du Canada a estimé que l'enfant adoptif de S. n'avait pas droit au partage de la succession du testateur. En rendant son jugement, Smith J. a déclaré aux pp. 312-3 (Traduction) :

"... Dans l'affaire *Re Andros; Andros v. Andros* (1883), 24 Ch.D. 637... le juge déclare que la 'loi anglaise (i.e. la loi de la Saskatchewan) stipule que ceux qui ont droit à la donation faite aux fils d'un père nommément désigné sont les descendants légitimes.'

"La loi de la Saskatchewan exige donc que les parties doivent recevoir le présent legs fait aux enfants de Andrew Speedie soient des descendants légitimes d'Andrew Speedie, et la seule question qui se pose est celle-ci: cet enfant adoptif appartient-il à cette catégorie de personnes? Il semble parfaitement clair que ce n'est pas le cas, étant donné qu'il n'est pas un descendant de Andrew Speedie. Il ne s'agit pas ici de déterminer l'état, mais de déterminer si cet enfant adoptif correspond à la personne nommée et décrite dans le présent legs.

"Naturellement, il est tout à fait possible que le terme 'enfant', employé dans un testament, puisse inclure des enfants adoptifs ou des enfants illégitimes lorsque le texte du testament, associé aux circonstances, indique que le testateur a utilisé le terme dans ce sens, mais tel n'est pas le présent cas."

On doit remarquer que la loi dite Adoption of Children Act, 1922 (Sask.), c. 64, est entrée en vigueur après la mort du testateur.

D'après la common law, le mot "enfant" signifie "descendant légitime", et le Code civil du Québec a suivi la même interprétation, "jusqu'aux environs des années 1920 la filiation adoptive n'avait pas encore vu le jour légalement": Baudoin, *Les Aspects Généraux du droit privé dans la Province de Québec*, 1967, p. 452.

Comme il n'existe aucune filiation adoptive reconnue, tant dans la common law que dans le Code civil du Québec, le terme "mère" employé dans une loi canadienne doit, de prime abord, être considéré comme signifiant au moins la mère naturelle d'un enfant, à moins que le contenu de la loi n'exige que le terme reçoive un sens plus large de manière à englober la mère adoptive.

La Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, et le Règlement sur l'immigration, Partie I, contiennent les dispositions applicables au présent appel. On n'y trouve nulle part une définition

précise du terme "mère" mais par contre, le terme "fils" est défini à l'art. 2 d) du Règlement:

"2. Dans le présent règlement, l'expression . . .

"d) 'fils' signifie un enfant

"(i) issu d'un mariage au sens de la loi et qui posséderait l'état d'enfant légitime si son père avait été domicilié dans une province du Canada au moment de sa naissance, ou

"(ii) né d'une femme qui

"(A) a été admise au Canada aux fins d'une résidence permanente, ou

"(B) est admissible au Canada à titre d'immigrante et accompagnée ledit enfant au Canada aux fins d'une résidence permanente".

Le règlement en général, doit donc être considéré comme s'appliquant à la descendance, quelle soit légitime ou illégitime, et réciproquement à la mère, *copula carnalis*, de cette descendance. Il existe une définition précise concernant les *enfants* adoptifs à l'art. 31(1)f) et g) du Règlement — preuve évidente que le gouverneur en conseil a songé à la filiation adoptive — mais on ne trouve aucune définition précise en ce qui concerne la mère adoptive. Cependant, la reconnaissance de la filiation à l'art. 31(1) du Règlement et le contexte du paragraphe dans son ensemble — parrainage de membres de l'unité familiale de base — exige que le terme "mère" figurant à l'art. 31(1)d) reçoive une signification plus vaste de manière à inclure la "mère adoptive", limitée cependant (du fait du libellé de l'art. 31(1)f)) à une mère adoptive qui est devenue telle par l'adoption d'un enfant de moins de 18 ans.

Dans le présent appel, Chan Yuk Lin appartient donc, si la filiation est établie, à une catégorie répondant aux conditions permettant d'être parrainée par son prétendu fils adoptif étant donné qu'elle l'a prétendument adopté à l'âge d'un jour. Mais la filiation a-t-elle été établie?

Il n'y a pas de doute qu'une adoption faite en conformité de la loi d'un pays étranger sera reconnue au Canada, du moins dans les provinces qui ont créé, par acte législatif, l'état d'adoption. Dans *Re Jensen* (1963), 42 W.W.R. 513, 40 D.L.R. (2d) 469, la Cour suprême de la Colombie-Britannique a étudié ce problème. Dans cette affaire la question consistait à savoir si un certain F., adopté au Danemark en conformité des lois de ce pays, était d'après les lois de la Colombie-Britannique le fils

légitime de ses parents adoptifs aux fins d'héritage. En décidant que c'était bien le cas, Collins J. a déclaré à la p. 527 (Traduction) :

"A mon avis, le droit commun d'Angleterre, telle qu'il existait le 18 novembre 1858, a mis en application un principe que l'on peut exprimer ainsi: si une juridiction étrangère a créé valablement un état connu en droit anglais, cet état sera généralement reconnu en Angleterre, mais la loi anglaise limitera les effets de la reconnaissance de cet état dans certains cas qui constituent des exceptions à la règle générale.

"Plusieurs années plus tard, lorsque l'état d'adoption a été reconnu en droit anglais, l'application de la règle ci-dessus a conduit à la reconnaissance de certaines adoptions étrangères, lorsque les faits créateurs de juridiction en matière d'adoption étaient semblables à ceux reconnus en Angleterre".

Le savant Juge a fait une distinction dans *Re Donald*, supra, portant qu'il ne s'agissait pas là de déterminer un état, mais plutôt de déterminer si un enfant adopté était la personne décrite dans un legs.

La question d'état est, pour ce qui est de l'adoption, une affaire qui relève de la sphère de compétence législative des provinces au Canada. Cependant, ce qui nous intéresse ici, c'est la reconnaissance d'une filiation adoptive aux fins d'immigration, question qui est de la compétence du gouvernement fédéral, et il est clair que l'art. 31(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, reconnaît cette filiation. Aux fins de la Loi sur l'immigration et de ses Règlements, il est sans intérêt de savoir si les droits découlant d'une adoption dans ce pays étranger sont similaires ou non à ceux qui dérivent d'une adoption dans une province, dans la mesure où l'adoption a été faite conformément aux lois du pays où elle a eu lieu.

Aucune preuve n'a été apportée pour démontrer que la loi de la Chine en vigueur dans la partie de la République populaire de Chine où l'appelant et sa prétendue mère adoptive résidaient au moment de la prétendue adoption — la province de Kwangtung — reconnaissait l'état d'adoption, ou si c'était le cas, de quelle manière cet état pouvait être acquis. Il ne s'agit pas ici d'une situation dans laquelle la loi du for peut être appliquée en l'absence de preuve de la loi étrangère.

En l'absence d'une telle preuve et de plus, en l'absence même de preuve appropriée quant à une filiation adoptive de fait entre Chan Yuk Lin et l'appelant, l'appel doit être rejeté et la de-

mande en vue de l'admission de Chan Yuk Lin à titre de résidente permanente au Canada est refusée.

J. A. BYRNE:—Bien que j'approuve en principe la décision de la Commission, j'ajouterai que pour les motifs exposés dans le jugement dissident que j'ai rendue dans l'affaire *Ng Fook Sun*, [ante p. 150] je déciderais de l'appel en refusant simplement d'accorder la demande en vue de la résidence permanente. A mon avis, le texte précis de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, ne permet le règlement de cet appel que par une approbation ou autre décision semblable, décision qui peut être fondée sur des motifs soit d'ordre légal soit d'ordre humanitaire, nonobstant l'absence de toute preuve documentaire d'une filiation.

IOANNA BEYS

APPELLANT

*Status — When and in what circumstances a given status is lost —
Clear proof of status essential as foundation for deportation order.*

Appellant came to Canada as a single woman from Greece, and was admitted as a visitor; she was granted one extension but a second application was refused. She applied for permanent residence but failed to meet the required norms of assessment. She then married a man who was a landed immigrant in the United States and attempted to go to that country with him but was refused a visa. She then again approached the Canadian authorities to obtain an extension of time so that her husband could obtain her United States visa; the extension was refused and she was ordered deported on the ground that she was not a bona fide non-immigrant.

Held that the appeal must be allowed.

The evidence as to appellant's status was altogether too sketchy and unsatisfactory to form a foundation for the order appealed against, and a number of relevant documents, notably her application for permanent residence, were not on file. A given status in Canada did not automatically cease on a visit to an immigration office, nor was it necessarily altered or lost by a request prompted by an immigration officer. The order in the instant case was unwarranted and based on hypothesis.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, G. Legaré and L. J. Cardin.

No one, for appellant.

J. Pépin, for respondent.

25th October 1971. The judgment of the Board was delivered by

L. J. CARDIN:—Appeal of Mrs. Ioanna Beys from an order of deportation issued at Montreal on 30th April 1970.

The order of deportation reads:

“1) you are not a Canadian citizen;

“2) you are not a person having Canadian domicile;

“3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (p) of Section 5 of the Immigration Act in that you are not, in my opinion, a bona fide non-immigrant.”

Appeal heard in Montreal on 3rd September 1971, pursuant to ss. 7, 11 and 22 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

Decision: 17th September 1971. Appeal is allowed pursuant to s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

Judgment written at the request of the respondent pursuant to s. 7(3) of the Immigration Appeal Board Act.

Ioanna Beys is a citizen of Greece, born on 18th April 1948. Prior to her marriage she arrived in Canada on 30th August 1969, and was given visitor's status for two months. An extension of stay for 2½ months was subsequently granted her. The appellant sought a second extension which was refused and she was advised to apply for permanent residence. Ioanna Beys was evaluated and did not obtain the minimum number of points required in Sched. A of the Immigration Regulations, Part I.

The appellant met a childhood friend and married him on 11th April 1970. Uncontradicted evidence indicates that Mr. Beys, her husband, is a landed immigrant in the United States and has resided there seven years. On 25th April 1970 Mrs. Beys attempted to enter the United States with her husband and was refused admission. The appellant then returned to the Canadian immigration official and attempted to obtain a temporary stay in Canada so that her husband might apply for her visa to the United States. This request was refused and Mrs. Beys was ordered deported on the grounds that she was not a bona fide non-immigrant.

The appellant, who subsequently returned to the United States, was not present at the hearing of the appeal; she was not represented and chose not to make written representations.

In his written submissions, counsel for the respondent argued that the appellant did not meet the criteria of a bona fide non-immigrant as set out in the case of *Socorra Rios Vela v. Min-*

ister of Manpower and Immigration, [1970] II I.A.C. 111, and concluded that the appellant was not a bona fide non-immigrant.

The Court, however, is much more concerned with the fact that although the appellant was questioned during the inquiry as to her status on arrival in Canada in August 1969, there is nothing *on file* to indicate what in fact was the appellant's status under her maiden name of Ioanna Papayianni.

From evidence adduced at the inquiry, it is known that the appellant was granted visitor status; that she obtained a first extension but was refused a second extension. It would also appear from the minutes of the inquiry, though not as clearly, that she applied for permanent residence, was assessed according to Sched. A of the Immigration Regulations and failed to obtain the required minimum of points of assessment.

The minutes of inquiry read in part as follows:

"Q. And what happened to your application? A. I was told that I had to leave Canada because I did not have the requirements to remain in Canada and that I did not get enough units and that Mr. Modis was not a true relative and he could not nominate me. Then I was given a letter and in this letter it gave me a certain date for me to leave, but it also stated in the letter that if I wanted to stay here in Canada that I should get in touch with the lawyer and the lawyer could perhaps get permission for me to stay, so I have this letter to Maitre Hadjis and Mr. Hadjis came with this letter supposedly, I do not know if he came or not."

The appellant's application for permanent residence is not on file, nor is the result of the appellant's alleged assessment.

Was an order of deportation issued against the appellant under her maiden name? Did Mr. Hadjis appear before the immigration officer and did he file an appeal? If an appeal was filed, will it be heard? Until then, is the first order of deportation not still valid? Is there need for a second order of deportation? If an appeal was not filed, is the appellant not illegally in Canada and is she not subject to deportation on grounds other than those alleged in the order of deportation?

There is no way the Court can know from the minutes of the inquiry, or from Mrs. Ioanna Beys's file, the answer to these and other pertinent questions. Although the appellant, Mrs. Beys, is now married, she nevertheless is also Miss Ioanna Papayianni who entered Canada on 30th August 1969. The basic facts dealing with the appellant's status in Canada are most relevant and should have been made clear at the inquiry.

Under these circumstances, is s. 5(*p*) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, on which the order of deportation is principally based, applicable to the appellant?

It is evident that the appellant was physically in Canada and, having been refused admission to the United States, she cannot be said to have left Canada. From the evidence adduced during the inquiry, can the appellant be considered to be a person seeking entry into Canada as a non-immigrant independently of the status she was given on first entering the country?

The Court does not believe that all the relevant facts dealing with the appellant's status can be ignored. Serious doubt is entertained as to the validity of a deportation order based on the hypothetical ground that the appellant (who already has a status in Canada, legal or otherwise), was seeking to enter Canada as a non-immigrant without first determining the nature and the legality of the appellant's status. In this instance, it seems imperative to know whether there already was an order of deportation issued against the appellant, or whether she was an applicant in Canada or merely seeking an extension of a temporary visit already granted.

Section 7(3) of the Immigration Act, dealing with any person "who ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant and . . . remains in Canada", stipulates that such persons must be examined and are deemed to be persons seeking admission to Canada.

The words "*ceases to be a non-immigrant or to be in the particular class in which he was admitted as a non-immigrant*" (the italics are mine) are key words of s. 7(3).

In the present instance, does the appearance of the appellant before an immigration officer after having been refused entrance into the United States and not having left Canada, automatically entail the loss of the appellant's status? If the appellant were in Canada pending the hearing for her appeal, would she lose her right to stay in Canada until the appeal was heard and could she be deported under s. 5(*p*)? The Court is of the opinion that she would not. If the appellant were a non-immigrant and appeared before an immigration officer within the time of the temporary stay originally granted her, would she cease to be a non-immigrant as worded by s. 7(3)?

The Court considers that in s. 7(3) the non-immigrant status, or the class in which persons were admitted as new immi-

grants, must have ceased by an act of the will, or by the time factor among others, before reporting to an immigration officer. Reporting to an immigration officer does not by itself necessarily entail the cessation of a non-immigrant status of a person nor, indeed, the cessation of any other status. That such a person will be deemed to be a person seeking admission to Canada does not apply to all persons reporting to an immigration officer.

In the present instance, the appellant having been refused entrance to the United States was returned to the Canadian immigration office, and there asked that she be allowed to remain in Canada until her husband could arrange for her visa. One can ask whether it was necessary in the first place for the appellant to seek permission to stay in Canada if her status in Canada was legal. Surely, if the appellant's status were legal, the request the appellant made would not, of necessity, cause the appellant's status to cease existing. If the appellant were legally in Canada pending the hearing of her appeal, the appellant's request would not affect in any way her right to await her appeal in Canada. If the appellant had been admitted as a non-immigrant and her temporary stay had not run out, her status would be unaffected by her request.

The Court considers, therefore, that a given status in Canada does not automatically cease by a visit to the immigration office, and is not necessarily or always lost by a request which very often is more than strongly suggested to the persons concerned by the immigration officers.

In the present instance, the Court considers that there is not sufficient evidence before it to determine what the status of the appellant was when she returned to the Canadian immigration office after having been refused admission to the United States. Consequently, there is no evidence to indicate whether or not the status which the appellant had at that time could be or was in fact lost.

Without this evidence before it, the Court finds that the order of deportation is unwarranted and hypothetical.

For these reasons, the Court concludes that in this case the Special Inquiry Officer did not hold a full and complete inquiry and, on the basis of the incomplete evidence before him, he could not reasonably arrive at the opinion that the appellant was a person coming under s. 5(p) of the Immigration Act.

The Court, therefore, holds that the order of deportation is not founded in law and the Court allows the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

IOANNA BEYS

APPELANTE

Statut — A quel moment et dans quelles circonstances un statut acquis est perdu — Une preuve complète du statut est essentielle pour motiver une ordonnance d'expulsion.

L'appelante est arrivée au Canada, en tant que célibataire, venant de Grèce, et a été admise à titre de visiteur; une prolongation de séjour lui a été accordée, mais une seconde prolongation lui a été refusée. Elle a fait une demande en vue de la résidence permanente mais n'a pas réussi à satisfaire aux normes d'appréciation requises. Elle a ensuite épousé un immigrant reçu aux États-Unis et a essayé de le suivre dans ce pays, mais on ne lui a pas accordé de visa. Elle est ensuite retournée devant les autorités canadiennes de l'immigration et elle a essayé d'obtenir une prolongation de séjour afin que son mari puisse obtenir un visa pour elle aux États-Unis; la requête a été rejetée et une ordonnance d'expulsion a été rendue contre elle au motif qu'elle n'était pas une non-immigrante authentique.

Jugé que l'appel doit être admis.

La preuve quant au statut de l'appelante était dans l'ensemble trop imprécise et peu satisfaisante pour constituer un motif de l'ordonnance dont il est fait appel, et un certain nombre de documents pertinents, notamment sa demande en vue de la résidence permanente, ne figuraient pas au dossier. Une visite au bureau de l'immigration ne met pas automatiquement fin à un statut acquis au Canada et ce statut n'est pas davantage changé ou perdu par une demande formulée sur suggestion d'un fonctionnaire à l'immigration. Dans la présente affaire l'ordonnance était injustifiée et fondée sur une simple hypothèse.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, G. Legaré et L. J. Cardin.

Personne, pour l'appelante.

J. Pépin, pour l'intimé.

Le 25 octobre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

L. J. CARDIN:—Appel interjeté par Mme Ioanna Beys d'une ordonnance d'expulsion rendue à Montréal le 30 avril 1970.

Cette ordonnance est ainsi formulée (Traduction):

"1) vous n'êtes pas citoyenne canadienne;

"2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien;

"3) vous êtes membre de la catégorie interdite décrite au paragraphe p) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous n'êtes pas, à mon avis, une non-immigrante authentique."

L'appel a été entendu à Montréal le 3 septembre 1971, en conformité des arts. 7, 11 et 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

Décision: le 17 septembre 1971. L'appel est accueilli en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Les motifs du jugement ont été rédigés à la demande de l'intimé, en conformité de l'art. 7(3) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Ioanna Beys est citoyenne de Grèce et elle est née le 18 avril 1948. Elle n'était pas mariée lorsqu'elle est arrivée au Canada le 30 août 1969, et elle a reçu le statut de visiteur pour deux mois. Une prolongation de séjour de deux mois et demi lui a ensuite été accordée. L'appelante a cherché à obtenir une seconde prolongation qui lui a été refusée et on lui a conseillé de faire une demande de résidence permanente. Mme Ioanna Beys a été appréciée et elle n'a pas réussi à obtenir le minimum de points exigés à l'annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I.

L'appelante a rencontré un ami d'enfance et elle l'a épousé le 11 avril 1970. Une preuve non démentie révèle que son mari, M. Beys, est un immigrant reçu aux Etats-Unis où il a résidé pendant sept ans. Le 25 avril 1970 Mme Beys a essayé d'entrer aux Etats-Unis avec son mari mais elle n'y a pas été admise. L'appelante est ensuite retournée devant le fonctionnaire à l'immigration canadienne et elle a essayé d'obtenir un permis de séjour temporaire au Canada afin que son mari puisse demander un visa pour elle aux Etats-Unis. La requête a été rejetée et une ordonnance d'expulsion a été rendue contre Mme Beys aux motifs qu'elle n'était pas une non-immigrante authentique.

L'appelante est retournée par la suite au Etats-Unis et elle n'était pas présente à l'audition de son appel; elle n'y était pas représentée et elle a décidé de ne pas présenter un exposé écrit des faits.

Dans ses conclusions écrites, l'avocat de l'intimé a prétendu que l'appelante ne répondait pas aux critères d'un non-immigrant authentique exposés dans l'affaire *Socorra Rios Vela c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'immigration*, [1970] II A.I.A. 111, et il a conclu que l'appelante n'était pas une non-immigrante authentique.

Cependant, la Cour porte un plus grand intérêt au fait que *le dossier* ne contient aucun renseignement quant au véritable

statut de l'appelante sous nom de jeune fille de Ioanna Papayianni, bien que l'appelante ait été interrogée au cours de l'enquête sur son statut à son arrivée au Canada, en août 1969.

D'après la preuve présentée à l'enquête, l'appelante a reçu le statut de visiteur; elle a obtenu une première prolongation mais s'est vue refuser une deuxième prolongation. Il ressort également du procès-verbal de l'enquête, bien que d'une manière moins évidente, qu'elle a fait une demande en vue d'obtenir une résidence permanente, et qu'elle a été appréciée conformément à l'annexe A du Règlement sur l'immigration, et qu'elle n'a pas réussi à obtenir le minimum requis de points d'évaluation.

Le procès-verbal de l'enquête est rédigé comme suit (Traduction) :

“Q. Et qu'est devenue votre demande? R. On m'a informée que je devais quitter le Canada parce que je ne répondais pas aux conditions exigées pour demeurer au Canada, que je n'avais pas obtenu suffisamment de points, et que M. Modis n'était pas réellement un parent et il ne pouvait pas me parrainer. On m'a ensuite remis une lettre fixant une date de départ, mais il était également précisé que si je voulais demeurer ici, au Canada, je pouvais consulter un avocat et que celui-ci obtiendrait peut-être que je demeure ici. J'ai donc remis cette lettre à maître Hadjis, et celui-ci est venu, avec cette lettre, je crois, je ne sais pas s'il est venu ou non.”

Le dossier de l'appelante ne contient ni sa demande en vue de la résidence permanente ni le résultat de sa prétendue appréciation.

Une ordonnance d'expulsion a-t-elle été rendue contre l'appelante sous son nom de jeune fille? M. Hadjis a-t-il comparu devant les autorités d'immigration et a-t-il interjeté appel? Si appel a été fait, sera-t-il entendu? Jusque-là, la première ordonnance d'expulsion est-elle toujours valide? Est-il nécessaire de rendre une deuxième ordonnance d'expulsion? Si appel n'a pas été interjeté, l'appelante est-elle au Canada illégalement et est-elle sujette à expulsion pour des motifs autres que ceux qui sont allégués dans l'ordonnance d'expulsion?

Le procès-verbal de l'enquête et le dossier de Mme Ioanna Beys, ne fournissent aucune réponse à ces questions et à d'autres questions pertinentes. Bien que l'appelante, Mme Beys, soit maintenant mariée, il n'en demeure pas moins qu'elle est Mlle Ioanna Papayianni, la personne qui est entrée au Canada le

30 août 1969. Les faits essentiels qui se rapportent au statut de l'appelante au Canada sont primordiaux et ils auraient dû être examinés à l'enquête.

En pareilles circonstances, l'art. 5 p) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, sur lequel l'ordonnance d'expulsion se fonde principalement, s'applique-t-il à l'appelante?

Il est évident que l'appelante s'est trouvée physiquement au Canada et que, du fait que l'admission aux Etats-Unis lui a été refusée, on ne peut pas dire qu'elle a quitté le Canada. D'après la preuve fournie à l'enquête, l'appelante peut-elle être considérée comme une personne cherchant à entrer au Canada à titre de non-immigrante, sans tenir compte du statut qu'elle a reçu lors de sa première entrée au Canada?

La Cour n'est pas d'avis qu'elle peut écarter tous les faits pertinents qui se rapportent au statut de l'appelante. Elle a des doutes sérieux quant à la validité d'une ordonnance d'expulsion fondée sur l'hypothèse que l'appelante (qui possède déjà un statut au Canada, légal ou autrement) cherche à entrer au Canada à titre de non-immigrante et qu'il faut d'abord établir la nature et la légalité du statut de l'appelante. Dans la présente affaire, il est indispensable de savoir si une ordonnance d'expulsion a déjà été rendue contre l'appelante ou si celle-ci était une requérante se trouvant au Canada, ou si elle cherchait simplement à obtenir la prolongation du visa de visiteur temporaire qui lui avait déjà été accordé.

L'article 7(3) de la Loi sur l'immigration concernant toute personne qui "cesse d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à ce titre et . . . demeure au Canada", précise que toute personne visée doit être examinée et qu'elle est réputée être une personne qui cherche à être admise au Canada.

Les termes "*cesse d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle elle a été admise à ce titre*" (souligné par moi-même) sont les mots clefs de l'art. 7(3).

Dans la présente affaire, la comparution de l'appelante devant le fonctionnaire à l'immigration après que l'entrée aux Etats-Unis lui eut été refusée et compte tenu du fait qu'elle n'a pas quitté le Canada, lui fait-elle automatiquement perdre son statut? Si l'appelante était demeurée au Canada en attendant l'audition de son appel, aurait-elle perdu le droit de demeurer au Canada avant que l'appel ne soit entendu et aurait-elle pu être expulsée en vertu de l'art. 5 p)? La Cour

est d'avis que non. Si l'appelante était une non-immigrante et si elle s'était présentée devant un fonctionnaire à l'immigration pendant la période de séjour temporaire qui lui a été accordé primitivement, aurait-elle cessé d'être une non-immigrante au sens de l'art. 7(3) ?

La Cour estime qu'à l'art. 7(3) pour qu'une personne cesse d'être un non-immigrant ou d'appartenir à la catégorie particulière dans laquelle cette personne a été admise à ce titre, et doive se présenter devant un fonctionnaire à l'immigration, il doit y avoir un acte de volonté ou, entre autres, l'expiration d'un délai. Le fait de se présenter devant un fonctionnaire à l'immigration ne fait pas nécessairement perdre à une personne le statut de non-immigrant, ni, en réalité, tout autre statut. Toutes les personnes qui se présentent devant un fonctionnaire à l'immigration ne sont pas réputées être des personnes cherchant à être admises au Canada.

Dans la présente affaire, l'entrée aux Etats-Unis ayant été refusée à l'appelante, celle-ci s'est adressée aux autorités de l'immigration canadienne, et elle leur a demandé l'autorisation de demeurer au Canada jusqu'à ce que son mari lui obtienne un visa. On peut se demander s'il était nécessaire que l'appelante cherche à obtenir l'autorisation de demeurer au Canada si son statut au Canada était légal. Il est certain que si le statut de l'appelante était légal, la requête que l'appelante a présentée n'aurait pas inévitablement mis fin au statut de l'appelante. Si l'appelante se trouvait légalement au Canada en attendant l'audition de son appel, le droit d'attendre au Canada le résultat de son appel n'était affecté en aucune manière par sa requête. Si l'appelante avait été admise à titre de non-immigrante et que son permis de séjour temporaire était encore valable, sa requête ne modifie en rien son statut.

La Cour considère donc qu'une visite au bureau de l'immigration ne met pas automatiquement fin à un statut acquis au Canada, et ce statut n'est pas nécessairement ni toujours perdu par une requête qui, très souvent, est une démarche conseillée fortement par les autorités de l'immigration à la personne intéressée.

Dans le présent appel, la Cour considère qu'elle ne possède pas suffisamment de preuve pour déterminer quel était le statut de l'appelante lorsque celle-ci est retournée au bureau de l'immigration canadienne après que sa demande d'admission aux Etats-Unis eut été refusée. En conséquence, il n'existe aucune preuve indiquant que le statut que l'appelante possédait à ce moment-là pouvait être ou était effectivement perdu.

Faute de preuve, la Cour estime que l'ordonnance d'expulsion est injustifiée et basée sur une simple hypothèse.

Pour ces motifs, la Cour conclut que, dans cette affaire, l'enquêteur spécial n'a pas tenu une enquête pleine et entière et, d'après la preuve incomplète qui lui a été soumise, il ne pouvait pas raisonnablement conclure que l'appelante était une personne visée par l'art. 5 p) de la Loi sur l'immigration.

La Cour juge donc que l'ordonnance d'expulsion n'est pas fondée en droit, et elle accueille l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

SHAMSHER SINGH GILL

APPELLANT

Inquiry — Whether an invalid warrant for arrest invalidates an inquiry otherwise properly constituted — Effect on deportation order — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 19, 26 (now R.S.C. 1970, c. I-2, ss. 18, 25).

Where pursuant to s. 19 of the Act a report has been made followed by a direction pursuant to s. 26 that an inquiry be held, the proceedings are not vitiated by the fact that a warrant for the arrest of the person who is the subject of the inquiry may have been invalid; nor is a deportation made as a result of the inquiry rendered a nullity thereby.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J. C. A. Campbell and F. Glogowski.

D. P. Pandia, for appellant.

I. G. Whitehall, for respondent.

29th October 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from an order of deportation made at Vancouver, British Columbia, on 28th May 1970 by Special Inquiry Officer G. J. Whalley, against the appellant, Shamsher Singh GILL, in the following terms:

"i) you are not a Canadian citizen,

"ii) you are not a person having Canadian domicile,

"iii) you are a person as described in subparagraph (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you entered Canada as a non-immigrant and remained therein after ceasing to be a non-immigrant,

"iv) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act."

The appellant was not present at the hearing of his appeal but was represented by D. P. Pandia, barrister and solicitor; I. G. Whitehall, barrister and solicitor, represented the respondent.

Mr. Gill, a citizen of India, entered Canada on 21st January 1970 pursuant to s. 7(1) (c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, for a period to expire 20th February 1970. He obtained an extension until 20th March 1970 and on 18th March 1970 sought a further extension at the immigration office in Vancouver. The evidence adduced at the inquiry shows that on this occasion the immigration officer who interviewed him required a bond of \$500 to be posted as a condition of any further extension and when Mr. Gill demurred, the extension was refused. On 19th March 1970 Mr. Gill, in company with a friend, proceeded to the United States and returned to Canada the same day, when he was allowed into this country until the expiration of his period of stay, namely until 20th March 1970. On the last date he attended at the immigration office at Vancouver International Airport and was given a letter (filed as attachment 2 to Ex. B at the inquiry) in the following terms:

"Vancouver International
Airport, B.C.

"TO WHOM IT MAY CONCERN

"20 March, 1970.

"This letter refers to Mr. Shamsher Singh who is the holder of Republic of India passport No. 1-871444. He has been a visitor at the residence of Guemid Bains, 8026 Fraser Street, Vancouver, B.C.

"It is necessary that the departure of this person be verified by the return of this letter to the above office when the subject leaves Canada on or before March 20, 1970.

"Yours truly,

"R. N. Dewar,
Acting Officer-in-Charge,
Canada Immigration Centre,
Vancouver International Airport,
B.C.

"R.V:pd Phone call from J. McDonald, Dr. Pandia's office
re March 20 date; this date should have been Mar.

27. McDonald is changing the date on the original letter.

"R.N.D."

Mr. Gill did not depart from Canada on or before 27th March 1970 and a report pursuant to s. 19 of the Immigration Act (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18) was made, dated 10th April 1970. This report was accompanied by a direction pursuant to s. 26 of the Act (now s. 25) and both report and direction were filed at the inquiry as Ex. B. The direction reads as follows:

"To: A Special Inquiry Officer.

"Pursuant to Section 26 of the Immigration Act I hereby direct that an Inquiry be held to determine whether the said Shamsher Singh GILL is a person other than a Canadian citizen or a person with Canadian domicile and is a person described in subparagraph (vi) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that he entered Canada as a non-immigrant and remains therein after ceasing to be a non-immigrant.

"Dated at Vancouver in the
Province of British Columbia
this tenth day of April
nineteen hundred and seventy

"L. C. Hawkins (signed)
Direction of Immigration Operations
for the Director of Immigration."

A warrant for the arrest of Mr. Gill pursuant to s. 15(1) (now s. 14(1)) of the Immigration Act was issued the same day, 10th April 1970, signed "L. C. Hawkins" presumably "for" the Minister of Manpower and Immigration, though this is not clear on the photostat of the document filed as Ex. A at the inquiry.

Mr. Gill was in fact arrested around the middle of April 1970, released on bond, and the inquiry commenced 27th May 1970.

Almost the whole of Dr. Pandia's argument at the hearing of the appeal was directed to the invalidity of the warrant for arrest, and consequent nullity of the inquiry and the deportation order resulting therefrom. He pointed out that s. 15(1) of the Act (now s. 14(1)) provides that "the Minister" may issue a warrant. The Minister is authorized by s. 71 (now s. 67) to delegate his functions to the Deputy Minister or the Director, this last being defined by s. 2 of the Act "the Director of the Immigration Branch . . . a person authorized by the Minister

to act for the Director." Dr. Pandia argued that the Court could take "judicial notice" that Hawkins was not the Minister or the Director and that no proof has been adduced to show that he was a person authorized by the Minister to act for the Director.

It is unnecessary to resolve this problem since the validity or invalidity of a warrant for arrest in the circumstances of this case does not invalidate an inquiry flowing from a perfectly valid s. 19 (now s. 18) report and direction pursuant to s. 26 (now s. 25). The validity of these documents in the instant appeal was never seriously contested, and following the reasoning on this point in *Leonardo Caruana v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] II I.A.C. 1, these documents are valid and the inquiry was properly instituted.

A direction valid as to form pursuant to s. 26 of the Immigration Act, based on a report, valid as to form pursuant to s. 19 of the Act, is undoubtedly a condition precedent to the initiation of an inquiry, as was decided in *Leonardo Caruana v. Minister of Manpower and Immigration*, *supra*.

The further statement in *Caruana*, however, that an *alternative* condition precedent is a valid warrant of arrest, is wrong, as an examination of s. 15(1) itself makes clear: "The Minister may issue a warrant for the arrest of any person *respecting whom an examination or inquiry is to be held* . . ." (The italics are mine.) This presupposes a condition precedent to the warrant of arrest itself — the document or act required to initiate an inquiry — in this case, the direction pursuant to s. 26 of the Act. The validity of the warrant of arrest is therefore irrelevant to the validity of an inquiry otherwise properly instituted.

This being the case, the inquiry of Mr. Gill was validly held, and the evidence adduced thereat leaves no doubt that he remained in Canada, without reporting as required by s. 7(3) of the Act, after ceasing to be a non-immigrant, thus bringing himself squarely within the provisions of s. 19(1)(e)(vi) (now s. 18(1)(e)(vi)) of the Act. Since on the evidence he is neither a Canadian citizen nor a person domiciled in Canada, the deportation order made against him on 28th May 1970 is in accordance with the law, and the appeal therefrom is dismissed.

No evidence was adduced in support of any possible claim to equitable relief pursuant to s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, and it is therefore directed that the deportation order made 28th May 1970 be executed as soon as practicable.

SHAMSHER SINGH GILL

APPELANT

Enquête — La question qui se pose est de savoir si le défaut de validité d'un mandat d'arrêt rend invalide une enquête par ailleurs régulièrement instituée — Incidence sur une ordonnance d'expulsion — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19, 26 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18, 25).

Lorsqu'à la suite d'un rapport en vertu de l'art. 19 de la Loi des instructions sont données en vertu de l'art. 26 pour la tenue d'une enquête, les procédures, de même que l'ordonnance d'expulsion résultant de l'enquête, ne sont pas entachées de nullité du fait de l'invalidité d'un mandat d'arrêt lancé contre la personne à l'égard de laquelle une enquête est tenue.

CORAM: J. V. Scott, Président, J. C. A. Campbell et F. Glogowski.

D. P. Pandia, pour l'appelant.

I. G. Whitehall, pour l'intimé.

Le 29 octobre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Il s'agit d'un appel formé contre une ordonnance d'expulsion rendue à Vancouver, Colombie-Britannique, le 28 mai 1970, par l'enquêteur spécial G. J. Whalley, contre l'appelant, Shamsheer Singh GILL, dans les termes suivants (Traduction):

"i) vous n'êtes pas citoyen canadien,

"ii) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien,

"iii) vous êtes une personne visée par le sous-alinéa (vi) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration du fait que vous êtes entré au Canada comme non-immigrant et y êtes demeuré après avoir cessé de l'être,

"iv) vous êtes sujet à expulsion en conformité du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

L'appelant n'a pas comparu à l'audience d'appel mais il était représenté par son conseiller, D. P. Pandia. L'intimé était représenté par I. G. Whitehall, avocat.

M. Gill, citoyen indien, est entré au Canada le 21 janvier 1970 par application de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, pour une période venant à expiration le 20 février 1970. Il a obtenu une prolongation jusqu'au 20 mars 1970 et le 18 mars 1970 il a demandé une nouvelle prolongation

au bureau de l'immigration de Vancouver. Il ressort de la preuve produite à l'enquête que le fonctionnaire à l'immigration qui l'a interrogé lui a alors demandé de fournir un cautionnement de \$500 s'il voulait obtenir une nouvelle prolongation. Suite aux difficultés que faisait M. Gill, la prolongation fut refusée. Le 19 mars 1970 M. Gill s'est rendu aux Etats-Unis en compagnie d'un ami et est revenu le même jour au Canada, où on lui a alors permis de rester jusqu'à la fin de la période de prolongation, soit le 20 mars 1970. Ce jour-là, il s'est présenté au bureau de l'immigration de l'aéroport international de Vancouver où on lui a remis une lettre (déposée comme annexe 2 de la pièce B à l'enquête) ainsi conçue (Traduction) :

"Aéroport international de
Vancouver, C.-B.

"A QUI DE DROIT

"Le 20 mars 1970.

"La présente lettre vise M. Shamsher Singh, titulaire d'un passeport de la République de l'Inde, no. 1-871444. Il a séjourné à la résidence de Guemid Bains, au 8026 de la rue Fraser à Vancouver, C.-B.

"Si l'intéressé quitte le Canada le 20 mars 1970 ou avant cette date, il faudra renvoyer au bureau susmentionné la présente lettre, qui constituera la preuve du départ.

"Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations.

"R. N. Dewar,
Agent suppléant à la
Direction,
Centre de l'immigration
du Canada,
Aéroport international de
Vancouver, C.-B.

"R.V:pd Appel téléphonique de J. McDonald, du bureau de Dr Pandia, concernant la date du 20 mars; il y a lieu de remplacer cette date par celle du 27 mars. McDonald a modifié la date sur la lettre originale.

"R.N.D."

M. Gill n'ayant pas quitté le Canada le 27 mars 1970 ni à une date antérieure, un rapport a été fait en application de l'art. 19 de la Loi sur l'immigration (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18) en date du 10 avril 1970. Il était accompagné d'une directive donnée en application de l'art. 26 de la Loi (maintenant

art. 25). Le rapport et la directive ont été déposés comme pièce B à l'enquête. La directive est ainsi conçue (Traduction):

"Destinataire: Un enquêteur spécial.

"En application de l'article 26 de la Loi sur l'immigration, j'ordonne par les présentes la tenue d'une enquête afin de déterminer si ledit Shamsher Singh GILL est une personne qui n'est ni citoyen canadien ni une personne ayant un domicile canadien et s'il est une personne visée au sous-alinéa (vi) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration du fait qu'il serait entré au Canada comme non-immigrant et y serait demeuré après avoir cessé de l'être.

"Fait à Vancouver en la
province de Colombie-Britannique,
le dix avril mille neuf cent
soixante-dix

"L. C. Hawkins (signature)
De la Direction des Services de
l'immigration, pour le Directeur."

Un mandat d'arrêt a été lancé le même jour, soit le 10 avril 1970, contre M. Gill, en application de l'art. 15(1) (maintenant art. 14(1)) de la Loi sur l'immigration. Il est signé par "L. C. Hawkins", sans doute "pour" le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, bien que cela n'apparaisse pas clairement sur la photocopie du document déposée comme pièce A à l'enquête.

M. Gill a été arrêté vers la mi-avril 1970 et remis en liberté sous caution. L'enquête a commencé le 27 mai 1970.

L'argumentation présentée à l'audience d'appel par Dr Pandia portait presque exclusivement sur l'invalidité du mandat d'arrêt et, en conséquence, sur la nullité de l'enquête et de l'ordonnance d'expulsion qui en avaient résulté. Il a fait remarquer que l'art. 15(1) de la Loi (maintenant art. 14(1)) prévoyait que "le Ministre" peut décerner un mandat. L'art. 71 (maintenant art. 67) autorise le Ministre à déléguer ses fonctions au sous-ministre ou au directeur, ce dernier étant défini par l'art. 2 de la Loi: "le directeur de la division de l'immigration . . . ou une personne autorisée par le Ministre à agir pour le directeur." Dr Pandia a soutenu que le tribunal pouvait admettre d'office que Hawkins n'était ni le ministre ni le directeur et qu'on n'avait pas tenté de prouver qu'il était une personne autorisée par le Ministre à agir pour le directeur.

Point n'est besoin de résoudre ce problème, car la validité ou le défaut de validité d'un mandat d'arrêt dans les circonstances

de l'espèce n'a aucune incidence sur la validité d'une enquête faisant suite à un rapport parfaitement fondé sur l'art. 19 (maintenant art. 18) et sur une directive donnée en application de l'art. 26 (maintenant art. 25). La validité de ces documents n'a jamais été sérieusement contestée dans le présent appel et, si l'on applique le raisonnement suivi sur ce point dans *Leonardo Caruana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] II A.I.A. 1, ces documents sont valides et l'enquête a été régulièrement ouverte.

L'existence d'une directive valable quant à la forme en application de l'art. 26 de la Loi sur l'immigration, fondée sur un rapport valable quant à la forme en application de l'art. 19 de la Loi, est incontestablement une condition nécessaire à la tenue d'une enquête ainsi qu'il en a été décidé dans l'affaire *Caruana c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, supra.

Par contre, l'affirmation faite dans l'affaire *Caruana*, selon laquelle la validité du mandat d'arrêt constitue une *autre* condition nécessaire, est fausse; il suffit d'examiner l'art. 15(1) pour s'en convaincre: "Le Ministre peut émettre un mandat pour l'arrestation de toute personne à l'égard de laquelle un examen ou une enquête doit être tenue . . ." (Souligné par moi-même.) Cela sous-entend une condition à laquelle est subordonné l'établissement du mandat d'arrêt lui-même — soit le document ou l'acte requis pour ouvrir une enquête — en l'espèce, la directive donnée en application de l'art. 26 de la Loi. La validité du mandat d'arrêt est donc sans rapport avec celle d'une enquête régulièrement ouverte.

Les choses étant ce qu'elles sont, l'enquête sur M. Gill était valide et la preuve qui y a été présentée indique clairement qu'il est demeuré au Canada, sans se présenter ainsi qu'il était tenu de le faire aux termes de l'art. 7(3) de la Loi, après avoir cessé d'être un non-immigrant, situation qui rentre parfaitement dans le cadre des dispositions de l'art. 19(1)e) (vi) de la Loi (maintenant art. 18(1)e) (vi)). Vu qu'il ressort de la preuve qu'il n'est ni citoyen canadien ni une personne domiciliée au Canada, l'ordonnance d'expulsion rendue contre lui le 28 mai 1970 est conforme à la Loi et l'appel est rejeté.

Vu qu'il n'a été apporté aucune preuve de nature à établir l'existence d'un droit à l'application d'une des mesures fondées sur l'équité que prévoit l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, il est ordonné que l'ordonnance d'expulsion rendue le 28 mai 1970 soit exécutée aussitôt que possible.

**MICHAEL JEROME ROBERTS
HANNAH ELIZABETH ROBERTS**

APPELLANTS

Student — Application for permanent residence during currency of student status — Visa wrongfully cancelled by immigration officer, followed by deportation order — Excess of authority — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 7(1)(c), (f) (now R.S.C. 1970, c. I-2).

Appellant came to Canada from Guyana in August 1968 and was granted entry under s. 7(1)(c) of the Act for a period expiring 17th November 1968. On 11th September 1968 he applied for and was granted the status of a student subject to his passing a medical examination, and shortly thereafter it was established that he had satisfactorily passed his medical examination. On 9th December 1968 he attended at the immigration office in response to a request, and an immigration officer there and then, without any examination, crossed out his student visa and wrote across it the word "cancelled". On 2nd January 1969 the appellant applied for permanent residence on Form 1008 and some days later was told that his application had been filed after the expiry of his authorized temporary stay in Canada, and could not therefore be entertained. He was requested to leave Canada, did not do so, and was subsequently, following an inquiry, ordered to be deported.

Held that the appeal must be allowed.

On 9th December 1968 the appellant was a non-immigrant in Canada having a legal status as such under s. 7(1)(f) of the Act. Section 7 dealt exclusively with non-immigrants and provided a legal method by which a non-immigrant could be declared and cease to be a non-immigrant. The authority to make such declaration was vested in the Minister subject to his finding that the person was a member of a deportable class, and while the Minister might make a deportation order, there was a right of appeal to the Board. In purporting to cancel the appellant's visa the immigration officer did not, apparently, find that appellant fell within s. 18, and she exceeded her authority. Furthermore, in so doing, she deprived the appellant of the right of appeal. The main ground of the deportation order was therefore invalid, and the order must be quashed.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-Chairman, U. Benedetti and J.A. Byrne.

V. P. Dunn, Q.C., for appellants.

E. R. Sojonyky, for respondent.

29th October 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK, Vice-Chairman:—This is an appeal from an order of deportation dated 10th April 1969 made by Special Inquiry Officer E. E. Pringle, at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the appellant, Michael Jerome Roberts, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen:

"(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

"(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (*t*) of section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations by reason of the fact that;

"(a) you did not make application for permanent residence in the form prescribed by the Minister before the expiration of the period of temporary stay in Canada authorized for you by an immigration officer as required by paragraph (*d*) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part 1, amended;

"(b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with the requirements of subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part 1."

It is also the appeal from an order of deportation dated 29th May 1969, made by Special Inquiry Officer E. E. Pringle, at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the female appellant, Hannah Elizabeth Roberts, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

"(3) you are a member of the prohibited class described under paragraph (*o*) of section 5 of the Immigration Act in that, you accompanied a member of your family, that is, your husband, Michael Jerome Roberts, who is not admissible to Canada and hardship would be involved by the separation of your family;

"(4) you are a member of the prohibited class described under paragraph (*t*) of section 5 of the Immigration Act in that you do not fulfil or comply with the conditions and requirements of the Immigration Regulations by reasons of the fact that;

"(a) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued by a visa officer as required by subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part 1;

"(b) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer nor are you in possession of a medi-

cal certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part 1."

These appeals originally came on for hearing on 23rd July 1970, at which time neither the appellants nor their counsel were present. The decision at that time was to dismiss both appeals and direct the deportation of both the appellants.

A motion was filed on 14th August 1970 to rehear these appeals on the ground that the appellants had not received their notices of hearing, and were not aware that their appeals were being heard.

The motion was heard on 18th February 1971 and was allowed. The appeals were reheard on 15th June 1971, adjourned to 9th August 1971, and then were finalized on 13th October 1971. The appellants were present at all of the hearings, accompanied by their counsel, V. P. Dunn, Q.C., barrister and solicitor. The Minister of Manpower and Immigration was represented by E. Sojonyky of the Department of Justice. By consent of the Court and agreement of counsel, it was agreed that both appeals would be heard together and the evidence received by the Court be applied accordingly to both appeals.

The facts relevant to the determination of these appeals and in particular in respect of the appeal of the male appellant are as follows:

The male appellant is a citizen of and was born in Guyana on 20th July 1939. He is married and his wife, at the time of the hearing of the appeals, was in Canada.

The male appellant arrived in Canada on 18th August 1968 and was granted entry under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2), for a period to expire 17th November 1968. The events subsequent to his arrival in Canada are as follows:

11th September 1968. The appellant attended at the immigration office in Toronto to report under s. 7(3) of the Immigration Act that he wished to change his status from a visitor to that of a student. The evidence reveals that he satisfied the immigration officer as to his qualifications as to student status, whereupon the immigration officer endorsed his passport with the status of s. 7(1)(f) of the Immigration Act, valid for a period of one year and then made a further endorsement "not valid until medical". She then arranged for the appellant to attend at the Toronto International Airport to have a medical

examination. Immigration Officer Culbert was called by the respondent as a witness and further stated that at that time she crossed out the stamp and wrote across the visa the word "cancelled". This is denied by the appellant who states that the stamp was never crossed out or cancelled, but was issued to him subject to his passing a medical examination. Upon reading the evidence as a whole, the Court is prepared to accept the evidence, in this respect, of the appellant in preference to the evidence given by the immigration officer. Immigration Officer Culbert stated at the time that she was processing 30 to 40 students a day, and the Court notes that a period of two years has expired since then. In giving her evidence, she was vague at times as to detail and only gave certain evidence and only when questioned by counsel and the Court. The Court can appreciate the fact that considering the time lapse and the pressure of work, that it would be difficult for anyone to give specific evidence relating to details. However, as is stated, considering the evidence as a whole and the fact that the appellant would have a greater appreciation of what went on at the time, the Court is prepared to accept the appellant's evidence that a student visa was issued to him for one year subject to him passing the medical examination.

20th September 1968. The appellant attended at the Consulate General of the United States in Toronto and was granted a multiple entry visa to expire on 20th September 1969, that is, for a period of one year. The appellant and his counsel contended that he would not have been granted this multiple entry visa for this period of time if he had not had a student visa at this time. However, there was no evidence produced before the Court as to the validity of this contention.

24th September 1968. The appellant was admitted to the United States as a visitor at Buffalo, New York. He was then re-admitted on his return to Canada.

29th September 1968. The appellant was admitted as a visitor to the United States at the port of entry of Buffalo, New York, and again was re-admitted to Canada.

11th September to 9th December 1968. The downtown immigration office in Toronto was informed by the immigration office at the Toronto International Airport that the appellant had passed his medical. The Court finds at this stage that the appellant had the legal status in Canada of a non-immigrant under s. 7(1)(f) of the Immigration Act for a period to expire 11th September 1969.

The immigration office in Toronto was advised not to issue the appellant with a student visa by the main immigration office in Ottawa and was informed that charges of fraudulent embezzlement were laid in Guyana and that a warrant had been issued for the apprehension of the appellant. The appellant, at the inquiry and throughout the course of the hearing, repeatedly denied that he had committed this offence and at the date of the hearing had not been convicted of it.

9th December 1968. In response to a notice received by the appellant on 6th December 1968, requesting his attendance at the immigration office, and requiring him to produce his passport, he attended at the immigration office and produced his passport to Immigration Officer Culbert who, without any examination whatsoever, crossed out his student visa and wrote across it the word "cancelled". This is denied by Mrs. Culbert who alleges that this was done on 11th September 1968.

The Court notes that when examined by the Court, Mrs. Culbert initially denied having interviewed the appellant on 9th December 1968. She also denied handing him a letter on that day dated 9th December 1968, signed by her, in which in the second paragraph of this letter, (Ex. A-2 to the hearing of the appeal) she stated:

"I must advise you that it would appear that favourable consideration of your request would not be possible within the provisions of the Immigration Act and Regulations. As you have indicated that you wish to leave voluntarily, you are therefore requested to make your departure from Canada on or before 21st December 1968."

The Court, again considering the weight of the evidence as a whole, accepts the evidence of the appellant as to what occurred on this date and finds as a fact that the visa was purportedly cancelled on 9th December 1968.

2nd January 1969. The appellant attended at the immigration office in Toronto and completed and filed an application for permanent residence, Form 1008.

15th January 1969. The appellant was sent a letter by the Department of Manpower and Immigration, Toronto, advising him that his application had not been filed within the period of his authorized temporary stay in Canada and requesting his departure from Canada by 29th January 1969.

13th February 1969. As the appellant remained in Canada, a s. 23 (now s. 22) report was issued citing the Immigration

Regulations, Pt. I, ss. 34(3)(d), 28(1) and 29(1) as possible grounds for deportation.

10th April 1969. The appellant was the subject of an inquiry with the result that a deportation order was issued on the same day citing Regulations, ss. 34(3)(d) and 28(1) as grounds for deportation. The appellant appealed this deportation order.

It would appear to the Court that the problem to be decided by it is as to whether the male appellant's student visa was legally cancelled on 9th December 1969, so as to terminate his legal status in Canada, thereby placing him in a prohibited class under s. 5(t) of the Immigration Act and Regulations. Section 7(4) and (5) of the Immigration Act (R.S.C. 1970) provides as follows:

"(4) Where any person who entered Canada as a non-immigrant is in the opinion of the Minister a person described in paragraph 18(1)(a), (b), (c), (d) or (e), the Minister may at any time declare that such person has ceased to be a non-immigrant and such person shall thereupon cease to be a non-immigrant.

"(5) The Minister may make a deportation order against a person referred to in subsection (4)."

Entry is defined under s. 2 of the Immigration Act as follows:

"'entry' means the lawful admission of a non-immigrant to Canada for a special or temporary purpose and for a limited time".

Admission is defined under the said section as follows:

"'admission' includes entry into Canada, landing in Canada, and the return to Canada of a person who has been previously landed in Canada and has not acquired Canadian domicile".

Minister is defined in the said section as follows:

"'Minister' means the Minister of Manpower and Immigration".

Non-immigrant is defined in the said section as follows:

"'non-immigrant' means a person who is a member of any of the classes designated in subsections 7(1) and (2)".

Section 7(1)(c) to (f) of the Immigration Act provides as follows:

"7. (1) The following persons may be allowed to enter and remain in Canada as non-immigrants, namely, . . .

"(c) tourists or visitors;

"(d) persons passing through Canada to another country;

"(e) clergymen, priests or members of a religious order entering Canada or who, having entered, are in Canada in connection with the carrying out of their religious duties;

"(f) students entering Canada for the purpose of attending and, after entering Canada, while they are in actual attendance at any university or college authorized by statute or charter to confer degrees or entering Canada for and, after entering Canada, while they are actually taking some other academic, professional or vocational training approved by the Minister for the purposes of this paragraph".

The Court also notes that s. 7(5) of the Immigration Act, before it was re-enacted by 1966-67, c. 90, s. 25, read as follows:

"(5) The Minister may make a deportation order against a person referred to in subsection (4) and such person has no right of appeal from the deportation order and shall be deported as soon as practicable."

The Court finds that the appellant passed his medical, and was, as at 9th December 1968, a non-immigrant in Canada having a legal status as such under the provisions of s. 7(1)(f) of the Immigration Act. Section 7 of the Immigration Act deals exclusively with non-immigrants and provides a legal method by which a non-immigrant can be declared and cease to be a non-immigrant. It notes that this authority is confined solely to the Minister and that the Minister must find a person to be in the deportable classes cited in s. 18 of the Immigration Act. While it provides that the Minister may order a person deported, it does provide for an appeal to the Immigration Appeal Board on the Minister's decision.

In the instant case, the immigration officer assumed authority to cancel a non-immigrant visa. She apparently did not feel constrained to find that the appellant fell within any of the classes cited in s. 18 of the Immigration Act.

It would appear to the Court that if such had been the intention of Parliament, a further provision would have been inserted under s. 7 of the Immigration Act permitting an immigration officer to have this power. Parliament did not do so, but saw fit to vest this power solely in the Minister of Man-

power and Immigration. The power given to the Minister is circumscribed power and the Minister must find that the person falls within the classes cited in s. 18. A perusal of the evidence in this case does not reveal that the appellant is in any one of these classes. Furthermore, the due process of law in s. 7(5) provides for an appeal from the decision of the Minister.

The appellant was deprived of this right of appeal by the actions of the immigration officer.

This Court is of the opinion that a procedure has been provided in the Immigration Act for the cancellation of non-immigrant status. This power of the Minister is limited and subject to appeal. The Court cannot see why an immigration officer should be given greater latitude to usurp the power of the Minister, thus depriving the appellant of remedies by law. This Court finds, therefore, that the appellant's status was not cancelled by due process of law and in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder on 9th December 1968 by Immigration Officer Culbert, and that the appellant, at the time of his application for permanent residence on 2nd January 1969, had a subsisting legal status under s. 7(1) (f) of the Immigration Act, and that such status was valid at the time he applied for permanent residence.

As a result, this Court finds that the main ground in the deportation order based on s. 34(3) (d) of the Immigration Regulations is invalid and not made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder. It also finds that the ground based on s. 28(1) of the Immigration Regulations is prematurely invoked. The Court, therefore, allows this appeal.

With respect to the appeal of Hannah Elizabeth Roberts, who was ordered deported on the main ground that her husband, Michael Jerome Roberts, was not admissible to Canada and hardship would be involved by the separation of the family, the Court having found that the male appellant was not in a prohibited class and allowed his appeal, now finds that this ground in the order is invalid. It also finds that the further grounds in the order based on Immigration Regulations ss. 28(1) and 29(1) are also prematurely invoked. The Court, therefore, allows the appeal of the female appellant.

**MICHAEL JEROME ROBERTS
HANNAH ELIZABETH ROBERTS**

APPELANTS

Etudiant — Demande de résidence permanente pendant la durée du statut d'étudiant — Annulation à tort d'un visa par un fonctionnaire à l'immigration donnant lieu à ordonnance d'expulsion — Abus d'autorité — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(1) c), f) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2).

L'appelant est venu de Guyane au Canada en août 1968 et a obtenu le droit d'entrée conformément à l'art. 7(1) c) de la Loi pour une période prenant fin le 17 novembre 1968. Le 11 septembre 1968 il a fait une demande de statut d'étudiant et ce statut lui a été accordé sous réserve d'examen médical et peu après il a été établi qu'il avait subi l'examen médical avec succès. Le 9 décembre 1968 il s'est rendu au bureau d'immigration à la suite d'une demande et là, un fonctionnaire à l'immigration a barré son visa d'étudiant et a écrit en travers le mot "annulé", le tout sans aucun examen. Le 2 janvier 1969 l'appelant a fait une demande de résidence permanente sur la formule 1008 et quelques jours plus tard on lui a déclaré que sa demande avait été déposée après l'expiration de la durée de son séjour temporaire autorisé au Canada et en conséquence ne pouvait être prise en considération. Il a été invité à quitter le Canada, y est demeuré, et, à la suite d'une enquête, son expulsion a été ordonnée.

Jugé que l'appel doit être admis.

Le 9 décembre 1968 l'appelant était un non-immigrant au Canada ayant un statut légal comme tel au titre de l'art. 7(1) f) de la Loi. L'article 7 traite exclusivement des non-immigrants et fournit une procédure légale en vertu de laquelle un non-immigrant peut être déclaré non-immigrant et cesser de l'être. Le pouvoir de faire une telle déclaration a été confié au Ministre sous réserve qu'il parvienne à la conclusion que la personne était membre d'une catégorie pouvant être expulsée, et bien que le Ministre puisse rendre une ordonnance d'expulsion il existe un droit d'appel devant la Commission. En prétendant annuler le visa de l'appelant le fonctionnaire à l'immigration n'a pas, semble-t-il, établi que l'appelant était visé à l'art. 18 et cette personne a outrepassé ses pouvoirs. De plus, ce faisant, elle a privé l'appelant de son droit d'appel. Le motif principal de l'ordonnance d'expulsion était en conséquence nul, et l'ordonnance doit être annulée.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, U. Benedetti et J.A. Byrne.

V. P. Dunn, c.r., pour les appelants.

E. R. Sojonky, pour l'intimé.

Le 29 octobre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAKE, Vice-président:—Le présent appel a été formé contre une ordonnance d'expulsion qu'a rendue le 10 avril 1969 l'enquêteur spécial E. E. Pringle, au bureau de l'immigration de Toronto, Ontario, à l'encontre de l'appelant,

Michael Jerome Roberts, dans les termes suivants (Traduction):

“(1) vous n’êtes pas citoyen canadien;

“(2) vous n’êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

“(3) vous êtes membre de la catégorie interdite visée du paragraphe *t*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, en ce sens que vous ne remplissez ni n’observez les conditions et prescriptions du Règlement sur l’immigration, du fait que:

“a) vous n’avez pas fait de demande de résidence permanente selon la forme prescrite par le Ministre avant l’expiration de la période pendant laquelle vous avez été autorisé à séjourner temporairement au Canada par un fonctionnaire à l’immigration, comme vous y étiez tenu en vertu de l’alinéa *d*) du paragraphe (3) de l’article 34 du Règlement sur l’immigration, Partie I, dans sa forme modifiée;

“b) vous n’êtes pas en possession d’un visa d’immigrant valable et non périmé qui vous aurait été délivré par un préposé aux visas, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I.”

Le présent appel est aussi dirigé contre une ordonnance d’expulsion rendue le 29 mai 1969 par l’enquêteur spécial E. E. Pringle, au bureau de l’immigration de Toronto, Ontario, à l’encontre de l’appelante, Hannah Elizabeth Roberts, dans les termes suivants (Traduction):

“(1) vous n’êtes pas citoyenne canadienne;

“(2) vous n’êtes pas une personne ayant un domicile canadien; et

“(3) vous êtes membre de la catégorie interdite visée du paragraphe *o*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, en ce sens que vous accompagniez un membre de votre famille, votre époux, Michael Jerome Roberts, qui n’est pas admissible au Canada et que la séparation de votre famille entraînerait une privation;

“(4) vous êtes membre de la catégorie interdite visée du paragraphe *t*) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, en ce sens que vous ne remplissez ni n’observez les conditions et prescriptions du Règlement sur l’immigration, du fait que:

“a) vous n’êtes pas en possession d’un visa d’immigrant valable et non périmé qui vous aurait été délivré par un pré-

posé aux visas, ainsi que l'exige le paragraphe (1) de l'article 28 du Règlement sur l'immigration, Partie I;

"b) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin et vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre comme l'exige le paragraphe (1) de l'article 29 du Règlement sur l'immigration, Partie I."

Ces appels sont venus à l'audition le 23 juillet 1970 pour la première fois; les appelants et leurs conseillers étaient absents. Il avait alors été décidé de rejeter les deux appels et d'ordonner l'expulsion des deux appelants.

Une requête visant à obtenir une nouvelle audition de l'appel a été déposée le 14 août 1970, au motif que les appelants n'avaient pas été avisés de la tenue de l'audition et ignoraient que leurs appels allaient être entendue.

La requête, entendue le 18 février 1971, a été admise. Les appels sont revenus à l'audition le 15 juin 1971, ont été renvoyés au 9 août 1971 et finalement terminés le 13 octobre 1971. Les appelants ont comparu à toutes les auditions, accompagnés de leur conseiller, M. V. P. Dunn, c.r. Le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration était représenté par M. E. Sojonky, du ministère de la Justice. Avec le consentement de la Cour et l'accord des avocats, il a été convenu que les deux appels seraient entendus ensemble et que la preuve soumise à la Cour s'appliquerait à l'un et à l'autre.

Les faits qui nous intéressent pour trancher ces appels et, en particulier, celui du mari, sont les suivants:

L'appelant, né en Guyane le 20 juillet 1939, est citoyen guyanais. Il est marié et son épouse se trouvait au Canada au moment de l'audition des appels.

L'appelant est arrivé le 18 août 1968 au Canada, où on lui a permis d'entrer, en vertu de l'art. 7(1)c) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2), pour une durée devant expirer le 17 novembre 1968. Les faits qui ont suivi son arrivée au Canada sont les suivants:

11 septembre 1968: L'appelant s'est présenté au bureau de l'immigration de Toronto pour signaler, conformément à l'art. 7(3) de la Loi sur l'immigration, qu'il désirait changer son statut de visiteur pour celui d'étudiant. La preuve révèle qu'il a démontré à la satisfaction du fonctionnaire à l'immigration qu'il remplissait les conditions requises pour obtenir le statut

d'étudiant, que celui-ci a alors inscrit sur son passeport le statut prévu par l'art. 7(1)f) de la Loi sur l'immigration, valide pour un an et qu'il a également inscrit "sous réserve des résultats de l'examen médical". Le fonctionnaire a ensuite pris les dispositions nécessaires pour permettre à l'appelant de subir un examen médical à l'aéroport international de Toronto. Appelée à témoigner par l'intimé, Mme Culbert, fonctionnaire à l'immigration, a déclaré qu'elle avait barré le tampon en y portant la mention "annulé", ce que conteste l'appelant, qui affirme que le tampon n'a jamais été barré ni annulé, mais a été apposé sur son passeport sous réserve qu'il passe un examen médical. Après avoir lu l'ensemble de la preuve, la Cour est disposée à préférer la thèse de l'appelant à celle du fonctionnaire à l'immigration. Mme Culbert, fonctionnaire à l'immigration, a déclaré à l'époque qu'elle examinait les cas de 30 à 40 étudiants par jour, et la Cour relève que deux ans se sont écoulés depuis les faits. Son témoignage, à certains moments, est vague et peu précis. Elle n'a fourni que certaines preuves et uniquement à la suite des questions des avocats et de la Cour. La Cour estime qu'en raison du délai écoulé et de la masse de travail, n'importe qui serait bien en peine de fournir un témoignage précis sur des questions de détail. Toutefois, comme nous l'avons dit, lorsqu'on considère la preuve dans son ensemble, et qu'on tient compte du fait que l'appelant est mieux à même de juger ce qui s'est passé à l'époque, la Cour est disposée à accepter la preuve de l'appelant, selon laquelle on lui a délivré un visa d'étudiant valable d'une année à la condition qu'il subisse l'examen médical.

20 septembre 1968: L'appelant s'est présenté au consulat général des Etats-Unis à Toronto, où on lui a accordé un visa d'entrée multiple valable jusqu'au 20 septembre 1969, soit une année. L'appelant et son avocat ont fait valoir qu'on ne lui aurait pas accordé ce visa d'entrée multiple pour cette période s'il n'avait pas été alors en possession d'un visa d'étudiant. Toutefois, aucune preuve n'a été apportée à la Cour pour confirmer la valeur de cette prétention.

24 septembre 1968: L'appelant a été admis aux Etats-Unis, en qualité de visiteur, à Buffalo (New York). Il a été ensuite admis de nouveau à son retour au Canada.

29 septembre 1968: L'appelant a été admis en qualité de visiteur aux Etats-Unis au port d'entrée de Buffalo (New York) et il a encore été admis au Canada.

11 septembre au 9 décembre 1968: Le bureau d'immigration de l'aéroport international de Toronto a informé le bureau de

ville de Toronto que l'appelant avait subi avec succès l'examen médical. Le tribunal constate que l'appelant avait, à ce point, pour une période venant à expiration le 11 septembre 1969, le statut juridique de non-immigrant au Canada, en vertu de l'art. 7(1)f) de la Loi sur l'immigration.

Le bureau central d'immigration d'Ottawa a informé le bureau de Toronto qu'il ne devait pas délivrer de visa d'étudiant à l'appelant, celui-ci étant prévenu en Guyane de détournements frauduleux et un mandat d'arrêt ayant été lancé contre lui. L'appelant, pendant l'enquête et tout au long de l'audition, n'a pas cessé de nier avoir commis ces infractions et, à la date de l'audition, il n'avait pas encore été reconnu coupable.

9 décembre 1968: En réponse à un avis qu'il avait reçu le 6 décembre 1968, lui demandant de se présenter au bureau d'immigration pour y produire son passeport, l'appelant s'est présenté au bureau d'immigration et a produit son passeport à Mme Culbert, fonctionnaire à l'immigration, qui, sans autre forme d'examen, a barré son visa d'étudiant en y portant la mention "annulé", fait que conteste Mme Culbert, qui prétend que cela s'est passé le 11 septembre 1968.

La Cour relève que lorsqu'elle a interrogé Mme Culbert, cette dernière a d'abord nié avoir eu une entrevue avec l'appelant le 9 décembre 1968. Elle a également nié lui avoir remis ce jour-là une lettre datée du 9 décembre 1968, portant sa signature, dans laquelle elle écrit au second paragraphe (Pièce A-2, produite à l'audition de l'appel) (Traduction):

"Je me vois dans l'obligation de vous aviser qu'il ne nous est pas possible d'accorder une suite favorable à votre demande en raison des dispositions de la Loi sur l'immigration et du Règlement sur l'immigration. Comme vous avez indiqué que vous voulez partir volontairement, vous êtes prié de quitter le Canada le 21 décembre 1968 au plus tard."

Envisageant de nouveau le poids de la preuve dans son ensemble, la Cour accepte le témoignage de l'appelant sur les faits qui se sont déroulés à cette date et constate que le visa a été apparemment annulé le 9 décembre 1968.

2 janvier 1969: L'appelant s'est présenté au bureau de l'immigration de Toronto et a rempli et déposé une demande de résidence permanente (formule 1008).

15 janvier 1969: L'appelant a reçu une lettre du ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration à Toronto, l'avisant qu'il n'avait pas déposé sa demande dans le délai du séjour

temporaire qu'il avait été autorisé à faire au Canada et lui demandant de quitter le Canada pour le 29 janvier 1969.

13 février 1969: L'appelant étant resté au Canada, un rapport établi en vertu de l'art. 23 (maintenant art. 22) a été dressé; il citait les arts. 34(3) *d*), 28(1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, comme motifs possibles d'expulsion.

10 avril 1969: L'appelant a fait l'objet d'une enquête, à la suite de laquelle a été rendue le même jour une ordonnance d'expulsion, qui citait les arts. 34(3) *d*) et 28(1) du Règlement comme motifs d'expulsion. L'appelant a fait appel de cette ordonnance d'expulsion.

Il apparaît à la Cour qu'elle doit décider si le visa d'étudiant de l'appelant a été juridiquement annulé le 9 décembre 1968), mettant ainsi fin à son statut juridique au Canada, ce qui le faisait entrer dans une catégorie interdite prévue par l'art. 5 *t*) de la Loi sur l'immigration et par le Règlement sur l'immigration. L'article 7(4) et (5) de la Loi sur l'immigration (S.R.C. 1970) dispose que:

"(4) Lorsqu'une personne entrée au Canada comme non-immigrant est, de l'avis du Ministre, une personne décrite à l'alinéa 18(1) *a*), *b*), *c*), *d*) ou *e*), le Ministre peut, à toute époque, déclarer que cette personne a cessé d'être non-immigrant, et cette personne n'est plus dès lors un non-immigrant.

"(5) Le Ministre peut rendre une ordonnance d'expulsion contre une personne visée par le paragraphe (4)."

L'article 2 de la Loi sur l'immigration définit "entrée" de la façon suivante:

"'entrée' signifie l'admission légale d'un non-immigrant au Canada, à une fin spéciale ou temporaire et pour un temps limité".

Cet article donne la définition suivante d'admission:

"'admission' comprend l'entrée au Canada, la réception au Canada, et retour au Canada d'une personne qui a antérieurement été reçu dans ce pays et n'a pas acquis de domicile canadien".

Dans cet article, le Ministre est défini comme suit:

"'Ministre' désigne le ministre de la Main-oeuvre et de l'Immigration".

Non-immigrant est défini dans cet article comme suit:

“ ‘non-immigrant’ signifie une personne qui est membre de l’une quelconque des catégories désignées aux paragraphes 7(1) et (2)”.

L'article 7(1) c) à f) de la Loi sur l'immigration dispose que:

“7. (1) Il peut être permis aux personnes suivantes d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrants, savoir: . . .

“c) les touristes ou visiteurs;

“d) les personnes qui traversent le Canada en route vers un autre pays;

“e) les ministres du culte, les prêtres ou membres d'un ordre religieux entrant au Canada ou qui, étant entrés, sont au Canada, relativement à l'exécution de leurs devoirs religieux;

“f) les étudiants qui entrent au Canada pour fréquenter quelque université ou collège autorisé par statut ou charte à conférer des grades, et, après être entrés au Canada, pendant qu'ils fréquentent effectivement une telle université ou un tel collège, ou qui y entrent pour suivre, et, après y être entrés, pendant qu'ils suivent effectivement quelque autre cours de formation académique ou professionnelle, approuvé par le Ministre aux fins du présent alinéa”.

La Cour note également que l'art. 7(5) de la Loi sur l'immigration, avant les modifications de 1966-67, c. 90, art. 25, était rédigé comme suit:

“(5) Le Ministre peut rendre une ordonnance d'expulsion contre une personne mentionnée au paragraphe (4), et cette personne n'a aucun droit d'appeler de cette ordonnance. Elle doit être expulsée aussitôt que la chose est pratiquement possible.”

La Cour constate que l'appelant, ayant subi avec succès son examen médical, avait au 9 décembre 1968 le statut juridique d'un non-immigrant au Canada, en vertu des dispositions de l'art. 7(1) f) de la Loi sur l'immigration. L'article 7 de la Loi sur l'immigration vise exclusivement les non-immigrants, il fournit les moyens juridiques qui permettent de classer une personne dans la catégorie des non-immigrants ou de lui retirer cette qualité. La Cour relève que ce pouvoir est attribué uniquement au Ministre et qu'il appartient à celui-ci de décider qu'une personne fait partie d'une des catégories de personnes qui peuvent être expulsées, citées à l'art. 18 de la Loi sur l'im-

migration. Si cet article prévoit que le Ministre peut ordonner l'expulsion d'une personne, il n'en prévoit pas moins un droit d'appel de la décision du Ministre devant la Commission d'appel de l'immigration.

Dans l'affaire qui nous occupe, le fonctionnaire à l'immigration a pris sur lui d'annuler un visa de non-immigrant. Apparemment, elle ne s'est pas crue obligée de constater que l'appelant tombait dans une des catégories citées à l'art. 18 de la Loi sur l'immigration.

Il semble à la Cour que si telle avait été l'intention du Parlement, il aurait ajouté une autre disposition à l'art. 7 de la Loi sur l'immigration, permettant à un fonctionnaire à l'immigration d'exercer ce pouvoir. Le Parlement ne l'a pas fait, il a jugé préférable d'attribuer ce pouvoir uniquement au Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration. Ce pouvoir accordé au Ministre est limité et le Ministre doit estimer que la personne entre dans une des catégories citées à l'art. 18. Une étude attentive de la preuve présentée en l'espèce ne révèle pas que l'appelant appartient à l'une de ces catégories. En outre, l'art. 7(5) prévoit expressément le droit d'appel de la décision du Ministre.

L'appelant a été privé de ce droit d'appel par la façon d'agir du fonctionnaire à l'immigration.

La Cour estime que la Loi sur l'immigration a prévu une procédure d'annulation du statut de non-immigrant. Ce pouvoir du Ministre est limité et sa décision peut faire l'objet d'un appel. La Cour ne voit pas la raison pour laquelle on devrait laisser à un fonctionnaire à l'immigration une latitude plus grande d'usurper le pouvoir du Ministre et de priver ainsi l'appelant des recours que la Loi lui accorde. Cette Cour estime donc que le statut de l'appelant n'a pas été annulé le 9 décembre 1968 par le fonctionnaire à l'immigration, Mme Culbert, selon les voies légales ni en conformité des dispositions de la Loi sur l'immigration et du Règlement établi sous son régime, que l'appelant, au moment de sa demande de résidence permanente présentée le 2 janvier 1969, jouissait encore du statut juridique prévu par l'art. 7(1) f) de la Loi sur l'immigration et que ce statut était régulier au moment où il a demandé la résidence permanente.

En conséquence, cette Cour estime que le motif principal de l'ordonnance d'expulsion, fondé sur l'art. 34(3) d) du Règlement sur l'immigration, est nul comme n'étant pas conforme à la Loi sur l'immigration ni au Règlement établi sous son

régime. Elle constate également que le motif qui se fonde sur l'art. 28(1) du Règlement sur l'immigration a été invoqué trop tôt. Le tribunal accueille donc le présent appel.

En ce qui concerne l'appel de Hannah Elizabeth Roberts, dont l'expulsion a été ordonnée au motif principal que son époux, Michael Jerome Roberts, n'était pas admissible au Canada et que la séparation de la famille entraînerait une privation, la Cour, après avoir constaté que l'appelant n'appartenait pas à l'une des catégories interdites et après avoir accueilli son appel, constate maintenant que ce motif sur lequel repose l'ordonnance n'est pas valable. Elle constate également que les autres motifs de l'ordonnance, fondés sur les arts. 28(1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration, ont également été invoqués trop tôt. La Cour accueille donc l'appel de l'appelante.

CHANCHAL SINGH, son of KARTAR

APPELLANT

Non-immigrant — Bona fides of — Principles to be applied in deciding whether a person is a bona fide non-immigrant.

In forming an opinion on the question whether a person seeking admission to Canada is, or is not, a bona fide non-immigrant, the criteria set out in *Socorra Rios Vela v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] II I.A.C. 111, may be applied but should not be regarded as exhaustive; they are to be examined in the light of two overriding considerations: the credibility of the person concerned, and his bona fides in general, in other words his true intent, as shown by all the evidence, in coming to Canada.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J. C. A. Campbell and F. Glogowski.

D. P. Pandia, for appellant.

I. G. Whitehall, for respondent.

9th November 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from an order of deportation made at Vancouver, British Columbia, on 30th April 1970 by Special Inquiry Officer J. R. Bradshaw, against the appellant, Chanchal Singh, son of Kartar, in the following terms:

“(i) you are not a Canadian citizen

“(ii) you are not a person having Canadian domicile

“(iii) you are in the prohibited class of persons referred to in paragraph (p) of Section 5 of the Immigration Act in that you have not satisfied me that you are not coming to Canada as an immigrant.”

At the hearing of the appeal the appellant, who was not present, was represented by D. P. Pandia, barrister and solicitor; I. G. Whitehall, barrister and solicitor, represented the respondent.

Chanchal Singh, a citizen of India, came to Canada on or about 24th April 1970 and sought entry for a period of one month to visit his sister, a landed immigrant in Canada. After examining him pursuant to the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 19 (formerly R.S.C. 1952, c. 325, s. 20), a report pursuant to s. 22 (formerly s. 23) was made by Immigration Officer B. Carmen, in the following terms:

“To Special Inquiry Officer

our file no. 374-12785

“From: Immigration Officer
B. Carmen

“Subject: SINGH, Chanchal s/o Kartar — Report under
Section 23 of the Immigration Act.

“1. Pursuant to Section 23 of the Immigration Act, I have to report that I have examined Chanchal Singh, s/o Kartar, a person seeking admission to Canada as a non-immigrant, and in my opinion he is not a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile.

“2. I am also of the opinion that it would be contrary to the Immigration Act to grant him admission to Canada as a non-immigrant for the following reasons:

“(a) He is a member of the prohibited class described in paragraph (p) of Section 5 of the Immigration Act in that he is not, in my opinion, a bona fide non-immigrant in that,

“(i) there is presently a nominated application pending on his behalf.

“B. Carmen (signed)
Immigration Officer.”

The evidence adduced at the inquiry leaves no doubt that Mr. Singh's sister had in fact applied for his admission to Canada as a nominated relative on 18th March 1969 and this application was refused by the Canadian immigration authorities in New Delhi by letter to Mr. Singh dated 30th June 1969, a copy

of which was filed as Ex. B to the inquiry. Mr. Singh acknowledged that he knew of this refusal as did his nominator.

Mr. Singh, who is married with three children, is a farmer, working land owned by his father, and consisting of 18 acres producing three crops per annum. This farm supports a total of ten persons. Although his passport, issued 20th December 1969, describes him as a mechanic, he testified that his only experience in this field is the repair of the electric pump on the farm. The annual profit from the farm was stated to be 15,000 rupees — about \$2,100.

Mr. Singh testified that his ticket to Canada was paid by the husband of his sister, his nominator, who also provided him with \$500 as a gift. He repeatedly stated that his sole purpose in coming to Canada was to visit his sister, that he had no intention of remaining and in reply to the question (minutes of inquiry) “. . . what is your present intention, to visit the country or make an application for residence?” he replied “I just want to see the country” and again, “Q. If you were granted entry to Canada as a visitor, would you apply for permanent residence? A. No.” He further stated that he was very busy on the farm and would have to return to India to look after it.

Dr. Pandia argued strenuously that there was no evidence on which the Special Inquiry Officer could base his opinion that Mr. Singh was not a bona fide non-immigrant. He pointed out that Mr. Singh satisfied all the criteria set out in *Socorra Rios Vela v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] II I.A.C. 111, namely:

1. He was a member of a class designated in s. 7(1) of the Immigration Act (s. 7(1) (c) — tourist or visitor).

2. He was truthful on examination. There was some evidence at the inquiry that he had misled the primary examining officer by leading him to believe that his application as a nominated relative was still pending rather than having been refused, but this does not seem to be significant.

3. He was in good health.

4. He is of good character.

5. He was not within a prohibited class.

6. He had sufficient assets.

7. He had satisfactory proof of his readmissibility to his own country.

8. He has a valid passport.

It must be pointed out that the criteria in *Vela* are not necessarily exhaustive and they must be examined in the light of two overriding considerations; the credibility of the person concerned, and his bona fides in general — in other words his true intent, as shown by all the evidence, in coming to Canada.

A study of the whole of the record in this case leads to the conclusion that it cannot be said that the Special Inquiry Officer had no evidence on which to base his opinion. Part of the evidence, and a crucial part, was the economic and social status of the person concerned — an Indian farmer, and the fact that he had endeavoured to come into Canada as a permanent resident by way of an application by his sister. It does not follow of course that no person, having been once refused, can never come to Canada as a visitor; the circumstances of each case must be examined, but in the circumstances of this case, and bearing in mind that the person seeking entry has the burden of proving that he is not within a prohibited class, it cannot be said that the Special Inquiry Officer was manifestly wrong in forming the opinion that Mr. Singh was not a bona fide non-immigrant.

Since the evidence is clear that the appellant is neither a Canadian citizen nor a person domiciled in Canada, the deportation order is in accordance with the law and the appeal is dismissed.

No evidence was adduced in respect of a claim to equitable relief pursuant to s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, and it is therefore directed that the deportation order made on 30th April 1970 be executed as soon as practicable.

CHANCHAL SINGH, fils de KARTAR

APPELANT

Non-immigrant — De bonne foi — Principes à appliquer pour déterminer si une personne est un non-immigrant authentique.

Pour se faire une opinion quant à la bonne foi d'un non-immigrant cherchant à être admis au Canada, les critères utilisés dans *Socorra Rios Vela c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] II A.I.A. 111, peuvent être appliqués mais ne doivent pas être considérés comme épuisant toutes les hypothèses; ils doivent être examinés à la lumière de deux considérations primordiales: la crédibilité de la personne en cause et sa bonne foi en général, en d'autres termes les motifs réels, tels qu'ils ressortent de la preuve, de sa venue au Canada.

CORAM: J. V. Scott, Président, J. C. A. Campbell et F. Glowowski.

D. P. Pandia, pour l'appelant.

I. G. Whitehall, pour l'intimé.

Le 9 novembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—En l'espèce, il s'agit d'un appel d'une ordonnance d'expulsion rendue le 30 avril 1970 par J. R. Bradshaw, enquêteur spécial, à Vancouver, Colombie-Britannique, contre l'appelant, Chanchal Singh, fils de Kartar. Cette ordonnance est ainsi libellée (Traduction):

“(i) vous n'êtes pas citoyen canadien,

“(ii) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien,

“(iii) vous appartenez à la catégorie interdite de personnes visée au paragraphe *p*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait que vous n'avez pas réussi à me démontrer que vous ne veniez pas au Canada à titre d'immigrant.”

A l'audition de l'appel, l'appelant, qui n'était pas présent, était représenté par Dr D. P. Pandia; I. G. Whitehall occupait pour l'intimé.

Chanchal Singh, citoyen de l'Inde, est arrivé au Canada le 24 avril 1970 ou vers cette date, et il a cherché à entrer pour une période d'un mois en vue de visiter sa soeur, immigrante reçue au Canada. Après avoir examiné l'appelant en application de l'art. 19 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, (ancien S.R.C. 1952, c. 325, art. 20), le fonctionnaire à l'immigration B. Carmen a rédigé un rapport prévu par l'art. 22 (ancien art. 23), dans les termes suivants (Traduction):

“A l'enquêteur spécial

Notre dossier No. 374-12785

“De: B. Carmen, fonctionnaire à l'immigration

“Sujet: SINGH, Chanchal fils de Kartar — rapport prévu par l'article 23 de la Loi sur l'immigration.

“1. En application de l'article 23 de la Loi sur l'immigration, je dois signaler que j'ai examiné Chanchal Singh, fils de Kartar, personne cherchant l'admission au Canada à titre de non-immigrant, et à mon avis, il n'est ni citoyen canadien ni une personne qui a acquis un domicile canadien.

"2. Je suis également d'avis qu'il serait contraire à la Loi sur l'immigration de lui accorder l'admission au Canada à titre de non-immigrant pour les motifs suivants:

"a) Il appartient à la catégorie interdite visée à l'alinéa p) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait qu'il n'est pas, à mon avis, un non-immigrant de bonne foi étant donné que,

"(i) une demande nominale faite en sa faveur est actuellement à l'étude.

"B. Carmen (Signature)
Fonctionnaire à l'immigration."

D'après les preuves présentées à l'enquête, il ne fait aucun doute que la soeur de M. Singh avait effectivement déposé une demande en vue de son admission au Canada à titre de parent nommément désigné, le 18 mars 1969, et que cette demande a été rejetée par les autorités de l'immigration canadienne à la Nouvelle-Delhi par une lettre adressée à M. Singh le 30 juin 1969, dont une copie (pièce jointe B) a été déposée au dossier d'enquête. M. Singh a reconnu qu'il était au courant de ce refus, et sa représentante également.

M. Singh, qui est marié et père de trois enfants, travaille comme agriculteur sur une terre de 18 acres appartenant à son père, produisant annuellement trois récoltes. Cette ferme fait vivre en tout dix personnes. Bien que son passeport, délivré le 20 décembre 1969, le décrive comme mécanicien, il a déclaré que la seule expérience qu'il possède dans ce domaine se limite à la réparation qu'il a effectuée sur une pompe électrique de la ferme. Le bénéfice annuel tiré de la ferme a été estimé à 15,000 roupies — soit environ \$2,100 en monnaie canadienne.

M. Singh a déclaré que son billet de transport pour le Canada avait été payé par le mari de sa soeur, sa présentatrice qui lui a également remis \$500 à titre de cadeau. Il a déclaré à plusieurs reprises que son seul but en venant au Canada était de rendre visite à sa soeur, qu'il n'avait aucune intention de rester, et en réponse à la question (procès-verbal de l'enquête) (Traduction): "... quelle est votre intention actuellement, visiter le pays ou faire une demande en vue de la résidence?" il a répondu "Je veux seulement voir le pays", et encore une fois: "Q. Si l'on vous accorde l'entrée au Canada à titre de visiteur, déposeriez-vous une demande en vue de la résidence permanente? R. Non." Il a encore déclaré qu'il était très occupé dans sa ferme et qu'il devait de ce fait retourner en Inde sous peu.

Dr Pandia a soutenu avec vigueur que rien ne permettait à l'enquêteur spécial d'affirmer que M. Singh n'était pas un non-immigrant de bonne foi. Il a fait remarquer que M. Singh avait satisfait à tous les critères cités dans l'affaire *Socorra Rios Vela c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] II A.I.A. 111, à savoir que:

1. Il était membre de la catégorie visée à l'art. 7(1) de la Loi sur l'immigration (art. 7(1)c) — touriste ou visiteur).

2. A l'examen, il a déposé d'une façon loyale. L'enquête aurait révélé qu'il aurait induit en erreur le premier fonctionnaire chargé de l'examen en lui faisant croire que sa demande à titre de parent nommément désigné était toujours à l'étude au lieu de lui dire qu'elle avait été rejetée, mais ce détail ne semble pas être important.

3. Il était en bonne santé.

4. Il avait une bonne réputation.

5. Il n'appartenait pas à une catégorie interdite.

6. Il avait un avoir suffisant.

7. Il possédait une preuve satisfaisante qu'il pouvait regagner son pays.

8. Il avait un passeport valide.

Il faut remarquer que les critères énoncés dans l'affaire *Vela* ne sont pas nécessairement limitatifs; il convient d'autre part de les examiner en tenant compte de deux considérations essentielles: le crédit que l'on peut accorder à la personne intéressée, et sa bonne foi en général, en d'autres termes, le but véritable de sa venue au Canada, tel que cela résulte de son témoignage.

Une étude de l'ensemble du dossier de la présente affaire nous permet de conclure: on ne saurait dire que l'enquêteur spécial ne disposait d'aucune preuve lui permettant de fonder son opinion. Une partie de la preuve, et une partie capitale, découle des éléments suivants: la position économique et sociale de la personne intéressée — agriculteur indien, et le fait qu'il s'était efforcé d'entrer au Canada à titre de résident permanent au moyen d'une demande formulée par sa soeur. On ne saurait en conclure naturellement, qu'une personne à qui on a refusé, une fois, l'admission, ne peut plus jamais venir au Canada à titre de visiteur; il faut examiner les circonstances propres à chaque cas; en l'espèce, et compte tenu qu'il incombe à la personne qui

cherche à entrer, de prouver qu'elle n'appartient pas à une catégorie interdite, on ne saurait dire que l'enquêteur spécial s'est manifestement trompé en décidant que M. Singh n'était pas un non-immigrant de bonne foi.

Etant donné que les preuves établissent clairement que l'appelant n'est ni citoyen canadien, ni une personne domiciliée au Canada, l'ordonnance d'expulsion est conforme à la Loi, et l'appel est rejeté.

On n'a produit aucune preuve relativement à une réclamation en vue de l'octroi d'un redressement spécial en conformité de l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, et par conséquent, il est ordonné que l'ordonnance d'expulsion rendue le 30 avril 1970 soit exécutée le plus tôt possible.

YUEN SANG LAU and HO SANG LAU

APPELLANTS

Further examination — Flight from London to Hong Kong via Seattle — New tickets and routing issued in Seattle, to Hong Kong via Victoria, British Columbia — Whether coming to Canada from the United States — Whether original flight interrupted — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 23.

Appellants had airline tickets from London, England to Hong Kong by way of Seattle, Washington. In Seattle they were issued with new tickets, on a different airline, providing for a first stop in Canada, then on to Tokyo and Hong Kong. At Victoria International Airport they sought admission to Canada as non-immigrants, were examined pursuant to s. 23(1) of the Immigration Act, gave untruthful answers, and were ordered deported. It was contended that they should not have been dealt with under s. 23(1) since they were on an international flight and had not "come into Canada from the United States".

Held (J. A. Byrne dissenting) that the appeals must be dismissed.

When the appellants were given new tickets in Seattle, on a different airline, following a different route, their original international flight from London to Hong Kong was interrupted, and in fact terminated in Seattle. There they embarked on a new flight and had clearly come into Canada from the United States; they were therefore properly dealt with under s. 23(1). *Maria Pacheco Teves v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), 1 I.A.C. 1, distinguished.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-Chairman, G. Legaré and J. A. Byrne.

J. R. Taylor, for appellants.

I. Whitehall, for respondent.

15th November 1971. J. C. A. CAMPBELL, Vice-Chairman (G. LEGARE concurring):—These are the consolidated appeals of Yuen Sang Lau and Ho Sang Lau against deportation orders issued by Special Inquiry Officers B. K. Cross and R. S. Reid at Victoria International Airport, Sidney, British Columbia on 10th August 1971 in the following terms:

Re: Yuen Sang Lau

“(i) You are not a Canadian citizen.

“(ii) You are not a person having Canadian domicile.

“(iii) You are a member of the prohibited class of persons described in paragraphs (*p*) and (*t*) of Section 5 of the Immigration Act in that in my opinion you are not a bona fide non-immigrant in that you have stated that you wish to remain in Canada and also that you failed to answer all questions truthfully when examined by an Immigration Officer when you applied for entry as you told him you wished to visit Reverend Peter Chow when in fact you intended to visit Yuen Ping Kwon and you therefore are in violation of subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act.”

Re: Ho Sang Lau:

“(i) You are not a Canadian citizen.

“(ii) You are not a person having Canadian domicile.

“(iii) You are a member of the prohibited class described in paragraphs (*p*) and (*t*) of Section 5 of the Immigration Act in that,

“(a) you are not in my opinion a bona fide non-immigrant as you have stated that you wish to remain in Canada,

“(b) you have failed to answer truthfully all questions put to you when examined as you stated you came to visit Rev. Peter Chow when in fact you intended to visit Yuen Ping Kwon, thereby violating subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act.”

The appellants, who were not present, appeared by their counsel J. R. Taylor, barrister. I. R. Whitehall, barrister, represented the respondent.

The appellants, who are brothers, were born in China; Lau Ho Sang being born in that country on 2nd June 1949 while the date of his brother's birth is 13th January 1948. They were both in possession of Hong Kong certificates of identity.

The two brothers left Hong Kong for Europe and applied in London for Canadian non-immigrant visas to visit Toronto, Ontario. The visas were issued. After the visas had been issued it was discovered that their air tickets were not to Ontario but

were to Winnipeg. The brothers claimed that space was not available on the Air Canada flight to Toronto and they had taken Winnipeg as an alternative. The Canadian immigration authorities in London checked their statement with Air Canada and found it not to be correct. As a result the non-immigrant visas were cancelled. The two brothers were then ticketed on Pan American Airlines to Tokyo and Hong Kong via direct transit through the United States with a stop-over in Seattle, Washington. Both the tickets issued to the brothers in London show the date and place of issue as P.A.A. Airport, London, 9th August 1971. At Seattle, on 9th August 1971, the tickets were changed and new tickets issued to the brothers for travel via Pacific Western Air Lines to Vancouver, by Canadian Pacific Airlines to Tokyo and then by Pan American Airlines to Hong Kong. The tickets issued to the brothers in London did not show any reservations having been made for onward flight from Seattle to Tokyo but were "open". Furthermore the tickets for the brothers issued in Seattle, Washington, showed no reservations for any flight out of Seattle and said tickets again being "open".

On 10th August 1971 the two brothers arrived at Victoria International Airport seeking admission to Canada as non-immigrants. They both became the subjects of further examinations pursuant to s. 23(1) of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, (formerly R.S.C. 1952, c. 325, s. 24(1)) and both were ordered deported on identical grounds. Appeals from these orders were filed.

Counsel for the appellants argued that the use of s. 23(1) of the Immigration Act was improper and therefore the proceedings were invalid and a nullity. He submitted that the circumstances surrounding these appeals were similar to the *Teves* appeal which had been allowed by this Court: *Maria Pacheco Teves v. Minister of Manpower and Immigration* (1971), 1 I.A.C. 1. His argument was that both appellants could not, in the circumstances, be said to be coming from the United States of America within the meaning of s. 23(1) but rather that they were, as in the *Teves* appeal, in transit through the United States. That being so counsel argued that when the appellants reached the Canadian border and sought entry as non-immigrants they should have been dealt with by way of inquiry under s. 23(2).

Section 23 (formerly s. 24) is as follows:

"23.(1) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 22 concerning a person who seeks to come into

Canada from the United States or St. Pierre and Miquelon, he shall, after such further examination as he may deem necessary and subject to any regulations made in that behalf, admit such person or let him come into Canada or make a deportation order against such person, and in the latter case such person shall be returned as soon as practicable to the place whence he came to Canada.

“(2) Where the Special Inquiry Officer receives a report under section 22 concerning a person, other than a person referred to in subsection (1), he shall admit him or let him come into Canada or may cause such person to be detained for an immediate inquiry under this Act.”

The facts in these appeals are clearly distinguishable from the facts of the *Teves* appeal. Mrs. Teves was in possession of an air ticket from the Azores to Canada via the United States. Her point of departure was in the Azores with her final destination being Canada. The Court found that when Mrs. Teves changed planes on two occasions in the United States she was doing so while in transit to her final destination in Canada and that she was in fact on an international journey as defined by Sched. III of the Carriage by Air Act, R.S.C. 1970, c. C-14. In the instant appeals the original tickets show that these brothers were to proceed by air from London to Tokyo and Hong Kong via Seattle, Washington. If they had done so their journey would be considered as an international journey. However, at Seattle, Washington, they were issued with new tickets on a different airline (i.e.) Pacific Western Airlines with their first stop in Canada and then on to Tokyo and Hong Kong. This change in routing means that the original international journey had ceased and a new one had commenced with the point of departure being Seattle, Washington and not London. At the time the brothers changed their tickets in Seattle, Washington, they were within the geographical limits of the United States of America and they had ceased to be in transit on their original international journey. When they arrived at the Canadian border they were therefore “coming from” the United States. In accordance with the Immigration Act the expenses of returning the two brothers from Canada to the United States of America would have to be borne by Pacific Western Airlines and not by Pan American Airlines. This serves to accentuate the fact a new journey with point of departure from Seattle, Washington, had been commenced by the two appellants.

It is not necessary to decide or determine what status these two brothers may have had in the United States of America — this is a matter to be determined by the law of the United States

of America, not Canada — all that need be decided is that they were in fact “coming from the United States.” Therefore as these two brothers were “coming from the United States” the Special Inquiry Officers were correct when they held the further examinations pursuant to s. 23(1) of the Immigration Act.

It is clear from the reports of the Special Inquiry Officers that these two brothers were untruthful at their examinations and that they both wished to remain in Canada. The Court finds the deportation orders to be valid in law and it therefore dismisses the appeals.

There is no evidence before the Court which, in its opinion, warrants the application of s. 15 of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3.

J. A. BYRNE (dissenting):—In the matter of the consolidated appeals of Yuen Sang LAU and Ho Sang LAU against deportation orders issued by Special Inquiry Officers B. K. Cross and R. S. Reid at Victoria International Airport, Sidney, British Colombia on 10th August 1971.

The appellants while in England determined to visit Canada en route to their residence in Hong Kong. Unable to obtain a visa to enter Canada they purchased tickets to Seattle and Tokyo. While in Seattle International Airport they converted their tickets to Vancouver and Tokyo, with Tokyo departure date open. At the Victoria International Airport they sought two days visitor status in Canada.

Majority decision: dismiss and deport. With respect I dissent from the decision of the majority of the Board to dismiss the appeal on the assumption that the deportation order is valid. In the opinion of the writer, the order is invalid on the grounds that the proceeding should have been conducted pursuant to s. 23(2) of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, not s. 23(1) which requires merely a further examination and applies only to persons seeking admission to Canada from the United States or St. Pierre and Miquelon. The proceedings subsequent upon receipt of the s. 22 report being invalid hence any decision reached as a consequence of invalid proceedings must necessarily be declared invalid. I would therefore allow the appeal.

In support of this opinion may we examine what the writer concludes was the real purpose of Parliament in making provision for an appeal from a deportation order, and instituting the two levels of examination of a person seeking admission either of which may or may not result in a deportation order being made. In the first instance, Parliament concluded that

very grave hardship, inconvenience and indeed expense may be inflicted upon an individual by an arbitrary and possibly improper interpretation of the law. The degree of hardship, inconvenience and expense would be in direct relation to the distance from Canada to the country of origin.

In order to ensure that a person in respect of whom a report has been made, and whose country of origin or that from which he has obtained a passport or other travel document is not contiguous to Canada, may be adequately represented, Parliament has provided for formal special inquiry proceedings by a quasi-judicial Board at which time the subject may be represented by counsel, witnesses called and documents filed. In the event that such a person is deemed inadmissible and therefore deportable to a distant country he has been fully afforded the benefit of the due process of the law.

The lower level examination by a special inquiry officer pursuant to s. 23(1) consequent upon receipt of a s. 22 report is held in respect of persons coming from, and therefore readmissible to, a contiguous country i.e. the United States or St. Pierre and Miquelon. Such an expulsion does not represent a real hardship, inconvenience or undue expense; his return to that country is carried out forthwith and his right to be present at his appeal hearing, notwithstanding s. 35 of the Immigration Act, is assured pursuant to the terms of s. 16 of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3.

Section 27(1) of the Immigration Regulations, Part I, reads as follows: "Every immigrant or non-immigrant seeking admission to Canada shall be in possession of an unexpired passport issued to him by the country of which he is a subject or a citizen". However subs. (2) of this section exempts from this requirement, "(a) a citizen of the United States" and "(b) a person who (i) has been legally admitted to the United States for permanent residence" if he is seeking admission to Canada from the United States. It follows therefore, that the only persons who would be coming to Canada from the United States would be those above described; all others would be persons coming to or seeking to come to Canada through the United States as described in s. 36(1) of the Immigration Act, "Where a deportation order is made against a person who has come to Canada *through* the United States and that country refuses to allow him to return or be returned . . ." (The italics are mine.)

The question arises: what of a person who has resided surreptitiously in the United States for some time and subsequent-

ly seeks admission to Canada? Such a person has not been admitted to the United States for permanent residence or otherwise, but is indeed, seeking admission to Canada through the United States. Having determined through the process of routine questioning that the person is not a United States citizen or a permanent resident of that country, he must in my opinion be dealt with as a person seeking admission to Canada from his country of origin or citizenship as indicated in his passport, identity certificate or by his own admission. Only a person who may be readmitted to the United States may be a person seeking admission *from* the United States.

Canadian law provides for an appeal by each and every person upon whom a deportation order has been served. Moreover, the law provides the appellant an absolute right to appear at his appeal hearing before the Board. In order to assure that there shall be no impediment to an appearance before the Appeal Board by an appellant ordered deported subsequent to and consequential upon a special inquiry, s. 31 of the Immigration Act provides ". . . an appeal against a deportation order *stays* the execution of the order pending the decision thereon." (The italics are mine.) On the other hand, a person who has been dealt with merely by a further examination, ordered deported and returned to the place from whence he came, i.e. the United States or St. Pierre and Miquelon has his appearance, if he so desires, assured by s. 16 of the Immigration Appeal Board Act.

"16. Where a person who has been ordered deported and who has been returned to the place whence he came to Canada in accordance with the requirements of subsection 23(1) of the *Immigration Act*, advises the Board in writing of his desire to appear in person before the Board on the hearing of his appeal against the order of deportation, the Board may allow him to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may prescribe."

In addition the Immigration Appeal Board Rules, P.C. 1967-2084, R. 16(1) (c) provides

"16. (1) Where an appellant or a respondent . . .

"(c) is situated more than one hundred miles from the place where the hearing respecting him is to be held,

"he may make application to the Board for financial assistance, which application shall be certified true and correct by an immigration officer, and filed by the immigration officer with the Registrar not later than five days before the date of the hearing."

While the person who is inadmissible to the United States and dealt with in a more or less perfunctory manner by a further examination pursuant to s. 23(1), and deported, may technically be entitled to seek admission from say, Delhi, India to Ottawa for the purpose of appearing at his hearing, the financial impediment is obvious unless R. 16(1)(c) of the aforementioned Rules is to be applied equally to him. The writer cannot conceive of this being the intention of the legislators.

To re-capitulate: the Court first must assume that the intent of Parliament when drafting the law is to apply the law and the benefits of the law and the regulation with equal force and effect to all who find themselves subject to the law. The essence of natural justice, it seems to me, requires that all persons be given equal treatment before the courts; the Canadian Bill of Rights, 1960 (Can.), c. 44, s. 1(b), "the right of the individual to equality before the law and the protection of the law". The application of s. 23(1) of the Immigration Act to a person seeking admission to Canada through the United States who is a citizen of a country in another hemisphere and therefore ineligible for return to the United States, in my opinion is in contravention of the aforementioned section of the Canadian Bill of Rights. He is denied, by the current interpretation of the law, both the physical and financial means of being present at the hearing of his appeal against the deportation order.

Without reference to the merits of the case, I would allow the appeal pursuant to s. 14(a) of the Immigration Appeal Board Act on the ground of improper procedure on the part of the Special Inquiry Officer.

YUEN SANG LAU et HO SANG LAU

APPELANTS

Examen complémentaire — Voyage aérien de Londres à Hong Kong en passant par Seattle — Nouveaux billets pour nouvel itinéraire délivrés à Seattle, pour Hong Kong en passant par Victoria, Colombie-Britannique — Questions litigieuses: y a-t-il l'arrivée au Canada en provenance des Etats-Unis? et le voyage aérien prévu à l'origine a-t-il été interrompu? — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 23.

Les appelants étaient munis de billets d'avion établis pour un vol en partance de Londres, Angleterre à destination de Hong Kong en passant par Seattle, Washington. A Seattle, ils ont reçu de nouveaux billets, sur une ligne aérienne différente, prévoyant une première escale au Canada, et la poursuite du voyage jusqu'à Tokyo et Hong Kong. A l'aéroport international de Victoria, ils ont cherché à obtenir leur admission au Canada à titre de non-immigrants, ils ont été examinés en application de l'art. 23(1) de la Loi sur l'immigration, et lors de ces examens ils n'ont pas répondu d'une manière véridique; une ordonnance d'expulsion a été rendue contre eux. Leur

avocat a soutenu que le recours à l'art. 23(1) n'était pas justifié étant donné qu'ils effectuaient un voyage international et n'étaient pas "venus au Canada (en provenance) des Etats-Unis".

Jugé que les appels doivent être rejetés (J. A. Byrne, opinion dissidente).

Lorsque les appelants ont reçu de nouveaux billets à Seattle, sur une ligne aérienne différente, suivant un itinéraire différent, leur voyage international primitif de Londres à Hong Kong a été interrompu, et s'est terminé en fait, à Seattle. Là, ils se sont embarqués sur un nouvel avion et il était évident qu'ils étaient entrés au Canada venant des Etats-Unis; ils ont par conséquent été traités selon une procédure régulière en application de l'art. 23(1). *Maria Pacheco Teves c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1971), 1 A.I.A. 5, présente une situation différente de la présente.

CORAM: J. C. A. Campbell, Vice-président, G. Legaré et J. A. Byrne.

J. R. Taylor, pour les appelants.

I. Whitehall, pour l'intimé.

Le 15 novembre 1971. J. C. A. CAMPBELL, Vice-président (G. LEGARE y souscrivant):—Les appels conjoints de Yuen Sang Lau et Ho Sang Lau sont interjetés des ordonnances d'expulsion rendues le 10 août 1971, par les enquêteurs spéciaux B. K. Cross et R. S. Reid, à l'aéroport international de Victoria, Sidney, Colombie-Britannique, dans les termes suivants (Traduction):

Affaire: Yuen Sang Lau

"(i) Vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(ii) Vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

"(iii) Vous faites partie des catégories interdites visées aux paragraphes *p*) et *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait qu'à mon avis vous n'êtes pas un non-immigrant authentique, vu que vous avez déclaré que vous répondez d'une manière Canada, et du fait que vous n'avez pas répondu d'une manière véridique à toutes les questions que vous a posées le fonctionnaire à l'immigration lorsque vous avez demandé la permission d'entrer au Canada et que vous lui avez déclaré que vous désiriez rendre visite au Révérend Peter Chow alors qu'en réalité vous aviez l'intention de rendre visite à Yuen Ping Kwon, contrevenant ainsi aux dispositions du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration."

Affaire: Ho Sang Lau

"(i) Vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(ii) Vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

“(iii) Vous faites partie des catégories interdites visées aux paragraphes *p*) et *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration du fait

“a) que vous n'êtes pas, à mon avis, un non-immigrant authentique, vu que vous avez déclaré que vous désiriez demeurer au Canada,

“b) que vous n'avez pas répondu d'une manière véridique à toutes les questions qui vous ont été posées au cours de l'examen puisque vous avez déclaré que vous veniez rendre visite au Révérend Peter Chow alors qu'en réalité vous aviez l'intention de rendre visite à Yuen Ping Kwon, contrevenant ainsi aux dispositions du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration.”

Les appelants qui n'ont pas comparu étaient représentés par leur conseiller, J. R. Taylor; I. R. Whitehall occupait pour l'intimé.

Les appelants, qui sont frères, sont nés en Chine; Lau Ho Sang est né le 2 juin 1949 et son frère le 13 janvier 1948. Ils possédaient tous les deux une carte d'identité de Hong Kong.

Les deux frères ont quitté Hong Kong pour se rendre en Europe. A Londres, ils ont demandé des visas canadiens de non-immigrants pour se rendre à Toronto, Ontario, visas qu'ils ont obtenus. On s'est ensuite rendu compte que les billets d'avion avaient été établis à destination de Winnipeg et non pas de l'Ontario. Les deux frères ont affirmé qu'il n'y avait plus de place à bord du vol d'Air Canada à destination de Toronto et qu'ils avaient alors opté pour Winnipeg. Les services canadiens d'immigration de Londres se sont renseignés auprès d'Air Canada, où on leur a affirmé le contraire. En conséquence, les visas de non-immigrants ont été annulés. On a remis aux deux frères deux billets de la Pan American Airlines à destination de Tokyo et de Hong Kong avec transit direct par les Etats-Unis et escale à Seattle, Washington. Ces deux billets indiquent comme date et lieu d'émission le 9 août 1971 et l'aérogare de la P.A.A. à Londres. Le 9 août 1971, à Seattle, ils ont été remplacés par de nouveaux billets pour un vol de Pacific Western Air Lines à destination de Vancouver, ensuite un vol de la Canadian Pacific Airlines à destination de Tokyo et enfin un vol de la Pan American Airlines à destination de Hong Kong. Les billets délivrés aux deux frères à Londres ne mentionnaient aucune réservation pour un vol de Seattle à Tokyo; il ne s'agissait pas de billets à date fixe. Les billets qui leur ont été remis à Seattle, Washington, ne mentionnaient non plus aucune réservation pour un vol

en partance de Seattle; ils n'étaient pas, non plus, des billets à date fixe.

Le 10 août 1971 les deux frères sont arrivés à l'aéroport international de Victoria où ils ont demandé à être admis au Canada à titre de non-immigrants. Ils ont tous les deux fait l'objet d'enquêtes complémentaires en application de l'art. 23(1) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2 (l'ancien S.R.C. 1952, c. 325, art. 24(1)) à la suite desquelles leur expulsion fut ordonnée pour les mêmes motifs. Ils ont alors interjeté appel de ces ordonnances.

L'avocat des appelants a soutenu que le recours à l'art. 23(1) de la Loi sur l'immigration n'était pas justifié et qu'en conséquence les procédures engagées étaient non valables et nulles. Il a prétendu que les faits, dans ces affaires, étaient analogues à ceux de l'affaire *Teves* où ce tribunal avait accueilli l'appel: *Maria Pacheco Teves c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration* (1971), 1 I.A.C. 5. Sa thèse voulait qu'on ne puisse prétendre que les deux appelants arrivaient des Etats-Unis d'Amérique au sens de l'art. 23(1), mais plutôt, comme c'était le cas dans l'affaire *Teves*, qu'ils transitaient par les Etats-Unis. De ce fait, soutenait l'avocat, les appelants auraient dû, lorsqu'ils sont arrivés à la frontière du Canada et ont cherché à entrer en qualité de non-immigrants, faire l'objet d'une enquête prévue par l'art. 23(2).

L'article 23 (ancien art. 24) est ainsi rédigé:

"23. (1) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu à l'article 22 sur une personne qui cherche à venir au Canada des Etats-Unis ou de Saint-Pierre-et-Miquelon, il doit, après l'enquête complémentaire qu'il juge nécessaire et sous réserve de tous règlements établis à cet égard, admettre cette personne ou lui permettre d'entrer au Canada, ou rendre contre elle une ordonnance d'expulsion et, dans ce dernier cas, ladite personne doit, le plus tôt possible, être renvoyée au lieu d'où elle est venue au Canada.

"(2) Lorsque l'enquêteur spécial reçoit un rapport prévu par l'article 22 sur une personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (1), il doit l'admettre ou la laisser entrer au Canada, ou il peut la faire détenir en vue d'une enquête immédiate sous le régime de la présente loi."

Les faits, en ce qui concerne les présents appels, se différencient nettement de ceux de l'affaire *Teves*. Mme Teves était munie d'un billet d'avion établi pour un vol des Açores au Canada en passant par les Etats-Unis. Son point de départ se trouvait aux Açores et sa destination ultime était le Canada. Le tri-

bunal a estimé d'une part que, lorsque Mme Teves a changé deux fois d'avion aux Etats-Unis, elle l'a fait alors qu'elle était en transit vers son point de destination ultime au Canada et d'autre part qu'elle effectuait un voyage international selon la définition qu'en donne l'annexe III de la Loi sur le transport aérien, S.R.C. 1970, c. C-14. Dans les appels présentement en cause, les billets primitifs indiquent que les deux frères devaient se rendre par avion de Londres à Tokyo et ensuite à Hong Kong en passant par Seattle, Washington. S'ils avaient respecté cet itinéraire, leur voyage aurait été considéré comme un voyage international. Or, à Seattle, Washington, on leur a remis de nouveaux billets d'une autre compagnie aérienne, la Pacific Western Airlines, avec une première escale au Canada, le voyage devant ensuite se poursuivre vers Tokyo et enfin vers Hong Kong. Ce changement d'itinéraire mit fin au voyage international prévu à l'origine, qui a été remplacé par un autre dont le point de départ est Seattle, Washington, et non plus Londres. Au moment où les frères ont échangé leurs billets à Seattle, Washington, ils se trouvaient sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique et il ne s'agissait plus d'une étape de transit au cours de leur voyage international primitif. Lorsqu'ils sont arrivés à la frontière canadienne, ils "venaient" donc des Etats-Unis. Selon les dispositions de la Loi sur l'immigration, les frais de renvoi des deux frères du Canada aux Etats-Unis d'Amérique devraient être supportés par la Pacific Western Airlines et non par la Pan American Airlines, ce qui indique bien que les deux appelants avaient entamé un nouveau voyage dont le point de départ était Seattle, Washington.

Point n'est nécessaire de déterminer quel pouvait être le statut des deux frères aux Etats-Unis d'Amérique — il s'agit d'une question qui relève du droit des Etats-Unis et non du droit canadien — il suffit de décider qu'en fait ils "venaient des Etats-Unis". Etant donné que les deux frères "venaient des Etats-Unis", les enquêteurs spéciaux ont donc agi régulièrement lorsqu'ils ont tenu des enquêtes complémentaires en application de l'art. 23(1) de la Loi sur l'immigration.

Il ressort clairement des rapports des enquêteurs spéciaux que les deux frères n'ont pas répondu d'une manière véridique lors des examens et qu'ils désiraient tous les deux demeurer au Canada. Le tribunal estime que les ordonnances d'expulsion sont bien fondées en droit et rejette donc les appels.

Aucune preuve n'a été présentée au tribunal qui puisse, à son avis, justifier l'application de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3.

J. A. BYRNE (dissident) :—Dans cette affaire, les appels joints de Yuen Sang LAU et Ho Sang LAU sont interjetés des ordonnances d'expulsion rendues par les enquêteurs spéciaux B. K. Cross et R. S. Reid à l'aéroport international de Victoria, à Sidney, Colombie-Britannique, le 10 août 1971.

Les appelants qui se trouvaient en Angleterre décidèrent de visiter le Canada avant de rejoindre leur résidence à Hong Kong. N'ayant pu obtenir de visa pour entrer au Canada, ils ont acheté des billets à destination de Seattle et de Tokyo. A l'aéroport international de Seattle, ils ont acheté de nouveaux billets à destination de Vancouver et de Tokyo, la date du voyage vers Tokyo n'étant pas indiquée. A l'aéroport international de Victoria ils ont cherché à obtenir le statut de visiteur pour deux jours au Canada.

Décision de la majorité: rejet de l'appel et expulsion. Je me dissocie respectueusement de la décision de la majorité de la Commission qui a rejeté l'appel en faisant valoir que l'ordonnance d'expulsion était valide. De l'avis du soussigné, l'ordonnance est nulle au motif que la procédure qui aurait dû être suivie est celle que prévoit l'art. 23(2) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, et non celle de l'art. 23(1), qui n'exige qu'un examen complémentaire et ne s'applique qu'aux demandes d'admission au Canada de personnes venant des Etats-Unis ou de Saint-Pierre et Miquelon. Si les actes de procédures postérieurs à la réception d'un rapport établi en vertu de l'art. 22 sont nuls, toutes les décisions qui en découlent doivent obligatoirement être déclarées nulles. J'accueillerais donc l'appel.

A l'appui de cette thèse, voyons quel but effectif poursuivait le Parlement, selon le soussigné, en prévoyant un droit d'appel de l'ordonnance d'expulsion et en instituant, à l'égard des personnes qui cherchent à se faire admettre, deux niveaux d'examen qui l'un comme l'autre peuvent aboutir ou ne pas aboutir à une ordonnance d'expulsion. En premier lieu, le Parlement a conclu qu'un particulier serait exposé à des difficultés très graves, des conséquences fâcheuses et des frais, bien sûr, si la loi était interprétée d'une manière arbitraire et peut-être même inexacte. La gravité de ces difficultés et conséquences ainsi que l'importance des frais seraient directement proportionnelles à la distance qui sépare le Canada du pays d'origine.

Afin d'assurer la représentation convenable d'une personne qui a fait l'objet d'un rapport ou dont le pays d'origine ou celui dont elle a obtenu un passeport ou un autre document de voyage n'est pas limitrophe du Canada, le Parlement a prévu des formes précises d'enquête spéciale par un organisme quasi-judi-

ciaire qui permettent à l'intéressé de se faire représenter par avocat, de citer des témoins et de déposer des documents. A supposer que cette personne soit jugée non admissible et puisse de ce fait être expulsée vers un pays lointain, elle aurait eu la possibilité d'avoir recours aux voies régulières du droit.

La procédure de l'examen fait du palier inférieur par un enquêteur spécial en application de l'art. 23(1) après réception d'un rapport établi en vertu de l'art. 22 s'applique aux personnes qui, venant d'un pays limitrophe, soit les Etats-Unis d'Amérique ou Saint-Pierre et Miquelon, peuvent par conséquent y être réadmissibles. Une expulsion, dans un tel cas, n'entraîne pas de véritables difficultés ou conséquences graves ni de frais injustifiés. La personne est directement renvoyée dans ce pays, son droit d'assister à l'audience d'appel, nonobstant l'art. 35 de la Loi sur l'immigration, étant assuré aux termes de l'art. 16 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3.

L'article 27(1) du Règlement sur l'immigration, Partie I, est ainsi rédigé: "Tout immigrant ou non-immigrant qui cherche l'admission au Canada doit être en possession d'un passeport non périmé qui lui a été délivré par le pays dont il est le ressortissant ou le citoyen". Toutefois le para. (2) de cet article exonère de cette condition, "*a*) Un citoyen des Etats-Unis" et "*b*) "Une personne qui (i) a été admise légalement aux Etats-Unis pour y résider en permanence", si elle cherche à être admise au Canada en provenance des Etats-Unis. Il s'ensuit donc que les seules personnes qui viendraient au Canada des Etats-Unis seraient celles qui sont mentionnées ci-dessus, toutes les autres étant des personnes qui viennent ou cherchent à venir au Canada en passant par les Etats-Unis ainsi qu'il est mentionné à l'art. 36(1) de la Loi sur l'immigration: "Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre une personne qui est venue au Canada en passant par les Etats-Unis et que ce pays lui refuse d'y retourner ou d'y être renvoyée . . ." (Souligné par moi-même.)

Il y a lieu de se poser la question suivante: qu'advient-il d'une personne qui a résidé clandestinement aux Etats-Unis pendant un certain temps et qui cherche par la suite à être admise au Canada? Elle n'a pas été admise aux Etats-Unis à titre de résident permanent ni à un autre titre, mais elle cherche effectivement à être admise au Canada en passant par les Etats-Unis. Lorsqu'on a déterminé, par l'interrogatoire habituel, que la personne n'est pas un citoyen américain ni un résident permanent de ce pays, il faut, selon moi, la considérer comme une

personne cherchant à être admise au Canada à partir du pays qui est son pays d'origine ou de citoyenneté d'après son passeport, sa carte d'identité ou ses propres aveux. Seule une personne qui peut être réadmise aux Etats-Unis peut être considérée comme une personne qui cherche à être admise en venant des Etats-Unis.

La loi canadienne prévoit un droit d'appel pour chaque personne à laquelle a été signifiée une ordonnance d'expulsion. En outre, la loi prévoit que l'appelant a le droit absolu de comparaître à l'audience d'appel de la Commission. Afin d'assurer qu'il n'existera aucun obstacle à la comparution, devant la Commission d'appel, de l'appelant dont l'expulsion a été ordonnée à la suite d'une enquête spéciale, l'art. 31 de la Loi sur l'immigration stipule ce qui suit: ". . . un appel contre une ordonnance d'expulsion *sursoit* à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce que soit rendue la décision en l'espèce." (Souligné par moi-même.) D'autre part, une personne qui n'a subi qu'un examen complémentaire, a fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion et a été renvoyée au lieu d'où elle venait, soit les Etats-Unis ou Saint-Pierre et Miquelon, peut comparaître si elle le désire, cette possibilité lui étant assurée par l'art. 16 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

"16. Lorsqu'une personne, dont l'expulsion a été ordonnée et qui a été renvoyée au lieu d'où elle est venue au Canada comme l'exige le paragraphe 23(1) de la *Loi sur l'immigration*, avise la Commission par écrit de son désir de comparaître en personne devant la Commission lors de l'audition de son appel de l'ordonnance d'expulsion, la Commission peut autoriser cette personne à revenir au Canada, à cette fin, aux conditions qu'elle peut prescrire."

De plus, R. 16(1)c) des Règles de la Commission d'appel de l'immigration, C.P. 1967-2084, stipule ce qui suit:

"16. (1) Lorsqu'un appelant ou un intimé . . .

"c) se trouve à plus de cent milles de l'endroit où l'audition de son appel doit avoir lieu,

"il peut faire auprès de la Commission une demande d'aide financière. Cette demande doit être certifiée juste et exacte par un fonctionnaire à l'immigration, et déposée par ce fonctionnaire auprès du registraire au moins cinq jours avant la date de l'audition."

Si une personne qui n'est pas admissible aux Etats-Unis, et qui est expulsée à la suite d'un examen complémentaire plus ou moins superficiel fait en application de l'art. 23(1) peut en

théorie avoir le droit de demander à être admise à venir, disons, de Delhi, en Inde, à Ottawa, pour comparaître à l'audience, elle sera en présence d'un obstacle pécuniaire évident, sauf si la R. 16(1)c) des Règles susmentionnées s'applique également à son cas. Le soussigné ne peut concevoir que telle ait été l'intention du législateur.

En résumé, le tribunal doit d'abord supposer que l'intention du législateur, lorsqu'il a rédigé la loi, était de donner à la loi et à ses avantages ainsi qu'aux règlements la même force et le même effet pour tous ceux qui seraient soumis à leur application. Les principes généraux du droit, me semble-t-il, exigent que tous soient traités de la même façon devant les tribunaux: la Déclaration canadienne des droits, 1960 (Can.), c. 44, art. 1 b), "le droit de l'individu à l'égalité devant la loi et à la protection de la loi." L'application de l'art. 23(1) de la Loi sur l'immigration à une personne qui cherche l'admission au Canada en passant par les Etats-Unis et qui, étant citoyen d'un pays situé dans l'autre hémisphère, ne peut donc être renvoyée aux Etats-Unis, constitue à mon avis, une violation de l'article susmentionné de la Déclaration canadienne des droits. L'interprétation courante de la loi la prive des moyens matériels et financiers d'assister à l'audience d'appel concernant l'ordonnance d'expulsion.

Sans préjuger du fond de l'affaire, j'accueillerais l'appel en application de l'art. 14 a) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, en me fondant sur le fait que l'enquêteur spécial a suivi une procédure irrégulière.

AUGUSTO PRIMAVERA

APPELLANT

Family — Adopted son of landed immigrant — Whether a "son" with-in definition contained in the Immigration Regulations, Part I, s. 2(d).

Appellant, a citizen of Italy born in 1935, was legally adopted by order of a court of competent jurisdiction in Italy in 1951; his adoptive father and a son of the adoptive father, both Italian nationals, lived in Canada with the status of landed immigrants. He was examined as an independent applicant under Sched. A of the Immigration Regulations and ordered to leave Canada on the ground that he had not achieved the required 50 units of Norms of Assessment. Following an inquiry a deportation order was made against him on the same grounds, among others.

Held that the appeal must be allowed.

The effect of The Child Welfare Act, R.S.O. 1970, c. 64, s. 85, taken together with the definition of "son" in s. 2(d) of the Regulations, was to confer on the appellant the status of a child of his adoptive

father as though born in lawful wedlock, for all purposes, and hence to bring him within the definition of "son" in the Regulations. He ought therefore to have been examined as a nominated relative under Sched. B of the Regulations, in which case he would have exceeded the necessary 35 units under the Norms of Assessment applicable in his case: *Re Blackwell*, [1959] O.R. 377, 20 D.L.R. (2d) 107 applied.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-Chairman, F. Glogowski and U. Benedetti.

J. Gilbert, for appellant.

F. D. Craddock, for respondent.

18th November 1971. The judgment of the Board was delivered by

A. B. WESELAK, Vice-Chairman:—This is an appeal from an order of deportation dated 9th February 1970 made by Special Inquiry Officer Klaus Bufe at the immigration office, Toronto, Ontario, in respect of the appellant, Augusto Primavera, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

"(3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of section 5 of the Immigration Act in that you do not comply with the requirements of the Immigration Act or the Regulations, by reason of:

"(a) in the opinion of an Immigration Officer, you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A, except with respect to arranged employment, as is required by paragraph (f) of subsection (3) of section 34 of the Immigration Regulations, Part 1, amended.

"(b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa issued to you by a visa officer in accordance with the requirements of subsection (1) of section 28 of the Immigration Regulations, Part 1.

"(c) your passport does not bear a medical certificate duly signed by a medical officer, nor are you in possession of a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required by subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part 1."

The appellant was present at the hearing of his appeal, accompanied by his counsel, John Gilbert, barrister and solicitor. The Minister of Manpower and Immigration was represented by F. D. Craddock.

The appellant is a citizen of and was born in Italy on 29th June 1935. He is married and his wife and three children are in Italy. His adopted parents and one foster brother and one foster sister are in Canada. Both the father and the brother are landed immigrants.

The appellant arrived in Canada on 22nd March 1969 and was granted entry as a visitor under s. 7(1)(c) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2), for a period to expire on 31st April 1969. On 16th April 1969 he filled out and filed Immigration Form 1008 and on 22nd May 1969 he completed and filed the detailed Application for Permanent Residence, Form O.S. 8.

He was examined by an immigration officer as an independent applicant for permanent residence under Sched. A of the Immigration Regulations and received a total assessment of 47 units out of the required 50 units of Norms of Assessment. He was sent a so-called check-out letter on 25th August 1969 advising him that he did not qualify for admission and was requested to leave Canada by 8th September 1969. He did not leave Canada and a s. 23 (now s. 22) report was issued on 22nd September 1969, citing as grounds for deportation s. 5(t) of the Immigration Act coupled with Immigration Regulations, ss. 34(3)(f), 28(1) and 29(1). An inquiry was held on 9th February 1970 and a deportation order was issued citing the foregoing grounds as grounds for deportation.

The minutes of inquiry reveal the following questions and answers:

"Q. When you were interviewed by the Immigration Officer did you present to him your adoption papers? A. Yes.

"Q. How long has your adoptive father been in Canada? A. About a year and a half.

"Q. He is still a citizen of Italy, is he? A. Yes . . .

"By Special Inquiry Officer to Person Concerned: Mr. Primavera, I understand the officer credited you with five units for relatives in Canada. Is it correct that the only relatives you have are your adoptive parents and your brothers by adoption? A. Yes.

"Q. Did your adoptive father ever approach the Immigration Office concerning your application, do you know? A. Yes.

"Q. You told me earlier that he would be prepared to sponsor or nominate you. A. Yes, that is correct.

"I want to inform you that under the Immigration Act and Regulations certain persons may be sponsored or nominated, but an adopted son can only be sponsored if he was adopted under the age of 18 and if he is under 21 years of age and unmarried. There are no provisions for an adopted son to be nominated. Only a son may be nominated if over 21 or married, but a son is defined as the issue of lawful wedlock who would possess the status of legitimacy if his father had been domiciled in a province of Canada at the time of his birth, or the issue of a woman who has been admitted to Canada for permanent residence or is admissible to Canada as an immigrant and accompanies the said issue to Canada for permanent residence. According to these Regulations you would not be entitled to the assessment of five units under relative and you would not be a person who if outside Canada could be a nominated relative.

"Q. Do you understand that? A. Yes."

The adoption paper referred to in the minutes of the inquiry was filed with the Board at the hearing of the appeal and a certified translation thereof reads as follows:

"ADOPTION OF MINOR

"The Family Magistrate

"After examining the petition filed by Mr. Giuseppe Gargano son of the late Antonio, and Mrs. Immacolata Racco, daughter of Giuseppe of Grotteria, relative to the adoption of the minor August Primavera, son of unknown parents, class 1935.

"After gathering the necessary information about the moral, family and economic conditions of the petitioners; about the treatment by them reserved on the minor; about the physical, moral and intellectual conditions of the minor, as reported by the Board of the Foundling Hospital of Locri.

"As the petitioners appear to be of good economic conditions and character, and having been showing fatherly considerations toward the minor.

"As minor is of apparent good health and good character. In accordance with articles 402-403 of the Civil Code, accepts the

petition filed by said couple Giuseppe Gargano and Immacolata Racco of Grotteria for the adoption of Augusto Primavera son of unknown parents, class 1935, of Bianco, to whom the family name of the petitioners is hereby granted.

"Dated at Gioiosa Ionica this 31st day August, 1951. The Family Magistrate: Dr. Domenico Sansotta. Decree registered in the court of Minors at Catanzaro on November 20, 1951. Signed: The Clerk of the Court.

"The above is certified to be a true copy of the original, and is being issued at the request of Gargano Giuseppe for his use.

"Dated at Gioiosa Ionica this 19th day of April, 1961.

"The Clerk of the Court
'Signature Illegible' "

At the hearing of the appeal, counsel for the appellant attacked the order on three grounds, namely:

1. That the appellant should have been properly assessed as a nominated immigrant under Sched. B of the Immigration Regulations, since his adoptive father was a father within the meaning of the Immigration Act. Under Sched. B the appellant would have been required to obtain a total of 35 units under the norms (a) to (e) and he achieved 38 units. Therefore he would fulfil the criteria applicable to nominated immigrants and would be qualified for admission to Canada.

2. That the appellant should have been assessed under Sched. B and accepted as an immigrant as he had an adoptive brother in Canada who, within the meaning of the Immigration Act, was a brother of the appellant.

3. That the appellant should have been given an additional four units for apprenticeship as a carpenter. He would then have achieved a total of 51 units.

Section 33(1) of the Immigration Regulations, Part I, provides:

"33. (1) Subject to this section, any person residing in Canada who is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residence may nominate for admission to Canada for permanent residence any of the following individuals (hereinafter referred to as a 'nominated relative') including any accompanying immediate family of that individual:

"(a) any son or daughter of that person twenty-one years of age or over;

“(b) any married son or daughter of that person under twenty-one years of age;

“(c) any brother or sister of that person;

“(d) the father, mother, grandfather or grandmother of that person under sixty years of age; and

“(e) any nephew, niece, uncle, aunt, grandson or granddaughter of that person.”

Section 2(d) of the said Regulations defines “son” as follows:

“(d) ‘son’ means a male who is

“(i) the issue of lawful wedlock and who would possess the status of legitimacy if his father had been domiciled in a province of Canada at the time of his birth”.

The appellant was formally adopted by his adoptive father by a decree issued in accordance with the law of Italy and dated 31st August 1951. Section 85 of The Child Welfare Act, R.S.O. 1970, c. 64, provides:

“85. An adoption effected according to the law of any other province or territory of Canada or of any other country, or part thereof, before or after the commencement of this section, has the same effect in Ontario as an adoption under this Act.”

Section 83 of The said Child Welfare Act provides:

“83.—(1) For all purposes, as of the date of the making of an adoption order,

“(a) the adopted child becomes the child of the adopting parent and the adopting parent becomes the parent of the adopted child; and

“(b) the adopted child ceases to be the child of the person who was his parent before the adoption order was made and that person ceases to be the parent of the adopted child,

“as if the adopted child had been born in lawful wedlock to the adopting parent.

“(2) The relationship to one another of all persons whether the adopted child, the adopting parent, the kindred of the adopting parent, the parent before the adoption order was made, the kindred of that former parent or any other person shall, for all purposes, be determined in accordance with subsection 1.

“(3) This section applies and shall be deemed to have always applied with respect to any adoption made under any legis-

lation heretofore in force, but not so as to affect any interest in property or right that has vested before the commencement of this section.

“(4) Subsections 1 and 2 do not apply for the purposes of the laws relating to incest and the prohibited degrees of marriage to remove any person from a relationship in consanguinity that, but for this section, would have existed.”

In reasons for judgment in *Re Blackwell*, [1959] O.R. 377, 20 D.L.R. (2d) 107, a decision of the High Court of Ontario delivered by McRuer C.J.H.C., the learned Chief Justice reviews at length the legislation not only of Ontario but of New Zealand and other provinces of Canada. He also reviews numerous cases relating to adoption and considers the statute law of Ontario relating to adoption as first enacted in 1921 and subsequently amended in 1927, 1954 and 1958. At pp. 112-3 of the said reasons for judgment, the learned Judge cites a section in New Zealand law which corresponds to s. 83 of The Child Welfare Act of Ontario as follows:

“21(1) Every order of adoption shall confer the name of the adopting parent on the adopted child, with such proper or Christian name as the Judge, on the application of the adopting parent, may fix.

“(2) Upon an order of adoption being made the following provisions shall have effect for all purposes, whether civil, criminal, or otherwise, namely:—

“(a) The adopted child shall be deemed to become the child of the adopting parent, and the adopting parent shall be deemed to become the parent of the child, as if the child had been born to that parent in lawful wedlock:

“Provided that this paragraph shall not apply for the purposes of any deed, instrument, will, or intestacy where the order of adoption is made after the date of the deed or instrument or after the date of the death of the testator or intestate, as the case may be, unless, in the case of a deed, instrument, or will, express provision is made to that effect:

“(b) The adopted child shall be deemed to cease to be the child of his existing parents (whether his natural parents or his adoptive parents under any previous adoption), and the existing parents of the adopted child shall be deemed to cease to be his parents:

"Provided that the provisions of this paragraph shall not apply for the purposes of any enactment relating to forbidden marriages or to the crime of incest:

"Provided also that this paragraph shall not affect any vested or contingent right of the adopted child or any other person under any deed or instrument executed before the date of the order of adoption or under the will or intestacy of any person who has died before that date, unless, in the case of a deed, instrument, or will, express provision is made to that effect:

"(c) The relationship to one another of all persons (whether the adopted child, the adopting parent, the existing parents, or any other persons) shall be determined in accordance with the foregoing provisions of this section so far as they are applicable."

and he makes the observation at p. 115 that the Ontario Act so closely follows the New Zealand and Australian statutes that it is useful to consider the jurisprudence that has been developed in those countries.

He then refers, among others, to the following New Zealand cases at pp. 116-7:

"*Wilson v. Commissioner of Stamp Duties*, [1928] N.Z.L.R. 167, is a case in which the *Infants Act* was construed in relation to the law with respect to inheritance taxes. It was held that the effect of the *Infants Act* was to create the relationship of stepmother and stepchild between the testatrix and a child adopted by her husband prior to her marriage with him. At p. 170 Ostler J. said: 'Therefore the marriage created the same relationship between the two as though Mrs. Wilson [the adopted child] had been a natural daughter of the father, born in wedlock. There are no words in s. 20 apt to destroy the relationship created by the marriage' . . .

"The judgment of Herdman J. in *Re a Deed of Trust; Peddle v. Beattie*, [1933] N.Z.L.R. 696, is most useful not only as a logical interpretation of the New Zealand statute but as a guide to the interpretation of our statute. Leaving aside the exceptions contained in the New Zealand statute this case is definite authority for the proposition that the words 'lawful issue' used in a trust deed executed after the adoption included the adopted child. At p. 702 the learned Judge said:

" 'The child shall be—"deemed in law to be the child born in lawful wedlock of the adopting parent."

“The words are strong, and they appear to me to be perfectly plain. Subject to the exceptions specified in paras. (a), (b), and (c) of subs. (1), an adopted child by an artificial process becomes to all intents and purposes the child of the adopting parents. All the consequences of the natural relation of parent and child flow from the adoption. When, then, Mrs. Thaine was adopted by Mr. and Mrs. Bond on June 23, 1900, she became as much their child as if she had been born to them after their marriage, subject, of course, to the exception already referred to’.”

At p. 119 he refers to *Re Allen; Miller et al. v. Allen*, [1948] N.Z.L.R. 1235, and quotes Gresson J. as stating therein:

“The intention of the statute appears plain that the adopted child is to have the same *status and condition* as a child “born in lawful wedlock” as regards “all legal and equitable liabilities, rights, benefits, privileges, and consequences”, except for express limitations contained in the provisos (a), (b) and (c), all of which relate to succession to property.’ *Rex v. Stanley* (1903), 23 N.Z.L.R. 378, 1100, and *Re Carter* (1905), 25 N.Z.L.R. 278, were approved and *Public Trustee v. Pilkington* (1912), 31 N.Z.L.R. 770, followed, with the quotation I have already referred to. At p. 1238, after referring to *Re Goldsmid*, [1916] N.Z.L.R. 1124, and *Re Carter* the learned Judge said: ‘All these expressions of judicial opinion clearly treat the adopted child as having the *same status* as a child legitimately born to the adopting parent, subject only to the disqualifications in regard to succession to property *that are imposed in the section*.’ (The italics are mine.) The *Wilson* case and the *Peddle* case are referred to, as well as all the other cases I have discussed and the learned Judge held that an adopted grandchild came within the term ‘lawful issue’.”

He refers to the judgment of Dysart J. in *Re Clark*, 54 Man. R. 447, [1946] 3 W.W.R. 490, [1947] 1 D.L.R. 371, sitting as a member of the Manitoba King’s Bench at p. 122:

“Section 128(1) of the Manitoba Act [*Child Welfare Act*], C.A.M. 1924, c. 30, provided: ‘When a child is adopted in accordance with the provisions of this Act . . . Such child shall thereafter be deemed and held to be for every purpose the child of his or her parent or parents by adoption as fully as if by natural birth, and such child shall take the name under which it is adopted.’ At p. 372 Dysart J., after referring to the provisions of the Act defining rights and duties which arose under adoption said: ‘But with those rights and duties this motion

is not concerned, because the question before us for answer does not involve any right of the adopted child, but only *his status*,—that is, whether or not the child falls within the class of persons designated as “lawful issue”.’ The learned Judge dealt with the application of the term ‘lawful issue’ and pointed out that a child born in wedlock would in the eyes of the law be lawful issue even though the father of the child was not the mother’s husband. At p. 373 he went on to say: ‘If then the law, in declaring that all children born in wedlock are lawful issue of a husband, can disregard the actual paternity, why may not the law also declare that a child adopted into a man’s family is also his lawful issue? This is precisely what the *Child Welfare Act* does. That public Act expressly declares that a child so adopted *shall be deemed and held, for every purpose, to be the child of its adopting parents as fully as if born to them*. That declaration of law makes the child lawful issue of its adopting parents. The declaration is clear and explicit and must control the present case.’ The result was that it was held that the adopted child was entitled to the trust fund in question, notwithstanding that the trust fund was created 23 years before the *Child Welfare Act* was passed and 27 years before the child in question was adopted.”

At pp. 131-3 of the said reasons for judgment, McRuer C.J.H.C. makes the following observations and makes the following conclusions:

“With this background of legislation and judicial interpretation of legislation heretofore existing in Ontario and in other countries one seeks the intention of the Ontario Legislature as expressed in the 1958 statute.

“All legislation in Ontario prior to 1958 had dealt with rights or interests of adopted children. There was a progressive legislative development toward putting the adopted child in substantially the same legal position as a child born in lawful wedlock. There were, however, legislative limitations both with respect to the extinguishment of rights acquired by birth and the creation of rights by adoption. Similar limitations existed in other statutes that had been discussed in relevant cases. In the light of all this the legislative approach to the problem was changed in the 1958 Act. This Act did not purport to declare rights but created a legal relationship from which legal rights and legal responsibilities flowed and likewise it destroyed the legal relationship arising out of the natural birth of the child. In many of the cases this relationship is referred to as ‘status’. The correct term may be status but I prefer to refer to it as

'legal relationship'. The Legislature said 'for all purposes the adopted child, upon the adoption order being made, becomes the child of the adopting parent . . . as if the adopted child had been born in lawful wedlock'. The only exception that is made is for the purposes of laws relating to incest and the consanguinity of marriage. In addition, the law was made applicable to every person 'heretofore adopted'. The Legislature might have made the exceptions contained in the 1921 statute such as excluding kindred or as in the 1927 statute limiting rights to those arising in 'any disposition made after the making of an adoption order' or, as in the 1954 statute, 'except as provided in this Part an adopted child shall not be deemed the child of the adopting parent', or as in the Alberta statute or the British Columbia statute or the New Zealand and Australian statutes with respect to rights arising out of antecedent documents but the Legislature made no such exceptions. I can see no sound ground on which I can by judicial decision limit the scope and meaning of the word 'all'. It is a simple, plain, clear, comprehensive English word. Therefore, in my view the only task I have is to apply it to this case. When the Act came into force on January 1, 1959, Linda Hambly became the legal child of her adoptive mother for all purposes. Her mother is still living and the period of distribution under the trust deed and the will has not arrived. If Linda Hambly survives Mrs. O'Brien, Mrs. O'Brien will die leaving a legal child surviving her just the same as if the child had been born to her on January 1, 1959. In the eyes of the law, to use the language of Smith J. in *Re Donald; Baldwin v. Mooney*, [1929] S.C.R. 306, [1929] 2 D.L.R. 244, — she is 'a person such as . . . described in the bequest'.

"I may put it another way. The problem I have to decide is, for the purposes of the construction of the trust deed and the will in question, is Linda Hambly today a legal child of Mrs. O'Brien? If I answer this question otherwise than in the affirmative I think I would be destroying the plain meaning of the words used in the legislation."

The Court now reverts to the definition of "son" as found in s. 2(d) of the Regulations to the Immigration Act:

"(d) 'son' means a male who is

"(i) the issue of lawful wedlock and who would possess the status of legitimacy if his father had been domiciled in a province of Canada at the time of his birth".

The appellant was born on 29th June 1935 and was legally adopted by decree of adoption issued in Italy dated 31st August

1951, when he was 16 years of age. To determine the status of the appellant the Court, as a result of the definition contained in s. 2(d) of the Immigration Regulations, must apply the law as it was in Ontario at the appellant's date of birth: viz 29th June 1935. Section 85 of The Child Welfare Act provides that the decree of adoption in Italy shall have the same effect in Ontario as an adoption made in accordance with Ontario law. Section 83(3) of The said Child Welfare Act has the effect of making the present provisions of The Child Welfare Act of the Province of Ontario retroactive to the date of the birth of the appellant.

Section 83 of the said Act states clearly that "for all purposes" as of the date of making the adoption order. Certain effects shall flow therefrom and that for all purposes (subject to certain exceptions in ss. 83(3) and 83(4) of the said Act) the adopted child becomes the legal and lawful child of the adopting parents as if the adopted child had been born in lawful wedlock to the adopting parents.

The Court notes that the definition of "son" contains the qualifying words "and who would possess the status of legitimacy". In this respect the Court repeats the words of Ostler J. in *Wilson v. Commissioner of Stamp Duties*, supra:

"Therefore the marriage created the same relationship between the two as though Mrs. Wilson [the adopted child] had been the natural daughter of the father, born in wedlock",

of Headman J. in *Peddle v. Beattie*, supra:

"The child shall be — 'deemed in law to be the child born in lawful wedlock of the adopted parent' (provision cited of New Zealand statute).

"The words are strong, and they appear to me to be perfectly plain . . . she became as much their child as if she had been born to them after their marriage, subject, of course, to the exception already referred to",

the words of Gresson J. in the *Allen* case, supra:

"The intention of the statute appears plain that the adopted child is to have the same *status and condition* as a child 'born in lawful wedlock' as regards 'all legal and equitable liabilities, rights, benefits, privileges, and consequences' except for express limitations contained in the provisos (a), (b) and (c), all of which relate to succession to property",

and Dysart J. in *Re Clark*, supra:

"If then the law, in declaring that all children born in wedlock are lawful issue of a husband, can disregard the actual paternity, why may not the law also declare that a child adopted into a man's family is also his lawful issue? This is precisely what the *Child Welfare Act* does. That public Act expressly declares that a child so adopted *shall be deemed and held, for every purpose, to be the child of its adopting parents as fully as if born to them*. That declaration of law makes the child lawful issue of its adopting parents. The declaration is clear and explicit and must control the present case",

and finally McRuer C.J.H.C. in *Re Blackwell*, [1959] O.R. 377, 20 D.L.R. (2d) 107:

"This Act did not purport to declare rights but created a legal relationship from which legal rights and legal responsibilities flowed and likewise it destroyed the legal relationship arising out of the natural birth of the child. In many of the cases this relationship is referred to as 'status'. The correct term may be status but I prefer to refer to it as 'legal relationship'. The Legislature said 'for all purposes the adopted child, upon the adoption order being made, becomes the child of the adopting parent . . . as if the adopted child had been born in lawful wedlock'."

After a careful consideration of the statute law herein and the reasoning of the learned Judges quoted supra, this Court comes to the conclusion that in law the adopted child is deemed to be the issue of lawful wedlock and, therefore, is the legal and "legitimate" child of his adopting parents, had they been domiciled in Ontario at the time of his birth and, therefore is a "son" within the Immigration Act and Regulations thereunder.

Having so concluded, this Court also concludes that by virtue of s. 83(2) of The said Child Welfare Act, the natural son of the appellant's adoptive parents, a permanent resident in Canada, becomes and is for the purposes of the Immigration Act and Regulations thereunder, the lawful brother of the appellant. This status and legal relationship having been created by operation of law.

Counsel for the respondent argued that as Parliament had, in s. 31 of the Regulations to the Immigration Act, included in the admissible classes for sponsorship those set forth in subss. (1)(c) and (f) which state:

"(c) any unmarried son or daughter of that person under twenty-one years of age",

and

“(f) any adopted son or daughter of that person who was adopted under the age of eighteen years and who is under twenty-one years of age and unmarried”,

it had directed its mind to and made a distinction between natural born legitimate sons or daughters and adopted sons or daughters.

The Court finds that in the said s. 31 of the Immigration Regulations, Parliament was creating a special class of persons who would have special privileges. It appears to be a class of persons which are to be found in the basic family unit and Parliament wished to make it clear that adopted children who qualified were not barred admission as members of such a unit. The Court finds that this creation of a special class within the Regulations for a specific purpose does not detract from the general interpretation section viz. s. 2, which applies to the Regulations as a whole, which, *inter alia*, creates a much larger class of persons for purposes of nomination as relatives under the Immigration Act and Regulations.

Having found the appellant to be a “son” within the meaning of s. 2(d) of the Immigration Regulations, Part I, it follows that the appellant is a “son” within the meaning of s. 33(1) of the said Regulations. The Court finds that at the inquiry the Special Inquiry Officer misdirected himself and failed to exercise his proper jurisdiction when he refused to consider the nomination of the adoptive father.

The Court finds that the appellant should have been treated as a nominated relative and assessed under Sched. B of the said Regulations.

Had the Special Inquiry Officer done so, he would have found that under the norms (a) to (e) the appellant would have acquired 38 units. As the father was a permanent resident the appellant would require, under the provisions of s. 3(b) of Sched. B of the Regulations, a total of 35 units to qualify for admission to Canada. The appellant, therefore, did qualify under the Norms of Assessment for admission to Canada.

The Court, therefore, finds that the ground in the deportation order based upon the provisions of s. 34(3)(f) of the said Regulations was not made in accordance with the Immigration Act and Regulations thereunder and, therefore, was not a valid ground for deportation.

The other two grounds based on ss. 28(1) and 29(1) of the said Regulations, the Court finds, have been prematurely invoked under the circumstances.

The Court, therefore, allows the appeal.

AUGUSTO PRIMAVERA

APPELANT

Famille — Fils adoptif d'un immigrant reçu — Est-il un "fils" selon la définition contenue au Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 2 d).

L'appelant, citoyen Italien né en 1935, a été adopté légalement en Italie en 1951 par ordonnance d'une cour compétente; son père adoptif et un fils de son père adoptif, tous deux de nationalité italienne, vivaient au Canada à titre d'immigrant reçu. Il a été examiné comme requérant indépendant conformément à l'annexe A du Règlement sur l'immigration et a reçu l'ordre de quitter le Canada au motif qu'il n'avait pas réussi à réunir les 50 points des normes d'appréciation. A la suite de l'enquête une ordonnance d'expulsion a été rendue contre lui pour les mêmes motifs, entre autres.

Jugé que l'appel doit être admis.

Il résulte du Child Welfare Act, S.R.O. 1970, c. 64, art. 85, examiné conjointement avec la définition que donne le Règlement du mot "fils" dans son art. 2 d), que l'appelant obtient pour toutes fins le statut de fils de son père adoptif comme s'il était issu du mariage légal, ce qui le fait entrer dans la définition que le Règlement donne du mot "fils". En conséquence il aurait dû être examiné comme parent nommément désigné aux termes de l'annexe B du Règlement, auquel cas il aurait dépassé les 35 points requis par les normes d'appréciation applicables dans son cas: *Re Blackwell*, [1959] O.R. 377, 20 D.L.R. (2d) 107 s'applique.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, F. Glogowski et U. Benedetti.

J. Gilbert, pour l'appelant.

F. D. Craddock, pour l'intimé.

Le 18 novembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

A. B. WESELAK, Vice-président:—Le présent appel est interjeté contre une ordonnance d'expulsion en date du 9 février 1970, rendue par l'enquêteur spécial Klaus Bufe au bureau de l'immigration de Toronto, Ontario, à l'égard de l'appelant, Augusto Primavera, et rédigé de la façon suivante (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien et;

“(3) vous êtes membre de la catégorie interdite visée à l’alinéa t) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, en ce sens que vous ne vous conformez pas aux exigences de la Loi sur l’immigration ou du Règlement, pour le motif que:

“a) un fonctionnaire à l’immigration est d’avis que vous n’auriez pas été admis au Canada pour y résider en permanence, eussiez-vous subi un examen hors du Canada à titre d’immigrant indépendant et votre admissibilité eût-elle été établie conformément aux normes énoncées à l’Annexe A, sauf en ce qui a trait à un emploi réservé, comme l’exige l’alinéa f) du paragraphe (3) de l’article 34 du Règlement sur l’immigration, Partie I, et ses modifications;

“b) vous n’êtes pas en possession d’un visa d’immigrant valable et non périmé qui vous aurait été délivré par un préposé aux visas conformément aux exigences du paragraphe (1) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I;

“c) votre passeport ne contient pas un certificat médical dûment signé par un médecin et vous n’êtes pas non plus en possession d’un certificat médical, en la forme prescrite par le Ministre, comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 29 du Règlement sur l’immigration, Partie I.”

L’appelant était présent à l’audition de son appel, accompagné de son conseiller John Gilbert. F. D. Craddock représentait le Ministre de la Main-d’œuvre et de l’Immigration.

L’appelant est citoyen de l’Italie où il est né le 29 juin 1935. Il est marié et son épouse et ses trois enfants vivent en Italie. Ses parents adoptifs, ainsi qu’un frère adoptif et une soeur adoptive, se trouvent au Canada. Le père et le frère sont tous deux des immigrants reçus.

L’appelant est arrivé au Canada le 22 mars 1969 et on lui a accordé l’admission au Canada à titre de visiteur, en vertu de l’art. 7(1) c) de la Loi sur l’immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2), pour une durée qui devait expirer le 31 avril 1969. Le 16 avril 1969 il a rempli et déposé la formule d’immigration 1008 et le 22 mai 1969 il a rempli et déposé la formule détaillée O.S. 8, dite “Demande de résidence permanente au Canada”.

Un fonctionnaire à l’immigration lui a fait subir un examen, en vertu de l’annexe A du Règlement sur l’immigration, à titre d’immigrant indépendant désireux de résider au Canada en permanence; cet examen lui a accordé une appréciation totale de 47 points alors qu’il en faut 50 selon les normes d’appréciation.

Le 25 août 1969 on lui a envoyé une lettre dite "d'avis de départ" l'informant qu'il ne satisfaisait pas aux conditions d'admission et lui demandant de quitter le Canada au plus tard le 8 septembre 1969. Il n'a pas quitté le Canada et un rapport établi en vertu de l'art. 23 (maintenant art. 22) a été dressé le 22 septembre 1969, citant comme motifs d'expulsion l'art. 5 *t*) de la Loi sur l'immigration, rapproché des arts. 34(3)*f*), 28(1) et 29(1) du Règlement sur l'immigration. Une enquête s'est tenue le 9 février 1970 suivie de la délivrance d'une ordonnance d'expulsion, qui citait les motifs ci-dessus pour fonder l'expulsion.

Le procès-verbal de l'enquête rapporte les questions et les réponses suivantes (Traduction):

"Q. Lors de votre entrevue avec le fonctionnaire à l'immigration, lui avez-vous montré les documents constatant votre adoption? R. Oui.

"Q. Depuis combien de temps votre père adoptif vit-il au Canada? R. Depuis environ un an et demi.

"Q. Il est encore citoyen italien, n'est-ce pas? R. Oui . . .

"Par l'enquêteur spécial à la personne en cause: M. Primavera, je crois comprendre que le fonctionnaire vous a accordé cinq points parce que vous avez des parents au Canada. Est-il vrai que vos seuls parents au Canada sont vos parents et frères adoptifs? R. Oui.

"Q. Votre père adoptif s'est-il déjà adressé au Bureau de l'immigration à votre connaissance, en ce qui concerne votre demande? R. Oui.

"Q. Vous m'avez dit auparavant qu'il serait disposé à vous parrainer ou à vous désigner. R. Oui, c'est vrai.

"Je tiens à vous informer que la Loi et le Règlement sur l'immigration permettent le parrainage ou la désignation de certaines personnes mais qu'un fils adoptif ne peut être parrainé que s'il a été adopté alors qu'il était âgé de moins de 18 ans, s'il est âgé de moins de 21 ans et s'ils n'est pas marié. La Loi ne prévoit rien en ce qui concerne la désignation d'un fils adoptif. Seul un fils peut être désigné, s'il a plus de 21 ans ou s'il est marié; mais, un fils signifie un enfant issu d'un mariage légitime qui posséderait l'état d'enfant légitime si son père avait été domicilié dans une province du Canada au moment de sa naissance, ou l'enfant d'une femme qui a été admise au Canada aux fins de résidence permanente ou qui est admissible au Canada à titre d'immigrante et accompagne ledit enfant au Canada

aux fins de résidence permanente. Aux termes du Règlement en question, vous n'auriez pas droit à une appréciation de cinq points au titre de la parenté et vous ne seriez pas une personne qui, si elle était hors du Canada, pourrait être un parent désigné.

“Q. Comprenez-vous ce que je viens de dire? R. Oui.”

Le document constatant l'adoption dont il est question au procès-verbal de l'enquête a été produit à l'audition de l'appel et la traduction certifiée conforme de celui-ci se lit de la façon suivante (Traduction) :

“ADOPTION D'UN MINEUR

“Le magistrat aux affaires familiales

“Après un examen de la requête produite par M. Guiseppe Gargano, fils de feu Antonio, et par Mme Immacolata Racco, fille de Giuseppe de Grotteria, portant sur l'adoption du mineur Augusto Primavera, né de parents inconnus, classe 1935.

“Ayant réuni les renseignements nécessaires sur la situation morale, familiale et de fortune des requérants; sur le traitement qu'ils réservent au mineur; sur l'état physique, moral et intellectuel du mineur, sur lequel nous a fait rapport le Conseil de l'hôpital des enfants trouvés de Locri.

“Etant donné que la situation de fortune et la réputation des requérants semblent bonnes et que ces derniers ont témoigné une attention paternelle au mineur.

“Etant donné que le mineur semble être en bonne santé et faire preuve de bonnes dispositions. Conformément aux articles 402 et 403 du Code civil, la Cour accueille la requête présentée par ledit couple Giuseppe Gargano et Immacolata Racco de Grotteria en vue de l'adoption d'Augusto Primavera, né de parents inconnus, classe 1935, de Bianco, à qui nous accordons par les présentes le nom de famille des requérants.

“Fait à Gioiosa Ionica, ce 31e jour du mois d'août 1951.

“Le magistrat aux affaires familiales: Dr. Domenico San-sotta.

“Jugement enregistré au tribunal des enfants de Catanxaro, le 20 novembre 1951.

“Signé: Le greffier de la Cour.

“Copie certifiée conforme de l'original, délivrée à la demande de Gargano Giuseppe pour son usage.

"Fait à Gioiosa Ionica, ce 19e jour du mois d'avril 1961.

"Le greffier de la Cour
'Signature illisible' "

A l'audition de l'appel, l'avocat de l'appelant a attaqué l'ordonnance en se fondant sur les trois motifs suivants:

1. Pour établir l'admissibilité de l'appelant, il aurait fallu le considérer comme un immigrant désigné et se servir de l'annexe B du Règlement sur l'immigration, son père adoptif étant un père au sens de la Loi sur l'immigration. L'annexe B exige l'obtention par l'immigrant d'un total de 35 points selon les normes établies aux alinéas *a)* à *e)*; or l'appelant a obtenu 38 points. Il aurait donc atteint les critères applicables aux immigrants désignés et serait admissible au Canada.

2. Il aurait fallu établir l'admissibilité de l'appelant en vertu de l'annexe B et accepter ce dernier à titre d'immigrant étant donné qu'il avait un frère adoptif au Canada qui, au sens de la Loi sur l'immigration, était un frère de l'appelant.

3. Il aurait fallu donner à l'appelant quatre points de plus parce qu'il avait fait son apprentissage de charpentier. Il aurait alors obtenu un total de 51 points.

L'article 33(1) du Règlement sur l'immigration stipule que:

"33. (1) Sous réserve du présent article, toute personne qui réside au Canada et est citoyen canadien ou a été légalement admise au Canada en vue d'y résider en permanence peut désigner, pour son admission au Canada en vue d'y résider en permanence, l'une ou l'autre des personnes suivantes (ci-après appelées 'parent désigné'), ainsi que l'un des membres de la famille immédiate de cette personne qui l'accompagne:

"a) tout fils ou fille de cette personne, de 21 ans ou plus;

"b) tout fils marié ou fille mariée de cette personne, de moins de 21 ans;

"c) tout frère ou soeur de cette personne;

"d) le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère de cette personne, de moins de 60 ans, et

"e) tout neveu, nièce, oncle, tante, petit-fils ou petite-fille de cette personne."

L'article 2 *d)* dudit Règlement définit le mot "fils" de la façon suivante:

“d) ‘fils’ signifie un enfant

“(i) issu d’un mariage au sens de la loi et qui posséderait l’état d’enfant légitime si son père avait été domicilié dans une province du Canada au moment de sa naissance”.

L’appelant a été officiellement adopté par son père adoptif par jugement rendu conformément aux lois italiennes, en date du 31 août 1951. L’article 85 du Child Welfare Act (Loi sur la protection de l’enfance), S.R.O. 1970, c. 64, stipule que (Traduction) :

“85. Une adoption intervenue selon la loi d’une autre province, d’un autre territoire du Canada, d’un autre pays ou d’une juridiction de ce dernier, avant ou après l’entrée en vigueur du présent article, a le même effet en Ontario qu’une adoption intervenue en vertu de la présente Loi.”

L’article 83 dudit Child Welfare Act stipule que (Traduction) :

“83.—(1) A toutes fins, à compter du jour où est rendue une ordonnance d’adoption,

“(a) l’adopté devient l’enfant de l’adoptant et l’adoptant devient le parent de l’adopté; et

“(b) l’adopté cesse d’être l’enfant de la personne qui était son parent avant que le jugement d’adoption ne fût rendu et cette personne cesse d’être le parent de l’adopté,

“comme si l’adopté était né du mariage légitime de l’adoptant.

“(2) Le lien de parenté entre chacune des personnes suivantes, savoir: l’adopté, l’adoptant, les parents par le sang de l’adoptant, le parent avant que le jugement d’adoption ne fût rendu, les parents par le sang de cet ancien parent ou toute autre personne, sera déterminé, à toutes fins, conformément au paragraphe 1.

“(3) Le présent article s’applique et est réputé s’être toujours appliqué à l’égard de toute adoption régie par toute loi en vigueur jusqu’ici, sans toutefois porter préjudice à tout droit de propriété ou autre qui a été dévolu avant l’entrée en vigueur du présent article.

“(4) Les paragraphes 1 et 2 n’ont pas pour effet, aux fins des lois relatives à l’inceste et à la prohibition du mariage entre personnes ayant entre elles un certain degré de parenté, de faire disparaître un degré de consanguinité qui existerait entre des personnes en l’absence du présent article.”

Dans les motifs de son jugement dans *Re Blackwell*, [1959] O.R. 377, 20 D.L.R. (2d) 107, décision de la Cour suprême de l'Ontario prononcée par McRuer C.J.H.C., le savant Juge en chef étudie de façon exhaustive non seulement les lois ontariennes mais celles de la Nouvelle-Zélande et celles d'autres provinces du Canada. Il fait aussi l'étude de nombreuses affaires portant sur l'adoption et il se penche sur la loi ontarienne régissant cette question promulguée pour la première fois en 1921 et ensuite modifiée en 1927, 1954 et 1958. A la p. 112 des motifs du jugement en question, le savant Juge cite un article de la loi de la Nouvelle-Zélande qui correspond à l'art. 83 du Child Welfare Act de l'Ontario (Traduction) :

“21 (1) Toute ordonnance d'adoption conférera à l'adopté le nom de famille de l'adoptant; le juge fixera le prénom de l'adopté en tenant compte des demandes formulées par l'adoptant à ce sujet.

“(2) L'ordonnance d'adoption rendue, les dispositions suivantes s'appliqueront à toutes fins que de droit, civiles, pénales ou autres, savoir:—

“(a) L'adopté sera réputé devenir l'enfant de l'adoptant et l'adoptant sera réputé devenir le parent de l'adopté, comme si l'enfant était né du mariage légitime de ce parent:

“A la condition que le présent alinéa ne s'applique pas aux fins d'un acte, effet, testament ou succession ab intestat lorsque l'ordonnance d'adoption est rendue après la date de l'acte ou de l'instrument ou après la date du décès du testateur, ou du défunt intestat, selon le cas, à moins que, dans le cas d'un acte, d'un instrument ou d'un testament, ces documents ne contiennent une disposition expresse à cet effet:

“(b) L'adopté sera réputé cesser d'être l'enfant de ses parents existants (qu'il s'agisse de ses parents par le sang ou de ses parents adoptifs en vertu d'une adoption précédente), et les parents existants de l'adopté seront réputés cesser d'être ses parents:

“A la condition que les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux fins d'une disposition législative relative aux mariages défendus ou au crime d'inceste:

“A la condition aussi que le présent alinéa ne porte pas préjudice à tout droit présent ou éventuel que l'adopté ou toute autre personne tient d'un acte ou d'un instrument qui porte une date antérieure à celle de l'ordonnance d'adoption ou du testament ou de la succession ab intestat d'une personne décédée

avant la date de l'ordonnance d'adoption, à moins que, dans le cas d'un acte, d'un instrument ou d'un testament, ces documents ne contiennent une disposition expresse à cet effet:

“(c) Le lien de parenté entre elles de toutes les personnes (que ce soit l'adopté, l'adoptant, les parents existants, ou toute autre personne) sera déterminé en conformité des dispositions précédentes du présent article qui sont applicables en l'espèce”,

et il fait remarquer à la p. 115 que la loi ontarienne suit de si près celles de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie qu'il est utile d'étudier la jurisprudence qui s'est établie dans ces pays.

Il renvoie ensuite, entre autres, aux affaires suivantes qui ont été jugées en Nouvelle-Zélande aux pp. 116-7 (Traduction):

“*Wilson c. Commissioner of Stamp Duties*, [1928] N.Z.L.R. 167, est une affaire dans laquelle l'*Infants Act* (Loi sur les enfants en bas âge) a été interprété au regard de la loi relative à l'impôt sur les successions. On y a décidé que l'*Infants Act* avait pour effet de créer un lien de parenté entre la testatrice et un enfant que son mari avait adopté avant leur mariage: la testatrice devenait la belle-mère et l'enfant la belle-fille. A la p. 170 Ostler J. a déclaré: ‘Le mariage a donc créé le même lien de parenté entre ces deux personnes que si Mme Wilson [l'adoptée] avait été la fille de l'adoptant par le sang, née au cours du mariage. Rien à l'art. 20 n'a pour effet de détruire le lien de parenté créé par le mariage’ . . .

“Le jugement qu'a rendu Herdman J. dans *Re a Deed of Trust; Peddle c. Beattie*, [1933] N.Z.L.R. 696, est des plus utiles non seulement parce qu'il est une interprétation rationnelle de la loi de la Nouvelle-Zélande mais parce qu'il nous guide dans l'interprétation de notre loi. Si nous faisons abstraction des exceptions contenues dans la loi de la Nouvelle-Zélande, cette affaire établit clairement le principe selon lequel les mots ‘issus du mariage légitime’, employés dans un acte de fiducie dont la date est postérieure à celle de l'adoption, désignent aussi un enfant adopté. A la p. 702, le savant Juge a déclaré:

“‘L'enfant sera — “réputé en droit être l'enfant né du mariage légitime de l'adoptant.”

“‘Les mots sont forts et, il me semble, parfaitement clairs. Sous réserve des exceptions énumérées aux alinéas (a), (b) et (c) du para. (1), l'adopté, par une fiction juridique, devient à toutes fins l'enfant des adoptants. L'adoption produit les mêmes effets que la filiation par le sang. C'est pourquoi, lorsque M. et Mme Bond ont adopté Mme Thaine le 23 juin 1900, cette der-

nière est devenue leur enfant au même titre que si elle était née de leur union après mariage, sous réserve, bien entendu, des exceptions susmentionnées.' ”

A la p. 119, il renvoie à *Re Allen; Miller et al. v. Allen*, [1948] N.Z.L.R. 1235, et il cite une partie du jugement rendu par Gresson J. (Traduction) :

“ L'intention de la loi semble claire. Elle veut en effet que l'adopté ait le même statut et la même situation qu'un enfant “né d'un mariage légitime” en ce qui concerne “tous les droits, obligations, prestations, privilèges, et leurs effets, en droit et en équité”, sauf les limitations expresses contenues aux alinéas (a), (b) et (c), qui concernent toutes le droit d'hériter de biens.’ Le juge a approuvé les affaires *Rex c. Stanley* (1903), 23 N.Z.L.R. 378, 1100, et *Re Carter* (1905), 25 N.Z.L.R. 278, et suivi l'affaire *Public Trustee c. Pilkington* (1912), 31 N.Z.L.R. 770, dont j'ai déjà cité un extrait. A la p. 1238, après avoir renvoyé aux affaires *Re Goldsmid*, [1916] N.Z.L.R. 1124, et *Re Carter*, le savant juge a déclaré: ‘Dans tous ces jugements, on a nettement accordé à l'adopté le même statut que s'il s'agissait d'un enfant né du mariage légitime de l'adoptant, sous réserve seulement des exclusions relatives au droit d'hériter des biens qui sont prévues dans cet article.’ (Souligné par moi-même.) On y renvoie à l'affaire *Wilson* et à l'affaire *Peddle* que j'ai mentionnées, ainsi qu'à d'autres affaires que j'ai déjà soulignées, et le savant Juge y a décidé qu'un petit-fils adoptif devait être considéré comme ‘né du mariage légitime’.”

Il renvoie au jugement de Dysart J. dans *Re Clark*, 54 Man. R. 447, [1946] 3 W.W.R. 490, [1947] 1 D.L.R. 371, qui s'exprimait à titre de membre de la Cour du Banc du Roi du Manitoba à la p. 122 (Traduction) :

“L'article 128(1) de la loi adoptée par le Manitoba [le Child Welfare Act (Loi sur la protection de l'enfance)], C.A.M. 1924, c. 30, stipulait: ‘Lorsqu'un enfant est adopté en conformité des dispositions de la présente Loi . . . Cet enfant sera par la suite réputé et jugé, à toutes fins, l'enfant de ses parents ou de son parent par adoption au même titre que s'il était l'enfant par le sang de ce parent ou de ces parents, et cet enfant portera le nom sous lequel il est adopté.’ A la p. 372 Dysart J., après avoir renvoyé aux dispositions de la Loi définissant les droits et les devoirs nés de l'adoption, déclare: ‘Mais la présente requête ne porte pas sur ces droits et devoirs puisque la question à laquelle nous devons répondre ne met pas en jeu un droit de l'adopté

mais seulement *son statut*, — c'est-à-dire qu'elle consiste à savoir si l'enfant tombe ou non dans la catégorie de personnes dites "nées d'un mariage légitime". Le savant Juge s'est penché sur la question de l'application de l'expression 'nées d'un mariage légitime' et il a souligné qu'un enfant né d'une femme mariée serait aux yeux de la loi né d'un mariage légitime même si le père de l'enfant n'était pas le mari de la mère. A la p. 373 il a poursuivi en disant: 'Si donc la loi, qui déclare que tous les enfants nés d'une femme mariée sont nés du mariage légitime de cette femme et de son mari, peut faire abstraction de la paternité véritable, la loi ne peut-elle pas aussi déclarer qu'un enfant qui entre dans la famille d'une personne par l'adoption est elle aussi né du mariage légitime de cette personne? Voilà précisément ce que fait le Child Welfare Act. Cette loi publique déclare expressément qu'un enfant ainsi adopté *sera réputé et jugé, à toutes fins, être l'enfant de ses parents adoptifs au même titre que si ces parents lui avaient donné la vie*. Cet énoncé de droit fait de l'enfant l'enfant né du mariage légitime de ses parents adoptifs. L'énoncé est clair et explicite et il doit régir la présente affaire.' C'est pourquoi il a été décidé que l'adopté avait droit à la fiducie en question, même si la création de cette dernière remontait à 23 ans avant la promulgation du *Child Welfare Act* et à 27 ans avant l'adoption de l'enfant en question."

Aux pp. 131-3 desdits motifs du jugement, McRuer C.J.H.C. fait les observations suivantes et conclut (Traduction):

"A la lumière de cette législation et de l'interprétation judiciaire des lois qui existaient jusqu'ici en Ontario et dans d'autres pays, nous devons rechercher les intentions de la législation ontarienne qui s'expriment dans la loi de 1958.

"Toute la législation ontarienne antérieure à 1958 portait sur les droits ou les intérêts des adoptés. La législation tendait de plus en plus à placer l'enfant adopté dans la même situation juridique, à peu près, qu'un enfant né d'un mariage légitime. Il existait toutefois des restrictions d'ordre législatif à l'égard de l'extinction de droits acquis par la naissance et de la création de droits par l'adoption. De semblables restrictions existaient dans d'autres lois qui avaient fait l'objet d'une étude dans des affaires portant sur ces lois. A la lumière de tout cela, le législateur, dans la loi de 1958, changea sa façon d'aborder la question. Cette loi ne visait pas à déclarer des droits mais créait des liens de droit desquels découlaient des droits et des obligations juridiques; elle détruisait aussi la relation juridique découlant de la naissance de l'enfant. Dans bien des affaires, on appelle cette relation 'statut'. Le mot exact est peut-être statut

mais je préfère employer l'expression 'relation juridique'. La législature a déclaré que 'à toutes fins, l'adopté, à compter du jour où est rendue l'ordonnance d'adoption, devient l'enfant de l'adoptant . . . comme si l'adopté était né d'un mariage légitime'. La seule exception prévue est celle qui concerne les lois relatives à l'inceste et à la consanguinité de personnes devant contracter mariage. De plus, la Loi a été rendue applicable à toute personne 'adoptée jusqu'ici'. La Législature aurait pu apporter les exceptions contenues dans la loi de 1921, comme l'exclusion de la parenté par le sang, ou dans la loi de 1927, consistant à limiter les droits à ceux qui découlaient de 'toute disposition faite après la date de l'ordonnance d'adoption' ou, dans la loi de 1954, qui se lit comme suit: 'sauf les dispositions de la présente Partie, l'adopté ne sera pas réputé être l'enfant de l'adoptant', la législature aurait pu aussi apporter les exceptions contenues dans la loi de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique, ou dans les lois de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie, relatives aux droits découlant de documents antérieurs, mais elle ne l'a pas fait. Il ne me semble exister aucun motif valable qui ne permette de limiter par une décision judiciaire la portée et le sens du mot 'tous'. C'est là un mot simple, clair, facile à comprendre et dont la portée est très large. Il me semble donc que ma tâche se limite à l'appliquer à la présente affaire. Quand la Loi est entrée en vigueur, le 1er janvier 1959, Linda Hambly est juridiquement devenue, à toutes fins, l'enfant de sa mère adoptive. Cette dernière vit encore et l'époque de la distribution que fixent l'acte de fiducie et le testament n'est pas encore arrivée. Si Linda Hambly survit à Mme O'Brien, celle-ci mourra en laissant juridiquement un enfant survivant, tout comme si elle avait donné naissance à cet enfant le 1er janvier 1959. Aux yeux de la loi, pour reprendre les termes de Smith J. dans *Re Donald; Baldwin c. Mooney*, [1929] R.C.S. 306, [1929] 2 D.L.R. 244, elle 'fait partie de la catégorie de personnes . . . décrite dans la disposition créant le legs'.

"Exprimée d'une autre façon, la question est de savoir si, aux fins de l'interprétation de l'acte de fiducie et du testament en question, Linda Hambly est aujourd'hui un enfant de Mme O'Brien au sens de la loi. Si je répondais à cette question autrement que par l'affirmative, j'estime que je détruirais le sens très clair des mots employés dans la loi."

La Cour revient maintenant sur la définition du mot "fils" qui se trouve à l'art. 2 d) du Règlement sur l'immigration:

"d) 'fils' signifie un enfant

“(i) issu d'un mariage au sens de la loi et qui posséderait l'état d'enfant légitime si son père avait été domicilié dans une province du Canada au moment de sa naissance”.

L'appelant est né le 29 juin 1935 et a été légalement adopté en vertu d'un jugement d'adoption rendu en Italie le 31 août 1951, alors qu'il était âgé de 16 ans. Pour déterminer le statut de l'appelant, la Cour, aux termes de la définition contenue à l'art. 2 d) du Règlement sur l'immigration, doit appliquer la loi telle qu'elle existait en Ontario le jour de la naissance de l'appelant, soit le 29 juin 1935. L'article 85 du Child Welfare Act prévoit que le jugement d'adoption rendu en Italie a le même effet en Ontario qu'une adoption faite en conformité des lois ontariennes. L'article 83(3) dudit Child Welfare Act a pour effet de rendre les présentes dispositions du Child Welfare Act de la province d'Ontario rétroactives au jour de la naissance de l'appelant.

L'article 83 de la Loi en question déclare clairement “à toutes fins” à compter du jour où est rendu un décret d'adoption. Elle ajoute que certains effets en découleront et qu'à toutes fins, (sous réserve de certaines exceptions contenues aux arts. 83(3) et 83(4) de la Loi en question) l'adopté devient juridiquement l'enfant des adoptants tout comme si l'enfant était né du mariage légitime des adoptants.

La Cour désire souligner la restriction que comportent les mots suivant dans la définition du mot “fils”: “et qui posséderait l'état d'enfant légitime”. A cet égard, la Cour répète les mots de Ostler J. dans l'affaire *Wilson c. Commissioner of Stamp Duties*, supra (Traduction):

“Le mariage a donc créé le même lien de parenté entre ces deux personnes que si Mme Wilson [l'adoptée] avait été la fille de l'adoptant par le sang, née au cours du mariage. Rien à l'art. 20 n'a pour effet de détruire le lien de parenté créé par le mariage”,

ceux de Headman J. dans *Peddle c. Beattie*, supra (Traduction):

“L'enfant sera . . . ‘réputé en droit être l'enfant né du mariage légitime de l'adoptant’ (citation d'une disposition de la Loi de la Nouvelle-Zélande).

“Les mots sont forts et, il me semble, parfaitement clairs . . . cette dernière est devenue leur enfant au même titre que si elle était née de leur union après leur mariage, sous réserve, bien entendu, des exceptions susmentionnées”,

les termes de Gresson J. dans l'affaire *Allen*, supra (Traduction) :

"L'intention de la loi semble claire. Elle veut en effet que l'adopté ait le même statut et la même situation qu'un enfant 'né d'un mariage légitime' en ce qui concerne 'tous les droits, obligations, prestations, privilèges et leurs effets, en droit et en équité', sauf les limitations expresses contenues aux alinéas (a), (b) et (c), qui concernent toutes le droit d'hériter de biens", ceux de Dysart J. dans *Re Clark*, supra (Traduction) :

"Si donc la loi, qui déclare que tous les enfants nés d'une femme mariée sont nés du mariage légitime de cette femme et de son mari, peut faire abstraction de la paternité véritable, la loi ne peut-elle pas aussi déclarer qu'un enfant qui entre dans la famille d'une personne par l'adoption est elle aussi née du mariage légitime de cette personne? Voilà précisément ce que fait le *Child Welfare Act*. Cette loi publique déclare expressément qu'un enfant ainsi adopté sera *réputé et jugé, à toutes fins, être l'enfant de ses parents adoptifs au même titre que si ces parents lui avaient donné la vie*. Cet énoncé de droit fait de l'enfant l'enfant né du mariage légitime de ses parents adoptifs. L'énoncé est clair et explicite et il doit régir la présente affaire", et enfin ceux de McRuer C.J.H.C. dans *Re Blackwell*, supra (Traduction) :

"Cette loi ne visait pas à déclarer des droits mais créait des liens de droit desquels découlaient des droits et des obligations juridiques; elle détruisait aussi la relation juridique découlant de la naissance de l'enfant. Dans bien des affaires, on appelle cette relation 'statut'. Le mot exact est peut-être statut mais je préfère employer l'expression 'relation juridique'. La législature a déclaré que 'à toutes fins, l'adopté, à compter du jour où est rendue l'ordonnance d'adoption, devient l'enfant de l'adoptant . . . comme si l'adopté était né d'un mariage légitime'."

Après une étude attentive du droit statutaire susmentionné et du raisonnement des savants Juges cités ci-dessus, cette Cour conclut qu'en droit, l'enfant adopté est réputé être né du mariage légitime et qu'il est donc juridiquement l'enfant "légitime" de ses parents adoptifs, tout comme si ceux-ci avaient été domiciliés en Ontario à l'époque de sa naissance, et par conséquent un "fils" au sens de la Loi sur l'immigration et du Règlement sur l'immigration.

Après être arrivée à cette conclusion, cette Cour conclut aussi qu'en vertu de l'art. 83(2) dudit *Child Welfare Act*, le fils par le sang des parents adoptifs de l'appelant, qui est résident permanent du Canada, devient et est juridiquement, aux fins de la

Loi sur l'immigration et du Règlement sur l'immigration, le frère de l'appelant. Ce statut et ce lien juridique ont été créés par l'opération de la loi.

Le procureur de l'intimé a prétendu qu'étant donné que le Parlement aux termes de l'art. 31 du Règlement sur l'immigration, avait inclus dans les catégories admissibles au parrainage les personnes mentionnées aux alinéas (1) c) et f), qui indique:

"c) tout fils ou fille non marié de cette personne, de moins de 21 ans"

et

"f) tout fils ou fille adoptif de cette personne, qui a été adopté avant d'avoir atteint l'âge de 18 ans et qui n'a pas encore atteint 21 ans et n'est pas marié",

il avait voulu viser le cas des fils ou filles nés d'un mariage légitime, et celui des fils ou filles adoptifs et qu'il avait voulu faire une distinction entre ces deux cas.

La Cour constate que dans ledit art. 31 du Règlement sur l'immigration, le Parlement a créé une catégorie spéciale de personnes qui devaient avoir des privilèges spéciaux. Il semble s'agir d'une catégorie de personnes qui se trouvent dans l'unité familiale de base et le Parlement souhaitait préciser que les enfants adoptés qui, à titre de membres d'une telle unité, satisfaisaient aux exigences, n'étaient pas exclus de l'admission au Canada. La Cour constate que cette création dans le Règlement d'une catégorie spéciale à des fins particulières n'est pas en contradiction avec les dispositions de l'article général d'interprétation, savoir l'art. 2, qui s'applique au Règlement dans son ensemble, lequel crée, entrè autres, une catégorie de personnes beaucoup plus vaste aux fins de la désignation à titre de parents en vertu de la Loi sur l'immigration et du Règlement sur l'immigration.

Ayant constaté que l'appelant est un "fils" au sens de l'art. 2 d) du Règlement sur l'immigration, Partie I, il s'ensuit que l'appelant est un "fils" au sens de l'art. 33(1) dudit Règlement. La Cour constate que l'enquêteur spécial a pris une mauvaise voie à l'enquête et qu'il n'a pas convenablement exercé ses pouvoirs lorsqu'il a refusé d'envisager la désignation du père adoptif.

La Cour constate qu'il aurait fallu considérer l'appelant comme un parent désigné et établir son admissibilité en vertu de l'annexe B dudit Règlement.

Si l'enquêteur spécial avait procédé de cette façon, il aurait constaté qu'en vertu des normes a) à e), l'appelant aurait accu-

mulé 38 points. Etant donné que le père était un résident permanent, l'appelant n'avait besoin, en vertu des dispositions de l'art. 3 b) de l'annexe B du Règlement, que de 35 points pour être admissible au Canada. L'appelant était donc admissible en vertu des normes d'appréciation pour l'admission au Canada.

La Cour constate donc que le motif de l'ordonnance d'expulsion, fondé sur les dispositions de l'art. 34(3) f) dudit Règlement, n'a pas été retenu conformément à la Loi sur l'immigration ni au Règlement sur l'immigration et ne constituait donc pas un motif valable d'expulsion.

La Cour constate que les deux autres motifs, fondés sur les arts. 28(1) et 29(1) dudit Règlement, ont été dans ces conditions invoqués prématurément.

Pour ces motifs, la Cour accueille l'appel.

JIMMY LEE DILDAY

APPELLANT

Evidence — Minister proving prima facie case in support of deportation order — Burden of disproof shifting to appellant — Appellant refusing to answer questions — The Criminal Code, R.S.C. 1970, c. C-34 — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1) (e)(ii).

Appellant was ordered to be deported on the grounds that, not being a Canadian citizen or a person having Canadian domicile, he had been convicted of an offence under the Criminal Code and was an inmate of a jail. At the inquiry which preceded the deportation order he was represented by counsel, and he was questioned by the Special Inquiry Officer; he answered virtually every question put to him with the words: "I do not wish to answer that question on the ground that it may tend to incriminate me." He did however say that his name was "Jimmy Lee Dilday" and he swore that he had never used or been known by any other name. No evidence was adduced to prove that he was an inmate of a jail but there was in evidence a certificate of the conviction of one "Lee Dilday" for theft contrary to s. 294(a) of the Code, recording a sentence of 37 days in the Ottawa jail. The certificate was put to him at the inquiry and he declined to answer any questions in connection with it, and his counsel objected to its reception. It was contended that the Minister had failed to discharge the burden of proving the conviction on which, in part, the deportation order was based. On the issue of status, in which connection again, appellant refused to answer questions, save as quoted above, viva voce evidence was given on the Minister's behalf by a Special Inquiry Officer who, in his capacity as an immigration officer, had interviewed appellant and recorded on a questionnaire or report, certain answers given to questions put to him which showed that appellant was born in North Carolina and came into Canada at the Thousand Island port of entry on 27th August 1971 and that his admission had not been authorized by the Governor in Council.

Held that both the status of the appellant and his conviction of an offence under the Criminal Code had been satisfactorily established by way of prima facie proof; appellant had been afforded ample opportunity to refute this prima facie proof and had chosen not to avail himself of the opportunity afforded to him. The Minister had thus discharged the burden of proof which was upon him, and the deportation order must be affirmed: *Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343, (sub nom. *Regina v. Wolfe; Ex parte Vergakis*) 48 D.L.R. (2d) 608 (B.C.) applied.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, G. Legaré and J. A. Byrne.

G. E. Fisk, for appellant.

J. E. Smith, for respondent.

22nd November 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. V. SCOTT, Chairman:—This is an appeal from a deportation order made at Ottawa, Ontario, on 18th October 1971 by Special Inquiry Officer C. S. Gallagher, against the appellant, Jimmy Lee Dilday, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile; and that

“(3) you are a person described under subparagraph (ii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 18 of the Immigration Act as you have been convicted of an offence under the Criminal Code;

“(4) you are a person described under subparagraph (iii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 18 of the Immigration Act as you have become an inmate of a gaol;

“(5) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 18 of the Immigration Act.”

The appellant was represented by G. E. Fisk, barrister and solicitor; J. E. Smith, barrister and solicitor, appeared on behalf of the Minister.

At the inquiry which resulted in the deportation order above quoted, Mr. Dilday declined to answer any of the questions he was asked. His usual reply was “I do not wish to answer that question on the ground that it may tend to incriminate me”. He did however identify himself as Jimmy Lee Dilday (minutes of inquiry):

“Q. What is your full and true name? A. Jimmy Lee Dilday.

"Q. Have you ever used or been known by any other names?
A. No."

The sole evidence in support of para. 3 of the deportation order is a certificate of conviction dated 7th October 1971, filed as attachment 2 to Ex. A at the inquiry, certifying that on 6th October 1971 one "Lee Dilday" was convicted in Provincial Court, Criminal Division, of the Judicial District of Ottawa-Carleton for the offence of taking a motor vehicle, i.e. theft over \$50, contrary to s. 294(a) of the Criminal Code, R.S.C. 1970, c. C-34, and was sentenced to 37 days in the Ottawa jail. The offence was alleged to have taken place on or about 30th August 1971.

It may be said at once that there was no evidence to support para. 4 of the deportation order; although the inquiry took place in the Ottawa jail, no evidence whatever was adduced to show that Mr. Dilday was an inmate of that or any other penal institution. This paragraph of the order is therefore not in accordance with the law.

Mr. Fisk, who appeared on behalf of Mr. Dilday both at the inquiry and at the hearing of his appeal, argued that the whole of the deportation order was bad on the ground that the Minister had failed to satisfy the burden of proof lying on him that the person concerned was a person who was neither a Canadian citizen nor a person having Canadian domicile, and that he was a person who had been convicted of an offence under the Criminal Code. In support of his argument that the burden of proof lies on the Minister he referred to s. 27(2) of the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2:

"(2) Where the Special Inquiry Officer decides that the person concerned is a person who

"(a) may come into or remain in Canada as of right;

"(b) in the case of a person seeking admission to Canada, is not a member of a prohibited class; or

"(c) in the case of a person who is in Canada, is not proved to be a person described in paragraph 18(1) (a), (b), (c), (d) or (e),

"he shall, upon rendering his decision, admit or let such person come into Canada or remain therein, as the case may be."

There can be no doubt that where deportation is sought pursuant to any of the subparagraphs of s. 18(1) of the Immigration Act (formerly R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)) the burden of

proof lies on the Minister, and, in general, the applicable standards of proof are those of a civil action, that is, balance of probability: *Robert Philip Brooks v. Minister of Manpower and Immigration* (1970), 1 I.A.C. 33. Throughout his argument, Mr. Fisk seemed to be endeavouring to impose the standards of proof, and the safeguards which are available to an accused, in criminal or quasi-criminal proceedings. It has been settled law for almost 40 years, however, that the Immigration Act is a civil statute.

In *Vaaro et al. v. The King*, [1933] S.C.R. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359, the appellants were detained under a warrant issued pursuant to s. 42 of the Immigration Act, R.S.C. 1927, c. 93, following a complaint made pursuant to s. 41 of the Act that [S.C.R. headnote]:

“the (appellant) is a person other than a Canadian citizen, who advocates in Canada the overthrow by force or violence of the Government of Canada, the overthrow by force or violence of constituted law and authority and by word or act creates or attempts to create riot or public disorder in Canada”.

This section is not unlike the present s. 18(1)(a). A Board of inquiry found the appellants to fall within the ambit of the section and ordered their deportation and detention. In dismissing an appeal from a refusal of appellants' application for a writ of habeas corpus, Lamont J., in delivering the judgment of the Court, said at p. 42:

“All that is necessary, in the complaint, in my opinion, is that the allegation shall make known with reasonable certainty to the person against whom the investigation is directed, the conduct on his part, in violation of the Act, to which objection is taken. There is no analogy between a complaint under the *Immigration Act* and an indictment on a criminal charge. *Rex v. Jau Jang How*, 59 S.C.R. 175, [1919] 3 W.W.R. 1115, 50 D.L.R. 41. In the latter case the Crown cannot compel the accused to go into the witness box and answer all questions put to him, while, under the *Immigration Act*, the immigrant is detained ‘for examination and an investigation’ into the facts alleged, and he must answer the questions put to him. (Section 33(2) and section 42(2).) The object of making provision for a Board of Inquiry is to have at hand a tribunal which can without delay inquire into the truth of the allegations made in the complaint. In many cases the immigrant himself must necessarily be the chief witness.”

The subject of an immigration examination or inquiry is a compellable witness at such examination or inquiry. Section 19(2) of the Immigration Act provides:

“(2) Every person shall answer truthfully all questions put to him by an immigration officer at an examination and his failure to do so shall be reported by the immigration officer to a Special Inquiry Officer and shall, in itself, be sufficient ground for deportation where so ordered by the Special Inquiry Officer.”

Section 11(3) provides:

“(3) A Special Inquiry Officer has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* [R.S.C. 1970, c. I-13] and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of an inquiry,

“(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein, to testify to all matters within his knowledge relative to the subject-matter of the inquiry, and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to the subject-matter of the inquiry;

“(b) administer oaths and examine any person upon oath, affirmation or otherwise;

“(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada;

“(d) engage the services of such counsel, technicians, clerks, stenographers or other persons as he may deem necessary for a full and proper inquiry; and

“(e) do all other things necessary to provide a full and proper inquiry.”

Ever more forceful is s. 46(e) which provides that every person is guilty of an offence and liable on conviction to a fine or imprisonment or both who “refuses . . . to answer a question put to him or does not truthfully answer all questions put to him at an examination or inquiry under the Act.”

Mr. Fisk acknowledged that the appellant could have been charged with an offence pursuant to this subsection but argued that his failure to answer questions at the inquiry would not lead to any “inference” against the appellant in any proceedings before this Court. This may be so, but can it be said that the subject of an inquiry or examination—a compellable witness—can escape the civil consequences of any of such examination or

inquiry, by refusing to testify? To make such a finding, at least in the circumstances of this appeal, would be to defeat the whole scheme and purpose of the Immigration Act. No doubt the Minister has the burden of proof where deportation is sought pursuant to any of the subparagraphs of s. 18(1), but this burden, being in accordance with the ordinary standards of civil proof, is relatively light, and the establishment of a *prima facie* case shifts the burden of disproof to the person concerned, who is always entitled to claim, and receive, the protection afforded by s. 5 of the Canada Evidence Act, R.S.C. 1970, c. E-10: *Erskin Maximillian Turpin v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] 1 I.A.C. 1.

Mr. Fisk argued, both at the inquiry and at the hearing of the appeal that the certificate of conviction, attachment 2 to Ex. A filed at the inquiry, referred to one "Lee Dilday" whereas the appellant testified that his full name was Jimmy Lee Dilday and that he had never used or been known by any other name.

Mr. Dilday was questioned by the Special Inquiry Officer on this point (minutes of inquiry):

"Q. Have you ever been convicted of an offence in Canada?
A. I do not wish to answer this question on the grounds that it may tend to incriminate me.

"I refer to Certificate of Conviction dated 7th October, 1971, in the name of Lee Dilday, which is Attachment No. 2 to Exhibit 'A'. It is noted that Mr. Dilday's full name is not given on the Certificate of Conviction. I accept this Certificate of Conviction as being credible evidence in that it refers to the subject of this Inquiry.

"By counsel to Special Inquiry Officer: I object to the admission of the Certificate of Conviction as relating to the subject of this hearing in that that has not been proven. I accept the Certificate of Conviction as being a document certified by the Clerk of the Provincial Court showing the conviction of one, Lee Dilday, on the 6th of October, 1971, of the charge of unlawfully taking a motor vehicle bearing Ontario Licence No. 16191J of a value exceeding \$50.00 from the possession of the owner with intent to convert into his own use contrary to Section 294 (a) of the Criminal Code. However, there has been no evidence offered that the person named in this Certificate of Conviction is one and the same as the person before this Inquiry and I would point out to the Special Inquiry Officer that the names of the person named in the Certificate of Conviction and the

subject of this Inquiry are not identical. A. Your objection is noted in the record, Mr. Fisk.

"Q. Mr. Dilday, is it true that you were convicted of an offence under the Criminal Code of Canada? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me.

"Q. Is it true that you are now serving a sentence of the court in the Provincial Gaol, Nicholas Street, Ottawa, Ontario, or that you have served your sentence for this conviction? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me."

The certificate of conviction is prima facie proof of the conviction of Lee Dilday — two of the appellant's three names. It was put to him. He had the opportunity to deny that he was the Lee Dilday referred to in the certificate. In the face of his refusal to testify at all on this point, the Special Inquiry Officer was justified in accepting the certificate as prima facie proof of the conviction of the appellant.

The facts of *Herbert George Treffeisen v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] I I.A.C. 40, cited by Mr. Fisk in support of this branch of his argument, are clearly distinguishable from those in the instant appeal. Treffeisen, an American citizen and landed immigrant in Canada, was ordered deported on the ground inter alia that at the time he had been admitted to Canada he was within a prohibited class, that set out in s. 5(d) of the Immigration Act, and was consequently deportable pursuant to s. 19(1)(e)(iv) of the Act (now s. 18(1)(e)(iv)). The evidence filed at the inquiry in support of this allegation was an alleged criminal record of one Sherman, accompanied by a document purporting to show that Treffeisen was in fact Sherman. During the whole of the inquiry Treffeisen repeatedly denied under oath that he was Sherman. He also pointed out certain discrepancies between his vital statistics and those of Sherman. He was successful on this part of his appeal. This Court found at p. 48:-

"In the instant appeal, the Board has examined the 'evidence' adduced at the inquiry to support the ground in the deportation order respecting section 19(1)(e)(iv) of the Immigration Act, and has come to the irresistible conclusion that the Special Inquiry Officer was wrong. Exhibits E and F were in fact inadmissible as evidence, and, having been admitted, proved nothing. Mr. Treffeisen's categorical denials that he was one and the same person as Thomas Joseph Sherman, supported to some degree

by the discrepancies in the dates of birth and statement of parentage, must be accepted. This ground of deportation is therefore not in accordance with the law, and must be struck out."

A more serious problem arises in connection with the status of Mr. Dilday in Canada. A vital element in s. 18(1) (e) (ii) is that the person concerned is neither a Canadian citizen nor a person having Canadian domicile. Mr. Dilday refused to answer all questions directed to the determination of his status, if any, in Canada (minutes of inquiry):

"Q. Are you a Canadian citizen? A. (No response).

"By Counsel to Person Concerned: Do you wish to answer that question, Mr. Dilday? A. No, I do not wish to answer that question.

"By Special Inquiry Officer to Person Concerned: What is the date and place of your birth? A. I do not wish to answer that question.

"Q. Of what country are you a citizen? I do not wish to answer that question.

"Q. Do you have a passport or any documents of identification with you in Canada? A. I do not wish to answer that question.

"By Counsel: Let it be known for the record that the reason for Mr. Dilday's refusal to answer is on the grounds that it might incriminate him to answer these questions.

"Q. What is the full and true name of your father? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me.

"Q. Is he living or dead? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me.

"Q. About how old is he? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me.

"Q. In what country was he born? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me.

"Q. Of what country is he a citizen? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me.

"Q. Was he ever admitted to Canada as an immigrant? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me.

"Q. What is the full maiden name of your mother? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me.

"Q. Is she living or dead? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me.

"Q. In what country was she born? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me.

"Q. Of what country is she a citizen? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me.

"Q. Was she ever admitted to Canada as an immigrant? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it might tend to incriminate me . . .

"By Special Inquiry Officer to Person Concerned: How did you travel to Canada? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me.

"Q. What funds did you have in your possession when you arrived in Canada? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me.

"Q. What was the name of the Canadian port of entry at which you arrived in Canada? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me.

"Q. What was the day, month and year of your arrival? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me.

"Q. Were you questioned by a Canadian Immigration or Customs officer on your arrival in Canada? By Counsel to Special Inquiry Officer: Mr. Gallagher, again, I object to this line of questioning on the grounds that it has not been established that the accused has arrived in Canada and yet your questions are directed to specifics of an arrival in Canada.

"By Special Inquiry Officer to Counsel: Your objection is noted in the record, Mr. Fisk.

"By Special Inquiry Officer to Person Concerned: Why did you decide to come to Canada? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me.

"Q. Was it your intention at the time of your arrival to remain in Canada permanently? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me.

"Q. What was your destination in Canada? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me.

"Q. How did you travel from the Canadian port of entry to your destination? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me.

"By Counsel to Special Inquiry Officer: Again, Mr. Gallagher, I would object on the ground that there has been no establishment that the accused entered by a Canadian port of entry or that he travelled from it to a destination in Canada. I consider the questions to be extremely objectionable in their present form. A. Your objection is noted in the record, Mr. Fisk . . .

"Q. Were you ever admitted to Canada as an immigrant? A. I do not wish to answer that question on the grounds that it may tend to incriminate me."

The Special Inquiry Officer then called as a witness L. Healey who testified that he had in his capacity as an immigration officer, interviewed Jimmy Lee Dilday on a date which he was unable to specify. He identified the report made pursuant to s. 19 of the Immigration Act (now s. 18) as his report (minutes of inquiry):

"Q. Mr. Healey, I show you a Report under the Immigration Act dated at Ottawa, 2nd of September, 1971, signed L. Healey, Special Inquiry Officer and which is Attachment No. 1 to Exhibit 'A'. I would like you to read this Report carefully, Mr. Healey. (Witness complies).

"Q. Is this Report, which is Attachment No. 1 to Exhibit 'A', based on information that you obtained from Mr. Dilday by questioning him during your interview with him? A. Yes, it is."

Shortly before this he was asked (minutes of inquiry): "Do you recall asking Mr. Dilday the date and place of his birth?" and he replied "Yes, I believe I recorded it on an Immigration form".

Cross-examined by Mr. Fisk (minutes of inquiry):

"Q. Mr. Healey, am I correct in assuming that you do not remember the exact date on which you interviewed Mr. Dilday? A. No, I don't.

"Q. I see that the date of this Report is the 2nd day of September, 1971. Would it have been within the first day — within a day or two of that Report — a day or two prior to that Report? A. It would be the date of the actual Report itself.

"Q. Can you remember exactly how you expressed yourself at that time? What you would have said? A. I think I said, — hello, are you Mr. Dilday? My name is Healey. I'm an Immigration Officer here to ask you some questions. Now, I will make a report against you and I will in turn submit this report to a Special Inquiry Officer which will determine your admissibility to Canada. I think he asked me at that time, does this mean I'm going to be deported? I said it may be, but if this possibility arises you will have the opportunity to be represented by counsel at the hearing.

"Q. Am I correct in assuming that you do not remember the details of the interview other than what is set out on this form? A. Some of the details may come back to me if you ask me specific questions.

"No further questions."

Mr. Smith contended on behalf of the respondent that the particulars contained in the report pursuant to s. 19 of the Act (now s. 18) were admissions by Mr. Dilday against interest and therefore constituted credible evidence. These "admissions", as set out in the report signed by L. Healey, Special Inquiry Officer, indicate that Mr. Dilday was born in 1947 in Ahoskie, North Carolina; that his father had also been born there; that he came into Canada at the Thousand Island port of entry on 27th August 1971; that he was a "U.S. Deserter" and that he "admits to a crime involving moral turpitude and his admission to Canada has not been authorized by the Governor in Council".

A report pursuant to s. 18 of the Act (formerly s. 19) is not, in itself, evidence of anything. It is exactly what it is stated to be, a report, which is submitted to the Director, who may, pursuant to s. 25 of the Act, cause an inquiry to be held concerning the person respecting whom the report is made. In the instant case, however, Mr. Healey testified specifically that he recalled asking the question regarding the place and date of birth of Mr. Dilday, and that he believed he "recorded it on an Immigration form." He in effect testified that Mr. Dilday had told him that he was born in the United States and that this information was set out in the report. This is sufficient to establish a *prima facie* case that Mr. Dilday is an alien.

An alien, as such, has no rights vis-à-vis any state in respect of which he is an alien. There is no presumption that Mr. Dilday, as an alien in Canada, has any status whatever in this country. It having been established that he is an alien, he has the burden of proof that he has a legal status; in the circumstances of this case it was up to him to prove either that he was a citizen of Canada or a domiciled landed immigrant in this country. It is of interest to note that even a Canadian citizen is not automatically presumed to be so. Section 3 of the Canadian Citizenship Act, R.S.C. 1970, c. C-19, provides:

"3. Where a person is required to state or declare his national status, any person who is a Canadian citizen under this Act shall state or declare himself to be a Canadian citizen and his statement or declaration to that effect is a good and sufficient compliance with such requirement."

No doubt in immigration matters a person is required to state his national status. If he is a Canadian citizen he must so declare himself; if he does so, the burden shifts to the state to prove that he is not a citizen. At least a similar situation exists in the case of a domiciled landed immigrant who has not the rights of a citizen — whose rights, vis-à-vis the state, are qualified.

Re Vergakis, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343, (sub nom. *Regina v. Wolfe; Ex parte Vergakis*) 48 D.L.R. (2d) 608 (B.C.), involved an application for a writ of certiorari. The applicant was ordered deported pursuant to s. 19(1)(e)(x) of the Immigration Act (now s. 18(1)(e)(x)). The writ was sought on the grounds that the Special Inquiry Officer who made the deportation order had no jurisdiction by reason of the fact, inter alia, that there was no evidence to support it. In delivering judgment Hutcheson J. stated at p. 724:

"The applicant was himself present and was represented by counsel throughout the inquiry and he was given a full opportunity to meet or answer the evidence put in before the special inquiry officer and to place before him his version of the facts relative to the matters being inquired into. The applicant did not give evidence himself nor were any witnesses called or any evidence put in on his behalf."

In fact, the applicant refused to answer any questions asked at the inquiry. After citing *Vaaro et al. v. The King*, supra and holding that the person concerned was "obligated to truthfully answer such questions" the learned Judge stated at p. 729:

"Reliance upon the *Canadian Bill of Rights* [1960 (Can.), c. 44] is, as I understood counsel's submission, again based upon the contention that the applicant might, if he gave evidence, make answers that could be used against him in the pending criminal proceedings and, therefore, he was not free to give evidence on his own behalf on the inquiry and has been deprived of a fair hearing.

"I have mentioned that the applicant was represented by counsel throughout the inquiry and as I hold that had he given evidence he would have been entitled to the protection provided by sec. 5(2) of the *Canada Evidence Act* there has not, in my opinion, been any violation of the *Canadian Bill of Rights*. Subsec. (d) of sec. 2 of that Act recognizes that by law a court, tribunal, commission or other authority may be authorized to compel a person to give evidence provided he is given the right to counsel, protection against self crimination or other constitutional rights and that thereby the person is not being deprived of the right to a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice within the meaning of subsec. (e)."

He then considered the argument that there was no evidence before the Special Inquiry Officer. It had been alleged at the inquiry that the reception by the Special Inquiry Officer of the applicant's seaman's book and of the crew index card in respect of him was improper, in that the onus was on the Minister to prove that the applicant was not a Canadian citizen or a person having Canadian domicile. Hutcheson J. stated at pp. 731-2:

"In my view, it was open to the inquiry officer to accept these two exhibits and to act upon the information they contained pertinent to the questions of the citizenship and domicile of the applicant. Further, the inquiry officer was entitled to draw from the whole of the evidence such inferences as he felt should be drawn and in deciding what inferences should be drawn in respect of the applicant's citizenship and domicile to give consideration to the possibility, in the light of the facts proved, of the applicant having fulfilled the requirements necessary to obtain the status of a Canadian citizen or of a person having Canadian domicile."

This Court has no hesitation in adopting this reasoning. To be sure *Re Vergakis* was a certiorari application whereas the instant case involves a judicial appeal; the appellate tribunal must itself examine the evidence and reach its own conclusion

thereon. This Court has done so, and while the evidence is perhaps not as conclusive as that filed in *Re Vergakis*, it suffices in the absence of any disproof, to establish that Mr. Dilday is an alien who has failed to show any legal status in Canada whatsoever.

For these reasons, the appeal is dismissed.

No claim to equitable relief was made pursuant to s. 15(1) of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, and no evidence was adduced in this regard. It is therefore ordered that the deportation order dated 18th October 1971, be executed as soon as practicable.

JIMMY LEE DILDAY

APPELANT

Preuve — Le Ministre fournit un commencement de preuve à l'appui de l'ordonnance d'expulsion — Fardeau de la preuve contraire reporté sur l'appelant — L'appelant refuse de répondre aux questions — Code criminel, S.R.C. 1970, c. C-34 — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1)e(ii).

L'expulsion de l'appelant a été ordonnée au motif que n'étant ni citoyen canadien ni une personne ayant le domicile canadien, il avait été condamné pour infraction au Code criminel et était détenu dans une geôle. Lors de l'enquête précédant l'ordonnance d'expulsion il était représenté par un avocat, et un enquêteur spécial lui a posé des questions; il a répondu à pratiquement toutes les questions de la manière suivante: "Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation". Il a toutefois indiqué que son nom était "Jimmy Lee Dilday" et il a juré qu'il n'a jamais ni utilisé un autre nom ni été connu sous aucun autre nom. Aucune preuve n'a été fournie tendant à prouver qu'il avait été détenu dans une geôle mais le dossier contenait un certificat de condamnation d'un dénommé "Lee Dilday" pour vol en violation des dispositions de l'art. 294 a) du Code, faisant état d'une peine de 37 jours à la prison d'Ottawa. Le certificat lui a été présenté lors de l'enquête et il a refusé de répondre à toutes questions s'y rapportant et son avocat s'est opposé à l'admission de cette pièce. Il a été allégué que le Ministre n'a pas réussi à établir la preuve de la condamnation sur laquelle l'ordonnance d'expulsion était partiellement fondée. En ce qui a trait au statut à propos duquel l'appelant a également refusé de répondre aux questions, mis à part ce qui est précité, un enquêteur spécial a déposé de vive voix pour le Ministre et en sa qualité de fonctionnaire à l'immigration a interrogé l'appelant et a enregistré sur un questionnaire ou dans un rapport certaines réponses fournies aux questions posées et qui ont établi que l'appelant était né en Caroline du Nord et était entré au Canada par le port d'entrée des Mille-Iles le 27 août 1971 et que son admission n'avait pas été autorisée par le gouverneur en conseil.

Jugé qu'il y a commencement de preuve satisfaisant du statut de l'appelant et de sa condamnation pour une infraction au Code criminel; l'appelant a disposé largement de l'occasion de réfuter cette

preuve et a décidé de ne pas se prévaloir de l'occasion qui lui était fournie. En conséquence le Ministre s'est acquitté du fardeau de la preuve qui lui incombait et l'ordonnance d'expulsion doit être confirmée: *Re Vergakis*, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343, (sub nom. *Regina v. Wolfe; Ex parte Vergakis*) 48 D.L.R. (2d) 608 (B.C.) s'applique.

CORAM: J. V. Scott, Président, G. Legaré et J. A. Byrne.

G. E. Fisk, pour l'appelant.

J. E. Smith, pour l'intimé.

Le 22 novembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. V. SCOTT, Président:—Le présent appel a été formé contre une ordonnance d'expulsion rendue à Ottawa, Ontario, le 18 octobre 1971, par l'enquêteur spécial C. S. Gallagher contre l'appelant, Jimmy Lee Dilday; l'ordonnance était ainsi conçue (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien;

"(3) vous êtes une personne visée au sous-alinéa (ii) de l'alinéa *e*) du paragraphe (1) de l'article 18 de la Loi sur l'immigration du fait que vous avez été déclaré coupable d'une infraction visée par le Code criminel;

"(4) vous êtes une personne visée au sous-alinéa (iii) de l'alinéa *e*) du paragraphe (1) de l'article 18 de la Loi sur l'immigration du fait que vous êtes devenu un détenu dans une geôle;

"(5) vous êtes passible d'expulsion conformément au paragraphe (2) de l'article 18 de la Loi sur l'immigration."

G. E. Fisk représentait l'appelant; J. E. Smith a comparu au nom du Ministre.

A l'enquête qui a conduit à l'ordonnance d'expulsion précitée, M. Dilday a refusé de répondre à toutes les questions qui lui étaient posées. Sa réponse ordinaire était la suivante (Traduction): "Je ne peux pas répondre à cette question, parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation". Il a toutefois reconnu s'appeler Jimmy Lee Dilday (procès-verbal de l'enquête) (Traduction):

"Q. Quel est votre véritable nom, au long? R. Jimmy Lee Dilday.

“Q. Avez-vous déjà été connu sous d’autres noms ou vous êtes-vous déjà servi d’autres noms? R. Non.”

La seule preuve à l’appui de par. 3 de l’ordonnance d’expulsion est un certificat de condamnation, daté du 7 octobre 1971, déposé à l’enquête comme annexe 2 à la pièce A, attestant que, le 6 octobre 1971, un certain “Lee Dilday” a été reconnu coupable en Cour provinciale, Division pénale, du district judiciaire d’Ottawa-Carleton de l’infraction consistant à s’être emparé d’un véhicule-moteur, c’est-à-dire d’un vol de plus de \$50, en contravention de l’art. 294 a) du Code criminel, S.R.C. 1970, c. C-34, et qu’il a été condamné à 37 jours d’emprisonnement à la prison d’Ottawa. L’infraction se serait produite vers le 30 août 1971.

Disons tout d’abord que l’allégation contenue au par. 4 de l’ordonnance d’expulsion ne se fonde sur aucune preuve; l’enquête, il est vrai, a eu lieu dans la prison d’Ottawa, mais on n’a pas fait la preuve de la détention de M. Dilday dans cette institution pénale ni dans aucune autre. Ce paragraphe de l’ordonnance n’est donc pas conforme aux règles du droit.

M. Fisk, qui a comparu pour M. Dilday aussi bien à l’enquête qu’à l’audition de l’appel, a prétendu que l’ordonnance d’expulsion n’était aucunement motivée, parce que le Ministre n’avait pas réussi à prouver, comme il lui incombait de le faire, que l’intéressé n’était pas citoyen canadien et n’avait pas non plus de domicile canadien, et que, d’autre part, il avait été reconnu coupable d’une infraction visée par le Code criminel. Il s’est appuyé, pour que le fardeau de la preuve incombe au Ministre, sur le texte de l’art. 27(2) de la Loi sur l’immigration, S.R.C. 1970, c. I-2:

“(2) Lorsque l’enquêteur spécial décide que la personne intéressée

- “a) peut de droit entrer ou demeurer au Canada;
- “b) dans le cas d’une personne cherchant l’admission au Canada, n’est pas membre d’une catégorie interdite; ou
- “c) dans le cas d’une personne au Canada, n’est pas reconnue, par preuve, une personne décrite à l’alinéa 18(1)a), b), c), d) ou e),

“il doit, en rendant sa décision, admettre ou laisser entrer cette personne au Canada, ou y demeurer, selon le cas.”

Il ne fait aucun doute que, lorsqu’on cherche à expulser quelqu’un conformément à l’un ou l’autre des sous-alinéas de l’art. 18(1) de la Loi sur l’immigration (ancien S.R.C. 1952, c. 325,

art. 19(1)), le fardeau de la preuve repose sur le Ministre et, en général, les règles de la preuve sont celles qui s'appliquent dans une affaire civile, c'est-à-dire qu'on se fonde sur l'équilibre des probabilités: voir *Robert Philip Brooks c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'immigration* (1970), 1 A.I.A. 145. Tout au long de sa plaidoirie, M. Fisk a semblé vouloir imposer les règles de preuve valables dans les affaires pénales ou quasi-pénales et les garanties dont l'accusé peut se prévaloir dans ce genre d'affaires. C'est toutefois une règle de droit établie depuis bientôt 40 ans que la Loi sur l'immigration est une loi civile.

Dans *Vaaro et al. c. Le Roi*, [1933] R.C.S. 36, 59 C.C.C. 1, [1933] 1 D.L.R. 359, les appelants étaient détenus en vertu d'un mandat délivré en application de l'art. 42 de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1927, c. 93, à la suite d'une plainte portée en conformité de l'art. 41 de la Loi et portant que [R.C.S. résumé] (Traduction):

"l'(appelant) est une personne autre qu'un citoyen canadien et il préconise au Canada le renversement par la force ou la violence du gouvernement du Canada, le renversement par la force ou la violence des lois et de l'autorité constituées et, par des paroles ou des actes, crée ou tente de créer une émeute ou des troubles au Canada."

L'article précité ressemble beaucoup au présent art. 18(1)a). Une commission d'enquête a conclu que les appelants tombaient sous le coup de l'article en question et a ordonné leur expulsion et leur détention. En rejetant un appel formé contre le refus d'une demande visant à l'obtention d'un bref d'habeas corpus, présentée par les appelants, Lamont J., qui a prononcé le jugement au nom de la Cour, déclarait, à la p. 42 (Traduction):

"Selon moi, il n'est pas nécessaire que la plainte contienne autre chose qu'une allégation indiquant avec une précision raisonnable à la personne visée par l'enquête quelle est la conduite contrevenant aux dispositions de la Loi qu'on lui reproche. Il n'existe aucune analogie entre une plainte portée en vertu de la *Loi sur l'immigration* et une inculpation dans une affaire pénale. *Rex c. Jeu Jang How*, 59 R.C.S. 175, [1919] 3 W.W.R. 1115, 50 D.L.R. 41. Dans la deuxième hypothèse, la Couronne ne peut contraindre l'accusé à témoigner et à répondre à toutes les questions qui lui sont posées, alors que, aux termes de la *Loi sur l'immigration*, l'immigrant est détenu 'aux fins d'examen et d'enquête' portant sur les faits allégués et il lui faut répondre

aux questions qui lui sont posées. (L'article 33(2) et l'article 42(2)). La Loi prévoit l'institution d'une commission d'enquête pour permettre la vérification sans délai de la véracité des allégations contenues dans la plainte. Dans bien des cas, il faut nécessairement que l'immigrant lui-même soit le témoin principal."

La personne qui fait l'objet d'un examen ou d'une enquête aux fins de l'immigration est un témoin pouvant être contraint à témoigner à cet examen ou à cette enquête. L'article 19(2) de la Loi sur l'immigration stipule ce qui suit:

"(2) Chaque personne doit donner des réponses véridiques à toutes les questions que lui pose, lors d'un examen, un fonctionnaire à l'immigration, et tout défaut de ce faire doit être signalé par ce dernier à un enquêteur spécial et constitue, en soi, un motif d'expulsion suffisant lorsque l'enquêteur spécial l'ordonne."

L'article 11(3) stipule ce qui suit:

"(3) Un enquêteur spécial possède tous les pouvoirs et toute l'autorité d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes* [S.R.C. 1970, c. I-13] et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut, aux fins d'une enquête,

"a) émettre une sommation à toute personne, lui enjoignant de comparaître aux temps et lieu y mentionnés, de rendre témoignage sur toutes questions à sa connaissance concernant le sujet de l'enquête et d'apporter avec elle et de produire tout document, livre ou pièce, en sa possession ou sous son contrôle, en ce qui regarde le sujet de l'enquête;

"b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment, affirmation ou autrement;

"c) émettre des commissions ou requêtes en vue de recueillir des témoignages au Canada;

"d) retenir les services des avocats, techniciens, commis, sténographes ou autres personnes qu'il estime indispensables à une enquête complète et régulière; et

"e) accomplir toutes autres choses nécessaires pour assurer une enquête complète et régulière."

Plus formel encore, l'art. 46 e) stipule que chaque personne est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende ou un emprisonnement ou les deux à la fois quiconque "refuse . . . de répondre à une question qui

lui est posée ou ne répond pas véridiquement à toutes les questions qui lui sont posées au cours d'un examen ou d'une enquête prévue par la présente loi."

M. Fisk a reconnu que l'appelant aurait pu être accusé d'une infraction en application de l'alinéa précité mais il a prétendu que le défaut, par l'appelant, de répondre aux questions qui lui étaient posées à l'enquête ne créait aucune "présomption" contre l'appelant dans des procédures devant la présente Cour. Cela est peut-être vrai, mais peut-on dire que la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de l'examen — soit un témoin contraignable — peut échapper, en refusant de témoigner, aux conséquences d'ordre civil de cet examen ou de cette enquête? En décider ainsi, du moins dans les circonstances du présent appel, équivaudrait à ne tenir aucunement compte de l'économie et des objets de la Loi sur l'immigration. Il est bien établi que la preuve incombe au Ministre lorsqu'il cherche à expulser quelqu'un en vertu d'un des sous-alinéas de l'art. 18(1), mais le fardeau de la preuve, qui obéit alors aux règles ordinaires de la preuve en matière civile, est relativement léger, et en cas de preuve *prima facie* la charge de faire la preuve contraire repose sur l'intéressé, qui a toujours droit de demander et de recevoir la protection qu'accorde l'art. 5 de la Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1970, c. E-10: voir *Erskin Maximillian Turpin c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1969] I A.I.A. 1.

M. Fisk a prétendu, à l'enquête aussi bien que lors de l'audition de l'appel, que le certificat de condamnation, annexe 2 de la pièce A déposée à l'enquête, concernait un certain "Lee Dilday" alors que l'appelant a affirmé dans son témoignage que ses nom et prénoms étaient Jimmy Lee Dilday et qu'il n'a jamais été connu sous un autre nom et ne s'est jamais servi d'un autre nom.

L'enquêteur spécial a interrogé M. Dilday sur ce point (procès-verbal de l'enquête) (Traduction):

"Q. Avez-vous déjà été reconnu coupable d'une infraction au Canada? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

"Je me réfère au certificat de condamnation daté du 7 octobre 1971, visant un certain Lee Dilday, qui est l'annexe no 2 de la pièce A. Nous remarquons que le certificat ne porte pas le nom complet de M. Dilday. Je considère que le certificat constitue une preuve digne de créance et je l'accepte à ce titre, vu qu'il fait mention de la personne qui fait l'objet de la présente enquête.

“L’avocat à l’enquêteur spécial: Je m’oppose à ce que le certificat de condamnation soit admis à titre de document se rapportant à la personne que concerne la présente audition, vu que cela n’a pas été prouvé. Je reconnais que le certificat est un document certifié par le greffier de la Cour provinciale et indiquant qu’un certain Lee Dilday a été déclaré coupable, le 6 octobre 1971, de s’être emparé illégalement d’un véhicule à moteur immatriculé en Ontario sous le no 16191 J et d’une valeur excédant \$50, privant le propriétaire de sa possession avec l’intention de l’affecter à son propre usage, en contravention du paragraphe 294 a) du Code criminel. Rien ne prouve toutefois que la personne nommée au certificat en question soit celle qui fait l’objet de la présente enquête et je me permets de faire remarquer à l’enquêteur spécial que le nom figurant sur le certificat et celui de la personne qui fait l’objet de la présente enquête ne sont pas identiques. R. Votre opposition est inscrite au dossier, M. Fisk.

“Q. Monsieur Dilday, est-il vrai que vous avez été reconnu coupable d’une infraction prévue par le Code criminel du Canada? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Est-il vrai qu’à la suite de votre condamnation par la cour vous êtes en train de purger une peine à la prison provinciale d’Ottawa, Ontario, située sur la rue Nicholas, ou que vous avez purgé cette peine à la suite de la condamnation en question? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.”

Le certificat de condamnation est une preuve *prima facie* de la condamnation de Lee Dilday — nom comportant deux des éléments de celui de l’appelant. On lui a posé la question. Il a eu l’occasion de nier qu’il était la personne mentionnée audit certificat. A cause de son refus total de déposer sur ce point, l’enquêteur spécial a eu raison de considérer le certificat comme une preuve *prima facie* de la condamnation de l’appelant.

Il y a lieu de distinguer les faits de l’affaire *Herbert George Treffeisen c. le Ministre de la Main-d’oeuvre et de l’Immigration*, [1970] I A.I.A. 40, que M. Fisk a citée à l’appui de cette partie de sa plaidoirie, de ceux de la présente espèce. Treffeisen, qui était citoyen américain et un immigrant reçu au Canada, avait fait l’objet d’une ordonnance d’expulsion fondée notamment sur le fait qu’au moment où il avait été admis au Canada il était membre d’une catégorie interdite, celle créée par l’art. 5 d) de la Loi sur l’immigration; et qu’il était par conséquent susceptible d’expulsion conformément à l’art. 19(1)e) (iv) de la Loi (main-

tenant art. 18(1)e(iv)). La preuve produite à l'enquête à l'appui de cette allégation consistait en un prétendu dossier judiciaire d'un certain Sheman ainsi qu'en un document visant à démontrer que Treffeisen était fait Sherman. Tout au long de l'enquête, dans sa déposition faite sous serment, Treffeisen a nié à plusieurs reprises être Sherman. Il a aussi souligné certaines différences entre les statistiques de l'état civil le concernant et celles relatives à Sherman. On lui a donné raison pour cette partie de son appel. La présente Cour a décidé ce qui suit, à la p. 49:

"Dans l'appel en instance, la Commission a examiné la 'preuve' apportée à l'enquête qui supportait le motif pour l'ordonnance d'expulsion selon l'article 19(1)e(iv) de la Loi sur l'immigration, et la Commission est arrivée à la conclusion inéluctable que l'enquêteur spécial s'est trompé. Les pièces à l'appui E et F étaient, en fait, inadmissibles en tant que preuve et, ayant été admises, ne prouvaient rien. Les démentis catégoriques apportés par M. Treffeisen à l'encontre de sa supposée, identité avec Thomas Joseph Sherman, sont quelque peu soutenus par les divergences entre les dates de naissance et la déclaration relative à la parenté et doivent être considérés par la Commission. Ce motif d'expulsion, en conséquence, n'est pas en conformité avec la Loi, et doit être rejeté."

La question du statut de M. Dilday au Canada soulève des difficultés plus sérieuses. Le fait que la personne intéressée ne doit être ni citoyen canadien ni une personne ayant un domicile canadien constitue un élément essentiel de l'art. 18(1)e(ii). M. Dilday a refusé de répondre à toutes les questions visant à établir quel statut il avait, le cas échéant, au Canada (procès-verbal de l'enquête) (Traduction):

"Q. Etes-vous citoyen canadien? R. (Pas de réponse).

"L'avocat, à l'intéressé: Monsieur Dilday, voulez-vous répondre à cette question? R. Non, je ne veux pas répondre à cette question.

"L'enquêteur spécial, à l'intéressé: A quelle date et à quel endroit êtes-vous né? R. Je ne veux pas répondre à cette question.

"Q. Quelle est votre citoyenneté? R. Je ne veux pas répondre à cette question.

"Q. Avez-vous un passeport ou des pièces d'identité, ici, au Canada? R. Je ne veux pas répondre à cette question.

“L’avocat: J’aimerais qu’il soit inscrit au dossier que la raison pour laquelle M. Dilday refuse de répondre à ces questions est que sa réponse pourrait être de nature à entraîner son inculpation.

“Q. Quel est, au long, le vrai nom de votre père? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Vit-il encore? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Quel est son âge approximatif? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Dans quel pays est-il né? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Quelle est sa citoyenneté? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. A-t-il déjà été admis au Canada en qualité d’immigrant? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Quel est, au long, le nom de jeune fille de votre mère? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Vit-elle encore? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Dans quel pays est-elle née? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Quelle est sa citoyenneté? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. A-t-elle déjà été admise au Canada en qualité d’immigrante? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation . . .

“L’enquêteur spécial, à l’intéressé: Comment êtes-vous venu au Canada? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Combien d'argent aviez-vous en votre possession quand vous êtes arrivé au Canada? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. A quel port d'entrée êtes-vous arrivé au Canada? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Quels étaient le jour, le mois et l'année de votre arrivée? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Un fonctionnaire canadien à l'immigration ou des douanes vous a-t-il interrogé lors de votre arrivée au Canada? L'avocat, à l'enquêteur spécial: M. Gallagher, je m'oppose une fois de plus à ce genre de questions parce qu'il n'a pas été établi que l'accusé soit venu au Canada et que malgré cela vos questions visent à obtenir des précisions sur son arrivée au Canada.

“L'enquêteur spécial, à l'avocat: Votre opposition est inscrite au dossier, M. Fisk.

“L'enquêteur spécial, à l'intéressé: Pourquoi avez-vous décidé de venir au Canada? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Lors de votre arrivée au Canada, aviez-vous l'intention d'y demeurer en permanence? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Quelle était votre destination au Canada? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“Q. Comment êtes-vous allé du port d'entrée canadien jusqu'à votre destination? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.

“L'avocat, à l'enquêteur spécial: Monsieur Gallagher, je m'oppose une fois de plus parce qu'il n'a nullement été établi que l'accusé soit entré par un port d'entrée canadien ni qu'il soit allé de ce port jusqu'à une autre destination au Canada. J'estime que ces questions sont difficilement admissibles dans leur forme actuelle. R. Votre opposition est inscrite au dossier, M. Fisk.

“Q. Avez-vous déjà été admis au Canada en qualité d’immigrant? R. Je ne veux pas répondre à cette question parce que ma réponse pourrait entraîner mon inculpation.”

L’enquêteur spécial a ensuite cité L. Healey comme témoin; ce dernier a déclaré qu’en sa qualité de fonctionnaire à l’immigration il avait interrogé Jimmy Lee Dilday à une date qu’il était incapable de préciser. Il a reconnu avoir rédigé, en application de l’art. 19 de la Loi sur l’immigration (maintenant art. 18), le rapport dont il a déjà été question (procès-verbal de l’enquête) (Traduction):

“Q. Monsieur Healey, voici un rapport rédigé en vertu de la Loi sur l’immigration, fait à Ottawa le 2 septembre 1971, signé par L. Healey, enquêteur spécial, et qui est l’annexe no 1 de la pièce ‘A’. Veuillez lire ce rapport attentivement. (Le témoin lit le rapport).

“Q. Ce rapport, qui est l’annexe no 1 de la pièce ‘A’, est-il fondé sur des renseignements que vous avez obtenus de M. Dilday à la suite de questions que vous lui avez posées lors de son entrevue avec vous? R. Oui, il l’est.”

Peu avant, on lui avait demandé (procès-verbal de l’enquête) (Traduction): “Vous souvenez-vous d’avoir demandé à M. Dilday la date et le lieu de sa naissance?” A cela, l’enquêteur spécial avait répondu: “Oui, il me semble que j’ai inscrit la réponse sur une formule de l’immigration”.

M. Fisk a contre-interrogé le témoin (procès-verbal de l’enquête) (Traduction):

“Q. M. Healey, est-il exact que vous ne vous souvenez pas de la date précise de l’entrevue qu’a eue M. Dilday avec vous? R. Non, je ne m’en souviens pas.

“Q. Je vois que ce rapport est daté du 2 septembre 1971. L’entrevue aurait-elle eu lieu dans les vingt-quatre heures précédant la date du rapport — à une journée ou deux du rapport — une journée ou deux avant la date du rapport? R. Ce serait à la date indiquée sur le rapport lui-même.

“Q. Pouvez-vous vous souvenir exactement des termes que vous auriez employés ce jour-là? De ce que vous auriez dit? R. Je crois avoir dit: Bonjour, êtes-vous M. Dilday? Mon nom est Healey. Je suis fonctionnaire à l’immigration et je désire vous poser quelques questions. Je vais rédiger un rapport à votre sujet et je le soumettrai ensuite à un enquêteur spécial qui établira si vous pouvez être admis au Canada. Je

crois qu'il m'a alors demandé si cela voulait dire qu'il serait expulsé. Je lui ai répondu que c'était possible mais que, si le cas se présentait, il pourrait être représenté par un avocat lors de l'audition.

"Q. Est-il exact de dire que vous ne vous souvenez pas en détail de l'entrevue, sauf pour les faits relatés sur cette formule-ci? R. Certains détails me reviendront peut-être à la mémoire si vous me posez des questions précises.

"Pas d'autres questions."

M. Smith, au nom de l'intimé, a prétendu que les détails contenus au rapport établi en application de l'art. 19 de la Loi (maintenant art. 18) constituaient un aveu, par M. Dilday, de faits qui lui étaient défavorables et étaient donc un élément de preuve digne de foi. Ces "aveux" contenus au rapport signé par L. Healey, enquêteur spécial, indiquent que M. Dilday est né en 1947 à Ahoskie, Caroline du Nord, que son père y était né lui aussi, qu'il est entré au Canada au port d'entrée des Mille-Iles le 27 août 1971, qu'il est un "déserteur américain" et qu'il (Traduction) "reconnait avoir commis un crime impliquant turpitude morale et reconnaît que le gouverneur en conseil n'a pas autorisé son admission au Canada".

Un rapport établi conformément à l'art. 18 de la Loi (ancien art. 19), ne prouve rien en soi. Il n'est rien d'autre que ce que son nom indique: un rapport, qui est soumis au directeur, lequel, conformément à l'art. 25 de la Loi, peut faire tenir une enquête au sujet de la personne visée par le rapport. Dans la présente affaire, cependant, M. Healey a spécifié dans son témoignage qu'il se souvenait avoir posé la question portant sur le lieu et la date de naissance de M. Dilday et qu'il croyait (Traduction) "avoir inscrit la réponse sur une formule de l'immigration". Il a en fait déposé que M. Dilday lui avait déclaré être né aux Etats-Unis et il a ajouté que ce renseignement figurait dans le rapport. Ce témoignage suffit à établir, à prime abord, que M. Dilday est un étranger.

Un étranger, en cette qualité, n'a aucun droit vis-à-vis un état à l'égard duquel il est un étranger. Il n'existe aucune présomption selon laquelle M. Dilday, en qualité d'étranger se trouvant au Canada, posséderait un statut quelconque dans ce pays. Comme il a été établi qu'il est étranger, il lui incombe de prouver qu'il possède un statut légal; dans les circonstances de la présente affaire il lui incombait de prouver qu'il est soit citoyen canadien soit immigrant reçu et domicilié au Canada. Il est intéressant de remarquer que même un citoyen canadien n'est pas

automatiquement présumé avoir cette qualité. L'article 3 de la Loi sur la citoyenneté canadienne, S.R.C. 1970, c. C-19, stipule ce qui suit:

"3. Quiconque est citoyen canadien aux termes de la présente loi doit, s'il est requis de faire connaître ou de déclarer son statut national, se dire ou se déclarer citoyen canadien, et sa déclaration à cet effet constitue une observation bonne et suffisante de cette prescription."

Il est certain que dans les affaires d'immigration une personne doit déclarer son statut national. Si elle est un citoyen canadien, elle doit le déclarer; la charge de la preuve est alors transférée et il incombe à l'Etat de prouver qu'elle n'est pas un citoyen canadien. Un immigrant reçu et domicilié au Canada, qui n'a pas les droits d'un citoyen — ses droits vis-à-vis l'Etat sont limités — est soumis à des conditions au moins aussi sévères.

Re Vergakis, 49 W.W.R. 720, 44 C.R. 384, [1965] 1 C.C.C. 343, (sub nom. *Regina c. Wolfe; Ex parte Vergakis*) 48 D.L.R. (2d) 608 (B.C.), portait sur une demande visant à l'obtention d'un bref de certiorari. Le requérant avait fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion en application de l'art. 19(1)e)(x) de la Loi sur l'immigration (maintenant art. 18(1)e)(x)). La requête se fondait sur la prétention que l'enquêteur spécial ayant rendu l'ordonnance d'expulsion n'avait pas compétence du fait, notamment, que l'ordonnance n'était étayée par aucune preuve. Dans son jugement Hutcheson J. déclarait à la p. 724 (Traduction):

"Le requérant était lui-même présent et a été représenté par un avocat tout au long de l'enquête et il a eu toutes les chances voulues de contredire ou réfuter les affirmations faites devant l'enquêteur spécial et de donner à ce dernier sa version des faits relativement aux questions objets de l'enquête. Le requérant n'a pas fait de déposition et n'a pas non plus cité de témoin ni fait présenter de preuve à sa décharge."

En fait, le requérant a refusé de répondre à toutes les questions qui lui ont été posées à l'enquête. Après avoir cité *Vaaro et al. c. Le Roi*, supra, et décidé que l'intéressé "était obligé de donner une réponse véridique à ces questions", le savant Juge a déclaré à la p. 729 (Traduction):

"Si je comprends bien l'exposé de l'avocat, on s'est une fois de plus fondé, pour invoquer la *Déclaration canadienne des droits* [1960 (Can.), c. 44], sur la prétention selon laquelle le

requérant pourrait dans son témoignage donner des réponses susceptibles d'être employées contre lui dans des poursuites pénales en instance et que, par conséquent, il lui était impossible de témoigner en sa faveur à l'enquête et qu'il a donc été privé d'une audition équitable.

"J'ai déjà mentionné que le requérant a été représenté par un avocat tout au long de l'enquête et, comme je soutiens qu'il aurait eu droit à la protection prévue par l'art. 5(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* s'il avait témoigné, il n'y a pas eu, selon moi, violation de la *Déclaration canadienne des droits*. L'alinéa d) de l'art. 2 de cette Loi déclare que les lois canadiennes peuvent autoriser une cour, un tribunal, une commission ou une autre autorité à contraindre une personne à témoigner pourvu qu'on lui accorde le secours d'un avocat, la protection contre son propre témoignage et l'exercice de tout droit d'ordre constitutionnel et que la personne ne soit pas de ce fait privée du droit à une audition impartiale de sa cause, selon les principes de justice fondamentale, au sens où l'entend l'alinéa e)."

Il a ensuite examiné la prétention selon laquelle aucune preuve n'avait été faite devant l'enquêteur spécial. On avait prétendu à l'enquête que l'enquêteur spécial n'était pas fondé à recevoir en preuve le livret de marin du requérant et la fiche des membres de l'équipage le concernant, parce qu'il incombait au Ministre de prouver que le requérant n'était ni citoyen ni une personne ayant un domicile canadien. Hutheson J. déclarait aux pp. 731-2 (Traduction) :

"Selon moi, il était loisible à l'enquêteur d'accepter ces deux pièces et de se fonder sur ceux des renseignements qu'elles contenaient qui se rapportaient à la question de la citoyenneté du requérant et à celle de son domicile. De plus, l'enquêteur était fondé, d'une part, à tirer de l'ensemble de la preuve toutes les conclusions qu'il estimait en découler et, d'autre part, en décidant des conclusions qu'il y avait lieu de tirer à l'égard de la citoyenneté et du domicile de l'appelant, à examiner, à la lumière des faits prouvés la possibilité que le requérant ait pu remplir les conditions nécessaires à l'obtention du statut de citoyen canadien ou de personne ayant un domicile canadien."

La présente Cour n'a aucune hésitation à faire sien ce raisonnement. Il est vrai qu'il s'agissait, dans *Re Vergakis*, d'une demande de certiorari alors qu'il s'agit, dans la présente affaire, d'un appel devant les tribunaux; le tribunal d'appel doit lui-même étudier la preuve et se fonder sur cette dernière pour tirer ses propres conclusions. C'est ce que la présente Cour a

fait et, bien que la preuve ne soit peut-être pas aussi concluante que celle produite dans *Re Vergakis*, elle suffit, en l'absence de toute preuve contraire, à établir que M. Dilday est un étranger qui n'a pas réussi à démontrer qu'il possédait un statut légal quelconque au Canada.

Pour ces motifs, l'appel est rejeté.

L'appelant n'a pas demandé l'application d'une mesure fondée sur l'équité en conformité de l'art. 15(1) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, et il n'a présenté aucune preuve à ce sujet. Il est donc ordonné que l'ordonnance d'expulsion datée du 18 octobre 1971 soit exécutée le plus tôt possible.

FUNG CHOI MAK (née CHUNG)

APPELLANT

Sponsored application — Minister's failure to state grounds of refusal — Effect of — Lack of proof of sponsor's marriage to alleged husband — The Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 19(2).

Appeal from a refusal to approve an application for the admission into Canada of two sons and a daughter, as well as the alleged husband, of the appellant sponsor. Appeal allowed in part. In its letter of refusal in respect of the three children the Department failed to set up the grounds upon which the refusal was based. Section 19(2) of the Immigration Appeal Board Act reads: "Every appellant under section 11 or 17 shall be advised by the Minister of the grounds on which . . . the refusal to approve the application for admission into Canada was based".

Held that the Minister's refusal to approve the application in respect of the three children was vitiated by the failure to set out the grounds upon which it was based. The evidence was satisfactory as to their birth dates and parentage and the application must accordingly be granted. As to the application in respect of the alleged husband, there was no documentary evidence of marriage, and the evidence, so far as it went, tended to show that having married the sponsor in 1933, he married another woman in 1940 without terminating the earlier marriage. The appeal in respect of the alleged husband must therefore be dismissed.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, F. Glogowski and L. J. Cardin.

M. Bergevin, for appellant.

G. P. Garvin, for respondent.

29th November 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. - P. HOULE, Vice - Chairman and F. GLOGOWSKI:—Appeal from a refusal to approve the application of Fung Choi Mak (née Chung) for the admission into Canada of Mak Kee Chor, also known as Mak Chung Kwok (husband), Mak Suet Fong (daughter), Mak Kar Wa (son) and Mak Chun Wa (son) pursuant to the Immigration Regulations, Pt. I, made under the Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2.

Appeal heard in Montreal, 17th May 1971, pursuant to ss. 17 and 22 of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3.

Decision: 29th November 1971: Application for the admission of Mak Kee Chor, also known as Mak Chung Kwok is not approved and the appeal is dismissed; application for the admission of the three children above named is approved and the appeal in their regard is allowed — the whole pursuant to s. 17 of the Immigration Appeal Board Act.

Written judgment pursuant to s. 7(3) of the Immigration Appeal Board Act.

The letter of refusal dated 30th June 1970 sent to the appellant is as follows:

“Madam,

“This refers to the application which you submitted at this office on October 24, 1969 for the following dependents:

“MAK KEE CHOR, also known as MAK CHUNG KWOK

“MAK SUET FONG

“MAK KAR WA

“MAK CHUN WA

“designated in your application as your husband, a daughter and two sons, in that order.

“I quote hereunder a letter which, following a complete review of this application, the Superintendent of Canadian Immigration, Hong Kong, B.C.C. sent on January 10, 1970 to Mr. MAK KEE CHOR:

“‘Dear Mr. Mak,

“‘I wish to inform you that your application for permanent admission to Canada has been given authorized consideration but your admission cannot be authorized pursuant to Section

36 of the Canadian Immigration Regulations because you have failed to produce evidence to prove that you are the legal husband of your sponsor in Canada. This Department will advise your sponsor of our decision.'

"As directed, we must therefore advise you that the admission of the above named proposed immigrants cannot be allowed and your application is therefore refused.

"It is regretted that it is not possible to give you a more favourable decision. However, we are attaching herewith a copy of a booklet entitled: 'Appeals by sponsors whose application has been refused' and a 'Notice of Appeal' form in case you should wish to avail yourself of your right of appeal as a Canadian citizen who has applied for the permanent admission to Canada of a sponsored dependent under subsection (1) of section 31 of the Canadian Immigration Regulations, Part I.

"If you should find that you require assistance in order to complete the 'Notice of Appeal' form, please do not hesitate to apply to us, either in writing or by phoning to Mr. Peter Chiu at 879-6604.

"Yours very truly,

"[Sgd.] A. J. Desjardins, Supervisor,
Sponsored Dependents and Nominated
Relatives Unit, Canada Immigration
Centre."

A letter was also sent to Mr. Mak Kee Chor, dated 10th June 1970 which reads as follows:

"Dear Mr. Mak,

"I wish to inform you that your application for permanent admission to Canada has been given every consideration but your admission cannot be authorized pursuant to Section 36 of the Canadian Immigration Regulations because you have failed to provide evidence to prove that you are the legal husband of your sponsor in Canada.

"This Department will advise your sponsor of our decision.

"Yours truly,

"M. M. Vujnovich,
for Superintendent of Canadian
Immigration"

On file there is also a memorandum from the office of the Superintendent, Hong Kong, addressed to the District Administrator, Montreal, Quebec, which reads as follows:

"Imm. 1009 B193281 by Chung Fung Choi for husband, Mak Kee Chor, Mak Chung Kwok, daughter, Mak Suet Fong, sons: Mak Kar Wa and Mak Chun Wa from Hong Kong.

"1. Proposed immigrants were refused immigrant visas today pursuant to Section 36 of the Canadian Immigration Regulations because they have failed to establish their true family composition nor has Mak Kee Chor presented any evidence that he is the legal husband of the sponsor in Canada.

"2. Copy of the refusal letter is attached.

"3. Furthermore, the certificate of registered particulars presented indicates that on March 8, 1963 proposed immigrant assumes the name of Mak Kee Chor instead of Mak Cho and claims to be the husband of Lee Sim. It would therefore appear that the sponsor would be the second wife if she has any status at all. The registered ages of the children do not agree with the claimed ages as stated in the statutory declaration of Mak Kee Chor. Blood grouping tests have been instituted on sponsor, Mak Kee Chor, his alleged concubine in Hong Kong, Lee Sim Ying, and his thirteen children; but it was impossible to establish conclusively which woman was the actual blood mother for each of the children. The children conflict in birth dates and add confusion.

"4. It is also noted that Mak Kee Chor's two precedently claimed children named Mak Cheung Wah and Mak Chang Yip have their father to be one, Mak Kam Kau (Mak Gun Kow), deceased, on their statutory declarations of 1964.

"5. Please advise sponsor of our decision and her right to appeal."

At the hearing of the appeal the appellant was present and represented by her counsel M. Bergevin, of Montreal. G. Garvin appeared for the respondent.

Section 17 of the Immigration Appeal Board Act provides:

"17. A person who has made application for the admission into Canada of a relative pursuant to regulations made under the *Immigration Act* may appeal to the Board from a refusal to approve the application, and if the Board decides that the person whose admission is being sponsored and the sponsor of that person meet all the requirements of the *Immigration Act* and the regulations made thereunder relevant to the approval of the application or that there exist compassionate or humanitarian considerations that in the opinion of the Board warrant

the granting of special relief, the application shall be approved, but an appeal under this section may be taken only by such persons and in respect of such classes of relatives referred to in the regulations as may be defined by order of the Governor in Council."

Section 19(2) of the Immigration Appeal Board Act reads:

"(2) Every appellant under section 11 or 17 shall be advised by the Minister of the grounds on which the deportation order was made or the refusal to approve the application for admission into Canada was based."

The facts in this appeal may be summarized as follows:

Mrs. Mak Fung Choi, born in the People's Republic of China on 1st November 1917, arrived in Canada on 27th July 1957 from Hong Kong as a fiancée of one Mark Yum of Port Hope, Ontario, whom she apparently married in Canada. On 2nd April 1965 she made an "adjustment statement" in which she admitted that she was previously married to one Mak Chung Kwok in 1933 in China, of which marriage she claimed to have six living children. Her alleged husband, who in 1963 changed his name to Mak Kee Chor, and her six children have been living in Hong Kong since 1950. Prior to her arrival in Canada she lived with her alleged husband and their children in Hong Kong. During an examination in Hong Kong, conducted by W. H. Kolbeins, immigration officer, on 13th February 1970, Mr. Mak Kee Chor stated as follows:

"Q 15. If Chung Fung Choi was your wife and the mother of your children why did she go to Canada in 1957 and marry another man? A. The actual fact is that my wife has only gone through the marriage ceremony with Mak Yin Ing in Canada. They are not husband and wife. Since we have a number of children my wife wanted to earn overseas money and that I suggested to Mak Yin Ing's daughter to apply for my wife as his wife.

"Q 16. Do you have any evidence that Mak Gun Kow was not your legal wife's husband prior to her admission to Canada? A. I have clansmen to guarantee my sponsor is my legal wife."

During the same examination he was asked the following question:

"Q. Do you have any marriage document? A. Yes, but I lost them in the village."

The record further indicates that Mrs. Fung Choi Mak, although claiming to be the true wife of Mak Kee Chor, also ad-

mitted that her husband took in a concubine, one Lee Sim Ying, because she, the appellant, had two sons who died at birth or very young.

In his statutory declaration Mak Kee Chor indicates that he was married for the second time in 1940 at Toishan, Kwong-tung, China, to one Lee Sim Ying who was born 13th May 1921 and that from his second marriage there are seven children, first born in 1942 and the last in 1962. His second wife and their children live with Mr. Mak Kee Choi in Hong Kong.

The record contains a document issued on 25th February 1970 by Registration of Persons Offices in Hong Kong under the title "Certificate of Registered Particulars", that shows that the appellant's alleged husband was first registered in Hong Kong in September 1950 under the name of Mak Choi, and then on 8th March 1963 he

"(i) elected to change this name to Mak Kee Chor

"(ii) have never registered an alias, and

"(iii) declared Lee Sim, holder of Identity Card No C 170581 to be his wife."

and further that on 10th May 1966 he registered four juvenile dependents, among them son Mak born in Hong Kong on 12th April 1955.

The record includes a document issued by Registration of Persons Offices in Hong Kong on 25th February 1970, which certifies that one Lee Sim is the holder of Hong Kong Identity Card C 170581 and that in May 1951 she was issued Identity Card No. 1501374 in the name of Lee Sim. This document further indicates that Lee Sim on re-registration on 8th March 1963 declared Mak Kee Chor, holder of Identity Card No. C170580 to be her husband.

The record further indicates that Chung Fung Choi made an application for the admission of nominated immigrants dated 7th August 1967 at Montreal. On this application she stated that she obtained naturalization certificate issued on 3rd December 1965. Under item 14 "Particulars of nominated immigrants" she listed the following persons: (a) Mak Kee Chor also known as Mak Chung Kwok, husband, born on 14th March 1915 in Toishan, China; (b) Mak Suet Fong, daughter, born on 16th February 1950 in Toishan, China; (c) Mak Kar Wa, son, born on 25th October 1952 in Hong Kong; (d) Mak Chun Wa, son, born 20th April 1955 in Hong Kong.

This application apparently was received by the immigration authorities in Montreal on 14th August 1967 as it bears the stamp "Canada Immigration, August 14, 1967 Montreal". With this application she filed also a declaration in which she made the following statement:

"I, CHUNG Fung Choi also known as MAK Fung Choi of 426 De Castalnuau Street, in the city of Montreal, in the Province of Quebec, do solemnly declare:

"THAT I made an adjustment statement on 2 April, 1965 at Port Hope, Ontario as a result of which my status in Canada was adjusted on 20 October, 1965 and that everything in the said statement is true and factual except the birthdates for my children MAK Yip Wa, MAK Suet Fong and MAK Kar Wa. In the said statement I claimed my daughter MAK Yip Wa was born on 29th Nov., 1945 whereas she was actually born on 10th day 5th Moon in 1945 (Western date 19 June, 1945). I claimed my daughter MAK Suet Fong was born on the last day of the year of the 36th Year of the Republic of China (Western date 9th Feb., 1948) whereas she was actually born on the last day of the year of the 38th Year of the Republic of China (Western date 16 Feb., 1950). I also claimed that my son MAK Kar Wa was born on 7th day 9th Moon in 1953 (Western date 14 Oct., 1953) whereas in fact he was born on 7th day 9th Moon in 1952 (Western date 25 Oct., 1952). I do not know why and how I gave the wrong birthdates for my three children but I am sure the birthdates which I now submit in this statement are true and correct;

"THAT I wish to sponsor the permanent admission to Canada of my husband MAK Kee Chor also known as MAK Chung Kwok, and my three minor children MAK Suet Fong, MAK Kar Wa and MAK Chun Wa from Hong Kong; and that I also wish to sponsor the permanent admission to Canada of my three oldest children MAK Shui Fong, MAK Cheung Wa and MAK Yip Wa from Hong Kong. I fully understand that these three children are all over 21 years of age and that they have to comply with the existing regulations for their admission to Canada".

The record shows that her application was processed in the usual manner as there are on the file several letters indicating that the immigration authorities in Canada and at Hong Kong were trying to establish the composition of the alleged family of the appellant in Hong Kong.

It should be noted that in the file of this case there is another application made by Mak (née Chung) Fung Choi on 24th Oct-

ober 1969 for sponsored dependents which lists under item B—Dependents — the same four persons as mentioned above on the application for the admission of nominated immigrants dated 7th August 1967. The record indicates that this application was provisionally approved and was forwarded to Hong Kong for usual examination of sponsored persons.

At the hearing of this appeal, counsel for the appellant produced two certified copies of “an entry in a register of births kept in terms of the births and deaths registration ordinance (Cap 174)” issued by Registrar General’s Department, Hong Kong. One of these documents indicates that Ka Wah, sex male, was born on 25th October 1952 and his father’s name was given as Mak Kai Chor and the name and maiden surname of mother was given as Chung Fung Choi. The other certificate indicates that Wah, sex male, was born on 12th April 1955 and his father’s name was given as Mak Chang Kwok and the name and maiden surname of mother was given as Chung Foi Chung.

These documents are certified to be a true copy of an entry in the register of births in the colony of Hong Kong. The first document is dated 23rd July 1970. The second, 12th September 1970. While producing these documents M. Bergevin made the following statement:

“For the clarification of the Court, [Translation] it appears from the file which was produced that these two certificates are mentioned, but nowhere does it appear that they were produced.”

In this appeal the Court has to deal first with the issue raised by counsel of the respondent at the hearing of this appeal who in his submission *inter alia* stated as follows:

“I feel that errors have been committed by immigration in this case and I wish to right them now.

“I question the authority of the Immigration officer to have accepted that application in the first instance.

“I maintain that they could have refused it also on Regulation 31 but they didn’t, that is aside from the point and when the case was then returned to the approval office whose duty it was to notify the sponsor that the application had been refused, they accepted her appeal and they referred the appeal to the Immigration Appeal Board which I maintained was another error. They should have perhaps wrote the Appeal Board and say — told the Appeal Board that this woman wished to appeal but lay down the facts as I just have given them to you and

said that they did not intend to accept the appeal because they questioned the jurisdiction of the Appeal Board in this particular case, said it wasn't outlined in Section 17, and that, gentlemen, I respectfully submit now at this time, that I don't think that this case is appealable and I think it should be thrown out.

"I question the authority of the Board to hear this appeal, I question the authority of Immigration to have allowed it to go that far."

The Court cannot agree with the above submission of counsel for the respondent. Section 17 of the Immigration Appeal Board Act states clearly that a person who has made application for the admission into Canada of a relative pursuant to Regulations made under the Immigration Act may appeal to the Board from a refusal to approve the application. The appellant is a Canadian citizen and as such, pursuant to the Immigration Sponsorship Appeals order, (P.C. 1967-1956) which is "an order respecting the persons by whom or the classes or relatives in respect of whom appeals may be made pursuant to Section 17 of the Immigration Appeal Board Act", has a right to appeal to the Board. Accordingly, the Court finds that it is seized with the appeal and has the jurisdiction to hear it.

Having said that, the Court considered carefully all documents produced by the respondent in this case and submissions made by counsels at the hearing of this appeal and finds that there are two different issues in this appeal. One concerning the alleged children of the appellant and the other concerning her alleged husband.

In respect of the three children listed by the appellant on her application dated 7th August 1967 and on her application dated 28th October 1969 the Court finds that the refusal to approve the appellant's application is not founded in law. Section 19(2) of the Immigration Appeal Board Act explicitly states that every appellant under s. 17 of the Immigration Appeal Board Act shall be advised by the Minister of the grounds on which the refusal to approve the application for admission into Canada was based. The Court finds that in the letter of refusal addressed to Mrs. Mak (née Chung) Fung Choi, dated 30th June 1970, signed by A. J. Desjardins, Supervisor, Sponsored Dependents and Nominated Relatives Unit, Canada Immigration Center, there are no grounds given why the three alleged children of the appellant were refused admission into Canada.

Accordingly, the appeal in respect of the three children of the appellant, namely her daughter Suet Fong, and her two

sons Kar Wa and Chun Wa is hereby allowed. Furthermore the Court finds that there is sufficient documentary evidence in regard of the appellant's two sons, namely two certified copies of "an entry in a register of births" in Hong Kong to accept her claim that they are her sons.

Accordingly, the Court finds that children and mother relationship between Mak Suet Fong, Mak Kar Wa, Mak Chun Wa and Mak Fung Choi is established and therefore the application of Mak Fung Choi for permanent admission to Canada of her three children is hereby approved.

In respect of Mak Kee Chor also known as Mak Chung Kwok, the alleged husband of the appellant, the Court also reviewed carefully the record before it as well as the transcript of the appeal hearing.

The crucial question here is whether the appellant and Mak Kee Chor were in fact married.

A Concise Law Dictionary (Jowitt) describes marriage as follows:

"Marriage: Marriage is essentially the voluntary union for life of one man and one woman to the exclusion of all others, subject to the rules as to consanguinity or affinity and capacity to perform the duties of matrimony prevailing in the place of domicile of the parties, and subject to the formalities required either by the law of England or the place where the marriage takes place. But a potentially polygamous marriage, if valid by the law of the parties' domicile (e.g. a Hindu marriage in India), is valid in English law."

Black's Law Dictionary states:

"Marriage. Marriage, as distinguished from the agreement to marry and from the act of becoming married, is the civil status, condition, or relation of one man and one woman united in law for life, for the discharge to each other and the community of the duties legally incumbent on those whose association is founded on the distinction of sex. Bishop on Marriage, Divorce and Separation, vol. 1, III; *Collins v. Hoag & Rollins* (1931), 121 Neb. 716, 238 N.W. 351, 355; *Allen v. Allen* (1900), 73 Conn. 54, 46 A. 242, 49 L.R.A. 142.

"A contract, according to the form prescribed by law, by which a man and woman, capable of entering into such contract, mutually engage with each other to live their whole lives together in the state of union which ought to exist between a husband and wife. Shelf. Mar. & Div. 1; *Seuss v. Schukat* (1934), 358 Ill. 27, 192 N.E. 668, 671, 95 A.L.R. 1461.

"The word also signifies the act, ceremony, or formal proceeding by which persons take each other for husband and wife. *Davis v. Davis* (1935), 119 Conn. 194, 175 A. 574, 575."

Dicey and Morris in *The Conflict of Laws*, 8th ed., in c. 13, p. 232, state:

"A marriage is formally valid when (and only when) any one of the following conditions as to the form of celebration is complied with (that is to say):

"(1) if the marriage is celebrated in accordance with a form required or (*semble*) recognised as sufficient by the law of the place where the marriage was celebrated;

"(2) if the marriage is celebrated in accordance with the requirements of the English common law in a country where the use of the local form is impossible".

The record indicates that Mak Kee Chor lived with two women, namely with the appellant, Mrs. Fung Choi Mak, whom he allegedly married in 1933 and one Lee Sim Ying whom he, according to his statement, married in 1940 without terminating the "marriage" with Fung Choi Mak. However, there is no documentary evidence in respect of these marriages but only statements made by the appellant and her alleged husband. In addition some evidence cast serious doubt in respect of the appellant's claim that she is a legal wife of Mak Kee Chor.

The evidence indicates that Mak Kee Chor in 1963 declared Lee Sim only as his wife. During his interview in Hong Kong, when asked whether he had any marriage document, he answered: "Yes, but I lost them in the village."

We now come to the relationship between the appellant and Mak Kee Chor, also known as Mak Chung Kwok, designated in the sponsorship application as the husband of the appellant. Section 36 of the Immigration Regulations requires that this relationship be proven, and in the letter of refusal sent to Mak Kee Chor by Canadian immigration authorities in Hong Kong, it was stated:

"I wish to inform you that your application for permanent admission to Canada has been given every consideration but your admission cannot be authorized pursuant to Section 36 of the Canadian Immigration Regulations because you have failed to produce evidence to prove that you are the legal husband of your sponsor in Canada."

The reason for the refusal was duly communicated to the appellant.

In this instance, the foreign law relative to the celebration and civil effects of marriage has not been proven; we must therefore, according to well-settled jurisprudence, have recourse to the *lex situ*, that is, to Canadian law. Now, since this is a matter concerning the status and the qualifications of persons and, moreover, the appellant is a Canadian citizen residing in the Province of Quebec, the Canadian law which should apply is that contained in the Civil Code of the Province of Quebec.

Article 159 of the Code states:

“Art. 159. No one can claim the title of husband or wife and the civil effects of marriage, unless he produces a certificate of the marriage, as inscribed in the registers of civil status, except in the cases provided for by article 51.”

What are the exceptions provided for by art. 51?

“Art. 51. On proof that, in any parish or religious community no registers have been kept, or that they are lost, the births, marriages and deaths may be proved either by family registers and papers, or other writings, or by witnesses.”

We saw above that the marriage certificate was not produced, the appellant stating that such certificates do not exist in the People's Republic of China, and her alleged husband stating that such a certificate had existed, but had been misplaced or lost.

In their excellent article “*Traité de la Preuve*” (*Traité de Droit civil de la Province de Québec*, vol. 9, Wilson et Lafleur, Montreal, 1965) at p. 150, Nadeau and Ducharme write (Translation): “Article 51 of the Civil Code, by permitting births, marriages and deaths to be proven in certain cases by family registers and papers or other writings, opens the door to proof by hearsay.”

The parties involved did not produce any registers, family papers or other writings; the alleged husband did state that he could call witnesses (“clansmen”) but he did not do so.

Therefore the relationship of man and wife between the appellant and Mak Kee Chor has not yet been established as required by s. 36 of the Immigration Regulations. Is there another way to establish this required relationship? The learned counsel for the appellant replies in the affirmative, referring to

arts. 228 to 232 of the Civil Code, which deal with evidence of the filiation of legitimate children.

Article 218 of the Civil Code states:

“Art. 218. A child conceived during marriage is legitimate and is held to be child of the husband.”

Therefore, if it is established that a child is legitimate, it must be concluded that the marriage exists and that the husband is the father, since marriage is the “essential precondition for any legitimacy”. (Trudel, *Traité de Droit civil de la Province de Québec*, vol. 2, p. 94; quoted by M. Bergevin.)

How is legitimate filiation established? Articles 228, 229, 230 and 231 of the Civil Code answer this question as follows:

“Art. 228. The filiation of legitimate children is proved by the acts of birth inscribed in the registers of civil status.

“Art. 229. In default of such act, the uninterrupted possession of the status of a legitimate child is sufficient.

“Art. 230. Such possession is established by a sufficient concurrence of facts, indicating the connection of filiation and relationship between the individual and the family to which he claims to belong.

“Art. 231. No one can claim a status contrary to that which his act of birth, accompanied with the possession conformable to such act, gives him.

“And reciprocally no one can contest the status of him who has a possession conformable to his act of birth.”

In his commentary, Trudel, *op. cit.*, writes (Translation):

“The combination of these two methods of proving legitimate filiation, the joining of title and possession of status, brings about absolute certainty. Neither the child nor his parents nor interested third parties can challenge this legitimacy on any grounds. In law it is reinforced by a presumption *juris et de jure* . . . If there is no question about the marriage of the parents, the essential precondition for any legitimacy, this is because the law presupposes that it has been admitted, proven or assumed; it is implied here as it was in each of the previous two proofs of filiation. This is the reason for dealing with legitimate filiation.”

In the first part of this judgment, our learned colleague Mr. Glogowski has admirably discussed the large file made up by the Department of Manpower and Immigration (which forms part

of the appeal file); Mr. Cardin and I have read the various documents in this file very carefully and we have all three unanimously arrived at the following conclusions:

1. The details in the birth certificates, certified true copies of which were submitted as exhibits at the appeal hearing, do not enable us to establish with reasonable certainty that the two sons are issue of one and the same progenitor;

2. This finding is strengthened by the fact that there is another person Mak Kam Kau (Mak Gum Kow) designated as father of two children, which father is said to have died before the statutory declaration, also included in the file, was made in 1964;

3. The statement by the appellant's alleged husband gives rise to serious doubts as to his successive marriages in relation to the recorded ages and the alleged ages of the children; the appellant's statements do not enlighten us further, but rather add to the confusion;

4. This confusion is such that it constitutes an obstacle to the combination of the two methods of proving legitimate filiation, that is, the joining of title and the possession of status.

We must conclude that the presumption *juris et de jure* of which Trudel and the learned counsel for the appellant have spoken does not arise in the case we are dealing with.

For these reasons, the Court finds that the family relationship between the appellant and her alleged husband has not been established as required by s. 36 of the Immigration Regulations, and that the application for the admission of the alleged husband made under s. 17 of the Immigration Appeal Board Act cannot be approved; this application is not approved and the appellant's appeal is dismissed; special relief under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act is not granted.

With regard to the children, the first part of this judgment gives the reasons for approving the application by their mother, the appellant, to which we may add that the Immigration Regulations do not require that for filiation between mother and children the latter be born during a legitimate marriage; the application for admission of the three children is therefore approved and the appeal is allowed with regard to them.

FUNG CHOI MAK (née CHUNG)

APPELANTE

Demande parrainée — Défaut du Ministre à énoncer les motifs du refus — Conséquences — Absence de preuve quant au mariage de la répondante avec son prétendu mari — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 19(2).

Appel d'un rejet de la demande de l'appelante en vue d'obtenir l'admission au Canada de deux fils et d'une fille, ainsi que celle du prétendu mari de l'appelante répondante. L'appel est admis en partie. Dans sa lettre de refus concernant les trois enfants le Ministère n'a pas exposé les motifs sur lesquels se fondait le refus. L'article 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration énonce: "Le Ministre doit communiquer à tout appelant en vertu de l'article 11 ou de l'article 17 les motifs sur lesquels se fonde . . . le refus d'approuver la demande d'admission au Canada".

Jugé que le refus du Ministre d'approuver la demande concernant les trois enfants était entaché de nullité par le fait qu'il n'avait pas indiqué les motifs sur lesquels se fondait son refus. La preuve était satisfaisante quant aux dates de naissance et à la filiation, et la demande doit par conséquent être accueillie. Quant à la demande concernant le prétendu mari, il n'existait aucune preuve documentaire concernant le mariage, et la preuve, dans la mesure où elle pouvait renseigner, révélait plutôt que le mari qui avait épousé la répondante en 1933, avait épousé une autre femme en 1940 sans avoir mis fin à son premier mariage. L'appel relatif au prétendu mari doit par conséquent être rejeté.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, F. Glogowski et L. J. Cardin.

M. Bergevin, pour l'appelante.

G. P. Garvin, pour l'intimé.

Le 29 novembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.-P. HOULE, Vice-président et F. GLOGOWSKI:—Appel d'un rejet de la demande de Fung Choi Mak (née Chung) en vue de l'admission au Canada de Mak Kee Chor, aussi connu sous le nom de Mak Chung Kwok (mari), de Mak Suet Fong (fille), de Mak Kar Wa (fils) et de Mak Chun Wa (fils) en conformité du Règlement d'application de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2.

Appel entendu à Montréal le 17 mai 1971 conformément aux arts. 17 et 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3.

Décision: le 29 novembre 1971: la demande en vue de l'admission de Mak Kee Chor, aussi connu sous le nom de Mak Chung Kwok, n'est pas accueillie et l'appel est rejeté; la demande en vue de l'admission des trois enfants mentionnés ci-

dessus est accueillie et l'appel les concernant est admis — le tout en vertu de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Jugement motivé a été rendu conformément à l'art. 7(3) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

La lettre de refus datée du 30 juin 1970 adressée à l'appelante est rédigée comme suit (Traduction) :

"Madame,

"Je me réfère à la demande que vous avez présentée à ce bureau le 24 octobre 1969 au nom des personnes à charge suivantes :

"MAK KEE CHOR, aussi connu sous le nom de MAK CHUNG KWOK

"MAK SUET FONG

"MAK KAR WA

"MAK CHUN WA

"désignées respectivement dans votre demande comme votre mari, votre fille, et vos deux fils.

"Je cite ci-dessous une lettre que le surintendant de l'immigration canadienne à Hong Kong, C.C.B., a adressée après un examen complet de cette demande, à M. MAK KEE CHOR :

" 'Monsieur,

" 'Je vous informe que votre demande en vue d'obtenir une résidence permanente au Canada a été examinée par les services compétents mais qu'aux termes de l'article 36 du Règlement sur l'immigration canadienne, votre admission ne peut pas être autorisée du fait que vous n'avez pas réussi à prouver que vous êtes légalement le mari de votre répondante au Canada. Le présent ministère communiquera notre décision à votre répondante.'

"Conformément aux instructions, nous devons donc vous informer que l'admission des immigrants proposés désignés ci-dessus ne peut pas être acceptée et votre demande est par conséquent refusée.

"Nous regrettons qu'il ne nous soit pas possible de vous donner une réponse plus favorable. Cependant, nous vous adressons ci-joint un exemplaire d'une brochure intitulée 'Appels par des répondants dont la demande a été refusée' et une 'formule d'avis d'appel' pour le cas où vous voudriez vous prévaloir du droit

d'appel en tant que citoyen canadien ayant présenté une demande en vue d'obtenir une résidence permanente au Canada, pour une personne à charge parrainée aux termes du paragraphe (1) de l'article 31 du Règlement sur l'immigration, Partie I.

"Si vous avez besoin d'aide afin de remplir la 'formule d'avis d'appel', n'hésitez pas à vous adresser à nous, soit en téléphonant à M. Peter Chiu au 879-6604.

"Veuillez agréer, madame, l'expression de nos sentiments distingués.

"[Signature] A. J. Desjardins, Directeur du service des personnes à charge parrainées et des parents nommément désignés, Centre de l'immigration canadienne."

Une lettre a également été adressée à M. Mak Kee Chor, datée du 10 juin 1970, dans les termes suivants (Traduction):

"M. Mak,

"Je désire vous informer que votre demande en vue d'obtenir une résidence permanente au Canada a été étudiée avec tout le sérieux qui s'impose mais que, malheureusement, votre admission ne peut pas être autorisée, aux termes de l'article 36 du Règlement sur l'immigration canadienne, au motif que vous n'avez pas fourni la preuve du fait que vous êtes légalement le mari de votre répondante au Canada.

"Le présent ministère informera votre répondante de notre décision.

"Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués,

"M. M. Vujnovich.
pour le surintendant de l'immigration canadienne."

On trouve également au dossier une note du bureau du surintendant à Hong Kong, adressée à l'administrateur du district de Montréal (Québec) dans les termes suivants (Traduction):

"Formule de l'immigration no 1009 B193281 remplie par Chung Fung Choi pour son mari, Mak Kee Chor Mak Chung Kwok, sa fille Mak Suet Fong, et ses fils, Mak Kar Wa et Mak Chun Wa, de Hong Kong.

"1. Les visas d'immigrants ont été refusés aujourd'hui aux immigrants proposés en vertu de l'article 36 du Règlement sur l'immigration canadienne au motif qu'ils n'ont pas réussi à établir leur véritable lien familial avec la répondante et que Mak Kee Chor n'a présenté aucune preuve attestant qu'il est légalement le mari de la répondante au Canada.

"2. Nous joignons copie de la lettre de refus.

"3. De plus, le certificat contenant les renseignements consignés présentés indique que le 8 mars 1963, l'immigrant proposé a adopté le nom de Mak Kee Chor au lieu de Mak Cho et prétend être le mari de Lee Sim. Il semble donc que la répondante serait la seconde épouse, à supposer qu'elle ait un lien avec lui. L'âge déclaré des enfants ne correspond pas aux âges indiqués dans la déclaration statutaire de Mak Kee Chor. Des examens portant sur le groupe sanguin ont été effectués sur la répondante, sur Mak Kee Chor, et sur sa prétendue concubine à Hong Kong, Lee Sim Ying et sur ses treize enfants; mais il n'a pas été possible de déterminer d'une manière concluante laquelle des deux femmes est la véritable mère de chacun des enfants. Les enfants ne s'accordent pas sur leur date de naissance respective et cela ajoute à la confusion.

"4. Il convient également d'observer que le père des deux prétendus enfants de Mak Kee Chor, Mak Cheung Wah et Mak Chang Yip, serait un certain Mak Kam Kau (Mak Gun Kow), décédé, d'après leurs déclarations statutaires de 1964.

"5. Veuillez communiquer notre décision à la répondante et lui faire connaître son droit d'appel."

A l'audition de l'appel, la répondante était présente et elle était assistée de son avocat, M. Bergevin, de Montréal. G. Garvin occupait pour l'intimé.

L'article 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration prévoit que:

"17. Une personne qui a demandé l'admission au Canada d'un parent en conformité des règlements établis selon la *Loi sur l'immigration* peut interjeter appel à la Commission du refus d'approbation de la demande. Si la Commission juge que la personne dont l'admission a été parrainée et le répondant de cette personne satisfont à toutes les exigences de la *Loi sur l'immigration* et des règlements établis sous son régime concernant l'approbation de la demande ou qu'il existe des motifs de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire qui, de l'avis de la Commission, justifient l'octroi d'un redressement spécial, la de-

mande doit être approuvée. Toutefois un appel aux termes du présent article ne peut être interjeté que par les personnes et qu'à l'égard des catégories de parents dont font mention les règlements, que le gouverneur en conseil peut définir par décret."

L'article 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration se lit comme suit:

"(2) Le Ministre doit communiquer à tout appelant en vertu de l'article 11 ou de l'article 17 les motifs sur lesquels se fonde l'ordonnance d'expulsion ou le refus d'approuver la demande d'admission au Canada."

Les faits du présent appel peuvent se résumer comme suit:

Mme Mak Fung Choi, née dans la république populaire de Chine le 1er novembre 1917, est arrivée au Canada le 27 juillet 1957 venant de Hong Kong comme fiancée d'un certain Mark Yum de Port Hope, Ontario, qu'elle semble avoir épousé au Canada. Le 2 avril 1965, elle a fait une "déclaration rectificative" dans laquelle elle a reconnu qu'elle avait antérieurement épousé un certain Mak Chung Kwok en 1933, en Chine, et elle a prétendu avoir eu de ce mariage six enfants encore vivants. Son prétendu mari, qui a changé son nom pour celui de Mak Kee Chor en 1963, et ses six enfants vivaient à Hong Kong depuis 1950. Avant son arrivée au Canada, elle vivait avec son prétendu mari et leurs enfants à Hong Kong. Au cours d'un examen à Hong Kong, mené par W. H. Kolbeins, fonctionnaire à l'immigration, le 13 février 1970, M. Mak Kee Chor a témoigné de la manière suivante (Traduction):

"Q 15. Si Chung Fung Choi était votre épouse et la mère de vos enfants, pourquoi est-elle allée au Canada en 1957 et a-t-elle épousé un autre homme? R. Ce qui s'est réellement passé est que ma femme et Mak Yin Ing n'ont que passé par les cérémonies du mariage au Canada. Ils ne sont pas mari et femme. Etant donné que nous avons un certain nombre d'enfants, ma femme voulait gagner de l'argent à l'étranger, aussi j'ai proposé à la fille de Mak Yin Ing de faire une demande pour ma femme comme si elle était la femme de Mak Yin Ing.

"Q 16. Avez-vous des preuves que Mak Gun Kow n'était pas le mari de votre femme légale avant son admission au Canada? R. J'ai des parents qui peuvent confirmer que ma répondante est mon épouse légitime."

Au cours du même examen, la question suivante a été posée à M. Mak Kee Chor:

“Q. Avez-vous un certificat de mariage? R. Oui, mais je l'ai perdu dans mon village.”

Le dossier indique encore que Mme Fung Choi Mak, bien qu'elle soutienne être la véritable femme de Mak Kee Chor, a reconnu que son mari avait eu une concubine, une certaine Lee Sim Ying parce qu'elle, l'appelante, avait eu deux fils qui sont morts à la naissance ou en bas-âge.

Dans la déclaration statutaire Mak Kee Chor précise qu'il a contracté un deuxième mariage en 1940 à Toishan, Kwongtung, en Chine, avec une certaine Lee Sim Ying, née le 13 mai 1921 et que de ce second mariage sont nés sept enfants, le premier né en 1942 et le dernier en 1962. Sa seconde femme et leurs enfants vivent avec M. Mak Kee Choi à Hong Kong.

Le dossier comporte un document délivré le 25 février 1970 par le bureau d'état civil de Hong Kong sous le titre de “Certificat d'enregistrement”, qui montre que le prétendu mari de la présente appelante a d'abord été enregistré à Hong Kong en 1950 sous le nom de Mak Choi, et qu'ensuite, le 8 mars 1963 (Traduction) :

“(i) il a choisi de changer son nom pour celui de Mak Kee Chor

“(ii) il ne s'est jamais fait enregistrer sous un autre nom, et

“(iii) il a déclaré Lee Sim, titulaire d'une carte d'identité no C 170581 comme sa femme.”

et qu'en outre, le 10 mai 1966 il a fait enregistrer quatre personnes à charge mineures dont un fils appelé Mak, né à Hong Kong, le 12 avril 1955.

Le dossier comporte aussi un document délivré par le bureau de l'état civil de Hong Kong, le 25 février 1970, qui atteste qu'une certaine Lee Sim est la détentrice de la carte d'identité de Hong Kong no C 170581, et qu'en mai 1951 une carte d'identité no 1501374 lui a été délivrée au nom de Lee Sim. Ce document indique encore que lorsque Lee Sim a été de nouveau enregistrée le 8 mars 1963, elle a déclaré que Mak Kee Chor, détenteur de la carte d'identité no C 170580 était son mari.

Le dossier indique en outre que Mme Chung Fung Choi avait déposé une demande d'admission d'immigrants nommément désignés le 7 août 1967 à Montréal. Dans cette demande, elle a déclaré qu'elle avait reçu un certificat de naturalisation le 3 décembre 1965. Sous la rubrique 14 “Renseignements sur les

immigrants nommément désignés" elle a inscrit les personnes suivantes: (a) Mak Kee Chor, aussi connu sous le nom de Mak Chung Kwok, mari, né le 14 mars 1915 à Toishan, en Chine; (b) Mak Suet Fong, fille, née le 16 février 1950 à Toishan, en Chine; (c) Mak Kar Wa, fils, né le 25 octobre 1952 à Hong Kong; (d) Mak Chun Wa, fils, né le 20 avril 1955 à Hong Kong.

Il semble que cette demande a été reçu par les autorités de l'immigration à Montréal le 14 août 1967 étant donné qu'elle porte le cachet "Immigration Canada, le 14 août 1967, Montréal". L'appelante a joint à cette demande une déclaration dans les termes suivants (Traduction):

"Je soussigné, CHUNG Fung Choi, aussi connu sous le nom de MAK Fung Choi, demeurant au 426 rue De Castalnuau, à Montréal, (Québec), déclare solennellement:

"QUE j'ai fait une déclaration rectificative le 2 avril 1965, à Port Hope (Ontario), à la suite de quoi mon statut au Canada a été modifié le 20 octobre 1965, et que ladite déclaration est exacte et conforme aux faits, à l'exception des dates de naissance de mes enfants, MAK Yip Wa, MAK Suet Fong et MAK Kar Wa. Dans ladite déclaration, j'ai déclaré que ma fille, MAK Yip Wa, était née le 29 novembre 1945 alors qu'en réalité elle est née le dixième jour de la cinquième lune de 1945 (date occidentale, le 19 juin 1945). J'ai déclaré que ma fille MAK Suet Fong est née le dernier jour de l'année du 36e anniversaire de la République de Chine (date occidentale, le 9 février 1948) alors qu'en réalité elle est née le dernier jour du 38e anniversaire de la République de Chine (date occidentale, le 16 février 1950). J'ai aussi déclaré que mon fils, MAK Kar Wa était né le septième jour de la neuvième lune en 1953 (date occidentale, le 14 octobre 1953) alors qu'en réalité il est né le septième jour de la neuvième lune en 1952 (date occidentale, le 25 octobre 1952). Je ne sais pas comment et pourquoi je suis arrivée à donner des dates de naissance fausses pour mes trois enfants mais je suis sûr que les dates de naissance indiquées dans la présente déclaration sont exactes et véridiques;

"QUE je désire parrainer l'admission permanente au Canada de mon mari, MAK Kee Chor, aussi connu sous le nom de MAK Chung Kwok, et de mes trois enfants mineurs, MAK Suet Fong, MAK Kar Wa et MAK Chun Wa, de Hong Kong; et que je désire aussi parrainer l'admission permanente au Canada de mes trois enfants majeurs, MAK Shui Fong, MAK Cheung Wa et MAK Yip Wa, de Hong Kong. J'ai pleine conscience que ces trois enfants-là ont tous plus de 21 ans et qu'ils doivent satis-

faire aux règlements en vigueur en vue de leur admission au Canada”.

Le dossier indique que sa demande a été étudiée selon la procédure habituelle étant donné que plusieurs lettres figurant au dossier montrent que les autorités de l'immigration au Canada et à Hong Kong, se sont efforcées de déterminer la composition de la prétendue famille que l'appelante possédait à Hong Kong.

Il convient d'observer que le dossier de la présente affaire contient une autre demande déposée par Mak (née Chung) Fung Choi, le 24 octobre 1969 en faveur de personnes à charge parrainées, demande qui énumère à la rubrique B—Personnes à charge—les quatre personnes mentionnées ci-dessus dans la demande en vue de l'admission d'immigrants nommément désignés du 7 août 1967. Le dossier indique que cette demande a été approuvée à titre provisoire et qu'elle a été envoyée à Hong Kong pour l'examen habituel des personnes parrainées.

A l'audition du présent appel, l'avocat de l'appelante a présenté deux copies certifiées conformes d'une "inscription dans un registre des naissances tenu selon les règles de l'ordonnance sur l'enregistrement des naissances et des décès (c. 174)" délivrées par le greffe central de Hong Kong. L'un de ces documents révèle que Ka Wah, de sexe masculin, est né le 25 octobre 1952 et que le nom de son père a été indiqué comme étant Mak Kai Chor, et les prénom et nom de jeune fille de sa mère, ont été indiqués comme étant Chung Fung Choi. L'autre certificat indique que Wah, de sexe masculin, est né le 12 avril 1955, et que le nom de son père a été déclaré comme étant Mak Chang Kwok, et les prénom et nom de jeune fille de sa mère ont été indiqués comme étant Chung Foi Chung.

Ces documents sont déclarés être des copies authentiques d'inscriptions dans les registres de naissance de la colonie de Hong Kong. Le premier document est daté du 23 juillet 1970 et le second du 12 septembre 1970. En déposant ces documents, M. Bergevin a déclaré ce qui suit:

“Pour le bénéfice de la Cour, il appert au dossier qui a été produit, qu'il est fait mention de ces deux certificats-là, mais il n'appert nulle part qu'ils aient été produits.”

Dans le présent appel, la Cour doit d'abord étudier la question soulevée à l'audition par l'avocat de l'intimé qui a plaidé entre autres choses (Traduction):

“J’estime que les services de l’immigration ont commis des erreurs dans la présente affaire, et je désire les corriger.

“Je prétends que le fonctionnaire à l’immigration n’avait pas le pouvoir d’accepter, en premier lieu, la demande en question.

“Je soutiens que les autorités d’immigration auraient également pu la refuser en vertu de l’article 31, mais elles ne l’ont pas fait, et, quoi qu’il en soit, ceci est en dehors de la question. Lorsque l’affaire est ensuite revenue devant le bureau d’approbation chargé d’informer la répondante que sa demande avait été refusée, les autorités de l’immigration ont accepté son appel et en ont saisi la Commission d’appel de l’immigration, ce qui, à mon avis, a constitué une autre erreur. Ils auraient peut-être dû informer la Commission d’appel que cette femme désirait interjeter appel et lui exposer les faits comme je viens de le faire ici, et lui faire savoir qu’ils n’avaient pas l’intention d’accepter l’appel parce qu’ils contestaient la compétence de la Commission d’appel en l’espèce, que ce cas n’est pas prévu à l’article 17. Messieurs, je soutiens respectueusement, qu’à mon avis cette affaire n’est pas susceptible d’appel, et je pense qu’elle devrait être rejetée.

“Je conteste la compétence de la Commission à connaître de cet appel, je prétends que les autorités de l’immigration n’avaient pas le pouvoir de permettre à la présente affaire de se rendre là où elle est rendue.”

La Cour ne partage pas l’opinion de l’avocat de l’intimé. L’article 17 de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration énonce clairement qu’une personne qui a demandé l’admission au Canada d’un parent en conformité des Règlements établis selon la Loi sur l’immigration peut interjeter appel à la Commission du refus d’approbation de la demande. L’appelante est citoyenne canadienne et en cette qualité, aux termes du Décret sur les appels concernant l’immigration parrainée, lequel constitue “un décret concernant les personnes qui peuvent interjeter appel et les catégories de parents à l’égard desquels on peut interjeter appel, en conformité de l’article 17 de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration”, elle a le droit d’en appeler à la Commission. En conséquence, la Cour estime qu’elle est saisie de l’appel et qu’elle a la compétence pour l’entendre.

Ceci établi, la Cour a soigneusement étudié les documents présentés par l’intimé dans la présente affaire et les arguments présentés par les avocats à l’audition du présent appel, et elle conclut qu’en l’espèce, deux questions distinctes se posent: l’une

concerne les prétendus enfants de l'appelante et l'autre concerne son prétendu mari.

A l'égard des trois enfants que l'appelante a inscrits sur sa demande du 7 août 1967 et sur sa demande du 28 octobre 1969, la Cour considère que le refus d'approuver la demande de l'appelante n'est pas fondée en droit. L'article 19 (2) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration énonce explicitement que le Ministre doit communiquer à tout appelant en vertu de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, les motifs sur lesquels se fondent le refus d'approuver la demande d'admission au Canada. La Cour estime que dans la lettre de refus adressée à Madame Mak (née Chung) Fung Choi, datée du 30 juin 1970, signée par A. J. Desjardins, directeur du service des personnes à charge parrainées et des parents nommément désignés au centre de l'immigration canadienne, le refus d'admettre au Canada les trois prétendus enfants de l'appelante n'est aucunement motivé.

En conséquence, l'appel relatif aux trois enfants de l'appelante, à savoir sa fille Suet Fong, et ses deux fils Kar Wa et Chun Wa, est accueilli. De plus, la Cour estime qu'il y a suffisamment de pièces justificatives au sujet des deux fils de l'appelante, à savoir deux copies certifiées conformes d' "une inscription au registre des naissances" de Hong Kong, pour accepter sa prétention selon laquelle ce sont bien ses fils.

De même, la Cour estime que le rapport de filiation entre la mère, Mak Fung Choi, et les enfants, Mak Suet Fong, Mak Kar Wa et Mak Chun Wa, est établi, et par conséquent, la demande de Madame Mak Fung Choi en vue de la résidence permanente au Canada de ses trois enfants est approuvée.

En ce qui concerne Mak Kee Chor aussi connu sous le nom de Mak Chung Kwok, le prétendu mari de l'appelante, la Cour a également étudié soigneusement le dossier dont elle est saisie et le procès-verbal de l'audience d'appel.

La principale question en l'espèce, est de savoir si l'appelante et Mak Kee Chor ont été effectivement mariés.

Le Concise Law Dictionary (Jowitt) définit le mariage comme suit (Traduction) :

"Mariage: Le mariage est essentiellement l'union volontaire pour la vie d'un homme et d'une femme, à l'exclusion de tout autre personne, sous réserve des règles relatives à la consanguinité, à la parenté et à la capacité de s'acquitter des obligations du mariage qui existent dans le lieu de domicile des parties, et

sous réserve de l'accomplissement des formalités exigées soit par la loi britannique soit par celle du lieu où le mariage est célébré. Mais un mariage polygame en puissance, s'il est valide aux termes de la loi en vigueur dans le lieu du domicile des parties (par exemple, un mariage hindou en Inde), est valide en droit britannique."

Le Black's Law Dictionary énonce (Traduction) :

"Mariage. Le mariage se distingue de la promesse de mariage et de la célébration du mariage en ce qu'il est un état, une condition ou une relation civile de fait entre un homme et une femme légalement unis pour la vie en vue de s'acquitter envers l'un et l'autre et envers la collectivité des devoirs qui incombent légalement à ceux dont l'association est fondée sur la différence des sexes. 1 Bish. Mar. & Div. 3; *Collins c. Hoag & Rollins*, 121 Neb. 716, 238 N.W. 351, 355; *Allen c. Allen*, 73 Conn. 54, 46 A. 242, 49 L.R.A. 142.

"Un contrat, selon la forme prescrite par la loi, par lequel un homme et une femme capables de passer un tel contrat s'engagent mutuellement à vivre toute leur vie ensemble dans l'union qui doit exister entre un mari et sa femme. Voir Shelf. Mar. & Div. 1; *Seuss c. Schukat*, 358 Ill. 27, 192 N.E. 668, 671, 95 A.L.R. 1461.

"Le terme signifie aussi l'acte, la cérémonie ou la procédure officielle par laquelle des personnes se prennent réciproquement comme mari et femme. Voir *Davis c. Davis*, 119 Conn. 194, 175 A. 574, 575."

Dicey et Morris dans l'ouvrage intitulé *The Conflict of Laws*, 8e éd., énonce au c. 13, p. 232 (Traduction) :

"Un mariage n'est officiellement valide que lorsqu'une des conditions de forme suivantes quant à la célébration est remplie (c'est-à-dire) :

"(1) si le mariage est célébré conformément à une forme requise ou qui semble reconnue comme satisfaisante par la loi du lieu où le mariage est célébré;

"(2) si le mariage est célébré en conformité des conditions requises par la *common law* britannique dans un pays où l'usage de la règle de la loi du lieu est impossible à appliquer."

Le dossier indique que Mak Kee Chor vivait avec deux femmes, à savoir avec l'appelante, Madame Fung Choi Mak, qu'il aurait épousée en 1933, et avec une certaine Lee Sim Ying qu'il aurait, selon sa déclaration, épousée en 1940 sans avoir mis fin

au "mariage" avec Fung Choi Mak. Il n'existe cependant aucune preuve écrite concernant lesdits mariages et la preuve se limite aux déclarations de l'appelante et de son prétendu mari. En outre, certaines preuves mettent sérieusement en doute l'affirmation de l'appelante selon laquelle elle est la femme légitime de Mak Kee Chor.

La preuve montre que Mak Kee Chor, en 1963, a déclaré Lee Sim comme sa seule épouse. Au cours de son interrogatoire à Hong Kong, lorsqu'on lui a demandé s'il possédait un certificat de mariage, il a répondu: "Oui mais je l'ai perdu dans mon village."

Nous en venons maintenant à la question du lien qui unit l'appelante et Mak Kee Chor aussi connu sous le nom de Mak Chung Kwok, désigné dans la demande de parrainage comme le mari de l'appelante. L'article 36 du Règlement sur l'immigration exige que ce lien soit prouvé et rappelons que dans la lettre de refus adressée à Mak Kee Chor, par les autorités de l'immigration canadienne à Hong Kong, il est dit (Traduction):

"Je vous informe que votre demande en vue d'obtenir une résidence permanente au Canada a été examinée par les services compétents mais qu'aux termes de l'article 36 du Règlement sur l'immigration canadienne, votre admission ne peut pas être autorisée du fait que vous n'avez pas réussi à prouver que vous êtes légalement le mari de votre répondante au Canada."

La raison du refus fut dûment signifiée à l'appelante.

Dans cette instance, la loi étrangère relative à la célébration et aux effets civils du mariage n'a pas été prouvée; il nous faut donc, selon une jurisprudence ferme et constante, recourir à la loi du for, i.e. à la loi du Canada. Or, comme il s'agit d'une matière relative à l'état et à la capacité des personnes et, qu'au surplus, l'appelante est une citoyenne canadienne, domiciliée dans la Province de Québec, la loi canadienne qui doit être appliquée est celle contenue dans le Code civil de la Province de Québec.

L'article 159 du Code dit:

"Art. 159. Nul ne peut réclamer le titre d'époux et les effets civils du mariage, s'il ne représente un acte de célébration, inscrit sur les registres de l'état civil, sauf les cas prévus par l'article 51."

Quelles sont les exceptions prévues à l'art. 51?

“Art. 51. Sur preuve qu’il n’a pas existé de registres pour la paroisse ou congrégation religieuse ou qu’ils sont perdus, les naissances, mariages et décès peuvent se prouver soit par les registres et papiers de famille ou autres écrits, ou par témoins.”

Nous avons vu plus haut que l’acte de mariage n’a pas été représenté: l’appelante affirmant que tels actes n’existent pas dans la république populaire de Chine, son mari présumé affirmant qu’un tel acte aurait existé mais qu’il a été égaré ou perdu.

Dans leur excellent *Traité de la Preuve* (*Traité de Droit civil de la Province de Québec*, Tome 9ième, Wilson et Lafleur, Montréal, 1965) Nadeau et Ducharme écrivent (p. 150):

“L’article 51 C. civ. en permettant dans certains cas de prouver les naissances, mariages et décès, par les registres et papiers de famille ou autres écrits, ouvre la porte à la preuve par ouï-dire.”

Les parties intéressées n’ont pas offert de registres, ni des papiers de famille ou autres écrits; le mari présumé a bien affirmé qu’il pouvait appeler des témoins (“clansmen”) mais il ne l’a pas fait.

Jusqu’ici donc, le lien de mari et femme entre l’appelante et Mak Kee Choi n’a pas été établi comme l’exige l’art. 36 du Règlement sur l’immigration. Existe-t-il un autre moyen d’établir ce lien de parenté nécessaire? Oui, répond le savant procureur de l’appelante, en recourant aux arts. 228 à 232, Code civil, qui traitent des preuves de la filiation des enfants légitimes.

L’article 218, Code civil dit:

“Art. 218. L’enfant conçu pendant le mariage est légitime et a pour père le mari.”

Si donc l’on établit qu’un enfant est légitime, il faut conclure à l’existence du mariage et que le mari est le père, car le mariage est le “prodrome essentiel à toute légitimité”. (Trudel, *Traité de Droit civil de la Province de Québec*, Tome 2, p. 94; cité par M. Bergevin.)

Comment s’établit la filiation légitime? Les arts. 228, 229, 230 et 231, Code civil, répondent à cette question:

“Art. 228. La filiation des enfants légitimes se prouve par les actes de naissance inscrits sur le registre de l’état civil.

“Art. 229. A défaut de ce titre, la possession constante de l’état d’enfant légitime suffit.

“Art. 230. Cette possession s'établit par une réunion suffisante de faits qui indiquent le rapport de filiation et de parenté entre un individu et la famille à laquelle il prétend appartenir.

“Art. 231. Nul ne peut réclamer un état contraire à celui que lui donne son titre de naissance et la possession conforme à ce titre.

“Et réciproquement nul ne peut contester l'état de celui qui a une possession conforme à son titre de naissance.”

Dans son commentaire, Trudel, op. cit., écrit: “La conjugaison des deux modes précédents de prouver la filiation légitime, la réunion du titre et de la possession d'état, engendre une certitude absolue. L'enfant, ni ses parents, ni les tiers intéressés ne peuvent rien invoquer contre cette légitimité. En droit elle est doublée d'une présomption juris et de jure. . . S'il n'y est pas question du mariage des parents, prodrome essentiel à toute légitimité, c'est que la loi le présuppose admis, prouvé ou présumé; il est sous-entendu ici, comme il l'était dans chacune des deux preuves antérieures de la filiation. C'est pourquoi l'on traite de filiation légitime.”

Dans la première partie de ce jugement, notre honorable collègue Glogowski a parfaitement ventilé le volumineux dossier constitué par le Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration (et qui fait partie du dossier d'appel); l'honorable Cardin et moi-même avons lu minutieusement les différentes pièces de ce dossier et tous trois nous en arrivons unanimement aux constatations suivantes:

1. Les inscriptions portées aux certificats de naissance dont copies certifiées authentiques ont été versées comme pièces à l'appui lors de l'audition de l'appel, ne permettent pas d'établir avec une certitude raisonnable que les deux fils sont issus des oeuvres d'un seul et même géniteur;

2. cette première constatation est renforcée du fait qu'il y a un autre personnage Mak Kam Kau (Mak Gun Kow) désigné comme père de deux enfants, lequel père serait décédé avant la déclaration statutaire de 1964, également versée au dossier;

3. la déclaration du présumé mari de l'appelante fait naître des doutes sérieux quant à ses mariages successifs en relation avec les âges enrégistrés et les âges prétendus des enfants; les déclarations de l'appelante ne nous éclairent pas davantage pour ne pas dire qu'elles ajoutent à la confusion.

4. cette confusion est telle qu'elle constitue un obstacle à la conjugaison des deux modes de prouver la filiation légitime, soit la réunion du titre et la possession d'état.

Il faut conclure que la présomption juris et de jure dont parle Trudel et que le savant procureur de l'appelante a invoquée ne saurait naître dans l'instance qui nous occupe.

Par ces motifs, la Cour arrête que le lien de famille entre l'appelante et son présumé mari n'a pas été établi comme l'exige l'art. 36 du Règlement sur l'immigration et que la demande d'admission du présumé mari faite en vertu de l'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration ne peut être approuvée; cette demande n'est pas approuvée et l'appelante est déboutée de son appel; un redressement spécial en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration n'est pas accordé.

Pour les enfants, la première partie de ce jugement donne les motifs d'approuver la demande de leur mère, l'appelante, à quoi l'on peut ajouter que le Règlement sur l'immigration n'exige pas pour la filiation mère-enfants que ceux-ci soient nés pendant un mariage légitime: la demande d'admission des trois enfants est donc approuvée et l'appel est accueilli quant à eux.

WILLIAM BICHOTTE

APPELLANT

Inquiry — Re-opening of a special inquiry where no appeal taken — Time limit.

Appellant, a citizen of Haiti, came into Canada as a visitor for 21 days from his arrival date, 29th May 1968. Within this period he applied for permanent residence which was refused because he did not meet the norms of assessment set out in Sched. A. of the Immigration Regulations, Part I. Since he did not leave Canada within the time specified he was the subject of a special inquiry, on 17th December 1968, following which the Special Inquiry Officer found that appellant did in fact satisfy the norms of assessment and ordered that he be granted permanent residence subject to his meeting the requirements of the Act and Regulations in other respects. From this decision the Minister did not appeal. Thereafter, on 24th March 1969, the Special Inquiry Officer reopened the inquiry of the previous December, adjourned it until 21st August 1969, when he reversed his previous decision and made the deportation order now under attack.

Held, on a review of the legislation from which the Immigration Appeal Board derives its jurisdiction and powers, that the appeal must be allowed.

There was authority to the effect that a Special Inquiry Officer had jurisdiction to reopen an inquiry, for certain limited purposes, provided that no appeal was pending before the Board; if an appeal had been launched, the Special Inquiry Officer was divested of jurisdiction to reopen the inquiry. In the instant case the Minister did not appeal and the appellant, for obvious reasons, had no cause to. Although there was apparent some conflict between the jurisdiction of a Special Inquiry Officer and that of the Immigration Appeal Board, there could be no doubt that since the coming into force of the statute by which Parliament created the Board, the jurisdiction of a Special Inquiry Officer must be exercised within the framework of the appeal provisions. Although no time limit was expressly provided by statute for the reopening of a special inquiry from which no appeal was pending, there must be some reasonable limit for the taking of such a step; that limit was to be determined by reference to the limit of 30 days imposed upon the Minister if he wished to appeal.

CORAM: J. P. Houle, Vice-Chairman, G. Legaré and L. J. Cardin.

M. Bergevin, for appellant.

R. St. Louis, for respondent.

1st December 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. P. HOULE, Vice-Chairman:—This is an appeal by William Bichotte against a deportation order issued in Montreal on 21st August 1969.

This is also an appeal by Mrs. William Bichotte (née Gisèle Christiane Hisson), included in the deportation order against William Bichotte, her husband, in accordance with s. 37(1) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 34(1)), which order states (Translation):

“1) you are not a Canadian citizen;

“2) you are not a person who has acquired Canadian domicile;

“3) you are a member of the prohibited class described in subsection (t) of section 5 of the Immigration Act because you cannot fulfil or comply with the conditions or requirements of the Act or the Regulations because of the fact that:

“a) you do not hold a valid and subsisting immigrant visa as required in subsection (1), section 28 of the Immigration Regulations, Part I;

“b) your passport does not contain a medical certificate duly signed by a medical officer from our Department and you do not hold a medical certificate in the form prescribed by the Minister as required in subsection (1) of section 29 of the Immigration Regulations, Part I;

"c) in the opinion of an immigration officer, you would not have been admitted to Canada as a permanent resident if you had submitted your application outside Canada, in accordance with paragraph (f) of subsection (3), section 34 of the Immigration Regulations, Part I, since you could not have met the norms set down in Schedule A except with regard to arranged employment;

"In the case of your wife, Mrs. William Bichotte (née Gisèle Christiane Hisson) who is a dependent member of your family, she is, as such, included in the deportation order in accordance with subsection (1) of section 37 of the Immigration Act."

The appeal was heard in Montreal on 16th August 1971 in accordance with ss. 7, 11 and 22 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90 (now R.S.C. 1970, c. I-3).

Decision: 17th September 1971: appeal allowed in accordance with s. 14 a) of the Immigration Appeal Board Act.

Judgment written to comply with s. 7(3) of the Immigration Appeal Board Act.

The appellants are citizens of the Republic of Haiti, married and parents of six children who were in their own country at the time the inquiry was held.

Here is a summary of the facts relating to William Bichotte's appeal: the appellant arrived in Canada, at the Montreal International Airport, Dorval, port of entry, on 29th May 1968, and was admitted as a visitor for a period of 21 days; within the prescribed time, he applied in Toronto for permanent residence. This was refused on the grounds that the appellant did not meet the norms of assessment set down in Sched. A of the Immigration Regulations, Part I; since he did not leave Canada in the specified time, William Bichotte was made the subject of a special inquiry held in Montreal on 17th December 1968; upon the completion of this inquiry, the Special Inquiry Officer rendered the decision that William Bichotte did comply with the requirements of s. 34 of the Regulations and that he had accumulated the minimum 50 units required. The Special Inquiry Officer ordered (Translation): "that Mr. Bichotte's application for admission as a permanent resident be completed and that he be granted permanent residence provided he meets all the requirements of the Act and Regulations"; invoking s. 29 (now s. 28) of the Immigration Act, the Special Inquiry Officer reopened the inquiry of 17th December 1968 on 24th March 1969; he then adjourned the reopened inquiry, and resumed and concluded it

on 21st August 1969; upon concluding the reopened inquiry, the Special Inquiry Officer reversed the previous decision (which he himself had rendered) and issued the order mentioned above and which is the subject of appeal.

The appellant attacks the legality and validity of the deportation order on the following grounds: 1. that the authority of the Special Inquiry Officer to reopen an inquiry can only be exercised within the time period laid down in R. 5 of the Immigration Appeal Board Rules: once this period has elapsed, there is no case before the Board and the Special Inquiry Officer has no further authority to reopen the inquiry; 2. that even if the Special Inquiry Officer is not bound by the appeal period laid down in R. 5, his action in reopening after this period is nevertheless an abusive exercise of power in that by so doing he gives the Minister, in his capacity as appellant, favoured treatment.

This case raises in somewhat raw and unacademic terms the problem of the authority and jurisdiction of this Court and the authority and jurisdiction of the Special Inquiry Officer *within the appeal system* set up by Parliament in the Immigration Appeal Board Act, which is a more recent Act than the Immigration Act. There is no point in concealing the fact that there is a conflict, albeit apparent, between the general jurisdiction of the Board sitting as an appeal court and the special jurisdiction of the Special Inquiry Officer provided for in ss. 27(4) and 28 of the Immigration Act; this Court must settle this conflict since it "has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of an order of deportation" [Immigration Appeal Board Act, s. 22], except of course for appeals to a superior court, in this case the Supreme Court of Canada.

Section 27(1) of the Immigration Act states:

"27. (1) At the conclusion of the hearing of an inquiry, the Special Inquiry Officer shall render his decision as soon as possible and shall render it in the presence of the person concerned wherever practicable."

Subsection (4) of the same section adds:

"(4) No decision rendered under this section prevents the holding of a future inquiry if required by reason of a subsequent report under section 18 or pursuant to section 24".

The section is clear and refers to another inquiry, a new inquiry which can only be held in the two eventualities stipulated, i.e. upon reception of a subsequent report under ss. 18 and 24, whether or not an appeal is made to this Court against a deportation order rendered under other sections of the Act.

Section 28 of the same Act deals with quite a different matter:

"28. An inquiry may be reopened by a Special Inquiry Officer for the hearing and receiving of any additional evidence or testimony and a Special Inquiry Officer has authority, after hearing such additional evidence or testimony, to confirm, amend or reverse the decision previously rendered",

and this applies even when the Special Inquiry Officer feels the need to declare at the end of his decision: "This inquiry is now concluded." (decision of 17th December 1968). Section 28 does not envisage a new or subsequent inquiry, but the reopening of an inquiry already held and with the sole purpose of receiving additional ("supplémentaire") evidence or testimony, i.e. relating to facts already uncovered and evidence already received; "supplémentaire" is defined as: which supplements, which comes as a supplement to something, and in ordinary language, supplement means: that which is added to something that is already complete. The English text of the Act speaks of "any additional evidence" and the Concise Oxford Dictionary defines "additional" as added, supplementary.

The first aspect of the problem was resolved by the decisions rendered in the case of *Hilaire Omer Pille v. Minister of Manpower and Immigration*, [1969] I I.A.C. 157 at 158, and *Elbert Weldon Clark v. Minister of Manpower and Immigration*, I.A.B., 1969 (not yet reported). In the *Pille* case, the Court ruled that:

"Section 29 of the Immigration Act, empowering a Special Inquiry Officer to reopen an Inquiry, is subject to the Immigration Appeal Board Act, a later statute, which divests the Special Inquiry Officer of any jurisdiction in the res once an appeal has been filed and served, and therefore, having been divested of jurisdiction, he had no authority to reopen the inquiry".

In the *Clark* case, the Court ruled that: "Section 29 (now 28) of the Immigration Act is operative only if the Special Inquiry Officer reopened the inquiry before an appeal has been filed. But once the appeal has been filed, his jurisdiction ceases

to exist; the order (of deportation) is under the jurisdiction of the Appeal Board . . .”

Thus once an appeal is before the Court under s. 11 of the Immigration Appeal Board Act, the Special Inquiry Officer has no further jurisdiction to reopen an inquiry.

But what happens when an appeal is not filed under s. 11, and with reason, as in the case we are concerned with, since at the conclusion of the special inquiry held on 17th December 1968, the Special Inquiry Officer declared (Translation):

“Mr. Bichotte has thus a total of 50 units . . . I order therefore that Mr. Bichotte’s application for admission as a permanent resident be completed and that he be granted permanent resident status provided he complies with all the requirements of the Act and Regulations.”

There is nothing in the file to indicate that between the time of the decision, 17th December 1968, the reopening of the inquiry, 24th March 1969, and its conclusion, 21st August 1969, Mr. Biochette did not comply with the requirements of the Act and the Regulations, except of course that on 21st August 1969 the Special Inquiry Officer concluded that Mr. Bichotte no longer had a total of 50 units, but rather 26; this resulted in the deportation order and the appeal which has now been made. Note that between 17th December 1968 and 21st August 1969, a period of eight months passed. Certainly s. 29 (now s. 28) clearly stipulates that the Special Inquiry Officer’s decisions are not *res judicata* and this has been confirmed by this Court’s ruling in the case of *Siu Kun Yeung v. Minister of Manpower and Immigration*, [1970] III I.A.C. 94; moreover it is literally true that this same section contains no time limitations.

And here a second aspect of the problem arises because the particular jurisdiction of the Special Inquiry Officer envisaged in ss. 28 and 29 (now ss. 27 and 28) of the Immigration Act must be exercised, I repeat, within the framework of an appeal system created by Parliament by the Immigration Appeal Board Act which is a more recent statute than the Immigration Act. We should note first of all, that s. 11 of the Interpretation Act, R.S.C. 1970, c. I-23, states that:

“11. Every enactment shall be deemed remedial, and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects.”

One of the objects of the Immigration Appeal Board Act is:

"12. The Minister may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by a Special Inquiry Officer that a person in respect of whom a hearing has been held is not within a prohibited class or is not subject to deportation."

Section 8 of the same Act empowers the Board:

"8. (1) . . . subject to the approval of the Governor in Council, to make rules not inconsistent with this Act governing the activities of the Board and the practice and procedure in relation to appeals to the Board under this Act.

"(2) No rule made pursuant to subsection (1) has effect until it has been published in the *Canada Gazette*."

The *Canada Gazette*, Pt. II, 13th November 1967, Vol. 101, special ed. No. 559, published the Immigration Appeal Board Rules, approved by His Excellency the Governor General in Council. Rule 5(2) states that the Minister must signify his intention to appeal within 30 days of the decision which he is appealing. Oddly enough, we should point out, R. 4(2) only gives a period of 24 hours, and a maximum of five days at the Chairman's discretion, for any person to appeal under s. 11 of the Immigration Appeal Board Act.

I have no hesitation in saying that what is in all probability an oversight establishes, in fact, a double standard which is dangerously weighted in favour of the Minister, and thus of the Crown, forgetting that when the Minister files an appeal under s. 12, he becomes a party, just as he is a party within an immigration appeal system set up by Parliament, when he is cited as respondent in an appeal filed under s. 11 of the Immigration Appeal Board Act.

The ruling in the *Yeung* case, *supra*, is revealing in this context. If the Minister seeks to enforce (this) whole "cause of action" when the matter comes to appeal, he must ask for it. If he does not, he cannot raise the matter again by another inquiry held subsequent to the decision on the appeal, since his whole cause of action is merged in the judgment of this Court. We read [pp. 113-4]:

"The appellant must know the case he has to meet on his appeal. He, of course, is simply appealing from the order of deportation as it stands, and Section 19(2) of the Immigration Appeal Board Act . . . does not excuse the Minister from failing to give notice where new grounds are sought to be added at the appeal stage . . .

"Since two of the three conditions precedent to the proper bringing of the 'cause of action' before the Court, namely a full inquiry into all possible grounds, a request to the Court, and adequate notice of the request to the appellant, were missing in the first appeal, the respondent is estopped from endeavouring to deport the appellant a second time on the same grounds based on the same evidence."

What we have just said and quoted indicates the urgency of resolving the second aspect of the problem which concerns us; otherwise there is a danger that equity may not be recognized and natural justice may be imperilled. Both reason and wisdom, which the law must always try to embody, require that a reasonable time limit be established for reopening an inquiry, and in our opinion the relevant criterion should be sought in the time limit given to the Minister when he wishes to appeal, that is 30 days, provided of course that an appeal has not been filed previously by the person subject to a deportation order. In the light of the circumstances of the case with which we are concerned, there can be no doubt that the reopening of the inquiry eight months after its prior conclusion, constitutes a legal abuse and is null and void. There was a legal remedy expressly set down in s. 12 of the Immigration Appeal Board Act but the Minister, acting as appellant, did not exercise it within the prescribed time limit and as a result forfeited his right.

Counsel for the respondent maintained at the hearing of the appeal that s. 12 of the Immigration Appeal Board Act gives the Minister "complete discretionary power which he may exercise or not exercise" (translation of transcript). What a strange idea! It may be expedient to promote such an idea, but it does not stand up under a serious reading of the Act; this Act, we repeat, creates an immigration appeal system and within this system, the Minister has the right to appeal the decision of a Special Inquiry Officer that a person does not come into a prohibited class or is not liable to deportation. Like anyone else subject to the law, the Minister can exercise his right or refrain from doing so, but the fact that up till now, as a general rule and particularly in the case before us, he has not exercised this right, does not make it a power and a discretionary power. If we were confronted with a discretionary power, there would quite simply be no appeal: it would be enough for the Minister to reverse the Inquiry Officer's decision. Besides the representations made by respondent's counsel in this matter are revealing: "Therefore, he (the Minister) decided that the Inquiry Officer's decision, based on evidence available at the time of the inquiry, was justified . . . If the Minister decided not to

file an appeal, in other words this ends the case. It goes no further, unless other things happen" (translation of transcript).

Even if other things do happen, the Minister, in accordance with R. 5(2) of the Immigration Appeal Board Rules, must file his appeal within 30 days of the Inquiry Officer's decision and the Minister, acting as appellant within an appeal system established by Parliament, is a party to the appeal and subject to the Rules of the Board, provided that these Rules have been approved by the Governor General in Council and published in the Canada Gazette as required by law. Where is there a discretionary power in all of this?

Finally, even if the reopening of the inquiry had taken place within the time limit mentioned above, we would still have had cause to seriously question the legality of the reopening in view of the nature and circumstances of the evidence adduced.

For these reasons, the Court rules that the deportation order is neither valid nor founded in law and that the appeal should be allowed; the appeal is allowed in accordance with s. 14 of the Immigration Appeal Board Act.

In view of this decision, the wife's appeal against inclusion in the deportation order in accordance with s. 37(1) (now s. 34(1)) of the Immigration Act is also allowed.

WILLIAM BICHOTTE

APPELANT

Enquête — Ré-ouverture de l'enquête spéciale lorsqu'il n'est pas fait appel — Délai.

L'appellant, citoyen haïtien, est entré au Canada comme visiteur pour une durée de 21 jours à compter de la date de son arrivée, le 29 mai 1968. Au cours de cette période il a fait une demande de résidence permanente qui a été refusée parce qu'il ne satisfaisait pas aux normes d'appréciation prescrites à l'annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I. N'ayant pas quitté le Canada dans les délais prescrits il a fait l'objet d'une enquête spéciale le 17 décembre 1968, à la suite de laquelle l'enquêteur spécial a constaté qu'en fait l'appellant satisfaisait aux normes d'appréciation et a ordonné que le droit de résidence permanente lui soit accordé sous réserve qu'il remplisse les conditions de la Loi et du Règlement sous tous autres rapports. Le Ministre n'a pas fait appel de cette décision. Par la suite, l'enquêteur spécial a procédé le 24 mars 1969 à la ré-ouverture de l'enquête qui avait eu lieu en décembre précédent, l'a ajournée jusqu'au 21 août 1969, date à laquelle il a réformé sa décision antérieure et a rendu l'ordonnance d'expulsion actuellement contestée.

Jugé que d'après nouvel examen de la législation un vertu de laquelle la Commission d'appel de l'immigration détient sa compétence et ses pouvoirs, l'appel doit être admis.

D'après la jurisprudence, l'enquêteur spécial avait compétence pour procéder à la ré-ouverture de l'enquête, dans certaines limites, sous réserve qu'aucun appel n'ait été interjeté devant la Commission; si un appel avait été interjeté, l'enquêteur spécial aurait été désaisi du pouvoir de rouvrir l'enquête. En l'espèce le Ministre n'a pas interjeté appel et pour des motifs évidents l'appelant n'avait pas lieu de le faire. Bien que l'on puisse discerner un certain conflit entre les pouvoirs de l'enquêteur spécial et ceux de la Commission d'appel de l'immigration, aucun doute ne peut subsister quant au fait que depuis l'entrée en vigueur de la Loi par laquelle le Parlement a créé la Commission, les pouvoirs d'un enquêteur spécial doivent être exercés dans le cadre des dispositions d'appel. Bien qu'aucun délai n'ait été prévu de manière expresse par la Loi quant à la ré-ouverture d'une enquête spéciale non frappée d'appel, une telle mesure doit nécessairement intervenir dans un délai raisonnable; cette limite devait être déterminée par référence à la limite de 30 jours imposée au Ministre s'il entendait faire appel.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, G. Legaré et L. J. Cardin.

M. Bergevin, pour l'appelant.

R. St-Louis, pour l'intimé.

Le 1er décembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.-P. HOULE, Vice-président:—Appel de William Bichotte d'une ordonnance d'expulsion rendue à Montréal, le 21 août 1969.

Appel également de Madame William Bichotte, née Gisèle Christiane Hisson, incluse conformément à l'art. 37(1) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 34(1)), dans l'ordonnance d'expulsion de William Bichotte, son mari, laquelle ordonnance dit:

"(1) vous n'êtes pas un citoyen canadien;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis le domicile canadien;

"(3) vous êtes un membre de la catégorie interdite décrite à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'Immigration en ce que vous ne pouvez remplir ni observer les conditions ou prescriptions de la présente Loi ou des Règlements en raison du fait que:

"a) vous n'êtes pas en possession d'un visa d'immigrant valable et non périmé tel que requis au paragraphe (1) de l'article 28 de la première partie des Règlements de la Loi sur l'Immigration;

"b) votre passeport ne contient pas de certificat médical dûment signé par un médecin de notre Ministère et que vous n'êtes pas en possession d'un certificat médical en la forme prescrite par le Ministre tel que requis au paragraphe (1) de l'article 29 de la première partie des Règlements de la Loi sur l'Immigration;

"c) de l'avis d'un agent d'Immigration vous n'auriez pas été admis au Canada aux fins de résidence permanente si vous aviez présenté votre demande à l'extérieur du Canada selon l'alinéa f) du paragraphe (3) de l'article 34 de la première partie des Règlements de la Loi sur l'Immigration, ne pouvant vous conformer aux normes énoncées à l'annexe 'A', excluant le critère d'emploi réservé;

"Considérant votre épouse, madame William Bichotte née Gisèle Christiane Hisson comme étant dépendante et membre à votre charge, elle est par le fait même incluse dans l'Ordonnance d'expulsion selon le paragraphe (1) de l'article 37 de la Loi sur l'Immigration."

Appel entendu à Montréal, le 16 août 1971, conformément aux arts. 7, 11 et 22 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-3).

Décision: le 17 septembre 1971: appel admis conformément à l'art. 14 a) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Jugement écrit, conformément à l'art. 7(3) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Les appelants sont des citoyens de la République d'Haïti, mariés et parents de six enfants qui étaient dans leur pays au moment de l'enquête.

Voici le sommaire des faits pertinents à l'appel de William Bichotte: l'appelant est arrivé au Canada, au port d'entrée dit de l'Aéroport international de Dorval, le 29 mai 1968 et fut admis comme visiteur pour une période de 21 jours; en temps utile, il fit, à Toronto, une demande de résidence permanente laquelle fut refusée au chef principal que l'appelant ne satisfaisait pas aux normes d'appréciation prescrites à l'Annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I; n'ayant pas quitté le Canada au temps prescrit, William Bichotte devint le sujet d'une enquête spéciale tenue à Montréal le 17 décembre 1968; au terme de cette enquête, l'enquêteur spécial rendit la décision que William Bichotte se conformait aux exigences de l'art. 34 du Règlement et qu'il réunissait le minimum de points requis, soit

50, et l'enquêteur spécial ordonnait "que la demande d'admission pour résidence permanente de monsieur Bichotte soit complétée et qu'il lui soit accordée cette résidence permanente pourvu qu'il se conforme à toutes les exigences de la Loi et des Règlements"; invoquant l'art. 29 (maintenant art. 28) de la Loi sur l'immigration, l'enquêteur rouvrit, le 24 mars 1969, l'enquête du 17 décembre 1968, ajourna la réouverture pour la reprendre et la clore le 21 août 1969; à la conclusion de la réouverture, l'enquêteur spécial cassa la décision antérieure (par lui-même rendue) et émit l'ordonnance dont on a pu lire plus haut et dont appel.

L'appelant attaque la légalité et la validité de l'ordonnance d'expulsion et ses prétentions sont les suivantes: 1. que la compétence de l'enquêteur spécial de rouvrir une enquête ne peut être exercée que dans les délais d'appel prescrits à la R. 5 des Règles de la Commission d'appel de l'immigration: ces délais expirés, la Commission n'est pas saisie et l'enquêteur spécial n'a plus compétence pour rouvrir; 2. que si l'enquêteur spécial n'est pas lié par les délais d'appel prescrits à la R. 5, il n'en commet pas moins un acte abusif de droit en rouvrant à l'expiration de ces délais car, en ce faisant, il accorde au Ministre es qualités d'appelant un traitement plus avantageux.

Cette affaire pose en termes crus et nullement académiques, le problème de la compétence et de la juridiction de cette Cour et celui de la compétence et de la juridiction de l'enquêteur spécial à *l'intérieur d'un système d'appel* créé par le législateur dans la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, loi postérieure à la Loi sur l'immigration. Inutile de nous le cacher, il y a un conflit, au moins apparent, entre la compétence générale de la Commission siégeant comme Cour d'appel et la compétence particulière de l'enquêteur spécial visée aux arts. 27(4) et 28 de la Loi sur l'immigration; ce conflit, il appartient à cette Cour de le trancher puisqu'elle "a compétence exclusive pour entendre et décider toutes questions de fait ou de droit, y compris les questions de compétence, qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion", [Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, art. 22], sauf, bien entendu, appel à une instance supérieure, soit la Cour suprême.

L'article 27(1) de la Loi sur l'immigration dit:

"27. (1) A la conclusion de l'audition d'une enquête, l'enquêteur spécial doit rendre sa décision le plus tôt possible et, si les circonstances le permettent, en présence de la personne intéressée",

et le paragraphe (4) du même article ajoute:

“(4) Nulle décision rendue en vertu du présent article ne doit empêcher la tenue d’une enquête ultérieure si elle est requise en raison d’un rapport subséquent sous le régime de l’article 18 ou conformément à l’article 24”.

L’article est clair et il réfère à une autre enquête, à une nouvelle enquête qui ne peut être tenue que dans les deux seuls cas prévus, i.e., sur réception d’un rapport subséquent sous le régime des arts. 18 et 24, et cela, qu’il y ait appel ou non à cette Cour d’une ordonnance d’expulsion rendue sous le régime d’autres dispositions de la Loi sur l’immigration.

L’article 28 de la même Loi parle, lui, d’une toute autre chose :

“28. Une enquête peut être rouverte par un enquêteur spécial pour l’audition et la réception de quelque preuve ou témoignage supplémentaire, et un enquêteur spécial a le pouvoir, après avoir entendu cette preuve ou ce témoignage supplémentaire, de confirmer, modifier ou révoquer la décision antérieurement modifiée,” (sic)

et cela, même si l’enquêteur spécial éprouve le besoin de déclarer, à la fin de sa décision : “Cette enquête est donc conclue sur le champ.” (Décision du 17 décembre 1968.) L’article 28 ne vise pas une enquête ultérieure ou une nouvelle enquête, mais la réouverture d’une enquête déjà tenue et à la seule fin de recevoir une preuve ou un témoignage supplémentaire, i.e. relatif aux faits déjà révélés et à la preuve déjà reçue; supplémentaire se définit : qui supplée, qui est en supplément, et supplément se définit en langue courante : ce qui est ajouté à une chose déjà complète (voir le Dictionnaire Robert); le texte anglais de la Loi parle de “any additional evidence” et le Concise Oxford Dictionary définit “additional: added, supplementary.”

Le premier volet du problème a été fermé par les décisions rendues dans les affaires *Hilaire Omer Pille c. le Ministre de la Main-d’oeuvre et de l’Immigration*, [1969] I A.I.A. 157 à 158, et *Elbert Weldon Clark c. le Ministre de la Main-d’oeuvre et de l’Immigration*, C.A.I., 1969 (non publiée). Dans l’affaire *Pille*, la Cour a arrêté que : “L’article 29 de la Loi sur l’immigration qui permet à l’enquêteur spécial de réouvrir une enquête, se lit avec la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration, une loi postérieure qui retire à l’enquêteur spécial sa compétence au fond, une fois un appel déposé et signifié, ce qui l’empêche donc de réouvrir l’enquête.”

Dans l’affaire *Clark*, la Cour a arrêté que (Traduction) :

“L’article 29 (maintenant 28) de la Loi sur l’immigration n’est opérant que si l’enquêteur spécial a rouvert l’enquête avant

qu'on n'ait interjeté appel. Mais dès qu'on a interjeté appel, sa compétence prend fin: l'ordonnance (d'expulsion) relève de la compétence de la Commission d'appel . . ."

Donc, lorsque la Cour est saisie d'un appel sous le régime de l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, l'enquêteur spécial n'est plus compétent pour rouvrir une enquête.

Mais qu'advient-il lorsqu'un appel n'est pas logé sous le régime de l'art. 11, et pour cause, comme dans l'affaire qui nous occupe, puisqu'à la conclusion de l'enquête spéciale tenue le 17 décembre 1968, l'enquêteur spécial déclare:

"Monsieur Bichotte totalise donc 50 points . . . J'ordonne donc que la demande d'admission pour résidence permanente de monsieur Bichotte soit complétée et qu'il lui soit accordé cette résidence permanente pourvu qu'il se conforme à toutes les exigences de la Loi et des Règlements".

Il n'y a rien au dossier qui indique qu'entre la décision du 17 décembre 1968, la réouverture du 24 mars 1969 et la clôture du 21 août 1969, M. Bichotte ne se soit pas conformé aux exigences de la Loi et des Règlements, sauf évidemment que ce 21 août 1969, l'enquêteur spécial concluait que M. Bichotte ne "totalisait" plus 50 unités, mais 26, d'où l'ordonnance d'expulsion dont maintenant appel. Observons qu'entre le 17 décembre 1968 et le 21 août 1969 il s'est écoulé un temps de huit mois. Certes l'art. 29 (maintenant 28) indique clairement que les décisions de l'enquêteur spécial n'ont pas l'autorité de la chose jugée et cela a d'ailleurs été confirmé par l'arrêt de cette Cour dans l'affaire *Siu Kun Yeung c. le Ministre de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration*, [1970] III A.I.A. 94; de plus, il est littéralement exact que ce même article ne contient aucune prescription de temps.

Et voici le deuxième volet du problème qui est ouvert parce que la compétence particulière de l'enquêteur spécial visée aux arts. 28 et 29 (maintenant 27 et 28), de la Loi sur l'immigration, doit s'apprécier, je le répète, à l'intérieur d'un système d'appel créé par le législateur par la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, laquelle loi est postérieure à la Loi sur l'immigration. Rappelons tout d'abord que l'art. 11 de la Loi d'interprétation, S.R.C. 1970, c. I-23, déclare que:

"11. Chaque texte législatif est censé réparateur et doit s'interpréter de la façon juste, large et libérale la plus propre à assurer la réalisation de ses objets."

L'un des objets de ce texte de législation que constitue la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration est que:

"12. Le Ministre, en se fondant sur un motif d'appel qui implique une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait, peut interjeter appel à la Commission d'une décision d'un enquêteur spécial portant qu'une personne à l'égard de qui a été tenue une audition n'est pas dans une catégorie interdite ou n'est pas sujette à l'expulsion."

L'article 8 de la même Loi permet à la Commission:

"8. (1) . . . sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, (d')établir des règles non incompatibles avec la présente loi en ce qui concerne son activité et la pratique et la procédure relatives aux appels à la Commission prévus par la présente loi.

"(2) Aucune règle établie en conformité du paragraphe (1) n'a d'effet avant sa publication dans la *Gazette du Canada*."

La *Gazette du Canada*, Partie II, du 13 novembre 1967, vol. 101, édition spéciale, no 559, publiait les Règles de la Commission d'appel de l'immigration, ratifiées par Son Excellence le Gouverneur général en conseil. La R. 5(2) porte que le Ministre doit signifier son avis d'appel dans les 30 jours de la décision dont il fait appel. Assez curieusement, signalons-le, la R. 4(2) n'accorde qu'un délai de 24 heures et d'au plus cinq jours, à la discrétion du président, à toute personne qui interjette appel sous le régime de l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Je n'hésite aucunement à dire que ce qui est probablement une inadvertance établit, en fait, un système de deux poids mesures, dangereusement favorable au Ministre, donc à la Couronne, oubliant que le Ministre lorsqu'il loge un appel sous le régime de l'art. 12 devient partie tout comme il est partie, à l'intérieur d'un système d'appel en affaire d'immigration voulu par le législateur, lorsqu'il est cité comme intimé lors d'un appel logé sous le régime de l'art. 11 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. L'arrêt dans l'affaire *Yeung*, déjà cité, est éloquent à cet égard. Si le Ministre cherche à faire valoir toute (cette) "cause d'action" au moment où il est interjeté appel à ce sujet, il doit faire une demande en ce sens. S'il omet de le faire, il ne peut soulever de nouveau cette question au moyen d'une autre enquête qui se tiendrait à la suite de la décision relative à l'appel, puisque sa cause d'action s'est confondue avec le jugement de cette Cour. Nous y lisons [pp. 115-6]:

“L'appelant doit connaître les points auxquels il devra répondre durant l'appel. Bien sur, il appelle simplement de l'ordonnance d'expulsion telle que présentée, mais l'article 19(2) de la Loi sur la Commission d'appel . . . n'excuse pas le défaut de donner avis quand durant l'appel, le Ministre cherche à introduire de nouveaux motifs . . .

“Trois conditions précèdent l'administration régulière de la 'cause de l'action' devant la cour: une enquête entière sur tous les motifs possibles, une demande présentée à la cour, un avis de la requête fourni à l'appelant. Attendu que dans le premier appel seulement une condition est présente, l'intimé ne peut donc pas de nouveau chercher à expulser l'appelant pour les mêmes motifs fondés sur la même preuve.”

On peut voir par ce que nous venons de dire et de citer qu'il devient impérieux de refermer le second volet du problème qui nous préoccupe; autrement nous risquons de plonger la vue sur une situation où le bon droit risque de n'être pas reconnu et où la justice naturelle serait en péril. La raison et la sagesse, dont le droit doit toujours être l'expression vivante, requièrent qu'un délai raisonnable soit fixé pour la réouverture d'une enquête et nous disons que le critère recherché doit être trouvé dans le délai imparti au Ministre es qualités lorsqu'il veut se porter appelant, soit 30 jours, pourvu, bien entendu, qu'un appel n'ait pas été logé plus tôt par la personne frappée d'une ordonnance d'expulsion. A la lumière des circonstances de l'affaire dont nous sommes saisis, il ne fait aucun doute que la réouverture, huit mois après la conclusion de l'enquête, constitue un abus de droit et qu'elle est nulle et de nul effet. Le remède, en droit, était ici, celui expressément prévu à l'art. 12 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et le Ministre es qualités ne l'a pas exercé dans les délais utiles et, par conséquent, il est déchu de son droit.

Le conseil de l'intimé a soutenu à l'audition de l'appel que l'art. 12 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration accorde au Ministre “un pouvoir entièrement discrétionnaire qu'il peut exercer ou ne pas exercer” (transcription). Que voilà un bien étrange concept! Et il se peut que l'on trouve expédient de l'entretenir mais il ne résiste pas à une lecture sérieuse de la Loi; cette Loi, encore une fois, crée un système d'appel en matière d'immigration et, à l'intérieur de ce système, le Ministre a le droit d'en appeler de la décision d'un enquêteur spécial qu'une personne n'est pas dans une catégorie interdite ou n'est pas sujette à expulsion. Comme tout sujet de droit, le Ministre es qualités peut faire valoir son droit ou y renoncer mais

le fait que jusqu'ici, d'une façon générale, et singulièrement dans l'affaire dont nous sommes saisis, il n'ait pas exercé ce droit ne fait pas de celui-ci un pouvoir, et un pouvoir discrétionnaire. Si nous nous trouvions face à un pouvoir discrétionnaire, il n'y aurait tout simplement pas d'appel: il suffirait au Ministre de casser la décision de l'enquêteur. D'ailleurs, les représentations du conseil de l'intimé sont lumineuses à cet égard: "Donc, il (le Ministre) a décidé que la décision de l'enquêteur fondée sur les preuves qui étaient disponibles au moment de l'enquête proprement dite, était justifiée . . . Si le Ministre a décidé de ne pas interjeter appel, en d'autres termes ça pour effet de terminer le cas. Ça ne va pas plus loin, à moins qu'il se passe d'autres choses." (transcription).

Même s'il se passe d'autres choses, le Ministre, conformément à la R. 5(2) de la Commission d'appel de l'immigration, doit loger son appel dans les 30 jours de la décision de l'enquêteur et le Ministre ès qualités d'appelant, à l'intérieur du système d'appel établi par le législateur, est partie à l'appel et soumis aux Règles de la Commission pourvu que ces Règles aient été approuvées par le Gouverneur général en conseil et publiées dans la Gazette du Canada, ce qui est la situation de droit. Où voit-on dans tout cela un pouvoir discrétionnaire?

Enfin, même si la réouverture avait eu lieu dans les délais que nous avons impartis plus haut, il y aurait lieu de nous interroger sérieusement sur la régularité de l'enquête ainsi réouverte, eu égard à la qualité et aux circonstances de la preuve recueillie.

Par ces motifs la Cour arrête que l'ordonnance d'expulsion est ni valide ni fondée en droit et que l'appel devrait être accueilli; l'appel est accueilli conformément à l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Vu cette décision, l'appel de l'épouse, incluse dans ladite ordonnance d'expulsion conformément à l'art. 37(1) (maintenant 34(1)) de la Loi sur l'immigration, est également accueilli.

GEORGES ANASTASAKIS and PELAGIA ANASTASAKI

APPELLANTS

Compassionate or humanitarian considerations — Burden of proof on appellant seeking to invoke equitable relief — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1) (now R.S.C. 1970, c. I-3).

Where a deportation order has been made upon facts, proved in evidence, which are in law sufficient to support it, and there has been

no irregularity in procedure, the Immigration Appeal Board has no jurisdiction to interfere and is bound to uphold it. Parliament has, however, clothed the Board with a special equitable jurisdiction to set aside a valid deportation order on proper grounds. But in order to invoke this jurisdiction an appellant must prove the existence of compassionate or humanitarian grounds to justify the granting of special relief; it is not enough to argue that the mere absence from his homeland for a period of years in itself amounts to unusual hardship within the meaning of the Act.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-Chairman, G. Legaré and L. J. Cardin.

Dr. Z. Steigler, for appellants.

R. St-Louis, for respondent.

3rd December 1971. The judgment of the Board was delivered by

J.-P. HOULE, Vice-Chairman:—Appeals against a deportation order issued in Montreal on 4th September 1970 against Georges Anastasakis and his wife Anna (née Agathou).

The order states:

“1) you are not a Canadian citizen;

“2) you are not a person having Canadian domicile;

“3) you are a member of the prohibited class described in paragraph (t) of Section 5 of the Immigration Act in that you cannot or do not fulfil or comply with the conditions or requirements of this Act or the Regulations by reason of the fact that:

“a) in the opinion of an immigration officer as required by paragraph (f) of subsection (3) of Section 34 of the Immigration Regulations, Part I, you would not have been admitted to Canada for permanent residence if you had been examined outside of Canada as an independent applicant and assessed in accordance with the norms set out in Schedule A except with respect to arrange employment; and

“b) you are not in possession of a valid and subsisting immigrant visa as required by subsection (1) of Section 28 of the Immigration Regulations, Part I of the Immigration Act.

“Whereas your wife, Anna Anastasakis, is not a Canadian citizen nor a person who has acquired Canadian domicile and that she is a dependent member of your family, she is included in this order for deportation by virtue of the provisions of subsection (1) of Section 37 of the Immigration Act.”

Appeal against a deportation order issued in Montreal on 14th October 1970, against Pelagia Anastasaki, a minor, daughter of the above-mentioned appellants.

The order states:

"1) you are not a Canadian citizen;

"2) you are not a person who has acquired Canadian domicile; and that

"3) you are a member of the prohibited class of persons described in paragraph (p) of Section 5 of the Immigration Act, in that, you are not, in my opinion, a bona fide non-immigrant."

Appeals heard in Montreal on 15th October 1971 in accordance with ss. 7, 11 and 22 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90.

Decisions: 15th October 1971.

In the case of Georges Anastasakis and his wife: appeals dismissed and order given to proceed with execution of the deportation order in accordance with ss. 14(b) and 15(1) of the Immigration Appeal Board Act.

In the case of Pelagia Anastasaki: appeal allowed in accordance with s. 14(a) of the Immigration Appeal Board Act.

Written judgments as requested by the appellants and respondent in accordance with s. 7(3) of the Immigration Appeal Board Act.

Case of Georges Anastasakis and his wife Anna (née Agathou). The relevant facts are as follows: the appellants are Greek citizens, parents of a daughter born in Greece in 1967 and of a son also born in Greece in 1968; the husband arrived in Canada on 15th October 1969 and was admitted as a visitor until 27th November 1969. This status was subsequently extended until 15th January 1970; on 13th January 1970 the appellant requested permanent residence and his request was assessed in accordance with the criteria set out in Sched. A of the Immigration Regulations, Part I. He obtained 41 units, whereas the required minimum is 50 units. Following a special inquiry which was opened on 27th August 1970 the deportation order described above, and subject of the present appeal, was issued.

The appellant, through his counsel, does not question either the validity or legality of the deportation order but takes issue with the procedure followed at the inquiry and the attitude of

the Special Inquiry Officer. After a careful study of the file and hearing of testimony and representations, the Court is satisfied that in this case, the inquiry was thorough and conducted in accordance with the Regulations and that the subsequent deportation order was based on the evidence submitted; as a result the Court has no option, in law, but to dismiss the appeal.

In the case of Anna Anastasakis, the wife (née Agathou), who came to join her husband in May 1970, the Court is satisfied that the relationship of economic dependence vis-à-vis the husband and head of the family has been established in accordance with the Regulations and that the Special Inquiry Officer's decision to include the appellant in the deportation order against her husband was justified in accordance with s. 37(1) of the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 34(1)), and that the appeal must be dismissed.

The appellants have appealed in equity to the Court and have asked for exercise of its discretionary powers to obtain special relief. The appellant pleads that he came to Canada as a visitor and that, during his authorized stay, availing himself of the Canadian government's very liberal legislation, he filed an application for permanent residence. Up to this point there is nothing to quarrel with. But the appellant must know that in order for his application to be favourably considered, he must conform to the requirements of the Immigration Act and its Regulations; moreover admission as a permanent resident is a privilege and not a right. In the case which concerns us, the appellant does not meet some of the basic, *sine qua non* requirements of the Act and must therefore leave the country or face a special inquiry which may result in the issuance of a deportation order. Parliament has created a strict right of appeal against such deportation, which may be exercised through an appeal system set up by the Immigration Appeal Board Act. The Board is not an admissions office or agency empowered with discretion to reopen the door to those who have been refused by the immigration authorities. There is a tendency to forget, or to feign ignorance of the fact that only the Department of Manpower and Immigration has the power and responsibility to admit or to refuse applicants for immigration. Parliament in its wisdom has wished to prevent the necessary rigour of the laws having more weight than the intention behind them, to ensure that administrative or even quasi-judicial decisions be taken according to equity as well as to law. That is why the Immigration Appeal Board was set up as a court of record with exclusive jurisdiction over all questions arising from the issuance of a deportation order. The Board, which is

a satutory court and a "cour d'exception", has no powers other than those conferred on it by legislation, but it must exercise all of them; in the case of a person who was not a landed immigrant at the time the deportation order was issued, the Board, which is an appeal tribunal, can exercise no discretion as regards granting of special relief except where the appellant has *proved*, in accordance with the ordinary rules of evidence, the existence of reasonable grounds for believing that if the deportation order is executed, he will be punished for activities of a political character or subjected to unusual hardship, or where the appellant has *proved* the existence of compassionate or humanitarian grounds which justify the granting of special relief. In a number of immigration appeal cases, it has been our opinion that there was abusive interpretation of s. 15(1)(b)(i),(ii) of the Immigration Appeal Board Act where one party maintained that this section gives uniquely discretionary jurisdiction; it is clear that this section gives the Board equity jurisdiction in its capacity as an appeal court, and that the discretionary powers can only be found in the final subsection of s. 15, i.e. as regards the nature and extent of special relief. Thus one party could appeal to a superior tribunal against a decision rendered by this Court on s. 15(1)(a), (b), (i),(ii) but if the superior tribunal upheld the Court's decision, the superior tribunal would not have jurisdiction to adjudge the nature and extent of the special relief awarded by this Court.

The appellant, in this case, has not proved the existence of reasonable grounds for believing that if the deportation order were implemented he would be punished for activities of a political character; it is unreasonable and fallacious to claim that the mere passage of time — in this case two years — can cause unusual hardship. The appellant who was subject to a deportation order, the execution of which was stayed pending appeal, did not hesitate to bring over his wife and somewhat later, one of their dependent children; the appellant's wife who was admitted as a visitor allowed the authorized time of her stay to expire and presented herself with her husband to the immigration authorities at a date and time which suited them. This attitude and these steps do not stem from ignorance of the law but constitute an attempt to force the immigration authorities' hand and, under the guise of concepts such as pity, compassion, and humanitarianism, to obtain special relief, the nature and extent of which are at the discretion of this Court.

For these reasons the appeals are dismissed in accordance with s. 14(a) of the Immigration Appeal Board Act and the

Court orders that the deportation order should be executed in accordance with s. 15(1) of the same Act.

Case of Pelagia Anastasaki: The appellant is a Greek citizen, a minor, daughter of Georges Anastasakis and his wife Anna Anastasakis (née Agathou); she arrived in Canada on 11th October 1970, with a valid passport and return ticket, to join her parents who were at the time awaiting the decision on their appeal against a deportation order.

It should be noted at the outset that the appellant was between three and four years of age at the time of her arrival in Canada.

Section 19(1) [formerly s. 20(1)] of the Immigration Act states that:

"19. (1) Every person, including Canadian citizens and persons with Canadian domicile, seeking to come into Canada shall first appear before an immigration officer at a port of entry or at such other place as may be designated by an immigration officer in charge, for examination as to whether he is or is not admissible to Canada or is a person who may come into Canada as of right."

The appellant is clearly not a Canadian citizen nor a person with Canadian domicile and thus cannot enter Canada as of right; on arrival at a designated port of entry she was the subject of an examination, as the Act requires.

Subsection (2) of the above-mentioned section states that: "Every person shall answer truthfully all questions put to him by an immigration officer at an examination. . ."

We may assume that it is probably difficult for a child, even a four-year-old child, to answer and to answer truthfully *all* questions put to him by an immigration officer at an examination. May we assume that someone answered for the appellant? The immigration officer's report (Ex. A) states: "I have examined Miss Pelagia Anastasaki . . ."

Section 22 of the Immigration Act states that:

"22. Where an immigration officer, after examination of a person seeking to come into Canada, is of opinion that it would or may be contrary to a provision of this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let such person come into Canada, he may cause such person to be detained and shall report him to a Special Inquiry Officer."

After the examination referred to above, the immigration officer was of the opinion that it would be contrary to a provision of the Act to admit Miss Pelagia Anastasaki as a non-immigrant because in his opinion she is not an authentic non-immigrant "because she is coming to visit her father who is under an order of deportation".

Section 7(1) of the Act states:

"7. (1) The following persons may be allowed to enter and remain in Canada as non-immigrants, namely, . . .

"(c) tourists or visitors".

Where is there a provision in the Act prohibiting a child from visiting his father because the latter is subject to a deportation order and, more specifically, when the execution of the order has been stayed pending the hearing of an appeal? It is a little like saying that a sick person may not have visitors because he has received the last rites or a prisoner because he has received a life sentence and must remain in prison while awaiting the result of an appeal which he has lodged against his sentence.

But a report under s. 22, as we know, cannot give rise to a deportation order; such a decision is made by the special inquiry officer upon completion of a thorough inquiry conducted in accordance with the Regulations, and the decision must be based on evidence received.

Was the inquiry thorough? It was so much so that the Special Inquiry Officer went to considerable trouble to ascertain that Miss Pelagia Anastasaki, age three, neither claimed Canadian citizenship or Canadian domicile, that she held no certificate nor academic diploma, that she had not been convicted of any crime or misdemeanour and finally that she was single and not married, separated or divorced.

After hearing her father's evidence given under oath that his daughter had come to visit him and that he had included her in his own application for permanent residence, as a dependent, after having established that the appellant held a valid passport and return transportation ticket and that, in view of her age, the child's status depended on that of her father and family head, the Special Inquiry Officer merely confirmed the opinion of the immigration officer, thus rendering his inquiry irregular and the deportation order as formulated and issued, invalid.

For this reason the appeal is allowed in accordance with s. 14(a) of the Immigration Appeal Board Act.

GEORGES ANASTASAKIS et PELAGIA ANASTASAKI**APPELANTS**

Motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire — Fardeau de la preuve incombant à l'appelant qui sollicite un redressement en équité — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-3).

Lorsqu'une ordonnance d'expulsion a été rendue sur des faits, prouvés par déposition, qui sont suffisants, en droit, pour la justifier, et lors qu'il n'y a eu aucun vice de procédure, la Commission d'appel de l'immigration n'a pas compétence pour intervenir et est tenue de la confirmer. Toutefois, le Parlement a nanti la Commission d'une compétence spéciale en équité, soit celle de réformer une ordonnance d'expulsion valide pour des motifs justifiés. Mais pour pouvoir invoquer cette compétence un appelant doit prouver l'existence d'un motif de pitié ou des considérations d'ordre humanitaire justifiant l'octroi d'un redressement spécial; il n'est pas suffisant de soutenir que le seul fait d'être absent du pays d'origine pendant un grand nombre d'années constitue en soi une grave tribulation au sens de la Loi.

CORAM: J.-P. Houle, Vice-président, G. Legaré et L. J. Car-din.

Dr Z. Steigler, pour les appelants.

R. St-Louis, pour l'intimé.

Le 3 décembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J.-P. HOULE, Vice-président:—Appels d'une ordonnance d'expulsion rendue à Montréal, le 4 septembre 1970, contre Georges Anastasakis et sa femme Anna (née Agathou).

L'ordonnance dit (Traduction):

"1) vous n'êtes pas un citoyen canadien;

"2) vous n'êtes pas une personne ayant le domicile canadien;

"3) vous êtes un membre de la catégorie interdite visée à l'alinéa *t*) de l'article 5 de la Loi sur l'immigration en ce que vous ne pouvez remplir ni observer ou que vous ne remplissez ni n'observez les conditions ou prescriptions de la présente Loi ou des Règlements en raison du fait que:

"a) un fonctionnaire à l'immigration est d'avis, comme l'exige l'alinéa *f*) du paragraphe (3) de l'article 34 du Règlement sur l'immigration, Partie I, que vous n'auriez pas été admis au Canada pour y résider en permanence si vous aviez subi un examen hors du Canada à titre d'immigrant indépendant et si votre admissibilité avait été établie conformément aux normes énoncées à l'Annexe A, sauf en ce qui a trait à un emploi réservé; et

“b) vous n’êtes pas en possession d’un visa d’immigrant valable et non périmé comme l’exige le paragraphe (1) de l’article 28 du Règlement sur l’immigration, Partie I, de la Loi sur l’immigration.

“Attendu que votre épouse, Anna Anastasakis n’est ni une citoyenne canadienne, ni une personne ayant acquis un domicile canadien et qu’elle est une personne à charge de votre famille, elle est incluse dans la présente ordonnance d’expulsion en vertu des dispositions du paragraphe (1) de l’article 37 de la Loi sur l’immigration.”

Appel d’une ordonnance d’expulsion rendue à Montréal, le 14 octobre 1970, contre Pelagia Anastasaki, fille mineure des appelants plus haut nommés.

L’ordonnance dit (Traduction):

“1) vous n’êtes pas une citoyenne canadienne;

“2) vous n’êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien; et que

“3) vous appartenez à la catégorie interdite des personnes visées à l’alinéa p) de l’article 5 de la Loi sur l’immigration, du fait que vous n’êtes pas, à mon avis, une non-immigrante authentique.”

Appels entendus à Montréal, le 15 octobre 1971 conformément aux art. 7, 11 et 22 de Loi sur la Commission d’appel de l’immigration, 1966-67 (Can.), c. 90.

Décisions: le 15 octobre 1971.

Dans l’affaire Georges Anastasakis et sa femme: appels rejetés et ordre de procéder à l’exécution de l’ordonnance d’expulsion conformément aux art. 14 b) et 15(1) de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration.

Dans l’affaire Pelagia Anastasaki: appel admis conformément à l’art. 14 a) de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration.

Jugements écrits, à la demande des appelants et de l’intimé, conformément à l’art. 7(3) de la Loi sur la Commission d’appel de l’immigration.

Affaire Georges Anastasakis et sa femme Anna (née Agathou). Les faits pertinents sont les suivants: les appelants sont des citoyens grecs, parents d’une fille née en Grèce en 1967 et d’un garçon également né en Grèce en 1968; le mari est ar-

révélé au Canada le 15 octobre 1969 et il lui fut accordé le statut de visiteur, valable jusqu'au 27 novembre 1969. Ce statut fut subséquemment prolongé jusqu'au 15 janvier 1970; le 13 janvier 1970 l'appelant fit une demande de résidence permanente et, apprécié selon les normes de l'Annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I, il obtint 41 unités alors que le minimum exigé est de 50 unités; après une enquête spéciale ouverte le 27 août 1970, l'ordonnance d'expulsion dont a pu lire plus haut, et dont l'appel, a été admise.

L'appelant, par ministère de son procureur, ne conteste pas la validité ni la légalité de l'ordonnance d'expulsion mais s'en prend à la procédure suivie à l'enquête et à l'état d'esprit de l'enquêteur. Après une étude attentive du dossier et audition des témoignages et représentations, la Cour est satisfaite que dans cette affaire, l'enquête a été complète et conduite régulièrement et que l'ordonnance d'expulsion qui a suivi est fondée sur la preuve reçue; par conséquent, la Cour ne peut, en droit, que rejeter l'appel.

Dans le cas de Anna Anastasakis, l'épouse (née Agathou), qui était venue rejoindre son mari en mai 1970, la Cour est satisfaite que le lien de dépendance matérielle à l'endroit du mari et chef de la famille, a été établi régulièrement et que la décision de l'enquêteur spécial d'inclure l'appelante dans l'ordonnance d'expulsion rendue contre son mari, est fondée et conforme à l'art. 37(1) de la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 34(1)), et l'appel doit être rejeté.

Les appelants ont fait appel à la juridiction d'équité de la Cour et ont demandé qu'elle exerce ses pouvoirs discrétionnaires pour l'octroi d'un redressement spécial. L'appelant plaide qu'il est venu au Canada comme visiteur et que, se prévalant d'une législation fort libérale du Gouvernement du Canada, il a, pendant son séjour autorisé, logé une demande de résidence permanente. A cela et jusqu'ici rien à redire. Mais l'appelant ne peut ignorer que pour voir sa demande favorablement accueillie, il doit se conformer aux exigences de la Loi sur l'immigration et aux prescriptions du Règlement; de plus, l'admission à la résidence permanente est un privilège et non un droit. L'appelant, dans le cas qui nous occupe, ne satisfait pas à des exigences fondamentales, sine qua non, de la Loi, il doit donc quitter le Canada ou devenir le sujet d'une enquête spéciale d'où peut résulter l'émission d'une ordonnance d'expulsion. Le Parlement a créé un droit strict d'en appeler de cette ordonnance et l'exercice de ce droit se fait à l'intérieur d'un système

d'appel institué par la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. La Commission n'est pas une agence ou bureau d'admission doté de pouvoirs discrétionnaires pour rouvrir la porte à ceux à qui les autorités de l'immigration l'ont fermée. On semble l'oublier parfois, ou on feint de l'ignorer, mais seul le Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration a le pouvoir et la responsabilité d'admettre ou de refuser des candidats à l'immigration. Dans sa sagesse le Parlement a voulu éviter que la rigueur, nécessaire, des lois l'emporte sur l'esprit qui doit toujours animer la Loi et il a voulu s'assurer que des décisions administratives ou même quasi-judiciaires, soient soumises au droit et à l'équité. D'ou, encore une fois, l'institution de la Commission d'appel de l'immigration, cour d'archives qui a compétence exclusive en toutes questions qui peuvent se poser à l'occasion de l'établissement d'une ordonnance d'expulsion. Cour de droit statutaire et cour d'exception, la Commission n'a de pouvoirs que ceux qui lui sont impartis par sa loi organique, mais elle doit les assumer tous; or dans le cas d'une personne qui n'était pas un immigrant reçu au moment de l'émission de l'ordonnance d'expulsion, la Commission, tribunal d'appel, ne peut exercer de discrétion pour l'octroi d'un redressement spécial que si l'appelant a *prouvé*, conformément aux règles ordinaires de la preuve, l'existence de motifs raisonnables de croire que si l'on procède à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion, il sera puni pour des activités d'un caractère politique ou soumis à de graves tribulations, ou si l'appelant a *prouvé* l'existence de motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire qui justifient l'octroi d'un redressement spécial. Dans plusieurs affaires d'immigration en appel, nous avons jugé qu'il y avait interprétation abusive de l'art. 15(1)*b*) (i), (ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration lorsqu'une partie soutenait que cet article donnait une compétence uniquement discrétionnaire; il est manifeste que cet article investit la Commission, dans sa compétence de cour d'appel, d'une juridiction d'équité, les pouvoirs discrétionnaires ne se trouvant que dans le dernier paragraphe de l'art. 15, i.e. quant à la nature et à l'amplitude du redressement spécial. Ainsi, une partie pourrait en appeler à une instance supérieure d'une décision rendue par cette Cour sur l'art. 15(1)*a*), *b*), (i), (ii) mais si l'instance supérieure trouvait fondée la décision de cette Cour, cette instance supérieure n'aurait pas compétence pour adjuger de la nature et de l'amplitude du redressement spécial accordé discrétionnairement par cette Cour.

Dans cette affaire, l'appelant n'a pas prouvé l'existence de motifs raisonnables de croire que si l'on procède à l'exécution

de l'ordonnance d'expulsion, il sera puni pour des activités d'un caractère politique; il est outré et fallacieux de prétendre que le seul passage du temps, en l'occurrence deux années, puisse entraîner des tribulations graves. L'appelant, frappé d'une ordonnance d'expulsion dont l'exécution n'est que suspendue jusqu'à disposition de l'appel, n'hésite pas à faire venir sa femme et, un peu plus tard, l'un de ses enfants mineurs; l'épouse de l'appelant, admise comme visiteur, laisse expirer le temps autorisé de son séjour et se présente avec son mari aux autorités de l'immigration, au jour et à l'heure qui leur sont convenables. L'attitude et les démarches ne sont pas le fait de l'ignorance de la loi mais constituent une tentative de forcer la main des autorités de l'immigration et sous couvert de concepts difficiles à cerner, pitié, compassion, humanitarisme, d'obtenir un redressement spécial dont la nature et l'amplitude sont à la discrétion de la Cour.

Par ces motifs, les appels sont rejetés conformément à l'art. 14 a) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration et la Cour ordonne que l'on procède à l'exécution de l'ordonnance d'expulsion conformément à l'art. 15(1) de la dite Loi.

Affaire Pelagia Anastasaki: L'appelante est une citoyenne grecque, fille mineure de Georges Anastakis et de son épouse Anna Anastakis (née Agathou); elle est arrivée au Canada le 11 octobre 1970, porteuse d'un passeport valide, détentricrice d'un titre de transport valable aller-retour et destinée à ses parents qui, pour lors, attendaient la décision de l'appel qu'ils avaient logé, d'une ordonnance d'expulsion.

Il faut noter tout de suite que l'appelante au moment de son arrivée au Canada était âgée d'au plus de trois ans et de moins de quatre ans.

L'article 19(1) [l'ancien art. 20(1)] de la Loi sur l'immigration porte que:

"19. (1) Quiconque, y compris un citoyen canadien et une personne ayant un domicile canadien, cherche à entrer au Canada doit, en premier lieu, paraître devant un fonctionnaire à l'immigration, à un port d'entrée ou à tel autre endroit que désigne un fonctionnaire supérieur de l'immigration, pour un examen permettant de déterminer s'il est admissible ou non au Canada ou s'il est une personne pouvant y entrer de droit."

L'appelante n'est évidemment pas une citoyenne canadienne ni une personne ayant un domicile canadien, et par conséquent, elle n'est pas une personne pouvant entrer de droit au Canada;

à son arrivée à un port d'entrée désigné, elle a été le sujet d'un examen, comme le prescrit la Loi.

Le para. (2) de l'article précité porte que: "Chaque personne doit donner des réponses véridiques à toutes les questions que lui pose, lors d'un examen, un fonctionnaire à l'immigration . . ."

Nous pouvons assumer qu'il est sans doute difficile à un enfant, même de quatre ans, de donner des réponses et des réponses véridiques à *toutes* les questions que lui pose, lors d'un examen, un fonctionnaire à l'immigration. Pouvons-nous présumer que quelqu'un a répondu pour l'appelante? Le rapport du fonctionnaire (Pièce à l'appui A) dit (Traduction): "J'ai fait subir un examen à Mlle Pelagia Anastasaki . . ."

L'article 22 de la Loi sur l'immigration porte que:

"22. Lorsqu'un fonctionnaire à l'immigration, après avoir examiné une personne qui cherche à entrer au Canada, estime qu'il serait ou qu'il peut être contraire à quelque disposition de la présente loi ou des règlements de lui accorder l'admission ou de lui permettre autrement de venir au Canada, il doit la faire détenir et la signaler à un enquêteur spécial."

Après l'examen mentionné plus haut, le fonctionnaire à l'immigration a estimé qu'il serait contraire à une disposition de la Loi d'admettre Mlle Pelagia Anastasaki comme non-immigrante parce que dans son opinion elle n'est pas une non-immigrante authentique et elle n'est pas telle (Traduction): "Parce qu'elle vient rendre visite à son père qui est sous le coup d'une ordonnance d'expulsion".

L'article 7(1) de la Loi dit:

"7. (1) Il peut être permis aux personnes suivantes d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrants, savoir: . . .

"c) les touristes ou visiteurs".

Où peut-on trouver dans la Loi une disposition qui interdit à un enfant de rendre visite à son père parce que celui-ci est frappé d'une ordonnance d'expulsion et, plus particulièrement, lorsqu'il est sursis à l'exécution de cette ordonnance du fait qu'un appel a été logé? C'est un peu comme si l'on disait qu'il est interdit de visiter un malade parce qu'il vient de recevoir l'extrême-onction ou de rendre visite à un prisonnier qui vient d'être condamné à perpétuité et qui doit attendre en prison le résultat d'un appel qu'il a logé de la sentence.

Mais un rapport sous l'art. 22, nous le savons, ne saurait fonder une ordonnance d'expulsion, cette décision appartient à l'enquêteur spécial, au terme d'une enquête complète et régulière et la décision doit être fondée sur la preuve reçue.

L'enquête a-t-elle été complète? Elle l'a été à un point tel que l'enquêteur spécial s'est donné beaucoup de peine pour s'assurer que Mlle Pelagia Anastasaki, âgée de trois ans, ne prétendait ni à la citoyenneté canadienne ni au domicile canadien, qu'elle n'était pas détentrice d'un certificat ou d'un diplôme scolaire, qu'elle n'avait pas été condamnée pour crime ou délit et, enfin, qu'elle était célibataire et non mariée, non séparée et non divorcée.

Après avoir reçu, sous serment, le témoignage du père que sa fille venait le visiter, qu'il l'avait inscrite sur sa demande de résidence permanente, à lui, comme dépendante, après avoir constaté que l'appelante détenait un passeport valide et un titre de transport valable, aller-retour et que, vu l'âge de l'enfant, son statut était lié à celui de son père et chef de famille, l'enquêteur spécial s'est contenté d'entériner l'opinion du fonctionnaire à l'immigration, rendant ainsi son enquête irrégulière et non valable l'ordonnance d'expulsion telle que formulée et émise.

Par ce motif, l'appel est admis conformément à l'art. 14 a) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

MARY HERMINA NARCISSE

APPELLANT

False or misleading information — Failure to disclose existence of minor dependent children — Form of application not in evidence — No evidence of knowledge of statutory requirements on appellant's part — Setting aside of deportation order — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(viii) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(viii)).

Appellant came to Canada in 1967 under the Canada-West Indies Household Workers Scheme; she had two young children, born out of wedlock, whom she left in the custody of her mother in Jamaica. The form of application which she had to complete for her admission to Canada was not in evidence, nor was a copy of it in evidence at the inquiry or on the appeal, but it appeared from the transcript of the inquiry that in answer to a question concerning her dependants the appellant made no mention of her children. There was no evidence to show that the requirement to disclose the existence of minor dependent children was ever brought to her attention.

Held that the appeal must be allowed.

There was uncontradicted evidence to the effect that when the appellant came to Canada her two minor children were in the custody of her mother in Jamaica; there was no evidence that she knew that she was required to disclose the existence of the two children and evidence was lacking regarding the questions asked and answered on the application form in connection with her dependants. It could not be said therefore that she had knowingly and deliberately withheld information regarding her children in order to effect her entry into Canada.

CORAM: J. V. Scott, Chairman, J. C. A. Campbell and J. A. Byrne.

R. F. Orr, for appellant.

G. Labelle, for respondent.

7th December 1971. The judgment of the Board was delivered by

J. C. A. CAMPBELL:—This is an appeal from a deportation order dated 28th September 1970 made by Special Inquiry Officer C. S. Gallagher at the Canada Immigration Centre, Ottawa, Ontario, in respect of the appellant Mary Hermina Narcisse, alias May Hermina Narcisse, in the following terms:

“(1) you are not a Canadian citizen;

“(2) you are not a person having Canadian domicile, and that;

“(3) you are a person described under subparagraph (viii) of paragraph (e) of subsection (1) of Section 19 of the Immigration Act in that you came into Canada by reason of false information;

“(4) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of Section 19 of the Immigration Act.”

No one appeared for either the appellant or respondent. Written submissions dated 3rd December 1971 were received from counsel for the appellant. Written submissions also dated 3rd December 1971 were received from the respondent.

The appellant is an unmarried citizen of Jamaica, by birth in that country on 6th March 1938. While in Jamaica she gave birth to two children, the elder Paul being born on 18th November 1960, the other son Barrington was born on 27th March 1964. She is also the mother of a daughter born on 29th July 1967 in Hull, Quebec. Before her death in July 1968 the appellant's mother had the care and custody of the two boys. In her testimony at the inquiry the appellant stated that after her mother's death the two boys have been living with Mrs. Monica

Francis and that she had entered into a contract with Mrs. Francis to pay for the children's support. In Jamaica the appellant attended a girl's boarding school from age 8 to 16 and in addition had a pre-nursing course together with a commercial course in which she took shorthand, typing and bookkeeping.

In 1967 the appellant came to Canada under the Canada-West Indies Household Workers Scheme. Before being selected to come to Canada under this scheme she was required to complete an application form for her admission to this country. At the inquiry the Special Inquiry Officer asked the following question and received the following answer:

"Q. On this form (the admission form) was a question requesting you to list your dependent family. Did you show your two children on this application form? A. No."

The application form for admission to Canada which the appellant completed does not form part of the inquiry proceedings and is not therefore available for scrutiny by this Court. There is not even a blank application form of the type in use at the time the appellant completed her application for admission included as part of the inquiry proceedings so that the Court could ascertain the headings used in the said form with particular regard to the question or questions asked regarding an applicant's dependent family or minor children. In any event, when questioned, the appellant's explanation as to why she did not list her two children in her application form is found in the minutes of the inquiry:

"Q. Would you like to tell me why you didn't show your children as your dependants? A. I had no idea that the legal implications would be that great concerning listing them. They were in my mother's charge and I thought that this question pertained to if I was sick or in trouble or died and had something to leave for my family, it would go to somebody so I thought she would be the best person to name as my relative because I couldn't lose with my mother and she was in charge of the children anyway.

"Q. But were you aware that it was a requirement to be selected under the Domestic Scheme that you have no minor children under 20 years of age? A. I wasn't aware of it."

The appellant was landed in Canada on 23rd February 1967 and on her Canadian Immigrant's Record Card she is shown as being single with her intended occupation that of a maid (Attachment 4 to Ex. A). After her arrival in this country she gave birth to her third child (she was already pregnant when

she arrived in Canada). This child became a ward of the Children's Aid Society and was placed by this society with Mr. and Mrs. Colin Thompson of North Gower, Ontario.

Since her arrival in Canada the appellant's employment history is as follows (minutes of the inquiry):

"Q. What kind of work have you done since your arrival in Canada? A. I worked with a doctor, which was my first placement by the Manpower under the Domestic Scheme. When I came up I babysat for Dr. Goulin, which was my first employment. I worked there for a period of about six months, I think. Then I worked with Mrs. — I can't remember her name. I worked there for four months. It was in Hull — as a housekeeper. Then after I had finished my year of domestic work as I had promised, I went to the Canada Manpower and asked them to get me into Algonquin College to finish my course I had in Jamaica. They sent me to Algonquin College. In the middle of my training, just before exams, my Mom died in Jamaica and I had to return. I came back, I finished my course and unluckily I didn't pass all the subjects so I had to start working again.

"Q. What kind of work do you do now? A. I have been working with the Visiting Home Makers. I visit Welfare homes mostly and help the mothers — maybe a sick person — maybe children who have nobody to look after them.

"Q. Is this full-time employment? A. Yes, it has been full-time employment.

"Q. What salary do you receive? A. You begin at \$1.70 per hour until the second year when you get \$1.80, I think.

"Q. How long have you been employed as a Visiting Home Maker? A. Since March of this year.

"Q. Have you been steadily employed since March of this year? A. Yes."

Prior to the holding of the inquiry the appellant returned to Jamaica because of the illness and subsequent death of her mother in July 1968. After her mother's death custody of the two children in Jamaica reverted to the appellant. She left her two children in Jamaica and returned to Canada to complete her course at Algonquin College (vide minutes of the inquiry).

The Court cannot find any evidence that the appellant knowingly gave false information regarding her dependants or minor children when she completed her application form for admission to Canada. As has been stated above, the application form or a

certified copy thereof, does not form part of the inquiry proceedings. The uncontradicted evidence of the appellant is that at the time she completed her said application her two children were in the custody of her mother. It was not until after the death of her mother that the appellant became the sole support of the two children (Attachment 3 to Ex. A).

While the certificate (Attachment 2 to Ex. A) sets out the criteria regarding the Canada-West Indies Household Workers Scheme during 1967 as, inter alia, "(2) Had to be single, widowed or divorced, without minor children (i.e. children under 21)" such certificate is of no assistance in this particular case as there is no evidence that the criteria set out in this certificate was ever brought to the knowledge of the appellant. If the Special Inquiry Officer had obtained from the appellant by way of question and answer, that she knew that she had to disclose the fact that she had two minor children at the time of her application for admission and had knowingly and deliberately failed to do this, then this evidence alone would be sufficient to uphold the deportation order as being valid in law. It is difficult to understand why the Special Inquiry Officer did not make the appellant's application form for admission part of the inquiry proceedings and having done so proceed to question her in detail concerning her children and why she had not disclosed or entered them on her application form.

To sum up, in the opinion of the Court the uncontradicted testimony of the appellant is to the effect that at the time she completed an application form for her admission to Canada her two minor children were in the custody of her mother. As the appellant's application form or even a blank form does not form part of the inquiry proceedings it is impossible for the Court to ascertain what question or questions relating to dependency or minor children appeared on the form and the answers, if any, that she gave. There is no evidence that she knew of the criteria set out in Attachment 2 to Ex. A, and that despite such knowledge she deliberately and knowingly withheld information concerning her two minor children in order to effect her entry into Canada. In the result the Court finds there is no evidence to support the allegation that this appellant came into Canada knowingly having given false information.

In arriving at its decision the Court considered *Regina v. Lancaster*, [1970] 2 O.R. 107, [1970] 1 C.C.C. 363. While this case is not binding upon the Court its reasoning is applicable.

The appeal is allowed.

MARY HERMINA NARCISSE

APPELANTE

Renseignement faux ou trompeur — Omission de signaler l'existence d'enfants mineurs à charge — Formule de demande ne se trouvant au dossier — Il n'est pas établi que l'appelante était au courant des prescriptions réglementaires — Annulation de l'ordonnance d'expulsion — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1)(e)(viii) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1)(e)(viii)).

L'appelante est arrivée au Canada en 1967 conformément au plan "Canada-West Indies Household Workers Scheme"; elle avait deux jeunes enfants, nés hors mariage qu'elle a laissés à la garde de sa mère à la Jamaïque. La formule de demande qu'elle a eu à remplir pour être admise au Canada ne se trouve pas au dossier et il ne s'en trouve aucune copie dans le dossier d'enquête ou d'appel, mais il ressort de la transcription de l'enquête qu'en réponse à une question concernant les personnes à charge l'appelante n'a fait aucune mention de ses enfants. Il n'est pas prouvé que son attention ait été attirée sur la nécessité de révéler l'existence d'enfants mineurs à charge.

Jugé que l'appel doit être admis.

Il y a preuve non contredite que lorsque l'appelante est venue au Canada ses deux enfants mineurs étaient confiés à la garde de sa mère en Jamaïque; rien ne prouve qu'elle savait qu'elle était tenue de révéler l'existence des deux enfants et il n'y a pas de preuve des questions posées et des réponses données sur la formule de demande en ce qui a trait aux personnes à sa charge. En conséquence il ne peut être soutenu qu'elle a dissimulé des renseignements sciemment et délibérément au sujet de ses enfants afin de pouvoir entrer au Canada.

CORAM: J. V. Scott, Président, J. C. A. Campbell et J. A. Byrne.

R. F. Orr, pour l'appelante.

G. Labelle, pour l'intimé.

Le 7 décembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

J. C. A. CAMPBELL:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion rendue le 28 septembre 1970 par l'enquêteur spécial C. S. Gallagher, au centre de l'immigration du Canada, à Ottawa, Ontario, contre l'appelante, Mary Hermina Narcisse, dite May Hermina Narcisse. Ladite ordonnance est ainsi libellée (Traduction):

"(1) vous n'êtes pas une citoyenne canadienne;

"(2) vous n'êtes pas une personne ayant acquis un domicile canadien; et que

"(3) vous êtes une personne décrite au sous-alinéa (viii) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 19 de la Loi sur l'im-

migration du fait que vous êtes entrée au Canada en fournissant de faux renseignements;

“(4) vous êtes sujet à expulsion en vertu du paragraphe (2) de l'article 19 de la Loi sur l'immigration.”

Personne n'a représenté l'appelante ou l'intimé. Le conseiller de l'appelante a présenté des représentations écrites datées du 3 décembre 1971 et l'intimé a, de même, présenté des représentations écrites datées du 3 décembre 1971.

L'appelante, célibataire, née le 6 mars 1938, est citoyenne de la Jamaïque de naissance. Lorsqu'elle vivait à la Jamaïque elle a donné naissance à deux enfants: l'ainé, Paul, le 18 novembre 1960 et l'autre fils, Barrington, le 27 mars 1964. Elle a également donné naissance à une fille le 29 juillet 1967 à Hull, Québec. La mère de l'appelante, avant son décès en juillet 1968, avait la garde des deux garçons. Dans sa déposition (procès-verbal de l'enquête) l'appelante a déclaré qu'après la mort de sa mère, les deux garçons ont vécu chez Mme Monica Francis et qu'elle s'était entendue avec elle pour les frais de garde des enfants. A la Jamaïque, l'appelante a fréquenté une pension de jeunes filles depuis l'âge de 8 ans jusqu'à l'âge de 16 ans et elle a en outre suivi un cours de préparation à la profession d'infirmière de même qu'un cours commercial, dans le cadre duquel elle a étudié la sténographie, la dactylographie et la tenue de livres.

En 1967 l'appelante est venue au Canada en vertu de l'Entente Canada-Indes Occidentales sur les Travailleurs Domestiques. Avant d'être choisie pour venir au Canada en vertu de ce programme, on lui a demandée de remplir une demande d'admission dans ce pays. Au procès verbal de l'enquête l'enquêteur spécial a posé à l'appelante la question suivante et a reçu la réponse suivante (Traduction):

“Q. Dans la présente formule (la formule de demande), on vous demandait d'énumérer les membres à charge de votre famille. Avez-vous indiqué vos deux enfants sur cette formule de demande? R. Non.”

La formule de demande d'admission au Canada que l'appelante a remplie n'a pas été versée au dossier de l'enquête et la présente Cour n'a donc pas la possibilité de l'étudier. On ne trouve même pas dans le dossier d'enquête une formule de demande en blanc du modèle utilisé à l'époque où l'appelante a rempli sa demande d'admission, de sorte que la Cour ne peut pas vérifier les questions que contenait ladite formule, surtout en ce qui concerne la ou les questions éventuelles relatives aux personnes

à charge ou aux enfants mineurs de la requérante. Quoi qu'il en soit, l'appelante a expliqué (au procès verbal d'enquête) pourquoi elle n'a pas cité ses deux enfants dans sa formule de demande (Traduction):

"Q. Pourquoi n'avez-vous pas indiqué vos enfants comme personnes à charge? R. Je ne me doutais pas que le fait de les citer ou de ne pas les citer pouvait avoir de si graves conséquences au point de vue légal. Ma mère avait la garde de mes enfants et je pensais qu'on voulait savoir ce qui arriverait si je devenais malade ou si j'avais des ennuis ou si je mourrais et que je laisserais quelque bien à ma famille. J'ai pensé que le mieux était de nommer ma mère comme parent parce que je n'avais rien à perdre en le faisant et que de toute manière elle avait la garde des enfants.

"Q. Mais saviez-vous que pour être admissible en vertu de ladite Entente vous ne deviez pas avoir des enfants mineurs de moins de 20 ans? R. Non, je ne le savais pas."

L'appelante a été admise au Canada le 23 février 1967 et sa carte d'identité aux fins de l'immigration canadienne indique qu'elle est célibataire, et qu'elle projetait de travailler comme domestique (annexe 4, pièce A). Après son arrivée dans ce pays, elle a donné naissance à son troisième enfant (elle était déjà enceinte lors de son arrivée au Canada), qui est devenue pupille de la société d'aide à l'enfance et a été placé par cette société chez M. et Mme Colin Thompson de North Gower, Ontario.

Depuis son arrivée au Canada, son passé professionnel est le suivant (dossier d'enquête) (Traduction):

"Q. Quel genre de travail avez-vous exercé depuis votre arrivée au Canada? R. J'ai été employé chez un médecin, et c'est la première emploi que j'ai obtenue par l'entremise du Centre de la main-d'oeuvre en vertu de l'Entente sur les Travailleurs Domestiques. Lorsque je suis arrivée, j'ai exercé la profession de gardienne-d'enfants pour le Dr Goulin, et cela a été mon premier emploi. Je pense que j'ai occupé cet emploi pendant six mois environ. J'ai ensuite été au service de Mme . . . je ne peux pas me rappeler son nom. Cet emploi a duré quatre mois. C'était à Hull — comme femme de ménage. Ensuite, après avoir tenu un emploi de domestique pendant un an, ainsi que je l'avais promis, je me suis adressée au Centre de la main-d'oeuvre du Canada et j'ai demandé de me faire admettre au collège Algonquin pour terminer le cours que j'avais commencé à la Jamaïque. J'ai été envoyé au collège Algonquin.

Au milieu de mes études, juste avant les examens, ma mère est décédée à la Jamaïque et j'ai dû retourner. Je suis revenu, j'ai terminé mon cours mais malheureusement je n'ai pas réussi toutes les matières, de sorte que j'ai dû recommencer à travailler.

“Q. Quel genre de travail faites-vous maintenant? R. Je travaille pour la Visiting Home Makers (aides-familiales visiteuses). Je visite surtout des foyers à la charge du Bien-être social et j'aide les mères — ou bien les personnes malades — ou bien des enfants qui n'ont personne.

“Q. S'agit-il d'un emploi à plein temps? R. Oui, c'est un emploi à plein temps.

“Q. Quel salaire recevez-vous? R. On commence à \$1.70 l'heure jusqu'à la seconde année, puis je pense que l'on reçoit \$1.80.

“Q. Depuis combien de temps travaillez-vous comme aide-familiale visiteuse? R. Depuis le mois de mars de cette année.

“Q. Avez-vous en un emploi continu depuis mars de cette année? R. Oui.”

L'appelante est retournée à la Jamaïque avant l'enquête en raison de la maladie de sa mère et de son décès subséquent en juin 1968. Après la mort de sa mère, la garde des deux enfants, qui se trouvaient en Jamaïque, a été redonnée à l'appelante. Elle a laissé ses deux enfants à la Jamaïque et elle est retournée au Canada pour terminer son cours au collège Algonquin (procès-verbal de l'enquête).

La Cour ne peut constater l'existence d'aucune preuve démontrant que l'appelante a donné sciemment de faux renseignements concernant les personnes dont elle avait la charge ou ses enfants mineurs lorsqu'elle a rempli sa demande d'admission au Canada. Comme il a déjà été dit, la formule de demande ou une copie certifiée conforme de cette formule n'a pas été versée au dossier de l'enquête. La preuve non contredite de l'appelante établit qu'à l'époque où l'appelante a rempli ladite demande, la mère de l'appelante avait la garde des deux enfants. Ce n'est qu'après le décès de sa mère que l'appelante est devenue le seul soutien des deux enfants (annexe 3, pièce A).

Bien que le certificat (annexe 2, pièce A) énonce les critères établis en 1967 concernant l'Entente Canada-Indes Occidentales sur les Travailleurs Domestiques, à savoir, entre autres, “(2) Elle doit être célibataire, veuve ou divorcée sans enfants mineurs

(c'est-à-dire des enfants de moins de 21 ans)" un tel certificat n'est d'aucun secours dans la présente affaire étant donné qu'aucune preuve ne démontre que les critères énoncés dans ledit certificat ont été portés à la connaissance de l'appelante. Si l'enquêteur spécial avait réussi à obtenir, par le jeu des questions et réponses, la preuve que l'appelante savait qu'elle devait révéler qu'elle était la mère de deux enfants mineurs à l'époque de sa demande d'admission et qu'elle avait sciemment et délibérément omis de le faire, alors, cette preuve à elle seule confirmerait la validité de l'ordonnance d'expulsion. Il est difficile de comprendre pourquoi l'enquêteur spécial n'a pas inclus la formule de demande de l'appelante dans la procédure d'enquête et, dans un tel cas, n'a pas procédé à un interrogatoire serré de l'appelante concernant les enfants de celle-ci, et le motif pour lequel celle-ci ne les avait pas signalés ou inclus dans sa formule de demande.

En conclusion, la Cour estime que le témoignage non contredit de l'appelante confirme qu'au moment où elle a rempli sa demande d'admission au Canada, la mère de l'appelante avait la garde des deux enfants mineurs. Étant donné que la formule de demande de l'appelante ou même une formule en blanc n'a pas été incluse dans la procédure d'enquête, la Cour est dans l'impossibilité d'établir quelle est la question ou les questions relatives aux personnes à charge ou aux enfants mineurs qui figuraient dans la formule et les réponses éventuelles que l'appelante y a données. Il n'y a aucune preuve démontrant qu'elle connaissait les critères énoncés dans l'annexe 2 de la pièce A, et que, malgré cette connaissance, elle a délibérément et sciemment caché des renseignements concernant ses deux enfants mineurs afin d'être admise au Canada. Enfin, de l'avis de la Cour, aucune preuve n'indique que l'appelante au présent appel est entrée au Canada parce qu'elle a sciemment donné de faux renseignements.

En arrivant à cette conclusion, la Cour a tenu compte de *Regina c. Lancaster*, [1970] 2 O.R. 107, [1970] 1 C.C.C. 363. Bien que la Cour ne soit pas liée par cette affaire, le principe de droit qui y est énoncé s'applique au présent appel.

L'appel est accueilli.

STAMATIOS DANILOLOS

APPELLANT

Compassionate or humanitarian considerations — Greek national a member of Jehovah's Witnesses — Religious objection to military service — Refusal to undergo compulsory service in Greece leading to harsh punishment — Equitable jurisdiction of Court — The Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 15(1)(b)(i) and (ii).

Appellant, a 19-year-old citizen of Greece, entered Canada as a member of the crew of a Greek ship. He deserted, and remained in Canada illegally. Following an inquiry a deportation order was made against him. The facts were not in dispute and the order was held to be valid but the Court exercised its equitable jurisdiction under s. 15(1)(b)(i) and (ii) of the Immigration Appeal Board Act. The appellant was a member of the Jehovah's Witnesses and objected to military service on religious and conscientious grounds; the Greek military authorities had informed him that he would be required to complete some two years of compulsory military service, to which all male adults were subject up to age 50. There was evidence that refusal to carry out the duties of military service resulted in harsh punishment, either a term of years in prison, or, in extreme cases, the death penalty.

Held that appellant had given good and sufficient grounds for invoking the equitable jurisdiction of the Court and the deportation order must be quashed and landing granted.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-Chairman, F. Glogowski and U. Benedetti.

J. Daris, for appellant.

K. Von Finckenstein, for respondent.

14th December 1971. The judgment of the Board was delivered by

U. BENEDETTI:—This is an appeal from a deportation order dated 4th October 1971 made by Special Inquiry Officer C. Tremblay at Champlain Harbour Station, Champlain Boulevard, Quebec, in respect of the appellant, Stamatios Daniolos, in the following terms:

"(1) you are not a Canadian citizen;

"(2) you are not a person with Canadian domicile;

"(3) you are a person described under subparagraph (x) of paragraph (e) of subsection (1) of section 18 of the Immigration Act, in that you came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an Immigration officer, remained in Canada after the departure of the vehicle on which you came into Canada;

"4) you are subject to deportation in accordance with subsection (2) of section 18 of the Immigration Act" [R.S.C. 1970, c. I-2].

The appellant was present at the hearing of his appeal accompanied by his counsel, Mr. James Daris, barrister and solicitor. The respondent was represented by Mr. K. Von Finckenstein of the Department of Justice.

The appellant, 19 years of age and single, was born in and is a citizen of Greece. He attended school for a period of seven years and completed four years of technical training as an electrician. Prior to his arrival in Canada Mr. Daniolos worked as an electrician for 5½ years and then joined the ship MV. "Leonidas Z. Combanis" at Trieste, Italy, on 26th July 1971.

The appellant entered Canada at Port Cartier, Quebec, as a crew member of the ship MV. "Leonidas Z. Combanis" on 27th September 1971 and was declared as a ship deserter on 30th September 1971 (see Crew Index Card, Ex. "B" of the minutes of the inquiry). In the minutes of the inquiry the appellant testified that he came to Canada as a member of a crew and remained in Canada without the approval of an immigration officer after the departure of the vehicle on which he came into Canada. During the inquiry Mr. Daniolos also stated that he is not a Canadian citizen nor a person with Canadian domicile.

The Court, on reviewing all the evidence, finds that the deportation order is valid in law and dismisses the appeal under s. 14 of the Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3.

Having dismissed the appeal on legal grounds the Court gave consideration to the exercise of its equitable jurisdiction under s. 15(1)(b)(i) and (ii) of the Immigration Appeal Board Act.

During the hearing of the appeal the appellant testified that he had been a member of the Jehovah's Witnesses for a period of six years. His brother and sister also testified that Mr. Daniolos is a member of that sect. Mrs. Kaliopi Charabakis stated that she was a member of the Jehovah's Witnesses when she was single and her sister, the appellant's mother, has been a member of that religious sect for approximately 12 years.

The appellant, at the hearing of his appeal, testified as follows (transcript):

"Q. Now according to your personal knowledge, sir, will the Greek army grant you an exemption from military service on the basis of your religious beliefs? A. No.

"Q. Do you have any personal knowledge as to any other Jehovah Witnesses who were drafted into the Greek army? A. Certainly.

"Q. Do you have any personal knowledge as to what occurred with respect to them? A. They were beaten, almost to death. Also a jail term of many years and rejection to their political privileges.

"Q. Do I understand by that you mean that they were deprived of their political rights? A. Yes.

"Q. Are you, yourself, fearful that this same result may occur to you if you return to Greece? A. Certainly.

"Q. Have you been contacted by the Greek authorities that you're required to serve in the army? A. Yes, certainly.

"Q. When did that occur? A. I do not remember exactly, at any rate in 1971.

"Q. And is your position that, on the grounds which you referred to, you refuse to undergo military service? A. Yes, certainly."

In the transcript of the appeal hearing Mr. Elevation Archadjikakis, second lieutenant in the Greek army and a masters degree student at York University, testified as follows:

"Q. What rank did you hold? A. Second Lieutenant.

"Q. During what period did you hold this rank? A. January, 1966 to April, 1968.

"Q. Now I understand that during your service in the Greek army you were affiliated with the recruitment branch, is that correct? A. Yes.

"Q. Now, according to your knowledge of the Greek Code of Military Recruitment, is every adult Greek male required to undergo a period of military service? A. Yes.

"Q. How long is that period? A. It's not definite, but it varies, around two years, two years and a few months usually.

"Q. Would that be the minimum? A. Yes, the minimum is two years.

"Q. Now what grounds, if any, can an individual exempt himself from military service? A. Not any, but there are certain excuses.

"Q. What are the excuses accepted? A. Well if you are mentally insane, crippled or homosexual, you know.

"Q. Are religious grounds accepted as grounds for exemption? A. No.

"Q. Now, while you were affiliated with the recruitment branch of the Greek army, were any Jehovah Witnesses placed in a position where they were required to serve in the army? A. Well I had two cases as a matter of fact.

"Q. Could you tell the Members of the Board about those two cases? A. Well the first day of a man's conscription, he is supposed to receive the armaments and start the training, so Jehovah Witnesses refuse to receive the armaments and start the training.

"Q. Now as a result of the refusal what occurs? A. Well they commit a felony of the Martial Code of disobedience and it's felony because the punishment provided exceeds five years in prison, could exceed.

"Q. Could you tell us about the two cases, in your experience? What was the punishment in those cases? A. Well one of them was punished with six years and the other nine.

"Q. These were Jehovah Witnesses who refused to undertake military training, is that correct? A. This is what they said.

"Q. This is what they professed? A. They professed. That's right.

"Q. Now at the end of that sentence, which they served, be it six or nine years, what then occurs to them? A. Well every adult is subject to conscription up to the age of fifty, so as soon as he finishes his sentence, let's say at twenty-seven, he is still subject to their conscription and then he returns back.

"Q. Do I understand you correctly to say that, for example, this case you mentioned where the Jehovah Witness served nine years, he is again requested to undergo military training and if he refuses he is again sentenced to prison? A. Yes, this is what the law provides, because the man who was punished in 1966, I think, late 66, so he still must be in jail.

"Q. So if we had an individual who is nineteen years old would it follow then that he could be repeatedly sentenced to prison until he was fifty and exempt by age? A. Well, if we stick to the law, that's what the law says.

"Q. Now are the consequences, which you described, facing a Jehovah Witness in Greece, who refuses to undergo military training, intensified in any circumstances? A. Well, in principle, all the articles of the Martial Code are intensified when the country is at war or under the emergency situation of the Martial Law.

"Q. Now, with the present army takeover of the Greek government is the Martial Code in effect? A. Well the Martial Code is always in effect ever since it was enacted in 1936, 1938.

"Q. Is it in effect now with respect to the military takeover? A. Well sure it is in effect, intensified, of course, because the Martial Law is in force.

"Q. Now what then are the possible consequences, in principle, under the Martial Code for refusing to undergo military service? A. You meant the intensified?

"Q. Yes. A. Well in these cases presumably the country is in danger, so whoever refused to take the arms and defend it is subject to the ultimate penalty.

"Q. Which is what? A. Well it could be life or death.

"Q. It could be the death penalty? A. It could be, yes."

Evidence was brought out that the appellant is a member of the Jehovah's Witnesses, he is a conscientious objector and that he is seeking his religious freedom in Canada, but they were never introduced as prima facie evidence at the time of the inquiry. There was no rebuttal concerning the new evidence nor was it contested by the respondent and no adjournment of the case was requested of the Court to enable the respondent to obtain contradictory evidence.

The Court, therefore, in reaching its decision under s. 15 of the Immigration Appeal Board Act must take cognizance of the appellant's testimony and the testimony of the second lieutenant, and is of the opinion that reasonable grounds do exist, that if deportation is carried out, Mr. Daniolos, a Jehovah's Witness, will suffer unusual hardship under the present Greek army regime.

For these reasons the Court orders that the order of deportation against the appellant be quashed and directs the grant of landing.

STAMATIOS DANIOLOS

APPELANT

Motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire—Ressortissant grec membre des témoins de Jéhovah — Objection d'ordre religieux au service militaire — Refus de se soumettre à la conscription sévèrement réprimé en Grèce — Compétence en équité de la Cour — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 15(1) b)(i) et (ii).

L'appelant, ressortissant grec âgé de 19 ans, est entré au Canada comme membre de l'équipage d'un navire grec. Il a déserté et est demeuré illégalement au Canada. A la suite d'une enquête une ordonnance d'expulsion a été rendue contre lui. Les faits ne sont pas contestés et l'ordonnance a été jugée valide mais la Cour a exercé sa compétence d'équité conformément à l'art. 15(1)b)(i) et (ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration. L'appelant faisait partie des témoins de Jéhovah et s'opposait au service militaire pour des motifs de religion et de conscience; les autorités militaires grecques l'ont informé qu'il serait tenu d'effectuer les deux années de service militaire obligatoire auquel sont astreints tous les adultes masculins jusqu'à l'âge de 50 ans. Les preuves existent que le refus d'accomplir les obligations du service militaire donne lieu à une répression sévère soit à une condamnation de plusieurs années en prison soit, dans les cas extrêmes, à la peine de mort.

Jugé que l'appelant a fourni des motifs bons et suffisants pour invoquer la compétence en équité de la Cour et l'ordonnance d'expulsion doit être annulée et la réception accordée.

CORAM: A. B. Weselak, Vice-président, F. Glogowski et U. Benedetti.

J. Daris, pour l'appelant.

K. Von Finckenstein, pour l'intimé.

Le 14 décembre 1971. Le jugement de la Commission fut rendu par

U. BENEDETTI:—Le présent appel porte sur une ordonnance d'expulsion en date du 4 octobre 1971, rendue par l'enquêteur spécial C. Tremblay à la gare maritime Champlain, Boulevard Champlain, à Québec, contre l'appelant, Stamatios Daniolos, et libellée comme suit (Traduction):

(1) vous n'êtes pas citoyen canadien;

(2) vous n'êtes pas une personne ayant un domicile canadien;

(3) vous êtes l'une des personnes que vise le sous-alinéa (x) de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 18 de la Loi sur l'immigration, en ce que vous êtes entré au Canada comme membre d'un équipage et, sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration, vous êtes demeuré au Canada après le départ du véhicule sur lequel vous êtes entré au Canada;

"4) vous êtes sujet à expulsion conformément au paragraphe (2) de l'article 18 de la Loi sur l'immigration" [S.R.C. 1970, c. I-2].

L'appelant était présent à l'audition de son appel, en compagnie de son conseil, Me James Daris. L'intimé était représenté par Me K. Von Finckenstein, du ministère de la Justice.

L'appelant qui est célibataire et âgé de 19 ans, est né en Grèce, pays dont il est citoyen. Il a fréquenté l'école pendant une période de sept ans et il a terminé un cours de quatre ans de formation technique à titre d'électricien. Avant son arrivée au Canada, M. Daniolos a travaillé pendant 5½ ans à titre d'électricien et il s'est ensuite joint à l'équipage du navire NM. "Leonidas Z. Combanis" à Trieste Italie, le 26 juillet 1971.

L'appelant est entré au Canada à Port-Cartier, Québec, à titre de membre de l'équipage du navire NM. "Leonidas Z. Combanis" le 27 septembre 1971 et a été déclaré déserteur de ce navire le 30 septembre 1971 (voir à la liste des membres de l'équipage, pièce "B" du procès-verbal d'enquête). Au procès-verbal d'enquête, l'appelant a témoigné qu'il était venu au Canada sans l'approbation d'un fonctionnaire à l'immigration après le départ du véhicule sur lequel il était entré au Canada. Pendant l'enquête, M. Daniolos avait en outre déclaré qu'il n'était ni citoyen canadien, ni une personne ayant un domicile canadien.

Le tribunal, après avoir étudié l'ensemble de la preuve, décide que l'ordonnance d'expulsion est valable du point de vue juridique et il rejette l'appel en vertu de l'art. 14 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3.

Ayant rejeté cet appel pour des motifs légaux, le tribunal a envisagé d'exercer sa compétence en matière d'équité en vertu de l'art. 15(1)b(i) et (ii) de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration.

Au cours de l'audition de cet appel, l'appelant a témoigné qu'il était affilié aux témoins de Jéhovah pendant six ans. Son frère et sa soeur ont également témoigné que M. Daniolos est membre de cette secte. Mme Kaliopi Charabakis a déclaré qu'elle était membre des témoins de Jéhovah lorsqu'elle était célibataire et sa soeur, la mère de l'appelant, est affiliée à cette secte religieuse depuis environ 12 ans.

L'appelant, à l'audition de son appel, a témoigné de la manière suivante (traduction de la transcription):

"Q. Ceci dit Monsieur, selon les informations dont vous disposez, l'armée grecque vous accordera-t-elle une dispense du

service militaire en raison de vos croyances religieuses? R. Non.

“Q. Avez-vous personnellement eu connaissance du cas d'autres témoins de Jéhovah qui ont été enrôlés dans l'armée grecque? R. Assurément.

“Q. Avez-vous personnellement eu connaissance de ce qui leur est arrivé? R. Ils ont été battus, presque jusqu'à la mort. De plus, ils ont été condamnés à la prison pour un bon nombre d'années et ils ont été déchus de leurs droits politiques.

“Q. Dois-je comprendre qu'ils ont été privés de leurs droits politiques? R. Oui.

“Q. Vous-même, croyez-vous d'avoir à faire face aux mêmes tribulations si vous retournez en Grèce? R. Assurément.

“Q. Les autorités grecques vous ont-elles signifié que vous êtes tenu de servir dans l'armée? R. Oui, certainement.

“Q. A quel moment cela s'est-il produit? R. Je ne me rappelle pas exactement: de toute manière c'était au cours de l'année 1971.

“Q. Et votre attitude est la suivante: pour les motifs que vous avez mentionnés, vous refusez de faire votre service militaire? R. Oui certainement.”

A la transcription de l'audition de l'appel M. Eleutheriou Archadjikakis, sous-lieutenant dans l'armée grecque et étudiant de maîtrise à l'Université de York, a témoigné de la manière suivante (Traduction):

“Q. Quel était votre grade? R. Sous-lieutenant.

“Q. Au cours de quelle période possédiez-vous ce grade? R. Janvier 1966 jusqu'en avril 1968.

“Q. Or on me laisse entendre que, au cours de votre service dans l'armée grecque, vous faisiez partie de la direction du recrutement, est-ce exact? R. Oui.

“Q. Ceci dit, compte tenu de ce que vous savez du code grec du recrutement militaire, tout grec d'âge adulte et de sexe masculin est-il requis de faire une période de service militaire? R. Oui.

“Q. Quelle est la durée de cette période? R. Ce n'est pas une période définie: elle varie, elle est d'environ deux ans, habituellement de deux ans et quelques mois.

“Q. Serait-ce là la durée minimale? R. Oui, la période minimale est de deux ans.

“Q. Or pour quels motifs, s'il en est, un citoyen peut-il être exempté du service militaire? R. Aucunes, mais il y a certaines excuses.

“Q. Quelles sont les excuses qui sont acceptées? R. Eh bien, si vous souffrez de maladie mentale ou si vous êtes infirme ou êtes un homosexuel, vous savez.

“Q. Les motifs religieux sont-ils agréés à titre de motifs d'exemption? R. Non.

“Q. Or, alors que vous faisiez partie de la direction du recrutement de l'armée grecque, y avait-il des témoins de Jéhovah qui se trouvaient dans une situation où ils étaient requis de s'enrôler dans l'armée? R. Eh bien, en réalité j'ai eu deux cas de ce genre.

“Q. Pourriez-vous parler de ces deux cas à l'intention des membres de la Commission? R. Eh bien, au cours de la première journée de son engagement, un homme est censé recevoir des armes et commencer l'instruction. Aussitôt, les témoins de Jéhovah refusent et de recevoir les armes et de commencer l'instruction.

“Q. Or qu'est-ce qui survient à la suite d'un refus? R. Eh bien ils commettent une infraction grave au Code militaire et c'est une désobéissance et c'est là une infraction grave puisque la peine prévue dépasse ou peut dépasser cinq années d'emprisonnement.

“Q. Pourriez-vous nous dire ce que vous savez de ces deux cas? Quelle peine fut infligée dans ces cas-là? R. Eh bien, l'un des hommes fut condamné à six ans de prison et l'autre à neuf ans.

“Q. C'étaient là des témoins de Jéhovah qui refusaient de suivre une instruction militaire, est-ce exact? R. C'est ce qu'ils disaient.

“Q. C'est ce qu'ils professaient? R. Ce qu'ils professaient. C'est exact.

“Q. Or à la fin de cette sentence, lorsqu'ils l'auront purgée soit pendant six ans, soit pendant neuf ans, que leur advient-il alors? R. Eh bien, tout homme d'âge adulte est soumis aux obligations militaires jusqu'à l'âge de cinquante ans, de sorte que, dès qu'il a fini de purger sa sentence, à l'âge de vingt-sept

ans par exemple, il est encore soumis à ces obligations et il retourne en prison.

“Q. Si je vous comprends bien, vous dites que, par exemple dans cette affaire que vous avez mentionnée à la suite de laquelle un témoin de Jéhovah a purgé une peine de neuf ans, il est de nouveau requis de faire son service militaire et, s’il refuse, il est de nouveau condamné à l’emprisonnement? R. Oui, c’est ce que la loi prévoit, car cet homme qui a été condamné en 1966, je crois que c’est vers la fin de 66, doit être encore en prison.

“Q. De sorte qu’un individu qui est âgé de dix-neuf ans devrait, en conséquence, être condamné à l’emprisonnement à plusieurs reprises jusqu’à ce qu’il soit âgé de cinquante ans et exempté pour cause d’âge? R. Eh bien, si nous nous en tenons au texte de la loi, c’est bien ce que dit la loi.

“Q. Or les conséquences que vous avez décrites et auxquelles doit faire face un témoin de Jéhovah qui, en Grèce, refuse de faire son service militaire, s’aggravent-elles dans certaines circonstances? R. Eh bien, en principe, tous les articles du Code militaire prévoient une aggravation soit lorsque le pays est en guerre, soit en vertu de la situation d’urgence de la loi martiale.

“Q. Or, avec la prise actuelle du pouvoir par l’armée, du gouvernement grec, le Code militaire est-il en vigueur? R. Eh bien, le Code militaire est toujours en vigueur depuis son adoption en 1936 ou en 1938.

“Q. Est-il en vigueur actuellement en ce qui concerne la prise du pouvoir par l’armée? R. Bien sûr qu’il est en vigueur, et plus sévèrement appliqué du fait que la loi martiale est en vigueur.

“Q. Mais alors, en principe quelles sont les conséquences possibles, en vertu du Code militaire, du refus de faire son service militaire? R. Vous voulez dire les conséquences les plus graves?

“Q. Oui. R. Eh bien, dans des cas de ce genre on peut présumer que le pays est en danger, de sorte que quiconque refuserait de prendre les armes et de le défendre est possible de la peine suprême.

“Q. Et quelle est cette peine? R. Eh bien, ce pourrait être soit l’emprisonnement à vie, soit la peine de mort.

“Q. Ce pourrait être la peine de mort? R. Oui, ce pourrait être cette peine-là.”

La preuve a établi que l'appelant est un membre des témoins de Jéhovah, qu'il est un objecteur de conscience et qu'il cherche à trouver au Canada la liberté en matière de religion, mais ce sont là des faits qui n'ont pas été présentés à titre de preuve *prima facie* au moment de l'enquête. Cette nouvelle preuve n'a été ni réfutée ni contestée par l'intimé: aucun ajournement de cette affaire n'a été demandé au tribunal en vue de permettre à l'intimé d'obtenir des preuves contradictoires.

En conséquence, le tribunal, en arrivant à une décision en vertu de l'art. 15 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, doit prendre acte du témoignage de l'appelant ainsi que du témoignage du sous-lieutenant et il est d'avis qu'il existe des motifs de croire que si cette expulsion est exécutée, M. Daniolos, un témoin de Jéhovah, sera soumis à de graves tribulations en Grèce sous le régime militaire actuel.

Par ces motifs, le tribunal ordonne que l'ordonnance d'expulsion contre l'appelant soit annulée et il ordonne que l'on accorde à l'appelant la réception au pays.

INDEX TO SUBJECT MATTER

- Assessment — Application by wife in Canada for permanent residence — Husband and children in Portugal — Husband's assessment under Sched. A of the Immigration Regulations, Part I, unacceptable — Whether wife entitled to have her application processed as independent applicant in Canada — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 2(h) (now R.S.C. 1970, c. I-2).*
 MARIA DE LURDES MARTINS BABO 1
- Assessment — Special Inquiry Officer's assessment varied — Appellant's wife found to be independent — Special Inquiry Officer erroneously dealing with her as dependant — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 5(o), (t), 7(1)(c) (now R.S.C. 1970, c. I-2) — Immigration Regulations, Part I, Sched. A.*
 JAMES CLIFTON ALLEN and KAREN JEAN ALLEN 24
- Bond — Bond of \$1,000 demanded by immigration officer at port of entry — Visitor unable to post bond — Deportation order based on the Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 67(1) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 63(1)) — Validity of.*
 KAPOOR SINGH 50
- Bond — Demand at port of entry — Failure to comply with demand — Validity of order of deportation based on such failure — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 67(1) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 63(1)).*
 JAGDISH SINGH SODHI 164
- Compassionate or humanitarian considerations — Application by sponsor for admission of alleged mother — Failure to prove relationship — Applicability of s. 17 of the Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90 (now R.S.C. 1970, c. I-3).*
 NG FOOK SUN 137
- Compassionate or humanitarian considerations — Burden of proof on appellant seeking to invoke equitable relief — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 15(1) (now R.S.C. 1970, c. I-3).*
 GEORGES ANASTASAKIS and PELAGIA ANASTASAKI 411
- Compassionate or humanitarian considerations — Greek national a member of Jehovah's Witnesses — Religious objection to military service — Refusal to undergo compulsory service in Greece leading to harsh punishment — Equitable jurisdiction of Court — The Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 15(1)(b)(i) and (ii).*
 STAMATIOS DANIOLOS 434

- Domicile — Minor child of landed immigrant — Involuntary return to homeland under pressure from parent — Effect on earlier-acquired Canadian domicile — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 4.*
 ODILE DUTHEIL 223
- Employment — Visitor giving casual household assistance in return for pocket money — Whether "employment" — Immigration Regulations, Part I, s. 34(4)(f).*
 MARINA MICHALATOU 170
- Employment — Whether a person legally in Canada awaiting outcome of appeal may work — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2).*
 ANTONIO FELICIO PICOLO 42
- Employment — Whether self-employment as door-to-door pedlar included — Expiry of passport of person applying for permanent residence — Relevant date.*
 GENNARO IERVOLINO 72
- Evidence — Minister proving prima facie case in support of deportation order — Burden of disproof shifting to appellant — Appellant refusing to answer questions — The Criminal Code, R.S.C. 1970, c. C-34 — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(ii).*
 JIMMY LEE DILDAY 340
- False or misleading information — Failure to disclose existence of minor dependent children — Form of application not in evidence — No evidence of knowledge of statutory requirements on appellant's part — Setting aside of deportation order — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(viii) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(viii)).*
 MARY HERMINA NARCISSE 424
- False or misleading information — Marriage of Korean in Germany by declaration — Governing law — Appellant describing herself as single woman — Status governed by Canadian law in absence of evidence of German law — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19(1)(e)(viii) (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18(1)(e)(viii)).*
 YUNG JA LEE 113
- Family — Adopted son of landed immigrant — Whether a "son" within definition contained in the Immigration Regulations, Part I, s. 2(d).*
 AUGUSTO PRIMAVERA 312
- Family — Adoptive mother — Whether in contemplation of Immigration Act and Regulations — Onus of proving adoption — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325 (now R.S.C. 1970, c. I-2) — Immigration Regulations, Part I, s. 31(1).*
 JANG SHU BOR 241

Further examination — Flight from London to Hong Kong via Seattle — New tickets and routing issued in Seattle, to Hong Kong via Victoria, British Columbia — Whether coming to Canada from the United States — Whether original flight interrupted — The Immigration Act, R.S.C. 1970, c. I-2, s. 23.

YUEN SANG LAU and HO SANG LAU 297

Inquiry — Re-opening of a special inquiry where no appeal taken — Time limit.

WILLIAM BICHOTTE 395

Inquiry — Section 19 report sent to Director by official other than maker — Direction for inquiry not signed by Director — Effect on deportation order otherwise valid — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 19, 26 (now R.S.C. 1970, c. I-2, ss. 18, 25).

JOSE GILBERTO POSADA CADAVID 176

Inquiry — Whether an invalid warrant for arrest invalidates an inquiry otherwise properly constituted — Effect on deportation order — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, ss. 19, 26 (now R.S.C. 1970, c. I-2, ss. 18, 25).

SHAMSHER SINGH GILL 266

Jurisdiction — Immigration Appeal Board — Jurisdiction to review and correct findings of immigration officer and special inquiry officer as to norms of assessment under Sched. A of the Immigration Regulations, Part I.

MONICA CECILIA FOSTER 101

Jurisdiction — Whether Immigration Appeal Board competent to consider validity of earlier deportation order from which no appeal taken.

LeROY GIBSON, JR. 237

Non-immigrant — Bona fides of — Principles to be applied in deciding whether a person is a bona fide non-immigrant.

CHANCHAL SINGH, son of KARTAR 290

Procedure — Necessity for strict compliance with Immigration Appeal Board Rule limiting time for filing appeal — Jurisdiction — The Immigration Appeal Board Act, 1966-67 (Can.), c. 90, s. 17 (now R.S.C. 1970, c. I-3) — The Interpretation Act, 1967-68 (Can.), c. 7 (now R.S.C. 1970, c. I-23).

DOMENIC AGOSTINO 211

Re-entry following deportation — Absolute prohibition against re-entry following deportation — Whether mens rea an essential element — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 38 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 35).

MANUEL VINCENTE 124

Re-entry following deportation — Consent of Minister a condition precedent — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 38 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 35).

FREDERIC GUERY 66

- Re-entry following deportation — Minister's consent — Necessity for — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 38 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 35).*
 THOMAS RICHARD SHERMAN 192
- Sponsored application — Minister's failure to state grounds of refusal — Effect of — Lack of proof of sponsor's marriage to alleged husband — The Immigration Appeal Board Act, R.S.C. 1970, c. I-3, s. 19(2).*
 FUNG CHOI MAK (née CHUNG) 367
- Stare decisis — Immigration Appeal Board's power to correct its own decisions in cases of manifest error.*
 THOMAS RICHARD SHERMAN 192
- Status — Crew member applying for permanent residence before departure of ship from Canada — No immigrant visa — Whether ground for deportation order — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 7(1)(j) (now R.S.C. 1970, c. I-2).*
 ALAA ELDIN ABDEL FATTAH ABDEL HADEY EL SHAMY 87
- Status — Non-immigrant — Visitor seeking permanent residence within period granted to him as a non-immigrant visitor — Effect of application on status — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 19 (now R.S.C. 1970, c. I-2, s. 18).*
 GEORGIOS ELETHERATOS 230
- Status — When and in what circumstances a given status is lost — Clear proof of status essential as foundation for deportation order.*
 IOANNA BEYS 256
- Student — Application for permanent residence during currency of student status — Visa wrongfully cancelled by immigration officer, followed by deportation order — Excess of authority — The Immigration Act, R.S.C. 1952, c. 325, s. 7(1)(c), (f) (now R.S.C. 1970, c. I-2).*
 MICHAEL JEROME ROBERTS and HANNAH ELIZABETH ROBERTS 274

INDEX DES MATIERES

<i>Appréciation — Appréciation d'un enquêteur spécial modifiée — Il est établi que l'épouse de l'appelant est indépendante — C'est par erreur que l'enquêteur spécial l'a considérée comme personne à charge — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 5(o), (t), 7(1)(c) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2) — Règlement sur l'immigration, Partie I, annexe A.</i>	
JAMES CLIFTON ALLEN et KAREN JEAN ALLEN	33
<i>Appréciation — Demande de résidence permanente faite au Canada par l'épouse — L'époux et les enfants sont au Portugal — L'appréciation de l'époux en vertu de l'Ann. A du Règlement sur l'immigration, Partie I, était irrecevable — Question de savoir si l'épouse avait le droit de demander que l'on remplisse les formalités relatives à sa demande à titre de requérante indépendante au Canada — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 2 h) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2).</i>	
MARIA DE LURDES MARTINS BABO	12
<i>Cautionnement — Dépôt d'un cautionnement de \$1,000 exigé par le fonctionnaire à l'immigration au port d'entrée — Visiteur non en mesure de déposer ce cautionnement — Ordonnance d'expulsion fondée sur la Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 67(1) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 63(1)) — Validité.</i>	
KAPOOR SINGH	58
<i>Cautionnement — Dépôt exigé au port d'entrée — Défaut d'exécution de la demande de dépôt — La validité d'une ordonnance d'expulsion fondée sur cette omission — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 67(1) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 63(1)).</i>	
JAGDISH SINGH SODHI	167
<i>Compétence — Commission d'appel de l'immigration — Compétence pour examiner et modifier les conclusions du fonctionnaire à l'immigration et de l'enquêteur spécial quant aux normes d'appréciation prévues par l'annexe A du Règlement sur l'immigration, Partie I.</i>	
MONICA CECILIA FOSTER	106
<i>Compétence — La question qui se pose est de savoir si la Commission d'appel de l'immigration est compétente pour statuer sur la validité d'une ordonnance d'expulsion qui a été rendue précédemment et dont il n'a pas été interjeté appel.</i>	
LeROY GIBSON, JR.	239
<i>Demande parrainée — Défaut du Ministre à énoncer les motifs du refus — Conséquences — Absence de preuve quant au mariage de la répondante avec son prétendu mari — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 19(2).</i>	
FUNG CHOI MAK (née CHUNG)	381

<i>Domicile — Enfant mineur d'un immigrant reçu — Retour involontaire au pays natal sous la contrainte d'un parent — Effet sur un domicile canadien antérieurement acquis — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 4.</i>	
ODILE DUTHEIL	226
<i>Emploi — La question qui se pose est de savoir si le fait de travailler à son compte en tant que colporteur faisant du porte-à-porte doit être considéré comme un emploi — Expiration du passeport d'une personne qui a déposé une demande en vue de la résidence permanente — Date pertinente.</i>	
GENNARO IERVOLINO	79
<i>Emploi — La question qui se pose est de savoir si une personne se trouvant légalement au Canada peut travailler en attendant qu'il soit statué sur son appel — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2).</i>	
ANTONIO FELICIO PICOLO	46
<i>Emploi — Visiteur assurant une aide ménagère occasionnelle contre de l'argent de poche — S'agit-il d'un "emploi" — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 34(4) f).</i>	
MARINA MICHALATOU	173
<i>Enquête — La question qui se pose est de savoir si le défaut de validité d'un mandat d'arrête rend invalide une enquête par ailleurs régulièrement instituée — Incidence sur une ordonnance d'expulsion — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19, 26 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18, 25).</i>	
SHAMSHER SINGH GILL	270
<i>Enquête — Rapport prévu à l'art. 19 transmis au directeur par un fonctionnaire autre que l'auteur du rapport — Instructions en vue d'une enquête non signées par le directeur — Effet sur une ordonnance d'expulsion autrement valide — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19, 26 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18, 25).</i>	
JOSE GILBERTO POSADA CADAVID	184
<i>Enquête — Ré-ouverture de l'enquête spéciale lorsqu'il n'est pas fait appel — Délai.</i>	
WILLIAM BICHOTTE	403
<i>Etudiant — Demande de résidence permanente pendant la durée du statut d'étudiant — Annulation à tort d'un visa par un fonctionnaire à l'immigration donnant lieu à ordonnance d'expulsion — Abus d'autorité — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(1) c), f) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2).</i>	
MICHAEL JEROME ROBERTS et HANNAH ELIZABETH ROBERTS	282
<i>Examen complémentaire — Voyage aérien de Londres à Hong Kong en passant par Seattle — Nouveaux billets pour nouvel itinéraire délivrés à Seattle, pour Hong Kong en passant par Victoria, Colombie-Britannique — Questions litigieuses: y a-t-il l'arrivée au Canada en provenance des Etats-Unis? et le voyage aérien prévu à l'origine a-t-il été interrompu? — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 23.</i>	
YUEN SANG LAU et HO SANG LAU	304

Famille — Fils adoptif d'un immigrant reçu — Est-il un "fils" selon la définition contenue au Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 2 d).

AUGUSTO PRIMAVERA 326

Famille — Mère adoptive — Validité dans le cadre de la Loi et du Règlement sur l'immigration — Obligation de prouver l'adoption — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2) — Règlement sur l'immigration, Partie I, art. 31(1).

JANG SHU BOR 248

Motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire — Demande soumise par le répondant visant à faire admettre au Canada sa prétendue mère — Incapacité de prouver le lien de parenté — L'art. 17 de la Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-3) s'applique-t-il?

NG FOOK SUN 150

Motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire — Fardeau de la preuve incombant à l'appelant qui sollicite un redressement en équité — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 15(1) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-3).

GEORGES ANASTASAKIS et PELAGIA ANASTASAKI 418

Motifs de pitié ou de considérations d'ordre humanitaire — R ressortissant grec membre des témoins de Jéhovah — Objection d'ordre religieux au service militaire — Refus de se soumettre à la conscription sévèrement réprimé en Grèce — Compétence en équité de la Cour — Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-3, art. 15(1) b)(i) et (ii).

STAMATIOS DANIOLOS 439

Non-immigrant — De bonne foi — Principes à appliquer pour déterminer si une personne est un non-immigrant authentique.

CHANCHAL SINGH, fils de KARTAR 293

Preuves — Le Ministre fournit un commencement de preuve à l'appui de l'ordonnance d'expulsion — Fardeau de la preuve contraire reporté sur l'appelant — L'appelant refuse de répondre aux questions — Code criminel, S.R.C. 1970, c. C-34 — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1) e)(ii).

JIMMY LEE DILDAY 353

Procédure — Nécessité d'une stricte observation de la règle de la Commission d'appel de l'immigration limitant le délai de dépôt d'un appel — Compétence — La Loi sur la Commission d'appel de l'immigration, 1966-67 (Can.), c. 90, art. 17 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-3) — Loi d'interprétation, 1967-68 (Can.), c. 7 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-23).

DOMENIC AGOSTINO 217

- Règle dite du stare decisis — Pouvoir de la Commission d'appel de l'immigration de corriger ses propres décisions dans les cas d'erreur manifeste.*
 THOMAS RICHARD SHERMAN 201
- Renseignement faux ou trompeur — Mariage d'une Coréenne en Allemagne par déclaration — Loi à appliquer — L'appelante se déclare célibataire — Statut déterminé par la loi canadienne à défaut de preuves basées sur les lois allemandes — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1) e)(viii) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1) e)(viii)).*
 YUNG JA LEE 118
- Renseignement faux ou trompeur — Omission de signaler l'existence d'enfants mineurs à charge — Formule de demande ne se trouvant au dossier — Il n'est pas établi que l'appelante était au courant des prescriptions réglementaires — Annulation de l'ordonnance d'expulsion — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19(1) e)(viii) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18(1) e)(viii)).*
 MARY HERMINA NARCISSE 429
- Retour après expulsion — Consentement du Ministre comme condition préalable — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 38 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 35).*
 FREDERIC GUERY 69
- Retour après expulsion — Interdiction absolue de retour après une expulsion — Question se pose de savoir si une intention coupable (mens rea) constitue un élément essentiel — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 38 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 35).*
 MANUEL VINCENTE 130
- Retour après expulsion — Nécessité d'obtenir le consentement du Ministre — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 38 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 35).*
 THOMAS RICHARD SHERMAN 201
- Statut — A quel moment et dans quelles circonstances un statut acquis est perdu — Une preuve complète du statut est essentielle pour motiver une ordonnance d'expulsion.*
 IOANNA BEYS 261
- Statut — Membre d'un équipage déposant une demande en vue de la résidence permanente avant le départ de son navire du Canada — Non-possession d'un visa d'immigrant — Ordonnance d'expulsion fondée ou non — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 7(1) j) (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2).*
 ALAA ELDIN ABDEL FATTAH ABDEL HADEY EL SHAMY 94
- Statut — Non-immigrant — Visiteur demandant la résidence permanente au cours de la période qui lui a été accordée en qualité de visiteur non-immigrant — Répercussion de la demande sur le statut — Loi sur l'immigration, S.R.C. 1952, c. 325, art. 19 (maintenant S.R.C. 1970, c. I-2, art. 18).*
 GEORGIOS ELETHERATOS 233

